

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME CXXI**

**1933-1934**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Page
<b>N° 3256. — Belgique et Luxembourg :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement en vue du rapatriement des enfants mineurs qui se sont soustraits à l'autorité paternelle ou tutélaire. Luxembourg, le 31 mai 1933 ... ..	9
<b>N° 3257. — Estonie et Finlande :</b>	
Protocole relatif au règlement des dettes résultant du commerce de marchandises entre les deux pays. Signé à Tallinn, le 16 mai 1933 ... ..	19
<b>N° 3258. — Estonie et Lithuanie :</b>	
Protocole modifiant l'Arrangement commercial provisoire conclu entre les deux pays par échange de notes à Kaunas le 15 janvier 1931. Signé à Tallinn, le 17 mai 1933 ... ..	29
<b>N° 3259. — Estonie et Grande-Bretagne et Irlande du Nord :</b>	
Echange de notes comportant un accord modifiant et complétant le Traité de commerce et de navigation, signé à Tallinn le 18 janvier 1926 entre les deux pays. Londres, le 15 juillet 1933 ... ..	33
<b>N° 3260. — Estonie et France :</b>	
Avenant à la Convention de commerce du 15 mars 1929 entre les deux pays, avec annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 27 avril 1933, et échange de notes y relatif, de la même date ... ..	43
<b>N° 3261. — Estonie et France :</b>	
Avenant à la Convention de commerce conclue le 15 mars 1929 entre les deux pays. Signé à Paris, le 27 juillet 1933 ... ..	65

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME CXLI**

**1933-1934**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

---

	Page
<b>No. 3256. — Belgium and Luxemburg :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Repatriation of Minors who have evaded the Authority of their Parents or Guardians. Luxemburg, May 31, 1933 ... ..	9
<b>No. 3257. — Estonia and Finland :</b>	
Protocol relating to the Settlement of Debts resulting from Trade in Goods between the two Countries. Signed at Tallinn, May 16, 1933 ... ..	19
<b>No. 3258. — Estonia and Lithuania :</b>	
Protocol modifying the Provisional Commercial Agreement concluded between the two Countries by Notes exchanged at Kaunas January 15, 1931. Signed at Tallinn, May 17, 1933 ... ..	29
<b>No. 3259. — Estonia and Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement modifying and completing the Treaty of Commerce and Navigation signed at Tallinn, January 18, 1926, between the two Countries. London, July 15, 1933 ... ..	33
<b>No. 3260. — Estonia and France :</b>	
Additional Agreement to the Commercial Convention of March 15, 1929, between the two Countries, with Annexes and Protocol of Signature, signed at Paris, April 27, 1933, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date. ... ..	43
<b>No. 3261. — Estonia and France :</b>	
Additional Agreement to the Commercial Convention concluded on March 15, 1929, between the two Countries. Signed at Paris, July 27, 1933 ... ..	65

	Page
<b>N° 3262. — Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Australie, Autriche, etc. :</b>	
Acte final de la conférence des pays exportateurs et importateurs de blé, tenue à Londres, du 21 au 25 août 1933, avec annexes et procès-verbal de clôture. Signé à Londres, le 25 août 1933. ... ..	71
<b>N° 3263. — Allemagne et Pologne :</b>	
Traité concernant les assurances sociales, avec protocole final. Signés à Berlin, le 11 juin 1931 ... ..	91
<b>N° 3264. — Italie et Perse :</b>	
Traité d'amitié avec protocole final. Signés à Téhéran, le 5 septembre 1929 ... ..	185
<b>N° 3265. — Mexique et Panama :</b>	
Convention consulaire, avec protocole. Signés à Mexico, le 9 juin 1928. ... ..	191
<b>N° 3266. — Canada et Norvège :</b>	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux avec valeur déclarée entre les administrations des postes du Canada et de la Norvège formant une annexe à l'Arrangement relatif à l'échange des colis postaux de 1926. Signé à Ottawa, le 12 octobre 1932 et à Oslo, le 13 mars 1933 ... ..	211
<b>N° 3267. — Norvège et Suède :</b>	
Echange de notes relatif aux documents de légitimation pour les ressortissants américains et canadiens d'origine norvégienne et suédoise. Stockholm, le 22 août 1933 ... ..	217
<b>N° 3268. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Turquie :</b>	
Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, avec protocole de signature, signés à Angora, le 28 novembre 1931, et échanges de notes y relatifs, Angora, les 7 et 19 août 1933, les 31 août et 19 septembre 1933, les 20 septembre et 16 novembre 1933, les 14 et 29 novembre 1933, les 24 novembre et 9 décembre 1933, et les 21 et 30 décembre 1933 ... ..	225
<b>N° 3269. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine et Inde et Portugal :</b>	
Convention additionnelle au Traité d'extradition du 17 octobre 1892, signée à Lisbonne, le 20 janvier 1932, et échange de notes y relatif de la même date ... ..	267
<b>N° 3270. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Irak :</b>	
Traité d'extradition, signé à Bagdad, le 2 mai 1932, et échanges de notes y relatifs, Bagdad, les 6 octobre et 19 décembre 1933, et les 2 novembre 1933 et 3 janvier 1934. ... ..	277
<b>N° 3271. — Allemagne et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant la protection réciproque des dessins ou modèles industriels. Signé à Prague, le 20 avril 1931 ... ..	307

	Page
<b>No. 3262. — Germany, United States of America, Argentine Republic, Australia, Austria, etc. :</b>	
Final Act of the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries, held in London from August 21 to 25, 1933, with Appendices and Minutes of Final Meeting. Signed at London, August 25, 1933 ... ..	71
<b>No. 3263. — Germany and Poland :</b>	
Treaty regarding Social Insurance, with Final Protocol. Signed at Berlin, June 11, 1931 ... ..	91
<b>No. 3264. — Italy and Persia :</b>	
Treaty of Friendship with Final Protocol. Signed at Teheran, September 5, 1929 ... ..	185
<b>No. 3265. — Mexico and Panama :</b>	
Consular Convention, with Protocol. Signed at Mexico, June 9, 1928 ... ..	191
<b>No. 3266. — Canada and Norway :</b>	
Agreement concerning the Exchange of Insured Parcels by Parcel Post between the Postal Administrations of Canada and Norway, forming an Annex to the Agreement of 1926, concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post. Signed at Ottawa, October 12, 1932, and at Oslo, March 13, 1933 ... ..	211
<b>No. 3267. — Norway and Sweden :</b>	
Exchange of Notes concerning Documents of Legitimation for American and Canadian Nationals of Norwegian or Swedish Origin. Stockholm, August 22, 1933 ... ..	217
<b>No. 3268. — Great Britain and Northern Ireland and Turkey :</b>	
Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, with Protocol of Signature, signed at Angora, November 28, 1931, and Exchanges of Notes relating thereto, Angora, August 7 and 19, 1933, August 31 and September 19, 1933, September 20 and November 16, 1933, November 14 and 29, 1933, November 24 and December 9, 1933, and December 21 and 30, 1933 ... ..	225
<b>No. 3269. — Great Britain and Northern Ireland, Australia, New Zealand, Union of South Africa and India and Portugal :</b>	
Convention Supplementary to the Extradition Treaty of October 17, 1892, signed at Lisbon, January 20, 1932, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.	267
<b>No. 3270. — Great Britain and Northern Ireland and Iraq :</b>	
Extradition Treaty, signed at Bagdad, May 2, 1932, and Exchanges of Notes relating thereto, Bagdad, October 6 and December 19, 1933; and November 2, 1933, and January 3, 1934. ... ..	277
<b>No. 3271. — Germany and Czechoslovakia :</b>	
Agreement concerning the Reciprocal Protection of Industrial Designs or Models. Signed at Prague, April 20, 1931 ... ..	307

	Page
<b>N° 3272. — Allemagne et Pologne :</b>	
Accord concernant la cessation des fonctions du tribunal arbitral mixte germano-polonais. Signé à Paris, le 1er décembre 1931 ... ..	315
<b>N° 3273. — Danemark et Islande :</b>	
Arrangement relatif à l'allègement des impôts communaux sur le revenu en cas de double imposition, signé à Reykjavik, le 11 juillet 1931, et Echange de notes concernant la prolongation pour une période de cinq ans à partir du 1er avril 1931, de l'Arrangement susmentionné ainsi que de l'Arrangement du 11 août 1927 relatif à l'allègement des impôts d'état sur le revenu et la fortune en cas de double imposition, Reykjavik, le 15 juin 1932 ... ..	323
<b>N° 3274. — Belgique et France :</b>	
Convention pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, avec protocole final. Signés à Bruxelles, le 16 mai 1931 ... ..	333
<b>N° 3275. — Pologne et Union des Républiques soviétistes socialistes :</b>	
Convention concernant les rapports juridiques à la frontière politique, avec protocole final et annexes. Signés à Moscou, le 10 avril 1932 ... ..	349

	Page
<b>No. 3272. — Germany and Poland :</b>	
Agreement concerning the Termination of the Functions of the German-Polish <b>Mixed</b> Arbitral Tribunal. Signed at Paris, December 1, 1931 ... ..	315
<b>No. 3273. — Denmark and Iceland :</b>	
Arrangement concerning Relief from Communal Taxes on Income, in Cases of Double Taxation, signed at Reykjavik, July 11, 1931, and Exchange of Notes regarding the Prolongation for a Period of Five Years, from April 1, 1931, of the above-mentioned Arrangement, as well as of the Arrangement of August 11, 1927, concerning Relief from Government Taxes on Income and Capital in Cases of Double Taxation, Reykjavik, June 15, 1932 ... ..	323
<b>No. 3274. — Belgium and France :</b>	
Convention for the Prevention of Double Taxation and the Settlement of Various Other Questions connected with Fiscal Matters, with Final Protocol. Signed at Brussels, May 16, 1931 ... ..	333
<b>No. 3275. — Poland and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Convention concerning Juridical Relations on the State Frontier, with Final Protocol and Annexes. Signed at Moscow, April 10, 1932 ... ..	349





N° 3256.

---

**BELGIQUE ET LUXEMBOURG**

Echange de notes comportant un arrangement en vue du rapatriement des enfants mineurs qui se sont soustraits à l'autorité paternelle ou tutélaire. Luxembourg, le 31 mai 1933.

---

**BELGIUM AND LUXEMBURG**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Repatriation of Minors who have evaded the Authority of their Parents or Guardians. Luxemburg, May 31, 1933.

N<sup>o</sup> 3256. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET LUXEMBOURGEOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT EN VUE DU RAPATRIEMENT DES ENFANTS MINEURS QUI SE SONT SOUSTRATS A L'AUTORITÉ PATERNELLE OU TUTÉLAIRE. LUXEMBOURG, LE 31 MAI 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 septembre 1933.*

---

I.

LÉGATION DE BELGIQUE.

N<sup>o</sup> 1350.

LUXEMBOURG, le 31 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, conformément aux instructions qui me sont données par le Gouvernement du Roi, de marquer à Votre Excellence son accord sur les termes de l'arrangement suivant :

« Les Gouvernements belge et luxembourgeois s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour le rapatriement dans leurs pays respectifs des mineurs luxembourgeois qui se trouveraient en Belgique et des mineurs belges qui se trouveraient au Grand-Duché de Luxembourg, contre la volonté des personnes auxquelles leur loi nationale attribue le droit de garde sur eux, sous réserve des conditions suivantes :

« 1<sup>o</sup> Que le droit de garde soit simplement méconnu, mais non contesté. Cette condition sera considérée comme remplie si le titulaire du droit de garde le tient d'une décision judiciaire.

» En ce qui concerne exclusivement le rapatriement en Belgique des mineurs belges réfugiés au Grand-Duché la requête sera encore considérée comme recevable par les autorités luxembourgeoises si elle est appuyée par le Parquet belge compétent ;

» 2<sup>o</sup> Que la requête des personnes qui ont l'exercice de la puissance paternelle ou du droit de garde soit adressée au Parquet de leur domicile ou de leur résidence, en vue de faire réintégrer l'enfant au domicile d'où il s'est enfui ;

---

<sup>1</sup> Cet arrangement est entré immédiatement en vigueur.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3256. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE BELGIAN AND LUXEMBURG GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE REPATRIATION OF MINORS WHO HAVE EVADED THE AUTHORITY OF THEIR PARENTS OR GUARDIANS. LUXEMBURG, MAY 31, 1933.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place September 4, 1933.*

---

I.

BELGIAN LEGATION.

No. 1350.

LUXEMBURG, *May 31, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, in accordance with instructions received from His Majesty's Government, to inform your Excellency that it agrees to the terms of the following Arrangement :

“ The Belgian and Luxemburg Governments agree to take the necessary steps to repatriate to their respective countries Luxemburg minors who are in Belgium and Belgian minors who are in the Grand-Duchy of Luxemburg against the will of the persons who are entitled to their custody under their national law, subject to the following conditions :

“ (1) That the right of custody has been merely disregarded and is not disputed This condition shall be deemed to have been fulfilled if the person invested with the right of custody has been appointed by order of the Court.

“ As regards exclusively the repatriation to Belgium of Belgian minors who have taken refuge in the Grand-Duchy, the request shall furthermore be deemed admissible by the Luxemburg authorities if it is supported by the Belgian judicial authority having jurisdiction in the matter.

“ (2) That the request of the persons invested with the paternal authority or the right of custody be addressed to the judicial authority of their place of domicil or residence with a view to the return of the child to the domicil from which he has fled ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> This Agreement entered into force immediately.

» 3<sup>o</sup> Que le rapatriement soit, en fait, jugé conforme à l'intérêt du mineur, selon la procédure suivante :

» A. S'il s'agit d'un mineur luxembourgeois :

» Le Président du Tribunal luxembourgeois compétent, après avoir examiné la demande et autorisé, le cas échéant, la réintégration, transmettra le dossier par les soins du Parquet luxembourgeois, au Parquet belge compétent d'après la résidence momentanée du mineur.

» L'instruction de l'affaire se poursuivra par correspondance de Parquet à Parquet.

» Le Parquet belge fera comparaître devant lui l'enfant, l'interrogera ainsi que les personnes près desquelles il s'est réfugié et appréciera si le rapatriement est conforme à l'intérêt du mineur.

» B. S'il s'agit d'un mineur belge :

» Le Parquet belge après avoir examiné la demande et autorisé, le cas échéant, la réintégration, transmettra le dossier directement au Parquet luxembourgeois compétent d'après la résidence momentanée du mineur.

» L'instruction de l'affaire se poursuivra par correspondance directe de Parquet à Parquet.

» Le Parquet luxembourgeois saisira le Président du Tribunal du siège qui fera comparaître l'enfant devant lui, l'interrogera ainsi que les personnes chez lesquelles il s'est réfugié et appréciera si le rapatriement est conforme à l'intérêt du mineur.

» Le juge rendra une ordonnance statuant sur la demande de réintégration du mineur.

» Si le rapatriement du mineur belge ou luxembourgeois est autorisé, les Parquets compétents régleront directement l'heure et le lieu du rapatriement et la désignation de la personne ou de l'autorité à laquelle le mineur sera remis.

» Chaque pays supportera les frais d'entretien et de voyage occasionnés sur son territoire par le transport du mineur. »

Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement grand-ducal accepte les propositions que je viens de lui formuler. Dans l'affirmative, la présente communication et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser tiendront lieu d'arrangement réglant définitivement la question du rapatriement des enfants mineurs belges et luxembourgeois qui se trouveraient au Grand-Duché de Luxembourg ou en Belgique, contre la volonté des personnes auxquelles leur loi nationale attribue le droit de garde.

*Le Ministre de Belgique :*

(s) NIEUWENHUYS.

A Son Excellence  
Monsieur Joseph Bech,  
Ministre d'Etat, président du Gouvernement,  
à Luxembourg.

Pour copie conforme :

Pour le Secrétaire général,

*Le Directeur général,*

Le Tellier.

" (3) That repatriation be judged, on the facts of the case, to be consonant with the minor's interest, in accordance with the following procedure :

" A. In the case of a Luxemburg minor :

" The President of the competent Luxemburg Court, after examining the request and authorising, if necessary, the return of the minor to his home, shall transmit the papers through the Luxemburg judicial authority to the Belgian judicial authority having jurisdiction in the matter by reason of the temporary residence of the minor.

" The preliminary investigation of the facts shall be conducted by correspondence between the judicial authorities concerned.

" The Belgian judicial authority shall summon the child to appear, shall interrogate him as well as the persons with whom he has taken refuge and shall judge whether repatriation is in the minor's interest.

" B. In the case of a Belgian minor :

" The Belgian judicial authority, after examining the request and authorising, if necessary, the return of the minor to his home, shall transmit the papers direct to the Luxemburg judicial authority having jurisdiction by reason of the temporary residence of the minor.

" The preliminary investigation of the facts shall be conducted by direct correspondence between the judicial authorities concerned.

" The Luxemburg judicial authority shall then refer the matter to the President of the local Court who shall summon the child to appear before him and shall interrogate him as well as the persons with whom he has taken refuge and shall decide whether repatriation is in the minor's interest.

" The judge shall issue an order setting out his decision regarding the request for the return of the minor.

" If the repatriation of the Belgian or Luxemburg minor is authorised, the competent judicial authorities shall settle between themselves the time and place of repatriation and shall designate the person or authority to whom the minor shall be handed over.

" Each country shall defray the travelling and subsistence expenses occasioned in its territory by the conveyance of the minor."

I should be much obliged if Your Excellency would be good enough to inform me whether the Grand-Ducal Government accepts these proposals. If so, the present communication and the reply which Your Excellency may be good enough to send me will be held to constitute an arrangement for the definite settlement of the question of repatriation of Belgian and Luxemburg minors who are in the Grand-Duchy of Luxemburg or in Belgium against the will of the persons who are entitled to their custody under their national law.

(Signed) NIEUWENHUYS,  
*Belgian Minister.*

His Excellency  
Monsieur Joseph Bech,  
Minister of State, President of Government,  
Luxemburg.

## II.

GOUVERNEMENT.  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

14.2.35 a.

LUXEMBOURG, le 31 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement grand-ducal sur les termes de l'arrangement suivant :

« Les Gouvernements luxembourgeois et belge s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour le rapatriement dans leurs pays respectifs des mineurs luxembourgeois qui se trouveraient en Belgique et des mineurs belges qui se trouveraient au Grand-Duché de Luxembourg, contre la volonté des personnes auxquelles leur loi nationale attribue le droit de garde sur eux, sous réserve des conditions suivantes :

» 1<sup>o</sup> Que le droit de garde soit simplement méconnu, mais non contesté. Cette condition sera considérée comme remplie, si le titulaire du droit de garde le tient d'une décision judiciaire.

» En ce qui concerne exclusivement le rapatriement en Belgique des mineurs belges réfugiés au Grand-Duché, la requête sera encore considérée comme recevable par les autorités luxembourgeoises si elle est appuyée par le Parquet belge compétent ;

» 2<sup>o</sup> Que la requête des personnes qui ont l'exercice de la puissance paternelle ou du droit de garde soit adressée au Parquet de leur domicile ou de leur résidence, en vue de faire réintégrer l'enfant au domicile d'où il s'est enfui ;

» 3<sup>o</sup> Que le rapatriement soit, en fait, jugé conforme à l'intérêt du mineur, selon la procédure suivante :

» A. S'il s'agit d'un mineur luxembourgeois :

» Le Président du Tribunal luxembourgeois compétent, après avoir examiné la demande et autorisé, le cas échéant, la réintégration, transmettra le dossier par les soins du Parquet luxembourgeois, au Parquet belge compétent d'après la résidence momentanée du mineur.

» L'instruction de l'affaire se poursuivra par correspondance de Parquet à Parquet.

» Le Parquet belge fera comparaître devant lui l'enfant, l'interrogera ainsi que les personnes près desquelles il s'est réfugié, et appréciera si le rapatriement est conforme à l'intérêt du mineur.

» B. S'il s'agit d'un mineur belge :

» Le Parquet belge, après avoir examiné la demande et autorisé, le cas échéant, la réintégration, transmettra le dossier directement au Parquet luxembourgeois compétent d'après la résidence momentanée du mineur.

» L'instruction de l'affaire se poursuivra par correspondance directe de Parquet à Parquet.

» Le Parquet luxembourgeois saisira le Président du tribunal du siège qui fera comparaître l'enfant devant lui, l'interrogera, ainsi que les personnes chez lesquelles il s'est réfugié, et appréciera si le rapatriement est conforme à l'intérêt du mineur.

## II.

GOVERNMENT.  
FOREIGN AFFAIRS.

14.2.35 a.

LUXEMBURG, *May 31, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Grand-Ducal Government agrees to the terms of the following Arrangement :

“ The Luxemburg and Belgian Governments agree to take the necessary steps to repatriate to their respective countries Luxemburg minors who are in Belgium and Belgian minors who are in the Grand-Duchy of Luxemburg against the will of the persons who are entitled to their custody under their national law, subject to the following conditions :

“ (1) That the right of custody has been merely disregarded and is not disputed. This condition shall be deemed to have been fulfilled if the person invested with the right of custody has been appointed by order of the Court.

“ As regards exclusively the repatriation to Belgium of Belgian minors who have taken refuge in the Grand-Duchy, the request shall furthermore be deemed admissible by the Luxemburg authorities if it is supported by the Belgian judicial authority having jurisdiction in the matter.

“ (2) That the request of the persons invested with the paternal authority or the right of custody be addressed to the judicial authority of their place of domicile or residence with a view to the return of the child to the domicile from which he has fled ;

“ (3) That repatriation be judged, on the facts of the case, to be consonant with the minor's interest, in accordance with the following procedure :

“ A. In the case of a Luxemburg minor :

“ The President of the competent Luxemburg Court, after examining the request and authorising, if necessary, the return of the minor to his home, shall transmit the papers through the Luxemburg judicial authority to the Belgian judicial authority having jurisdiction in the matter by reason of the temporary residence of the minor.

“ The preliminary investigation of the facts shall be conducted by correspondence between the judicial authorities concerned.

“ The Belgian judicial authority shall summon the child to appear, shall interrogate him as well as the persons with whom he has taken refuge and shall judge whether repatriation is in the minor's interest.

“ B. In the case of a Belgian minor :

“ The Belgian judicial authority, after examining the request and authorising, if necessary, the return of the minor to his home, shall transmit the papers direct to the Luxemburg judicial authority having jurisdiction by reason of the temporary residence of the minor.

“ The preliminary investigation of the facts shall be conducted by direct correspondence between the judicial authorities concerned.

“ The Luxemburg judicial authority shall then refer the matter to the President of the local Court who shall summon the child to appear before him and shall interrogate him as well as the persons with whom he has taken refuge and shall decide whether repatriation is in the minor's interest.

» Le juge rendra une ordonnance statuant sur la demande de réintégration du mineur.

» Si le rapatriement du mineur belge ou luxembourgeois est autorisé, les Parquets compétents régleront directement l'heure et le lieu du rapatriement et la désignation de la personne ou de l'autorité à laquelle le mineur sera remis ;

» Chaque pays supportera les frais d'entretien et de voyage occasionnés sur son territoire par le transport du mineur. »

Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître si le Gouvernement belge accepte les propositions que je viens de lui formuler. Dans l'affirmative, la présente communication et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser tiendront lieu d'arrangement réglant définitivement la question du rapatriement des enfants mineurs luxembourgeois et belges qui se trouveraient en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg contre la volonté des personnes auxquelles leur loi nationale attribue le droit de garde.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(s) BECH.

Pour copie conforme :

Pour le Secrétaire général,

*Le Directeur général,*

Le Tellier.



“ The judge shall issue an order setting out his decision regarding the request for the return of the minor.

“ If the repatriation of the Belgian or Luxemburg minor is authorised, the competent judicial authorities shall settle between themselves the time and place of repatriation and shall designate the person or authority to whom the minor shall be handed over.

“ Each country shall defray the subsistence and travelling expenses occasioned in its territory by the conveyance of the minor. ”

I should be much obliged if Your Excellency would be good enough to inform me whether the Belgian Government accepts these proposals. If so, the present communication and the reply which Your Excellency may be good enough to send me will be held to constitute an arrangement for the definite settlement of the question of repatriation of Luxemburg and Belgian minors who are in Belgium or the Grand-Duchy of Luxemburg against the will of the persons entitled to their custody under their national laws.

(Signed) BECH.



N° 3257.

---

## ESTONIE ET FINLANDE

Protocole relatif au règlement des  
dettes résultant du commerce de  
marchandises entre les deux pays.  
Signé à Tallinn, le 16 mai 1933.

---

## ESTONIA AND FINLAND

Protocol relating to the Settlement  
of Debts resulting from Trade in  
Goods between the two Countries.  
Signed at Tallinn, May 16, 1933.

## TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3257. — EESTI JA SOOME VAHEL NENDE MAADE VAHELISEST KAUBAVAHETUSEST TEKKIVATE KOHUSTUSTE KORRALDAMISE PROTOKOLL<sup>1</sup>. TALLINNAS, 16. MAIL 1933.

*Textes officiels estonien et finlandais communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie.  
L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 4 septembre 1933.*

EESTI ja SOOME valitsused on leppinud kokku, et nende maade vahelisest kaubavahetusest tekkivate maksimise korraldamine sünnib järgmiselt :

Eesti kaupade Soome ostjad tasuvad oma võlad Eesti müüjatele Soome markades Eesti Pangale Soome Pangas avatavale erilisele arvele.

Soome kaupade Eesti ostjad tasuvad oma võlad Soome müüjatele Eesti kroonides Eesti Pangas Soome Pangale avatavale erilisele arvele.

Nii Soome Pank kui ka Eesti Pank arvestavad sissemakstud summad ümber Prantsuse frankideks teineteisele teatatud kursside järgi. Kursiteateis pangad teatavad teineteisele niihästi ostu- kui müügikursi (vahe kõige rohkem ½ %). Teatatud kursid on maksvad kuni uue kursi kohta käiva teate kättesaamiseni.

Soome Pank ja Eesti Pank saadavad iga päev teineteisele postiga täieliku nimestiku kõigist elmainitud arveile kantuist maksudest.

Soome Pank võib tema arvele makstud frangisummasid vabalt kasutada igasugusteks maksimiseks Eestis ja välismail. Samuti võib Eesti Pank tema arvele makstud frangisummasid vabalt kasutada igasugusteks maksimiseks Soomes ja välismail.

Kuna eeldatakse, et käesolevale protokollile vastav korraldus ei vähenda Soome-Eesti vahelist normaalset kaubavahetust, kohustub Eesti valitsus andma sisseveolube eriti neile Soome kaupadele, millistele maksvusel oleva kaubelepinguga on antud tollisoodustused. Siiski võivad maksimised Soome Panga arvele sündida ainult nende kaupade eest, milliste sisseveoks on saadud Eesti Majanduseministeeriumi ja Eesti Panga valuutakomisjoni luba.

Enne käesoleva protokollile jõusseastumist Eestisse müüdud Soome kaupade eest saamata jäänud saadavad tasub Eesti Pank nõnda, et võlad kaupade eest, mis toodud Soomest Eestisse enne sisseveokitsenduste jõusseastumist, tasutakse kahe kuu jooksul protokollile maksimahakkamise päevast lugedes ja võlad kaupade eest, mis toodud sisseveokitsenduste maksvuse ajal, Eestist Soome tekkiva väljaveo ülejäägist nõnda, et kõik need võlad peavad olema tasutud 1933 aasta jooksul.

Ülemisi tingimusi tuleb mõista nii, et Eesti Pank kohustub edasi maksma Soome Pangale ainult need võlasummad, millised on Eesti ostjate poolt temale tasutud.

Kui aasta jooksul Eestist Soome veetud kaupade eest aasta lõpul pole täielikult tasutud, tasutakse järelejäänud kohustused edasi Eesti Panga erilisele arvele Soome Panka. Samuti talitatakse, kui Soomest Eestisse veetud kaupade eest pole aasta lõpul täielikult tasutud.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1933.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3257. — SUOMEN JA EESTIN KESKEN NÄIDEN MAIDEN VÄLISESTÄ KAUPPAVAIHDOSTA JOHTUVIEN MAKSUJEN JÄRJESTELYSTÄ TEHTY PÖYTÄKIRJA<sup>1</sup>. TALLINNASSA 16 p. TOUKOKUUTA 1933.

---

*Estonian and Finnish official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place September 4, 1933.*

---

SUOMEN ja EESTIN hallitukset ovat sopineet siitä, että näiden maiden välisestä kauppavaihdosta johtuvien maksujen järjestely tapahtuu seuraavalla tavalla :

Eestiläisten tavarain suomalaiset ostajat maksavat velkansa eestiläisille myyjille Suomen markoissa Eestin Pankkia varten Suomen Pankkiin avattavalle erikoistilille.

Suomalaisten tavarain eestiläiset ostajat suorittavat velkansa suomalaisille myyjille Eestin kruunuissa Suomen Pankkia varten Eestin Pankkiin avattavalle erikoistilille.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki muuntavat maksetut summat Ranskan frangeiksi, toisilleen ilmoittamansa kurssien mukaan. Tiedottaessaan kurseista ilmoittavat pankit toisilleen sekä osto- että myyntikurssin (ero enintään ½ %). Tiedoitettut kurssit ovat sitovat, kunnes ilmoitus uudesta kurssista on saapunut.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki lähettävät päivittäin toisilleen postitse täydellisen luettelon kaikista edellämaituille tileille tapahtuneista maksuista.

Suomen Pankki voi tilillään olevia frangi-summia vapaasti käyttää kaikenlaisiin maksuihin Eestissä ja ulkomailla. Samoin voi Eestin Pankki tilillään olevia frangi-summia vapaasti käyttää kaikenlaisiin maksuihin Suomessa ja ulkomailla.

Kun edellytetään, että tämän pöytäkirjan mukainen järjestely ei tule vähentämään maiden välistä normaalista kauppavaihtoa, Eestin hallitus sitoutuu myöntämään tuontilupia varsinkin niille suomalaisille tavaroille, joille voimassa olevassa kauppasopimuksessa on myönnetty tullietuja.

Kuitenkin voivat maksut Suomen Pankin tilille tapahtua ainoastaan niistä tavaroista, joiden tuontiin on saatu Eestin Talousministeriön ja Eestin Pankin valuuttakomissionin lupa.

Ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa Eestiin myydyistä suomalaisista tuotteista maksamatta jääneet saatavat Eestin Pankki suorittaa siten, että velat tuotteista, jotka on tuotu Suomesta Eestiin ennen tuontirajoitusten voimaantuloa, maksetaan kahden kuukauden kuluessa pöytäkirjan voimaantulopäivästä ja velat tuotteista, jotka on tuotu tuontirajoitusten voimassa ollessa, Eestistä Suomeen tapahtuvan viennin ylijäämästä, kuitenkin niin, että kaikkien näiden velkojen on oltava maksettu vuoden 1933 kuluessa.

Ylläolevat ehdot on käsitettävä siten, että Eestin Pankki on velvollinen edelleen suorittamaan Suomen Pankille ainoastaan ne saatavat, jotka Eestin ostajat ovat sille suorittaneet.

Ellei vuoden loppuun mennessä Eestistä Suomeen vuoden kuluessa tuotujen tavarain arvo ole täysin maksettu, tapahtuvat jäljellä olevat maksut edelleen Eestin Pankin erikoistilille Suomen Pankissa. Samoin menetellään, ellei Suomesta Eestiin tuotujen tavarain arvo ole vuoden loppuun mennessä täysin maksettu.

---

<sup>1</sup> Came into force May 26, 1933.

Käesolev protokoll ei puuduta selliste omamaa toodete müüki, mis sünnib Eesti alustelt Soome sadamates ja Soome kalurite venedelt Eesti sadamates ega ka transiit- ja reeksportkaupasad.

Soome Pank ja Eesti Pank lepivad vajaduse korral omavahel kokku teiste käesolevast protokollist tekkivate praktiliste asjaolude korraldamise kohta.

Käesolev protokoll astub jõusse 10 päeva pärast allakirjutamist ja on jõus 1933 aasta lõpuni, kuid seda võib ka enne üles öelda, kusjuures leping kaotab oma maksvuse 15 päeva jooksul pärast seda, kui embkumb lepinguosaline on selle üles öelnud. Kui valuutamüük lastakse Eestis varem vabaks, lõpeb leping iseenesest.

Käesolev protokoll on sõlmitud kahes eksemplaris eesti ja soome keeles.

Tehtud TALLINNAS, 16. mail 1933.

A. REI.

Aarne VUORIMAA.

Tämä pöytäkirja ei koske sitä oman maan tuotteiden myyntiä, joka tapahtuu eestiläisistä jaaloista Suomen satamissa ja suomalaisista kalastajavenheistä Eestin satamissa eikä myöskään kauttakulku- ja jälleenvientavaroita.

Suomen Pankki ja Eestin Pankki sopivat tarpeen tullen keskenään tarkemmin muista tämän pöytäkirjan aiheuttamien käytännöllisten seikkojen järjestelyistä.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan 10 päivän kuluttua allekirjoituspäivästä ja on voimassa vuoden 1933 loppuun, mutta voidaan sitä ennenkin irtisanoa, jolloin se lakkaa olemasta voimassa 15 päivän kuluttua siitä kun jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanonut. Jos valuuttakauppa Eestissä tulee aikaisemmin vapaaksi, lakkaa sopimus itsestään.

Tämä pöytäkirja on tehty kahtena kappaleena Suomen ja Eestin kielillä.

TALLINNASSA 16 p. *toukokuuta* 1933.

A. REI.

Aarne VUORIMAA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3257. — PROTOCOLE ENTRE L'ESTONIE ET LA FINLANDE RELATIF AU RÈGLEMENT DES DETTES RÉSULTANT DU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A TALLINN, LE 16 MAI 1933.

LE GOUVERNEMENT ESTONIEN et LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS sont convenus que le règlement des paiements résultant du commerce de marchandises entre leurs pays s'opère ainsi qu'il suit :

Les acheteurs finlandais de marchandises estoniennes paient leurs dettes aux vendeurs estoniens en marks finlandais à verser à un compte spécial qui sera ouvert par la Banque de Finlande à la Banque d'Estonie.

Les acheteurs estoniens des marchandises finlandaises paient leurs dettes aux vendeurs finlandais en couronnes estoniennes à verser à un compte spécial qui sera ouvert par la Banque d'Estonie à la Banque de Finlande.

Les sommes versées seront exprimées par la Banque de Finlande de même que par la Banque d'Estonie en francs français d'après des cours qu'elles se communiquent réciproquement. Dans ces avis les deux banques se communiquent le cours d'achat et le cours de vente (dont l'écart ne dépasse pas  $\frac{1}{2}$  %). Les cours ainsi communiqués restent valables jusqu'à la réception d'un avis établissant un nouveau cours.

La Banque de Finlande et la Banque d'Estonie se communiquent journallement par voie de poste la liste complète de tous les versements portés aux comptes ci-dessus indiqués.

La Banque de Finlande peut employer librement les sommes versées à son compte et exprimées en francs à tout paiement en Estonie ou à l'étranger. De même, la Banque d'Estonie peut employer librement les sommes versées à son compte et exprimées en francs à tout paiement en Finlande ou à l'étranger.

Comme on présume que le règlement conforme au présent Protocole ne diminuera pas les échanges commerciaux normaux esto-finlandais, le Gouvernement estonien s'engage à accorder des permis d'importation particulièrement pour des marchandises finlandaises jouissant d'après le Traité de commerce en vigueur des préférences douanières. Toutefois, les versements au compte de la Banque de Finlande ne peuvent se faire que pour les marchandises pour l'importation desquelles une permission a été obtenue du Ministère des Affaires économiques d'Estonie et de la Commission de devises de la Banque d'Estonie.

Les créances résultant de la vente des marchandises finlandaises en Estonie avant l'entrée en vigueur du présent Protocole seront réglées par la Banque d'Estonie de manière que les dettes pour les marchandises importées en Estonie avant la mise en vigueur des restrictions à l'importation soient payées au cours des deux mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole et les dettes pour les marchandises importées au cours de l'existence des restrictions à l'importation — sur l'excédent de l'exportation estonienne vers la Finlande de manière que toutes ces dettes soient remboursées au cours de l'année 1933.

Les termes indiqués ci-dessus sont à interpréter de manière que la Banque d'Estonie s'engage à remettre à la Banque de Finlande seulement le montant de dettes qui lui a été versé par les acheteurs estoniens.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement estonien.

<sup>1</sup> Translation of the Estonian Government.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3257. — PROTOCOL BETWEEN ESTONIA AND FINLAND  
RELATING TO THE SETTLEMENT OF DEBTS RESULTING FROM  
TRADE IN GOODS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED  
AT TALLINN, MAY 16, 1933.

THE ESTONIAN GOVERNMENT and THE FINNISH GOVERNMENT agree that the settlement of payments arising out of trade between their two countries shall be effected as follows :

Finnish purchasers of Estonian goods shall discharge their debts to the Estonian vendors in Finnish marks to be paid into a special account to be opened by the Bank of Finland with the Bank of Estonia.

Estonian purchasers of Finnish goods shall discharge their debts to the Finnish vendors in Estonian crowns to be paid into a special account to be opened by the Bank of Estonia with the Bank of Finland.

The accounts of the sums paid in shall be kept both by the Bank of Finland and by the Bank of Estonia in French francs at rates of which they shall give notice to one another. The notices shall specify the purchase rate and the selling rate (the margin between which may not exceed  $\frac{1}{2}$  %). The rates so notified shall hold good until notice of a new rate is received.

The Bank of Finland and the Bank of Estonia shall communicate to one another daily, by post, complete lists of all payments into the special accounts referred to above.

The Bank of Finland may freely employ the franc amount of the sums paid in to its account for payments of any kind whether in Estonia or abroad. Similarly, the Bank of Estonia may freely employ the franc amount of the sums paid in to its account for payments of any kind whether in Finland or abroad.

As it is not anticipated that the arrangements of the present Protocol will have the effect of restricting normal commercial exchanges between Estonia and Finland, the Estonian Government undertakes to grant import permits in the special case of Finnish goods enjoying preferential Customs treatment under the existing Commercial Treaty, provided always that payments into the account with the Bank of Finland are made only in the case of goods for the import of which permission has been obtained from the Ministry of Foreign Affairs of Estonia and the Foreign Exchange Commission of the Bank of Estonia.

Claims arising out of the sale of Finnish goods in Estonia before the entry into force of the present Protocol shall be settled by the Bank of Estonia arranging for the discharge, within two months of its entry into force, of debts in respect of goods imported into Estonia before the enforcement of the restrictions on imports, while debts in respect of goods imported during the enforcement of the import restrictions shall be discharged out of the surplus of Estonian exports to Finland, in such a manner that all such debts are reimbursed in the course of 1933.

The above arrangement shall be interpreted to mean that the Bank of Estonia undertakes to remit to the Bank of Finland only the total of the sums paid to it by Estonian purchasers in respect of their indebtedness.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Si les marchandises importées au cours de l'année d'Estonie en Finlande ne sont pas entièrement payées à la fin de l'année, les dettes restées impayées continueront à être réglées par le compte spécial de la Banque d'Estonie administré par la Banque de Finlande. On procédera de même dans le cas où les marchandises importées de Finlande en Estonie ne sont pas entièrement payées à la fin de l'année.

Le présent Protocole ne concerne pas la vente des produits des deux pays se faisant sur des bateaux estoniens dans des ports finlandais ou sur des barques des pêcheurs finlandais dans des ports estoniens, ni les marchandises de transit et de réexportation.

En cas de besoin, la Banque de Finlande et la Banque d'Estonie conviendront entre elles du règlement des questions pratiques résultant du présent Protocole.

Le présent Protocole entrera en vigueur dix jours après la signature et restera exécutoire jusqu'à la fin de l'année 1933, mais il peut aussi être dénoncé avant ce terme, l'accord cessant quinze jours après sa dénonciation par une des Parties contractantes. Si la vente de devises est rendue libre en Estonie avant ce terme, l'accord prendra fin de ce fait même.

Le présent Protocole est conclu en deux exemplaires en langues estonienne et finnoise.

Fait à Tallinn, le 16 mai 1933.

A. REI.

Aarne WUORIMAA.

Pour la traduction certifiée conforme :

H. Laretei,

*Directeur des Affaires politiques  
au Ministère des Affaires étrangères.*

If the total indebtedness on goods imported in the course of the year from Estonia into Finland is not discharged in full by the end of the year, the unpaid balance shall continue to be paid through the special account of the Bank of Estonia with the Bank of Finland, and, *mutatis mutandis*, in the event of the total indebtedness on goods imported from Finland into Estonia not having been discharged in full by the end of the year.

The present Protocol shall not affect the sale of products of the two countries effected on Estonian vessels in Finnish ports or on Finnish fishing vessels in Estonian ports, nor shall it affect goods in transit or goods for re-export.

The Bank of Finland and the Bank of Estonia shall arrange, by agreement with one another as and when required, for the settlement of practical problems arising out of the present Protocol.

The present Protocol shall enter into force ten days after signature, and shall remain in force until the end of 1933. It may nevertheless be denounced before the expiry of that period by either Contracting Party, and in such case shall cease to have effect fifteen days after denunciation. If free dealing in foreign exchange is re-established in Estonia before the end of 1933, the Agreement shall automatically cease to be in force.

The present Protocol is concluded in duplicate, in Estonian and Finnish.

Done at Tallinn, May 16, 1933.

A. REI.

Aarne WUORIMAA.



N° 3258.

---

## ESTONIE ET LITHUANIE

Protocole modifiant l'Arrangement commercial provisoire conclu entre les deux pays par échange de notes à Kaunas le 15 janvier 1931. Signé à Tallinn, le 17 mai 1933.

---

## ESTONIA AND LITHUANIA

Protocol modifying the Provisional Commercial Agreement concluded between the two Countries by Notes exchanged at Kaunas January 15, 1931. Signed at Tallinn, May 17, 1933.

N<sup>o</sup> 3258. — PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET LITHUANIEN, MODIFIANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE CONCLU PAR ÉCHANGE DE NOTES A KAUNAS, LE 15 JANVIER 1931, ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ A TALLINN, LE 17 MAI 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 4 septembre 1933.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE, représentés respectivement par :

M. A. REI, ministre des Affaires étrangères d'Estonie ; et

M. B. DAILIDÉ, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Lithuanie à Tallinn,

sont tombés d'accord sur ce qui suit :

Le troisième alinéa des notes<sup>2</sup> échangées à Kaunas, le 15 janvier 1931, et constituant l'accord commercial provisoire entre l'Estonie et la Lithuanie, ainsi que les listes A et B annexées à cet accord, sont abolis sans que cette abolition porte atteinte à la validité de toutes les autres dispositions de l'accord, lesquelles resteront en vigueur.

Le présent protocole entrera en vigueur le jour suivant l'échange des notifications communiquant son approbation par les autorités compétentes des Etats respectifs.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole.

Fait à Tallinn, en double expédition, le 17 mai 1933.

A. REI.

Br. DAILIDÉ.

---

<sup>1</sup> Par notes échangées à Tallinn le 14 juillet 1933, il a été convenu entre les deux Gouvernements contractants de mettre le protocole provisoirement en vigueur le 20 juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. CXIV, page 141, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3258. — PROTOCOL<sup>2</sup> BETWEEN THE ESTONIAN AND LITHUANIAN GOVERNMENTS, MODIFYING THE PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT CONCLUDED BY NOTES EXCHANGED AT KAUNAS, JANUARY 15, 1931, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT TALLINN, MAY 17, 1933.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place September 4, 1933.*

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC, represented respectively by :

M. A. REI, Minister for Foreign Affairs of Estonia, and

M. B. DAILIDÉ, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Lithuania at Tallinn,

have agreed on the following :

The third paragraph for the notes<sup>3</sup> exchanged at Kaunas on January 15, 1931, constituting the provisional commercial agreement between Estonia and Lithuania, and lists A and B annexed to the said agreement are hereby cancelled without prejudice to the validity of any of the other provisions of the agreement, the which shall all remain in force.

The present Protocol shall come into force on the day following the exchange of the notifications of its approval by the competent authorities of the respective States.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Tallinn in duplicate May 17, 1933.

A. RIE.

Br. DAILIDÉ.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> By notes exchanged at Tallinn, July 14, 1933, the two Contracting Governments have agreed to put the Protocol provisionally into force on July 20, 1933.

<sup>3</sup> Vol. CXIV, page 141, of this Series.





N° 3259.

---

**ESTONIE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD**

Echange de notes comportant un accord modifiant et complétant le Traité de commerce et de navigation, signé à Tallinn le 18 janvier 1926 entre les deux pays. Londres, le 15 juillet 1933.

---

**ESTONIA  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of Notes constituting an Agreement modifying and completing the Treaty of Commerce and Navigation signed at Tallinn, January 18, 1926, between the two Countries. London, July 15, 1933.

N<sup>o</sup> 3259. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ESTONIAN GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING AND COMPLETING THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION SIGNED AT TALLINN, JANUARY 18, 1926, BETWEEN THE TWO COUNTRIES. LONDON, JULY 15, 1933.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 septembre 1933.*

---

I.

FOREIGN OFFICE, S.W.I.

No. N. 5227/1/63.

15th July, 1933.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland being desirous of coming to an agreement with the Estonian Government for the purpose of further facilitating trade between the two countries, are prepared to conclude an agreement with the Estonian Government on the following terms :

(1) During the currency of this agreement any notification of denunciation given in respect of the United Kingdom by His Majesty, or by the Estonian Republic under Article 30 of the Treaty<sup>2</sup> of Commerce and Navigation between these Parties signed at Tallinn on the 18th January, 1926, shall require fifteen months instead of twelve months to take effect.

(2) (a) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of the imports into the United Kingdom of bacon and hams, butter or eggs, the produce of Estonia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or of related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, the following provisions shall have effect in so far as they may be applicable.

(b) His Majesty's Government in the United Kingdom will, in any such event, allot to Estonia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. XLVIII, page 209 ; et vol. LXIII, page 418, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3259. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ESTONIEN COMPORTANT UN ACCORD MODIFIANT ET COMPLÉTANT LE TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A TALLINN, LE 18 JANVIER 1926 ENTRE LES DEUX PAYS. LONDRES, LE 15 JUILLET 1933.

---

*English official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place September 4, 1933.*

---

## I.

FOREIGN OFFICE, S. W. I.

No. N. 5227/1/63.

Le 15 juillet 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du nord, désireux de s'entendre avec le Gouvernement estonien pour faciliter plus encore le commerce entre les deux pays, est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement estonien, aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> Pendant la durée du présent accord, toute dénonciation notifiée par Sa Majesté en ce qui concerne le Royaume-Uni, ou par la République estonienne, en vertu de l'article 30 du Traité<sup>3</sup> de commerce et de navigation conclu entre lesdites Parties et signé à Tallinn, le 18 janvier 1926, prendra effet dans un délai de quinze mois au lieu de douze.

2<sup>o</sup> a) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à ne pas réglementer la quantité de lard, de jambon, de beurre ou d'œufs produits en Estonie qui pourra être importée dans le Royaume-Uni, sauf dans la mesure où une telle réglementation pourrait être nécessaire pour assurer le fonctionnement effectif de tout plan ayant pour objet de régler l'écoulement de la production nationale de ces denrées ou de denrées apparentées. Au cas où les importations de l'ensemble ou de l'un quelconque de ces produits seraient ainsi réglementées, les dispositions suivantes seront mises en vigueur dans la mesure où elles seront applicables.

b) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni allouera, dans ce cas, à l'Estonie une part équitable des importations étrangères autorisées, en tenant compte

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force July 22, 1933.

<sup>3</sup> Vol. XLVIII, page 209 ; and Vol. LXIII, page 418, of this Series.

proportion of total foreign imports of those products which has been supplied by Estonia in recent years. Allocations to Estonia will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to other foreign countries.

(c) His Majesty's Government in the United Kingdom declare that they will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of bacon and hams, or butter or eggs, the produce of Estonia, without first giving the Estonian Government an opportunity of discussing any allocation to Estonia with a view to securing that it is made in accordance with the above assurance.

(d) It is understood that the term "foreign countries" in the preceding subparagraph (b) means countries not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations, and the term "foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

(3) The Estonian Government undertake in respect of herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom :

(a) That no duty or charge other or higher than the import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross shall be levied on the importation of such herrings into Estonia.

(b) That the quantity of such herrings permitted to be imported into Estonia shall be unrestricted.

(c) That (apart from the levy of the aforesaid import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross) the sale in Estonia of the said herrings shall take place under conditions of free and fair competition with herrings caught by Estonian vessels or salted or cured in Estonia, and the latter herrings shall not be placed in any more favourable position than the former by subsidies or in any other manner.

(4) Both Governments undertake to keep in view the balance of trade between the United Kingdom and Estonia, and the Estonian Government recognise that it is in the interest of both countries that the present disparity in that balance should be readjusted as far as possible by the increase of the sales in Estonia of goods the produce or manufacture of the United Kingdom.

(5) This agreement shall come into operation seven days after the date of this Note. The undertakings on either side set out in the preceding paragraphs shall remain in force for one year from that date, and the currency of the agreement shall be deemed to be the said period of one year.

2. If the Estonian Government are prepared to accept these proposals, this Note and a reply from you notifying their acceptance will constitute an agreement between the two Governments accordingly.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

(For the Secretary of State)

Laurence COLLIER.

Monsieur Oskar Kallas,  
etc., etc., etc.

de la proportion que représentent, par rapport au total des importations étrangères de ces produits, les quantités qui ont été fournies par l'Estonie au cours des dernières années. Les contingents accordés à l'Estonie seront calculés sur les mêmes bases et à des conditions non moins favorables que ceux des autres pays étrangers.

c) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni déclare qu'il ne réglementera pas de façon obligatoire les quantités de lard, de jambon, de beurre et d'œufs, produits en Estonie, qui pourront être importés dans le Royaume-Uni, sans permettre au Gouvernement estonien de discuter au préalable tous contingents accordés à l'Estonie, afin de s'assurer que ces contingents ont été calculés conformément aux assurances données ci-dessus.

d) Il est entendu que le terme « pays étrangers » dans le sous-paragraphe b) ci-dessus désigne des pays qui ne font pas partie du Commonwealth britannique et qui ne sont pas non plus des territoires placés sous la protection ou la suzeraineté britannique, ni des territoires sous mandat pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement d'un membre du Commonwealth britannique ; d'autre part, le terme « importations étrangères » signifie des importations en provenance de pays étrangers tels qu'ils sont ainsi définis.

3° Le Gouvernement estonien s'engage, en ce qui concerne les harengs salés ou fumés dans le Royaume-Uni et exportés de ce pays :

a) A ne pas percevoir à l'importation de ces harengs en Estonie de droits ou taxes autres ou plus élevés que le droit d'importation de 0,022 couronne estonienne par kilogramme brut ;

b) A ne pas limiter la quantité de ces harengs dont l'importation sera autorisée en Estonie ;

c) A assurer que (en dehors de la perception du droit d'importation susmentionné de 0,022 couronne estonienne par kilogramme brut), le commerce desdits harengs en Estonie s'effectuera dans des conditions de concurrence libre et loyale avec le commerce des harengs pêchés par des navires estoniens, ou salés ou fumés en Estonie, et que ce dernier commerce ne sera pas placé dans une situation plus favorable que le premier, par l'octroi de subventions ou de tout autre manière.

4° Les deux Gouvernements s'engagent à ne pas perdre de vue la balance du commerce entre le Royaume-Uni et l'Estonie, et le Gouvernement estonien reconnaît qu'il est dans l'intérêt des deux pays que le déséquilibre actuel de cette balance soit rajusté autant que possible par l'augmentation des ventes en Estonie de marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni.

5° Le présent accord entrera en vigueur sept jours après la date de la présente note. Les engagements pris par les deux Parties dans les paragraphes précédents resteront valables pendant une année à partir de cette date, et la durée de l'accord sera considérée comme étant ladite période d'une année.

2. Si le Gouvernement estonien est disposé à accepter ces propositions, la présente note et votre réponse notifiant son acceptation, constitueront un accord en la matière entre les deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat :)

Laurence COLLIER.

Monsieur Oskar Kallas,  
etc., etc., etc.

## II.

ESTONIAN LEGATION.

122-S/167.

LONDON, S.W.7. 15th July, 1933.

SIR,

With reference to your Note of the 15th July, 1933, informing me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are desirous of coming to an agreement with the Estonian Government for the purpose of further facilitating trade between the two countries, I have the honour to state that the Estonian Government accept the proposals of His Majesty's Government, and agree as follows :

(1) During the currency of this agreement any notification of denunciation given by the Estonian Republic, or in respect of the United Kingdom by His Majesty under Article 30 of the Treaty of Commerce and Navigation between these Parties signed at Tallinn on the 18th January, 1926, shall require fifteen months instead of twelve months to take effect.

(2) (a) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of the imports into the United Kingdom of bacon and hams, butter or eggs, the produce of Estonia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or of related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, the following provisions shall have effect in so far as they may be applicable.

(b) His Majesty's Government in the United Kingdom will, in any such event, allot to Estonia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the proportion of total foreign imports of those products which has been supplied by Estonia in recent years. Allocations to Estonia will be made on the same basis as, and on conditions not less favourable than, allocations to other foreign countries.

(c) His Majesty's Government in the United Kingdom declare that they will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of bacon and hams, or butter or eggs, the produce of Estonia, without first giving the Estonian Government an opportunity of discussing any allocation to Estonia with a view to securing that it is made in accordance with the above assurance.

(d) It is understood that the term " foreign countries " in the preceding subparagraph (b) means countries not being part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations, and the term " foreign imports " means imports from foreign countries as so defined.

(3) The Estonian Government undertake in respect of herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom :

(a) That no duty or charge other or higher than the import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross shall be levied on the importation of such herrings into Estonia.

(b) That the quantity of such herrings permitted to be imported into Estonia shall be unrestricted.

(c) That (apart from the levy of the aforesaid import duty of Ekr. 0.022 per kilogramme gross) the sale in Estonia of the said herrings shall take place under conditions of free and fair competition with herrings caught by Estonian vessels

## II.

LÉGATION ESTONIENNE.

122-S/167.

LONDRES, S.W.7, le 15 juillet 1933.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à votre note du 15 juillet 1933, me faisant connaître que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est désireux de s'entendre avec le Gouvernement estonien pour faciliter plus encore le commerce entre les deux pays, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement estonien accepte les propositions du Gouvernement de Sa Majesté et souscrit aux dispositions suivantes :

1° Pendant la durée du présent accord, toute dénonciation notifiée par la République estonienne ou par Sa Majesté, en ce qui concerne le Royaume-Uni, en vertu de l'article 30 du Traité de commerce et de navigation entre lesdites Parties, signé à Tallinn, le 18 janvier 1926, prendra effet dans un délai de quinze mois au lieu de douze.

2° a) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à ne pas réglementer la quantité de lard, de jambon, de beurre ou d'œufs produits en Estonie, qui pourra être importée dans le Royaume-Uni, sauf dans la mesure où une telle réglementation pourrait être nécessaire pour assurer le fonctionnement effectif de tout plan ayant pour objet de régler l'écoulement de la production nationale de ces denrées ou de denrées apparentées. Au cas où les importations de l'ensemble ou de l'un quelconque de ces produits seraient ainsi réglementées, les dispositions suivantes seront mises en vigueur dans la mesure où elles seront applicables.

b) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni allouera, dans ce cas, à l'Estonie, une part équitable des importations étrangères autorisées, en tenant compte de la proportion que représentent, par rapport au total des importations étrangères de ces produits, les quantités qui ont été fournies par l'Estonie au cours des dernières années. Les contingents accordés à l'Estonie seront calculés sur les mêmes bases et à des conditions non moins favorables que ceux des autres pays étrangers.

c) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni déclare qu'il ne réglementera pas de façon obligatoire les quantités de lard, de jambon, de beurre et d'œufs, produits en Estonie, qui pourront être importées dans le Royaume-Uni, sans permettre au Gouvernement estonien de discuter au préalable tous contingents accordés à l'Estonie afin de s'assurer que ces contingents ont été calculés conformément aux assurances données ci-dessus.

d) Il est entendu que le terme « pays étrangers » dans le sous-paragraphé b) ci-dessus désigne des pays qui ne font pas partie du Commonwealth britannique et qui ne sont pas non plus des territoires placés sous la protection ou la suzeraineté britannique, ni des territoires sous mandat pour lesquels le mandat est exercé par le Gouvernement d'un membre du Commonwealth britannique des Nations ; d'autre part, le terme « importations étrangères » signifie des importations en provenance de pays étrangers, tels qu'ils sont ainsi définis.

3° Le Gouvernement estonien s'engage, en ce qui concerne les harengs salés ou fumés dans le Royaume-Uni et exportés de ce pays :

a) A ne pas percevoir à l'importation de ces harengs en Estonie de droits ou taxes autres ou plus élevés que le droit d'importation de 0,022 couronne estonienne par kilogramme brut ;

b) A ne pas limiter la quantité de ces harengs dont l'importation sera autorisée en Estonie ;

c) A assurer que (en dehors de la perception du droit d'importation susmentionné de 0,022 couronne estonienne par kilogramme brut), le commerce desdits harengs en Estonie s'effectuera dans des conditions de concurrence libre et loyale

or salted or cured in Estonia, and the latter herrings shall not be placed in any more favourable position than the former by subsidies or in any other manner.

(4) Both Governments undertake to keep in view the balance of trade between the United Kingdom and Estonia, and the Estonian Government recognise that it is in the interest of both countries that the present disparity in that balance should be readjusted as far as possible by the increase of the sales in Estonia of goods the produce or manufacture of the United Kingdom.

(5) This agreement shall come into operation seven days after the date of this Note. The undertakings on either side set out in the preceding paragraphs shall remain in force for one year from that date, and the currency of the agreement shall be deemed to be the said period of one year.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

O. KALLAS.

The Right Hon. Sir John Simon,  
G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,  
His Majesty's Principal Secretary of State  
for Foreign Affairs,  
Foreign Office,  
London, S.W.1.



avec le commerce des harengs pêchés par les navires estoniens, ou salés ou fumés en Estonie, et que ce dernier commerce ne sera pas placé dans une situation plus favorable que le premier, par l'octroi de subventions ou de toute autre manière.

4° Les deux Gouvernements s'engagent à ne pas perdre de vue la balance du commerce entre le Royaume-Uni et l'Estonie, et le Gouvernement estonien reconnaît qu'il est dans l'intérêt des deux pays que le déséquilibre actuel de cette balance soit rajusté, autant que possible, par l'augmentation des ventes en Estonie de marchandises produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni.

5° Le présent accord entrera en vigueur sept jours après la date de la présente note. Les engagements pris par les deux Parties dans les paragraphes précédents resteront valables pendant une année à partir de cette date, et la durée de l'accord sera considérée comme étant ladite période d'une année.

Veillez agréer, etc.

O. KALLAS.

Le Très Honorable Sir John Simon,  
G.C.S.I., K.C.V.O., M.P.,  
Principal Secrétaire d'Etat  
de Sa Majesté pour les Affaires étrangères,  
Foreign Office,  
Londres, S.W.I.



N° 3260.

---

## ESTONIE ET FRANCE

Avenant à la Convention de commerce du 15 mars 1929 entre les deux pays, avec annexes et protocole de signature, signés à Paris, le 27 avril 1933, et échange de notes y relatif, de la même date.

---

## ESTONIA AND FRANCE

Additional Agreement to the Commercial Convention of March 15, 1929, between the two Countries, with Annexes and Protocol of Signature, signed at Paris, April 27, 1933, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

N<sup>o</sup> 3260. — AVENANT<sup>1</sup> A LA CONVENTION DE COMMERCE DU  
15 MARS 1929 ENTRE L'ESTONIE ET LA FRANCE. SIGNÉ A  
PARIS, LE 27 AVRIL 1933.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 4 septembre 1933.*

Le GOUVERNEMENT ESTONIEN et le GOUVERNEMENT FRANÇAIS, animés du commun désir de tenir compte de la situation économique actuelle, et en attendant la conclusion d'un nouvel arrangement qui permette d'améliorer les échanges commerciaux entre les deux pays ont convenu d'apporter à la Convention<sup>2</sup> franco-estonienne du 15 mars 1929, complétée par les Protocoles des 11 juillet 1930, 30 octobre 1930 et 16 mars 1932, les modifications ci-après :

*Article premier.*

Les dispositions de l'article premier de la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929 (article relatif à l'application du tarif minimum) sont remplacées par les dispositions suivantes :

*Paragraphe 1.* Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance d'Estonie, énumérées à la liste ci-annexée bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire douanier français des droits du tarif minimum.

Ils ne seront en aucun cas soumis à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seraient appliqués par la France aux produits de même nature originaires et en provenance de tout autre pays.

*Paragraphe 2.* Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance du territoire douanier français bénéficieront à tout moment à leur importation sur le territoire estonien des droits du tarif minimum.

Ils ne seront en aucun cas soumis à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seraient appliqués par l'Estonie aux produits de même nature originaire et en provenance de tout autre pays.

*Article II.*

Les dispositions de l'article 2 de la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929 (article relatif à la consolidation de certains droits des tarifs français et estonien) sont remplacés par les dispositions suivantes :

Sous réserve des stipulations spéciales prévues aux troisième et quatrième alinéas du présent article, sont maintenus les droits résultant des accords antérieurement intervenus entre les deux Hautes Parties contractantes et repris aux annexes A et B.

<sup>1</sup> Entré provisoirement en vigueur le 6 juillet 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIX, page 381 ; vol. C, page 250 ; et vol. CXVII, page 298, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3260. — ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE COMMERCIAL CONVENTION OF MARCH 15, 1929, BETWEEN ESTONIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, APRIL 27, 1933.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Additional Agreement took place September 4, 1933.*

---

THE ESTONIAN GOVERNMENT and THE FRENCH GOVERNMENT, being both desirous of taking account of the present economic situation, and pending the conclusion of a new agreement which will make it possible to improve commercial exchanges between the two countries, have agreed to the following modifications of the Franco-Estonian Agreement<sup>3</sup> of March 15, 1929, completed by the Protocols of July 11, 1930, October 30, 1930, and March 16, 1932.

*Article I.*

The provisions of Article 1 of the Franco-Estonian Agreement of March 15, 1929 (article concerning the application of the minimum tariff) shall be replaced by the following provisions :

*Paragraph 1.* — Natural or manufactured products originating in and coming from Estonia, as enumerated in the list annexed hereto, shall be entitled at all times on their importation into French Customs territory to the minimum tariff rates.

In no case shall they be liable to duties less favourable than those which are or may be applied by France to products of the same nature originating in and coming from any other country.

*Paragraph 2.* — Natural or manufactured products originating in and coming from French Customs territory shall, upon importation into Estonian territory, be at all times entitled to the minimum tariff rates.

In no case shall they be liable to duties less favourable than those which are or may be applied by Estonia to products of the same nature originating in and coming from any other country.

*Article II.*

The provisions of Article 2 of the Franco-Estonian Agreement of March 15, 1929 (article concerning the consolidation of certain duties in the French and Estonian tariffs) shall be replaced by the following provisions :

Without prejudice to the special provisions contained in the third and fourth paragraphs of the present Article the duties resulting from agreements previously concluded between the two High Contracting Parties and set forth in Annexes A and B shall be maintained.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force provisionally, July 6, 1933.

<sup>3</sup> Vol. LXXXIX, page 381 ; Vol. C, page 250 ; and Vol. CXVII, page 298, of this Series.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit de modifier, pour un ou plusieurs des produits visés à l'alinéa précédent, les droits qui figurent aux annexes A et B, par une dénonciation spéciale, comportant un préavis de quinze jours ; après l'expiration de ce délai, les nouveaux droits pourront être immédiatement applicables.

Si l'une des Hautes Parties contractantes vient à user de la faculté qui lui est accordée par le troisième alinéa du présent article, l'autre Partie contractante pourra, sans attendre l'expiration du délai de dénonciation, demander l'ouverture immédiate de négociations en vue de motiver sa réclamation et d'obtenir, le cas échéant, une compensation équitable.

Si un accord n'a pu intervenir dans un délai de dix jours à dater de la mise en vigueur des nouveaux droits, la Partie contractante qui a introduit la réclamation pourra relever les droits de douane afférents à un ou plusieurs des produits visés au deuxième alinéa, de manière à n'appliquer, de son propre chef, à l'importation desdits produits, que des mesures dont la répercussion sur les échanges soit d'une même importance relative.

Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Gouvernement estonien déclare ne pas avoir l'intention, en ce qui concerne les produits énumérés dans la deuxième partie de l'Annexe A, de se prévaloir de la faculté visée aux troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article. Toutefois, au cas où viendrait à être constatée une altération grave dans l'ensemble des échanges commerciaux entre les deux pays, il se réserve la faculté de demander l'ouverture de pourparlers, soit afin d'appliquer même à certaines positions de cette partie de l'Annexe A la procédure envisagée ci-dessus, soit afin de rechercher tout autre moyen de porter remède à la situation nouvelle qui se trouverait ainsi créée.

### Article III.

L'article 40 de la Convention franco-estonienne de 1929, relatif aux exceptions apportées au traitement de la nation la plus favorisée, est remplacé par les dispositions suivantes :

L'application de la clause de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

- a) Aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone qui, en règle générale, ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune ;
- b) Aux avantages préférentiels que l'Estonie a accordés ou accorderait à la Lettonie, à la Finlande, à la Lithuanie et à l'Union des Républiques soviétistes socialistes ;
- c) Aux avantages préférentiels que la France accorde ou pourrait accorder sur son territoire douanier aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou pourraient accorder à la France, aux colonies, protectorats et pays sous mandat français ;
- d) Aux avantages qu'une des Hautes Parties contractantes aurait accordés ou accorderait à un Etat tiers, en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet Etat, et notamment d'éviter une double taxation, ou à l'effet d'assurer protection et assistance judiciaire réciproques en matière d'obligations ou de pénalités fiscales ;
- e) Aux mesures de sauvegarde, telles que : surtaxes compensatrices de l'écart des changes, que chacune des Hautes Parties contractantes pourrait être appelée à prendre, le cas échéant, pour corriger équitablement les effets d'une brusque rupture d'équilibre entre la valeur relative de leurs monnaies respectives ;
- f) Aux arrangements particuliers conclus ou à conclure, conformément aux recommandations de la Conférence de Stresa et sous les réserves prévues en faveur de tous les Etats tiers par lesdites recommandations.

Each High Contracting Party shall have the right in the case of one or more of the products covered by the preceding paragraph to modify the duties set forth in Annexes A and B, by special denunciation, for which fifteen days' notice must be given ; after the expiry of this period the new duties may be immediately applicable.

If one of the High Contracting Parties makes use of the power given it by the third paragraph of the present Article, the other Contracting Party may, without awaiting the expiry of the period for denunciation, demand the immediate opening of negotiations in order to explain the reasons for its claim and obtain, according to circumstances, equitable compensation.

Should an agreement not have been arrived at within ten days from the putting into force of the new duties, the Contracting Party which has made a claim may raise the Customs duties on one or more of the products covered by the second paragraph, always provided that it shall on its side only apply to the importation of the said products measures which will have effects of the same relative importance on the exchanges of goods.

Notwithstanding the foregoing provisions, the Estonian Government declares that it does not intend, in so far as concerns the products enumerated in the second part of Annex A, to avail itself of the powers referred to in the third, fourth and fifth paragraphs of the present Article. Nevertheless, should it be found that the commercial exchanges in general between the two countries have undergone serious deterioration, the Estonian Government reserves its right to request the opening of negotiations, either for the purpose of applying the procedure mentioned above to certain items in the said part of Annex A or for the purpose of seeking other means of remedying the new situation thus created.

### Article III.

Article 40 of the Franco-Estonian Agreement of 1929, concerning exceptions to most-favoured-nation treatment, shall be replaced by the following provisions :

. Most-favoured-nation treatment shall not apply to :

(a) Any advantages which have been or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties to neighbouring countries with the object of facilitating frontier traffic within a zone which, as a general rule, may not exceed fifteen kilometres in breadth on either side of the common frontier ;

(b) The preferential treatment which Estonia has granted or may hereafter grant to Latvia, Finland, Lithuania and the Union of Soviet Socialist Republics ;

(c) The preferential treatment which France has granted or may hereafter grant in her Customs territory to her colonies or protectorates or to countries under French mandate, or which French colonies or protectorates grant or may hereafter grant to France, her colonies and protectorates or to countries under French mandate ;

(d) Any advantages which either of the High Contracting Parties has granted or may hereafter grant to a third State for the purpose of establishing equilibrium between its own taxes and those of such State, and in particular for the purpose of avoiding double taxation, or for ensuring reciprocal protection and legal assistance in matters connected with fiscal obligations or penalties ;

(e) Any safeguarding measures, such as surcharges levied as a set-off against differences in rates of exchange, which either of the High Contracting Parties may be called on to take, if necessary, in order equitably to correct the effects of a sudden disturbance of equilibrium between the relative value of their respective currencies ;

(f) Any special arrangements that have been or may hereafter be concluded, in accordance with the recommendations of the Stresa Conference and subject to the reservations stipulated therein on behalf of all other States.

## Article IV.

Restent en vigueur les dispositions de la Convention franco-estonienne de 1929 et de ses avenants auxquelles les stipulations des articles précédents n'apportent pas de modifications.

## Article V.

Le présent avenant fera partie intégrante de la Convention franco-estonienne du 15 mars 1929 et en suivra le sort. Il sera mis en application provisoire cinq jours après que son approbation par le Parlement estonien aura été notifiée au Gouvernement de la République. Il sera ratifié et mis en vigueur à titre définitif après son approbation par le Parlement français.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent avenant et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 27 avril 1933.

(L. S.) O. STRANDMAN.

(L. S.) PAUL-BONCOUR.

(L. S.) SERRE.

## LISTE

DES PRODUITS DU TERRITOIRE DOUANIER ESTONIEN BÉNÉFICIAIRE À LEUR IMPORTATION EN FRANCE DU TARIF MINIMUM ET DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE.

1<sup>re</sup> section.

1 ; 4 à 14 inclus ; 14 *ter* : 14 *quinquies* à 18 *ter* inclus ; 18 *quinquies* à 22 inclus ; 24 et 25 ; ex 26 (plumes à lit) ; 29 à 34 inclus ; 34 *ter* à 38 inclus ; 40 à 47 inclus ; 51 ; 61 *bis* : 66 et 67.

2<sup>me</sup> section.

68 à 74 inclus ; 75 *quinquies* : 76 *bis* : 76 *ter* : 80 ; 80 *bis* : 83 ; ex 84 A (pommes de tables et fruits de table non dénommés y compris les prunelles, les baies de myrtilles et d'airelles) ; ex 85 (autres fruits y compris les baies de myrtilles et d'airelles) ; 86 ; 87 ; 89 ; 93 *bis* : 94 ; 94 *bis* ; 95 ; 95 *bis* : 98 ; 98 *bis* : 109 ; ex 110 A (huiles fixes pures de lin) ; 115 ; 115 *bis* : 115 *ter* ; 116 ; ex 126 (autres racines fraîches ou sèches) ; 127 à 137 inclus ; ex 141 (ouate de cellulose) ; 141 *bis* à 142 *bis* inclus ; 146 ; 147 ; 158 à 158 *ter* inclus ; 160 à 164 *bis* inclus ; 164 *quater* à 166 inclus ; 167 à 170 *bis* inclus ; 172 *ter* : 173 ; 173 *bis* : 174 et 174 *bis*.

3<sup>me</sup> section.

175 ; 177 à 177 *ter* inclus ; 179 *ter* A à 186 inclus ; 188 *bis* : 192 à 194 inclus ; 196 à 202 inclus ; 218 à 221 inclus.

4<sup>me</sup> section.

034 ; 059 ; 069 ; 069 *bis* : 0150 ; 0179 à 0182 inclus ; 0192 *bis* à 0205 inclus ; 0222 à 0223 inclus ; 0263 ; 0375 ; 0376 ; 0379 ; 0380 ; 0381 ; 311 ; 312 ; 315 *bis* à 319 inclus ; 319 *ter* : 321 à 329 inclus ; 331 à 346 *bis* inclus ; 351 A à 351 *bis* inclus ; 359 à 359 *ter* inclus ; 363 à 371 inclus ; 382 A à 401 inclus ; 404 à 431 inclus ; 437 ; 442 à 458 inclus ; 459 *bis* à 461 *ter* inclus ; 461 *quater* B à 476 *ter* inclus ; 478 à 494 inclus ; 510 A à 525 *octies* B inclus ; 526 *quinquies* A ; 527 *bis* : 563 à 566 *quater* inclus ; 576 *ter* : 576 *quater* : 590 à 605 ; 618 *bis* : 620 ; 630 ; 630 *bis* : 630 *ter* : 634 *ter* A à 634 *quater* B inclus ; 644 à 645 inclus ; 648 ; 653 ; 654.



## Article IV.

Those provisions of the Franco-Estonian Agreement of 1929 and its Additional Agreements in which no change is made by the provisions of the preceding articles shall remain in force.

## Article V.

The present Additional Agreement shall form an integral part of the Franco-Estonian Agreement of March 15, 1929, and any subsequent action in respect of the latter shall apply to it also. It shall be put into application provisionally five days after notice of its approval by the Estonian Parliament being given to the Government of the Republic. It shall be ratified and put into force finally after approval by the French Parliament.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly authorised, have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate on April 27, 1933.

(L. S.) O. STRANDMAN.

(L. S.) PAUL-BONCOUR.

(L. S.) SERRE.

## LIST

## OF PRODUCTS OF ESTONIAN CUSTOMS TERRITORY ENTITLED ON IMPORTATION INTO FRANCE TO THE MINIMUM TARIFF AND TO THE MOST-FAVoured-NATION CLAUSE.

## Section 1.

1; 4 to 14 inclusive; 14 *ter*; 14 *quinquies* to 18 *ter* inclusive; 18 *quinquies* to 22 inclusive; 24 and 25; ex 26 (bed-feathers); 29 to 34 inclusive; 34 *ter* to 38 inclusive; 40 to 47 inclusive; 51; 64 *bis*; 66 and 67.

## Section 2.

68 to 74 inclusive; 75 *quinquies*; 76 *bis*; 76 *ter*; 80; 80 *bis*; 83; ex 84 A (table apples and table fruits not otherwise mentioned, including plums, bilberries and whortleberries); ex 85 (other fruits including bilberries and whortleberries); 86; 87; 89; 93 *bis*; 94; 94 *bis*; 95; 95 *bis*; 98; 98 *bis*; 109; ex 110 A (pure fixed linseed oils); 115; 115 *bis*; 115 *ter*; 116; ex 126 (other fresh or dried roots); 127 to 137 inclusive; ex 141 (cellulose waste); 141 *bis* to 142 *bis* inclusive; 146; 147; 158 to 158 *ter* inclusive; 160 to 164 *bis* inclusive; 164 *quater* to 166 inclusive; 167 to 170 *bis* inclusive; 172 *ter*; 173; 173 *bis*; 174 and 174 *bis*.

## Section 3.

175; 177 to 177 *ter* inclusive; 179 *ter* A to 186 inclusive; 188 *bis*; 192 to 194 inclusive; 196 to 202 inclusive; 218 to 221 inclusive.

## Section 4.

034; 059; 069; 069 *bis*; 0150; 0179 to 0182 inclusive; 0102 *bis* to 0205 inclusive; 0222 to 0223 inclusive; 0263; 0375; 0376; 0379; 0380; 0381; 311; 312; 315 *bis* to 319 inclusive; 319 *ter*; 321 to 329 inclusive; 331 to 346 *bis* inclusive; 351 A to 351 *bis* inclusive; 359 to 359 *ter* inclusive; 363 to 371 inclusive; 382 A to 401 inclusive; 404 to 431 inclusive; 437; 442 to 458 inclusive; 459 *bis* to 461 *ter* inclusive; 461 *quater* B to 476 *ter* inclusive; 478 to 494 inclusive; 510 A to 525 *octies* B inclusive; 526 *quinquies* A; 527 *bis*; 563 to 566 *quater* inclusive; 576 *ter*; 576 *quater*; 590 to 605; 618 *bis*; 620; 630; 630 *bis*; 630 *ter*; 634 *ter* A to 634 *quater* B inclusive; 644 to 645 inclusive; 648; 653; 654.

## ANNEXE A

## Première Partie.

Consolidations à l'entrée en Estonie sous réserve d'une dénonciation avec préavis de 15 jours.

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs-or
ex 15	Epices :	le kg. net	10,00
	ex 1. Vanille . . . . .	»	0,40
	ex 3. Poivre . . . . .	»	0,10
ex 19	Cacao en fèves et pellicules de cacao :	»	1,00
	1. Brut . . . . .	»	exempte
ex 35	Fromage à pâte tendre de l'espèce de Roquefort, fabriqué uniquement avec du lait de brebis	»	»
54	Peaux non préparées de taureau, de bœuf, de vache, de veau, de chameau, de buffle, de cheval, d'âne, de porc, peaux de poissons, d'amphibies et de reptiles :	le kg. brut	exempte
	1. Séchées et salées à sec . . . . .	»	»
	2. Salées humides . . . . .	»	»
ex 78	Glace avec ou sans tain :	le kg. net	0,35
	1. Glaces sans tain travaillées mates polies, verre en feuilles non moulé, poli ayant en grandeur :	»	0,65
	a) Selon la somme de la longueur et de la largeur au plus 125 cm. . . . .	»	0,95
	b) Selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 125 cm. et jusqu'à 250 cm. . . . .	»	0,95
	c) Selon la somme de la longueur et de la largeur plus de 250 cm. . . . .	»	0,95
	<i>Remarque</i> : Au cas où l'Estonie modifierait le système de la taxation des glaces, les droits de douane visés ci-dessus seront remplacés par les droits sous-indiqués.		
	Glaces avec ou sans tain :		
	1. Glaces sans tain travaillées, mates, polies, verre en feuilles non moulé, poli ayant une superficie :		
	a) Jusqu'à 1.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	»	0,39
	b) Au-dessus de 1.000 cm <sup>2</sup> mais ne dépassant pas 3.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	le cm <sup>2</sup>	0,0011
	c) Au-dessus de 3.000 cm <sup>2</sup> mais ne dépassant pas 6.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	»	0,0013
	d) Au-dessus de 6.000 cm <sup>2</sup> mais ne dépassant pas 10.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	»	0,0020
	e) Au-dessus de 10.000 cm <sup>2</sup> mais ne dépassant pas 20.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	»	0,0026
	f) Au-dessus de 20.000 cm <sup>2</sup> mais ne dépassant pas 70.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	»	0,0029
	g) Au-dessus de 70.000 cm <sup>2</sup> . . . . .	»	0,0034
ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta percha) préparée et en ouvrages :		
	ex 1 — Mou :		
	a) Ouvrages non spécialement dénommés au tarif des douanes, non combinés avec des matières filamenteuses . . . . .	le kg. net	1,50

## ANNEX A.

## Part I.

Consolidations on entry into Estonia subject to denunciation with 15 days' notice.

Number in Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold francs
ex 15	Spices :		
	ex 1. Vanilla . . . . .	kg. net	10.00
	ex 3. Pepper . . . . .	»	0.40
ex 19	Cocoa in the bean and cocoa husks :		
	1. Raw . . . . .	»	0.10
ex 35	Soft cheese, similar to Roquefort, made solely from ewe's milk . . . . .	»	1.00
54	Hides and skins, undressed : bull, ox, cow, calf, camel, buffalo, horse, ass, pig : skins of fish, amphibians and reptiles :		
	1. Dry and dry-salted . . . . .	kg. gross	free
	2. Wet-salted . . . . .	»	»
ex 78	Plate-glass and mirrors :		
	1. Plate-glass wrought ; dull polished ; sheet glass not moulded, polished, measuring :		
	(a) Not more than 125 cm., taking the sum of the length and width . . . . .	kg. net	0.35
	(b) Over 125 cm. and up to 250 cm., taking the sum of the length and width . . . . .	»	0.65
	(c) Over 250 cm., taking the sum of the length and width . . . . .	»	0.95
	<i>Note</i> : Should Estonia modify the system of computing the duty on glass, the Customs' duties mentioned above shall be superseded by the following Customs duties :		
	Plate-glass and mirrors :		
	1. Plate-glass wrought ; dull, polished ; sheet glass not moulded, polished, measuring :		
	(a) Up to 1,000 sq. cm. . . . .	»	0.39
	(b) Over 1,000 sq. cm. but not exceeding 3,000 sq. cm. . . . .	sq. cm.	0.0011
	(c) Over 3,000 sq. cm. but not exceeding 6,000 sq. cm. . . . .	»	0.0013
	(d) Over 6,000 sq. cm. but not exceeding 10,000 sq. cm. . . . .	»	0.0020
	(e) Over 10,000 sq. cm. but not exceeding 20,000 sq. cm. . . . .	»	0.0026
	(f) Over 20,000 sq. cm. but not exceeding 70,000 sq. cm. . . . .	»	0.0029
	(g) Over 70,000 sq. cm. . . . .	»	0.0034
ex 88	India-rubber (caoutchouc and gutta-percha) prepared and made up :		
	ex 1 — Soft rubber :		
	(a) Articles not specially mentioned in the Customs tariff, without admixture of fibrous materials . . . . .	kg. net	1.50

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs-or
ex 120	Savons : 1. De toilette ou médicaux à l'état liquide, solide ou en poudre . . . . . ex 2. De toutes espèces autres que savons de toilette et médicaux, en poudre . . . . .	le kg. brut le kg. net	5,00 0,50
	<i>Remarque</i> : Sous la dénomination « savons de toilette », on n'entend pas seulement les savons parfumés, mais tous savons en petits morceaux faciles à manier, de même qu'en barres composées de plusieurs pièces emballées dans du papier velin, du papier imprimé, des boîtes en carton ou d'une autre manière semblable.		
ex 124	Matières à tanner : 3. Extraits tannants de toutes espèces, y compris les artificiels . . . . .	»	0,02
ex 167	Machines ou appareils complets ou non montés ou non : 4. Machines agricoles non spécialement dénommées et tracteurs de toute espèce . . . . . 5. Locomobiles avec batteuses nettoyant entièrement le blé. . . . . 6. Charrues pour 1-2 chevaux, tarares ou trieuses, machines à ensemercer dispersant largement le blé . . . . .	» » » »	0,02 0,02 0,02 0,06
ex 169	Instruments et appareils de physique, d'astronomie, de mathématiques, etc., ainsi qu'accessoires électro-techni- ques : 1. Films cinématographiques impressionnés destinés aux écoles et films instructifs . . . . .	»	2,00
ex 177	Articles de papeterie :		
	ex 2. f) Papier à cigarettes . . . . .	»	0,40
ex 195	ex 2. Rubans de soie naturelle, tissés jusqu'à 20 cm. de largeur . . . . .	»	60,00
ex 197	ex 1. Etoffes de demi-soie naturelle, tissées non spéciale- ment dénommées . . . . . ex 2. Rubans de demi-soie naturelle, tissés jusqu'à 20 cm. de largeur . . . . .	» »	25,00 30,00
207	Dentelles et ouvrages en dentelles : 1. En soie et avec addition de soie . . . . . 2. Non en soie et en contenant pas de soie . . . . .	» »	90,00 30,00
ex 209	Linge et vêtements entièrement ou à demi-confectionnés : ex 4. Vêtements pour femmes et enfants et autres objets d'habillement non spécialement dénommés, en tissus de toute espèce, à l'exception de tissus de soie ou de demi- soie : a) Confectionnés sans garnitures . . . . . ex 7. Chapeaux de dames garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc. . . . .	» »	15,00 125,00
ex 210	Chapeaux et casquettes : 1. Chapeaux en poils, en feutres et en tissus de toutes espèces ainsi qu'en bandes tressées ou tricotées non spécialement dénommées, finies, ou demi-finies . . . . . 2. Cloches pour chapeaux foulées en poils ou laines, teintées ou non n'ayant pas encore reçu une forme plus ou moins exacte d'un chapeau . . . . . 4. Chapeaux en paille et chapeaux en tresses de matières végétales de toute espèce imitant les chapeaux de paille même combinés avec de la soie ou du clinquant . . . . .	la pièce » le kg. net	1,20 0,75 8,00

Number in Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold francs
ex 120	Soap : 1. Toilet and medicinal, whether liquid or in cakes or powder . . . . . ex 2. Of all kinds other than toilet and medicinal soap, in powder . . . . .	kg. gross kg. net	5.00 0.50
	<i>Note</i> : The term "toilet soap" includes not only scented soap but all soap in small pieces which are easily handled and in bars consisting of several pieces, packed in parchment, printed paper or cardboard boxes or in some other similar form.		
ex 124	Tanning materials : 3. Tanning extracts of all kinds, even if artificial . . .	"	0.02
ex 167	Machines or apparatus, complete or not, fitted together or in parts : 4. Agricultural machinery not specially mentioned and tractors of all kinds . . . . . 5. Locomobiles with threshers which wholly clean the grain . . . . . 6. 1-2-horse ploughs, winnowing or sorting machines and broadcast sowing machines . . . . .	" " " "	0.02 0.02 0.02 0.06
ex 169	Physical, astronomical, mathematical and similar instruments and apparatus, also electrical accessories : 1. Cinematograph films, exposed, intended for schools, and educational films . . . . .	"	2.00
ex 177	Paper wares : ex 2. ( <i>f</i> ) Cigarette paper . . . . .	"	0.40
ex 195	ex 2. Natural silk ribbons, up to 20 cm. in width . .	"	60.00
ex 197	ex 1. Stuffs of natural half-silk, woven, not specially mentioned . . . . . ex 2. Natural half-silk ribbons, woven up to 20 cm. in width . . . . .	" "	25.00 30.00
207	Lace and manufactures of lace : 1. Of silk or containing silk . . . . . 2. All other . . . . .	" "	90.00 30.00
ex 209	Linen and clothing completely or partly made up : ex 4. Clothing for women and children and other articles of clothing not specially mentioned, of any kind of fabric except silk or half-silk fabrics : ( <i>a</i> ) Made up without trimming . . . . . ex 7. Women's hats trimmed with ribbons, flowers, feathers, etc. . . . .	" "	15.00 125.00
ex 210	Hats and caps : 1. Hats of down (soft hair), felt and various fabrics, also of plaited or knitted bands, not specially mentioned, finished or half-finished . . . . . 2. Hat shapes, made of fulled down or wool, dyed or undyed, not yet blocked . . . . . 4. Straw hats and hats made of various kinds of sewn vegetable plaits in imitation of straw hats, with or without combination of silk and tinsel . . . . .	each " kg. net	1.20 0.75 8.00

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs-or.
	<p><i>Remarque :</i> Les chapeaux de dames de toute espèce garnis de rubans, de plumes, de fleurs, de dentelles ou d'autres matières employées pour orner les chapeaux suivent le régime du paragraphe 7 N° 209 du tarif. Cependant, les rubans ordinaires autour du bas des calottes et autour des bords d'ailes qui se trouvent aussi dans les chapeaux d'hommes ne sont pas considérés comme garnitures ; les formes ou cloches pour chapeaux de dames en tissus de coton transparents, amidonnés, avec carcasses en fils métalliques, suivent le régime du paragraphe premier du N° 210 du tarif.</p>		
ex 213	Plumes pour garnitures et fleurs artificielles : 1. Plumes apprêtées et peaux de toute espèce d'oiseaux (rares et communs) avec leurs plumes, plumages et tissus en plumes y compris le poids de l'emballage intérieur . . . . .	le kg. brut	200,00
	2. Fleurs artificielles et parties de fleurs artificielles en fils et étoffes mélangés ou non d'autres matières, plantes artificielles décoratives mélangées de matières précieuses y compris le poids de l'emballage intérieur . . . . .	»	100,00
ex 215	Articles de mercerie et de toilette non spécialement dénommés montés ou non : ex 2. Objets ordinaires avec parties montures ou ornements en métaux ou alliages métalliques non précieux (non dorés ni argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres non précieuses, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloid, lave et autres matières non précieuses, ouvrages de toutes espèces non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloid, lave ou cire . . . . .	le kg. net	10,00

## ANNEXE A

*Deuxième Partie.*

Produits français dont les droits restent consolidés à l'importation en Estonie sous réserve de nouveaux pourparlers.

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs-or
ex 27	Alcools et boissons alcooliques : ex 1 a) Cognac et Armagnac en fûts et en barils : aa) Cognac et Armagnac . . . . . ex 2. En bouteilles : a) Cognac et Armagnac : aa) Jusqu'à 50° Gay-Lussac . . . . . bb) Au-dessus de 50° Gay-Lussac . . . . .	le kg. brut     » »	6,00     8,00 12,00

Number in Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold francs
	<p><i>Note</i> : Ladies' hats of all kinds trimmed with ribbon, feathers, flowers, lace or other hat-trimming materials, are taxed according to paragraph 7 of No. 209 of the tariff. Nevertheless, ordinary ribbons round the base of the crown and at the edge of the brim, which are also used on men's hats, are not regarded as trimming. Ladies' hat shapes of starched open-work cotton fabrics with wire frames are taxed according to paragraph 1 of No. 210 of the tariff.</p>		
ex 213	<p>Ornamental feathers and artificial flowers :</p> <p>1. Dressed feathers and bird skins of all kinds (of rare or common birds), with their feathers, plumage and tissues of feathers, including weight of the inside packing . . . . .</p> <p>2. Artificial flowers and parts thereof, composed of yarn or stuff combined or not with other materials ; artificial decorative plants combined with precious materials, including the weight of the inside packing . . . . .</p>	kg. gross	200.00
ex 215	<p>Fancy and toilet articles not specially mentioned, complete or in parts :</p> <p>ex 2. Common articles with parts, settings or embellishments of non-precious metals or metallic composition (not gilt or silvered), of horn, bone, wood, porcelain, non-precious stones, glass, meerschaum, whalebone, jet, celluloid, lava and similar cheap materials ; all kinds of manufactures of horn, bone, meerschaum, whalebone, jet, celluloid, lava or wax not specially mentioned . .</p>	»	100.00
		kg. net	10.00

## ANNEX A.

## Part 2.

French products the duties on which, pending fresh negotiations, remain consolidated on importation into Estonia.

Number in Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold francs
ex 27	<p>Spirits and alcoholic beverages :</p> <p>ex 1. (a) Cognac and Armagnac in casks and barrels :  (aa) Cognac and Armagnac . . . . .</p> <p>ex 2. In bottles :  (a) Cognac and Armagnac :  (aa) Up to 50° Gay-Lussac . . . . .  (bb) Over 50° Gay-Lussac . . . . .</p>	kg. gross	6.00
		»	8.00
		»	12.00

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Unité de perception	Francs-or
	<p><i>Remarque</i> : Les marchandises dénommées sous ce numéro (ex 27) ne sont admises à l'importation que moyennant autorisation du Ministère des Finances ; de plus, les produits énumérés au point 1 ne sont admis que s'ils sont destinés aux fabriques de liqueurs et d'eaux-de-vie et les boissons indiquées au point 2 que si elles sont importées en emballages originaux d'une capacité non supérieure à un litre sans être transvasés.</p>		
ex 28	<p>Vins de raisins :</p> <p>ex 1. En fûts :</p> <p>a) Ne titrant pas plus de 16° d'alcool . . . . .</p> <p><i>Remarque</i> : Les vins doux contenant au moins 50 gr. de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool sont admis au droit de 1 fr. 50 par kg. brut.</p> <p>2. En bouteilles :</p> <p>a) Non mousseux . . . . .</p> <p>b) Mousseux . . . . .</p> <p><i>Remarque</i> : Les vins contenant plus de 25° d'alcool suivent le régime du N° 27.</p> <p><i>Remarque générale</i> aux N°s 27 et 28. Du bénéfice du droit réduit ne jouissent que les boissons alcooliques et les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels français attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine. En ce qui concerne le Cognac et l'Armagnac (en bouteilles) le certificat de pureté doit, en outre, porter une indication de leur titrage d'alcool.</p>	<p>le kg. brut</p> <p>»</p> <p>»</p>	<p>2,00</p> <p>2,50</p> <p>5,00</p>
ex 37	Poissons :		
	ex 2. Sardines cuites dans l'huile d'olive . . . . .	»	3,00
ex 86	Térébenthine (raffinée) . . . . .	»	0,20
ex 88	Gomme élastique (caoutchouc et gutta-percha) préparée et en ouvrages :		
	ex a) et b) Pneumatiques et chambres à air pour les automobiles, motocyclettes, vélocipèdes, ainsi que bandages pour tous autres véhicules, à l'exception des bandages pour les camions automobiles . . . . .	le kg. net	1,00
ex 117	Huiles végétales :		
	ex 1 a) Huiles d'olive . . . . .	»	0,15
ex 119	Préparations cosmétiques et substances aromatiques :		
	1. Poudres, fards blancs ou rouges, compositions sans alcool pour teindre les cheveux, pastilles odorantes pour brûler, cosmétique de toutes sortes, non spécialement dénommés . . . . .	le kg. brut	12,00
	2. Tous articles de parfumerie contenant de l'alcool tels que parfums, eaux aromatiques, élixirs, etc. . . . .	»	40,00
ex 120	Savons :		
	ex 2. De toutes espèces autres que savons de toilette et médicinaux à l'état liquide ou solide . . . . .	le kg. net	0,50
ex 125	Matières tinctoriales naturelles :		
	2 a) Ocres . . . . .	»	0,02
ex 195	ex 1. Etoffes de soie naturelle tissées non spécialement dénommées . . . . .	»	50,00
ex 199	Etoffes de laine tissées, non spécialement dénommées dans le tarif des douanes :		
	2. Contenant au plus 5 m <sup>2</sup> au kg. . . . .	»	10,00



Number in Estonian Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Gold francs
	<p><i>Note</i> : The importation of goods specified under this number (ex 27) is allowed only by permit from the Ministry of Finance ; moreover, the products mentioned under 1 cannot be admitted unless consigned to liqueur and brandy manufactories, or the beverages mentioned under 2 unless imported in the original receptacles not exceeding 1 litre in capacity and without having been decanted.</p>		
ex 28	<p>Grape wine :</p> <p>ex 1. In casks :</p> <p>(a) Containing not more than 16° of alcohol . . . .</p> <p><i>Note</i> : Sweet wines containing at least 50 gr. sugar per litre and up to 16° of alcohol are admitted at the rate of Fr. 1.50 per kg. gross.</p> <p>2. In bottles :</p> <p>(a) Non-sparkling . . . . .</p> <p>(b) Sparkling . . . . .</p> <p><i>Note</i> : Wines containing more than 25° of alcohol pay duty according to No. 27.</p> <p><i>General Note to Nos. 27 and 28</i> : Only alcoholic beverages and wines accompanied by certificates issued by the French official laboratories attesting their purity and certifying their right to a regional appellation of origin are entitled to benefit by the reduced rates of duty. In the case of Cognac and Armagnac (in bottles) the certificate of purity must specify their alcoholic content.</p>	<p>kg. gross</p> <p>»</p> <p>»</p>	<p>2.00</p> <p>2.50</p> <p>5.00</p>
ex 37	Fish :		
	ex 2. Cooked sardines in olive oil . . . . .	»	3.00
ex 86	Turpentine (refined) . . . . .	»	0.20
ex 88	India-rubber (caoutchouc and gutta-percha) prepared and made up :		
	ex (a) and (b). Pneumatic tyres and air tubes for motor-cars and motor-bicycles, bicycles and solid tyres for all other vehicles, except motor lorries . . . . .	kg. net	1.00
ex 117	Vegetable oils :		
	ex 1. (a) Olive oil . . . . .	»	0.15
ex 119	Cosmetic preparations and aromatic substances :		
	1. Toilet powder or rouge, hair-dyes not containing spirit, scented pastilles for fumigating, all kinds of cosmetic preparations not specially designated . . . .	kg. gross	12.00
	2. All articles of perfumery, such as scents, aromatic waters, elixirs, etc., containing spirit . . . . .	»	40.00
ex 120	Soap :		
	ex 2. Of all kinds other than toilet and medicinal soap, whether liquid or in cakes . . . . .	kg. net	0.50
ex 125	Natural tanning materials :		
	2. (a) Ochres . . . . .	»	0.02
ex 195	ex 1. Natural silk material, woven, not specially mentioned	»	50.00
ex 199	Woollen fabrics, woven, not specially mentioned in the Customs tariff :		
	2. Containing more than 5 sq. metres to the kg. . .	»	10.00

## ANNEXE B

Consolidations à l'entrée en France sous réserve d'une dénonciation avec préavis de quinze jours

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
21	Peaux brutes, fraîches ou sèches, grandes ou petites . . . . .	100 kg. brut	exempte
ex 47	Poissons conservés au naturel, marinés ou autrement préparés y compris les anchois de l'espèce dite « Killo » (1). . . . .	»	42,50
142	Lin brut, teillé, peigné ou en étoupe . . . . .	»	exempt
168	Pâtes de cellulose :		
	Mécaniques :		
	Sèches . . . . .	»	6,50
	Humides . . . . .	»	3,25
	Chimiques :		
	Sèches . . . . .	»	13,—
	Humides . . . . .	»	6,50
197	Huiles de pétrole, de schiste et autres :		
	Minérales :		
	Brutes :		
	Entrant en usines exercées . . . . .	100 kg. net	exempt
	Autres . . . . .	»	62,50
197 bis	Raffinées et essences :		
	A l'importation . . . . .	l'hl.	44,—
	A la sortie des usines exercées . . . . .	»	35,50
198	Huiles lourdes et résidus de pétroles et d'autres huiles minérales autres que ceux désignés ci-après :		
	A l'importation . . . . .	100 kg. net	77,—
	A la sortie des usines exercées . . . . .	»	44,—
198 bis	Huiles minérales lourdes, épurées dites de vaseline ou de paraffine (Type <i>water white</i> ) :		
	A l'importation . . . . .	»	172,50
	A la sortie des usines exercées . . . . .	»	95,—
198 ter	Combustibles liquides dits gas oils, importés sous condition d'emploi fixé par décret en distillant avant 275° centigrades :		
	De 0 à 20 % inclus . . . . .	»	1,50
	De 20 à 30 % inclus . . . . .	»	3,—
198 quater	Résidus dits fuel oils importés sous conditions d'emploi fixé par décret . . . . .	»	1,50
198 quinquies	Consistants dits road oils et brais mous importés sous condition d'emploi fixé par décret . . . . .	»	1,50
318	Amidons (bruts ou imparfaits et autres liquides, en pâtes ou autrement) non parfumés :		
	De froment, d'épeautre ou méteil . . . . .	»	180,—
	D'autres grains . . . . .	100 kg. brut	150,—
590 bis	Meubles :		
	Fonds de sièges ou dossiers, palmette, banquettes, etc. plaqués :		
	Vernis, imprimés, cirés, pyrogravés, sculptés, moulurés ou thermoplastiques . . . . .	»	130,—
	Autres . . . . .	»	85,—

1 Sous réserve des dispositions du Protocole de signature.

## ANNEX B.

Consolidations on entry into France subject to denunciation with 15 days' notice.

Number in French Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Duty
21	Hides, raw, green or dried, large or small . . . . .	100 kg. gross	free
ex 47	Fish cured, soured or wholly preserved, including anchovies of the kind called " Killo " <sup>1</sup> . . . . .	"	42.50
142	Flax, raw, hackled, combed or as tow . . . . .	"	free
168	Cellulose pulp :		
	Treated by mechanical pressure :		
	Dry . . . . .	"	6.50
	Moist . . . . .	"	3.25
	Treated chemically :		
	Dry . . . . .	"	13.—
	Moist . . . . .	"	6.50
197	Petroleum, schist and other oils :		
	Mineral oils :		
	Crude :		
	Entering controlled factories . . . . .	100 kg. net	free
	Other . . . . .	"	62.50
197 bis	Refined and essences :		
	On importation . . . . .	per hl.	44.—
	On leaving controlled factories . . . . .	"	35.50
198	Heavy oils and residue of petroleum and other mineral oils other than those specified below :		
	On importation . . . . .	100 kg. net	77.—
	On leaving controlled factories . . . . .	"	44.—
198 bis	Heavy mineral oils, purified known as vaseline or paraffin (water white type) :		
	On importation . . . . .	"	172.50
	On leaving controlled factories . . . . .	"	95.—
198 ter	Liquid fuels known as gas oils, imported for the special purposes fixed by decree and which distil before they reach 275° C. :		
	From 0 to 20 % inclusive . . . . .	"	1.50
	From 20 to 30 % inclusive . . . . .	"	3.—
198 quater	Residue known as fuel oils imported for the special purposes fixed by decree . . . . .	"	1.50
198 quinquies	Thick oils known as road oils and soft resin, imported for the special purposes fixed by decree . . . . .	"	1.50
318	Starch (raw or imperfect and other, liquid, in paste or otherwise) not scented :		
	Of wheat, spelt or meslin . . . . .	"	180.—
	Of other grain . . . . .	100 kg. gross	150.—
590 bis	Furniture :		
	Bottoms or backs of chairs, ornaments, mountings, etc., veneered :		
	Varnished, printed, waxed, pyrograved, carved, moulded or thermoplastic . . . . .	"	130.—
	Other . . . . .	"	85.—

<sup>1</sup> Subject to the provisions of the Protocol of Signature.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
ex 602	Boissellerie :		
	Bobines pour filatures et tissages ayant une longueur ne dépassant pas 10 cm. . . . .	100 kg. brut	120,—
	Ayant une longueur supérieure à 10 cm. . . . .	»	80,—
	Petites bobines à dévider pour fil à coudre, en bois commun, ni verni ni teinté . . . . .	»	36,—
ex 603 quater A	Feuilles et feuillets de placages en bois commun, sciés, d'une épaisseur égale ou inférieure à 2 mm. ainsi qu'en bois des mêmes espèces déroulés ou tranchés de toute épaisseur sans assemblage, planés ou non :		
	Non découpés en vue d'une destination particulière :		
	En aulne, peuplier, pitchpin, platane, sapin ou tremble	»	20,—
	Autres essences . . . . .	»	30,—
	Peints, vernis ou cirés en toutes essences, découpés en vue d'une destination déterminée. . . . .	Droits ci-dessus selon l'espèce majorés de 50%	
603 quater B	Placages et contreplacages . . . . .	100 kg. brut	106,—
603 quater C	Autres ouvrages en bois . . . . .	»	56,—

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

#### Ad Article II.

En ce qui concerne l'article ex 47 du tarif douanier français, figurant à la liste B ci-annexée (poissons conservés au naturel marinés ou entièrement préparés y compris les anchois de l'espèce dite « killo ») le Gouvernement français tient à marquer qu'il ne lui sera pas possible de faire jouer le délai de préavis prévu à l'article susvisé.

O. STRANDMAN.  
PAUL-BONCOUR.  
SERRE.

### ÉCHANGE DE NOTES

#### I.

PARIS, le 27 avril 1933.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Me référant à l'Avenant signé ce jour, et conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

En considération de la réduction du volume des échanges commerciaux franco-estoniens, et pour améliorer la balance commerciale entre nos deux pays, le Gouvernement estonien se déclare prêt à poursuivre les pourparlers engagés en vue de la conclusion d'un accord destiné à rétablir l'équilibre des échanges et des créances commerciales entre l'Estonie et la France.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

O. STRANDMAN.

A Son Excellence  
Monsieur Paul-Boncour,  
Ancien Président du Conseil,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Paris.

Number in French Customs Tariff	Designation of Goods	Unit	Duty
ex 602	Small wooden wares :		
	Bobbins for spinning and weaving not exceeding 10 cm. in length . . . . .	100 kg. gross	120.—
	Over 10 cm. in length. . . . .	"	80.—
	Small reels of common wood for sewing thread, not varnished or painted . . . . .	"	36.—
ex 603 quater A	Veneers (large and small sheets) of common wood, sawn, 2 mm. or under in thickness, also of wood of the same kinds, unrolled or cut to any thickness, not put together, whether planed or not :		
	Not cut up for any special purpose :		
	Alder, poplar, pitch-pine, plane, fir or aspen . . . . .	"	20.—
	Other kinds . . . . .	"	30.—
	Painted, varnished or waxed of any thickness, cut up for a special purpose . . . . .	Duties as above according to kind increased by 50%	
603 quater B	Veneers and plywood . . . . .	100 kg. gross	106.—
603 quater C	Other wooden wares . . . . .	"	56.—

### PROTOCOL OF SIGNATURE.

#### Ad Article II.

In respect of item *ex 47* of the French Customs tariff, appearing in List B annexed hereto (fish cured, soured or wholly preserved, including anchovies of the kind called "Killo"), the French Government desires to state that it will not be possible for it to give the previous notice provided for in the above-mentioned article.

O. STRANDMAN.  
PAUL-BONCOUR.  
SERRE.

### EXCHANGE OF NOTES.

#### I.

PARIS, April 27, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Additional Agreement signed on to-day, and in conformity with the instructions of my Government, I have the honour to inform your Excellency as follows :

In view of the reduction in the volume of Franco-Estonian commercial exchanges, and with the object of improving the balance of trade between our two countries, the Estonian Government declares itself ready to continue the negotiations for the conclusion of an agreement to re-establish the equilibrium of commercial exchanges and debts between Estonia and France.

I have the honour to be, etc.

O. STRANDMAN.

To His Excellency  
Monsieur Paul-Boncour,  
Former President of the Council,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.

## II.

PARIS, le 27 avril 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu, à la date de ce jour, m'adresser une lettre ainsi conçue :

« Me référant à l'Avenant signé ce jour, et conformément aux instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

» En considération de la réduction du volume des échanges commerciaux franco-estoniens, et pour améliorer la balance commerciale entre nos deux pays, le Gouvernement estonien se déclare prêt à poursuivre les pourparlers engagés en vue de la conclusion d'un accord destiné à rétablir l'équilibre des échanges et des créances commerciales entre l'Estonie et la France. »

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication dont je prends acte au nom de mon gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

PAUL-BONCOUR.

Monsieur Otto Strandman,  
Ministre d'Estonie,  
à Paris.

## II.

PARIS, *April 27, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On to-day's date you addressed a letter to me which reads as follows :

“ With reference to the Additional Agreement signed on to-day, and in conformity with the instructions of my Government, I have the honour to inform your Excellency as follows :

“ In view of the reduction in the volume of Franco-Estonian commercial exchanges, and with the object of improving the balance of trade between our two countries, the Estonian Government declares itself ready to continue the negotiations for the conclusion of an agreement to re-establish the equilibrium of commercial exchanges and debts between Estonia and France.”

I have the honour to acknowledge receipt of this communication, of which I take note in the name of my Government.

I have the honour to be, etc.

PAUL-BONCOUR.

Monsieur Otto Strandman,  
Minister of Estonia  
in Paris.





N° 3261.

---

## ESTONIE ET FRANCE

Avenant à la Convention de commerce conclue le 15 mars 1929 entre les deux pays. Signé à Paris, le 27 juillet 1933.

---

## ESTONIA AND FRANCE

Additional Agreement to the Commercial Convention concluded on March 15, 1929, between the two Countries. Signed at Paris, July 27, 1933.

N° 3261. — AVENANT<sup>1</sup> A LA CONVENTION DE COMMERCE<sup>2</sup> CONCLUE  
LE 15 MARS 1929 ENTRE L'ESTONIE ET LA FRANCE. SIGNÉ A  
PARIS, LE 27 JUILLET 1933.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cet avenant a eu lieu le 4 septembre 1933.*

Le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, désireux de faciliter le rétablissement de l'équilibre des échanges franco-estoniens ont décidé d'accorder à leurs importations respectives les avantages ci-après :

*Article premier.*

Les dispositions de l'Avenant<sup>3</sup> du 27 avril 1933 relatives aux vins et spiritueux, seront remplacées par les dispositions suivantes qui resteront en vigueur pendant toute la durée du présent avenant :

Le Gouvernement estonien admettra ces produits au bénéfice des droits ci-dessous indiqués :

Numéro du tarif estonien	Résignation des marchandises	Droits applicables en francs-or le kg. brut
ex 27 — 1 b)	Arraks, armagnacs, cognacs, rhums en fûts . . . . .	1,60
ex 27 — 2 b)	Arraks, armagnacs, cognacs, rhums en bouteilles, ou en récipients autres que fûts d'une teneur alcoolique allant jusqu'à 50° Gay-Lussac . . . . .	2,15
ex 27 — 2 c)	Arraks, Armagnacs, cognacs, rhums en bouteilles ou en récipients autres que fûts, d'une teneur alcoolique supérieure à 50° Gay-Lussac . . . . .	3,20
28 — 1 a)	Vins de toutes sortes, en fûts, ayant une teneur alcoolique égale ou inférieure à 16° . . . . .	0,55
28 — 2 a)	Vins non mousseux en bouteilles . . . . .	0,67
28 — 2 b)	Vins mousseux . . . . .	0,75

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1933.

<sup>2</sup> Vol. LXXXIX, page 381 ; vol. C, page 250 ; et vol. CXVII, page 298, de ce recueil.

<sup>3</sup> Voir page 43 de ce volume.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3261. — ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE COMMERCIAL CONVENTION<sup>3</sup> CONCLUDED ON MARCH 15, 1929, BETWEEN ESTONIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, JULY 27, 1933.

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Additional Agreement took place September 4, 1933.*

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, desirous of facilitating the re-establishment of equilibrium in Franco-Estonian exchanges, have decided to grant the following advantages to their respective imports.

*Article I.*

The provisions of the Additional Agreement<sup>4</sup> of April 27, 1933, concerning Wines and Spirits shall be replaced by the following provisions which shall remain in force during the whole duration of the present Additional Agreement.

The Estonian Government shall allow these products the benefit of the rates hereinunder indicated :

Number of Estonian Tariff	Designation of goods	Duties applicable in gold francs per kg. gross
ex 27 — 1 b	Arrack, armagnac, cognac, rum in casks . . . . .	1.60
ex 27 — 2 b	Arrack, armagnac, cognac, rum in bottles or other receptacles not being barrels, up to 50° by Gay-Lussac . . . . .	2.15
ex 27 — 2 c	Arrack, armagnac, cognac, rum in bottles or other receptacles not being barrels, of an alcoholic content of over 50° by Gay-Lussac . . . . .	3.20
28 — 1 a	Wine of all kinds in casks of an alcoholic content up to 16° inclusive	0.55
28 — 2 a	Still wines in bottles . . . . .	0.67
28 — 2 b	Sparkling wines . . . . .	0.75

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force August 7, 1933.

<sup>3</sup> Vol. LXXXIX, page 381 ; Vol. C, page 250 ; and Vol. CXVII, page 298, of this Series.

<sup>4</sup> See page 43, of this Volume.

*Article II.*

En outre le Gouvernement estonien, sans préjudice des dispositions de l'Avenant du 27 avril 1933 et de celles qui précèdent, accordera une réduction tarifaire de 33 % sur le montant des droits de douane indiquée dans l'Annexe A, 1<sup>re</sup> partie, 2<sup>me</sup> partie, dudit avenant.

*Article III.*

A partir de la mise en vigueur du présent avenant, et en application des dispositions de l'Article I l'Article II du Décret du 1<sup>er</sup> août 1931 complété et modifié par les articles 2 et 3 du Décret du 9 Décembre 1931, concernant la surtaxe compensatrice de l'écart des changes, cette surtaxe est supprimée par le Gouvernement français à l'égard des importations estoniennes, tant en France que dans les colonies assimilées.

En outre, les deux gouvernements, considérant que les monnaies estonienne et française sont actuellement dans le rapport de 440/100 (1 couronne = Fr. 4.40) conviennent de ne point soumettre leurs importations respectives au jeu de la surtaxe compensatrice de change, tant que cette proportion sera maintenue. Ces dispositions s'appliqueront également au cas où, par suite de la dévalorisation de l'une ou de l'autre monnaie, les termes de ce rapport seraient altérés dans une proportion qui n'excéderait pas 20 %.

Il est entendu, qu'au cas où cette proportion serait dépassée et où les marchandises de l'un des pays seraient soumises à une surtaxe compensatrice à l'importation dans l'autre, cette mesure serait étendue, dans les mêmes conditions aux marchandises de tous les pays placés dans la même situation monétaire.

*Article IV.*

Le présent avenant entrera en vigueur trois jours après que sa ratification par le Gouvernement estonien aura été notifiée au Gouvernement français.

Bien que cet acte constitue un avenant à la Convention du 15 mars 1929, il pourra être dénoncé indépendamment de ladite convention après préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés dûment autorisés ont signé le présent avenant et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 27 juillet 1933.

(L. S.) O. STRANDMAN.  
(L. S.) PAUL-BONCOUR.  
(L. S.) SERRE.

*Article II.*

Furthermore, the Estonian Government, without prejudice to the provisions of the Additional Agreement of April 27, 1933, or to the above provisions, shall grant an additional reduction of 33 % on the amount of the Customs duties shown in Annex A, Part 1 and Part 2, of the said Agreement.

*Article III.*

In application of the provisions of Article II of the Decree of August 1, 1931, as supplemented and amended by Articles 2 and 3 of the Decree of December 9, 1931, concerning the surtax in compensation of exchange differences, the said surtax shall be abolished by the French Government as from the date of the coming into force of the present Rider in so far as concerns Estonian imports into France and into French colonies on the same footing for Customs purposes as the home country.

Furthermore, having regard to the fact that the Estonian currency is to the French currency at the present time as 440 to 100 (1 crown = Fr. 4.40), the two Governments agree not to subject their respective imports to the operation of the surtax in compensation of exchange differences, for such time as the relation between the two currencies remains unchanged. These provisions shall also apply if the relation between the two currencies is altered by reason of a fall in the value of the one or the other, provided the alteration does not exceed 20 per cent.

It is understood that, should this proportion be exceeded, or should the goods of one country be subjected to a compensatory surtax on import into the other country, this provision will be extended subject to the same conditions to the goods of all countries which are in the same position in respect of their currency.

*Article IV.*

The present Additional Agreement shall come into force three days after its ratification by the Estonian Government has been notified to the French Government.

Although this Act constitutes an Addition to the Agreement of March 15, 1929, it may be denounced independently of the latter on three months' notice being given.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries duly authorised for the purpose have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate July 27, 1933.

(L. S.) O. STRANDMAN.

(L. S.) PAUL-BONCOUR.

(L. S.) SERRE.



N° 3262.

---

ALLEMAGNE,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
AUSTRALIE, AUTRICHE, etc.

Acte final de la conférence des pays  
exportateurs et importateurs de  
blé, tenue à Londres, du 21 au 25  
août 1933, avec annexes et procès-  
verbal de clôture. Signé à Londres,  
le 25 août 1933.

---

GERMANY,  
UNITED STATES OF AMERICA,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
AUSTRALIA, AUSTRIA, etc.

Final Act of the Conference of  
Wheat Exporting and Importing  
Countries, held in London from  
August 21 to 25, 1933, with  
Appendices and Minutes of Final  
Meeting. Signed at London,  
August 25, 1933.

No. 3262. — FINAL ACT<sup>1</sup> OF THE CONFERENCE OF WHEAT EXPORTING AND IMPORTING COUNTRIES HELD IN LONDON AT THE OFFICES OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA, FROM AUGUST 21 TO 25, 1933. SIGNED AT LONDON, AUGUST 25, 1933.

---

*Official text in English. This Act was registered with the Secretariat on September 4, 1933.*

---

The GOVERNMENTS OF GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BULGARIA, FRANCE, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, HUNGARY, IRISH FREE STATE, ITALY, POLAND, ROUMANIA, SPAIN, SWEDEN, CZECHOSLOVAKIA, SWITZERLAND, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, and YUGOSLAVIA, having accepted the invitation extended to them by the Secretary-General of the Monetary and Economic Conference on behalf of the Governments of ARGENTINE, AUSTRALIA, CANADA and THE UNITED STATES OF AMERICA to take part in a Conference to consider the measures which might be taken in concert to adjust the supply of wheat to effective world demand and eliminate the abnormal surpluses which have been depressing the wheat market and to bring about a rise and stabilisation of prices at a level remunerative to the farmers and fair to the consumers of breadstuffs, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Governments of Argentine, Australia, Canada and the United States of America agree that the exports of wheat from their several countries during the crop year August 1st, 1933, to July 31st, 1934, shall be adjusted, taking into consideration the exports of other countries, by the acceptance of export maxima on the assumption that world import demand for wheat will amount during this period to 560,000,000 bushels.

*Article 2.*

They further agree to limit their exports of wheat during the crop year August 1st, 1934, to July 31st, 1935, to maximum figures 15 per cent less in the case of each country than the average

---

<sup>1</sup> Came into force August 25, 1933.

The signatures are to be regarded as affixed in the light of the statements made during the discussion by the representatives of the various countries ; these statements are contained in the Minutes of the Conference, and are to be interpreted in the sense of paragraph IV of Article 6 of the Final Act.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3262. — ACTE FINAL<sup>2</sup> DE LA CONFÉRENCE DES PAYS EXPORTATEURS ET IMPORTATEURS DE BLÉ TENUE A LONDRES, DANS LES BUREAUX DU HAUT COMMISSAIRE POUR LE CANADA, DU 21 AU 25 AOUT 1933. SIGNÉ A LONDRES, LE 25 AOUT 1933.

---

*Texte officiel en anglais. Cet acte a été enregistré par le Secrétariat le 4 septembre 1933.*

---

LES GOUVERNEMENTS DE L'ALLEMAGNE, DE L'AUTRICHE, DE LA BELGIQUE, DE LA BULGARIE, DE LA FRANCE, DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE LA GRÈCE, DE LA HONGRIE, DE L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, DE L'ITALIE, DE LA POLOGNE, DE LA ROUMANIE, DE L'ESPAGNE, DE LA SUÈDE, DE LA SUISSE, DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE, DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES et DE LA YOUGOSLAVIE, ayant accepté l'invitation du Secrétaire général de la Conférence monétaire et économique mondiale, faite au nom des gouvernements de la RÉPUBLIQUE ARGENTINE, DE L'AUSTRALIE, DU CANADA et DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, à prendre part à une conférence pour étudier les mesures à prendre en commun, en vue d'établir l'équilibre entre l'offre de blé et la demande réelle de blé et d'éliminer les excédents anormaux qui pèsent sur le marché du blé, ainsi qu'en vue de provoquer la hausse des prix du blé et leur stabilisation à un niveau rémunérateur pour l'agriculture et équitable pour le consommateur de céréales panifiables, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada et des Etats-Unis d'Amérique conviennent que les exportations de blé de leurs pays respectifs, au cours de la campagne s'étendant du 1<sup>er</sup> août 1933 au 31 juillet 1934, doivent être ajustés en tenant compte des exportations des autres pays, par la fixation de maxima d'exportation sur la base d'une demande mondiale de blé à l'importation, évaluée à 560.000.000 de boisseaux au cours de cette période.

*Article 2*

Ils conviennent, en outre, de limiter leurs exportations de blé, au cours de la campagne s'étendant du 1<sup>er</sup> août 1934 au 31 juillet 1935, à un maximum qui sera, pour chaque pays, inférieur

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 août 1933.

Les signatures sont données dans le sens des déclarations faites au cours de la discussion par les représentants des différents Etats ; ces déclarations sont insérées dans les procès-verbaux de la Conférence et doivent être interprétées conformément au paragraphe 4 de l'article 6 de l'Acte final.

outturn on the average acreage sown during the period 1931-1933 inclusive after deducting normal domestic requirements. The difference between the effective world demand for wheat in the crop year 1934-35 and the quantity of new wheat from the 1934 crop available for export will be shared between Canada and the United States of America as a supplementary export allocation with a view to the proportionate reduction of their respective carry-overs.

*Article 3.*

The Governments of Bulgaria, Hungary, Roumania and Yugoslavia agree that their combined exports of wheat during the crop year August 1st, 1933, to July 31st, 1934, will not exceed fifty million bushels. This undertaking is made on the understanding that the aggregate may be increased to a maximum of fifty-four million bushels if the Danubian countries find that such a supplementary quota is required for the movement of the exportable surplus of the 1933 crop.

*Article 4.*

They further agree that their combined exports of wheat during the crop year 1934-1935 will not exceed a total of fifty million bushels and recognise that the acceptance of this export allocation will not allow of any extension of the acreage sown to wheat.

*Article 5*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, while unable to give any undertaking in regard to production of wheat, agree to limit their exports for the crop year 1933-1934 to a figure which will be arrived at upon the completion of negotiations with the Governments of the overseas wheat exporting countries. They also agree that the question of their export of wheat during the crop year of 1934-1935 shall be the subject of further negotiations with the wheat exporting countries represented on the Advisory Committee.

*Article 6.*

The Governments of the wheat-importing countries in signing this instrument :

I. Agree henceforth not to encourage any extension of the area sown to wheat and not to take any governmental measures, the effect of which would be to increase the domestic production of wheat ;

II. Agree to adopt every possible measure to increase the consumption of wheat and are prepared to bring about the progressive removal of measures which tend to lower the quality of breadstuffs and thereby decrease the human consumption of wheat ;

III. Agree that a substantial improvement in the price of wheat should have as its consequence a lowering of customs tariffs, and are prepared to begin such adjustment of customs tariffs when the international price of wheat reaches and maintains for a specified period an average price to be fixed. It is understood that the rate of duty necessary to assure remunerative prices may vary for different countries, but will not be sufficiently high to encourage their farmers to expand wheat acreage.

Appendix A contains the agreed definitions relating to the technical points mentioned in this paragraph ;

IV. Agree that in order to restore more normal conditions in world trade in wheat the reduction of customs tariffs would have to be accompanied by modification of the

de 15 % au rendement moyen de la moyenne de la superficie ensemencée en blé au cours des années 1931 à 1933 inclusivement, déduction faite des besoins intérieurs normaux.

La différence entre la demande mondiale réelle de blé pour la campagne 1934-1935 et la quantité de blé de la nouvelle récolte de 1934, disponible pour l'exportation sera répartie entre le Canada et les Etats-Unis, à titre de contingent d'exportation supplémentaire, en vue de la réduction proportionnelle de leurs stocks respectifs.

#### Article 3.

Les Gouvernements de Bulgarie, Hongrie, Roumanie et Yougoslavie conviennent que l'ensemble de leurs exportations de blé, au cours de la campagne s'étendant du 1<sup>er</sup> août 1933 au 31 juillet 1934, ne sera pas supérieur à cinquante millions de boisseaux, étant entendu que ce total pourra être augmenté jusqu'à un maximum de cinquante-quatre millions de boisseaux, si les pays danubiens estiment que ce contingent supplémentaire est nécessaire pour l'écoulement de l'excédent exportable de la récolte de 1933.

#### Article 4

Ils conviennent, en outre, que l'ensemble de leurs exportations de blé, au cours de la campagne 1934-1935, ne dépassera pas un total de cinquante millions de boisseaux et reconnaissent que l'acceptation de ce contingent d'exportation ne permettra pas une extension de la superficie ensemencée en blé.

#### Article 5

Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, bien que n'étant pas en mesure d'assumer un engagement quelconque en ce qui concerne la production du blé, accepte de limiter ses exportations, pour la campagne 1933-1934, à un chiffre à fixer lorsque les négociations avec les Gouvernements des pays exportateurs d'outre-mer auront été achevées. Il accepte également que la question de ses exportations de blé, au cours de la campagne 1934-1935, fasse l'objet de négociations ultérieures avec les pays exportateurs de blé représentés au Comité consultatif.

#### Article 6

Les Gouvernements des pays importateurs de blé, signataires du présent acte :

I. Conviennent de ne pas encourager dorénavant l'extension des superficies ensemencées en blé et de ne prendre aucune mesure gouvernementale qui aurait pour effet d'augmenter la production intérieure du blé ;

II. Conviennent d'adopter toutes mesures susceptibles d'augmenter la consommation du blé, et sont disposés à rapporter progressivement les mesures tendant à abaisser la qualité des matières panifiables et à diminuer ainsi la consommation humaine de blé ;

III. Reconnassent qu'une amélioration sensible du prix du blé devrait avoir pour conséquence un abaissement des droits de douane. Ils sont prêts à entreprendre cet ajustement de leurs tarifs, quand le prix international du blé aura atteint un prix moyen à fixer et s'y sera maintenu pendant une période spécifiée. Il est entendu que le taux des droits de douane nécessaire pour assurer des prix rémunérateurs peut varier suivant les pays, mais qu'il ne sera pas suffisamment élevé pour encourager les agriculteurs à accroître les emblavures.

L'Annexe A donne les dispositions convenues au sujet des questions techniques que mentionne le présent paragraphe.

IV. Reconnassent que, pour rétablir une situation plus normale du commerce mondial du blé, la réduction des tarifs douaniers devrait être accompagnée d'une

general regime of quantitative restriction of wheat imports and accept in principle the desirability of such a modification. The exporting countries for their part agree that it may not be possible to make substantial progress in these modifications in 1933-1934, but the importing countries are prepared to make effective alterations in 1934-1935 if world prices have taken a definitely upward turn from the average price of the first six months of the calendar year 1933. The objective of these relaxations of the various forms of quantitative restrictions will be to restore a more normal balance between total consumption and imports, and thereby to increase the volume of international trade in wheat. It is understood that this undertaking is consistent with maintaining the home market for domestic wheat grown on an area no greater than at present. It is obvious that fluctuations in the quantity and quality of the wheat harvest resulting from weather conditions may bring about wide variations in the ratio of imports to total consumption from season to season.

The obligations of the importing countries under this Agreement are to be interpreted in the light of the following declaration :

It is recognised that measures affecting the area of wheat grown and the degree of protection adopted are primarily dependent upon domestic conditions within each country, and that any change in these measures must often require the sanction of the legislature.

The intention of this Agreement is nevertheless that the importing countries will not take advantage of a voluntary reduction of exports on the part of the exporting countries by developing their domestic policies in such a way as to frustrate the efforts which the exporting countries are making, in the common interest, to restore the price of wheat to a remunerative level.

*Article 7.*

The countries participating in the Conference agree to set up a Wheat Advisory Committee to watch over the working and application of this Agreement. The functions, organisation and financial basis of this Committee are set out in Appendix B.

Done at London, the twenty-fifth day of August, one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-member States represented at the Conference of Wheat Exporting and Importing Countries.

<i>Allemagne</i>	E. H. RÜTER.	<i>Germany</i>
<i>Argentine</i>	T. A. LE BRETON.	<i>Argentine</i>
<i>Australie</i>	S. M. BRUCE.	<i>Australia</i>
<i>Autriche</i>	L. WIMMER.	<i>Austria</i>
<i>Belgique</i>	C. BASTIN.	<i>Belgium</i>

modification du régime général de restriction quantitative des importations de blé, et admettent en principe l'opportunité d'une telle modification. Les pays exportateurs reconnaissent, de leur côté, qu'il ne sera peut-être pas possible de réaliser des progrès sérieux dans ces modifications au cours de la campagne 1933-1934 ; toutefois, les pays importateurs sont disposés à apporter de réelles modifications en 1934-1935, si les prix mondiaux manifestent une tendance nette à la hausse, comparativement aux cours moyens pratiqués pendant le premier semestre de l'année civile 1933. L'objet de ces adoucissements apportés aux diverses formes de restriction quantitative sera de rétablir un équilibre plus normal entre la consommation totale et les importations, et d'accroître ainsi le volume du commerce international du blé. Il est entendu que cet engagement est compatible avec le maintien du marché national pour le blé indigène cultivé sur une superficie ne dépassant pas la superficie actuelle. Il est évident que les fluctuations de la quantité et de la qualité de la récolte, résultant des conditions atmosphériques, peuvent provoquer des variations considérables, d'une saison à l'autre, dans la proportion entre les importations et la consommation totale.

Les obligations assumées par les pays importateurs en vertu du présent accord doivent être interprétées à la lumière de la déclaration suivante :

Il est reconnu que les mesures relatives aux emblavures et au degré de protection sont avant tout régies par les conditions intérieures régnant dans chaque pays et que des modifications à ces mesures exigent souvent l'approbation des parlements.

Néanmoins, l'intention des signataires de l'accord est que les pays importateurs ne profitent pas de la réduction volontaire des exportations, consentie par les pays exportateurs, pour orienter leur propre politique dans un sens qui rendrait vains les efforts que les pays exportateurs font, dans l'intérêt commun, pour relever le prix du blé à un niveau rémunérateur.

#### *Article 7*

Les pays participant à la conférence sont d'accord pour instituer un « Comité consultatif du blé », chargé de suivre la mise en application et le fonctionnement de l'accord. Les fonctions, l'organisation et les moyens financiers du Comité sont exposés dans l'annexe B.

Fait à Londres, le vingt-cinq août mil neuf cent trente-trois, en un exemplaire unique, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont des copies authentiquées seront délivrées à tous les membres de la Société des Nations et aux états non membres représentés à la conférence des pays exportateurs et importateurs de blé.

*Allemagne :*

E. H. RÜTER.

*République Argentine :*

T. A. LE BRETON.

*Australie :*

S. M. BRUCE.

*Autriche :*

L. WIMMER.

*Belgique :*

C. BASTIN.

<i>Bulgarie</i>	P. H. MISCHEFF.	<i>Bulgaria</i> <sup>1</sup>
<i>Canada</i>	R. B. BENNETT.     M. A. MCPHERSON.	<i>Canada</i>
<i>Espagne</i>	Luis CALDERÓN.     Agustin VELARDE.	<i>Spain</i>
<i>Etats-Unis d'Amérique</i>	Frederick E. MURPHY.	<i>United States of America</i>
<i>France</i>	HALGOUET	<i>France</i>
<i>Grèce</i>	D. CACLAMANOS	<i>Greece</i>
<i>Hongrie</i>	DE WINCHKLER	<i>Hungary</i>
<i>Etat libre d'Irlande</i>	John W. DULANTY, <i>ad referendum.</i>	<i>Irish Free State</i> <sup>2</sup>
<i>Italie</i>	G. B. CECCATO	<i>Italy</i>
<i>Pologne</i>	T. GOEPPERT	<i>Poland</i>
<i>Roumanie</i>	E. MARIAN	<i>Roumania</i>
<i>Royaume-Uni</i>	H. F. CARLILL	<i>United Kingdom</i>
<i>Suède</i>	K. LUNDBERG <i>ad ref.</i>	<i>Sweden</i> <sup>3</sup>
<i>Suisse</i>	Ernest LAUR	<i>Switzerland</i>

<sup>1</sup> By a letter dated August 25, 1933, the Delegate of Bulgaria informed the President of the Conference that he desired to accompany his signature with the following reservation :

*Translation.*

" The Bulgarian Government reserves the right, during the period of two years covered by the Agreement contemplated, to complete the negotiations now pending or which are to be opened, for the conclusion of Treaties of Commerce or of Agreements granting to the Bulgarian Government a privileged treatment for the exportation of wheat with third Countries which have already granted the same privilege to the three other Danubian Countries. "

<sup>2</sup> The Government of the Irish Free State has informed the Secretariat, by letter dated September 14, 1933, that it regrets not to be in a position to accept this Act which it had signed *ad referendum*.

<sup>3</sup> This signature which was given *ad referendum* should be considered as definitive.

*Bulgarie*<sup>1</sup> :

P. H. MISCHEFF.

*Canada* :

R. B. BENNETT. M. A. MCPHERSON.

*Espagne* :

Luis CALDERÓN. Agustín VELARDE.

*Etats-Unis d'Amérique* :

Frederick E. MURPHY

*France* :

HALGOUET

*Grèce* :

D. CACLAMANOS

*Hongrie* :

DE WINCHKLER

*Etat libre d'Irlande*<sup>2</sup> :John W. DULANTY, *ad referendum*.*Italie* :

G. B. CECCATO

*Pologne* :

T. GOEPPERT

*Roumanie* :

E. MARIAN

*Royaume-Uni* :

H. F. CARLILL

*Suède*<sup>3</sup> :K. LUNDBERG, *ad referendum*.*Suisse* :

Ernest LAUR

<sup>1</sup> Par une lettre en date du 25 août 1933, le délégué de la Bulgarie a fait savoir au président de la Conférence, qu'il accompagnait sa signature de la réserve suivante :

« Le Gouvernement bulgare se réserve le droit, pendant la période de deux années couverte par l'arrangement en vue, de compléter les négociations en cours ou qui doivent être entamées, pour la conclusion des Traités de commerce ou Arrangements lui assurant un traitement privilégié pour l'exportation du blé avec les Pays tiers qui ont déjà assuré le même privilège aux trois autres pays danubiens. »

<sup>2</sup> Le Gouvernement de l'Etat libre d'Irlande a fait savoir au Secrétariat, par lettre du 14 septembre 1933, qu'il regrette de n'être pas à même d'accepter cet acte qu'il avait signé *ad referendum*.

<sup>3</sup> Cette signature qui avait été donnée *ad referendum* doit être considérée comme définitive.

Tchécoslovaquie

Czechoslovakia <sup>1</sup>Z. KONEČNY  
*ad ref.*

Union des Républiques soviétistes socialistes : Union of Soviet Socialist Republics

A. GOUREVITCH

Yougoslavie

Yugoslavia

M. PILJA

## APPENDIX A.

1. " International price of wheat ", as mentioned in Article 6, paragraph III, of the draft agreement, shall be understood to mean a duty-free gold price c.i.f. on a world market.

This price shall be calculated according to the method followed by the Food Research Institute of Stanford University, California (explained in Vol. 4, No. 8, of *Wheat Studies*). It is the average price of all parcels of imported wheat of all grades sold during each week in all the ports of Great Britain.

2. The Secretariat of the Wheat Advisory Committee set up by the Conference shall undertake the regular communication of indices of prices calculated as above to all Governments adhering to the Agreement.

3. The minimum average gold price calculated as indicated above to be maintained for a period of sixteen weeks before it will be necessary for importing countries to adjust their Tariffs shall be 12 gold francs per quintal (63.02 gold cents per bushel).

4. The period referred to in Article 6, paragraph III, of the Agreement, during which the average quotation for wheat is to be maintained before it will be necessary for importing countries to adjust their Tariffs shall be sixteen weeks.

5. Each country will decide upon its tariff adjustment in accordance with the principles enunciated in Article 6, paragraph III, of the draft agreement, and every considerable and lasting change in wheat prices shall be followed by an adjustment of Tariffs proportionate to such change.

## APPENDIX B.

REPORT OF THE SUB-COMMITTEE ON THE CONSTITUTION OF A WHEAT  
ADVISORY COMMITTEE.

A Sub-Committee composed of representatives of Australia, Belgium, France, Germany, Greece, Hungary, Italy, Switzerland, the United Kingdom, and the United States met on August

<sup>1</sup> The Czechoslovak Government informed the Secretariat that it was unable to take a decision as regards its signature given *ad referendum* before September 22, 1933.

The Czechoslovak Government further informed the Secretariat, on September 21, 1933, of its acceptance of the Act, calling attention at the same time to the declaration made by the Czechoslovak Delegate at the Wheat Conference, by which the Czechoslovak Government reserved the right to make further reservations on approval of its signature, and added that it agrees to the reduction of Customs duties, provided that such reduction shall not affect the maintenance of remunerative prices for home-grown cereals. A decision regarding the remunerative level of prices can only be taken with due consideration of the conditions prevailing in Czechoslovakia.



Tchécoslovaquie<sup>1</sup> :

Z. KONEČNY, *ad referendum*.

Union des Républiques soviétistes socialistes :

A. GOUREVITCH

Yougoslavie :

M. PILJA

#### ANNEXE A.

1. Par « prix international du blé » visé au paragraphe III de l'article 6 de l'Acte final, il convient d'entendre le prix-or *c.i.f.*, libre de droits, sur le marché mondial.

Ce prix sera calculé d'après la méthode suivie par le « Food Research Institute » de la « Stanford University de Californie » (exposée dans le fascicule IV, N° 8, de ses *Wheat Studies*). C'est le prix moyen de vente de tous les lots de blé de toutes qualités, vendus chaque semaine dans tous les ports d'importation de la Grande-Bretagne.

2. Le Secrétariat du Comité consultatif du blé, institué par la conférence, sera chargé de communiquer régulièrement les indices de prix calculés comme ci-dessus à tous les gouvernements parties à l'accord.

3. Le prix-or moyen minimum, calculé comme spécifié ci-dessus, qui doit se maintenir pendant une période de seize semaines avant que les pays importateurs aient à procéder à un ajustement de leurs tarifs, est fixé à 12 franc-or le quintal (63,02 cents-or le boisseau).

4. La période mentionnée au paragraphe III de l'article 6 de l'Acte final, pendant laquelle les cours moyens du blé devront s'être maintenus avant que les pays importateurs aient à procéder à un ajustement de leurs tarifs, est fixée à seize semaines.

5. Chaque pays décidera de la façon dont il procédera à l'ajustement de ses tarifs, en s'inspirant des principes énoncés au paragraphe III de l'article 6 de l'Acte final, et toutes nouvelles variations importantes et durables des prix du blé seront suivies d'un ajustement des tarifs en proportion desdites variations.

#### ANNEXE B.

#### RAPPORT DU SOUS-COMITÉ SUR LA CRÉATION D'UN COMITÉ CONSULTATIF DU BLÉ

Un sous-comité, dont faisaient partie des délégués de l'Allemagne, de l'Australie, de la Belgique, des Etats-Unis, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Royaume-Uni

<sup>1</sup> Le Gouvernement tchécoslovaque a informé le Secrétariat qu'il ne pouvait prendre aucune décision en ce qui concerne sa signature donnée *ad referendum* avant le 22 septembre 1933.

Il a ensuite informé le Secrétariat le 21 septembre 1933 de son acceptation de l'Acte, tout en rappelant la déclaration du délégué tchécoslovaque à la Conférence du blé par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque s'est réservé le droit de formuler d'autres réserves lors de l'approbation de sa signature, et ajoutant qu'il consent à la réduction des droits de douane à condition que cette réduction ne compromette pas le maintien des prix rémunérateurs pour les céréales indigènes. La décision concernant le niveau rémunérateur des prix ne peut être prise qu'en tenant compte des circonstances intérieures de la Tchécoslovaquie.

22nd to consider whether any, and if so, what organisation should be set up in connection with the prospective Wheat Agreements. Mr. McDougall (Australia) was elected Chairman.

The present report contains a summary of the views exchanged in the Sub-Committee and the recommendations submitted by it to the Conference regarding the functions, composition and financial basis of the suggested Wheat Advisory Committee.

It is clear that the proposed body can only be temporary in character, as the agreements under which it may be set up are intended to deal with the immediate difficulties of the situation. No question arises of establishing any permanent committee entrusted with the task of supervising the production of and trade in wheat ; it is simply proposed to set up a Committee to watch over the working and application of the agreements which may be arrived at. The Committee would be primarily advisory in character and would provide an opportunity for the representatives of Governments, fortified by the best available information, to review the way in which the several agreements were functioning. It would only take decisions in cases defined in the agreements.

The Committee's duties should be confined to the tasks outlined above, and should not extend to matters connected with the compilation of Statistics, except as provided in Appendix A.

With the object of avoiding any overlapping the Advisory Committee should work in close co-operation with the Economic Organisation of the League and the International Institute of Agriculture.

As the work of the proposed Committee would be concerned with business rather than policy, it should be small. It was recognised that the chief exporting countries—viz., Argentine, Australia, Canada and the United States—should be separately represented, and that the Danubian Countries should be entitled to a representative, as would the U.S.S.R. It was regarded as essential that importing countries should be represented as well as exporting countries.

It was at first suggested that the importing countries might be represented by two or three members, to be named by the Economic Committee of the League of Nations. But it appeared from the discussion in the Sub-Committee that it would be preferable that the committee should contain an equal number of representatives of importing and exporting countries. Subject to this it was agreed that the Committee should be given power to enlarge its membership if circumstances appeared to render such a course desirable.

Importing States to be represented might be selected according to one of two methods : either the importing countries participating in the Conference might make their selection while the Conference is still sitting, or the choice might be left to the Economic Committee of the League. It was felt that a decision on this matter should be left to the importing countries.

In any case, the members of the Committee should be appointed as representatives of States, and not in their personal capacity.

The Advisory Committee would be authorised, if it considered that circumstances rendered such action necessary, to convene a general meeting of the States parties to the Agreements.

Various suggestions were made regarding the chairmanship of the Advisory Committee. Some members thought that the League of Nations might be requested to ask some person of recognised standing and undoubted impartiality to accept the post of Chairman. Others thought that in view of the exceptional importance to the exporting countries of the wheat question, it might perhaps be desirable that the Chairman should be chosen from among their representatives. It was finally agreed that the appointment of Chairman should be left to the Advisory Committee itself, which might be empowered to elect a Chairman from among its members or, if it appeared practicable and desirable, to select some other person of recognised standing.

The Sub-Committee was anxious to keep expenditure on the lowest possible basis. The staff employed should be small in number and might consist of a highly competent secretary with a technical assistant and a shorthand-typist.

The cost of representation at meetings should be borne by the several Governments represented on the Committee. The Committee itself would only be responsible for cost of the staff, office expenses and the travelling expenses of the staff in so far as that might prove necessary. It was considered that the annual appropriation for the Committee need not exceed a total of sixty

et de la Suisse, s'est réuni le 22 août pour examiner si et dans quelles conditions devrait être créée une organisation en rapport avec l'accord à conclure sur le blé. Il a choisi comme président M. McDougall (Australie).

Le présent rapport résume les échanges de vues auxquels a procédé le sous-comité et les recommandations qu'il présente à la conférence en ce qui concerne les attributions, la composition et l'organisation financière du Comité consultatif du blé dont la création a été proposée.

Il est évident que l'organisation envisagée ne peut avoir qu'un caractère temporaire, puisque les accords en vertu desquels elle serait éventuellement créée n'ont été conçus que pour faire face aux difficultés immédiates de la situation. Il s'agit de créer, non pas un comité permanent auquel serait confiée la tâche de surveiller la production et le commerce du blé, mais simplement un comité chargé de surveiller le fonctionnement et l'application des accords qui seraient conclus. Ce comité aurait avant tout un caractère consultatif et fournirait aux représentants des gouvernements, sur la base des données les plus exactes dont on dispose, la possibilité de suivre le fonctionnement des divers accords. Il ne prendrait de décisions que dans les cas précisés dans les accords.

Les attributions du comité seraient limitées aux tâches désignées ci-dessus et ne devraient pas s'étendre aux questions ayant trait à l'établissement de statistiques, sauf comme prévu à l'annexe A.

Afin d'éviter tout double emploi, le Comité consultatif exercerait son activité en collaboration étroite avec l'Organisation économique de la Société des Nations et l'Institut international d'Agriculture.

L'œuvre du comité devant avoir un caractère plutôt pratique que politique, le nombre de ses membres doit être restreint. Il a été reconnu que les principaux pays exportateurs, à savoir l'Argentine, l'Australie, le Canada et les Etats-Unis, devraient être représentés, et que les pays danubiens auraient également à désigner un représentant, de même que l'U.R.S.S. Il a été jugé essentiel que les pays importateurs soient représentés au même titre que les pays exportateurs.

La suggestion a été faite qu'ils soient représentés par deux ou trois membres, à désigner par le Comité économique de la Société des Nations. Il a semblé toutefois préférable, à la suite de la discussion qui a eu lieu au sein du sous-comité, que le comité soit composé d'un nombre égal de représentants des pays importateurs et exportateurs. Sous cette réserve, le sous-comité a pensé que le Comité consultatif devrait être autorisé à augmenter le nombre de ses membres, si les circonstances semblaient rendre désirable une telle mesure.

Les pays importateurs qui seraient représentés pourraient être choisis selon l'une des deux méthodes suivantes : ou bien les pays importateurs participant à la conférence feraient leur choix au cours même de la conférence, ou bien ce choix serait laissé au Comité économique de la Société des Nations. Il a été estimé que la décision devrait être laissée aux pays importateurs.

De toute manière, les membres du Comité consultatif seraient désignés comme représentants des Etats, et non pas à titre personnel.

Le comité serait autorisé, au cas où il le jugerait nécessaire, à convoquer une assemblée générale de tous les états parties aux accords.

Diverses suggestions ont été faites au sujet de la présidence du Comité consultatif. Certains membres ont estimé que l'on pourrait demander à la Société des Nations de faire appel à une personnalité d'une autorité reconnue et d'une impartialité indiscutable, qui assumerait les fonctions de président. D'autres ont été d'avis qu'en raison de l'importance exceptionnelle que présente, pour les pays exportateurs, la question du blé, il conviendrait peut-être de choisir le président parmi les représentants de ces pays. Finalement, le sous-comité a estimé que le choix du président devrait être laissé au Comité consultatif lui-même, qui pourrait être autorisé à élire un président parmi ses membres, ou, s'il le jugeait opportun et désirable, à choisir en dehors de ses membres une personnalité de compétence reconnue.

Le sous-comité est soucieux d'éviter toute dépense qui ne serait pas absolument nécessaire. Le personnel devrait être restreint et ne comprendre qu'un secrétaire qualifié, assisté d'un adjoint technique et d'une sténodactylographe.

Les frais afférents à l'envoi de délégués aux réunions seraient à la charge des divers gouvernements représentés au comité. Le comité n'assumerait lui-même que les dépenses afférentes au personnel, aux frais de bureau et aux frais de déplacement des fonctionnaires, dans la mesure où ces frais s'avèreraient nécessaires. Il a semblé que le budget annuel du Comité ne dépasserait

thousand gold francs. The suggested basis of contribution was that each country accepting the Wheat Agreements should contribute four gold francs per 100,000 quintals of the average quantity of wheat produced during a given period, and that the wheat-exporting countries should contribute a further eight gold francs per 100,000 quintals of wheat exported in an average year of the given base period.

The suggested basis of contributions towards the maintenance of the Advisory Committee are set out in the Annex to this Report.

The seat of the office of the Advisory Committee would be at London, but the Committee would be authorised to meet elsewhere if circumstances rendered it necessary.

## ANNEX.

## BASIS OF CONTRIBUTIONS TO ADVISORY COMMITTEE.

Country	Production 100,000 quintals Average 1928-29	Levy of 4 gold francs per 100,000 quintals	Net exports 100,000 quintals	Levy of 8 gold francs per 100,000 quintals Average 1928-29, 1931-32	Gold francs, total contribution
Canada . . . . .	1,098	4,392	716	5,728	10,120
United States of America	2,379	9,516	350	2,700	12,316
Argentina . . . . .	655	2,620	432	3,456	6,076
Australia . . . . .	469	1,876	321	2,568	4,444
Roumania . . . . .	327	1,308	38	304	1,612
Hungary . . . . .	225	900	61	488	1,388
Yugoslavia . . . . .	257	1,028	35	280	1,308
Bulgaria . . . . .	138	552	12	96	648
Poland . . . . .	197	788	5	40	828
U.S.S.R. . . . .	2,025	8,100	127	1,016	9,116
Lithuania . . . . .	24	96	—	—	(96)
France . . . . .	902	3,608	—	—	3,608
Italy . . . . .	752	3,008	—	—	3,008
Spain . . . . .	501	2,004	—	—	2,004
Germany . . . . .	500	2,000	—	—	2,000
Czechoslovakia . . . . .	146	584	—	—	584
Great Britain . . . . .	121	484	—	—	484
Greece . . . . .	46	184	—	—	(184)
Portugal . . . . .	49	196	—	—	(196)
Sweden . . . . .	74	296	—	—	296
Austria . . . . .	35	140	—	—	(140)
Belgium . . . . .	43	172	—	—	(172)
Denmark . . . . .	30	120	—	—	(120)
Baltic States . . . . .	15	60	—	—	(60)
Netherlands . . . . .	17	68	—	—	(68)
Switzerland . . . . .	11	44	—	—	(44)
					60,920 <sup>1</sup>

<sup>1</sup> The importing countries have agreed that the minimum contribution shall be 200 gold francs.

pas un montant total de soixante mille francs-or. Il est proposé, comme base de contribution, que chaque pays adhérant aux accords du blé verse quatre francs-or par 100.000 quintaux de la quantité moyenne de blé produite par lui, au cours d'une période donnée, et que les pays exportateurs de blé versent, en outre, huit francs-or par 100.000 quintaux de blé exporté au cours d'une année moyenne de la période de base donnée.

L'échelle de contribution aux frais du Comité consultatif est donnée à l'annexe au présent rapport.

Le siège du bureau du Comité consultatif serait fixé à Londres ; mais le comité tiendrait ses réunions dans tels lieux qu'il jugerait indiqués par les circonstances.

## ANNEXE

## ECHELLE DE CONTRIBUTION AUX FRAIS DU COMITÉ CONSULTATIF.

Pays	Production 100.000 q. Moyenne 1928-29	Contribution de 4 fr.-or par 100.000 q.	Exportation nette en 100.000 q.	Contribution de 8 francs-or par 100.000 q. Moyenne 1928-29, 1931-32	Contribution totale en francs-or
Canada . . . . .	1.098	4.392	716	5.728	10.120
Etats-Unis d'Amérique .	2.379	9.516	350	2.700	12.316
Argentine . . . . .	655	2.620	432	3.456	6.076
Australie . . . . .	469	1.876	321	2.568	4.444
Roumanie . . . . .	327	1.308	38	304	1.612
Hongrie . . . . .	225	900	61	488	1.388
Yougoslavie . . . . .	257	1.028	35	280	1.308
Bulgarie . . . . .	138	552	12	96	648
Pologne . . . . .	197	788	5	40	828
U.R.S.S. . . . .	2.025	8.100	127	1.016	9.116
Lithuanie . . . . .	24	96	—	—	(96)
France . . . . .	902	3.608	—	—	3.608
Italie . . . . .	752	3.008	—	—	3.008
Espagne . . . . .	501	2.004	—	—	2.004
Allemagne . . . . .	500	2.000	—	—	2.000
Tchécoslovaquie . . . . .	146	584	—	—	584
Grande-Bretagne . . . . .	121	484	—	—	484
Grèce . . . . .	46	184	—	—	(184)
Portugal . . . . .	49	196	—	—	(196)
Suède . . . . .	74	296	—	—	296
Autriche . . . . .	35	140	—	—	(140)
Belgique . . . . .	43	172	—	—	(172)
Danemark . . . . .	30	120	—	—	(120)
Etats baltes . . . . .	15	60	—	—	(60)
Pays-Bas . . . . .	17	68	—	—	(68)
Suisse . . . . .	11	44	—	—	(44)
					60.920 <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Les pays importateurs sont convenus que le minimum de contribution sera de 200 francs-or.

## MINUTES OF FINAL MEETING.

The representatives of the countries specified hereunder met for the purpose of signing the Final Act of the Conference on August 25th, 1933—namely :

<i>Argentina :</i>	M. A. F. BEYRO, Agricultural Counsellor of the Argentine Embassy in London.
<i>Australia :</i>	The Rt. Honourable S. M. BRUCE, Australian Minister in London ; Mr. F. L. McDOUGALL, Economic Adviser to the Australian Government in London.
<i>Austria :</i>	M. L. WIMMER, Austrian Chargé d'Affaires in London.
<i>Belgium :</i>	M. C. BASTIN, Commercial Counsellor of the Belgium Embassy in London ; M. L. BORREMANS, Agricultural Attaché of the Belgium Embassy in London.
<i>Bulgaria :</i>	M. P. H. MISCHEFF, Bulgarian Minister in London.
<i>Canada :</i>	The Rt. Honourable R. B. BENNETT, Prime Minister for Canada ; The Hon. M. A. McPHERSON, Provincial Treasurer ; Mr. N. A. ROBERTSON, Department of External Affairs.
<i>Czechoslovakia :</i>	M. Z. KONEČNY, Consul in London.
<i>Denmark :</i>	M. ROTTBOELL, Consul-General in London.
<i>Estonia :</i>	M. Villibald RAUD, Agricultural Attaché of the Estonian Legation in London.
<i>Finland :</i>	M. Paul HJELT, Secretary of the Finnish Legation in London.
<i>France :</i>	M. DU HALGOUET, Commercial Attaché of the French Embassy in London.
<i>Germany :</i>	M. E. H. RÜTER, First Secretary to the German Embassy in London.
<i>Great Britain :</i>	Lord DE LA WARR, Ministry of Agriculture ; Mr. R. R. ENFIELD, Ministry of Agriculture ; Mr. H. F. CARLILL, Board of Trade ; Mr. LIVINGSTONE, Ministry of Agriculture.
<i>Greece :</i>	M. D. CACLAMANOS, Greek Minister in London ; M. NICOLAIDES, Commercial Attaché of the Greek Legation in Paris.
<i>Hungary :</i>	M. DE WINCHKLER, Ministerial Counsellor, Ministry of Foreign Affairs.
<i>Irish Free State :</i>	Mr. John W. DULANTY, High Commissioner for the Irish Free State.

## PROCÈS-VERBAL DE CLOTURE

Les représentants des pays ci-dessous nommés se sont réunis le 25 août 1933 pour la signature de l'Acte final de la conférence.

Etaient représentés :

- Etats-Unis d'Amérique* : M. Frederick E. MURPHY.  
M. L. W. STEERE, commissaire agricole.  
M. L. A. WHEELER.
- Allemagne* : M. E. H. RÜTER, premier secrétaire de l'Ambassade d'Allemagne à Londres.
- République Argentine* : M. A. F. BEYRO, conseiller agricole de l'Ambassade de la République Argentine à Londres.
- Australie* : Rt. Hon. S. M. BRUCE, ministre d'Australie à Londres.  
M. F. L. MCDUGALL, conseiller économique du Commonwealth à Londres.
- Autriche* : M. L. WIMMER, chargé d'Affaires d'Autriche à Londres.
- Belgique* : M. C. BASTIN, conseiller commercial à l'Ambassade de Belgique à Londres.  
M. L. BORREMANS, attaché agricole à l'Ambassade de Belgique à Londres.
- Grande-Bretagne* : Lord DE LA WARR, Ministère de l'Agriculture.  
M. R. R. ENFIELD, Ministère de l'Agriculture.  
M. H. F. CARLILL, « Board of Trade ».  
M. LIVINGSTONE, Ministère de l'Agriculture.
- Bulgarie* : M. P. H. MISCHEFF, ministre de Bulgarie à Londres.
- Canada* : Rt. Hon. R. B. BENNETT, premier ministre du Canada.  
The Hon. M. A. MCPHERSON, « Provincial Treasurer ».  
M. N. A. ROBERTSON, du Département des Affaires étrangères.
- Danemark* : M. ROTTBOELL, consul général à Londres.
- Espagne* : M. Luis CALDERÓN, consul général d'Espagne à Londres.  
M. Agustin VELARDE.  
M. Enrique PELAYO.  
M. German BARAIBAR.
- Estonie* : M. Villibald RAUD, attaché agricole auprès de la Légation d'Estonie à Londres.
- Finlande* : M. Paul HJELT, secrétaire de la Légation de Finlande à Londres.
- France* : M. DU HALGOUET, attaché commercial à l'Ambassade de France à Londres.

<i>Italy :</i>	M. G. B. CECCATO, Commercial Counsellor of the Italian - Embassy in London ; M. G. MASSONE, Assistant Commercial Counsellor.
<i>Latvia :</i>	M. ZOLMANIS, Commercial Attaché of the Latvian Legation in London.
<i>Lithuania :</i>	M. GINEITIS, Agricultural Counsellor of the Lithuanian Legation in London.
<i>Netherlands :</i>	M. A. MERENS, Consul-General in London.
<i>Poland :</i>	M. T. GOEPPERT, Commercial Counsellor of the Polish Embassy in London.
<i>Portugal :</i>	Col. T. FERNANDES, Former Minister of Colonies.
<i>Roumania :</i>	M. E. MARIAN, Director of the Roumanian National Export Institute.
<i>Spain :</i>	M. Luis CALDERÓN, Consul-General in London ; M. Agustin VELARDE ; M. Enrique PELAYO ; M. German BARAIBAR.
<i>Sweden :</i>	M. K. LUNDBERG, Consul-General <i>a.i.</i> in London.
<i>Switzerland :</i>	M. Ernest LAUR, Director of the " Union Suisse des Paysans " ; Dr. BOREL, Assistant Director of the " Union Suisse des Paysans ".
<i>Turkey :</i>	MEHMET MUNIR Bey, Ambassador in London ; KURTOGLU FAIK Bey, Commercial Attaché of the Turkish Embassy in London.
<i>Union of Soviet Socialist Republics :</i>	M. A. GOUREVITCH, Chairman of " Arcos, Ltd. "
<i>United States of America :</i>	Mr. Frederick E. MURPHY ; Mr. L. W. STEERE, Agricultural Commissioner ; Mr. L. A. WHEELER.
<i>Yugoslavia :</i>	M. PILJA, Chief of Department at the Ministry of Commerce and Industry.

The signatures are to be regarded as affixed in the light of the statements made during the discussions by the representatives of the various countries : these statements are contained in the minutes of the Conference, and are to be interpreted in the sense of paragraph IV of Article 6 of the Final Act.

The Act shall be deposited at the Secretariat of the League of Nations, in Geneva, and shall remain open for signature on behalf of other countries. It is understood that certain of the signatures have been affixed *ad referendum*.

These minutes have been read and unanimously approved by the Conference.



<i>Grèce :</i>	M. D. CACLAMANOS, ministre plénipotentiaire à Londres. M. NICOLAIDES, attaché commercial à la Légation de Grèce à Paris.
<i>Hongrie :</i>	M. DE WINCHKLER, conseiller ministériel au Ministère des Affaires étrangères.
<i>Etat libre d'Irlande :</i>	M. John W. DULANTY, haut commissaire pour l'Etat libre d'Irlande.
<i>Italie :</i>	M. G. B. CECCATO, conseiller commercial à l'Ambassade d'Italie à Londres. M. G. MASSONE, conseiller commercial adjoint.
<i>Lettonie :</i>	M. ZOLMANIS, attaché commercial à la Légation de Lettonie, à Londres.
<i>Lithuanie :</i>	M. GINEITIS, conseiller agricole à la Légation de Lithuanie à Londres.
<i>Pays-Bas :</i>	M. A. MERENS, consul général à Londres.
<i>Pologne :</i>	M. T. GOEPPERT, conseiller commercial à l'Ambassade de Pologne à Londres.
<i>Portugal :</i>	Col. T. FERNANDES, ancien ministre des colonies.
<i>Roumanie :</i>	M. E. MARIAN, directeur de l'Institut national roumain d'exportation.
<i>Suède :</i>	M. K. LUNDBERG, consul général <i>p. i.</i> à Londres.
<i>Suisse :</i>	M. Ernest LAUR, directeur de l'Union suisse des Paysans. D <sup>e</sup> BOREL, sous-directeur de l'Union suisse des Paysans.
<i>Tchécoslovaquie :</i>	M. Z. KONEČNY, consul à Londres.
<i>Turquie :</i>	MEHMET MUNIR bey, ambassadeur à Londres. KURTOGLU FAIK bey, attaché commercial à l'Ambassade turque, à Londres.
<i>Union des Républiques soviétistes socialistes :</i>	M. A. GOUREVITCH, président de « Arcos Ltd. ».
<i>Yougoslavie :</i>	M. PILJA, chef de département au Ministère du Commerce et de l'Industrie.

La signature a été donnée dans le sens des déclarations qui ont été faites au cours des discussions par les représentants des différents Etats et qui se trouvent insérées dans les procès-verbaux de la conférence ; elles sont interprétées au paragraphe IV de l'article 6 de l'Acte final.

L'acte sera déposé au Secrétariat de la Société des Nations, à Genève, et restera ouvert à la signature par d'autres pays. Il est entendu que certaines signatures ont été données *ad referendum*.

Ce procès-verbal a été lu et approuvé à l'unanimité par la Conférence.



N° 3263.

---

**ALLEMAGNE ET POLOGNE**

Traité concernant les assurances sociales, avec protocole final. Signés à Berlin, le 11 juin 1931.

---

**GERMANY AND POLAND**

Treaty regarding Social Insurance, with Final Protocol. Signed at Berlin, June 11, 1931.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

No. 3263. — UMOWA<sup>1</sup> POMIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A RZESZĄ NIEMIECKĄ O UBEZPIECZENIU SPOŁECZNEM, PODPISANA W BERLINIE, DNIA 11 CZERWCA 1931 R.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 septembre 1933.*

RZECZPOSPOLITA POLSKA i RZESZA NIEMIECKA doszły do zgodnego porozumienia, aby w drodze umowy uregulować wzajemne stosunki w dziedzinie ubezpieczenia społecznego. W tym celu zamianowali Swymi Pełnomocnikami :

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana D-ra Witolda PRĄDZYŃSKIEGO, Radcę Zwyczajnego Rady Prawniczej i Członka Komisji Kodyfikacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej,  
Pana Izydora WYSŁOUCHĄ, Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej,

PREZYDENT RZESZY NIEMIECKIEJ :

Pana Dr. Adolf SIEDLER, Tajnego Radcę Legacyjnego w Urzędzie dla Spraw Zagranicznych,  
Pana Dr. Johannes KROHN, Radcę Ministerjalnego i Kierownika Oddziału w Ministerstwie Pracy Rzeszy.

Pełnomocnicy po wzajemnem zbadaniu swych pełnomocnictw, które uznali za sporządzone w dobrej i należytej formie, postanowili zgodnie co następuje :

## A. POSTANOWIENIA OGÓLNE.

*Artykuł I.*

(1) Umowa niniejsza ma zastosowanie do następujących działów polskiego i niemieckiego ubezpieczenia społecznego :

1. ubezpieczenia na wypadek choroby,
2. ubezpieczenia od wypadków,
3. ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa,
4. ubezpieczenia pracowników umysłowych (ubezpieczenia funkcjonariuszów prywatnych),
5. ubezpieczenia brackiego (górników).

(2) Za ubezpieczenie rentowe w rozumieniu niniejszej umowy uważa się ubezpieczenie od wypadków, ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa, ubezpieczenie pracowników umysłowych oraz brackie ubezpieczenie pensyjne.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 11 août 1933.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3263. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DER REPUBLIK POLEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 11. JUNI 1931.

---

*German and Polish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place September 9, 1933.*

---

DAS DEUTSCHE REICH und DIE REPUBLIK POLEN sind übereingekommen, die wechselseitigen Beziehungen auf dem Gebiete der Sozialversicherung vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

## DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Adolf SIEDLER, Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amt ;  
Herrn Dr. Johannes KROHN, Ministerialrat und Abteilungsdirigent im Reichsarbeitsministerium ;

## DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK POLEN :

Herrn Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Ordentlichen Rat des Rechtsrats und Mitglied der Kodifikations-Kommission der Republik Polen ;  
Herrn Izydor WYSŁOUCH, Abteilungschef im Ministerium für Arbeit und Soziale Fürsorge.

Die Bevollmächtigten haben nach Prüfung ihrer Vollmachten, die sie in guter und gehöriger Form befunden haben, nachstehendes vereinbart :

## A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

*Artikel 1.*

(1) Der Vertrag bezieht sich auf folgende Zweige der deutschen und polnischen Sozialversicherung :

1. die Krankenversicherung,
2. die Unfallversicherung,
3. die Invalidenversicherung,
4. die Angestelltenversicherung,
5. die knappschaftliche Versicherung.

(2) Als Rentenversicherung im Sinne dieses Vertrags gelten die Unfallversicherung, die Invalidenversicherung, die Angestelltenversicherung und die knappschaftliche Pensionsversicherung.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, August 11, 1933.

## Artykuł 2.

(1) Przy wykonywaniu działań ubezpieczeń społecznych, wymienionych w artykule 1, mają zastosowanie w zasadzie postanowienia prawne tego Państwa, na którego obszarze ma miejsce zatrudnienie, miarodajne dla ubezpieczenia. Od powyższej zasady przyjęte zostały następujące wyjątki :

a) O ile pracownicy zostali wysłani przez przedsiębiorstwo (pracodawcę), które ma swą siedzibę (miejsce zamieszkania) w jednym Państwie, do wykonywania przejściowego zatrudnienia na obszarze Państwa drugiego, to na przeciąg jednego roku mają do nich zastosowanie przepisy prawne tego Państwa, w którym znajduje się siedziba wysyłającego przedsiębiorstwa (miejsce zamieszkania pracodawcy). Przepisy prawne tego Państwa mają zastosowanie również do zatrudnienia, które z natury swej wymaga powtarzającego się nieprzekraczającego jednak w każdym poszczególnym wypadku jednego roku, pobytu w Państwie drugim.

b) W przedsiębiorstwach rolnych i leśnych, mających siedzibę na obszarze jednego Państwa a przekraczających granice Państwa drugiego, stosują się przepisy prawne tego Państwa, w którym znajduje się siedziba przedsiębiorstwa, również do ubezpieczenia osób, które są zatrudnione w części przedsiębiorstwa, położonej w Państwie drugim.

c) Przy ubezpieczeniu pracowników :

1. w publicznych przedsiębiorstwach komunikacyjnych jednego Państwa, o ile są zatrudnieni na obszarze Państwa drugiego bądź przejściowo bądź też stale na torach łącznikowych lub na dworcach granicznych,

2. w przedsiębiorstwach Rzeczypospolitej Polskiej, polskich gmin i związków gmin jak również w przedsiębiorstwach Rzeszy Niemieckiej, niemieckich krajów, gmin i związków gmin, o ile są zatrudnieni na obszarze Państwa drugiego,

mają zastosowanie przepisy prawne tego z obydwóch Państw, gdzie znajduje się siedziba władzy przedsiębiorstwa, której pracownicy ci podlegają pod względem personalnym. Dla niemieckiego Towarzystwa Kolei Rzeszy, Polskich Kolei Państwowych i dla administracji pocztowej obydwóch Państw miarodajną jest siedziba wyższej władzy administracyjnej.

Za przedsiębiorstwo w rozumieniu postanowień pod a) i c) uważa się również oddział filjalny lub inny stały zakład pracy, utworzony w jednym Państwie przez przedsiębiorstwo, mające swą siedzibę w Państwie drugim.

d) Przy ubezpieczeniu pracowników, zatrudnionych w dyplomatycznych i zawodowo-konsularnych przedstawicielstwach i na innych urzędowych placówkach (urzędy celne, paszportowe i t. d.) jednego Państwa, mających swoją siedzibę w Państwie drugim, stosuje się przepisy prawne Państwa wysyłającego, o ile pracownicy ci są jego obywatelami. To samo stosuje się do pracowników, zatrudnionych przez kierowników, członków lub innych urzędników wymienionych placówek, o ile pracownicy ci posiadają obywatelstwo Państwa wysyłającego. Jednakże do ubezpieczenia na wypadek choroby mają zastosowanie przepisy prawne Państwa przyjmującego, jeżeli pracodawca zażąda tego bądź dla wszystkich wyżej wymienionych pracowników u niego zatrudnionych, bądź też dla pewnych ich kategorii. Członkostwo w kasie chorych powyższych pracowników rozpoczyna się z chwilą wpływu odnośnego wniosku do kasy chorych. Przynależność do ubezpieczenia na wypadek choroby nie stwarza w tych wypadkach obowiązku ubezpieczenia na wypadek bezrobocia.

(2) Zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw mogą za wzajemnem porozumieniem odstąpić w stosunku do poszczególnych wypadków lub kategorii wypadków od zasad przewidzianych w ust. 1.

(3) Jeżeli na podstawie ust. 1 i 2 dla przedsiębiorstwa, które ma swą siedzibę w jednym Państwie, miarodajne jest dla zatrudnienia, wykonywanego w Państwie drugim, prawo tegoż Państwa, to zatrudnienie takie w rozumieniu tego prawa uważa się za równoznaczne z przedsiębiorstwem.

## Artikel 2.

(1) Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung finden grundsätzlich die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiete die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird. Von dieser Regel gelten folgende Ausnahmen :

a) Werden Arbeitnehmer von einem Betriebe (Arbeitgeber), der in dem einen Staate seinen Sitz (Wohnsitz) hat, zu einer vorübergehenden Beschäftigung in das andere Staatsgebiet entsandt, so finden für die Dauer eines Jahres die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem der Sitz des entsendenden Betriebes (Wohnsitz des Arbeitgebers) gelegen ist. Die Rechtsvorschriften dieses Staates gelten auch für eine Beschäftigung, die ihrer Natur nach einen wiederholten, in jedem einzelnen Fall ein Jahr nicht übersteigenden Aufenthalt im anderen Staatsgebiet erfordert.

b) Bei übergreifenden land- und forstwirtschaftlichen Betrieben, die ihren Sitz im Gebiet eines der beiden Staaten haben, finden auf die Versicherung der Personen, die in dem im anderen Staate gelegenen Betriebsteil tätig sind, die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem der Sitz des Betriebes gelegen ist.

c) Auf die Versicherung der Arbeitnehmer :

1. der in dem einen Staate bestehenden öffentlichen Verkehrsunternehmungen, die — sei es vorübergehend, sei es auf Anschlussstrecken oder in Grenzbahnhöfen dauernd — im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

2. von Betrieben des Deutschen Reichs, der deutschen Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände und von Betrieben der Republik Polen, der polnischen Gemeinden und Gemeindeverbände, die im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

finden die Rechtsvorschriften desjenigen der beiden Staaten Anwendung, in dem die Stelle des Betriebes ihren Sitz hat, der solche Arbeitnehmer in ihren Personalangelegenheiten unterstehen. Bei der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft, der Polnischen Staatseisenbahn und den beiderseitigen Postverwaltungen ist der Sitz der höheren Verwaltungsstelle massgebend.

Als Betrieb im Sinne der Bestimmungen unter a) und c) gilt auch eine Zweigniederlassung oder sonstige ständige Einrichtung, die ein Betrieb, der seinen Sitz in dem einen Staat hat, in dem anderen Staate begründet.

d) Auf die Versicherung der Bediensteten der beiderseitigen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen und der sonstigen amtlichen Stellen (Zollämter, Passtellen usw.) des einen Staates, die in dem anderen Staat ihren Sitz haben, finden die Rechtsvorschriften des entsendenden Staates Anwendung, wenn die Bediensteten diesem Staat angehören. Das gleiche gilt für die Versicherung von Bediensteten der Leiter oder Mitglieder und der sonstigen Beamten der genannten Stellen, wenn die Bediensteten dem entsendenden Staat angehören. In der Krankenversicherung gelten jedoch die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, wenn der Arbeitgeber dies für alle seine oben genannten Bediensteten oder für Gruppen von ihnen beantragt ; die Mitgliedschaft dieser Bediensteten bei der Krankenkasse beginnt mit dem Zeitpunkt, in dem der Krankenkasse der Antrag zugeht. Die Zugehörigkeit zur Krankenversicherung begründet in diesen Fällen keine Pflicht zur Arbeitslosenversicherung.

(2) Von der in Abs. 1 vorgesehenen Regelung können die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im beiderseitigen Einvernehmen für den Einzelfall oder für eine Gruppe von Fällen abgehen.

(3) Ist nach Abs. 1 oder 2 bei einem Betriebe, der seinen Sitz in dem einen Staat hat, das Recht des anderen Staates für eine Beschäftigung in diesem Staate massgebend, so ist die Beschäftigung im Sinne dieses Rechts einem Betriebe gleichzuachten.

(4) Zastosowanie w myśl ust. 1 lub 2 przepisów prawnych jednego Państwa sprawia również, że do wykonywania ubezpieczenia społecznego stają się właściwe instytucje, władze i sądy ubezpieczenia społecznego tegoż Państwa.

### Artykuł 3.

(1) Jeżeli pomiędzy instytucjami, władzami lub sądami ubezpieczenia społecznego obydwóch Państw powstanie spór, czy w poszczególnym wypadku należy zastosować prawo jednego czy drugiego Państwa, to w tym wypadku, zanim nie zapadnie decyzja w myśl artykułu 47, udzielana będzie stosowna tymczasowa opieka.

(2) Do udzielania powyższej opieki powołane są w następującej kolejności :

- a) instytucja ubezpieczeniowa, w której faktycznie powstał stosunek ubezpieczeniowy,
- b) instytucja ubezpieczeniowa, do której najpierw zgłoszone zostało roszczenie ze spornego stosunku pracy.

Instytucja ubezpieczenia rentowego może wykonanie ciężącej na niej opieki powierzyć kasie chorych.

(3) W wypadku odmowy udzielenia tymczasowej opieki lub udzielenia jej w nienależytym rozmiarze władza nadzorcza w razie zażalenia poleci instytucji ubezpieczeniowej udzielenie tymczasowej opieki i wyznaczy rozmiar świadczeń ; w razie sporu co do wykonania opieki pomiędzy kasą chorych a instytucją ubezpieczenia rentowego rozstrzyga władza nadzorcza instytucji ubezpieczenia rentowego. Władze nadzorcze mogą tylko o tyle polecić instytucjom ubezpieczeniowym udzielenie tymczasowej opieki, o ile zostanie stwierdzone, że zgłoszone roszczenie byłoby uzasadnione na podstawie ustawodawstwa obydwóch Państw.

(4) Instytucja ubezpieczeniowa, uznana ostatecznie za właściwą, obowiązana jest zwrócić tej instytucji ubezpieczeniowej, która udzieliła tymczasowej opieki, poniesione na ten cel wydatki, najwyżej do wysokości kwoty, której ma ostatecznie odziedziczyć właściwa instytucja ubezpieczeniowa. Instytucja ubezpieczeniowa, uznana ostatecznie za właściwą, może zaliczyć udzielone świadczenia pieniężne na świadczenia, których ma udzielać, i to do pełnej wysokości kwot zaległych a do połowy wysokości kwot za czas następny.

### Artykuł 4.

Obydwa Państwa stawiają na równi w zakresie świadczeń wymienionych w artykule 1 i działów ubezpieczenia społecznego obywateli drugiego Państwa oraz pozostałych po nich członków rodziny z własnymi obywatelami oraz pozostałymi po nich członkami rodziny.

### Artykuł 5.

(1) Uprawnionym winny być udzielane również podczas pobytu zagranicą, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 20, jednocześnie z zasadniczymi świadczeniami także wszystkie dodatki, do których mieliby prawo podczas pobytu w kraju.

(2) Zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw mogą ustalić we wzajemnym porozumieniu, by instytucja ubezpieczeniowa jednego Państwa przejęła za uiszczeniem odpowiedniej wartości kapitałowej świadczenia instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego.

### Artykuł 6.

Przy stosowaniu ustawowych przepisów jednego Państwa o odprowie roszczeń z tytułu ubezpieczenia rentowego nie uważa się za pobyt zagranicą pobytu w Państwie drugim uprawnio-



(4) Die Anwendung der Rechtsvorschriften des einen Staates gemäss Abs. 1 oder 2 hat auch zur Folge, dass die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung dieses Staates für die Durchführung der Sozialversicherung zuständig sind.

#### Artikel 3.

(1) Wenn zwischen Trägern, Behörden oder Gerichten der Sozialversicherung beider Staaten im Einzelfalle die Frage streitig wird, ob das Recht des einen oder des anderen Staates anzuwenden ist, so wird, bis die Entscheidung gemäss Artikel 47 getroffen ist, eine angemessene vorläufige Fürsorge gewährt.

(2) Zur Gewährung der Fürsorge sind der Reihe nach berufen :

- a) der Versicherungsträger, bei dem die Versicherung tatsächlich begründet wurde,
- b) der Versicherungsträger, bei dem ein Anspruch aus dem streitigen Beschäftigungsverhältnisse zuerst angemeldet wird.

Der Träger der Rentenversicherung kann eine Krankenkasse mit der Durchführung der ihm obliegenden Fürsorge betrauen.

(3) Wird die vorläufige Fürsorge verweigert oder nicht in dem erforderlichen Umfange gewährt, so wird auf Beschwerde die Aufsichtsbehörde den Versicherungsträger zur Gewährung der vorläufigen Fürsorge anhalten und das Mass der Leistungen bestimmen ; bei Streit zwischen der Krankenkasse und dem Träger der Rentenversicherung über die Durchführung der Fürsorge entscheidet die Aufsichtsbehörde des Trägers der Rentenversicherung. Die Aufsichtsbehörden können die Versicherungsträger zur Gewährung einer vorläufigen Fürsorge nur dann anhalten, wenn feststeht, dass der geltend gemachte Anspruch nach der Gesetzgebung beider Staaten begründet sein würde.

(4) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür gemachten Aufwendungen höchstens bis zu dem Betrage zu erstatten, den der verpflichtete Versicherungsträger endgültig zu leisten hat. Der verpflichtete Versicherungsträger kann die gewährten Geldleistungen auf die von ihm zu gewährende Leistung anrechnen, und zwar bis zur vollen Höhe der rückständigen Beträge und bis zur halben Höhe der Beträge für die nachfolgende Zeit.

#### Artikel 4.

Die beiden Staaten stellen für die Leistungen aus den in Artikel 1 bezeichneten Zweigen der Sozialversicherung den eigenen Staatsangehörigen und ihren Hinterbliebenen die Angehörigen des anderen Staates und ihre Hinterbliebenen gleich.

#### Artikel 5.

(1) Den Berechtigten sind auch beim Aufenthalt im Auslande gleichzeitig mit den Hauptleistungen, vorbehaltlich der Bestimmung in Artikel 20, alle Zulagen zu gewähren, die ihnen beim Aufenthalt im Inlande zustehen würden.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten können vereinbaren, dass die Leistungspflicht des Versicherungsträgers des einen Staates von einem Versicherungsträger des anderen Staates gegen Zahlung eines entsprechenden Abfindungskapitals übernommen wird.

#### Artikel 6.

Bei Anwendung der gesetzlichen Vorschriften des einen Staates über die Abfindung von Ansprüchen aus der Rentenversicherung gilt der Aufenthalt in dem anderen Staate für Berechtigte,

nych, którzy są obywatelami jednego z obydwóch Państw. Przewidziane w pewnych wypadkach udzielanie przez instytucję ubezpieczeniową zezwolenia na pobyt zagranicą nie będzie wymagane, jeżeli chodzi o pobyt w Państwie drugim.

#### Artykuł 7.

(1) Przy wykonywaniu wymienionych w artykule 1 działów ubezpieczenia społecznego instytucje, władze oraz sądy ubezpieczenia społecznego a za ich pośrednictwem również i inne władze administracyjne jednego Państwa będą udzielały pomocy administracyjnej instytucjom, władzom i sądom ubezpieczenia społecznego i innym władzom administracyjnym Państwa drugiego w tym samym zakresie, jak gdyby chodziło o wykonywanie własnego ubezpieczenia społecznego.

(2) Instytucje ubezpieczeniowe jednego Państwa będą na wniosek sprawdzały, czy osoby, pobierające świadczenia z instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego, posiadają nadal warunki, od których zależy prawo do tych świadczeń, oraz będą dokonywały badań lekarskich w taki sam sposób, jak gdyby chodziło o wykonywanie własnego ubezpieczenia społecznego. Powstałe stąd wydatki w gotowiznie obciążają tę instytucję, która wystąpiła z powyższym wnioskiem.

(3) Instytucje ubezpieczeniowe jednego Państwa mogą ustalić we wzajemnym porozumieniu z instytucjami ubezpieczeniowymi Państwa drugiego, by dla wypełniania przewidzianego w przepisach prawnych jednego Państwa obowiązku meldowania się wystarczało zameldowanie się w instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego. Porozumienie takie wymaga zatwierdzenia przez zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw.

(4) Instytucje, władze oraz sądy ubezpieczenia społecznego jako też inne władze administracyjne ustalają w takim samym zakresie jak przy wykonywaniu własnego ubezpieczenia społecznego a w wypadkach nagłych także z urzędu, te wszystkie okoliczności, które są potrzebne do wyjaśnienia faktycznego stanu rzeczy.

(5) Dla ustalenia wysokości zwrotu wydatków w gotowiznie za pomoc administracyjną mają zastosowanie przepisy tego Państwa, do którego należy władza udzielająca pomocy.

(6) Przy wykonywaniu wymienionych w artykule 1 działów ubezpieczenia społecznego będą sądy udzielać sobie wzajemnie pomocy prawnej stosownie do przepisów, obowiązujących dla spraw cywilnych i handlowych.

#### Artykuł 8.

Pretensje do zwrotów z artykułu 3 ust. 4, artykułu 7 ust. 2 i 5, artykułu 15 ust. 7, artykułu 25 ust. 2 i artykułu 26 ust. 5 stają się płatne, o ile zainteresowane władze obydwóch Państw nie ugodzą się inaczej, z chwilą ukończenia postępowania urzędowego, w związku z którym powstały odnośne wydatki. Pretensje te winny być w przeciągu miesiąca po zawiadomieniu o ukończeniu postępowania uregulowane w walucie, w której powstały. W razie zwłoki dolicza się od dnia płatności odsetki w wysokości 4 od sta.

#### Artykuł 9.

W razie gdy składki zostały wpłacone do instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa, chociaż winny były być wpłacone do instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego, należy je przekazać właściwej instytucji ubezpieczeniowej. Składki te uważane będą, jak gdyby zostały w chwili ich wpłacenia uiszczony do właściwej instytucji. O ile wchodzi przy tym w rachubę klasy składkowe, przekazane składki mają być rozdzielone między poszczególne klasy w sposób jak najkorzystniejszy dla ubezpieczonych.

die einem der beiden Staaten angehören, nicht als Aufenthalt im Ausland. Die etwa vorgesehene Zustimmung des Versicherungsträgers für den Aufenthalt im Ausland wird nicht gefordert, wenn es sich um den Aufenthalt im anderen Staat handelt.

#### *Artikel 7.*

(1) Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung werden die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung und durch deren Vermittlung auch die übrigen Verwaltungsbehörden des einen Staates den Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung und den übrigen Verwaltungsbehörden des anderen Staates Verwaltungshilfe in demselben Umfange leisten, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte.

(2) Die Versicherungsträger des einen Staates werden auf Antrag in der gleichen Weise, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handelte, die Fortdauer des Bezugsrechts von Personen prüfen, die von einem Versicherungsträger des anderen Staates Leistungen beziehen, und ärztliche Untersuchungen besorgen. Bare Auslagen fallen dem ersuchenden Versicherungsträger zur Last.

(3) Versicherungsträger des einen Staates können mit Versicherungsträgern des anderen Staates vereinbaren, dass einer in den Rechtsvorschriften des einen Staates vorgesehenen Meldepflicht auch durch Meldung bei dem Versicherungsträger des anderen Staates genügt werden kann. Die Vereinbarung bedarf der Genehmigung der beiderseitigen obersten Verwaltungsbehörden.

(4) Die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung sowie der übrigen Verwaltungsbehörden stellen in demselben Umfange wie zur Durchführung der eigenen Sozialversicherung, in eiligen Fällen auch von Amts wegen, dasjenige fest, was zur Aufklärung des Sachverhalts notwendig ist.

(5) Für den Umfang des Ersatzes von baren Auslagen für Verwaltungshilfe gelten die Vorschriften des Staates, dem die hilfeleistende Stelle angehört.

(6) Bei der Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung leisten die Gerichte Rechtshilfe nach Massgabe der für Zivil- und Handelssachen geltenden Vorschriften.

#### *Artikel 8.*

Ersatzforderungen gemäss Artikel 3 Abs. 4, Artikel 7 Abs. 2 und 5, Artikel 15 Abs. 7, Artikel 25 Abs. 2 und Artikel 26 Abs. 5 werden, sofern nicht zwischen den beiderseitigen beteiligten Stellen etwas anderes vereinbart ist, in dem Zeitpunkte fällig, in dem die Amtshandlung, die den Anlass zur Entstehung der Auslagen gegeben hat, abgeschlossen ist. Die Forderungen sind binnen Monatsfrist nach Bekanntgabe in der Währung zu tilgen, in der sie entstanden sind. Bei Verzug sind sie mit vier vom Hundert vom Tage der Fälligkeit an zu verzinsen.

#### *Artikel 9.*

Sind Beiträge an einen Versicherungsträger des einen Staates entrichtet, obwohl sie an einen Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so sind sie dem zuständigen Versicherungsträger zu überweisen. Die Beiträge werden so angesehen, als ob sie zur Zeit ihrer Entrichtung an den zuständigen Versicherungsträger entrichtet worden wären. Soweit Beitragsklassen in Frage kommen, sind die überwiesenen Beiträge auf die einzelnen Klassen so zu verteilen, wie es dem Vorteil des Versicherten am besten entspricht.

*Artykuł 10.*

O ile chodzi o przeliczenie kwoty pieniężnej, wyrażonej w walucie Państwa drugiego, zostanie ona, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 28, przeliczona według wzajemnego stosunku obydwóch walut według kursu, notowanego na giełdzie stołecznej tego Państwa, w którego walucie była wyrażona kwota pieniężna.

*Artykuł 11.*

(1) Konsulom obydwóch Państw przysługuje prawo zastępowania bez specjalnego pełnomocnictwa uprawnionych, obywateli swego Państwa, przed wszystkimi instytucjami, władzami oraz sądami ubezpieczenia społecznego Państwa drugiego. Przysługuje im w tym samym zakresie, co samym zainteresowanym, prawo wglądu w tok postępowania.

(2) O zakończeniu dochodzenia, prowadzonego w jednym z obydwóch Państw, a dotyczącego wypadku obywatela Państwa drugiego, powinna władza, przeprowadzająca dochodzenie, niezwłocznie zawiadomić właściwego dla swej siedziby konsula Państwa drugiego.

*Artykuł 12.*

(1) Podania, wnoszone przez obywateli jednego Państwa do instytucyj, władz oraz sądów ubezpieczenia społecznego Państwa drugiego, nie mogą być odrzucane z tego powodu, że są sporządzone w języku Państwa pierwszego.

(2) Potwierdzenia odbioru rent, świadcstwa życia i wszelkie inne urzędowe poświadczenia, potrzebne dla dochodzenia lub pobierania świadczeń ubezpieczenia społecznego jednego Państwa, nie mogą być odrzucane z tego powodu, że są sporządzone w języku urzędowym Państwa drugiego.

(3) Pisma instytucyj, władz i sądów ubezpieczenia społecznego jednego Państwa do obywateli Państwa drugiego winny być sporządzane w języku urzędowym Państwa pierwszego. Należy dołączyć przekład na język urzędowy Państwa drugiego z wyjątkiem wypadków, gdy chodzi o udzielenie odpowiedzi na podanie, sporządzone w języku urzędowym Państwa pierwszego.

*Artykuł 13.*

(1) Przy wnoszeniu środków prawnych w sprawach, związanych z wymienionymi w artykule 1 działami ubezpieczenia społecznego, terminy ustawowe uważane będą za zachowane również i wówczas, gdy środek prawny został wniesiony we właściwym czasie do władzy, sądu albo organu instytucji ubezpieczenia społecznego Państwa drugiego. W tych wypadkach pismo, zgłaszające środek prawny, winno być niezwłocznie przekazane,

o ile polska władza jest właściwa do powzięcia decyzji co do środka prawnego, do polskiego Ministerstwa Pracy i Opieki Społecznej,

o ile niemiecka władza jest właściwa do powzięcia decyzji co do środka prawnego, do niemieckiego Urzędu Ubezpieczeń Rzeszy.

(2) Pismo, zgłaszające środek prawny, może być także przekazane bezpośrednio władzy, która jest właściwa do powzięcia decyzji co do środka prawnego.

*Artykuł 14.*

Przepisy co do zwolnień i ulg w zakresie opłat stemplowych i innych, istniejące w jednym Państwie w stosunku do ubezpieczenia społecznego, stosują się w równej mierze także przy wykonywaniu ubezpieczenia społecznego Państwa drugiego.

*Artikel 10.*

Soweit es auf die Berechnung eines in der Währung des anderen Staates ausgedrückten Geldbetrags ankommt, wird er — vorbehaltlich der Bestimmungen in Artikel 28 — nach dem Verhältnis der beiden Währungen an der Börse der Hauptstadt des Staates umgerechnet, in dessen Währung er ausgedrückt ist.

*Artikel 11.*

(1) Die Konsuln der beiden Staaten sind berechtigt, ohne besondere Vollmacht die ihrem Staat angehörigen Berechtigten vor allen Trägern, Behörden und Gerichten der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten. Sie können in dem gleichen Umfange wie die Beteiligten selbst Einsicht in die Verhandlungen nehmen.

(2) Von dem Abschluss einer Untersuchung, die in einem der beiden Staaten geführt wird und sich auf den Unfall eines Angehörigen des anderen Staates bezieht, soll die mit der Untersuchung befasste Stelle dem für ihren Sitz zuständigen Konsul des anderen Staates unverzüglich Nachricht geben.

*Artikel 12.*

(1) Eingaben der Angehörigen des einen Staates an die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des anderen Staates dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Sprache des ersteren Staates abgefasst sind.

(2) Rentenquittungen, Lebensbescheinigungen und sonstige amtliche Bescheinigungen, die für die Geltendmachung oder den Bezug der Leistungen der Sozialversicherung des einen Staates erforderlich sind, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefasst sind.

(3) Die Schreiben der Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung des einen Staates an die Angehörigen des anderen Staates werden in der Amtssprache des ersteren Staates abgefasst. Eine Übersetzung in die Amtssprache des anderen Staates ist beizufügen, es sei denn, dass es sich um die Beantwortung einer Eingabe in der Amtssprache des ersteren Staates handelt.

*Artikel 13.*

(1) Bei Einlegung von Rechtsmitteln in Angelegenheiten der in Artikel 1 bezeichneten Zweige der Sozialversicherung gelten die gesetzlichen Fristen auch dann als gewahrt, wenn das Rechtsmittel rechtzeitig bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Organ eines Trägers der Sozialversicherung des anderen Staates eingegangen ist. In diesen Fällen ist die Rechtsmittelschrift unverzüglich,

wenn eine deutsche Stelle zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständig ist, an das deutsche Reichsversicherungsamt,  
wenn eine polnische Stelle zur Entscheidung zuständig ist, an das polnische Ministerium für Arbeit und Soziale Fürsorge abzugeben.

(2) Die Rechtsmittelschrift kann auch unmittelbar an die zur Entscheidung über das Rechtsmittel zuständige Stelle abgegeben werden.

*Artikel 14.*

Die in dem einen Staate für die Durchführung der eigenen Sozialversicherung geltenden Vorschriften über Befreiungen oder Erleichterungen hinsichtlich der Stempel- oder sonstigen Gebühren kommen in gleicher Weise auch der Durchführung der Sozialversicherung des anderen Staates zugute.

## B. POSTANOWIENIA SZCZEGÓLWE.

## I. UBEZPIECZENIA NA WYPADEK CHOROBY.

*Artykuł 15.*

(1) W stosunkach między sąsiednimi obszarami granicznymi obydwóch Państw nie mają zastosowania przepisy prawne o spoczywaniu świadczeń i o odprawach dla uprawnionych.

(2) Ubezpieczony, który wyszedł z ubezpieczenia z powodu braku zarobkowania, zachowuje w dalszym ciągu, o ile zachodzą inne warunki ustawowe, prawo do zwyczajnych świadczeń swej kasy chorych również w razie, gdy przebywa na sąsiednim obszarze granicznym Państwa drugiego. Czas ubezpieczenia, który ubezpieczony przed wyjściem z ubezpieczenia przebył w ciągu ostatnich dwunastu miesięcy w kasie chorych sąsiedniego obszaru Państwa drugiego, zalicza się do okresu ubezpieczenia, który w myśl ustawowych przepisów stanowi warunek uprawnienia do zwyczajnych świadczeń kasy.

(3) W razie przejścia ubezpieczonego, który pobiera świadczenia jednej kasy, do kasy chorych sąsiedniego obszaru granicznego, przejmuje ta ostatnia kasa wypłatę dalszych świadczeń, przyczem zalicza okres poprzedniego korzystania ze świadczeń.

(4) Ubezpieczonemu, który wyszedł z zatrudnienia, uzasadniającego obowiązek ubezpieczenia, przysługuje, o ile zostały zachowane inne warunki ustawowe, prawo do kontynuowania ubezpieczenia także w razie przebywania na sąsiednim obszarze granicznym Państwa drugiego. Przebyty przez niego w ciągu ostatnich dwunastu miesięcy przed wyjściem z ubezpieczenia czas ubezpieczenia w kasach chorych sąsiedniego obszaru granicznego jednego Państwa zalicza się do okresu ubezpieczenia, który zgodnie z przepisami ustawowymi Państwa drugiego stanowi warunek prawa do kontynuowania ubezpieczenia.

(5) Za sąsiedni obszar graniczny w rozumieniu niniejszego artykułu uważa się okrąg kasy chorych Państwa drugiego, mający wspólną granicę z okręgiem kasy chorych, właściwej do udzielania świadczeń lub do kontynuowania ubezpieczenia. Za sąsiedni obszar graniczny przemysłowej kasy chorych jednego Państwa uważa się okrąg miejscowej, wiejskiej (okręgowej) kasy chorych Państwa drugiego, posiadający wspólną granicę z okręgiem miejscowej, wiejskiej (okręgowej) kasy chorych, w którym znajduje się odnośne przedsiębiorstwo.

(6) Zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw ustalą ponadto we wzajemnym porozumieniu, które dalsze obszary w rozumieniu niniejszego artykułu mają być uważane każdorazowo za obszary graniczne. W zasadzie, powinny być uznane za obszary graniczne w szczególności te sąsiadujące ze sobą obszary, pomiędzy którymi odbywa się regularny ruch sił roboczych.

(7) W razie pobytu na obszarze granicznym może kasa chorych, zobowiązana do udzielania świadczeń, udzielać ich bezpośrednio. W tym wypadku przysługują jej przy udzielaniu świadczeń rzeczowych te same udogodnienia i opusty (co do kosztów zakładów leczniczych i kuracyjnych, opłat za lekarstwa i t. d.), jak kasom chorych Państwa drugiego. Może ona również zwrócić się do kasy chorych Państwa drugiego o udzielenie świadczeń. Kasa, do której się zwrócono, winna udzielać świadczeń stosownie do przepisów, obowiązujących dla kasy, która zwracała się do niej o ich udzielenie. Kasie, do której się zwrócono, przysługuje zwrot faktycznie poniesionych kosztów; koszty świadczeń rzeczowych winny być zwrócone według tych samych stawek, jakie płaci za swych własnych uprawnionych kasa, do której się zwrócono. Zainteresowane kasy chorych albo ich związki mogą ustalić we wzajemnym porozumieniu bliższe szczegóły w tym zakresie.

(8) Kasy chorych są uprawnione do ustalenia, w drodze specjalnych porozumień obszaru granicznego, na który mają być udzielane świadczenia w zakresie pomocy dla członków rodzin.

## B. BESONDERE BESTIMMUNGEN.

## I. KRANKENVERSICHERUNG.

*Artikel 15.*

(1) Im Verkehre zwischen benachbarten Grenzgebieten der beiden Staaten finden die gesetzlichen Vorschriften über das Ruhen von Leistungen und über die Abfindung des Berechtigten keine Anwendung.

(2) Scheidet ein Versicherter aus der Versicherung wegen Erwerbslosigkeit aus, so verbleibt ihm beim Vorliegen der übrigen gesetzlichen Voraussetzungen der Anspruch auf die Regelleistungen seiner Krankenkasse auch dann, wenn er sich in dem benachbarten Grenzgebiete des anderen Staates aufhält. Die Versicherungszeit, die er bei Krankenkassen des benachbarten Grenzgebiets des anderen Staates in den letzten zwölf Monaten vor dem Ausscheiden zurückgelegt hat, wird in die Versicherungsdauer eingerechnet, die nach den gesetzlichen Vorschriften eine Voraussetzung für den Anspruch auf die Regelleistungen der Kasse bildet.

(3) Beim Übertritt eines Versicherten, der Kassenleistungen bezieht, zu einer Krankenkasse des benachbarten Grenzgebiets, übernimmt die aufnehmende Kasse die weiteren Leistungen, wobei die Zeit der genossenen Leistungen angerechnet wird.

(4) Scheidet ein Versicherter aus der versicherungspflichtigen Beschäftigung aus, so ist er beim Vorliegen der übrigen gesetzlichen Voraussetzungen zur Weiterversicherung auch dann berechtigt, wenn er sich in dem benachbarten Grenzgebiete des anderen Staates aufhält. Die von ihm bei Krankenkassen des benachbarten Grenzgebiets des einen Staates in den letzten zwölf Monaten vor dem Ausscheiden zurückgelegte Versicherungszeit wird in die Versicherungsdauer eingerechnet, die nach den gesetzlichen Vorschriften des anderen Staates eine Voraussetzung für das Recht auf Weiterversicherung bildet.

(5) Als benachbartes Grenzgebiet im Sinne dieses Artikels gilt der Bezirk der Krankenkasse des anderen Staates, die eine gemeinsame Grenze mit dem Bezirke der für die Gewährung der Leistungen oder für die Weiterversicherung zuständigen Krankenkasse hat. Als Grenzgebiet für eine Betriebskrankenkasse des einen Staates gilt der Bezirk der Orts- oder Landkrankenkasse (Bezirkskrankenkasse) des anderen Staates, die mit dem Bezirke der Orts- oder Landkrankenkasse (Bezirkskrankenkasse), in dem der betreffende Betrieb sich befindet, eine gemeinsame Grenze hat.

(6) Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ausserdem vereinbaren, welche weiteren Gebiete jeweils als Grenzgebiete im Sinne dieses Artikels anzusehen sind. Grundsätzlich sollen als Grenzgebiete insbesondere diejenigen Nachbargebiete bestimmt werden, zwischen denen ein regelmässiger Verkehr von Arbeitskräften stattfindet.

(7) Beim Aufenthalt im Grenzgebiete kann die verpflichtete Krankenkasse die Leistungen selbst gewähren. In diesem Falle stehen ihr bei Gewährung der Sachleistungen dieselben Vergünstigungen und Ermässigungen (hinsichtlich der Kosten der Heil- und Pflegeanstalten, Arzneigebühren usw.) zu wie den Krankenkassen des anderen Staates. Sie kann auch die Krankenkassen des anderen Staates um Gewährung der Leistungen ersuchen. Die ersuchte Kasse hat die Leistungen nach Massgabe der Vorschriften zu gewähren, die für die ersuchende Kasse gelten. Der ersuchten Kasse sind die tatsächlich verauslagten Kosten zu erstatten; für die Erstattung der Kosten der Sachleistungen gelten dabei die Gebührensätze, welche die ersuchte Kasse für ihre eigenen Berechtigten aufzuwenden hat. Die beteiligten Krankenkassen oder ihre Verbände können Näheres vereinbaren.

(8) Die Krankenkassen sind ermächtigt, in besonderen Vereinbarungen das Grenzgebiet festzusetzen, nach welchem die Leistungen der Familienhilfe zu gewähren sind.

*Artykuł 16.*

(1) Ubezpieczonemu, który zachorował w Państwie drugim poza sąsiednim obszarem granicznym (artykuł 15 ust. 5 i 6), przysługuje tak długo prawo do świadczeń swej kasy, jak długo stan jego zdrowia nie pozwala mu na powrót na obszar Państwa, w którym ma siedzibę jego kasa chorych.

(2) Pozostawia się wewnętrznemu uregulowaniu przez każde Państwo, czy w tych wypadkach świadczenia mają być udzielane bezpośrednio przez kasę, czy też narazie przez pracodawcę. Zainteresowane kasy albo ich związki mogą zawierać porozumienia co do wzajemnego udzielania sobie pomocy w tym względzie.

## II. UBEZPIECZENIA OD WYPADKÓW.

*Artykuł 17.*

Jeżeli wypadek, który zaszedł w jednym Państwie, podpada pod ustawy o ubezpieczeniu od wypadków Państwa drugiego, to obowiązują przepisy tych ustaw także o tyle, o ile chodzi o inne roszczenia o odszkodowanie, które przysługują z powodu wypadku według ustawodawstwa Państwa pierwszego; to samo ma zastosowanie, jeżeli przedsiębiorstwo podlega ustawodawstwu o ubezpieczeniu od wypadków tylko jednego Państwa.

*Artykuł 18.*

Za ubezpieczenie od wypadków w rozumieniu niniejszej umowy uważa się również zaopatrzenie wypadkowe, które zastępuje dla urzędników ubezpieczenie od wypadków. To samo odnosi się do zaopatrzenia wypadkowego, które zastępuje dla polskich pracowników kolejowych ubezpieczenie od wypadków.

## III. UBEZPIECZENIE NA WYPADEK INWALIDZTWA.

*Artykuł 19.*

(1) Jeżeli w obydwóch Państwach za ubezpieczonego zostały uiszczone składki w ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, to te okresy składkowe, o ile się wzajemnie nie pokrywają, winny być zliczone tak dla zachowania i odzycia ekspektatywy, jak i dla wypełnienia okresu wyczekiwania.

(2) Okresy wojennej służby wojskowej, sanitarnej oraz innej podobnej, przebyte podczas wojny światowej w służbie Rzeszy Niemieckiej albo jednego z Państw z nią sprzymierzonych lub zaprzyjaźnionych, winny być uwzględniane przez niemieckie instytucje ubezpieczeniowe dla utrzymania ekspektatywy i wypełnienia okresu wyczekiwania również o ile chodzi o ekspektatywy, które przeszły na polskie instytucje ubezpieczeniowe.

(3) Okres, w czasie którego pobiera się rentę jednego Państwa, uważa się za okres zastępczy dla utrzymania ekspektatywy w Państwie drugim, o ile w tem Państwie pobieranie odpowiedniej renty utrzymywałoby ekspektatywę.

(4) W razie gdy zaszedł wypadek ubezpieczeniowy, udzielają instytucje ubezpieczeniowe obydwóch Państw tych świadczeń, do których istnieje roszczenie na podstawie wewnętrznych przepisów ustawowych tych Państw z uwzględnieniem ust. 1 do 3 niniejszego artykułu jak również postanowień artykułów 4, 5 i 6 niniejszej umowy. Z kwoty podstawowej i dodatku na dzieci jak



*Artikel 16.*

(1) Erkrankt ein Versicherter in dem anderen Staat ausserhalb des benachbarten Grenzgebiets, (Artikel 15 Abs. 5 und 6), so hat er Anspruch auf die ihm bei seiner Kasse zustehenden Leistungen, solange er seines Zustandes wegen nicht in das Gebiet des Staates zurückkehren kann, in dem seine Krankenkasse den Sitz hat.

(2) Der innerstaatlichen Regelung bleibt es überlassen, zu bestimmen, ob die Leistungen von der Kasse unmittelbar oder zunächst durch den Arbeitgeber zu gewähren sind. Die beteiligten Kassen oder ihre Verbände können über die gegenseitige Hilfe Vereinbarungen treffen.

## II. UNFALLVERSICHERUNG.

*Artikel 17.*

Fällt der in dem einen Staat eingetretene Unfall unter die Unfallversicherungsgesetze des anderen Staates, so gelten deren Vorschriften auch insoweit, als es sich um anderweitige Entschädigungsansprüche handelt, die wegen des Unfalls nach den Gesetzen des ersteren Staates geltend gemacht werden; dies gilt auch, wenn ein Betrieb nur der Unfallversicherungsgesetzgebung des einen Staates unterliegt.

*Artikel 18.*

Als Unfallversicherung im Sinne dieses Vertrages gilt auch die Unfallfürsorge, die für Beamte an die Stelle der Unfallversicherung tritt. Das gleiche gilt hinsichtlich der Unfallfürsorge, die für polnische Eisenbahnbedienstete an die Stelle der Unfallversicherung tritt.

## III. INVALIDENVERSICHERUNG.

*Artikel 19.*

(1) Sind für einen Versicherten in beiden Staaten Beiträge zur Invalidenversicherung entrichtet, so werden diese Beitragzeiten, soweit sie sich nicht decken, für die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben der Anwartschaft und für die Erfüllung der Wartezeit zusammengerechnet.

(2) Die während des Weltkrieges dem Deutschen Reich oder einem mit ihm verbündeten oder befreundeten Staate geleisteten Kriegs-, Sanitäts- oder ähnlichen Dienste werden für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft und für die Erfüllung der Wartezeit von deutschen Versicherungsträgern auch dann berücksichtigt, wenn es sich um Anwartschaften handelt, die auf polnische Versicherungsträger übergegangen sind.

(3) Die Zeit des Bezugs einer Rente des einen Staates gilt als Ersatzzeit für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft auch in dem anderen Staate, sofern in diesem Staate der Bezug einer entsprechenden Rente die Anwartschaft aufrecht erhalten würde.

(4) Beim Eintritt eines Versicherungsfalles gewähren die Versicherungsträger beider Staaten die Leistungen, auf die nach den innerstaatlichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Abs. 1 bis 3 dieses Artikels sowie der Bestimmungen der Artikel 4, 5 und 6 ein Anspruch besteht. Von dem Grundbetrag und dem Kinderzuschuss sowie dem Reichs- (Staats-) Zuschuss ist aber nur der

również z dodatku państwowego (Rzeszy) płacić się będzie jednak tylko tę część, która odpowiada stosunkowi okresów składkowych, przebytych w danym Państwie, do łącznej ilości okresów składkowych, przebytych w obydwóch Państwach; powyższe skracanie nie stosuje się:

a) jeżeli w jednym z obydwóch Państw nie przebyto więcej jak 26 tygodni składkowych,

b) jeżeli w jednym Państwie także bez uwzględnienia ust. 1 do 3 istnieje roszczenie, a w Państwie drugim nie istnieje roszczenie nawet przy uwzględnieniu ust. 1 do 3.

W wypadku pod a) nie przysługuje żadne roszczenie do renty wobec instytucji ubezpieczeniowej tego Państwa, w którym nie przebyto więcej niż 26 tygodni składkowych.

(5) W okręgu działania Ubezpieczalni Krajowej przyjmuje się dla zastosowania powyższych postanowień do renty starczej jako kwoty wzrostu:

w klasie	I	1 gr za tydzień
» »	II	2 » » »
» »	III	4 » » »
» »	IV	6 » » »
» »	V	8 » » »

Jako kwotę podstawową przyjmuje się:

w klasie	I	kwotę 58,— zł
» »	II	» 86, »
» »	III	» 92,— »
» »	IV	» 108,— »
» »	V	» 124,— »

Przy składkach w różnych klasach zarobkowych stosuje się odpowiednią kwotę przeciętną.

#### Artykuł 20.

Każdemu z obydwóch Państw pozostawia się prawo niewypłacania dodatku państwowego (Rzeszy) obywatelom Państwa drugiego, o ile przebywają oni poza obszarem Państwa, udzielającego świadczeń.

#### Artykuł 21.

W razie, gdy ubezpieczony według ustawodawstwa jednego Państwa opuszcza obszar tego Państwa, w którym był dotychczas ubezpieczony, może on kontynuować swoje ubezpieczenie jako dalsze w instytucji ubezpieczeniowej jednego albo drugiego Państwa. O dopuszczalności i wykonaniu dobrowolnego dalszego ubezpieczenia decyduje prawo tego Państwa, w którego instytucji ubezpieczeniowej kontynuuje się dobrowolnie ubezpieczenie. Przy stwierdzeniu prawa do dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia winny być zliczane okresy składkowe, przebyte w obydwóch Państwach. Dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia w jednym Państwie nie uważa się za wyłączone dlatego, że ubezpieczony podlega obowiązkowi ubezpieczenia w Państwie drugim.

#### Artykuł 22.

Należne na podstawie artykułu 19 renty inwalidzkie, wdowie i wdowcom, nieosiągające kwoty 5 złotych lub 5 marek Rzeszy, oraz renty sieroce, nieosiągające kwoty 3 złotych lub 3 marek Rzeszy miesięcznie, mogą zostać skapitalizowane. Na wniosek uprawnionego winny być skapitalizowane.

Teil zu zahlen, der dem Verhältnis der innerstaatlichen Beitragszeit zur Summe der in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten entspricht ; diese Kürzung tritt nicht ein,

*a)* wenn in einem der beiden Staaten nicht mehr als sechsundzwanzig Beitragswochen zurückgelegt sind,

*b)* wenn in dem einen Staat auch ohne Berücksichtigung der Abs. 1 bis 3 ein Anspruch besteht und in dem anderen Staat auch unter Berücksichtigung der Abs. 1 bis 3 kein Anspruch besteht.

Im Falle zu *a)* besteht gegen den Versicherungsträger des Staates, in dem nicht mehr als sechsundzwanzig Beitragswochen zurückgelegt sind, kein Anspruch auf Rente.

(5) Im Wirkungsgebiete der Ubezpieczalnia Krajowa sind für die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen auf die Altersrente unter Steigerungsbetrag die folgenden Beträge zu verstehen :

in der Klasse	I	1 gr die Woche
» » »	II	2 » » »
» » »	III	4 » » »
» » »	IV	6 » » »
» » »	V	8 » » »

Unter Grundbetrag ist zu verstehen :

in der Klasse	I	der Betrag von	58 Zł
» » »	II	» » »	86 »
» » »	III	» » »	92 »
» » »	IV	» » »	108 »
» » »	V	» » »	124 »

Für die Beiträge verschiedener Lohnklassen gilt der entsprechende Durchschnitt.

#### Artikel 20.

Jedem der beiden Staaten bleibt es vorbehalten, den Angehörigen des anderen Staates den Reichs- (Staats-) Zuschuss nicht zu zahlen, wenn sie sich ausserhalb des Gebiets des leistenden Staates aufhalten.

#### Artikel 21.

Verlässt ein nach den Gesetzen des einen Staates Versicherter das Gebiet des Staates, in dem er bisher versichert war, so kann er seine Versicherung als Weiterversicherung bei dem Versicherungsträger des einen oder des anderen Staates fortsetzen. Zulässigkeit und Durchführung der freiwilligen Weiterversicherung richten sich nach dem Rechte des Staates, bei dessen Versicherungsträger die Versicherung freiwillig fortgesetzt wird. Bei der Prüfung der Zulässigkeit der freiwilligen Weiterversicherung werden die in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten zusammengerechnet. Die freiwillige Weiterversicherung in dem einen Staate wird nicht dadurch ausgeschlossen, dass der Versicherte in dem anderen Staate versicherungspflichtig ist.

#### Artikel 22.

Die nach Artikel 19 zu zahlenden Invaliden-, Witwen- und Witwerrenten, die den Betrag von 5 Reichsmark oder 5 Złoty, und die Waisenrenten, die den Betrag von 3 Reichsmark oder 3 Złoty monatlich nicht erreichen, können mit ihrem Kapitalwert abgefunden werden. Auf Antrag des Berechtigten müssen sie abgefunden werden.

## IV. UBEZPIECZENIE PRACOWNIKÓW UMYSŁOWYCH.

*Artykuł 23.*

(1) Do ubezpieczenia pracowników umysłowych mają odpowiednie zastosowanie postanowienia o ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa z tem jednak, że w polskiem ubezpieczeniu pracowników umysłowych przyjmuje się za kwotę podstawową połowę ustawowej kwoty podstawowej a za kwotę wzrostu za każde z pierwszych dziesięciu lat ubezpieczenia jedną dwudziestą ustawowej kwoty podstawowej. Z polskiej renty minimalnej ma być płacona tylko ta część, która odpowiada stosunkowi okresów składkowych, przebytych w danem Państwie, do łącznej ilości okresów składkowych, przebytych w obydwóch Państwach.

(2) Do ubezpieczenia pracowników umysłowych na wypadek braku pracy na postawie polskiego ustawodawstwa o ubezpieczeniu pracowników umysłowych ma zastosowanie polsko-niemiecki układ o pomocy dla pozbawionych zarobku i ubezpieczeniu na wypadek bezrobocia z dnia 14 lipca 1927 r<sup>1</sup>.

## V. UBEZPIECZENIE BRACKIE.

*Artykuł 24.*

(1) Do ubezpieczenia na wypadek choroby oraz inwalidztwa osób, podlegających ubezpieczeniu brackiemu, mają zastosowanie ogólne i szczegółowe postanowienia niniejszej umowy o ubezpieczeniu na wypadek choroby i inwalidztwa.

(2) Instytucje ubezpieczeniowe udzielają przewidzianej w ubezpieczeniu na wypadek choroby pomocy dla członków rodziny uprawnionym, zamieszkałym na obszarze granicznym (artykuł 15 ust. 5 i 6). Postanowienia artykułu 15 ust. 7 stosują się przytem odpowiednio.

*Artykuł 25.*

(1) Uprawnionemu, pobierającemu pensję z instytucji ubezpieczenia brackiego jednego Państwa a zamieszkałemu w okręgu instytucji ubezpieczenia brackiego Państwa drugiego, winna być udzielane obowiązkowe świadczenia w zakresie opieki leczniczej, o ile jego miejsce zamieszkania znajduje się w okręgu bractwa górniczego, które ma wspólną granicę z okręgiem bractwa górniczego Państwa drugiego.

(2) Instytucja ubezpieczeniowa, obowiązana do udzielania świadczeń może się zwrócić do instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego o udzielenie opieki leczniczej. Instytucja ubezpieczeniowa, do której się zwrócono, winna udzielać świadczeń na tych samych warunkach, jakie obowiązują dla jej własnych uprawnionych. Instytucji ubezpieczeniowej winny być zwrócone faktycznie poniesione koszty.

(3) Instytucje ubezpieczeniowe obydwóch Państw są uprawnione do zawierania porozumień co do udzielania dobrowolnych świadczeń ubezpieczenia pensyjnego.

*Artykuł 26.*

(1) Jeżeli ubezpieczony przebył miesiące składkowe w robotniczej kasie pensyjnej w obydwóch Państwach, to te miesiące składkowe winny być zliczone tak dla zachowania ekspektatywy jak i dla wypełnienia ogólnego okresu wyczekiwania. Przy obliczaniu stawki odsetkowej kwot wzrostu uważa się okresy składkowe, przebyte w obydwóch Państwach, za jednolity okres składkowy. Za miesiące składkowe uważa się przytem tylko te okresy, za które zostały uiszczone składki.

<sup>1</sup> Volume LXXIII, page 251, de ce recueil.

## IV. ANGESTELLTENVERSICHERUNG.

*Artikel 23.*

(1) Auf die Angestelltenversicherung finden die Bestimmungen über die Invalidenversicherung entsprechende Anwendung mit der Massgabe, dass in der polnischen Angestelltenversicherung als Grundbetrag die Hälfte des gesetzlichen Grundbetrags und als Steigerungsbetrag für jedes der ersten zehn Jahre der Versicherung ein Zwanzigstel des gesetzlichen Grundbetrags gilt. Von der polnischen Mindestrente ist nur der Teil zu zahlen, der dem Verhältnis der innerstaatlichen Beitragszeit zur Summe der in den beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten entspricht.

(2) Auf die Versicherung der Angestellten für den Fall der Arbeitslosigkeit nach der polnischen Gesetzgebung über die Versicherung der Angestellten findet das deutsch-polnische Abkommen über Erwerbslosenfürsorge und Arbeitslosenversicherung vom 14. Juli 1927 Anwendung<sup>1</sup>.

## V. KNAPPSCHAFTLICHE VERSICHERUNG.

*Artikel 24.*

(1) Für die Kranken- und Invalidenversicherung der knappschaftlich Versicherten gelten die allgemeinen Bestimmungen und die Sonderbestimmungen dieses Vertrags für die Kranken- und Invalidenversicherung.

(2) Die Versicherungsträger gewähren die Leistungen der Familienhilfe aus der Krankenversicherung an die im Grenzgebiete (Artikel 15 Abs. 5 und 6) wohnenden Berechtigten. Die Bestimmungen des Artikel 15 Abs. 7 finden entsprechende Anwendung.

*Artikel 25.*

(1) Bezieht ein Berechtigter die Pension von einem knappschaftlichen Versicherungsträger des einen Staates und wohnt er im Bezirk eines knappschaftlichen Versicherungsträgers des anderen Staates, so sind ihm die Pflichtleistungen der Krankenpflege zu gewähren, wenn sein Wohnort im Bezirk einer Knappschaft liegt, die mit dem Bezirk einer Knappschaft des anderen Staates eine gemeinsame Grenze hat.

(2) Der leistungspflichtige Versicherungsträger kann den Versicherungsträger des anderen Staates um die Gewährung der Krankenpflege ersuchen. Der ersuchte Versicherungsträger hat die Leistungen zu den Bedingungen zu gewähren, die für seine eigenen Berechtigten gelten. Dem Versicherungsträger sind die tatsächlich verauslagten Kosten zu erstatten.

(3) Die Versicherungsträger beider Staaten sind berechtigt, Vereinbarungen über die Gewährung der freiwilligen Leistungen der Pensionsversicherung zu treffen.

*Artikel 26.*

(1) Hat ein Versicherter in beiden Staaten Beitragsmonate in der Arbeiterpensionskasse zurückgelegt, so werden die Beitragsmonate für die Erhaltung der Anwartschaft und für die Erfüllung der allgemeinen Wartezeit zusammengerechnet. Bei der Errechnung des Hundertsatzes der Steigerungsbeträge gelten die in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten als einheitliche Beitragszeit. Als Beitragsmonate gelten dabei nur die Zeiten, für die Beiträge entrichtet sind.

<sup>1</sup> Volume LXXIII, page 251, of this Series.

Artykuł 19 ust. 2 ma odpowiednie zastosowanie. Pobieranie pensji inwalidzkiej (pensji starczej) w jednym Państwie uważa się za czas zastępczy dla zachowania ekspektatywy również w Państwie drugim.

(2) Do wypełnienia okresu wyczekiwania, wymaganego dla pensji starczej (§§ 36, 58 ustawy brackiej Rzeszy), uwzględniane będą tylko okresy pracy, przebyte w tem Państwie.

(3) W razie, gdy zaszedł wypadek ubezpieczeniowy, instytucje ubezpieczenia pensyjnego obydwóch Państw udzielają tych świadczeń, do których istnieje roszczenie na podstawie wewnętrznych przepisów ustawowych tych Państw z uwzględnieniem ust. 1 i 2 jak również postanowień artykułów 4, 5 i 6. Z kwoty podstawowej, dodatku na dzieci, polskiej pensji minimalnej i polskiego zasiłku sierocego płacić się będzie jednak tylko tę część, która odpowiada stosunkowi okresów składkowych, przebytych w danem Państwie, do łącznej ilości okresów składkowych, przebytych w obydwóch Państwach.

(4) Instytucja ubezpieczeniowa jednego Państwa zwolniona jest od obowiązku udzielania świadczeń, o ile za ubezpieczonego nie zostały uiszczone w tem Państwie składki co najmniej za dwanaście miesięcy.

(5) Świadczenia opieki leczniczej winny być udzielane przez instytucję ubezpieczeniową tego Państwa, w którym uprawniony zazwyczaj przebywa. Instytucja ubezpieczeniowa Państwa drugiego winna zwrócić instytucji ubezpieczeniowej Państwa pierwszego część powstałych stąd kosztów, odpowiadającą stosunkowi, określonemu w ust. 3 zdaniu 2. Instytucje ubezpieczeniowe mogą ustalić we wzajemnem porozumieniu bliższe szczegóły w tym zakresie.

(6) Po wyjściu z obowiązkowego ubezpieczenia opłacanie uznaniówek do instytucji pensyjnego ubezpieczenia brackiego jednego Państwa nie utrzymuje ekspektatyw z ubezpieczenia Państwa drugiego. Dopóki jednak ubezpieczony bez własnej winy pozostaje bez pracy, wystarcza opłacanie uznaniówek tylko do tej instytucji ubezpieczeniowej, w której był ostatnio ubezpieczony. Opłacanie uznaniówek do instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa utrzymuje w tym wypadku ekspektatywy, nabyte w instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego.

(7) Wygasłe ekspektatywy odżywają w obydwóch Państwach, o ile za ubezpieczonego opłacone zostaną na podstawie zatrudnienia, uzasadniającego obowiązek ubezpieczenia, składki w jednym Państwie lub w obydwóch Państwach razem co najmniej za trzydzieści sześć miesięcy.

(8) Jeżeli uiszczono zostały składki do niemieckiej kasy pensyjnej dla pracowników umysłowych i do polskiej kasy pensyjnej dla robotników, to mają być odpowiednio stosowane ust. 1 do 7 Świadczeń udziela w tym wypadku Reichsknappschaft z tej kasy pensyjnej, do której ubezpieczony należał, gdy zaszedł wypadek ubezpieczeniowy; jednakże podstawowej kwoty kasy pensyjnej dla pracowników umysłowych udzielać się będzie tylko wtedy, jeżeli ubezpieczony wpłacił co najmniej trzydzieści sześć składek do kasy pensyjnej dla pracowników umysłowych.

(9) Jeżeli uiszczono zostały składki do niemieckiej kasy pensyjnej dla pracowników umysłowych i do polskiego ubezpieczenia pracowników umysłowych, to mają być odpowiednio stosowane ust. 1 do 7 z tem jednak, że każde dwa miesiące, za które uiszczono zostały składki do polskiego ubezpieczenia pracowników umysłowych, przyjmuje się za jeden miesiąc składkowy w niemieckiej kasie pensyjnej dla pracowników umysłowych.

(10) Postanowienia niniejszego artykułu mają zastosowanie także do okresów składkowych, przebytych przed dniem 1 stycznia 1924 r. w niemieckich bractwach górniczych, przejętych przez Reichsknappschaft. Reichsknappschaft ustala właściwość okręgowych bractw górniczych.

(11) O ile zostały przebyte miesiące składkowe w kilku okręgowych bractwach górniczych albo w dawnych przejętych przez Reichsknappschaft bractwach górniczych, to Reichsknappschaft ustala właściwość okręgowych bractw górniczych.

(12) Postanowienia niniejszej umowy o ubezpieczeniu brackiem mają odpowiednie zastosowanie do polskiego ubezpieczenia w kasach brackich z tem, że za kwotę podstawową uważa się całą rentę.

Artikel 19 Abs. 2 gilt entsprechend. Der Bezug der Invalidenpension (Alterspension) in dem einen Staate gilt als Ersatzzeit für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft auch in dem anderen Staate.

(2) Für die Wartezeit bei der Alterspension (§§ 36, 58 des Reichsknappschaftsgesetzes) werden nur die innerstaatlichen Dienstzeiten berücksichtigt.

(3) Bei Eintritt eines Versicherungsfalls gewähren die Träger der Pensionsversicherung beider Staaten die Leistungen, auf die nach den innerstaatlichen Vorschriften unter Berücksichtigung der Abs. 1 und 2 sowie der Bestimmungen der Artikel 4, 5 und 6 ein Anspruch besteht. Von dem Grundbetrage, dem Kinderzuschuss, der polnischen Mindestrente und dem polnischen Waisengeld ist aber nur der Teil zu zahlen, der dem Verhältnis der innerstaatlichen Beitragszeit zur Summe der in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten entspricht.

(4) Der Versicherungsträger des einen Staates ist von der Leistungspflicht befreit, wenn für den Versicherten in diesem Staate nicht mindestens für zwölf Monate Beiträge entrichtet sind.

(5) Leistungen der Krankenpflege werden von dem Versicherungsträger des Staates gewährt, in dem der Berechtigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Der Versicherungsträger des anderen Staates hat die Kosten anteilig entsprechend dem in Abs. 3 Satz 2 genannten Verhältnis dem Versicherungsträger des ersteren Staates zu erstatten. Die Versicherungsträger können Näheres vereinbaren.

(6) Nach dem Ausscheiden aus der Versicherungspflicht werden durch die Zahlung von Anerkennungsgebühren an den Träger der knappschaftlichen Pensionsversicherung des einen Staates die Anwartschaften aus der Versicherung des anderen Staates nicht erhalten. Während der Dauer unverschuldeter Arbeitslosigkeit brauchen jedoch Anerkennungsgebühren nur an den Versicherungsträger entrichtet zu werden, bei dem der Versicherte zuletzt versichert war. Die Zahlung der Anerkennungsgebühren an den Versicherungsträger des einen Staates erhält in diesem Falle die Anwartschaft bei dem Versicherungsträger des anderen Staates aufrecht.

(7) Erloschene Anwartschaften leben in beiden Staaten wieder auf, wenn für den Versicherten auf Grund versicherungspflichtiger Beschäftigung mindestens für sechsunddreissig Monate Beiträge in einem oder in beiden Staaten zusammen entrichtet werden.

(8) Sind Beiträge zur deutschen Angestelltenpensionskasse und zur polnischen Arbeiterpensionskasse entrichtet, so gelten die Abs. 1 bis 7 entsprechend. Die Leistungen werden von der Reichsknappschaft aus der Pensionskasse gewährt, welcher der Versicherte beim Eintritt des Versicherungsfalls angehört hat; der Grundbetrag der Angestelltenpensionskasse wird jedoch nur gewährt, wenn der Versicherte mindestens sechsunddreissig Beiträge zur Angestelltenpensionskasse entrichtet hat.

(9) Sind Beiträge zur deutschen Angestelltenpensionskasse und zur polnischen Angestelltenversicherung entrichtet, so finden die Abs. 1 bis 7 entsprechende Anwendung mit der Massgabe, dass je zwei Monate, für die Beiträge zur polnischen Angestelltenversicherung entrichtet sind, als ein Beitragsmonat in der deutschen Angestelltenpensionskasse gelten.

(10) Die Bestimmungen dieses Artikels gelten auch für Beitragszeiten, die vor dem 1. Januar 1924 in deutschen, von der Reichsknappschaft übernommenen Knappschaftsvereinen zurückgelegt sind. Die Reichsknappschaft regelt die Zuständigkeit der Bezirksknappschaften.

(11) Sind Beitragsmonate bei mehreren Bezirksknappschaften oder bei früheren deutschen, von der Reichsknappschaft übernommenen Knappschaftsvereinen zurückgelegt, so regelt die Reichsknappschaft die Zuständigkeit der Bezirksknappschaften.

(12) Die Bestimmungen dieses Vertrages über die knappschaftliche Versicherung finden auf die polnische Bruderladenversicherung entsprechende Anwendung mit der Massgabe, dass als Grundbetrag in der Bruderladenversicherung die ganze Rente gilt.

## VI. WSPÓLNE POSTANOWIENIA O MIĘDZYPANSTWOWEM UBEZPIECZENIU PRZECHODNIEM.

*Artykuł 27.*

(1) Okresy składkowe, przebyte w polskim ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, będą uwzględniane do utrzymania ekspektatyw niemieckiego ubezpieczenia pracowników umysłowych w ten sam sposób, jak gdyby te okresy składkowe zostały przebyte w niemieckim ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa. Okresy składkowe, przebyte w niemieckim ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa, będą uwzględniane do utrzymania ekspektatyw polskiego ubezpieczenia pracowników umysłowych.

(2) Okresy składkowe, przebyte w polskim ubezpieczeniu pracowników umysłowych, uwzględniane będą do utrzymania ekspektatyw niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa w ten sam sposób, jak gdyby te okresy składkowe zostały przebyte w niemieckim ubezpieczeniu pracowników umysłowych i odwrotnie.

*Artykuł 28.*

O ileby suma rent, obliczonych na podstawie artykułów 19 do 27 — łącznie z dodatkiem państwowym (Rzeszy) — była niższa od renty, któraby przysługiwała w jednym z obydwóch Państw wyłącznie na zasadzie wewnętrznych jego przepisów i na podstawie przebytych w tem Państwie okresów składkowych, instytucja ubezpieczeniowa tego Państwa winna podwyższyć obciążając ją rentę o kwotę, stanowiącą odnośną różnicę. Dla porównania winien być wzięty za podstawę wzajemny stosunek walut na giełdzie stołecznej tego Państwa, do którego należy instytucja ubezpieczeniowa; miarodajny będzie kurs z pierwszego dnia tego kwartału, w którym będą przekazane poszczególne kwoty rentowe.

*Artykuł 29.*

O ile według wewnętrznego prawa danego Państwa renta z powodu zbiegu z inną rentą ulega skróceniu lub spoczywa, to dla zastosowania odnośnych postanowień należy traktować na równi odpowiednie renty polskie i niemieckie.

*Artykuł 30.*

(1) Instytucje ubezpieczeniowe obydwóch Państw ustalają świadczenia, jakie mają być przez nie udzielane i wydają odnośne orzeczenia. Odpowiedniej instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego winna być uprzednio dana możliwość wypowiedzenia się, o ile uiszczono zostały składki w obydwóch Państwach.

(2) Jeżeli roszczenie do świadczenia istnieje już na podstawie wewnętrznego prawa nawet i bez uwzględnienia postanowień niniejszej umowy, to winno być udzielone tymczasowe świadczenie; świadczenie tymczasowe może być udzielone także i w innych wypadkach.

(3) Jeżeli uiszczono zostały składki do instytucyj ubezpieczeniowych obydwóch Państw, a uprawniony mieszka na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej, to właściwymi są :

a) dla roszczeń z tytułu niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa Landesversicherungsanstalt Schlesien z wyjątkiem roszczeń do Reichsknappschaft.

b) dla roszczeń do Reichsknappschaft-Oberschlesische Knappschaft.



## VI. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN FÜR DIE ZWISCHENSTAATLICHE WANDERVERSICHERUNG.

*Artikel 27.*

(1) Die in der polnischen Invalidenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der deutschen Angestelltenversicherung in derselben Weise berücksichtigt, wie wenn diese Beitragszeiten in der deutschen Invalidenversicherung zurückgelegt worden wären. Die in der deutschen Invalidenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der polnischen Angestelltenversicherung berücksichtigt.

(2) Die in der polnischen Angestelltenversicherung zurückgelegten Beitragszeiten werden zur Aufrechterhaltung der Anwartschaften aus der deutschen Invalidenversicherung in der gleichen Weise berücksichtigt, wie wenn die Beitragszeiten in der deutschen Angestelltenversicherung zurückgelegt worden wären und umgekehrt.

*Artikel 28.*

Ist die Summe der nach den Artikeln 19 bis 27 berechneten Renten — einschliesslich des Reichs- (Staats-) Zuschusses — kleiner als die Rente, die dem Berechtigten in einem der beiden Staaten allein nach innerstaatlichen Vorschriften und auf Grund der in diesem Staate zurückgelegten Beitragszeit zustehen würde, so hat der Versicherungsträger dieses Staates die ihm zur Last fallende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Für den Vergleich wird von dem Verhältnis der Valuten an der Börse der Hauptstadt des Staates ausgegangen, dem der Versicherungsträger angehört; massgebend ist der Stand an dem ersten Tage des Vierteljahrs in dem die einzelnen Rentenbeträge angewiesen werden.

*Artikel 29.*

Sofern nach innerstaatlichem Recht eine Rente mit Rücksicht auf eine andere Rente gekürzt wird oder ruht, stehen die entsprechenden deutschen und polnischen Renten einander gleich.

*Artikel 30.*

(1) Die Versicherungsträger beider Staaten stellen die von ihnen zu gewährenden Leistungen fest und erteilen hierüber einen Bescheid. Dem entsprechenden Versicherungsträger des anderen Staates ist vorher Gelegenheit zur Äusserung zu geben, wenn Beiträge in beiden Staaten entrichtet sind.

(2) Ist der Anspruch auch ohne die Bestimmungen dieses Vertrags schon nach innerstaatlichem Rechte begründet, so ist eine vorläufige Leistung zu gewähren; im übrigen kann eine vorläufige Leistung gewährt werden.

(3) Sind Beiträge an Versicherungsträger beider Staaten entrichtet, und wohnt der Berechtigte im Gebiete der Republik Polen, so ist zuständig

- a) für die Ansprüche aus der deutschen Invalidenversicherung die Landesversicherungsanstalt Schlesien mit Ausnahme der Ansprüche an die Reichsknappschaft,
- b) für die Ansprüche an die Reichsknappschaft die Oberschlesische Knappschaft.

*Artykuł 31.*

O ile instytucja ubezpieczeniowa ustaliła świadczenie, a uprzednio albo później uiszczono zostały składki, które nie były uwzględnione przy ustaleniu tego świadczenia, wówczas świadczenie to winno być na nowo ustalone na podstawie postanowień niniejszej umowy także w tych wypadkach gdy warunki dla otrzymania świadczenia zostały już wypełnione przez wewnętrzne okresy składkowe danego Państwa. Poprzednie orzeczenie traci swą moc z chwilą ponownego ustalenia świadczenia.

*Artykuł 32.*

W razie jeżeli jedno z obydwóch Państw zawrze lub zawarło z Państwem trzecim umowę o ubezpieczeniu społecznym, to obydwie zwierzchnie władze administracyjne porozumieją się co do ewentualnego uwzględniania okresów składkowych, przebytych w Państwie trzecim dla utrzymania ekspektatyw, wypełnienia okresu wyczekiwania i wymiaru świadczeń.

## C. POSTANOWIENIA PRZEJŚCIOWE I KOŃCOWE.

*Artykuł 33.*

(1) Artykuł 186 polsko-niemieckiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922<sup>1</sup> r. otrzymuje następujący ust. 3 a :

« Postanowienia ust. 3 zdania 1 i 2 mają zastosowanie również wtedy, gdy ubezpieczony w dniu zmiany suwerenności nie był zatrudniony albo już nie żył, ale ostatnio przed tym dniem był zatrudniony na polskiej części obszaru plebiscytowego. Postanowienia ust. 3 zdania 3 mają zastosowanie również wtedy, gdy dobrowolnie ubezpieczony w dniu zmiany suwerenności już nie żył, lecz ostatnio przed tym dniem mieszkał na polskiej części obszaru plebiscytowego ».

(2) Wydatki, wynikające dla polskich instytucji ubezpieczeniowych z postanowień ust. 1, będą im w połowie zwrócone przez niemieckie ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa. Jeżeli roszczenie do renty wstrzeliło w dniu wejścia w życie niniejszej umowy, będzie zwrócona połowa kapitałowej wartości rocznej renty, jeżeli zaś nie istniało, zwracana będzie z końcem każdego roku kalendarzowego połowa kwot rentowych, płatnych w przeciągu tego roku. Dla wysokości renty będą miarodajne ogólne polskie przepisy, zaś dla obliczenia wartości kapitałowej postanowienia niemieckiego rozporządzenia z dnia 6 marca 1924 r. (Reichsministerialblatt str. 102). Przy obliczaniu wartości kapitałowej bierze się za podstawę wiek uprawnionego w dniu wejścia w życie niniejszej umowy. O ile ubezpieczony był po dniu 14 czerwca 1922 r. ubezpieczony na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej, to przy obliczaniu podlegającego zwrotowi kapitału albo podlegającej zwrotowi renty należy wziąć za podstawę tylko tę część renty, która odpowiada stosunkowi okresu składkowego, przebytego przed dniem 15 czerwca 1922 r. do łącznego okresu składkowego, obciążającego polską instytucję ubezpieczeniową. Do zapłaty zobowiązana jest wobec polskiej instytucji ubezpieczeniowej Landesversicherungsanstalt Schlesien. Rozliczenie wewnątrz niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa uregułuje niemiecka zwierzchnia władza administracyjna.

(3) Porozumienie niniejsze w niczem nie narusza postanowień artykułu 186 ust. 1 i 2 konwencji z dnia 15 maja 1922 r.

(4) O ile uprawnionemu, podpadającemu pod przepisy ust. 1, udzielono świadczeń ze strony niemieckiej instytucji ubezpieczeniowej, wówczas polska instytucja ubezpieczeniowa skraca odpowiednio świadczenia, których ma udzielić za ten sam okres czasu. Wartość kapitałowa, która

<sup>1</sup> Vol. IX, page 465, de ce recueil.

*Artikel 31.*

Hat ein Versicherungsträger eine Leistung festgestellt, und sind vorher oder nachher Beiträge entrichtet worden, die bei Feststellung der Leistung nicht berücksichtigt waren, so ist die Leistung auf Grund der Vertragsbestimmungen neu festzustellen, auch wenn die Leistungsvoraussetzungen schon durch die innerstaatlichen Beitragszeiten erfüllt sind. Der frühere Bescheid wird mit der Neufeststellung unwirksam.

*Artikel 32.*

Für den Fall, dass einer der beiden Staaten mit einem dritten Staat einen Sozialversicherungsvertrag abschliesst oder abgeschlossen hat, werden sich die beiden obersten Verwaltungsbehörden über die etwaige Berücksichtigung der in dem dritten Staate zurückgelegten Beitragszeiten für die Aufrechterhaltung der Anwartschaft, die Erfüllung der Wartezeit und die Bemessung der Leistungen verständigen.

## C. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

*Artikel 33.*

(1) Der Artikel 186 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922<sup>1</sup> erhält folgenden Abs. 3a :

„Die Bestimmungen des Abs. 3 Satz 1 und 2 gelten auch dann, wenn der Versicherte am Tage des Übergangs der Staatshoheit nicht beschäftigt oder schon gestorben, aber zuletzt vor diesem Tage im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets beschäftigt war. Die Bestimmungen des Abs. 3 Satz 3 gelten auch dann, wenn der freiwillig Versicherte am Tage des Übergangs der Staatshoheit schon gestorben war, aber zuletzt vor diesem Tage im polnischen Teile des Abstimmungsgebiets gewohnt hat.“

(2) Die Aufwendungen, die den polnischen Versicherungsträgern aus den Bestimmungen des Abs. 1 erwachsen, werden ihnen zur Hälfte aus der deutschen Invalidenversicherung ersetzt. Ersetzt wird, wenn am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags ein Anspruch auf Rente bestand, die Hälfte des Kapitalwerts der Jahresrente, sonst am Schlusse jedes Kalenderjahres die Hälfte der im Laufe des Jahres fälligen Rentenbeträge. Die Höhe der Rente richtet sich nach den allgemeinen polnischen Vorschriften und die Berechnung des Kapitalwerts nach den Bestimmungen der deutschen Verordnung vom 6. März 1924 (Reichsministerialblatt S. 102). Bei der Berechnung des Kapitalwerts wird von dem Lebensalter ausgegangen, das der Berechtigte am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrags hatte. War der Versicherte nach dem 14. Juni 1922 im Gebiete der Republik Polen versichert, so wird für die Berechnung des zu erstattenden Kapitals oder der zu erstattenden Rente nur der Teil der Rente zugrunde gelegt, der dem Verhältnis der vor dem 15. Juni 1922 zurückgelegten Beitragszeit zur gesamten, dem polnischen Versicherungsträger zur Last fallenden Beitragszeit entspricht. Dem polnischen Versicherungsträger gegenüber ist die Landesversicherungsanstalt Schlesien zur Zahlung verpflichtet. Den Ausgleich innerhalb der deutschen Invalidenversicherung regelt die deutsche oberste Verwaltungsbehörde.

(3) Durch diese Vereinbarung werden die Bestimmungen des Artikel 186 Abs. 1 und 2 des obengenannten Abkommens vom 15. Mai 1922 in keinem Falle berührt.

(4) Sind an einen unter Abs. 1 fallenden Berechtigten von einem deutschen Versicherungsträger Leistungen gewährt worden, so kürzt der polnische Versicherungsträger die von ihm für den gleichen Zeitraum zu gewährenden Leistungen entsprechend. Der von der deutschen Invalidenversicherung

<sup>1</sup> Vol. IX, page 465, of this Series.

winna być zwrócona przez niemieckie ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa, zmniejsza się o wartość świadczeń niemieckich, o ile nie przewyższają one świadczeń polskich.

*Artykuł 34.*

(1) Artykuł 12 polsko - niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r.<sup>1</sup> otrzymuje następujący ust. 4 :

« Ust. 1 stosuje się odpowiednio również do ekspektatyw osób dobrowolnie ubezpieczonych, które nigdy nie podlegały obowiązkowemu ubezpieczeniu brackiemu. Będą one przydzielone temu bractwu, do którego przynależy przedsiębiorstwo, w którym były one ostatnio zatrudnione ».

(2) Artykuł 13 ust. 1 układu z dnia 26 sierpnia 1922 r. uzupełnia się jak następuje :

« Ekspektatywy osób dobrowolnie ubezpieczonych w rozumieniu artykułu 12 ust. 4 dzielą się według zasady artykułu 12 ust. 4 ».

*Artykuł 35.*

(1) Polskie instytucje ubezpieczeniowe przejmują od dnia 1 lipca 1931 r. świadczenia niemieckiego ubezpieczenia od wypadków, ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa oraz ubezpieczenia pracowników umysłowych, o ile wypadek ubezpieczeniowy zaszedł przed dniem 1 stycznia 1923 r. a uprawniony w dniu 1 stycznia 1931 r. mieszkał na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej. Polskie prawo wyznaczy właściwą do przejęcia instytucję ubezpieczeniową. Od dnia 1 lipca 1931 r. będzie miarodajne dla świadczeń prawo polskie.

(2) Niemieckie instytucje ubezpieczeniowe przejmują od dnia 1 lipca 1931 r. świadczenia polskiego ubezpieczenia od wypadków, ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa oraz ubezpieczenia pracowników umysłowych, o ile wypadek ubezpieczeniowy zaszedł przed dniem 1 stycznia 1923 r. a uprawniony w dniu 1 stycznia 1931 r. mieszkał na obszarze Rzeszy Niemieckiej albo, posiadając obywatelstwo Rzeszy Niemieckiej, mieszkał w Europie poza obszarem Rzeczypospolitej Polskiej. Niemieckie prawo wyznaczy właściwą do przejęcia instytucję ubezpieczeniową. Od dnia 1 lipca 1931 r. będzie miarodajne dla świadczeń prawo niemieckie.

(3) Wypadek ubezpieczeniowy, na podstawie którego ubezpieczony pobiera rentę, uważa się w rozumieniu ust. 1 i 2 również za wypadek ubezpieczeniowy dla świadczeń należnych pozostałym członkom rodziny. W ubezpieczeniu od wypadków uważany będzie wypadek przy pracy za wypadek ubezpieczeniowy [również dla świadczeń należnych pozostałym członkom rodziny. Pozatem uważane będzie za wypadek ubezpieczeniowy dla rent wdowy i wdowca z tytułu ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa ziszczenie się w stosunku do osoby wdowy (wdowca) tych warunków, od których uzależnione jest udzielanie tych rent.

(4) Przejmująca instytucja ubezpieczeniowa otrzymuje od dotychczas właściwej instytucji ubezpieczeniowej wartość kapitałową, odpowiadającą wartości renty rocznej. O ile jednak na podstawie postanowień ust. 1 i 2 mają być przejęte osoby, pobierające renty ubezpieczenia pracowników umysłowych, wartości kapitałowej przekazywać się nie będzie. Przy obliczaniu wartości kapitałowej będzie brany za podstawę wiek uprawnionego w dniu 1 lipca 1931 r.

(5) W ubezpieczeniu od wypadków kwota renty rocznej będzie obliczana na podstawie jednolitego zarobku rocznego. Za roczny zarobek przyjmuje się w ubezpieczeniu od wypadków przemysłowym i morskim kwotę 1.000 marek Rzeszy, w ubezpieczeniu od wypadków w rolnictwie kwotę 500 marek Rzeszy. Wartość kapitałowa będzie obliczana na podstawie niemieckiego rozporządzenia o odprawach za renty wypadkowe z dnia 14 czerwca 1926 r. (Reichsgesetzblatt I str. 269).

(6) W ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa przyjmuje się za kwotę roczną renty inwalidzkiej lub starczej kwotę 180 marek Rzeszy, dla renty wdowiej lub wdowca kwotę 100 marek Rzeszy,

<sup>1</sup> Vol. XXII, page 63, de ce recueil.

zu erstattende Kapitalwert mindert sich um den Wert der deutschen Leistungen, soweit sie die polnischen Leistungen nicht übersteigen.

*Artikel 34.*

(1) Der Artikel 12 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922<sup>1</sup> erhält folgenden Abs. 4 :

„Abs. 1 gilt entsprechend auch für Anwartschaften der freiwillig versicherten Personen, die niemals knappschaftsversicherungspflichtig waren; sie werden der Knappschaft zugeteilt, welcher der Betrieb angehört, in dem sie zuletzt beschäftigt waren.“

(2) Der Artikel 13 Abs. 1 des Abkommens vom 26. August 1922 erhält folgenden Zusatz :

„Die Anwartschaften der freiwillig versicherten Personen im Sinne des Artikel 12 Abs. 4 werden nach dem Grundsatz des Artikel 12 Abs. 4 verteilt.“

*Artikel 35.*

(1) Die polnischen Versicherungsträger übernehmen vom 1. Juli 1931 ab die Leistungen der deutschen Unfall-, Invaliden- und Angestelltenversicherung, wenn der Versicherungsfall vor dem 1. Januar 1923 eingetreten war und der Berechtigte am 1. Januar 1931 im Gebiete der Republik Polen wohnte. Das polnische Recht bestimmt den für die Übernahme zuständigen Versicherungsträger. Die Leistungen richten sich vom 1. Juli 1931 ab nach polnischem Rechte.

(2) Die deutschen Versicherungsträger übernehmen vom 1. Juli 1931 ab die Leistungen der polnischen Unfall-, Invaliden- und Angestelltenversicherung, wenn der Versicherungsfall vor dem 1. Januar 1923 eingetreten war und der Berechtigte am 1. Januar 1931 entweder im Gebiete des Deutschen Reiches wohnte oder die deutsche Reichsangehörigkeit besaß und ausserhalb des Gebietes der Republik Polen in Europa wohnte. Das deutsche Recht bestimmt den für die Übernahme zuständigen Versicherungsträger. Die Leistungen richten sich vom 1. Juli 1931 ab nach deutschem Rechte.

(3) Der Versicherungsfall, auf Grund dessen ein Versicherter eine Rente bezieht, gilt im Sinne der Abs. 1 und 2 auch als Versicherungsfall für die Hinterbliebenenbezüge. In der Unfallversicherung gilt der Unfall als Versicherungsfall auch für die Hinterbliebenenbezüge. Im übrigen gilt als Versicherungsfall für die Witwen- und Witwerrenten aus der Invalidenversicherung der Eintritt derjenigen Bedingungen in der Person der Witwe (des Witwers), von denen die Gewährung dieser Renten abhängig ist.

(4) Der übernehmende Versicherungsträger erhält von dem bisher zuständigen Versicherungsträger ein dem Werte der Jahresrente entsprechendes Abfindungskapital. Soweit aber Empfänger von Renten der Angestelltenversicherung auf Grund der Bestimmungen der Abs. 1 und 2 übernommen werden, wird ein Abfindungskapital nicht überwiesen. Bei der Berechnung des Kapitalwerts wird von dem Lebensalter ausgegangen, das der Berechtigte am 1. Juli 1931 hatte.

(5) In der Unfallversicherung wird der Betrag der Jahresrente nach einheitlichem Jahresarbeitsverdienste berechnet. Als Jahresarbeitsverdienst gilt in der Gewerbe- und See-Unfallversicherung der Betrag von 1000 Reichsmark, in der landwirtschaftlichen Unfallversicherung der Betrag von 500 Reichsmark. Die Berechnung der Kapitalwerte richtet sich nach der deutschen Verordnung über die Abfindungen für Unfallrenten vom 14. Juni 1926 (Reichsgesetzblatt I. S. 269).

(6) In der Invalidenversicherung gilt als Jahresbetrag für eine Invaliden- oder Altersrente der Betrag von 180 Reichsmark, für eine Witwen- oder Witwerrente der Betrag von 100 Reichsmark,

<sup>1</sup> Vol. XXII, page 63, of this Series.

dla renty sieroczej kwotę 50 marek Rzeszy. Wartość kapitałowa będzie obliczana na podstawie niemieckiego rozporządzenia o wartości kapitałowej rent w ubezpieczeniu na wypadek inwalidztwa z dnia 6 marca 1924 r. (Reichsministerialblatt str. 102).

(7) O ile renta z powodu zbiegu z inną rentą nie jest wypłacana w pełnej wysokości albo nie jest wypłacana wogóle, lub też o ile chodzi przy przejściu tylko o udziały rentowe, to zwraca się tylko połowę wartości kapitałowej.

(8) Dodatki na dzieci nie będą uwzględniane przy obliczaniu wartości kapitałowej.

(9) O ile niemiecka instytucja ubezpieczeniowa ma przejąć roszczenia, podpadające pod artykuł 33, to wartość kapitałowa, która ma być wypłacona przez polskie instytucje ubezpieczeniowe zostaje zmniejszona o kwotę, którą niemiecka instytucja ubezpieczeniowa winnaby zapłacić polskiej instytucji ubezpieczeniowej na podstawie artykułu 33.

(10) Przejęte świadczenia podlegają postanowieniom niniejszej umowy.

(11) Z przejścia, przewidzianego a ust. 1, wyjęte są :

1. roszczenia, przysługujące osobom, które w drodze opcji stały się obywatelami polskimi,

2. roszczenia do niemieckich instytucji ubezpieczeniowych, przysługujące polskim robotnikom rolnym i pozostałym po nich członkom rodziny,

3. roszczenia do Landesversicherungsanstalt Schlesien, jeżeli uprawniony w dniu 1 stycznia 1931 r. mieszkał na obszarze Województwa Śląskiego,

4. wszelkie inne roszczenia, o ile renta w dniu 1 stycznia 1931 r. albo później była faktycznie wypłacana.

(12) O ile odstępująca instytucja ubezpieczeniowa udzieliła świadczeń uprawnionemu, podpadającemu pod ust. 1 lub 2 za czas po 30 czerwca 1931 r., to przejmująca instytucja ubezpieczeniowa skraca odpowiednio świadczenia, których ma udzielić za ten sam okres czasu. Wartość kapitałowa, która ma być zwrócona przez odstępującą instytucję ubezpieczeniową, zmniejsza się o wartość udzielonych przez nią świadczeń, o ile nie przekraczają one świadczeń przejmującej instytucji ubezpieczeniowej.

#### Artykuł 36.

Kwoty które mają być przekazane w myśl artykułu 5 ust. 2, artykułów 33 i 35, winny być wypłacone najpóźniej w przeciągu sześciu miesięcy od dnia wezwania do wypłaty, w razie zaś zwłoki z oprocentowaniem 4 od sta.

#### Artykuł 37.

O ile świadczenia ubezpieczenia rentowego mają być stosownie do artykułu 48 ust. 1 płacone za czas przed wejściem w życie niniejszej umowy, a nie zostały jeszcze wypłacone w chwili wejścia jej w życie, to zostaną one wypłacone za pośrednictwem instytucji ubezpieczeniowej tego Państwa, którego obywatelstwo posiada uprawniony. Zwierzchnia władza administracyjna tego Państwa oznaczy właściwą instytucję ubezpieczeniową oraz zawiadomi o tem zwierzchnią władzę administracyjną Państwa drugiego. Jeżeli w Państwie, którego obywatelstwo posiada uprawniony, była zorganizowana opieka, to najwyższa władza administracyjna tego Państwa może postanowić, czy i w jakiej mierze świadczenia tej opieki mają być zwrócone z przysługujących uprawnionemu świadczeń ubezpieczeniowych.

#### Artykuł 38.

(1) Jeżeli ubezpieczonym w czasie od dnia 1 listopada 1918 r. wygasły, podczas gdy mieszkali na obecnym obszarze jednego Państwa, ekspektatywy do świadczeń ubezpieczenia na wypadek

für eine Waisenrente der Betrag von 50 Reichsmark. Die Berechnung der Kapitalwerte richtet sich nach der deutschen Verordnung über Kapitalwerte von Renten aus der Invalidenversicherung vom 6. März 1924 (Reichsministerialblatt S. 102).

(7) Wird eine Rente wegen des Zusammentreffens mit einer anderen Rente nicht voll oder überhaupt nicht ausgezahlt oder handelt es sich bei der Übernahme nur um Rentenanteile, so wird nur die Hälfte des Kapitalwertes erstattet.

(8) Kinderzulagen bleiben bei der Abfindung ausser Betracht.

(9) Hat ein deutscher Versicherungsträger Ansprüche zu übernehmen, die unter Artikel 33 fallen, so ermässigt sich das von dem polnischen Versicherungsträger zu zahlende Abfindungskapital um den Betrag, den der deutsche Versicherungsträger nach Artikel 33 an den polnischen zu zahlen hätte.

(10) Die übernommenen Leistungen unterliegen den Bestimmungen dieses Vertrags.

(11) Ausgenommen von der in Abs. 1 vorgesehenen Übernahme sind :

1. die Ansprüche solcher Berechtigten, die durch Option polnische Staatsangehörige geworden sind ;

2. die Ansprüche polnischer landwirtschaftlicher Arbeiter und ihrer Hinterbliebenen gegen deutsche Versicherungsträger ;

3. die Ansprüche gegen die Landesversicherungsanstalt Schlesien, wenn der Berechtigte am 1. Januar 1931 im Gebiete der schlesischen Wojewodschaft wohnte ;

4. sonstige Ansprüche, wenn die Rente am 1. Januar 1931 oder nachher tatsächlich gezahlt wurde.

(12) Sind an einen unter Abs. 1 oder 2 fallenden Berechtigten für die Zeit nach dem 30. Juni 1931 von dem abgebenden Versicherungsträger Leistungen gewährt worden, so kürzt der übernehmende Versicherungsträger die von ihm für den gleichen Zeitraum zu gewährenden Leistungen entsprechend. Der von dem abgebenden Versicherungsträger zu erstattende Kapitalwert mindert sich um den Wert der von ihm gewährten Leistungen, soweit sie nicht die Leistungen des übernehmenden Versicherungsträgers übersteigen.

#### Artikel 36.

Die gemäss Artikel 5 Abs. 2, Artikel 33 und 35 zu überweisenden Beträge sind spätestens binnen sechs Monaten nach der Anforderung zu zahlen und bei Verzug mit vier vom Hundert zu verzinsen.

#### Artikel 37.

Soweit Leistungen der Rentenversicherung gemäss Artikel 48 Abs. 1 für eine Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags zu zahlen und beim Inkrafttreten des Vertrags noch nicht ausgezahlt sind, werden sie durch Vermittlung eines Versicherungsträgers des Staates gezahlt, dessen Staatsangehörigkeit der Berechtigte besitzt. Die oberste Verwaltungsbehörde dieses Staates bezeichnet den zuständigen Versicherungsträger und teilt die Bezeichnung der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mit. Ist in dem Staate, dessen Staatsangehörigkeit der Berechtigte besitzt, eine Fürsorge eingerichtet, so kann die oberste Verwaltungsbehörde dieses Staates bestimmen, dass und wie die Leistungen der Fürsorge aus den dem Berechtigten zustehenden Versicherungsleistungen zu ersetzen sind.

#### Artikel 38.

(1) Haben Versicherte in der Zeit seit dem 1. November 1918, während sie in dem gegenwärtigen Gebiete des einen Staates wohnten, die Anwartschaft auf die Leistungen der Invaliden-

inwalidztwa, ubezpieczenia pracowników umysłowych lub pensyjnego ubezpieczenia brackiego Państwa drugiego, to ekspektatywy te na wniosek będą przywrócone za czas do dnia wejścia w życie niniejszej umowy bez potrzeby opłacania składek albo uznaniówek za czas ubiegły. Wniosek może być przedłożony wyłącznie w przeciągu roku od chwili wejścia w życie niniejszej umowy.

(2) Ust. I nie ma zastosowania do ekspektatyw, które wygasły przed dniem 15 czerwca 1922 r. podczas gdy ubezpieczony zamieszkiwał na górnośląskim obszarze plebiscytowym.

(3) Wniosek o przywrócenie rozstrzygany będzie, jeżeli równocześnie może być zgłoszony wniosek o świadczenie, wraz z tym wnioskiem, w przeciwnym razie osobnem orzeczeniem. W tym ostatnim wypadku o wniosku rozstrzyga.

po stronie polskiej

Ubezpieczalnia Krajowa, o ile chodzi o ekspektatywy do świadczeń ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa w Województwach Poznańskim i Pomorskim, Zakład Ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, o ile chodzi o ekspektatywy do świadczeń ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa w Województwie Śląskim, pozatem Spółka Bracka oraz zakład wyznaczony przed Związek Zakładów Ubezpieczeń Pracowników Umysłowych,

po stronie niemieckiej

Landesversicherungsanstalt Schlesien lub Reichsknappschaft, o ile chodzi o ekspektatywy do świadczeń niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, pozatem Reichsversicherungsanstalt für Angestellte lub Reichsknappschaft.

(4) Orzeczenie winno być doręczone wnioskodawcy ; o ile chodzi o środki prawne, będzie ono uważane za równe z orzeczeniem ustalającym.

(5) O ile między Reichsknappschaft a polskimi bractwami górniczymi Województwa Śląskiego zostały zawarte dalej idące porozumienia w sprawie utrzymania ekspektatyw, to o ile chodzi o przeszłość, pozostawia się je nadal w mocy.

(6) Zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw mogą za wzajemnem porozumieniem zarządzić dalsze przywrócenie, poza postanowieniami niniejszej umowy, wygasłych ekspektatyw. Zwierzchnie władze administracyjne każdego z obydwóch Państw mogą zarządzić przywrócenie ekspektatyw dla poszczególnych wypadków.

(7) O ile na mocy niniejszego artykułu przyznane zostało świadczenie, to zapłata za czas wstecz przed dniem wejścia w życie niniejszej umowy nie będzie miała miejsca.

(8) Także w wypadkach, gdy na podstawie postanowień tego artykułu ekspektatywa została przywrócona albo będzie mogła być przywrócona, dopuszczone będzie opłacanie dobrowolnych składek wstecz za czas od dnia 1 stycznia 1924 r. do dnia wejścia w życie niniejszej umowy niezależnie od terminów, przewidzianych w wewnętrznym ustawodawstwie. Zapłata wstecz jest dopuszczalna tylko w przeciągu roku od wejścia w życie umowy. Nie zostają przytem naruszone ogólne warunki co do dopuszczalności dobrowolnego kontynuowania ubezpieczenia.

(9) Jako wyrównanie postanowień ust. I zdolna do tego świadczenia polska instytucja ubezpieczeniowa, którą wyznaczy polska zwierzchnia władza administracyjna, przekaże niemieckiej zwierzchniej władzy administracyjnej kwotę 500.000 marek Rzeszy. Kwota ta ma być wypłacona bezprocentowo w pięciu rocznych ratach po 100.000 marek Rzeszy. Pierwsza roczna rata staje się płatna z końcem tego roku kalendarzowego, w którym wejdzie w życie niniejsza umowa. Dalsze raty roczne winny być uiszczone z końcem każdego z następnych czterech lat kalendarzowych. Wobec niemieckiej zwierzchniej władzy administracyjnej zobowiązana jest do zapłaty instytucja ubezpieczeniowa, wyznaczona przez polską zwierzchnią władzę administracyjną. Rozrachunek wewnątrz polskiego ubezpieczenia społecznego ustali polska zwierzchnia władza administracyjna. Niemiecka zwierzchnia władza administracyjna ustali bliższe szczegóły co do zużytkowania tych kwot.



Angestellten- oder knappschaftlichen Pensionsversicherung des anderen Staates erlöschen lassen, so werden die Anwartschaften auf Antrag mit Wirkung für die Zeit bis zum Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages wiederhergestellt, ohne dass es der Entrichtung von Beiträgen oder Anerkennungsgebühren für die Vergangenheit bedarf. Der Antrag ist nur innerhalb eines Jahres vom Inkrafttreten dieses Vertrages ab zulässig.

(2) Abs. 1 gilt nicht für Anwartschaften, die vor dem 15. Juni 1922 erloschen sind, während der Versicherte in dem oberschlesischen Abstimmungsgebiete wohnte.

(3) Über den Wiederherstellungsantrag wird, wenn zugleich ein Leistungsantrag gestellt werden kann, zugleich mit diesem, anderenfalls durch besonderen Bescheid entschieden. Im letzteren Fall entscheidet über den Antrag

auf deutscher Seite

die Landesversicherungsanstalt Schlesien oder die Reichsknappschaft, soweit es sich um Anwartschaften auf Leistungen der deutschen Invalidenversicherung handelt, im übrigen die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte oder die Reichsknappschaft,

auf polnischer Seite

die Ubezpieczalnia Krajowa, soweit es sich um Anwartschaften auf Leistungen der Invalidenversicherung in den Wojewodschaften Poznań und Pomorze handelt, der Zakład Ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, soweit es sich um Anwartschaften auf Leistungen der Invalidenversicherung in der schlesischen Wojewodschaft handelt, im übrigen die Spółka Bracka und die vom Związek Zakładów Ubezpieczeń Pracowników Umysłowych bestimmte Anstalt.

(4) Der Bescheid ist dem Antragsteller zuzustellen; er steht hinsichtlich der Rechtsmittel einem Feststellungsbescheide gleich.

(5) Soweit zwischen der Reichsknappschaft und den polnischen Knappschaftsvereinen in der schlesischen Wojewodschaft über die Aufrechterhaltung der Anwartschaften weitergehende Abmachungen getroffen worden sind, behält es hierbei für die Vergangenheit sein Bewenden.

(6) Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten können im gegenseitigen Einvernehmen über die Bestimmungen dieses Vertrages hinaus die Wiederherstellung der erloschenen Anwartschaften anordnen. Die oberste Verwaltungsbehörde jedes der beiden Staaten kann für Einzelfälle die Wiederherstellung der Anwartschaften anordnen.

(7) Wird auf Grund dieses Artikels eine Leistung bewilligt, so finden für die Zeit vor dem Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages Nachzahlungen nicht statt.

(8) Auch wenn die Anwartschaft nach den Bestimmungen dieses Artikels wiederhergestellt wird oder wiederhergestellt werden kann, dürfen freiwillige Beiträge für die Zeit vom 1. Januar 1924 bis zum Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages ohne Rücksicht auf die nach innerstaatlichem Recht bestehenden Fristen nachentrichtet werden. Die Nachzahlung ist nur innerhalb eines Jahres vom Inkrafttreten des Vertrages ab zulässig. Die allgemeinen Voraussetzungen für die Zulässigkeit der freiwilligen Weiterversicherung bleiben unberührt.

(9) Zum Ausgleich aus Abs. 1 überweist ein von der polnischen obersten Verwaltungsbehörde zu bestimmender leistungsfähiger polnischer Versicherungsträger der deutschen obersten Verwaltungsbehörde den Betrag von 500 000 Reichsmark. Der Betrag ist in fünf Jahreszahlungen von je 100 000 Reichsmark zinslos zu entrichten. Die erste Jahreszahlung ist fällig zum Ende des Kalenderjahres, in dem dieser Vertrag in Kraft getreten ist. Die weiteren Jahreszahlungen sind zum Ende jedes der folgenden vier Kalenderjahre zu bewirken. Der deutschen obersten Verwaltungsbehörde gegenüber ist der von der polnischen obersten Verwaltungsbehörde bestimmte Versicherungsträger zur Zahlung verpflichtet. Den Ausgleich innerhalb der polnischen Sozialversicherung regelt die polnische oberste Verwaltungsbehörde. Über die Verwendung der überwiesenen Beträge bestimmt die deutsche oberste Verwaltungsbehörde das Nähere.

*Artykuł 39.*

Jeżeli obywatel jednego z obydwóch Państw, który wpłacał składki do niemieckiego ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, przeniósł się na taki obszar Rzeczypospolitej Polskiej, na którym jeszcze ubezpieczenie na wypadek inwalidztwa nie istnieje, to ekspektatywy, istniejące w dniu wejścia w życie niniejszej umowy, uważa się za utrzymane do upływu jednego roku po wejściu w życie umowy, przyczem nie zostaną naruszone ewentualne dalej idące prawa, wynikające z wewnątrz-państwowych przepisów o utrzymaniu ekspektatyw.

*Artykuł 40.*

(1) Postanowienia artykułu 190 ust. 2 i artykułu 198 ust. 2 polsko-niemieckiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r. tracą moc obowiązującą.

(2) Za datę, z którą utraciły moc obowiązującą postanowienia artykułu 177 ust. 1 i 2, artykułu 188 ust. 2 i 3 i artykułów 191, 192 wymienionej w ust. 1 konwencji, uważa się dzień 31 grudnia 1922 r., co się tyczy artykułu 184 ust. 1 i 2 dzień 25 lutego 1923 r., oraz co się tyczy artykułu 197 ust. 2 oraz artykułów 199 i 200 dzień 31 października 1922 r.

(3) Uważa się, że postanowienia artykułu 179 ust. 2, artykułu 186 ust. 4 i artykułu 196 ust. 3 wymienionej w ust. 1 konwencji utraciły moc obowiązującą.

(4) Postanowienia artykułu 188 ust. 1 oraz artykułu 194 wymienionej w ust. 1 konwencji utraciły moc obowiązującą z dniem 31 grudnia 1922 r., zaś postanowienia artykułu 197 oraz artykułu 202 z dniem 31 października 1922 r.

(5) Za datę, z którą uważać należy za wygasłe przewidziane w artykule 27 polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki Brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r. prawo wolnego przesiedlania się między niemieckimi spółkami brackimi a spółką polską bracką, uważa się dzień 31 grudnia 1923 r.

(6) O ile w artykułach 184, 188, 191, 192, 194, 197, 199, 200 i 202 wymienionej w ust. 1 konwencji górnośląskiej przewidziane jest przekazanie kapitałów, obie strony zrzekają się tych kapitałów.

(7) Postanowienia artykułu 15 ust. 1 i 2 oraz artykułu 26 ust. 2 i 3 polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki Brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r., tracą moc obowiązującą.

(8) Co się tyczy świadczeń, które przypadają za czas przed datami, ustalonymi w artykule 48 ust. 1 dla podjęcia wypłaty rent, rozrachunek między instytucjami obydwóch Państw nie będzie miał miejsca.

*Artykuł 41.*

(1) Przepisy dla wykonania niniejszej umowy, o ile okażą się potrzebne w zakresie działania każdego z obydwóch Państw, będą wydane przez nie samoistnie i to przez zwierzchnią władzę administracyjną albo przez wyznaczoną przez nią inną władzę.

(2) Wydane w myśl powyższego ustępu przepisy powinny być podane do wiadomości zwierzchniej władzy administracyjnej Państwa drugiego.

*Artykuł 42.*

Zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw porozumieją się co do tego,

a) w jaki sposób, możliwie najprostszy i najtańszy, mają być dokonywane z obszaru jednego Państwa do obszaru Państwa drugiego doręczenia i wypłaty z tytułu wykonywania ubezpieczenia społecznego,

*Artikel 39.*

Verzichtet ein Angehöriger eines der beiden Staaten, der Beiträge zur deutschen Invalidenversicherung geleistet hat, in ein Gebiet der Republik Polen, für das noch keine Invalidenversicherung besteht, so gelten die Anwartschaften, die am Tage des Inkrafttretens dieses Vertrages laufen, bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Inkrafttreten des Vertrags als aufrechterhalten, unbeschadet der sich aus den innerstaatlichen Vorschriften über die Aufrechterhaltung der Anwartschaften etwa ergebenden weitergehenden Rechte.

*Artikel 40.*

(1) Die Bestimmungen des Artikel 190 Abs. 2 und des Artikel 198 Abs. 2 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 treten ausser Kraft.

(2) Als Zeitpunkt, zu dem die Bestimmungen des Artikel 177 Abs. 1 und 2, des Artikel 188 Abs. 2 und 3 und der Artikel 191, 192 des in Abs. 1 bezeichneten Abkommens ausser Kraft getreten sind, gilt der 31. Dezember 1922, hinsichtlich des Artikel 184 Abs. 1 und 2 der 25. Februar 1923, hinsichtlich des Artikel 197 Abs. 2 und der Artikel 199 und 200 der 31. Oktober 1922.

(3) Die Bestimmungen des Artikel 179 Abs. 2, des Artikel 186 Abs. 4 und des Artikel 196 Abs. 3 des in Abs. 1 bezeichneten Abkommens gelten als ausser Kraft gesetzt.

(4) Die Bestimmungen des Artikel 188 Abs. 1 und des Artikel 194 des in Abs. 1 bezeichneten Abkommens sind mit dem 31. Dezember 1922, die Bestimmungen des Artikel 197 und des Artikel 202 mit dem 31. Oktober 1922 ausser Wirksamkeit getreten.

(5) Als Zeitpunkt, von dem ab die in Artikel 27 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 vorgesehene Freizügigkeit zwischen den deutschen Knappschaftsvereinen und dem polnischen Knappschaftsverein als erloschen anzusehen ist, gilt der 31. Dezember 1923.

(6) Soweit in Artikel 184, 188, 191, 192, 194, 197, 199, 200 und 202 des in Abs. 1 bezeichneten Abkommens über Oberschlesien eine Überweisung von Kapitalien vorgesehen ist, wird beiderseits darauf verzichtet.

(7) Die Bestimmungen des Artikel 15 Abs. 1 und 2 und des Artikel 26 Abs. 2 und 3 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 treten ausser Kraft.

(8) Über Leistungen, die auf die Zeit vor den in Artikel 48 Abs. 1 für den Beginn der Rentenzahlungen bestimmten Zeitpunkten entfallen, findet zwischen den Versicherungsträgern beider Staaten keine Abrechnung statt.

*Artikel 41.*

(1) Die Bestimmungen zur Ausführung dieses Vertrags werden von jedem der beiden Staaten, soweit sie für seinen Bereich erforderlich sind, selbständig getroffen, und zwar durch die oberste Verwaltungsbehörde oder die von ihr zu bestimmende Behörde.

(2) Die hiernach getroffenen Bestimmungen sollen der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitgeteilt werden.

*Artikel 42.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden sich darüber verständigen,

a) in welcher Weise Zustellungen und Zahlungen zur Durchführung der Sozialversicherung aus dem Gebiete des einen Staates in das des anderen möglichst einfach und mit möglichst geringen Kosten bewirkt werden,

b) pod jakimi warunkami i w jaki sposób mają być ściągane zaległości składkowe lub inne wynikające ze stosunku ubezpieczeniowego pretensje instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa wobec dłużników w Państwie drugim.

*Artykuł 43.*

Zwierzchnie władze administracyjne obydwóch Państw są upoważnione do przeprowadzania we wzajemnem porozumieniu uzupełnień i zmian niniejszej umowy, w szczególności do regulowania w sposób odmienny od ogólnych przepisów właściwości sądów ubezpieczeniowych.

*Artykuł 44.*

Zwierzchnią władzą administracyjną w rozumieniu niniejszej umowy jest po stronie polskiej Minister Pracy i Opieki Społecznej, po stronie niemieckiej Minister Pracy Rzeszy.

*Artykuł 45.*

(1) Przy wykonywaniu niniejszej umowy instytucje, władze i sądy ubezpieczenia społecznego obydwóch Państw znoszą się ze sobą bezpośrednio, zaś inne władze administracyjne za ich pośrednictwem.

(2) Instytucje, władze i sądy ubezpieczenia społecznego sporządzają swe pisma w swym języku urzędowym i dołączają przekład na język urzędowy Państwa drugiego.

*Artykuł 46.*

(1) Umowa niniejsza ma zastosowanie również do polskich robotników rolnych i pozostałych po nich członków rodziny. Umowa niniejsza nie narusza polsko-niemieckiej konwencji z dnia 24 listopada 1927 r.<sup>1</sup> w sprawie polskich robotników rolnych.

(2) Przy stosowaniu § 203, § 586 Nr. 1, §§ 614, 1302, 1303 niemieckiej Ordynacji Ubezpieczeniowej Rzeszy uważa się w stosunku do polskiego robotnika rolnego, zatrudnionego tylko przez pewien określony czas na obszarze Rzeszy Niemieckiej, pozostawanie w Polsce z rodziną we wspólnem gospodarstwie domowem za nieprzerwane, dopóki robotnik ten przebywa zgodnie z przepisami niemieckimi na obszarze Rzeszy Niemieckiej. To samo obowiązuje przy stosowaniu odpowiednich polskich przepisów w stosunku do niemieckiego robotnika rolnego, który zatrudniony jest tylko przez pewien określony czas na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej.

(3) Z chwilą wprowadzenia w Rzeczypospolitej Polskiej na całym jej obszarze ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa robotników rolnych, nawiążą oba Państwa rokowania, aby w drodze wzajemnego porozumienia zabezpieczyć korzystanie z dobrodziejstw ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa, podczas ich zatrudnienia na obszarze Rzeszy Niemieckiej, również i tym polskim robotnikom sezonowym, którzy nie otrzymują świadectwa uprawniającego.

*Artykuł 47.*

(1) Różnice zdań, wynikające przy wykładni lub stosowaniu niniejszej umowy, polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r., działu II konwencji w sprawie polskich robotników rolnych z dnia 24 listopada 1927 r. oraz artykułów 171 do 206 polsko-niemieckiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r., będą na wniosek jednego z obydwóch Państw rozstrzygane wspólnie przez zwierzchnie władze administracyjne obydwóch

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 19, de ce recueil.

b) unter welchen Voraussetzungen und in welcher Weise Beitragsrückstände oder andere aus einem Versicherungsverhältnis entstandene Forderungen der Versicherungsträger des einen Staates gegen Schuldner in dem anderen Staate beigetrieben werden.

*Artikel 43.*

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Bestimmungen dieses Vertrags im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen und abzuändern, insbesondere die Zuständigkeit der Versicherungsgerichte abweichend von den allgemeinen Vorschriften zu regeln.

*Artikel 44.*

Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Vertrags ist auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister, auf polnischer Seite der Minister für Arbeit und Soziale Fürsorge.

*Artikel 45.*

(1) Bei Durchführung dieses Vertrags verkehren die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten miteinander unmittelbar und durch deren Vermittlung die übrigen Verwaltungsbehörden.

(2) Die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung fassen ihre Schreiben in ihrer Amtssprache ab und fügen eine Übersetzung in die Amtssprache des anderen Staates bei.

*Artikel 46.*

(1) Dieser Vertrag findet auch auf die polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter und ihre Hinterbliebenen Anwendung. Der deutsch-polnische Vertrag über polnische landwirtschaftliche Arbeiter vom 24. November 1927<sup>1</sup> wird durch diesen Vertrag nicht berührt.

(2) Bei der Anwendung des § 203, des § 586 Nr. 1, der §§ 614, 1302, 1303 der deutschen Reichsversicherungsordnung gilt für einen polnischen landwirtschaftlichen Arbeiter, der nur eine bestimmte Zeit im Gebiete des Deutschen Reichs beschäftigt wird, die häusliche Gemeinschaft, in der er mit seinen Angehörigen im Gebiete der Republik Polen lebt, als nicht unterbrochen, solange sich der Arbeiter im Einklang mit den deutschen Vorschriften im Gebiete des Deutschen Reichs aufhält. Das gleiche gilt bei der Anwendung der entsprechenden polnischen Vorschriften für einen deutschen landwirtschaftlichen Arbeiter, der nur eine bestimmte Zeit im Gebiete der Republik Polen beschäftigt wird.

(3) Die beiden Staaten werden, sobald die Republik Polen für ihr ganzes Gebiet eine Invalidenversicherung für landwirtschaftliche Arbeiter geschaffen haben wird, in Verhandlungen eintreten, um durch Übereinkommen Vorsorge zu treffen, dass auch die polnischen Wanderarbeiter, die keinen Befreiungsschein erhalten, während ihrer Beschäftigung im Gebiete des Deutschen Reichs die Vorteile einer Invalidenversicherung genießen.

*Artikel 47.*

(1) Meinungsverschiedenheiten, die sich bei der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922, des Abschnitts II des deutsch-polnischen Vertrags über polnische landwirtschaftliche Arbeiter vom 24. November 1927 sowie der Artikel 171 bis 206 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 ergeben, werden auf Antrag eines

<sup>1</sup> Vol. XCII, page 19, of this Series.

Państw. O ile nie będzie można w ten sposób uzyskać załatwienia danej kwestji, to na żądanie chociażby jednego z obydwóch Państw kwestja sporna zostanie przedłożona Sądowi Rozjemczemu.

(2) Sąd Rozjemczy rozstrzyga sprawy sporne według postanowień niniejszej umowy a w razie potrzeby, w ich uzupełnieniu, według ogólnych zasad prawa i słuszności.

(3) Sąd Rozjemczy tworzy się od wypadku do wypadku. Składa się on z dwóch członków-mianowanych po jednym przez Rzeczpospolitą Polską i Rzeszę Niemiecką, jako też z przewodniczącego, który nie może posiadać obywatelstwa żadnego z obydwóch Państw.

(4) Przewodniczącego wyznaczają wspólnie obydwą Państwa. O ile w tej mierze nie dojdzie do porozumienia, zwrócą, się obydwą Państwa z prośbą o zamianowanie go do Prezydenta Związkowego Konfederacji Szwajcarskiej.

(5) Każde z Państw wyznaczy zastępcę mianowanego przez siebie członka Sądu Rozjemczego.

(6) Zastępca przewodniczącego będzie mianowany w ten sam sposób jak przewodniczący.

100

(7) Sąd Rozjemczy ustali swój tryb postępowania. Przytem zostaną w miarę możliwości uwzględnione postanowienia haskiej konwencji z dnia 18 października 1907 r.<sup>1</sup> w sprawie pokojowego załatwiania sporów międzynarodowych.

(8) Decyzje, zapadłe na mocy niniejszego artykułu, są ostateczne i wiążące dla instytucji władz i sądów ubezpieczenia społecznego obydwóch Państw jak również dla zainteresowanych.

(9) Dopóki w myśl ust. 1 toczy się postępowanie przed wyższą władzą administracyjną jednego z obydwóch Państw lub przed Sądem Rozjemczym, winno być wstrzymane wszelkie inne toczące się postępowanie. O ile rozstrzygnięcie, wydane w postępowaniu wewnętrzno-państwowem, odbiega od decyzji, wydanej na mocy niniejszego artykułu, to postępowanie winno być na wniosek wznowione.

(10) Każde Państwo ponosi koszty wynagrodzenia za czynności mianowanego przez siebie członka Sądu Rozjemczego oraz jego zastępcy, jako też połowę kosztów wynagrodzenia za czynności przewodniczącego i jego zastępcy, Inne koszty postępowania ponoszą obydwą Państwa po połowie.

#### Artykuł 48.

(1) O ile umowa niniejsza uchyla w stosunku do obywateli Państwa drugiego spoczywanie świadczeń rentowych, to świadczenia powyższe będą udzielane :

a) uprawnionym z tytułu pensyjnego ubezpieczenia brackiego jako też uprawnionym, którzy w drodze opcji utracili obywatelstwo jednego Państwa a nabyli obywatelstwo Państwa drugiego, ze skutkiem od 1 lipca 1931 r.,

b) wszystkim innym uprawnionym ze skutkiem od 1 października 1931 r.

(2) Przy stosowaniu postanowień niniejszej umowy winny być uwzględniane również okresy składkowe, przebyte przed wejściem w życie tej umowy.

(3) Postanowienia tej umowy mają zastosowanie również do wypadków ubezpieczeniowych, które zasły przed wejściem w życie umowy.

(4) O ile na podstawie polsko-niemieckiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r., na podstawie decyzji Rady Ligi Narodów z dnia 17 lipca 1922 r. lub na podstawie polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki Brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r. przy uwzględnieniu postanowień artykułu 40 zostały ustalone łączne świadczenia ubezpieczeniowe z uwzględnieniem tak polskich jak i niemieckich składek, pozostaje to ustalenie nadal w mocy ; postanowienia niniejszej umowy o wymiarze świadczeń w razie przechodniego ubezpieczenia międzypaństwowego nie mają w tej mierze zastosowania.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

der beiden Staaten von den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten gemeinsam entschieden. Wenn es nicht möglich ist, auf diesem Wege zu einer Lösung zu kommen, so wird die Streitfrage auf Verlangen auch nur eines der beiden Staaten einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht entscheidet über die Streitfälle nach den Bestimmungen dieses Vertrags und nötigenfalls in ihrer Ergänzung nach den allgemeinen Grundsätzen von Recht und Billigkeit.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Es besteht aus zwei Beisitzern, von denen je einer vom Deutschen Reiche und von der Republik Polen ernannt wird, sowie aus einem Vorsitzenden, der keinem der beiden Staaten angehören darf.

(4) Der Vorsitzende wird von beiden Staaten gemeinschaftlich bestimmt. Falls eine Einigung darüber nicht zustande kommt, werden beide Staaten den Bundespräsidenten der Schweizerischen Eidgenossenschaft bitten, diese Ernennung vorzunehmen.

(5) Jeder Staat bezeichnet einen Stellvertreter des von ihm ernannten Beisitzers.

(6) Ein Stellvertreter des Vorsitzenden wird in derselben Weise ernannt wie der Vorsitzende selbst.

(7) Die Verfahrensordnung wird vom Schiedsgericht festgesetzt. Es wird dabei nach Möglichkeit die Bestimmungen des Haager Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907<sup>1</sup> berücksichtigen.

(8) Die auf Grund dieses Artikels getroffenen Entscheidungen sind endgültig und für die Träger, Behörden und Gerichte der Sozialversicherung beider Staaten sowie für die Beteiligten bindend.

(9) Solange das Verfahren gemäss Abs. 1 bei der obersten Verwaltungsbehörde eines der beiden Staaten oder beim Schiedsgericht anhängig ist, ist ein sonst anhängiges Verfahren auszusetzen. Weicht eine in einem innerstaatlichen Verfahren ergangene Entscheidung von der auf Grund dieses Artikels getroffenen Entscheidung ab, so ist das Verfahren auf Antrag von neuem zu beginnen.

(10) Jeder Staat trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihm ernannten Beisitzers und seines Stellvertreters sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Vorsitzenden und seines Stellvertreters. Die sonstigen Kosten des Verfahrens werden von jedem Staat zur Hälfte getragen.

#### Artikel 48.

(1) Soweit durch diesen Vertrag das Ruhen von Rentenleistungen für die Angehörigen des anderen Staates ausgeschlossen wird, werden die Leistungen gewährt

a) an Berechtigte der knappschaftlichen Pensionsversicherung sowie an Berechtigte, die durch Option die Staatsangehörigkeit des einen Staates verloren und die des anderen Staates erworben haben, mit Wirkung vom 1. Juli 1931,

b) an die übrigen Berechtigten mit Wirkung vom 1. Oktober 1931.

(2) Bei Anwendung der Bestimmungen dieses Vertrags sind auch die Beitragszeiten zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Vertrags zurückgelegt sind.

(3) Die Bestimmungen des Vertrags gelten auch für Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten des Vertrags eingetreten sind.

(4) Soweit nach dem deutsch-polnischen Abkommen über Oberschlesien vom 15. Mai 1922, nach der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 17. Juli 1922 oder nach dem deutsch-polnischen Abkommen über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikel 40 eine Gesamtversicherungsleistung auf Grund deutscher und polnischer Beitragsleistung festgestellt worden ist, behält es hierbei sein Bewenden; die Bestimmungen dieses Vertrags über die Berechnung der Leistungen für die Fälle der zwischenstaatlichen Wanderversicherung finden insoweit keine Anwendung.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

(5) Roszczenia o świadczenia, co do których w chwili wejścia w życie niniejszej umowy toczy się postępowanie ustalające, podlegają jej postanowieniom. Niezastosowanie tych postanowień stanowi powód do rewizji również wówczas, jeżeli Wyższy Urząd Ubezpieczeń nie mógł ich jeszcze zastosować.

(6) Postanowienia niniejszej umowy mają zastosowanie również do rent prawomocnie ustalonych przed dniem wejścia jej w życie a płynnych jeszcze przez trzy miesiące po jej wejściu w życie. Uprawnionemu należy udzielić nowego orzeczenia.

(7) Jeżeli wniosek o rentę został prawomocnie oddalony przed wejściem w życie niniejszej umowy, to należy na wniosek zbadać, czy postanowienia niniejszej umowy nie są dla uprawnionego korzystniejsze i udzielić co do tego nowego orzeczenia. Wniosek o tego rodzaju ponowne zbadanie może być zgłoszony tylko w przeciągu jednego roku po wejściu w życie umowy. Pozostali członkowie rodziny, posiadający obywatelstwo jednego z obydwóch układających się Państw, którzy do chwili wejścia w życie niniejszej umowy nie posiadali roszczenia o świadczenia z ubezpieczenia od wypadków Państwa drugiego z tego powodu, ponieważ w chwili wypadku nie przebywali zazwyczaj w danym Państwie, otrzymają należne im według niniejszej umowy świadczenia tylko w tym razie, o ile zwrócą się o nie w przeciągu jednego roku po wejściu w życie umowy.

(8) Za czas przed terminami, ustalonymi w niniejszej umowie, nie będzie się udzielać żadnych świadczeń. O ile za czas przed wejściem w życie umowy uprawnionym udzielono świadczeń wyższych, niż przysługują im według postanowień niniejszej umowy, to osoby, które otrzymały te świadczenia, nie są zobowiązane do zwrotu nadwyżki.

#### Artykuł 49.

(1) Każde z obydwóch Państw może z terminem sześciomiesięcznym wypowiedzieć umowę na koniec roku kalendarzowego.

(2) W razie wypowiedzenia umowy obowiązują mimo to w dalszym ciągu jej postanowienia w stosunku do roszczeń z tytułu wypadków ubezpieczeniowych, zaszych przed jej wygaśnięciem; jednakże po upływie dwóch lat od wygaśnięcia umowy będą miały zastosowanie w stosunku do połowy renty z tytułu wypadków ubezpieczeniowych, zaszych przed jej wejściem w życie, przepisy wewnętrzno-państwowe, na podstawie których renty obywateli obcych, przebywających zagranicą spoczywają lub w stan spoczywania wprowadzone być mogą.

(3) Ekspektatywy, utrzymane lub przywrócone na podstawie niniejszej umowy, nie wygasają na skutek jej wypowiedzenia; dla dalszego ich utrzymania po wygaśnięciu umowy miarodajne będzie prawo wewnętrzno-państwowe.

#### Artykuł 50.

Umowa niniejsza winna być możliwie jak najrychlej ratyfikowana. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie. Umowa wchodzi w życie z pierwszym dniem tego miesiąca, który następuje po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

W dowód czego Pełnomocnicy położyli pod niniejszą umową swoje podpisy.

Sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach w języku polskim i niemieckim.

BERLIN, dnia II czerwca 1931 r.

(L. S.) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) Izydor WYSŁOUCH.

(L. S.) Adolf SIEDLER.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN.



(5) Ansprüche auf Leistungen, für die das Feststellungsverfahren beim Inkrafttreten dieses Vertrags schwebt, unterliegen seinen Bestimmungen. Ihre Nichtanwendung gilt auch dann als Revisionsgrund, wenn das Oberversicherungsamt sie noch nicht anwenden konnte.

(6) Die Bestimmungen dieses Vertrags finden auch auf die vor seinem Inkrafttreten rechtskräftig festgestellten und drei Monate nach seinem Inkrafttreten noch laufenden Renten Anwendung. Dem Berechtigten ist ein neuer Bescheid zu erteilen.

(7) Ist ein Rentenantrag vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags rechtskräftig abgelehnt worden, so ist auf Antrag zu prüfen, ob die Bestimmungen dieses Vertrags für den Berechtigten günstiger sind, und hierüber ein neuer Bescheid zu erteilen. Der Antrag auf Nachprüfung kann nur innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten des Vertrags gestellt werden. Die einem der beiden vertragschliessenden Staaten angehörenden Hinterbliebenen, welche bis zum Inkrafttreten dieses Vertrags keinen Anspruch auf Leistungen aus der Unfallversicherung des anderen Staates hatten, weil sie sich zur Zeit des Unfalls nicht gewöhnlich im Inland aufhielten, erhalten die ihnen nach diesem Verträge zustehenden Leistungen nur dann, wenn sie dies innerhalb eines Jahres nach dem Inkrafttreten des Vertrags beantragen.

(8) Für die Zeit vor den in diesem Verträge festgesetzten Zeitpunkten werden keine Leistungen gewährt. Soweit Berechtigten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Vertrags höhere Leistungen gewährt worden sind als ihnen nach den Bestimmungen dieses Vertrags zustehen, sind die Empfänger nicht zur Erstattung des Mehrbetrags verpflichtet.

#### Artikel 49.

(1) Jeder der beiden Staaten kann den Vertrag mit sechsmonatiger Frist für den Schluss eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen des Vertrags für die Ansprüche aus Versicherungsfällen, die sich vor seinem Ausserkrafttreten ereignet haben, trotz der Kündigung weiter; jedoch gelten nach dem Ablauf von zwei Jahren seit dem Ausserkrafttreten des Vertrags für die halbe Rente aus Versicherungsfällen, die sich vor dem Inkrafttreten des Vertrags ereignet haben, die innerstaatlichen Vorschriften, auf Grund deren Renten von Ausländern beim Aufenthalt im Auslande ruhen oder zum Ruhen gebracht werden können.

(3) Anwartschaften, die nach den Bestimmungen dieses Vertrags aufrechterhalten oder wiederhergestellt sind, erlöschen durch die Kündigung des Vertrags nicht; ihre weitere Aufrechterhaltung richtet sich für die Zeit nach dem Ausserkrafttreten des Vertrags nach innerstaatlichem Rechte.

#### Artikel 50.

Der Vertrag soll so bald wie möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden in Warschau ausgetauscht werden. Der Vertrag tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag mit ihren Unterschriften versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und in polnischer Sprache.

BERLIN, den 11 Juni 1931.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.  
Izydor WYSŁOUCH.

Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

Przy podpisywaniu umowy o ubezpieczeniu społecznym, zawartej w dniu dzisiejszym pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką, stwierdzone zostało, że pomiędzy układającymi się Państwami istnieje zgoda w sprawach następujących :

1. *Do artykułu 15 ust. 8.*

Obydwa Rządy wywierac będą odpowiedni wpływ w tym kierunku, by porozumienia między kasami chorych, przewidziane w artykule 15 ust. 8, zostały zawarte w możliwie bliskim czasie.

2. *Do artykułu 20.*

Obydwa Rządy zastrzegają sobie podjęcie po wejściu w życie umowy rokowań co do ustalenia obszarów granicznych, do których ewentualnie miałyby być płacone dodatki państwowe (Rzeszy).

3. *Do artykułu 26 ust. 6.*

W stosunku między Reichsknappschaft a polskimi bractwami górniczymi Województwa Śląskiego utrzymanie ekspektatywy w instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa powoduje po wyjściu z pensyjnego ubezpieczenia brackiego utrzymanie ekspektatywy w instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego.

4. *Do artykułu 40.*

Obydwa Rządy podejmą w przeciągu trzech miesięcy od wejścia w życie umowy rokowania celem ustalenia, które z innych postanowień artykułów 171 do 206 polsko-niemieckiej konwencji górnośląskiej z dnia 15 maja 1922 r. jako też polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r., o których wygaśnięciu umowa lub protokół końcowy nie zawierają wyraźnych postanowień, utraciły albo powinny utracić moc obowiązującą.

5. *Do artykułu 48 ust. 1.*

Przejęte według artykułu 24 ust. 1 i 2 polskoniemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r. przez Oberschlesische Knappschaft świadczenia dla uprawnionych, którzy mieszkają, w obwodzie administracyjnym Spółki Brackiej, będą udzielane ze skutkiem od dnia 1 stycznia 1930 r. To samo odnosi się do świadczeń, ustalonych przez inne niemieckie bractwa górnicze dla osób przechodnio ubezpieczonych pod warunkiem, że prawo do świadczeń istniało w dniu 1 lipca 1922 r., że w pensji miał udział dawny Oberschlesischer Knappschaftsverein i że uprawniony mieszka w obwodzie administracyjnym Spółki Brackiej.

Podobnie będą udzielane ze skutkiem od dnia 1 stycznia 1930 r. przejęte na podstawie tego samego postanowienia przez Spółkę Bracką świadczenia dla uprawnionych, zamieszkałych w obwodzie administracyjnym Oberschlesische Knappschaft.

W wypadkach, przewidzianych w dwóch poprzednich ustępach, stosuje się artykuł 40 ust. 8 umowy z tem, że nie będzie miało miejsca rozliczenie za czas przed dniem 1 stycznia 1930 r.

Wszystkim innym uprawnionym do świadczeń brackiego ubezpieczenia pensyjnego jednego z obydwóch Państw, którzy posiadają obywatelstwo Państwa drugiego, świadczenia udzielane będą z mocą od terminu, oznaczonego w artykule 48 ust. 1, a).

Za czas poprzedni nie istnieje roszczenie do świadczeń.

6. a) Uważa się, że przedmioty majątkowe, wymienione w artykułach 2, 5 i 6 decyzji Rady Ligi Narodów z dnia 13 stycznia 1930 r., przeszły z mocą od dnia 13 stycznia 1930 r. na Spółkę Bracką, o ile na podstawie tej decyzji uprawniona jest Polska, a na Reichsknappschaft, o ile na podstawie decyzji uprawniona jest Rzesza Niemiecka. Dla skuteczności tego przejścia praw nie jest potrzebna żadna dalsza czynność prawna a w odniesieniu do nieruchomości i praw na nich nie jest również wymagane ani wpisanie do księgi wieczystej ani też wręczenie listów hipotecznych lub listów gruntowych.

## SCHLUSSPROTOKOLL.

Bei Unterzeichnung des heute zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen abgeschlossenen Vertrags über Sozialversicherung wurde festgestellt, dass zwischen den vertragsschliessenden Staaten Einverständnis über folgendes besteht :

1. *Zu Artikel 15 Abs. 8.*

Die beiden Regierungen werden darauf hinwirken, dass die in Artikel 15 Abs. 8 vorgesehenen Vereinbarungen zwischen den Krankenkassen möglichst bald abgeschlossen werden.

2. *Zu Artikel 20.*

Die beiden Regierungen behalten sich vor, nach dem Inkrafttreten des Vertrags in Verhandlungen über die Festsetzung von Grenzgebieten einzutreten, nach denen gegebenenfalls die Reichs-(Staats)-Zuschüsse zu zahlen wären.

3. *Zu Artikel 26 Abs. 6.*

Im Verhältnis zwischen der Reichsknappschaft und den polnischen Knappschaftsvereinen der schlesischen Wojewodschaft bewirkt nach dem Ausscheiden aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung die Aufrechterhaltung der Anwartschaften bei dem Versicherungsträger des einen Staates die Aufrechterhaltung der Anwartschaften bei dem Versicherungsträger des anderen Staates.

4. *Zu Artikel 40.*

Die beiden Regierungen werden innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Vertrags Verhandlungen aufnehmen, um festzustellen, welche weiteren Bestimmungen der Artikel 171 bis 206 des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 und des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922, über deren Ausserkrafttreten der Vertrag oder das Schlussprotokoll keine ausdrücklichen Bestimmungen enthalten, ausser Kraft getreten sind oder ausser Kraft treten sollen.

5. *Zu Artikel 48 Abs. 1.*

Die nach Artikel 24 Abs. 1 und 2 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 von der Oberschlesischen Knappschaft übernommenen Leistungen an Berechtigte, die im Verwaltungsgebiete der Spółka Bracka wohnen, werden mit Wirkung vom 1. Januar 1930 ab gewährt. Das gleiche gilt für die von anderen deutschen Knappschaftsvereinen für Wanderversicherte festgestellten Leistungen, soweit die Leistungsberechtigung am 1. Juli 1922 bestand, der vormalige Oberschlesische Knappschaftsverein an der Pension beteiligt war und der Berechtigte im Verwaltungsgebiet der Spółka Bracka wohnt.

Ebenso werden die nach der gleichen Bestimmung von der Spółka Bracka übernommenen Leistungen an Berechtigte, die im Verwaltungsgebiete der Oberschlesischen Knappschaft wohnen, mit Wirkung vom 1. Januar 1930 ab gewährt.

In den Fällen der beiden vorstehenden Absätze findet Artikel 40 Abs. 8 des Vertrags mit der Massgabe Anwendung, dass eine Abrechnung für die Zeit vor dem 1. Januar 1930 nicht stattfindet.

An alle übrigen Berechtigten der beiderseitigen knappschaftlichen Pensionsversicherung, die dem anderen Staat angehören, werden die Leistungen mit Wirkung von dem in Artikel 48 Abs. 1, a, bezeichneten Zeitpunkt ab gewährt.

Für die vorhergehende Zeit besteht kein Anspruch auf Leistungen.

6. a) Die in den Artikeln 2, 5, und 6 der Entscheidung des Rats des Völkerbundes vom 13. Januar 1930 genannten Vermögensgegenstände gelten, soweit nach dieser Entscheidung das Deutsche Reich der Berechtigte sein soll, als auf die Reichsknappschaft, soweit danach Polen der Berechtigte sein soll, als auf die Spółka Bracka, mit Wirkung vom 13. Januar 1930 ab übergegangen. Zur Wirksamkeit des Rechtsüberganges bedarf es keiner weiteren Rechtshandlung, bei Grundstücken und Rechten an solchen auch weder der Eintragung im Grundbuch noch der Aushändigung der Hypotheken- oder Grundschuldbriefe..

b) Przepisanie w księdze wieczystej winno być skutecznione na jednostronny wniosek instytucji uprawnionej na podstawie ust. a). Z tytułu przepisania nie będą ściągane podatki, opłaty, koszty i wydatki. O ile wnioski zostaną skierowane do Wydziału Hipotecznego Państwa drugiego, winien być dołączony sporządzony przez zaprzysiężonego tłumacza sądowego przekład, który winien być uwierzytelniony przez właściwego prezesa trybunału pierwszej instancji i zaopatrzone przez niego poświadczeniem, że osoba, podpisana pod wnioskiem, jest na podstawie wewnętrznego ustawodawstwa upoważniona do zastępowania uprawnionej instytucji.

c) Artykuł 7 ust. 2 decyzji Rady Ligi Narodów z dnia 13 stycznia 1930 r. ma zastosowanie tak długo, jak długo przedmioty, znajdujące się na obszarze Państwa drugiego, należą do instytucji, wymienionej w ust. a), najdłużej jednak do dnia 31 grudnia 1944 r.

7. Istnieje zgoda co do tego, że nie będzie podnoszona żadna pretensja do zwrotu odsetek i rat amortyzacyjnych, pobranych w czasie między 1 lipca 1922 r. do 13 stycznia 1930 r. z tytułu pożyczek, hipotek i długów gruntowych dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, które podpadają pod artykuły 5 i 6 decyzji Rady Ligi Narodów z dnia 13 stycznia 1930 r.

8. Polska na podstawie artykułu 10 decyzji Rady Ligi Narodów z dnia 13 stycznia 1930 r. nie będzie dochodzić żadnych praw ani we własnym imieniu ani w imieniu Spółki Brackiej.

9. Powyższe postanowienia nie naruszają zasadniczych zapatrywań prawnych obydwóch układających się Państw. Istnieje zatem zgoda co do tego, że z tych postanowień nie można wyciągać żadnych wniosków prawnych w stosunku do spraw w nich nieuregulowanych.

10. a) W artykule 12 ust. 3, w artykule 13 ust. 1 polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki Brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r. słowa « bracko zatrudniony » mają równe znaczenie jak « obowiązkowo ubezpieczony w brackiej kasie pensyjnej ».

b) Właściwość instytucji ubezpieczeniowej jednego Państwa, o ile była uzasadniona na podstawie artykułu 12, artykułu 13 ust. 1 i 2 oraz artykułu 24 ust. 1 do 3 wymienionego wyżej układu nie jest naruszona przez okoliczność, że uprawniony po dniu 1 lipca 1922 r. stał się członkiem instytucji ubezpieczeniowej Państwa drugiego lub też, że po tym dniu roszczenie wygasło.

c) Zobowiązane do świadczeń w rozumieniu artykułu 24 ust. 5 wymienionego wyżej układu jest to bractwo górnicze, które do dnia wejścia w życie umowy przejęło świadczenia z zastrzeżeniem lub bez zastrzeżenia; o ile roszczenie nie zostało przejęte przez żadne z obydwóch bractw górniczych, to mają zastosowanie postanowienia artykułu 12 i artykułu 13 ust. 1 wymienionego układu.

d) Znosi się właściwość organów rozjemczych, przewidzianych w artykule 38 ust. 1 a) i b) wyżej wymienionego układu dla spraw tamże oznaczonych.

O ile do chwili wejścia w życie umowy zapadły decyzje, sprzeczne z zasadami, ustalonymi pod a) do c), to właściwa na podstawie zasad, ustalonych pod a) do c), instytucja ubezpieczeniowa winna na wniosek uprawnionych wydać nowe orzeczenie. Zgłoszenie wniosku dopuszczalne jest tylko w przeciągu jednego roku po wejściu w życie umowy. Dla dalszego postępowania właściwe są wewnętrzne władze i sądy ubezpieczeniowe. Postanowienia artykułu 48 ust. 1 a) mają zastosowanie; wypłaty za czas wstecz przed określonym tam terminem nie będą skuteczne.

11. a) Nabyte w czasie przed dniem 1 lipca 1922 r. w brackim ubezpieczeniu pensyjnym ekspektatywy takich pracobiorców dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, którzy w dniu wejścia w życie umowy zatrudnieni są w niemieckich bractwach górniczych lub w czasie po 30 czerwca 1922 r. byli w nich ostatnio zatrudnieni, ponosi Reichsknappschaft.

Nabyte w czasie przed dniem 1 lipca 1922 r. w brackim ubezpieczeniu pensyjnym ekspektatywy takich pracobiorców dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, którzy w dniu wejścia w

b) Die Umschreibungen im Grundbuche sind auf einseitigen Antrag des nach Abs. a) Berechtigten vorzunehmen; Steuern, Gebühren, Kosten und Auslagen dürfen aus Anlass der Umschreibung nicht erhoben werden. Soweit die Anträge an das Grundbuchamt des anderen Staates zu richten sind, werden ihnen von einem vereidigten gerichtlichen Dolmetscher gefertigte Übersetzungen beigegeben werden, die vom zuständigen Präsidenten des Gerichtshofs erster Instanz zu beglaubigen und von ihm mit einer Bescheinigung zu versehen sind, dass der Unterzeichner des Antrags zur Vertretung des Berechtigten nach den landesgesetzlichen Vorschriften befugt ist.

c) Artikel 7 Abs. 2 der Entscheidung des Rats des Völkerbundes vom 13. Januar 1930 findet Anwendung, solange die im Gebiete des anderen Staates befindlichen Gegenstände dem unter a) erwähnten Berechtigten zustehen, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1944.

7. Es besteht Einverständnis darüber, dass keinerlei Anspruch auf Erstattung der in der Zeit vom 1. Juli 1922 bis zum 13. Januar 1930 vereinnahmten Zinsen und Tilgungsraten von Darlehen, Hypotheken und Grundschulden des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die von Artikel 5 und 6 der Entscheidung des Rats des Völkerbundes vom 13. Januar 1930 betroffen werden, erhoben werden wird.

8. Polen wird auf Grund des Artikel 10 der Entscheidung des Rats des Völkerbundes vom 13. Januar 1930 keinerlei Rechte, weder im eigenen Namen noch im Namen der Spółka Bracka, geltend machen.

9. Durch die vorstehenden Vereinbarungen werden die grundsätzlichen Rechtsauffassungen der beiden vertragschliessenden Staaten nicht berührt. Es besteht daher Einverständnis darüber, dass aus diesen Vereinbarungen keine rechtlichen Folgerungen in Bezug auf die in ihnen nicht geregelten Angelegenheiten gezogen werden können.

10. a) In Artikel 12 Abs. 3 und Artikel 13 Abs. 1 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 ist das Wort „knappschaftspflichtig“ gleichbedeutend mit „als Pflichtmitglied der knappschaftlichen Pensionskasse“.

b) Die Zuständigkeit des Versicherungsträgers des einen Staates, soweit sie durch Artikel 12, Artikel 13 Abs. 1 und 2 sowie Artikel 24 Abs. 1 bis 3 des oben genannten Abkommens begründet war, wird nicht dadurch berührt, dass der Berechtigte nach dem 1. Juli 1922 Mitglied bei dem Versicherungsträger des anderen Staates geworden oder der Anspruch nach dem genannten Tage weggefallen ist.

c) Leistungspflichtig im Sinne des Artikels 24 Abs. 5 des oben genannten Abkommens ist die Knappschaft, welche bis zum Inkrafttreten des Vertrags die Leistungen mit oder ohne Vorbehalt übernommen hat; soweit der Anspruch von keiner der beiden Knappschaften übernommen worden ist, gelten die Bestimmungen des Artikel 12 und des Artikel 13 Abs. 1 des genannten Abkommens.

d) Die Zuständigkeit der in Artikel 38 Abs. 1 a) und b) des oben genannten Abkommens vorgesehenen Schiedsstellen für die dort bezeichneten Angelegenheiten wird aufgehoben.

Soweit bis zum Inkrafttreten des Vertrags Entscheidungen ergangen sind, die mit den Grundsätzen unter a) bis c) in Widerspruch stehen, ist auf Antrag der Berechtigten durch den nach a) bis c) zuständigen Versicherungsträger ein neuer Bescheid zu erteilen. Der Antrag kann nur innerhalb eines Jahres vom Inkrafttreten des Vertrages ab gestellt werden. Für das weitere Verfahren sind die innerstaatlichen Versicherungsbehörden und -Gerichte zuständig. Die Bestimmung des Artikel 48 Abs. 1 a) findet Anwendung; Nachzahlungen für die Zeit vor dem dort festgesetzten Zeitpunkt finden nicht statt.

11. a) Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Anwartschaften aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeitnehmer des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die am Tage des Inkrafttretens des Vertrags bei deutschen Knappschaften tätig sind oder in der Zeit nach dem 30. Juni 1922 zuletzt tätig waren, trägt die Reichsknappschaft.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Anwartschaften aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeitnehmer des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins,

życie umowy zatrudnieni są w Spółce Brackiej lub w czasie po 30 czerwca 1922 r. byli w niej ostatnio zatrudnieni, ponosi Spółka Bracka.

b) Nabyte w czasie przed dniem 1 lipca 1922 r. w brackim ubezpieczeniu pensyjnym ekspektatywy takich pracobiorców dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, do których postanowienia pod a) nie mają zastosowania, a którzy w dniu 30 czerwca 1922 r. lub ostatnio przed tym dniem byli zatrudnieni w zakładach dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, leżących w Niemczech, ponosi Reichsknappschaft.

Nabyte w czasie przed dniem 1 lipca 1922 r. w brackim ubezpieczeniu pensyjnym ekspektatywy takich pracobiorców dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, do których postanowienia pod a) nie mają zastosowania, a którzy w dniu 30 czerwca 1922 r. lub ostatnio przed tym dniem byli zatrudnieni w zakładach byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein, leżących w Polsce, ponosi Spółka Bracka.

12. Obydwa Rządy są zgodne co do tego, że roszczenia i ekspektatywy emerytalne urzędników, lekarzy i pracowników dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein zostały ostatecznie uregulowane przez układ, zawarty w dniu 22 maja 1931 r. między Spółką Bracką i Reichsknappschaft. Osoby, wymienione w zdaniu 1, mogą wobec każdej z obydwóch instytucyj ubezpieczeniowych dochodzić swych roszczeń tylko w miarę zobowiązań, przypadających na nią według tego układu. Obydwa Rządy są zgodne co do tego, że artykuły 34, 35 i 36 polsko-niemieckiego układu dotyczącego górnośląskiej Spółki brackiej z dnia 26 sierpnia 1922 r. utraciły moc obowiązującą.

Układ z dnia 22 maja 1931 r. ma brzmienie następujące :

« Spółka Bracka w Tarnowskich Górach, zastąpiona przez  
Dyrektora Dr. praw Józefa POTYKĘ,  
i Bractwo Górnicze Rzeszy w Berlinie, zastąpione przez  
Knappschaftsdirektor Dr. Fritz HENSE und  
Knappschaftsdirektor Kurt BANKWITZ,

zawierają następujący układ :

#### § 1.

Ustalone w czasie przed 1 lipca 1922 r. emerytury takich urzędników i lekarzy byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein, którzy w dniu 1 stycznia 1930 r. mieszkali w Niemczech, obciążają Bractwo Górnicze Rzeszy.

Ustalone w czasie przed 1 lipca 1922 r. emerytury takich urzędników i lekarzy byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein, którzy w dniu 1 stycznia 1930 r. mieszkali w Polsce, obciążają Spółkę Bracką.

Postanowienia ustępów 1 i 2 maja odpowiednio zastosowanie do świadczeń dla pozostałych.

#### § 2.

Nabyte w czasie przed 1 lipca 1922 r. ekspektatywy emerytalne takich urzędników i lekarzy byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein, którzy w dniu 1 stycznia 1930 r. są czynni w służbie bractw niemieckich wzgl. w czasie po 30 czerwca 1922 r. ostatnio byli czynni, obciążają Bractwo Górnicze Rzeszy.

Nabyte w czasie przed 1 lipca 1922 r. ekspektatywy emerytalne takich urzędników i lekarzy byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein, którzy w dniu 1 stycznia 1930 r. są czynni w służbie Spółki Brackiej wzgl. w czasie po 30 czerwca 1922 r. ostatnio byli czynni, obciążają Spółkę Bracką.

Nabyte w czasie przed 1 lipca 1922 r. ekspektatywy emerytalne takich urzędników i lekarzy byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein, do których nie odnoszą się powyższe postanowienia a którzy w dniu 1 stycznia 1930 r. mieszkali w Niemczech, obciążają Bractwo Górnicze Rzeszy. Nabyte w czasie przed 1 lipca 1922 r. ekspektatywy emerytalne takich urzędników i lekarzy byłego

die am Tage des Inkrafttretens des Vertrags bei der Spółka Bracka tätig sind oder in der Zeit nach dem 30. Juni 1922 zuletzt tätig waren, trägt die Spółka Bracka.

b) Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Anwartschaften aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeitnehmer des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, für welche die Bestimmungen unter a) keine Anwendung finden und die am 30. Juni 1922 oder zuletzt vor diesem Tage in Anstalten des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins beschäftigt waren, die in Deutschland gelegen sind, trägt die Reichsknappschaft.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Anwartschaften aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung der Arbeitnehmer des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, für welche die Bestimmungen unter a) keine Anwendung finden und die am 30. Juni 1922 oder zuletzt vor diesem Tage in Anstalten des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins beschäftigt waren, die in Polen gelegen sind, trägt die Spółka Bracka.

12. Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass die Ruhegehaltsansprüche und -Anwartschaften von Beamten, Ärzten und Angestellten des vormaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins durch das Abkommen zwischen der Reichsknappschaft und der Spółka Bracka vom 22. Mai 1931 endgültig geregelt sind. Jeder der beiden Versicherungsträger kann von den in Satz 1 genannten Personen nur gemäss den ihm nach dem Abkommen obliegenden Verpflichtungen in Anspruch genommen werden. Die beiden Regierungen sind darüber einig, dass die Artikel 34, 35 und 36 des deutsch-polnischen Abkommens über die Teilung des Oberschlesischen Knappschaftsvereins vom 26. August 1922 ausser Kraft getreten sind.

Das Abkommen vom 22. Mai 1931 hat folgenden Wortlaut :

Zwischen der Reichsknappschaft in Berlin, vertreten durch  
Knappschaftsdirektor Dr. Fritz HENSE und  
Knappschaftsdirektor Kurt BANKWITZ,  
und der Spółka Bracka in Tarnowskie Góry, vertreten durch  
Direktor Dr. jur. Józef POTYKA,  
wird nachstehendes Abkommen geschlossen :

#### § 1.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 festgestellten Ruhegehälter derjenigen Beamten und Ärzte des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die am 1. Januar 1930 in Deutschland gewohnt haben, belasten die Reichsknappschaft.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 festgestellten Ruhegehälter derjenigen Beamten und Ärzte des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die am 1. Januar 1930 in Polen gewohnt haben, belasten die Spółka Bracka.

Die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 gelten entsprechend für Hinterbliebenenbezüge.

#### § 2.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Ruhegehaltsanwartschaften solcher Beamten und Ärzte des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die am 1. Januar 1930 im Dienste deutscher Knappschaftsvereine tätig sind oder in der Zeit nach dem 30. Juni 1922 zuletzt tätig waren, belasten die Reichsknappschaft.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Ruhegehaltsanwartschaften solcher Beamten und Ärzte des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die am 1. Januar 1930 im Dienste der Spółka Bracka tätig sind oder in der Zeit nach dem 30. Juni 1922 zuletzt tätig waren, belasten die Spółka Bracka.

Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Ruhegehaltsanwartschaften solcher Beamten und Ärzte des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die nicht unter die vorstehenden Absätze fallen und die am 1. Januar 1930 in Deutschland gewohnt haben, belasten die Reichsknappschaft. Die in der Zeit vor dem 1. Juli 1922 erworbenen Ruhegehaltsanwartschaften

Oberschlesischer Knappschaftsverein, do których nie odnoszą się powyższe postanowienia a którzy w dniu 1 stycznia 1930 r. mieszkali w Polsce, obciążają Spółkę Bracką.

Postanowienia ustępów 1 do 3 mają odpowiednie zastosowanie do ekspektatyw na świadczenia opieki dla pozostałych.

§ 3.

Osobne umowy zawarte z Radcą Budownictwa Spiller i Inżynierem Scheibert pozostaną nienaruszone.

§ 4.

O ile zobowiązania byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein w myśl §§ 1 i 2 obciążają Bractwo Górnicze Rzeszy, ma zastosowanie prawo niemieckie, o ile zaś obciążają Spółkę Bracką, ma zastosowanie prawo polskie. Przy stosowaniu przepisów dotyczących zaliczania i spoczywania świadczeń uważa się świadczenia za krajowe, również jeżeli są płacone przez instytucję ubezpieczeniową drugiego państwa.

Ekspektatywy wygasają, o ile za czas służby odbytej w rozwiązanym Oberschlesischer Knappschaftsverein skądinąd udzielana jest emerytura lub opieka dla pozostałych.

§ 5.

Niniejszy układ wchodzi w życie z dniem wejścia w życie umowy między Rzeczpospolitą Polską i Rzeszą Niemiecką o ubezpieczeniu społecznym i normuje prawa i ekspektatywy emerytalne urzędników i lekarzy byłego Oberschlesischer Knappschaftsverein oraz roszczenia pozostałych ostatecznie.

W dowód tego pełnomocnicy Spółki Brackiej i Bractwa Górniczego Rzeszy podpisali niniejszy układ w dwóch równobrzmiących egzemplarzach, sporządzonych w języku polskim i niemieckim. Egzemplarz polski otrzymuje Spółka Bracka, egzemplarz niemiecki otrzymuje Bractwo Górnicze Rzeszy.

BERLIN, dnia 22 maja 1931 r.

Za Spółkę Bracką :

Dr. POTYKA.

Za Bractwo Górnicze Rzeszy :

Dr. HENSE.

BANKWITZ ».

13. Niniejszy protokół końcowy ma być ratyfikowany równocześnie z zawartą w dniu dzisiejszym umową między Rzeczpospolitą Polską i Rzeszą Niemiecką o ubezpieczeniu społecznym. Wchodzi on w życie równocześnie z umową.

BERLIN, dnia 11 czerwca 1931 r.

(L. S.) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) Izydor WYSŁOUCH.

(L. S.) Adolf SIEDLER.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN.



solcher Beamten und Ärzte des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins, die nicht unter die vorstehenden Absätze fallen und die am 1. Januar 1930 in Polen gewohnt haben; belasten die Spółka Bracka.

Die Bestimmungen der Abs. 1 bis 3 gelten entsprechend für Anwartschaften auf Hinterbliebenenfürsorge.

§ 3.

Die Sonderabmachungen mit dem Baurat Spiller und dem Ingenieur Scheibert bleiben unberührt.

§ 4.

Soweit die Lasten des ehemaligen Oberschlesischen Knappschaftsvereins nach §§ 1 und 2 die Reichsknappschaft belasten, findet deutsches Recht Anwendung, soweit sie die Spółka Bracka belasten, findet polnisches Recht Anwendung. Bei Anwendung von Aufrechnungs- und Ruhensvorschriften gelten die Bezüge als inländische, auch wenn sie von einem Versicherungsträger des anderen Staates gezahlt werden.

Die Anwartschaften erlöschen, soweit für die beim aufgelösten Oberschlesischen Knappschaftsverein zurückgelegte Dienstzeit anderweit Ruhegehalt oder Hinterbliebenenfürsorge gewährt wird.

§ 5.

Vorstehendes Abkommen tritt in Kraft am Tage des Inkrafttretens des Vertrags zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen über Sozialversicherung und regelt die Pensions- und Ruhegehaltsansprüche der Angestellten und Ärzte des früheren Oberschlesischen Knappschaftsvereins sowie die Ansprüche der Hinterbliebenen endgültig.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der Reichsknappschaft und der Spółka Bracka das Abkommen in zwei gleichlautenden Exemplaren, von denen eins in deutscher und eins in polnischer Sprache ausgefertigt ist, unterzeichnet. Die deutsche Ausfertigung erhält die Reichsknappschaft, die polnische die Spółka Bracka.

BERLIN, am 22. Mai 1931.

*Für die Reichsknappschaft :*

Dr. HENSE.  
BANKWITZ.

*Für die Spółka Bracka :*

Dr. POTYKA.

13. Dieses Schlussprotokoll soll zugleich mit dem heute abgeschlossenen Verträge zwischen dem Deutschen Reich und der Republik Polen ratifiziert werden. Es tritt gleichzeitig mit dem Vertrag in Kraft.

BERLIN, den 11 Juni 1931.

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.  
Izydor WYSŁOUCH.

Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.

<sup>1</sup> TRADUCTION.N<sup>o</sup> 3263. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉ A BERLIN, LE 11 JUIN 1931.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE POLONAISE sont convenus de régler par traité leurs relations réciproques dans le domaine des assurances sociales. A cet effet, ont été désignés comme plénipotentiaires :

PAR LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le D<sup>r</sup> Adolf SIEDLER, conseiller de légation au Ministère des Affaires étrangères ;  
Le D<sup>r</sup> Johannes KROHN, conseiller ministériel et directeur de département au Ministère du Travail ;

Par LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE :

Le D<sup>r</sup> Witold PRĄDZYŃSKI, membre du Conseil juridique et membre de la Commission de codification de la République polonaise ;  
M. Izydor WYSŁOUCH, chef de section au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale.

Les plénipotentiaires, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.*

1. Le présent traité vise les branches suivantes de l'assurance sociale allemande et polonaise :

- 1<sup>o</sup> Assurance-maladie,
- 2<sup>o</sup> Assurance-accidents,
- 3<sup>o</sup> Assurance-invalidité,
- 4<sup>o</sup> Assurance des employés,
- 5<sup>o</sup> Assurance minière.

2. L'assurance-rente au sens du présent traité comprend l'assurance-accidents, l'assurance-invalidité, l'assurance des employés et l'assurance-pension minière.

*Article 2.*

1. Dans la gestion des branches d'assurance mentionnées à l'article premier, sont applicables en principe les dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel est exercée l'occupation déterminant l'assurance. Les cas suivants font exception à la règle :

a) Lorsque des salariés d'une entreprise (d'un employeur) ayant son siège (domicile) dans l'un des Etats sont détachés en vue d'une occupation temporaire, sur le territoire

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3263. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE  
REPUBLIC OF POLAND REGARDING SOCIAL INSURANCE.  
SIGNED AT BERLIN, JUNE 11, 1931.

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF POLAND have agreed to regulate by treaty their mutual relations in regard to social insurance. For this purpose the following have been appointed as Plenipotentiaries :

By THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Adolf SIEDLER, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;  
Dr. Johannes KROHN, Ministerial Counsellor and Director of Department at the Ministry  
of Labour ;

By THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Witold PRĄDZYŃSKI, Member of the Legal Council and of the Codification Commission  
of the Polish Republic ;  
M. Izydor WYSŁOUCH, Chief of Section at the Ministry of Labour and Social Welfare.

The Plenipotentiaries, having verified their full powers found in good and due form, have agreed as follows :

A. GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.*

1. This Treaty shall cover the following branches of social insurance in Germany and Poland :

- (1) Sickness insurance,
- (2) Accident insurance,
- (3) Invalidity insurance,
- (4) Salaried employees' insurance,
- (5) Miners' insurance.

2. For the purposes of this Treaty " pension insurance " shall include accident insurance, invalidity insurance, salaried employees' insurance and miners' pension insurance.

*Article 2.*

1. The legislative provisions of the State in whose territory the employment on which insurance is based is carried on shall apply as a rule with respect to the administration of the branches of social insurance specified in Article 1. The following cases shall be exceptions to this rule :

(a) If an employee is sent by an establishment (employer) which (who) has its head office (his domicile) in one State to undertake temporary employment in the territory

<sup>1</sup> Translation of the International Labour Office.

de l'autre Etat, les dispositions légales de l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise (domicile de l'employeur) qui les a détachés sont applicables pendant une durée d'un an. Les dispositions légales dudit Etat sont également applicables dans le cas d'un emploi qui, en raison de sa nature, nécessite des séjours répétés ne dépassant pas, dans chaque cas, une année sur le territoire de l'autre Etat.

b) Dans le cas d'exploitations agricoles et forestières ayant leur siège dans l'un des Etats, mais débordant sur le territoire de l'autre Etat, les personnes travaillant dans la partie de l'entreprise située dans l'autre Etat sont assurées conformément aux dispositions légales de l'Etat dans lequel se trouve le siège de l'entreprise.

c) A l'assurance des salariés :

1° Des entreprises publiques de transport existant dans l'un des Etats, s'ils sont occupés sur le territoire de l'autre Etat, — soit à titre temporaire, soit, sur des lignes d'intercommunication ou dans des gares frontières, à titre durable ;

2° D'entreprises du Reich allemand ou des pays, communes ou unions de communes allemands et des entreprises de la République de Pologne et des communes et unions de communes polonaises, s'ils sont occupés dans le territoire de l'autre Etat,

sont applicables les dispositions de celui des deux Etats dans lequel a son siège l'organe de l'entreprise auquel ces salariés ressortissent dans les affaires qui les touchent comme tels (*in ihren Personalangelegenheiten*). En ce qui concerne la Société des chemins de fer du Reich allemand, les chemins de fer de l'Etat polonais et les administrations postales respectives des deux Etats, est applicable le régime en vigueur au siège de l'instance administrative supérieure.

Sont également considérés comme entreprises au sens des dispositions en a) et c) les succursales ou autres établissements permanents qu'une entreprise ayant son siège dans l'un des Etats fonde dans l'autre Etat.

d) A l'assurance des agents des représentations diplomatiques et consulaires de carrière respectives des deux Etats, ainsi qu'à celle des autres organes officiels (bureau de douane, des passeports, etc.) de l'un des Etats ayant leur siège dans l'autre Etat, sont applicables les dispositions légales de l'Etat qui a détaché lesdits agents, si ces derniers sont ressortissants dudit Etat. La même disposition s'applique à l'assurance des agents au service des directeurs ou membres et autres fonctionnaires desdits organes, lorsque ces agents sont ressortissants de l'Etat qui les a détachés. Dans l'assurance-maladie, sont applicables toutefois les dispositions légales de l'Etat où ces employés sont détachés lorsque l'employeur le demande pour tous les agents précités ou pour certains groupes d'entre eux. Ces agents acquièrent la qualité de membres de la caisse-maladie à la date où la demande parvient à cette dernière. Dans ces cas, le rattachement à la caisse de maladie n'entraîne aucune obligation d'assurance-chômage.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, renoncer pour des cas particuliers ou pour un groupe de cas à la réglementation prévue à l'alinéa premier.

3. Lorsque le droit d'un Etat est applicable, conformément aux alinéas 1 ou 2, à raison d'une occupation exercée dans ledit Etat pour le compte d'une entreprise ayant son siège dans l'autre Etat, l'occupation au sens dudit droit sera assimilée à une entreprise.

4. L'application des dispositions légales de l'un des Etats, conformément aux alinéas 1 et 2, a également pour effet d'attribuer aux institutions d'assurances, autorités et tribunaux des assurances sociales dudit Etat la compétence pour la gestion des assurances sociales.

of the other State, the legislative provisions of the State in which the establishment by which he is sent has its head office (the State in which the employer is domiciled) shall apply for a period of one year. The legislative provisions of this State shall also apply to employment which owing to its nature necessitates repeated sojourn in the territory of the other State for periods not exceeding one year on each occasion.

(b) In the case of undertakings in agriculture and forestry which have their head office in the territory of one of the two States but extend into the territory of the other State, the legislative provisions of the State in which the head office of the undertaking is situated shall apply to the insurance of persons employed in the part of the undertaking situated in the other State.

(c) The insurance of employees :

(1) Of public transport undertakings of one State who are employed in the territory of the other State either permanently on junction lines or at frontier stations or temporarily,

(2) Of establishments belonging to the German Federation, the German States, communes or federations of communes, or of establishments belonging to the Republic of Poland or Polish communes or federations of communes, who are employed in the territory of the other State,

shall be governed by the legislative provisions of the State in which is situated the branch of the establishment to which the employee in question is subordinated in respect of questions of employment. In the case of the German Federal Railway Company, the Polish State Railway and the Post Office departments of both States, the situation of their superior administrative department shall be the decisive factor.

A branch office or other permanent organisation set up in one State by an establishment which has its head office in the other State shall also be deemed to be an establishment for the purposes of the provisions under (a) and (c).

(d) In respect of the insurance of employees of the diplomatic services, the regular consular service and other official departments (Customs offices, passport offices, etc.) of one State which have their head offices in the other State, the legislative provisions of the State by which they are employed shall apply, provided that the employees in question are nationals of the State. The same rule shall apply to the insurance of employees of the heads and members or other officials of the departments mentioned above, provided that the employees in question are nationals of the State by which they are employed. Nevertheless, as regards sickness insurance the legislative provisions of the State in which they are employed shall apply if the employer requests this for all the employees mentioned above or for certain categories of them ; such employees shall become members of the sick fund on the date on which it receives the application. In this case membership of the sick fund shall not entail any liability to unemployment insurance.

2. The supreme administrative authorities of the two States may by mutual agreement make other regulations differing from those laid down in No. (1) for individual cases or for a group of cases.

3. If in the case of an establishment which has its head office in one State the legislation of the other State is applicable in accordance with No. (1) or No. (2) to an employment in that State, the employment shall be placed on the same footing as an establishment for the purposes of the said legislation.

4. The application of the legislative provisions of one State in pursuance of No. (1) or No. (2) shall also entail the competence of the social insurance carriers, authorities and courts of that State in connection with the administration of social insurance.

*Article 3.*

1. Lorsqu'il y a contestation dans un cas particulier entre institutions, autorités ou tribunaux des assurances sociales des deux Etats, sur le point de savoir si le droit de l'un ou de l'autre Etat est applicable, il sera accordé une assistance provisoire convenable, jusqu'à ce que la décision intervienne en conformité de l'article 47.

2. Sont compétentes pour accorder l'assistance, dans l'ordre :

a) L'institution d'assurance auprès de laquelle l'assurance a effectivement été contractée.

b) L'institution d'assurance ayant reçu la première la demande à raison de l'occupation litigieuse.

L'institution d'assurance-rente peut charger de l'assistance qui lui incombe une caisse de maladie.

3. Si l'assistance provisoire est refusée ou n'est pas accordée dans la mesure exigible, l'autorité de surveillance imposera, sur réclamation, à l'institution d'assurance, le paiement de l'assistance provisoire, et fixera la mesure des prestations ; en cas de litige entre la caisse de maladie et l'institution d'assurance-rente au sujet de l'application de l'assistance, la décision appartient à l'autorité de surveillance de l'institution d'assurance-rente. Les autorités de surveillance ne peuvent imposer à l'institution d'assurance le paiement d'une assistance provisoire qu'autant qu'il est établi que la demande formulée serait fondée aux termes de la législation des deux Etats.

4. L'institution d'assurance définitivement tenue aux prestations doit rembourser à l'institution d'assurance ayant accordé l'assistance provisoire les dépenses engagées de ce fait jusqu'à concurrence du montant que l'institution d'assurance débitrice est définitivement tenue de payer. L'institution d'assurance débitrice peut imputer les prestations en espèces accordées sur les prestations dont elle est tenue, jusqu'à concurrence du montant total des arriérés et de la moitié des sommes dues pour des périodes postérieures.

*Article 4.*

Les deux Etats assimileront, en ce qui concerne les prestations au titre des branches d'assurances sociales mentionnées à l'article premier, les ressortissants de l'autre Etat et leurs survivants à leurs propres ressortissants et aux survivants de ceux-ci.

*Article 5.*

1. Sous réserve de la disposition de l'article 20, les ayants droit qui séjournent à l'étranger recevront également, en même temps que les prestations principales, toutes les allocations auxquelles ils auraient droit s'ils séjournaient dans leur pays d'origine.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent convenir entre elles que les obligations relatives aux prestations de l'institution d'assurance de l'un des Etats seront transférées à une institution d'assurance de l'autre Etat, moyennant paiement d'un capital proportionné.

*Article 6.*

Dans l'application des dispositions légales de l'un des Etats concernant le rachat de droits au titre de l'assurance-rente, le séjour dans l'autre Etat ne sera pas considéré pour l'ayant droit ressortissant à l'un des deux Etats comme séjour à l'étranger. Si le consentement de l'institution d'assurance est prévu en ce qui concerne le séjour à l'étranger, il ne sera pas exigé s'il s'agit d'un séjour dans l'autre Etat.

*Article 3.*

1. If a dispute arises in an individual case between social insurance carriers, authorities or courts of the two States as to whether the legislation of one or the other State is applicable, suitable provisional relief shall be granted pending a decision in accordance with Article 47.

2. Relief shall be granted by the following bodies in the order given :

(a) By the insurance carrier with which the claimant has actually been insured ;

(b) By the insurance carrier which was first notified of a claim based on the employment in dispute.

The pension insurance carrier may delegate to a sick fund the administration of the relief for which it is liable.

3. If provisional relief is refused or is not granted to the requisite extent, the supervising authority on receipt of a complaint shall require the insurance carrier to grant provisional relief and shall fix the amount of the benefit ; in case of a dispute between the sick fund and the pension insurance carrier respecting the administration of relief, the supervising authority of the pension insurance carrier shall decide. The supervising authorities shall not have power to require an insurance carrier to grant provisional relief unless it is established that the claim made would be justified under the legislation of both States.

4. The insurance carrier which is ultimately liable shall refund to the insurance carrier which granted provisional relief any expenditure incurred in connection therewith, up to the amount which the debtor insurance carrier is ultimately liable to pay. The debtor insurance carrier may deduct the pecuniary benefit granted from the benefit for which it is liable, up to the whole amount of the arrears (if any) and up to one-half of the sums due for subsequent periods.

*Article 4.*

Each of the two States shall place the nationals of the other State and their surviving dependants on the same footing as its own nationals and their surviving dependants for the purpose of benefits under the branches of social insurance specified in Article 1.

*Article 5.*

1. Subject to the provision laid down in Article 20, claimants who are resident abroad shall receive both the principal benefit and also any bonuses to which they would be entitled if they were living in their own country.

2. The supreme administrative authorities of the two States may agree that the liability for benefit of an insurance carrier in one State shall be taken over by an insurance carrier in the other State in return for payment of an equivalent capital sum.

*Article 6.*

For the purpose of the administration of the legislative provisions of each State respecting the commutation of claims under the pension insurance system, the residence in the other State of a claimant belonging to either of the two States shall not be deemed to be residence abroad. If the consent of the insurance carrier is necessary for residence abroad, such consent shall not be required for residence in the other State.

*Article 7.*

1. Dans la gestion des branches d'assurances sociales visées à l'article premier, les institutions, autorités et tribunaux des assurances sociales et, par leur entremise, également les autres autorités administratives de l'un des Etats, prêteront aux institutions, autorités et tribunaux des assurances sociales, ainsi qu'aux autres autorités administratives, de l'autre Etat, l'entr'aide administrative dans la même mesure que s'il s'agissait de la gestion de leurs propres assurances sociales.

2. Les institutions d'assurance de l'un des Etats examineront, sur demande, suivant la même procédure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres assurances sociales, la conservation du droit aux prestations de personnes indemnisées par une institution d'assurance de l'autre Etat, et fera procéder aux visites médicales. Les dépenses effectives sont à la charge de l'institution d'assurance dont émane la demande.

3. Les institutions d'assurance de l'un des Etats peuvent convenir avec les institutions d'assurance de l'autre Etat qu'il pourra être satisfait à l'obligation de déclaration que prévoient les dispositions légales de l'un des Etats par la déclaration faite à l'institution d'assurance de l'autre Etat. La convention doit être soumise à l'approbation des autorités administratives suprêmes respectives des deux Etats.

4. Les institutions, autorités et tribunaux des assurances sociales procéderont, dans la même mesure que s'il s'agissait de leurs propres assurances, dans les cas urgents même d'office, aux constatations nécessaires pour établir les faits.

5. Le montant des sommes remboursables à raison de dépenses effectives entraînées par l'entr'aide administrative est déterminé par les dispositions de l'Etat auquel ressortit l'instance qui a prêté l'entr'aide.

6. Dans la gestion des branches d'assurances sociales mentionnées à l'article premier, les tribunaux se prêteront l'entr'aide judiciaire, conformément aux dispositions applicables dans les affaires civiles et commerciales.

*Article 8.*

Sauf convention contraire entre les instances respectives intéressées, les créances en remboursement au titre des articles 3 (4), 7 (2) et (5), 15 (7), 25 (2), et 26 (5) viennent à échéance à la date à laquelle l'action officielle ayant entraîné des dépenses est close. Lesdites créances doivent être couvertes un mois au plus après leur présentation, dans la monnaie dans laquelle les dépenses ont été engagées. En cas de retard, elles porteront intérêt à quatre pour cent à partir du jour de l'échéance.

*Article 9.*

Si des cotisations ont été payées à une institution d'assurance de l'un des Etats, bien qu'elles eussent dû être versées à une institution d'assurance de l'autre Etat, elles seront transférées à l'institution d'assurance compétente. Les cotisations sont considérées comme ayant été versées, à la date où elles ont été acquittées, à l'institution d'assurance compétente. Lorsqu'il existe des classes de cotisation, les cotisations transférées seront réparties entre les différentes classes de la manière la plus favorable à l'assuré.

*Article 10.*

Lorsqu'il s'agit de calculer un montant en espèces exprimé dans la monnaie de l'autre Etat, la somme sera convertie, sous réserve des dispositions de l'article 28, selon le rapport des deux monnaies à la bourse de la capitale de l'Etat dans la monnaie duquel elle est articulée.



*Article 7.*

1. In connection with the administration of the branches of social insurance specified in Article 1, the social insurance carriers, authorities and courts, and through them the other administrative authorities of each State, shall give the social insurance carriers, authorities and courts and the other administrative authorities of the other State administrative assistance to the same extent as in connection with the administration of their own social insurance.

2. The insurance carriers of each State shall on request verify the continuance of the right to benefit of persons who receive benefit from an insurance carrier of the other State, and shall also make provision for medical examinations, in the same manner as in connection with the administration of the social insurance system of their own State. Any actual expenses incurred shall be defrayed by the insurance carrier which makes the request.

3. Insurance carriers of either State may conclude an agreement with insurance carriers of the other State to provide that the obligation to give notice in pursuance of the legislation of one State may be fulfilled by the giving of notice to an insurance carrier of the other State. The agreement shall be subject to the approval of the supreme administrative authorities of both States.

4. The social insurance carriers, authorities and courts and the other administrative authorities shall make the enquiries necessary for the elucidation of the facts to the same extent as in connection with the administration of their own social insurance system, even acting *ex officio* in urgent cases.

5. With regard to the amount of the reimbursement for expenditure on administrative assistance, the regulations of the State to which the body giving the assistance belongs shall apply.

6. In connection with the administration of the branches of social insurance specified in Article 1 the courts shall give each other legal assistance in conformity with the provisions in force for civil and commercial cases.

*Article 8.*

Claims for reimbursement under Article 3, No. (4), Article 7, Nos. (2) and (5), Article 15, No. (7), Article 25, No. (2), and Article 26, No. (5), shall mature at the date of the termination of the official proceedings which have given rise to the expenditure, unless an agreement to the contrary has been concluded by the authorities concerned. The said claims shall be paid within a month of their notification, in the currency in which they were incurred. In case of delay, interest at 4 % shall be paid from the date of maturity.

*Article 9.*

If contributions have been paid to an insurance carrier of one State although they should have been paid to an insurance carrier of the other State, they shall be transmitted to the competent insurance carrier. The contributions shall be deemed to have been paid to the competent insurance carrier on the date on which they were actually paid. If there are contribution classes, the contributions transmitted shall be apportioned to the individual classes in the manner which is most favourable to the insured person.

*Article 10.*

For the purpose of the calculation of sums expressed in the currency of the other State, the sum in question shall be converted (subject to the provisions of Article 28) on the basis of the relation between the two currencies as quoted on the Stock Exchange of the capital of the State in whose currency it is expressed.

*Article 11.*

1. Les consuls des deux Etats sont autorisés, sans pouvoirs spéciaux, à représenter les ayants droits ressortissant à leurs Etats respectifs devant tous institutions, autorités et tribunaux des assurances sociales de l'autre Etat. Ils peuvent prendre connaissance de la procédure dans la même mesure que les intéressés eux-mêmes.

2. La conclusion d'une instruction effectuée dans l'un des deux Etats devra, si elle se rapporte à un accident survenu à un ressortissant de l'autre Etat, être portée sans délai, par l'instance ayant procédé à l'instruction, à la connaissance du consul de l'autre Etat compétent pour le siège de ladite instance.

*Article 12.*

1. Les demandes présentées par les ressortissants de l'un des Etats aux institutions, autorités et tribunaux des assurances sociales de l'autre Etat ne pourront être écartées pour le seul motif qu'elles sont rédigées dans la langue du premier de ces Etats.

2. Les quittances de rentes, certificats de vie et autres attestations officielles nécessaires pour revendiquer ou pour toucher les prestations des assurances sociales de l'un des Etats ne pourront être écartées pour le seul motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat.

3. Les actes adressés par les institutions, autorités et tribunaux des assurances sociales de l'un des Etats aux ressortissants de l'autre Etat seront rédigés dans la langue officielle du premier de ces Etats. Une traduction dans la langue officielle de l'autre Etat y sera jointe, à moins qu'il ne s'agisse d'une réponse à une demande rédigée dans la langue officielle du premier Etat.

*Article 13.*

1. Pour l'introduction d'un recours dans des affaires concernant les branches d'assurances sociales visées à l'article premier, les délais légaux seront réputés observés, même si le recours a été reçu en temps utile par une autorité, un tribunal ou un organe d'une institution des assurances sociales de l'autre Etat. En pareil cas, le recours sera transmis sans délai :

Si une instance allemande est compétente pour statuer sur le recours, à l'office des assurances du Reich allemand ;

Si une instance polonaise est compétente pour statuer, au ministère polonais du travail et de l'assistance sociale.

2. La requête pourra également être remise directement à l'autorité compétente pour statuer sur le recours.

*Article 14.*

Les dispositions relatives aux exemptions et réductions des droits de timbre ou autres en vigueur dans un des deux Etats pour la gestion des assurances sociales de cet Etat s'appliqueront également à la gestion des assurances sociales de l'autre Etat.

*Article 11.*

1. The consuls of both States shall have power without any special authorisation to represent claimants belonging to their State before all social insurance carriers, authorities and courts of the other State. They shall be entitled to take part in the proceedings to the same extent as the parties concerned.

2. The result of any enquiry carried out in either State which relates to an accident sustained by a national of the other State shall be communicated forthwith by the authority which conducted the enquiry to the consul of the other State who is competent for the seat of the said authority.

*Article 12.*

1. Applications submitted by nationals of either State to the social insurance carriers, authorities and courts of the other State shall not be disallowed because they are drawn up in the language of the former State.

2. Pension receipts, identity certificates and other official documents requisite for claiming or drawing social insurance benefits of either State shall not be disallowed because they are drawn up in the official language of the other State.

3. Communications from the social insurance carriers, authorities and courts of either State to nationals of the other State shall be drawn up in the official language of the former State. A translation into the official language of the other State shall be attached, unless the communication is a reply to an application sent in the official language of the former State.

*Article 13.*

1. In matters connected with the branches of social insurance specified in Article 1, the statutory time-limits for the lodgment of appeals shall be deemed to have been observed if the appeal has been lodged in due time with an authority or court or an administrative body of a social insurance carrier of the other State. In such cases the document embodying the appeal shall be transmitted at once :

To the German Federal Insurance Office if a German authority is competent to decide respecting the appeal, and

To the Polish Ministry of Labour and Social Welfare if a Polish authority is competent to decide.

2. The document embodying the appeal may also be transmitted directly to the authority competent to decide respecting the appeal.

*Article 14.*

The provisions in force in each State for the administration of its own social insurance system in respect of exemptions or reductions in connection with stamp duty or other fees shall apply in the same manner to the administration of the social insurance system of the other State.

## B. DISPOSITIONS SPÉCIALES

## I. ASSURANCE-MALADIE.

*Article 15.*

1. Les dispositions légales concernant la suspension de prestations et le rachat des droits ne sont pas applicables dans les relations entre des régions limitrophes des deux Etats.

2. Lorsqu'un assuré quitte l'assurance pour cause de chômage, il conserve, s'il remplit les autres conditions légales, ses droits aux prestations régulières de sa caisse de maladie, même s'il séjourne dans la région limitrophe de l'autre Etat. La période d'assurance effectuée par lui auprès de caisses de maladie de la région limitrophe de l'autre Etat au cours des douze derniers mois ayant précédé son départ est comptée dans la durée de l'assurance constituant, aux termes des dispositions légales, une condition du droit aux prestations régulières.

3. En cas de passage d'un assuré bénéficiant des prestations de la caisse à une caisse de maladie de la région limitrophe, la nouvelle caisse assume les prestations ultérieures, compte tenu de la durée des prestations déjà fournies.

4. Lorsqu'un assuré quitte l'occupation assujettie à l'assurance, il a le droit de continuer, s'il remplit les autres conditions légales, à faire partie de l'assurance, même s'il séjourne dans la région limitrophe de l'autre Etat. La période d'assurance effectuée par lui auprès de caisses de maladie de la région limitrophe de l'un des Etats au cours des douze mois ayant précédé son départ est comptée dans la durée d'assurance qui constitue, aux termes des dispositions légales de l'autre Etat, une condition du droit de continuer l'assurance.

5. Est considéré comme région limitrophe au sens du présent article le district de la caisse de maladie de l'autre Etat ayant une frontière commune avec le district de la caisse de maladie à laquelle incombent les prestations. Est considéré comme région frontière pour une caisse de maladie d'entreprise de l'un des Etats, le district de la caisse de maladie locale ou rurale (caisse de maladie de district) de l'autre Etat ayant une frontière commune avec le district de la caisse de maladie locale ou rurale (caisse de maladie de district) dans lequel est située l'entreprise intéressée.

6. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats conviendront, en outre, de tout autre territoire devant être, le cas échéant, considéré comme région frontière au sens du présent article. En principe, seront plus particulièrement désignés comme région frontières les territoires limitrophes entre lesquels a lieu un mouvement régulier de main-d'œuvre.

7. Durant le séjour dans la région frontière, la caisse de maladie débitrice pourra accorder elle-même les prestations. Dans ce cas, elle aura droit, si elle accorde les prestations en nature, aux mêmes avantages et réductions (en ce qui concerne les dépenses pour l'hospitalisation dans des établissements de cure et de soins, les frais de médicaments, etc.) que les caisses de maladie de l'autre Etat. Elle peut également solliciter les caisses de maladie de l'autre Etat de fournir les prestations. La caisse sollicitée doit accorder les prestations en conformité des dispositions applicables à la caisse demandante. La caisse sollicitée a droit au remboursement de ses frais effectifs ; le remboursement des frais de prestations en nature aura lieu conformément au barème que la caisse sollicitée doit appliquer à ses propres ayants droit. Les caisses de maladie intéressées ou leurs unions peuvent conclure des conventions de détail.

8. Les caisses de maladie sont autorisées à fixer dans des conventions spéciales la région frontière dans les limites de laquelle les prestations au titre des secours de famille doivent être accordées.

*Article 16.*

1. L'assuré qui tombe malade dans l'autre Etat, en dehors de la région limitrophe (article 15, alinéas 5 et 6), a droit aux prestations qui lui sont dues par sa caisse aussi longtemps que son état

## B. SPECIAL PROVISIONS.

## I. SICKNESS INSURANCE.

*Article 15.*

1. The legislative provisions respecting suspension of benefit and commutation of claims shall not apply in relations between adjacent frontier districts of the two States.

2. If an insured person leaves the insurance system owing to unemployment, he shall retain his right to ordinary benefit from his sick fund even if he is resident in the adjacent frontier district of the other State, provided that he fulfils the other statutory conditions. The period of insurance completed by him with sick funds in the adjacent frontier district of the other State during the twelve months immediately preceding the cessation of insurance shall be included in the insurance period which under the law is a condition of the right to ordinary benefit from the fund.

3. If an insured person in receipt of benefit from a fund is transferred to a sick fund of the adjacent frontier district, the taking-over fund shall pay the subsequent benefit, taking into account the duration of the benefit already paid.

4. If an insured person leaves an employment liable to insurance, he shall be entitled to continue his insurance even if he is resident in the adjacent frontier district of the other State, provided that he fulfils the other statutory conditions. The period of insurance completed by him with sick funds in the adjacent frontier district of one State during the twelve months immediately preceding his leaving the employment shall be included in the period of insurance which under the law of the other State is a condition of the right to continued insurance.

5. For the purposes of this Article the area of the sick fund of the other State which has a common frontier with the area of the sick fund competent for the payment of benefit or for continued insurance shall be deemed to be an adjacent frontier district. In the case of an establishment sick fund of either State, the adjacent frontier district shall mean the area of the local or State sick fund (district sick fund) of the other State which has a common frontier with the area of the local or State sick fund (district sick fund) in which the establishment in question is situated.

6. In addition, the supreme administrative authorities of the two States shall come to an agreement respecting any other territory which must be deemed to be a frontier district for the purposes of this Article. As a rule adjacent districts between which there is a constant movement of labour shall be declared to be frontier districts.

7. In case of residence in a frontier district, the sick fund liable for benefit may pay the benefit itself. In this case, if it grants benefit in kind, it shall be entitled to the same privileges and reductions (with regard to expenditure for treatment in a hospital or curative establishment, cost of medicaments, etc.) as the sick funds of the other State. It may also request a sick fund of the other State to pay the benefit. The sick fund to which the request is made shall pay the benefit in conformity with the rules applicable to the fund making the request. The moneys actually expended by the sick fund to which the request was made shall be refunded to it; expenditure on benefit in kind shall be refunded in conformity with the scales employed with regard to its own claimants by the fund to which the request was made. The sick funds concerned or their federations may arrange further details by agreement.

8. The sick funds shall have power to conclude special agreements fixing the frontier districts within the limits of which family benefit is to be granted.

*Article 16.*

1. If an insured person falls ill in the other State outside the adjacent frontier district (Article 15, Nos (5) and (6)), he shall be entitled to the benefit due to him from his fund so long

de santé le met dans l'impossibilité de retourner dans le territoire de l'Etat où se trouve le siège de sa caisse de maladie.

2. Il est réservé à la réglementation interne de stipuler si les prestations de la caisse doivent être accordées directement ou par l'intermédiaire de l'employeur. Les caisses intéressées ou leurs unions peuvent conclure des conventions relatives à l'aide qu'elles se prêtent mutuellement.

## II. ASSURANCE-ACCIDENTS.

### Article 17.

Lorsqu'un accident, survenu dans un des Etats, tombe sous les lois d'assurance-accidents de l'autre Etat, les dispositions de ces dernières sont également applicables en tant qu'il s'agit d'autres demandes en réparation, formulées à raison de l'accident conformément aux lois du premier Etat ; il en est de même lorsqu'une entreprise n'est assujettie à la législation d'assurance-accidents que dans l'un des Etats.

### Article 18.

Est également considérée comme assurance-accidents au sens du présent traité l'assistance en cas d'accident qui, pour les fonctionnaires, se substitue à l'assurance-accidents. Il en va de même en ce qui concerne l'assistance en cas d'accident qui, pour le personnel des chemins de fer polonais se substitue à l'assurance-accidents.

## III. ASSURANCE-INVALIDITÉ.

### Article 19.

1. Lorsque des cotisations d'assurance-invalidité ont été payées pour un assuré dans les deux Etats, les périodes de cotisation sont, dans la mesure où elles ne se couvrent pas, totalisées en vue de la conservation et du recouvrement des droits ainsi que pour l'accomplissement du stage d'assurance.

2. Les institutions d'assurance allemandes tiendront compte des services accomplis pendant la guerre mondiale dans les formations de guerre, sanitaires et analogues du Reich allemand, ou d'un Etat allié ou ami, pour la conservation des droits et pour l'accomplissement du stage d'assurance même lorsqu'il s'agit de droits transférés à des institutions d'assurance polonaises.

3. Le temps durant lequel l'intéressé a bénéficié d'une rente de l'un des Etats est compté comme période assimilée pour la conservation des droits dans l'autre Etat également, au cas où le bénéfice d'une rente correspondante conserverait les droits expectatifs dans cet Etat.

4. En cas de réalisation du risque assuré, les institutions d'assurance de chacun des Etats accordent les prestations auxquelles un droit est acquis conformément au droit interne et en tenant compte des dispositions des alinéas 1 à 3 du présent article, ainsi que de celles des articles 4, 5 et 6. Toutefois, le montant de base et l'allocation pour enfants, ainsi que le subside du Reich (de l'Etat), ne sont dus que pour la partie correspondant à la période de cotisation interne par rapport à la somme des périodes de cotisation effectuées dans les deux Etats ; cette réduction n'a pas lieu :

a) Lorsque le nombre des semaines de cotisation effectuées dans l'un des deux Etats ne dépasse pas vingt-six ;

b) Lorsqu'un droit est acquis dans l'un des deux Etats, indépendamment des facteurs dont il doit être tenu compte aux termes des alinéas 1 à 3, et que dans l'autre Etat il n'est pas acquis de droit, même en tenant compte des facteurs visés aux alinéas 1 à 3.

as he is unable owing to his condition to return to the territory of the State in which his sick fund has its office.

2. The national regulations of each State shall decide whether the benefit is to be paid directly by the fund or in the first instance through the employer. The funds concerned or their federations may conclude agreements respecting mutual assistance.

## II. ACCIDENT INSURANCE.

### *Article 17.*

If an accident which has occurred in either State is covered by the accident insurance laws of the other State, the provisions of the said laws shall also apply with respect to other claims for compensation made under the laws of the first State on account of the accident ; this rule shall also apply in cases where an establishment is subject to the accident insurance legislation of only one of the two States.

### *Article 18.*

The relief in case of accident which is substituted for accident insurance in the case of public employees shall also be deemed to be accident insurance for the purpose of this Treaty. This rule shall also apply to the relief in case of accident which is substituted for accident insurance in the case of employees of the Polish Railways.

## III. INVALIDITY INSURANCE.

### *Article 19.*

1. If invalidity insurance contributions have been paid in respect of an insured person in both States, the contribution periods (in so far as they are not concurrent) shall be added together for the purposes of the maintenance or revival of the qualification for benefit and for the completion of the qualifying period.

2. Periods of service performed during the World War in combatant, sanitary or similar units of the German Empire or a State allied or friendly to it shall be credited by the German insurance carriers for the purpose of the maintenance of the qualification for benefit or for the completion of the qualifying period, even in the case of qualifications which have been transferred to Polish insurance carriers.

3. Periods during which the person concerned has been in receipt of a pension from either State shall be credited as substitute periods for the maintenance of the qualifying period in the other State also if receipt of an equivalent pension would serve to maintain the qualification for benefit in that State.

4. On the occurrence of an event giving rise to benefit, the insurance carriers of both States shall grant the benefits to which the person concerned is entitled under their respective national provisions, taking into account the provisions of Nos. (1)-(3) of this Article and the provisions of Articles 4, 5 and 6. Nevertheless only that fraction of the basic amount, the children's bonus and the Federal (State) subsidy shall be paid which corresponds to the ratio between the contribution period in the State in question and the total duration of the contribution periods completed in the two States ; this reduction shall not be made :

(a) If the number of contribution weeks completed in one of the two States does not exceed twenty-six ;

(b) If a qualification has been acquired in one State independently of the provisions laid down in Nos. (1)-(3) and a qualification has not been acquired in the other State even taking into consideration the provisions laid down in Nos. (1)-(3).

Dans le cas visé en *a*), aucun droit à rente n'est acquis envers l'institution d'assurance de l'Etat dans lequel vingt-six semaines de cotisation au plus ont été effectuées.

5. Dans le ressort de la « *Ubezpieczalnia Krajowa* », il faut entendre par « majoration », pour l'application à la rente de vieillesse des dispositions qui précèdent, les montants suivants :

dans la classe	I	1 gr.	par semaine
» » »	II	2 »	» »
» » »	III	4 »	» »
» » »	IV	6 »	» »
» » »	V	8 »	» »

Par montant de base, il faut entendre :

dans la classe	I	un montant de	58 zloty
» » »	II	» » »	86 »
» » »	III	» » »	92 »
» » »	IV	» » »	108 »
» » »	V	» » »	124 »

Pour les cotisations de différentes classes de salaire, la moyenne correspondante sera applicable.

#### Article 20.

Le droit est réservé à chacun des deux Etats de ne pas payer le subside du Reich (de l'Etat) aux ressortissants de l'autre Etat, s'ils séjournent en dehors du territoire de l'Etat payeur.

#### Article 21.

Lorsqu'une personne assurée, conformément aux lois d'un des Etats, quitte le territoire de l'Etat dans lequel elle était assurée jusqu'à cette date, elle peut continuer son assurance auprès de l'institution d'assurance de l'un ou de l'autre Etat. L'admissibilité et l'application de l'assurance continuée facultativement sont régies par le droit de l'Etat auprès de l'institution d'assurance duquel l'assurance est continuée à titre facultatif. Pour examiner l'admissibilité de l'assurance continuée facultativement, les périodes de cotisation effectuées dans les deux Etats sont additionnées. Le fait que l'assuré était assujéti à l'assurance dans l'un des Etats n'exclut pas la faculté de continuer l'assurance dans l'autre Etat.

#### Article 22.

Les rentes d'invalidité, de veuve et de veuf dues en conformité de l'article 19 et qui n'atteignent pas le montant de 5 reichsmarks ou de 5 zloty, et les rentes d'orphelin n'atteignant pas mensuellement 3 reichsmarks ou 3 zloty, peuvent être rachetées moyennant leur valeur en capital. Elles doivent être rachetées si l'ayant droit en fait la demande.

### IV. ASSURANCE DES EMPLOYÉS.

#### Article 23.

1. Les dispositions concernant l'assurance-invalidité sont applicables par analogie à l'assurance des employés, le montant de base de l'assurance des employés polonaise étant de la moitié du montant de base légal et la majoration pour chacune des dix premières années d'assurance, d'un vingtième du montant de base légal. De la rente minimum polonaise il n'est dû que la partie



In the case specified under (a) a claim to a pension shall not lie against the insurance carrier of the State in which not more than twenty-six weeks have been completed.

5. For the purpose of the application of the preceding provisions to the old-age pension within the area of the *Ubezpieczalnia Krajowa* (National Insurance Fund), "increment" shall be deemed to mean the following amounts :

in class	I	1 gr. a week
» »	II	2 gr. »
» »	III	4 gr. »
» »	IV	6 gr. »
» »	V	8 gr. »

"Basic amount" shall mean :

in class	I	58 zloty
» »	II	86 »
» »	III	92 »
» »	IV	108 »
» »	V	124 »

The corresponding average shall apply with respect to contributions in different wage classes.

#### Article 20.

Each of the two States shall have the right to suspend payment of the Federal (State) subsidy to nationals of the other State if such nationals sojourn outside the territory of the State which is paying the pension.

#### Article 21.

If a person insured under the legislation of one State leaves the territory of the States in which he has hitherto been insured, he may continue his insurance as continued insurance with the insurance carrier of either of the two States. The admissibility and administration of voluntary continued insurance shall be governed by the legislation of the State with whose insurance carrier the insurance is voluntarily continued. Contribution periods completed in both States shall be added together in the investigation of the admissibility of voluntary continued insurance. Voluntary continued insurance in one State shall not be precluded because the insured person is liable to insurance in the other State.

#### Article 22.

Invalidity, widows' and widowers' pensions payable in pursuance of Article 19 which are less than 5 Reichsmarks or 5 zloty a month and orphans' pensions which are less than 3 Reichsmarks or 3 zloty a month may be commuted for their capital value. They shall be commuted if the beneficiary so requests.

### IV. SALARIED EMPLOYEES' INSURANCE.

#### Article 23.

I. The provisions respecting invalidity insurance shall apply to salaried employees' insurance, *mutatis mutandis*, provided that under the Polish salaried employees' insurance system the basic amount shall be half the statutory basic amount and the increment for each of the first ten years of insurance shall be one-twentieth of the statutory basic amount. Only that fraction of the Polish

correspondant au rapport entre la période de cotisation interne et la somme des périodes de cotisation effectuées dans les deux Etats.

2. A l'assurance des employés en cas de chômage, conformément à la législation polonaise sur l'assurance des employés, est applicable l'Accord germano-polonais du 14 juillet 1927 concernant l'assistance-chômage et l'assurance-chômage.

#### V. ASSURANCE MINIÈRE.

##### *Article 24.*

1. Sont applicables à l'assurance-maladie et invalidité des personnes assurées aux caisses minières les dispositions générales et les dispositions spéciales du présent traité relatives à l'assurance-maladie et à l'assurance-invalidité.

2. Les institutions d'assurance accordent les prestations du secours familial au titre de l'assurance-maladie aux ayants droit domiciliés dans le territoire frontière (article 15, alinéas 5 et 6). Les dispositions de l'article 15, alinéa 7, sont applicables par analogie.

##### *Article 25.*

1. Lorsqu'un ayant droit qui reçoit la pension d'une institution d'assurance minière de l'un des Etats est domicilié dans le district d'une institution d'assurance minière de l'autre Etat, les prestations obligatoires au titre des soins médicaux doivent lui être accordées si son domicile se trouve dans le district d'une caisse minière ayant une frontière commune avec le district d'une caisse minière de l'autre Etat.

2. L'institution d'assurance tenue aux prestations peut solliciter l'institution d'assurance de l'autre Etat d'accorder les soins médicaux. L'institution d'assurance sollicitée doit accorder les prestations aux conditions qui sont applicables à ses propres ayants droit. Les frais effectivement engagés doivent lui être remboursés.

3. Les institutions d'assurance des deux Etats sont autorisées à conclure des conventions au sujet de l'octroi des prestations facultatives au titre de l'assurance-pension.

##### *Article 26.*

1. Lorsqu'un assuré a effectué dans les deux Etats des mois de cotisation auprès d'une caisse de pension ouvrière, ces mois de cotisation sont additionnés pour la conservation des droits et pour l'accomplissement du stage d'assurance général. En calculant le pourcentage des majorations il sera tenu compte des périodes de cotisation effectuées dans les deux Etats comme d'une période de cotisation unique. Ce faisant, ne seront comptées comme mois de cotisation que les périodes pour lesquelles les cotisations ont été acquittées. L'alinéa 2 de l'article 19 est applicable par analogie. Le bénéfice de la pension d'invalidité (pension de vieillesse) dans l'un des Etats compte comme période assimilée pour la conservation des droits dans l'autre Etat également.

2. Dans la détermination du stage d'assurance aux fins de la pension de vieillesse (paragraphe 36 et 58 de la loi sur les caisses minières du Reich), il ne sera tenu compte que des périodes de service effectuées dans le pays dont l'intéressé est ressortissant.

3. En cas de réalisation du risque assuré, les institutions de l'assurance-pension de chacun des deux Etats accordent les prestations auxquelles un droit est acquis, conformément au droit interne, en tenant compte des alinéas 1 et 2, ainsi que des dispositions des articles 4, 5, et 6. Le montant de base, l'allocation pour enfants, la rente minimum polonaise et l'allocation d'orphelins

minimum pension shall be paid which corresponds to the ratio between the Polish contribution period and the total duration of the contribution periods completed in both States.

2. The Polish-German Agreement of July 14, 1927, respecting relief for the unemployed and unemployment insurance shall apply to the unemployment insurance of salaried employees, in conformity with Polish legislation respecting the insurance of salaried employees.

#### V. MINERS' INSURANCE.

##### Article 24.

1. The general provisions and the special provisions of this Treaty respecting sickness and invalidity insurance shall apply to the sickness and invalidity insurance of persons insured with miners' benefit societies.

2. Insurance carriers shall grant family benefit under the sickness insurance system to claimants resident in the frontier territory (Article 15, Nos. (5) and (6)). The provisions of Article 15, No. (7), shall apply, *mutatis mutandis*.

##### Article 25.

1. If a beneficiary who is in receipt of a pension from a miners' insurance carrier of one State is resident in the district of a miners' insurance carrier of the other State, the compulsory medical benefit shall be granted to him if he resides in the area of a miners' benefit society which has a common frontier with a miners' benefit society of the other State.

2. The insurance carrier which is liable for benefit may request the insurance carrier of the other State to grant medical benefit. The insurance carrier to which the request is made shall grant benefit under the conditions applicable to its own beneficiaries. The expenses actually incurred shall be refunded to it.

3. The insurance carriers of the two States may conclude agreements respecting the grant of optional benefit under the pension insurance system.

##### Article 26.

1. If an insured person has completed contribution months with a wage-earning employees' pension fund in both States, the said contribution months shall be added together for the maintenance of the qualification for benefit and for the completion of the general qualifying period. For the purpose of calculating the percentage of the increments, the contribution periods completed in both States shall be credited as a single contribution period. Nevertheless, only periods for which contributions have actually been paid shall be reckoned as contribution months. Article 19, No. (2), shall apply, *mutatis mutandis*. The receipt of an invalidity or old-age pension in one State shall be deemed to be a substitute period for the purpose of the maintenance of the qualification for benefit in the other State also.

2. For the purposes of the qualifying period for the old-age pension (sections 36 and 58 of the Federal Miners' Benefit Societies Act) only periods of service completed in the country of which the person concerned is a national shall be taken into account.

3. On the occurrence of an event giving rise to benefit, the pension insurance carriers of both States shall grant the benefit to which the person concerned is entitled under the respective national provisions, taking into consideration the provisions of Nos. (1) and (2) of this Article, and the provisions of Articles 4, 5 and 6. Nevertheless, only that fraction of the basic amount,

polonaise ne sont toutefois dus que pour la partie correspondant à la période de cotisation interne par rapport à la somme des périodes de cotisation effectuées dans les deux Etats.

4. L'institution d'assurance de l'un des Etats est libérée de l'obligation de prestation si des cotisations n'ont pas été acquittées à l'égard de l'assuré pour douze mois au moins dans cet Etat.

5. Les prestations au titre des soins médicaux sont accordées par l'institution d'assurance de l'Etat dans lequel l'ayant droit séjourne habituellement. L'institution d'assurance de l'autre Etat rembourse sa quote-part des frais, dans la proportion prévue à la deuxième phrase de l'alinéa 3, à l'institution d'assurance du premier Etat. Les institutions d'assurance peuvent conclure des conventions plus détaillées.

6. Lorsque l'obligation d'assurance cesse, le paiement de taxes de reconduction à l'institution de l'assurance-pension minière de l'un des Etats n'entraîne pas la conservation des droits au titre de l'assurance de l'autre Etat. Pendant la durée d'un chômage involontaire, les taxes de reconduction ne devront toutefois être versées qu'à l'institution d'assurance auprès de laquelle l'assuré était assuré en dernier lieu. Le paiement de la taxe de reconduction à l'institution d'assurance de l'un des Etats entraîne, en pareil cas, la conservation des droits auprès de l'institution d'assurance de l'autre Etat.

7. Les droits éteints peuvent être récupérés dans les deux Etats lorsqu'il a été payé pour l'assuré, à raison d'une occupation assujettie à l'assurance, des cotisations pour trente-six mois au moins dans l'un des Etats ou dans les deux Etats conjointement.

8. Si des cotisations ont été acquittées à la caisse allemande de pensions des employés et à la caisse de pensions ouvrières polonaise, les alinéas 1 à 7 seront applicables par analogie. Les prestations de l'organisation des caisses minières du Reich sont accordées par celle des caisses de pensions à laquelle l'assuré était affilié au moment de la réalisation du risque assuré ; le montant de base de la caisse de pensions des employés ne sera toutefois accordé que si l'assuré a acquitté au moins trente-six cotisations à la caisse de pensions des employés.

9. S'il a été payé des cotisations à la caisse de pensions des employés allemande et à l'assurance des employés polonaise, les alinéas 1 à 7 seront applicables par analogie, les deux mois de cotisation à l'assurance des employés polonaise étant égaux à un mois de cotisation à la caisse de pensions des employés allemande.

10. Les dispositions du présent article sont également applicables, en ce qui concerne les périodes de cotisation effectuées avant le 1<sup>er</sup> janvier 1924 dans des associations allemandes de pensions minières reprises par l'organisation des caisses minières du Reich. Cette dernière réglera la compétence des caisses minières de district.

11. Si les mois de cotisation ont été effectués auprès de plusieurs caisses minières de district, ou auprès d'anciennes associations allemandes de caisses de pensions minières reprises par l'organisation des caisses minières du Reich, cette dernière règle la question de compétence des caisses minières de district.

12. Les dispositions du présent traité relatives à l'assurance minière sont applicables par analogie à l'assurance par les mutualités minières polonaises, la rente entière formant le montant de base dans l'assurance des mutualités minières.

## VI. DISPOSITIONS COMMUNES SUR L'ASSURANCE ENTRE ETATS DES MIGRANTS.

### *Article 27.*

1. Les périodes de cotisation effectuées dans l'assurance-invalidité polonaise sont prises en compte pour la conservation des droits au titre de l'assurance des employés allemande, comme si

the children's bonus, the Polish minimum pension and the Polish orphans' bonus shall be paid which corresponds to the ratio between the contribution period in the State concerned and the total duration of the contribution periods completed in both States.

4. The insurance carrier of either State shall be exempted from liability for benefit if contributions have not been paid in respect of the insured person for at least twelve months in that State.

5. Medical benefit shall be granted by the insurance carrier of the State in which the beneficiary habitually resides. The insurance carrier of the other State shall refund its share of the expenses in the proportion specified in the second sentence of No. (3) to the insurance carrier of the first State. The insurance carriers may conclude more detailed agreements.

6. After the cessation of liability to insurance, the qualification under the insurance system of one State shall not be deemed to be maintained by the payment of recognition fees to the miners' pension insurance carrier of the other State. Nevertheless, during periods of involuntary unemployment, the payment of recognition fees shall not be an obligation towards any insurance carrier but that with which the insured person was last insured. In this case the payment of recognition fees to the insurance carrier of one State shall serve to maintain the qualification for benefit with the insurance carrier of the other State.

7. A qualification for benefit which has lapsed shall be revived in both States if contributions are paid for the insured person for not less than thirty-six months in one of the two States or in both States together in respect of an employment liable to insurance.

8. If contributions have been paid both to the German salaried employees' pension fund and to the Polish wage-earning employees' pension fund, Nos. (1)-(7) shall apply, *mutatis mutandis*. The benefit shall be paid by the German Federal Miners' Benefit Society from the pension fund to which the insured person belonged on the occurrence of the event giving rise to benefit; nevertheless, the basic amount of the salaried employees' pension fund shall not be paid unless the insured person has paid at least thirty-six contributions to the salaried employees' pension fund.

9. If contributions have been paid both to the German salaried employees' pension fund and to the Polish salaried employees' insurance system, Nos. (1)-(7) shall apply, *mutatis mutandis*, provided that two months' contributions to the Polish salaried employees' insurance system shall be deemed to be equivalent to one contribution month in the German salaried employees' pension fund.

10. The provisions of this Article shall also apply to contribution periods completed before January 1, 1924, in German miners' benefit societies (*Knappschaftsvereine*) taken over by the Federal Miners' Benefit Society. The Federal Miners' Benefit Society shall decide respecting the jurisdiction of the district miners' benefit societies.

11. If contribution months have been completed in two or more district miners' benefit societies or in formerly existing German miners' benefit societies taken over by the Federal Miners' Benefit Society, the Federal Miners' Benefit Society shall decide respecting the jurisdiction of the district miners' benefit societies.

12. The provisions of this Treaty respecting miners' insurance shall apply to insurance with Polish miners' benefit societies, *mutatis mutandis*, provided that the whole pension shall be deemed to be the basic amount in insurance with miners' benefit societies.

## VI. GENERAL PROVISIONS CONCERNING INSURANCE VARYING BETWEEN THE TWO STATES.

### Article 27.

1. Contribution periods completed under the Polish invalidity insurance system shall be taken into account for the maintenance of the qualification for benefit under the German salaried

ces périodes de cotisation avaient été effectuées dans l'assurance-invalidité allemande. Les périodes de cotisation effectuées dans l'assurance-invalidité allemande sont prises en compte pour la conservation des droits au titre de l'assurance des employés polonaise.

2. Les périodes de cotisation effectuées dans l'assurance des employés polonaise sont prises en compte pour la conservation des droits au titre de l'assurance-invalidité allemande, comme si ces périodes de cotisation avaient été effectuées dans l'assurance des employés allemande et vice-versa.

*Article 28.*

Si la somme des rentes déterminées conformément aux articles 19 à 27 — y compris le subside du Reich (Etat) — est inférieure à la rente à laquelle l'assuré aurait droit dans l'un des deux Etats seulement, conformément au droit interne et sur la base de la période de cotisation effectuée dans cet Etat, l'institution d'assurance de cet Etat devra majorer de la différence la rente qui lui incombe. La comparaison aura lieu d'après le cours des devises, à la Bourse de la capitale de l'Etat auquel appartient l'institution d'assurance ; le cours adopté sera celui qui a été coté le premier jour du dernier trimestre ayant précédé l'ordonnement de chaque arrérage de rente.

*Article 29.*

Lorsque, conformément au droit interne, une rente est réduite ou suspendue eu égard à une autre rente, les rentes correspondantes, allemandes et polonaises, sont assimilées les unes aux autres.

*Article 30.*

1. Les institutions d'assurance des deux Etats détermineront les prestations qu'ils ont à accorder et rendront une décision à ce sujet. Lorsque les cotisations ont été acquittées dans les deux Etats, l'institution d'assurance correspondante de l'autre Etat devra être invitée auparavant à exprimer son opinion.

2. Si, indépendamment des dispositions du présent traité, un droit à prestations est déjà fondé, conformément au droit interne, une prestation provisoire devra être accordée ; dans d'autres cas, une prestation provisoire pourra être accordée.

3. Lorsque des cotisations ont été versées à des institutions d'assurance des deux Etats, si l'ayant droit est domicilié dans le territoire de la République de Pologne, est compétent :

a) Pour les droits au titre de l'assurance-invalidité allemande, le « *Landesversicherungsanstalt Schlesien* » (Etablissement d'assurance de Pays en Silésie), à l'exception des droits envers l'organisation des caisses minières du Reich ;

b) Pour les droits envers l'organisation des caisses minières du Reich, l'organisation des caisses minières de la Haute-Silésie.

*Article 31.*

Lorsqu'une institution d'assurance a fixé une prestation ou si, avant ou après cette fixation, des cotisations ont été acquittées dont il n'a pas été tenu compte lors de la fixation, la prestation doit être fixée à nouveau sur la base des dispositions du traité, même si les conditions de la prestation se trouvent déjà remplies par les périodes de cotisation internes. L'ancienne décision est infirmée par la nouvelle fixation.

employees' insurance system in the same manner as if the said contribution periods had been completed under the German invalidity insurance system. The contribution periods completed under the German invalidity insurance system shall be taken into account for the maintenance of the qualification for benefit under the Polish salaried employees' insurance system.

2. Contribution periods completed under the Polish salaried employees' insurance system shall be taken into account for the maintenance of the qualification for benefit under the German invalidity insurance system in the same manner as if these contribution periods had been completed under the German salaried employees' insurance system, and *vice versa*.

*Article 28.*

If the total amount of the pensions assessed in conformity with Articles 19-27 — including the Federal or State subsidy — is less than the pension which would be due to the beneficiary in one of the two States alone under its national provisions on the basis of the contribution periods completed in that State, the insurance carrier of that State shall increase the pension payable by it by the amount of the difference. The comparison shall be based on the relation between the two currencies as quoted on the Stock Exchange of the capital of the State to which the insurance carrier belongs; the rate of exchange on the first day of the calendar quarter in which the individual pensions are allocated shall be taken as the standard.

*Article 29.*

If a pension is reduced or suspended in conformity with the legislation of either State on account of another pension, the corresponding German and Polish pensions shall be deemed to be the equivalent.

*Article 30.*

1. The insurance carriers of the two States shall assess the benefits to be granted by them and shall issue an award in the matter. If contributions have been paid in both States, the competent insurance carrier of the other State shall previously be given an opportunity of expressing its opinion.

2. If a claim is justified under the legislation of either State even independently of the provisions of this Treaty, provisional benefit shall be granted; provisional benefit may also be granted in other cases.

3. If contributions have been paid to insurance carriers in both States and the claimant is resident in the territory of the Republic of Poland, the following institutions shall be competent:

(a) For claims under the German invalidity insurance system, the Silesian State Insurance Institution, except in the case of claims against the Federal Miners' Benefit Society;

(b) For claims against the Federal Miners' Benefit Society, the Upper Silesian *Knappschaft* (miners' benefit society).

*Article 31.*

If an insurance carrier has assessed any benefit and contributions have been paid before or after such assessment which have not been taken into account in the assessment of the benefit, the said benefit shall be reassessed on the basis of the provisions of the Treaty, even if the prerequisite conditions for the benefit have already been satisfied by the contribution periods in the State concerned. On such reassessment the earlier award shall become inoperative.

*Article 32.*

Dans le cas où l'un des deux Etats conclurait ou a conclu avec un troisième Etat un traité concernant les assurances sociales, les deux autorités administratives suprêmes s'entendront pour examiner s'il y aurait lieu de tenir compte des périodes de cotisation effectuées dans ce troisième Etat, pour la conservation des droits, l'accomplissement du stage de l'assurance et la détermination des prestations.

## C. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 33.*

1. A l'article 186 de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 concernant la Haute-Silésie est ajouté un alinéa 3a), conçu comme suit :

« Les dispositions des première et deuxième phrases de l'alinéa 3 sont applicables même si, le jour du transfert de la souveraineté nationale, l'assuré n'était pas employé ou était déjà décédé, à condition qu'il ait été employé en dernier lieu avant ce jour dans la partie polonaise du territoire plébiscitaire. Les dispositions de la troisième phrase de l'alinéa 3 sont également applicables si l'assuré facultatif était déjà décédé le jour du transfert de la souveraineté nationale, mais avait été domicilié en dernier lieu avant ce jour dans la partie polonaise du territoire plébiscitaire. »

2. La moitié des dépenses résultant pour les institutions d'assurance polonaise des dispositions de l'alinéa 1 leur sont remboursées par l'assurance-invalidité allemande. Il est remboursé la moitié de la valeur capitalisée de la rente annuelle, si, le jour de l'entrée en vigueur du présent traité, le droit à rente existait, sinon, à la fin de chaque année civile, la moitié des arrérages de rente échus dans le courant de l'année. Le montant de la rente est déterminé d'après les dispositions générales polonaises et la valeur capitalisée est calculée conformément aux dispositions de l'ordonnance allemande du 6 mars 1924 (Reichsministerialblatt, page 102). Pour calculer la valeur capitalisée, on se fondera sur l'âge de l'ayant droit au jour de l'entrée en vigueur du présent traité. Si l'assuré a été assuré, après le 14 juin 1922, dans le territoire de la République de Pologne, il ne sera pris pour base du calcul du capital ou de la rente à verser que la partie de la rente correspondant au rapport entre la période de cotisation effectuée avant le 15 juin 1922 et l'ensemble de la période de cotisation incombant à l'institution d'assurance polonaise. Le paiement à l'institution d'assurance polonaise incombe au « Landesversicherungsanstalt Schlesien ». La compensation dans l'assurance-invalidité allemande est réglée par l'autorité administrative suprême allemande.

3. Cette convention ne saurait en aucun cas toucher les dispositions de l'article 186, alinéas 1 et 2, de la convention précitée du 15 mai 1922.

4. Si des prestations ont été accordées à des ayants droit visés à l'alinéa premier, par une institution d'assurance allemande, l'institution d'assurance polonaise réduira proportionnellement les prestations auxquelles elle est tenue pour la même période. La valeur capitalisée à rembourser par l'assurance-invalidité allemande est réduite de la valeur des prestations allemandes en tant qu'elles n'excèdent pas les prestations polonaises.

*Article 34.*

1. A l'article 12 de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de la caisse minière de Haute-Silésie est ajouté un alinéa 4, conçu comme suit :

« L'alinéa premier est applicable par analogie aux droits des personnes assurées à titre facultatif qui n'ont jamais été assujetties à l'assurance minière ; ces personnes sont



Article 32.

If either of the two States concludes or has already concluded a Treaty respecting social insurance with a third State, the two supreme administrative authorities shall together examine the question whether contribution periods completed in the third State shall be taken into account for the maintenance of the qualification for benefit, the completion of the qualifying period and the assessment of benefit.

C. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS.

Article 33.

1. A new number (3 a) to read as follows shall be added to Article 186 of the Germano-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia :

“ The provisions of the first and second sentences of No. (3) shall apply even if the insured person was not employed or was already deceased on the date of the transference of national sovereignty, provided that this last employment prior to that date took place in the Polish part of the plebiscite territory. The provisions of the third sentence of No. (3) shall apply if the voluntarily insured person was already deceased on the date of the transference of national sovereignty, but his last domicile before that date had been in the Polish part of the plebiscite territory. ”

2. Half of the expenses incurred by Polish insurance carriers under the provisions of No. (1) of this Article shall be refunded to them by the German invalidity insurance system. Half of the capital value of the annual pension shall be refunded in cases where the right to a pension existed at the date of the coming into operation of this Treaty ; in other cases half of the pension instalments due during each calendar year shall be refunded at the end of the year. The amount of the pensions shall be assessed in conformity with the general Polish provisions, and the capital value calculated in conformity with the provisions of the German Order of March 6, 1924 (*Reichsministerialblatt*, page 102). The calculation of the capital value shall be based on the age of the beneficiary on the date of the coming into operation of this Treaty. If the insured person was insured in the territory of the Republic of Poland after June 14, 1922, only the fraction of the pension corresponding to the ratio between the contribution period completed before June 15, 1922, and the total contribution period for which the Polish insurance carrier is liable shall be taken into account in the calculation of the capital or pension to be paid. The Silesian State Insurance Institution shall be liable for the payment to the Polish insurance carrier. Settlement within the German invalidity insurance system shall be effected by the German supreme administrative authority.

3. This arrangement shall not in any case affect the provisions of Article 186, Nos. (1) and (2), of the above-mentioned Convention of May 15, 1922.

4. If benefit has been granted by a German insurance carrier to a claimant covered by No. (1), the Polish insurance carrier shall reduce proportionately the benefit for which it is liable for the same period. The capital value to be refunded by the German invalidity insurance system shall be reduced by the value of the German benefit, provided that the German benefit does not exceed the Polish benefit.

Article 34.

1. A new No. (4) to read as follows shall be added to Article 12 of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society :

“ No. (1) shall apply, *mutatis mutandis*, to the qualification for benefit of voluntarily insured persons who have never been liable to miners' insurance ; such persons shall be

rattachées à la caisse minière dont fait partie l'entreprise dans laquelle elles étaient employées en dernier lieu.»

2. L'alinéa premier de l'article 13 de l'accord du 26 août 1922 est complété comme suit :

« Les droits des personnes assurées à titre facultatif au sens de l'alinéa 4 de l'article 12 sont répartis conformément au principe de l'alinéa 4 de l'article 12. »

#### Article 35.

1. Les institutions d'assurance polonaise reprennent à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931 les prestations de l'assurance-accidents, invalidité et des employés allemande, lorsque la réalisation du risque assuré s'est produite avant le 1<sup>er</sup> janvier 1923, et que l'ayant droit était domicilié sur le territoire de la République de Pologne le 1<sup>er</sup> janvier 1931. L'institution d'assurance compétente pour la reprise est déterminée d'après la loi polonaise. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931, les prestations sont fixées conformément au droit polonais.

2. Les institutions d'assurance allemandes reprennent à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931 les prestations de l'assurance-accidents, invalidité et des employés polonaise, lorsque la réalisation du risque assuré s'est produite avant le 1<sup>er</sup> janvier 1923 et que l'ayant droit était soit domicilié au 1<sup>er</sup> janvier 1931, sur le territoire du Reich allemand, soit citoyen du Reich allemand et domicilié en Europe hors du territoire de la République de Pologne. L'institution d'assurance compétente pour la reprise est déterminée d'après la loi allemande. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931, les prestations sont fixées d'après la loi allemande.

3. Au sens des alinéas 1 et 2, le cas de réalisation du risque assuré sur la base duquel l'assuré touche une rente est également considéré comme cas de réalisation du risque assuré pour les prestations aux survivants. Dans l'assurance-accidents, l'accident est également considéré comme réalisation du risque assuré pour les prestations aux survivants. Pour les surplus, est considéré comme réalisation du risque assuré aux fins de rente de veuve et de veuf au titre de l'assurance-invalidité, l'accomplissement des conditions inhérentes à la personne de la veuve (du veuf), dont dépend l'octroi de cette rente.

4. La nouvelle institution d'assurance reçoit de l'institution d'assurance compétente jusqu'alors un capital de rachat correspondant à la valeur de la rente annuelle. Toutefois, dans la mesure où, en vertu des dispositions des alinéas 1 et 2, la reprise se rapporte à un bénéficiaire de rente au titre de l'assurance des employés, il n'est pas transféré de capital de rachat. La détermination de la valeur capitalisée est fondée sur l'âge de l'ayant droit au 1<sup>er</sup> juillet 1931.

5. Dans l'assurance-accidents le montant de la rente annuelle est calculé d'après une rémunération annuelle uniforme. Est considéré comme rémunération annuelle dans l'assurance-accidents industrielle et maritime, un montant de 1.000 reichsmarks, dans l'assurance-accidents agricole, un montant de 500 reichsmarks. Le calcul de la valeur capitalisée se fonde sur l'ordonnance allemande du 14 juin 1926 concernant le rachat des rentes d'accident (*Reichsgesetzblatt I*, page 269).

6. Dans l'assurance-invalidité est pris comme montant annuel d'une rente d'invalidité ou de vieillesse un montant de 180 reichsmarks, pour la rente de veuve ou de veuf un montant de 100 reichsmarks, pour la rente d'orphelin un montant de 50 reichsmarks. Le calcul de la valeur capitalisée se fonde sur l'ordonnance allemande du 6 mars 1924 concernant la valeur capitalisée de rentes au titre de l'assurance-invalidité (*Reichsministerialblatt*, page 102).

7. Lorsqu'une rente est réduite ou supprimée par suite de son concours avec une autre rente, ou lorsqu'il ne s'agit, dans la reprise, que d'une quote-part de rente, la moitié seulement de la valeur capitalisée est remboursée.

8. Il n'est pas tenu compte des allocations pour enfants dans le rachat.

allocated to the miners' benefit society to which the establishment in which they were last employed belongs."

2. The following sentence shall be added to No. (1) of Article 13 of the Agreement of August 26, 1922 :

" The qualification for benefit of voluntarily insured persons within the meaning of Article 12, No. (4), shall be apportioned in conformity with the principle laid down in Article 12, No. (4). "

*Article 35.*

1. As from July 1, 1931, the Polish insurance carriers shall take over the payment of benefit under the German accident, invalidity and salaried employees' insurance systems in cases where the event giving rise to benefit occurred before January 1, 1923, and the beneficiary was resident in the territory of the Republic of Poland on January 1, 1931. The insurance carriers competent to take over the payment shall be selected according to Polish legislation. Benefit shall be assessed as from July 1, 1931, in conformity with Polish legislation.

2. As from July 1, 1931, the German insurance carriers shall take over the payment of benefit under the Polish accident, invalidity and salaried employees' insurance systems in cases where the event giving rise to insurance occurred before January 1, 1923, and the beneficiary on January 1, 1931, either was resident in the territory of the German Federation or possessed German nationality and was resident in Europe outside the territory of the Republic of Poland. The insurance carrier competent to take over the payment shall be selected according to German legislation. Benefit shall be assessed as from July 1, 1931, in conformity with German legislation.

3. For the purposes of Nos. (1) and (2), an event giving rise to benefit in pursuance of which an insured person receives a pension shall be deemed to be an event giving rise to benefit for the purposes of the payment of benefit to surviving dependants. Under the accident insurance system an accident shall be deemed to be an event giving rise to benefit for the purposes of the payment of benefits to surviving dependants also. In other cases the presence of the conditions inherent in the person of a widow or widower which are requisite for the grant of a widow's or widower's pension shall be deemed to be an event giving rise to benefit for the purpose of widows' and widowers' pensions under the invalidity insurance system.

4. The insurance carrier taking over the payment of benefit shall receive from the insurance carrier previously competent a capital sum corresponding to the value of the annual pension. Nevertheless, if recipients of pensions under the salaried employees' insurance system have been taken over in pursuance of the provisions of Nos. (1) and (2), a capital sum shall not be transferred. The calculation of the capital value shall be based on the age of the beneficiary on July 1, 1931.

5. Under the accident insurance system, the amount of the annual pension shall be calculated according to uniform annual earnings. The annual earnings shall be deemed to be one thousand Reichsmarks for the purposes of industrial and seamen's accident insurance and five hundred Reichsmarks for the purposes of agricultural accident insurance. The calculation of the capital value shall be based on the German Order of June 14, 1926, respecting the commutation of accident pensions (*Reichsgesetzblatt*, I, page 269).

6. For the purposes of the invalidity insurance system, the annual amount of the invalidity or old-age pension, widow's or widower's pension and orphan's pension shall be deemed to be one hundred and eighty Reichsmarks, one hundred Reichsmarks and fifty Reichsmarks respectively. The calculation of the capital value shall be based on the German Order of March 6, 1924 (*Reichsministerialblatt*, page 102), respecting the capital value of pensions under the invalidity insurance system.

7. If a pension is reduced or suspended on account of its concurrence with another pension, or if the transference relates only to a fraction of a pension, only half of the capital value shall be repaid.

8. Children's bonuses shall not be taken into account in the commutation.

9. Lorsqu'une institution d'assurance allemande doit reprendre des créances visées par l'article 33, le capital de rachat dû par l'institution d'assurance polonaise est réduit du montant que l'institution d'assurance allemande aurait à payer à l'institution polonaise, d'après l'article 33.

10. Les prestations faisant l'objet de la reprise sont soumises aux dispositions du présent traité.

11. Sont exceptées de la reprise prévue à l'alinéa premier :

- 1° Les créances des ayants droit qui sont devenus citoyens polonais par voie d'option ;
- 2° Les créances des ouvriers agricoles polonais et de leurs survivants sur les institutions d'assurance allemandes ;
- 3° Les créances sur le « *Landesversicherungsanstalt Schlesien* », lorsqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1931 l'ayant droit était domicilié sur le territoire de la voïvodie de Silésie ;
- 4° Les autres créances, lorsque la rente a été effectivement payée au 1<sup>er</sup> janvier 1931 ou ultérieurement.

12. Lorsque des prestations ont été accordées pour la période postérieure au 30 juin 1931, par l'ancienne institution d'assurance à un ayant droit visé aux alinéas 1 et 2, la nouvelle institution d'assurance réduit proportionnellement les prestations auxquelles elle est tenue pour la même période. La valeur capitalisée remboursable par l'ancienne institution d'assurance est réduite de la valeur des prestations accordées par elle, si elles ne dépassent pas les prestations de la nouvelle institution d'assurance.

#### Article 36.

Les montants à transférer conformément aux articles 5 (2), 33 et 35 sont payables au plus tard dans les six mois de la demande et portent, en cas de retard, intérêt à quatre pour cent.

#### Article 37.

Lorsque des prestations de l'assurance-rente sont payables conformément à l'alinéa premier de l'article 48 pour une période antérieure à l'entrée en vigueur du présent traité, et n'ont pas encore été payées lors de l'entrée en vigueur du présent traité, elles seront payées par l'intermédiaire d'une institution d'assurance de l'Etat dont l'ayant droit est ressortissant. L'autorité administrative suprême de cet Etat désigne une institution d'assurance compétente et communique la désignation à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat. Lorsqu'une organisation d'assistance existe dans l'Etat dont l'ayant droit est ressortissant, l'autorité administrative suprême de cet Etat peut stipuler que les prestations de l'assistance seront remplacées à l'aide des prestations d'assurance revenant à l'ayant droit et fixer les modalités de cette substitution.

#### Article 38.

1. Si, pendant la période postérieure au 1<sup>er</sup> novembre 1918, et alors qu'ils étaient domiciliés dans le territoire actuel de l'un des Etats, des assurés ont laissé éteindre leurs droits aux prestations de l'assurance-invalidité, de l'assurance des employés ou de l'assurance-pension minière de l'autre Etat, lesdits droits seront, sur demande, rétablis avec effet jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du présent traité, sans qu'il soit nécessaire d'acquitter rétroactivement des cotisations ou des taxes de reconduction. La demande n'est recevable que pendant un délai d'une année à partir de l'entrée en vigueur du présent traité.

2. L'alinéa premier n'est pas applicable aux droits éteints avant le 15 juin 1922 pendant que l'assuré était domicilié dans le territoire plébiscitaire de Haute-Silésie.

9. If a German insurance carrier is required to take over claims covered by Article 33, the capital payable by the Polish insurance carrier by way of commutation shall be reduced by the amount which the German insurance carrier would be liable to pay to the Polish insurance carrier in pursuance of Article 33.

10. The benefits taken over shall be subject to the provisions of this Treaty.

11. The following shall be excepted from the transference provided for in No. (1) :

- (1) The claims of beneficiaries who have become Polish citizens by option ;
- (2) The claims of Polish agricultural workers and their surviving dependants against German insurance carriers ;
- (3) Claims against the Silesian State Insurance Institution, if the claimant was resident in the territory of the province of Silesia on January 1, 1931 ;
- (4) Other claims in cases where the pension was actually paid on January 1, 1931, or subsequently.

12. If benefit has been granted by the transferring insurance carrier for the period after June 30, 1931, to a beneficiary covered by No. (1) or No. (2), the taking-over insurance carrier shall reduce the benefit for which it is liable for the same period. The capital value to be repaid by the transferring insurance carrier shall be reduced by the value of the benefit granted by it, provided that such benefit does not exceed the benefit payable by the taking-over insurance carrier.

#### *Article 36.*

The sums to be transferred in conformity with Article 5, No. (2), Article 33 and Article 35 shall be paid not more than six months after notification of the claim, and with interest at four per cent in case of delay.

#### *Article 37.*

If benefit under the pension insurance system is payable in conformity with Article 48, No. (1), for a period prior to the coming into operation of this Treaty and has not yet been paid on the coming into operation of the Treaty, it shall be paid through an insurance carrier of the State of which the beneficiary is a national. The supreme administrative authority of that State shall designate the competent insurance carrier and shall communicate the designation to the supreme administrative authority of the other State. If a relief system has been instituted in the State of which the beneficiary is a national, the supreme administrative authority of that State may decide whether and to what extent the relief shall be replaced by the insurance benefit due to the beneficiary.

#### *Article 38.*

1. If insured persons have allowed their qualifications for benefit under the invalidity, salaried employees' or miners' pension insurance system of one State to lapse during the period subsequent to November 1, 1918, when they were resident in the territory now belonging to the other State, the said qualifications shall be revived on application with effect for the period down to the date of the coming into operation of this Treaty, without the necessity of the payment of contributions or recognition fees for the period which has elapsed. The application shall not be admissible if made more than one year after the coming into operation of this Treaty.

2. No. (1) shall not apply to qualifications for benefit which lapsed before June 15, 1922, while the insured person was resident in the Upper Silesian plebiscite territory.

3. Sur la requête en récupération, il est statué en même temps que sur la requête en prestations, s'il peut en être introduit une, sinon, par une décision spéciale. Dans ce dernier cas, il est statué sur la requête,

du côté allemand :

par le « Landesversicherungsanstalt Schlesien » ou par l'organisation des caisses minières du Reich, lorsqu'il s'agit des droits en vue de prestations de l'assurance-invalidité allemande, sinon par l'établissement d'assurance du Reich pour les employés ou par l'organisation des caisses minières du Reich ;

du côté polonais :

par la *Ubezpieczalnia Krajowa* (Caisse d'assurance provinciale), lorsqu'il s'agit des droits en vue de prestations de l'assurance-invalidité dans les voïvodies de Posnanie et de Pomerellie, par le *Zakład Ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa* (Institution d'assurance en cas d'invalidité) en tant qu'il s'agit des droits en vue de prestations de l'assurance-invalidité dans la voïvodie de Silésie, dans les autres cas par la *Spółka Bracka* (Caisse mutuelle minière) et par l'établissement désigné par la *Związek Zakładów Ubezpieczeń Pracowników Umysłowych* (Union des institutions d'assurance des Travailleurs intellectuels).

4. La décision doit être signifiée au requérant ; aux fins de recours, elle est assimilée à une décision portant fixation.

5. Lorsque des conventions plus étendues ont été conclues entre l'organisation des caisses minières du Reich et les caisses minières polonaises dans la voïvodie de Silésie au sujet de la conservation des droits, ces conventions restent applicables en ce qui concerne le passé.

6. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, ordonner la récupération de droits éteints dans une étendue plus grande que ne le prévoit le présent traité. L'autorité administrative suprême de chacun des deux Etats peut ordonner la récupération de droits dans des cas particuliers.

7. Lorsqu'une prestation est accordée en vertu du présent article, des paiements rétroactifs pour une période antérieure à l'entrée en vigueur du présent traité n'ont pas lieu.

8. Même lorsque des droits sont récupérés ou peuvent être récupérés conformément aux dispositions du présent article, des cotisations facultatives peuvent être acquittées rétroactivement pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1924 au jour de l'entrée en vigueur du présent traité, sans égard aux délais fixés par le droit interne. Le paiement rétroactif n'est autorisé que dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent traité. Les conditions générales pour l'admissibilité à l'assurance continuée à titre facultatif ne sont pas touchées.

9. Pour la compensation résultant de l'alinéa premier, une institution d'assurance polonaise solvable, qui sera désignée par l'autorité administrative suprême polonaise, transférera à l'autorité administrative suprême allemande un montant de 500.000 reichsmarks. Ce montant sera versé en cinq annuités de 100.000 marks sans intérêts. La première annuité échoit à la fin de l'année civile, au cours de laquelle le présent traité est entré en vigueur. Les annuités suivantes seront versées à la fin de chacune des quatre années civiles suivantes. L'institution d'assurance désignée par l'autorité administrative suprême polonaise est tenue au paiement envers l'autorité administrative suprême allemande. La compensation à l'intérieur de l'assurance sociale polonaise est réglée par l'autorité administrative suprême polonaise. L'autorité administrative suprême allemande arrête les dispositions de détail concernant l'emploi des sommes transférées.

#### Article 39.

Lorsqu'un ressortissant d'un des deux Etats ayant versé des cotisations à l'assurance-invalidité allemande transfère son domicile dans un territoire de la république de Pologne pour lequel un

3. If an application for benefit can be made at the same time as the application for the revival of the qualification for benefit, the decision on both applications shall be taken simultaneously ; if not, a special award shall be issued. In the latter case the following bodies shall decide respecting the application :

In Germany,

The Silesian State Insurance Institution or the Federal Miners' Benefit Society in respect of qualifications for benefit under the German invalidity insurance system, and in other cases the Federal Insurance Institution for Salaried Employees, or the Federal Miners' Benefit Society ;

In Poland,

The *Ubezpieczalnia Krajowa* (National Insurance Fund) in respect of qualifications for benefit under the invalidity insurance system in the provinces of Poznań and Pomorze, the Invalidity Insurance Institution (*Zakład Ubezpieczenia na wypadek inwalidztwa*) in respect of qualifications for benefit under the invalidity insurance system in the province of Silesia, and in other matters the *Spółka Bracka* (Miners' Benefit Society) and the institution designated by the Federation of Insurance Institutions for Intellectual Workers (*Związek Zakładów Ubezpieczeń Pracowników Umysłowych*).

4. The award shall be communicated to the applicant ; for the purposes of appeals it shall be deemed to be equivalent to an assessment award.

5. If more comprehensive agreements have been concluded between the Federal Miners' Benefit Society and the Polish miners' benefit societies in the province of Silesia concerning the maintenance of qualifications for benefit, such agreements shall continue to apply with respect to the past.

6. The supreme administrative authorities of the two States may by mutual agreement order a revival of qualifications for benefit which have lapsed in cases other than those provided for in this Treaty. The supreme administrative authority of either State may order the revival of qualifications for benefit in individual cases.

7. If benefit is granted in pursuance of this Article, arrears shall not be paid in respect of any period prior to the coming into operation of this Treaty.

8. Even if a qualification for benefit is revived or can be revived in conformity with the provisions of this Article, voluntary contributions may be paid retrospectively for the period between January 1, 1924, and the date of the coming into operation of this Treaty, irrespective of the time-limits fixed by the legislation of the State concerned. Such retrospective payment shall not be admissible after the lapse of a year from the date of the coming into operation of the Treaty. The general conditions for the admissibility of voluntarily continued insurance shall remain unaffected.

9. For the purposes of the settlement in pursuance of No. (1), a Polish insurance carrier to be designated by the Polish supreme administrative authority shall transfer to the German supreme administrative authority the sum of 500,000 Reichsmarks. This sum shall be paid without interest in five annual instalments of 100,000 Reichsmarks each. The first annual instalment shall be due at the end of the calendar year in which this Treaty comes into operation. The further annual instalments shall be due at the end of each of the next four calendar years. The insurance carrier designated by the Polish supreme administrative authority shall be liable for payment to the German supreme administrative authority. The settlement within the Polish social insurance system shall be regulated by the Polish supreme administrative authority. The German supreme administrative authority shall issue detailed regulations respecting the utilisation of the sums transferred.

#### Article 39.

If a national of either State who has paid contributions under the German invalidity insurance system removes his residence to a part of the Republic of Poland for which an invalidity insurance

système d'assurance-invalidité n'a pas encore été institué, les droits en cours d'acquisition au jour de l'entrée en vigueur du présent traité sont réputés conservés jusqu'à l'expiration d'une année après l'entrée en vigueur du traité, sans préjudice de droits plus étendus résultant du droit interne concernant la conservation des droits.

#### Article 40.

1. Les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 190 et de l'alinéa 2 de l'article 198 de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 sur la Haute-Silésie sont abrogées.

2. Compteront comme dates de l'abrogation pour les articles 177, alinéas 1 et 2, 188, alinéas 2 et 3, 191 et 192 de la convention visée à l'alinéa 1, le 31 décembre 1922, pour l'article 184, alinéas 1 et 2, le 25 février 1923, pour les articles 197, alinéa 2, 199 et 200, le 31 octobre 1922.

3. Les dispositions des articles 179, alinéa 2, 186, alinéa 4, et 196, alinéa 3, de la convention visée à l'alinéa 1 sont réputées abrogées.

4. Les dispositions des articles 188, alinéa 1, et 194 de la convention visée à l'alinéa 1 sont abrogées à dater du 31 décembre 1922 ; les dispositions des articles 197 et 202 à dater du 31 octobre 1922.

5. Le 31 décembre 1923 est considéré comme date à laquelle la liberté de passage entre les associations minières allemandes et l'association minière polonaise, prévue à l'article 27 de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922, relative au partage de la Caisse minière de Haute-Silésie (*Oberschlesischer Knappschaftsverein*), est éteinte.

6. Les deux Parties renoncent à tout transfert de capitaux qui pourrait être prévu aux articles 184, 188, 191, 192, 194, 197, 199, 200 et 202 de la Convention relative à la Haute-Silésie visée à l'alinéa 1.

7. Les dispositions des articles 15, alinéas 1 et 2, et 26, alinéas 2 et 3, de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie sont abrogées.

8. Aucun décompte n'aura lieu entre les institutions d'assurance des deux Etats relativement aux prestations afférentes aux périodes antérieures aux dates fixées à l'alinéa 1 de l'article 48 pour le paiement des rentes.

#### Article 41.

1. Les dispositions concernant l'exécution du présent traité seront prises indépendamment par chacun des deux Etats, dans la mesure nécessaire pour son ressort, à savoir, par l'autorité administrative suprême ou par l'autorité que celle-ci désignera.

2. Les dispositions ainsi arrêtées devront être communiquées à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

#### Article 42.

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats conviendront entre elles :

a) Du mode le plus simple et le plus économique possible d'effectuer les significations et paiements nécessaires pour l'application de l'assurance sociale du territoire de l'un des Etats dans le territoire de l'autre ;

b) Des conditions sous lesquelles et de la manière dont les arrérages de cotisation ou autres créances résultant du lien d'assurance peuvent être recouverts par les institutions d'assurance de l'un des Etats à l'égard des débiteurs résidant dans l'autre Etat.



system has not yet been instituted, the qualifications for benefit current at the date of the coming into operation of this Treaty shall be deemed to be maintained until the expiry of one year after the coming into operation of the Treaty, without prejudice to any further rights with respect to the maintenance of qualifications for benefit in pursuance of the legislation of either State.

*Article 40.*

1. The provisions of Article 190, No. (2), and Article 198, No. (2), of the Germano-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia are hereby repealed.

2. The provisions of Article 177, Nos (1) and (2), Article 188, Nos. (2) and (3), Article 191 and Article 192 of the Convention mentioned in No. (1) shall be deemed to have been repealed on December 31, 1922, the provisions of Article 184, Nos. (1) and (2), on February 25, 1923, and the provisions of Article 197, No. (2), and Articles 199 and 200 on October 31, 1922.

3. The provisions of Article 179, No. (2), Article 186, No. (4), and Article 196, No. (3), of the Convention mentioned in No. (1) are hereby repealed.

4. The provisions of Article 188, No. (1), and Article 194 of the Convention mentioned in No. (1) shall be deemed to have been repealed on December 31, 1922, and the provisions of Article 197 and Article 202 on October 31, 1922.

5. The thirty-first day of December, 1923, shall be deemed to be the day on and after which the right of transference from a German miners' benefit society to a Polish miners' benefit society and *vice versa*, as specified in Article 27 of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society, shall be deemed to have expired.

6. Both Parties shall waive the right to any transference of capital sums as provided in Articles 184, 188, 191, 192, 194, 197, 199, 200 and 202 of the Convention specified in No. (1) regarding Upper Silesia.

7. The provisions of Article 15, Nos. (1) and (2), and Article 26, Nos. (2) and (3), of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society, are hereby repealed.

8. Deductions shall not be made by the insurance carriers of the two States with respect to benefit due for the period before the dates fixed in Article 48, No. (1), for the beginning of the payment of pensions.

*Article 41.*

1. Regulations for the carrying out of this Treaty shall be issued by each of the two States independently in so far as is necessary for its territory, either by the supreme administrative authority or by the authority appointed by it.

2. The regulations thus issued by each State shall be communicated to the supreme administrative authority of the other State.

*Article 42.*

The supreme administrative authorities of the two States shall come to an agreement respecting :

(a) The manner in which communications and payments in connection with the administration of the social insurance system of each State may be effected in the territory of the other State as simply as possible and with the least possible expense ;

(b) The conditions under which and the manner in which arrears of contributions or other claims arising out of insurance which are brought by an insurance carrier of one State against a debtor in the other State may be recovered.

*Article 43.*

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter et à modifier d'un commun accord les dispositions du présent traité, notamment à régler la question de compétence des tribunaux d'assurance en dérogation aux dispositions générales.

*Article 44.*

L'autorité administrative suprême au sens du présent traité est, du côté allemand, le ministre du travail du Reich, du côté polonais le ministre du travail et de la prévoyance sociale.

*Article 45.*

1. Dans l'exécution du présent traité, les institutions, autorités et tribunaux d'assurances sociales des deux Etats traitent les uns avec les autres directement, les autres autorités administratives, par leur intermédiaire.

2. Les institutions, autorités et tribunaux d'assurances sociales rédigent leurs écrits dans leur langue officielle en y joignant une traduction dans la langue officielle de l'autre Etat.

*Article 46.*

1. Le présent traité est également applicable aux ouvriers agricoles polonais et à leurs survivants. Le Traité germano-polonais du 24 novembre 1927, concernant les ouvriers agricoles polonais, n'est pas touché par le présent traité.

2. Dans l'application des paragraphes 203, 586, N° 1, 614, 1302 et 1303 du Code des assurances du Reich, la communauté domestique dans laquelle il vit avec ses proches parents dans le territoire de la République de Pologne n'est pas considérée comme interrompue, pour un ouvrier agricole polonais qui n'est occupé que pendant un temps donné sur le territoire du Reich allemand, tant que ledit ouvrier séjourne sur le territoire du Reich allemand en conformité des dispositions allemandes. Il en est de même, dans l'application des dispositions polonaises correspondantes, pour les ouvriers agricoles allemands qui ne sont occupés qu'un temps donné dans le territoire de la République de Pologne.

3. Aussitôt que la République de Pologne aura institué pour l'ensemble de son territoire un système d'assurance-invalidité pour les ouvriers agricoles, les deux Etats entreront en pourparlers en vue de pourvoir, par la voie d'une convention, à ce que les ouvriers migrants polonais non munis d'un certificat de dispense jouissent également des avantages de l'assurance-invalidité pendant la durée de leur emploi sur le territoire du Reich allemand.

*Article 47.*

1. Les divergences d'opinions s'élevant dans l'interprétation ou dans l'application du présent traité, de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 sur le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie, du chapitre II du Traité germano-polonais du 24 novembre 1927 concernant les ouvriers agricoles polonais, ainsi que des articles 171 à 206 de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 sur la Haute-Silésie, seront tranchées d'un commun accord, sur requête de l'un des deux Etats, par les autorités administratives suprêmes des deux Etats. En cas d'impossibilité d'aboutir à une solution par cette voie, le litige sera, à la demande fût-ce d'un seul des deux Etats, soumis à un tribunal d'arbitrage.

*Article 43.*

The supreme administrative authorities of both States shall have power to supplement and amend the provisions of this Treaty by mutual agreement, and in particular to regulate the competence of the insurance courts otherwise than as laid down in the general provisions.

*Article 44.*

The supreme administrative authority for the purposes of this Treaty shall be in Germany the Federal Minister of Labour and in Poland the Minister of Labour and Social Welfare.

*Article 45.*

1. The social insurance carriers, authorities and courts of the two States shall communicate with one another directly, and the other administrative authorities shall communicate through them, in connection with the carrying out of this Treaty.

2. The social insurance carriers, authorities and courts shall draw up their communications in their own official language, and shall attach a translation into the official language of the other State.

*Article 46.*

1. This Treaty shall apply also to Polish agricultural workers and their surviving dependants. The Germano-Polish Treaty of November 24, 1927, respecting Polish agricultural workers, shall not be affected by this Treaty.

2. For the purposes of sections 203, 586, No. (1), 614, 1302 and 1303 of the German Federal Insurance Code, a Polish agricultural worker who is employed only for a specified period in the territory of the German Federation shall not be deemed to have ceased to live in the same household as the members of his family in the territory of the Republic of Poland so long as the said worker remains in the territory of the German Federation in conformity with the German provisions. The same rule shall apply to the application of the corresponding Polish provisions with respect to a German agricultural worker who is employed only for a specified period in the territory of the Republic of Poland.

3. As soon as the Republic of Poland has instituted a system of invalidity insurance for agricultural workers for the whole of its territory, the two States shall open negotiations with a view to concluding an agreement to provide that Polish migrant workers who are not provided with a certificate of exemption shall enjoy the advantages of invalidity insurance during their employment in the territory of the German Federation.

*Article 47.*

1. Differences of opinion which arise with respect to the interpretation or administration of this Treaty, the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society, Division II of the Germano-Polish Treaty of November 24, 1927, respecting Polish agricultural workers, and Articles 171-206 of the Germano-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, shall be settled at the request of either State by the supreme administrative authorities of both States jointly. If it is impossible to settle the difference in this manner, the question in dispute shall be submitted to an arbitration board even at the request of only one of the two States.

2. Le tribunal d'arbitrage statue sur les litiges conformément aux dispositions du présent traité et, si besoin est, à titre complémentaire, conformément aux principes généraux du droit et de l'équité.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas spécialement. Il se composera de deux assesseurs, dont l'un sera nommé par le Reich allemand, l'autre par la République de Pologne, ainsi que d'un président qui ne pourra appartenir à aucun des deux Etats.

4. Le président sera nommé également par les deux Etats. A défaut d'un accord à ce sujet, les deux Etats prieront le président de la Confédération helvétique de procéder à la nomination.

5. Chaque Etat désigne un représentant suppléant pour l'assesseur nommé par lui.

6. Le vice-président est nommé de la même manière que le président lui-même.

7. Le règlement de la procédure sera établi par le tribunal d'arbitrage. A cet égard, il y aura lieu de s'en tenir, dans la mesure du possible, aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 concernant le règlement à l'amiable des litiges internationaux.

8. Les décisions rendues en vertu du présent article sont définitives et lient les institutions, autorités et tribunaux de l'assurance sociale des deux Etats, ainsi que les intéressés.

9. Aussi longtemps qu'une procédure est pendante, conformément à l'alinéa premier, devant l'autorité administrative suprême de l'un des deux Etats, ou devant le tribunal d'arbitrage, toute autre procédure pendante sera suspendue. Lorsqu'une décision rendue dans une procédure interne déroge à une décision rendue en vertu du présent article, la procédure doit être révisée sur requête.

10. Chaque Etat prend en charge les honoraires de l'assesseur qu'il a nommé et du suppléant de celui-ci, ainsi que la moitié des honoraires du président et du vice-président. Les autres frais de la procédure sont supportés par chacun des Etats à raison de la moitié.

#### Article 48.

1. Dans la mesure où le présent traité exclut la suspension de prestations de rente pour les ressortissants de l'autre Etat, ces prestations sont accordées :

a) Aux ayants droit au titre de l'assurance-pension minière ainsi qu'aux ayants droit qui par suite d'option, ont perdu la citoyenneté de l'un des Etats et acquis celle de l'autre Etat, avec effet à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1931 ;

b) Aux autres ayants droit, avec effet à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1931.

2. Dans l'application des dispositions du présent traité, sont également prises en compte les périodes de cotisation effectuées avant l'entrée en vigueur du traité.

3. Les dispositions du traité sont également applicables aux cas de réalisation du risque assuré qui se sont produits avant l'entrée en vigueur du traité.

4. Lorsqu'une prestation d'assurance globale a été fixée sur la base de cotisations allemandes et polonaises, en conformité de la Convention germano-polonaise du 15 mai 1922 sur la Haute-Silésie, de la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 17 juillet 1922 ou de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 sur le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie, et en tenant compte des dispositions de l'article 40, cette fixation reste acquise ; les dispositions du présent traité concernant le calcul des prestations dans le cas d'assurance entre Etats des migrants ne sont pas applicables.

5. Les demandes de prestations au sujet desquelles la procédure de fixation est pendante à la date de l'entrée en vigueur du présent traité sont soumises à ses dispositions. Leur non-application constituera un motif de cassation, même s'il n'était pas encore possible à l'Office supérieur des assurances de les appliquer.

2. The decisions of the arbitration board respecting disputes shall be given in conformity with the provisions of this Treaty, and if necessary by way of supplement thereto in conformity with the general principles of law and equity.
3. The arbitration board shall be constituted for each individual case. It shall consist of two assessors, one of whom shall be appointed by the German Federation and the other by the Republic of Poland, and a chairman who shall not be a national of either of the two States.
4. The chairman shall be appointed jointly by the two States. In case of failure to come to an agreement in the matter, the two States shall request the President of the Swiss Confederation to make the appointment.
5. Each State shall appoint a substitute for the assessor nominated by it.
6. A vice-chairman shall be appointed in the same manner as the chairman.
7. The standing orders shall be drawn up by the arbitration board. In this connection the provisions of the Hague Convention of October 18, 1907, for the peaceful settlement of international disputes shall be observed as far as possible.
8. Awards issued in pursuance of this Article shall be definitive and shall be binding upon the social insurance carriers, authorities and courts of both States and the persons concerned.
9. So long as a case is pending in conformity with No. (1) before the supreme administrative authority of either State or before the arbitration board, any other pending action shall be stayed. If an award issued under national procedure differs from the award issued in pursuance of this Article, the proceedings shall be re-opened on request.
10. Each State shall pay the fees due to the assessor appointed by it and his substitute, and one-half of the fees due to the chairman and vice-chairman. One-half of any other expenses of the proceedings shall be defrayed by one State and one-half by the other.

*Article 48.*

1. In cases in which this Treaty provides that pensions due to nationals of the other State shall not be suspended, the benefit shall be granted :
  - (a) To claimants under the miners' pension insurance system and to claimants who have lost the nationality of one State and acquired that of the other State by option as from July 1, 1931, and
  - (b) To other claimants as from October 1, 1931.
2. In the application of the provisions of this Treaty, contribution periods completed before the coming into operation of the Treaty shall also be taken into account.
3. The provisions of the Treaty shall also apply to events giving rise to benefit which occurred before the coming into operation of the Treaty.
4. If an aggregate insurance benefit has been assessed on the basis of both German and Polish contributions in conformity with the Germano-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, the Decision of the Council of the League of Nations dated July 17, 1922, or the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society, with due consideration for the provisions of Article 40 of this Treaty, such assessment shall continue to apply ; the provisions of this Treaty respecting the assessment of benefit in cases of insurance varying between the two States shall not apply in this case.
5. Claims to benefit the assessment proceedings for which are pending at the date of the coming into operation of this Treaty shall be subject to its provisions. Failure to apply the provisions of this Treaty shall be deemed to be a ground for review even if the superior insurance office could not yet have applied the said provisions.

6. Les dispositions du présent traité sont également applicables aux rentes fixées avec effet légal avant son entrée en vigueur et encore en cours trois mois après son entrée en vigueur. Une nouvelle décision doit être communiquée aux ayants droit.

7. Lorsqu'une demande de rente a été écartée avec effet légal avant l'entrée en vigueur du présent traité, il y aura lieu d'examiner sur requête si les dispositions du présent traité sont plus favorables à l'ayant droit et de rendre une nouvelle décision à cet égard. La requête aux fins de nouvel examen ne peut être introduite que dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du traité. Les survivants ressortissant à l'un des deux Etats contractants qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent traité, n'avaient aucun droit aux prestations de l'assurance-accidents de l'autre Etat, en raison du fait qu'ils ne séjournaient pas habituellement dans ce pays à l'époque de l'accident, reçoivent les prestations qui leur reviennent en conformité du présent traité, s'ils en font la demande dans le délai d'un an après l'entrée en vigueur dudit traité.

8. Il n'est pas accordé de prestations pour les périodes antérieures aux dates fixées dans le présent traité. Si des ayants droit ont reçu pour des périodes antérieures à l'entrée en vigueur du traité des prestations supérieures à celles qui leur reviendraient en conformité des dispositions dudit traité, les bénéficiaires ne sont pas tenus au remboursement de l'excédent.

#### Article 49.

1. Chacun des deux Etats peut dénoncer le traité moyennant un délai de six mois, pour la fin d'une année civile.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du traité continuent à s'appliquer aux droits résultant de cas de réalisation du risque assuré qui se sont produits avant l'abrogation du traité ; toutefois, après l'expiration de deux années à dater du jour de l'abrogation du traité, les dispositions du droit interne sur la base desquelles les rentes des étrangers en séjour à l'étranger sont suspendues ou peuvent être suspendues seront applicables pour la moitié aux rentes à raison de cas de réalisation du risque assuré qui se sont produits avant l'entrée en vigueur du traité.

3. La dénonciation du traité n'éteint pas les droits conservés ou recouverts conformément aux dispositions du présent traité ; la conservation de ces droits après l'abrogation du traité se règle d'après le droit interne.

#### Article 50.

Le traité devra être ratifié dans le plus bref délai possible. Les instruments de ratification seront échangés à Varsovie. Le traité entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en deux exemplaires originaux en langues polonaise et allemande.

BERLIN, le 11 juin 1931.

(L. S.) D<sup>r</sup> Witold PRĄDZYŃSKI.  
Izydor WYSŁOUCH.

(L. S.) Adolf SIEDLER.  
D<sup>r</sup> Johannes KROHN.

6. The provisions of this Treaty shall also apply to pensions assessed by enforceable decisions before its coming into operation and still current three months after its coming into operation. A new award shall be communicated to the beneficiaries.

7. If an application for a pension was disallowed by an enforceable decision before the coming into operation of this Treaty, the question whether the provisions of this Treaty are more favourable to the beneficiary shall be examined on request, and a new decision shall be issued in the matter. The application for a fresh examination must be made within a year after the coming into operation of the Treaty. Surviving dependants belonging to either contracting State who had no claim to benefit under the accident insurance system of the other State until the coming into operation of this Treaty, because they were not as a rule resident in that State at the date of the accident, shall not receive the benefits due to them under this Treaty unless they make an application for the purpose within a year after the coming into operation of the Treaty.

8. Benefit shall not be granted for the period preceding the dates fixed in this Treaty. In so far as benefit has been granted to beneficiaries for the period before the coming into operation of the Treaty which is higher than that due to them in conformity with the provisions of this Treaty, such beneficiaries shall not be bound to refund the excess.

*Article 49.*

1. Either of the two States may denounce the Treaty by giving six months' notice to take effect at the end of a calendar year.

2. In case of denunciation, the provisions of the Treaty shall continue in spite of the denunciation to apply to rights in connection with events giving rise to benefit which occur before the Treaty ceases to be operative; nevertheless, on the expiry of two years from the date when the Treaty ceases to be operative, the national provisions on the basis on which pensions to aliens living abroad are suspended or may be suspended shall apply as to half of the pension due on account of events giving rise to benefit which occurred before the coming into operation of the Treaty.

3. A qualification for benefit which is maintained or revived in conformity with the provisions of this Treaty shall not lapse on account of the denunciation of the Treaty; the further maintenance of such qualifications shall be based on national legislation in respect of the period after the Treaty has ceased to be operative.

*Article 50.*

The Treaty shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged in Warsaw. The Treaty shall come into operation on the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in two original copies, in Polish and German.

BERLIN, *June II, 1931.*

(L. S.) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.  
Izydor WYSŁOUCH.

(L. S.) Adolf SIEDLER.  
Dr. Johannes KROHN.

## PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature du traité conclu ce jour entre le Reich allemand et la République de Pologne au sujet des assurances sociales, il a été constaté que l'accord existe entre les Etats contractants relativement aux faits suivants :

1. Ad *article 15, alinéa 8.*

Les deux gouvernements s'efforceront de réaliser dans le plus bref délai les conventions prévues à l'alinéa 8 de l'article 15 entre les caisses de maladie.

2. Ad *article 20.*

Les deux gouvernements se réservent d'ouvrir des pourparlers, après l'entrée en vigueur du présent traité, au sujet de la fixation des régions frontières d'après lesquelles les subsides du Reich (de l'Etat) seront éventuellement payables.

3. Ad *article 26, alinéa 6.*

Dans les rapports entre l'organisation des caisses minières du Reich et les associations de caisses minières polonaises de la voïvodie de Silésie, la conservation des droits auprès de l'institution d'assurance de l'un des Etats entraînera, après la désaffiliation de l'assurance-pension minière, la conservation des droits auprès de l'institution d'assurance de l'autre Etat.

4. Ad *article 40.*

Dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité, les deux gouvernements entreront en pourparlers en vue de déterminer quelles autres dispositions des articles 171 à 206 de la convention germano-polonaise du 15 mai 1922 sur la Haute-Silésie et de la convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie, au sujet de l'abrogation desquelles le traité ou le protocole final ne contient pas de dispositions expresses, ont cessé ou cesseront de porter effet.

5. Ad *article 48, alinéa 1.*

Les prestations aux ayants droit domiciliés dans la circonscription administrative de la *Spółka Bracka*, prévues à l'alinéa 1 et 2 de l'article 24 de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie, qui ont été reprises par l'organisation des caisses minières de Haute-Silésie, sont accordées avec effet à partir du premier janvier 1930. Il en est de même des prestations fixées par d'autres caisses minières allemandes, à l'égard d'assurés mixtes, lorsque le droit aux prestations existait au 1<sup>er</sup> juillet 1922, que l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie (*Oberschlesischer Knappschaftsverein*) participait à la pension et que l'ayant droit est domicilié dans la circonscription administrative de la *Spółka Bracka*.

De même, les prestations reprises, conformément à la même disposition, par la *Spółka Bracka*, et dues à des ayants droits domiciliés dans la circonscription administrative de l'organisation des caisses minières de Haute-Silésie seront accordées avec effet à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930.

Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, l'alinéa 8 de l'article 40 du traité sera applicable avec cette réserve qu'aucun décompte n'aura lieu pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1930.

A tous les autres ayants droit des assurances-pension minières respectives, s'ils ressortissent à l'autre Etat, les prestations seront accordées avec effet à partir de la date prévue à l'alinéa 1, a), de l'article 48.

Pour les périodes antérieures, il n'existe pas de droit aux prestations.

6. (a) Les biens mentionnés aux articles 2, 5 et 6 de la résolution au Conseil de la Société des Nations en date du 13 janvier 1930 sont considérés comme transférés, dans les cas où cette résolution désigne le Reich allemand comme l'ayant droit, à l'organisation des caisses minières du Reich, dans le cas où la Pologne est désignée comme l'ayant droit, à la *Spółka Bracka*, avec effet à partir du 13 janvier 1930. Le transfert des droits devient effectif sans autres actes juridiques, et n'est subordonné, en tant qu'il s'agit de terrains et de droits sur des terrains, ni à l'inscription au registre foncier, ni à la remise des titres de créances hypothécaires ou foncières.



## FINAL PROTOCOL.

On the signature of the Treaty concluded to-day between the German Federation and the Republic of Poland respecting social insurance, the two Governments agreed respecting the following points :

1. *Note to Article 15, No. (8).*

The two Governments will endeavour to bring about as soon as possible the conclusion of the agreements between the sick funds which are provided for in Article 15, No. (8).

2. *Note to Article 20.*

The two Governments reserve the right to open negotiations after the coming into operation of the Treaty for the purpose of fixing the frontier districts in which Federal or State subsidies, as the case may be, will be payable.

3. *Note to Article 26, No. (6).*

In the relations between the Federal Miners' Benefit Society and the Polish miners' benefit societies of the province of Silesia, the maintenance of qualifications for benefit with the insurance carrier of one State shall entail the maintenance of qualifications for benefit with the insurance carrier of the other State after the person concerned has left the miners' pension insurance system.

4. *Note to Article 40.*

Not more than three months after the coming into operation of the Treaty the two Governments will open negotiations for the purpose of deciding which provisions of Articles 171-206 of the Germano-Polish Convention of May 15, 1922, relating to Upper Silesia, and of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society (other than those which are expressly repealed by this Treaty or the final protocol) have become or shall become inoperative.

5. *Note to Article 48, No. (1).*

The benefits due to claimants resident in the administrative area of the *Spólka Bracka* (Miners' Benefit Society) in pursuance of Nos. (1) and (2) of Article 24 of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian Miners' Benefit Society, which have been taken over by the Upper Silesian *Knappschaft* (miners' benefit society), shall be paid as from January 1, 1930. The same rule shall apply to the benefit assessed by other German miners' benefit societies with respect to variably insured persons, provided that the right to benefit existed on July 1, 1922, that the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* (miners' benefit society) was liable for a share of the pension, and that the beneficiary is resident in the administrative area of the *Spólka Bracka* (Miners' Benefit Society).

Similarly, benefit taken over by the *Spólka Bracka* in conformity with the same provision and due to beneficiaries resident in the administrative district of the Upper Silesian *Knappschaft* shall be paid as from January 1, 1930.

In the cases specified in the two preceding numbers, Article 40, No. (8), of the Treaty shall apply, provided that a deduction shall not be made for the period before January 1, 1930.

Benefit shall be paid as from the date specified in Article 48, No. (1) (a), to all other beneficiaries under the miners' pension insurance system of either State who are nationals of the other State.

Benefit shall not be due for any period before that date.

6. (a) The property specified in Articles 2, 5 and 6 of the Decision of the Council of the League of Nations dated January 13, 1930, shall be deemed to have been transferred as from January 13, 1930, to the Federal Miners' Benefit Society in the cases in which the German Federation becomes the owner of the said property according to the Decision, and to the *Spólka Bracka* in the cases in which Poland becomes the owner thereof according to the Decision. The transference shall not be subject to any further legal procedure, and entry in the Land Register or transference of deeds of mortgage shall not be necessary in respect of real estate and rights therein.

(b) Les rectifications au registre foncier seront opérées à la demande unilatérale de l'ayant droit désigné à l'alinéa a ; il ne peut être exigé d'impôts, taxes et dépenses, etc., à raison des rectifications. Lorsque la requête doit être adressée au bureau de l'enregistrement foncier de l'autre Etat, elle doit être accompagnée d'une traduction établie par un interprète juré, authentifiée par le président du tribunal de première instance compétent et munie d'une attestation dudit, constatant que le signataire de la requête est autorisé à représenter l'ayant droit conformément aux dispositions de la législation interne.

(c) L'alinéa 2 de l'article 7 de la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 13 janvier 1930 est applicable aussi longtemps que les objets qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat reviennent à l'ayant droit visé à l'alinéa a), mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 1944.

7. Il est entendu qu'aucun droit à remboursement ne sera revendiqué à raison des sommes perçues pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1922 au 13 janvier 1930, à titre d'intérêts ou d'amortissement de prêts, hypothèques ou dettes foncières de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, visées par les articles 5 et 6 de la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 13 janvier 1930.

8. La Pologne ne fera valoir aucun droit, ni en son nom propre ni au nom de la *Spółka Bracka*, en vertu de l'article 10 de la résolution du Conseil de la Société des Nations en date du 13 janvier 1930.

9. Les conventions ci-dessus ne portent pas atteinte aux principes juridiques des deux Etats contractants. Il est donc entendu que lesdites conventions ne pourront donner lieu à aucune application juridique en ce qui concerne des matières non réglées par elles.

10. (a) Aux articles 12, alinéa 3, et 13, alinéa premier, de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie, le terme « assujetti à l'assurance minière » est équivalent à « membre obligatoire de la caisse des pensions de la Caisse minière ».

(b) La compétence de l'institution d'assurance de l'un des Etats, si elle se fonde sur les articles 12, 13, alinéas 1 et 2, et 24, alinéas 1 à 3, de la convention précitée n'est pas touchée du fait que l'ayant droit est devenu, après le 1<sup>er</sup> juillet 1922, membre de l'institution d'assurance de l'autre Etat ou que les droits se sont éteints après ledit jour.

(c) Est tenue aux prestations, au sens de l'article 24, alinéa 5, de la convention précitée, l'organisation des caisses minières ayant assumé, avec ou sans réserves, les prestations jusqu'à l'entrée en vigueur du traité ; lorsque les droits n'ont été assumés par aucune des deux organisations de caisses minières, sont applicables les dispositions des articles 12 et 13, alinéa 1, dudit accord.

(d) Les instances de conciliation prévues à l'article 38, alinéas 1 a) et b) de ladite convention sont relevées de leur compétence pour les affaires visées auxdites dispositions.

Si, jusqu'à l'entrée en vigueur du traité, des décisions ont été rendues en contradiction avec les principes énoncés en a) à c), un nouvel arrêt devra être rendu par l'institution d'assurance compétente aux termes des dispositions en a) à c), sur requête de l'ayant droit. La requête devra être introduite dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du traité. Les autorités et tribunaux d'assurance internes sont compétents pour poursuivre la procédure. La disposition de l'alinéa 1, a), de l'article 48 est applicable ; aucun paiement rétroactif n'aura lieu pour les périodes antérieures à la date y fixée.

11. (a) Les droits acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922 au titre de l'assurance-pension minière, par des salariés de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, qui, au jour de l'entrée en vigueur du traité, sont occupés auprès de caisses minières allemandes, ou qui y ont été occupés en dernier lieu, postérieurement au 30 juin 1922, sont à la charge de l'organisation des caisses minières du Reich.

Les droits acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922 au titre de l'assurance-pension minière, par des salariés de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie qui, au jour de l'entrée en vigueur du traité, sont occupés auprès de la *Spółka Bracka*, ou qui y ont été occupés en dernier lieu, postérieurement au 30 juin 1922, sont à la charge de la *Spółka Bracka*.

(b) The rectifications in the Land Register shall be made at the unilateral request of the party entitled to the property in conformity with (a) ; it shall not be lawful to levy any tax, fee or costs on account of the rectifications. If the application must be made to the Land Registry of the other State, it shall be accompanied by a translation made by a sworn interpreter attached to the courts and authenticated by the competent president of the court of first instance, and by a certificate issued by him to the effect that the signatory of the application is authorised to represent the owner in conformity with the provisions of the legislation of the State concerned.

(c) The second paragraph of Article 7 of the Decision of the Council of the League of Nations of January 13, 1930, shall apply so long as the property in the territory of the other State belongs to the owner specified under (a), but not beyond December 31, 1944.

7. It is agreed that a claim to reimbursement shall not lie in respect of interest and instalments paid during the period from July 1, 1922, to January 13, 1930, for the extinction of loans, mortgages and debts on real estate of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* (miners' benefit society) covered by Articles 5 and 6 of the Decision of the Council of the League of Nations of January 13, 1930.

8. Poland shall not make any claim either on its own account or on behalf of the *Spółka Bracka* under Article 10 of the Decision of the Council of the League of Nations of January 13, 1930.

9. The above agreements are without prejudice to the fundamental juridical principles of the two contracting States. It is therefore understood that the said agreements shall not constitute a legal precedent with respect to matters not governed by them.

10. (a) In Article 12, No. (3), and Article 13, No. (1), of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian miners' benefit society, the words "liable to miners' insurance" shall be deemed to be equivalent to "liable to membership of the miners' pension fund".

(b) The competence of the insurance carrier of either State in so far as it is based on Article 12, Article 13, Nos. (1) and (2), and Article 24, Nos. (1)-(3), of the above-mentioned Agreement shall not be affected by the fact that the beneficiary has become since July 1, 1922, a member of the insurance carrier of the other State or that the claim has lapsed since the said date.

(c) The miners' benefit society which has taken over the payment of benefit with or without restrictions until the coming into operation of the Treaty shall be liable for benefit within the meaning of Article 24, No. 5, of the above-mentioned Agreement ; if the claim has not been taken over by either of the two miners' benefit societies, the provisions of Article 12 and of Article 13, No. (1), of the said Agreement shall apply.

(d) The arbitration authorities as specified in Article 38, Nos. (1) (a) and (b), of the above-mentioned Agreement shall no longer be competent for the matters specified therein.

In cases where awards have been issued prior to the coming into operation of the Treaty which are contrary to the principles laid down under (a)-(c), a new award shall be issued by the insurance carrier competent under the provisions (a)-(c), if the beneficiary so requests. The request must be made within a year reckoned from the coming into operation of the Treaty. The national insurance authorities and courts shall be competent for the subsequent procedure. The provision laid down in Article 48, No. (1) (a), shall apply ; payments shall not be made retrospectively for the period prior to the date fixed therein.

11. (a) The Federal Miners' Benefit Society shall be liable in respect of qualifications to benefit acquired during the period before July 1, 1922, under the miners' pension insurance system in the case of employees of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* (miners' benefit society) who are employed in German miners' benefit societies on the date of the coming into operation of the Treaty, or were last employed by such societies during the period since June 30, 1922.

The *Spółka Bracka* shall be liable in respect of qualifications for benefit acquired during the period before July 1, 1922, under the miners' pension insurance system in the case of employees of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* who at the date of the coming into operation of the Treaty are employed with the *Spółka Bracka* or were last so employed during the period since June 30, 1922.

(b) Les droits acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922 au titre de l'assurance-pension minière, par des salariés de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie auxquels les dispositions en a) ne sont pas applicables, et qui, au 30 juin 1922, sont occupés, ou qui étaient occupés en dernier lieu avant cette date dans les établissements de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie situés en Allemagne, sont à la charge de la Caisse minière du Reich.

Les droits acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922 au titre de l'assurance-pension minière, par des salariés de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, auxquels les dispositions en a) ne sont pas applicables et qui, au 30 juin 1922, sont occupés, ou qui étaient occupés en dernier lieu avant cette date dans les établissements de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, situés en Pologne, sont à la charge de la *Spółka Bracka*.

12. Les deux gouvernements sont convenus que les droits à pension de retraite, acquis ou en cours d'acquisition, des fonctionnaires, médecins et employés de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, sont réglés définitivement par la Convention du 22 mai 1931 entre la Caisse minière du Reich et la *Spółka Bracka*. Chacune des institutions d'assurance n'aura à répondre aux demandes des personnes visées à la première phrase qu'en conformité des obligations qui lui incombent aux termes de la convention. Les deux gouvernements sont convenus que les articles 34, 35 et 36 de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 sur le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie cessent de porter effet.

La Convention du 22 mai 1931 a la teneur suivante :

Entre la CAISSE MINIÈRE DU REICH à Berlin, représentée par :

Le directeur minier, docteur Fritz HENSE et  
Le directeur minier Kurt BANKWITZ, d'une part ;

et la SPÓŁKA BRACKA à Tarnowskie Gory, représentée par :

Le directeur docteur jur. Józef POTYKA, d'autre part,

est conclue la convention suivante :

#### *Paragraphe premier.*

Les pensions de retraite, fixées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922, des fonctionnaires et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie domiciliés en Allemagne au 1<sup>er</sup> janvier 1930, sont à la charge de la Caisse minière du Reich.

Les pensions de retraite, fixées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922, des fonctionnaires et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, domiciliés en Pologne au 1<sup>er</sup> janvier 1930, sont à la charge de la *Spółka Bracka*.

Les dispositions des alinéas 1 et 2 sont applicables par analogie aux prestations aux survivants.

#### *Paragraphe 2.*

Les droits expectatifs à pension de retraite, acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922, des fonctionnaires et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie qui, au 1<sup>er</sup> janvier 1930, étaient au service des associations des caisses minières allemandes ou qui ont été au service de telles associations après le 30 juin 1922, sont à la charge de l'Organisation des caisses minières du Reich.

Les droits expectatifs à pension de retraite, acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922, des fonctionnaires et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie qui, au 1<sup>er</sup> janvier 1930, étaient au service de la *Spółka Bracka*, ou qui ont été à son service après le 30 juin 1922, sont à la charge de la *Spółka Bracka*.

Les droits expectatifs à pension de retraite, acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922, des fonctionnaires et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, qui ne tombent pas sous l'application des alinéas précédents, et qui étaient domiciliés en Allemagne au 1<sup>er</sup> janvier 1930, sont à la charge de l'Organisation des caisses minières du Reich.

(b) The Federal Miners' Benefit Society shall be liable in respect of qualifications for benefit acquired during the period before July 1, 1922, under the miners' pension insurance system in the case of employees of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* to whom the provisions under (a) do not apply and who on June 30, 1922, were employed in institutions of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* situated in Germany, or were last so employed before that date.

The *Spółka Bracka* shall be liable in respect of qualifications for benefit acquired during the period before July 1, 1922, under the miners' pension insurance system in the case of employees of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* to whom the provisions under (a) do not apply, and who on June 30, 1922, were employed in institutions of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* situated in Poland or were last so employed before that date.

12. The two Governments are agreed that claims to a retirement pension or qualifications for such claims on the part of officials, medical practitioners and salaried employees of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* are definitively regulated by the Agreement of May 22, 1931, concluded between the Federal Miners' Benefit Society and the *Spółka Bracka*. The persons specified in the first sentence shall not have any claim against either of the two insurance carriers, except in so far as the carrier is liable in conformity with the said agreement. The two Governments are agreed that Articles 34, 35 and 36 of the Germano-Polish Agreement of August 26, 1922, regarding the division of the Upper Silesian miners' benefit society, shall cease to be operative.

The text of the Agreement of May 22, 1931, is as follows :

The following Agreement is hereby concluded between the FEDERAL MINERS' Benefit Society in Berlin represented by :

Dr. Fritz HENSE, Knappschaftsdirektor, and  
M. Kurt BANKWITZ, Knappschaftsdirektor ;

and the SPÓŁKA BRACKA at Tarnowskie Góry, represented by :

Dr. Józef POTYKA, Director, Doctor of Law.

#### Paragraph 1.

The Federal Miners' Benefit Society shall be liable in respect of retirement pensions fixed during the period before July 1, 1922, for such officials and medical practitioners in the service of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* as were resident in Germany on January 1, 1930.

The *Spółka Bracka* shall be liable in respect of retirement pensions fixed during the period before July 1, 1922, for such officials and medical practitioners in the service of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* as were resident in Poland on January 1, 1930.

The provisions of paragraphs 1 and 2 apply, *mutatis mutandis*, to pensions for surviving dependants.

#### Paragraph 2.

The Federal Miners' Benefit Society shall be liable in respect of qualifications for retirement pension acquired during the period before July 1, 1922, in the case of officials and medical practitioners of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* who were in the employment of German *Knappschaftsvereine* on January 1, 1930, or were last so employed during the period since June 30, 1922.

The *Spółka Bracka* shall be liable in respect of qualifications for retired pension acquired during the period before July 1, 1922, in the case of officials and medical practitioners of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* who were in the employment of the *Spółka Bracka* on January 1, 1930, or were last so employed during the period since June 30, 1922.

The Federal Miners' Benefit Society shall be liable in respect of qualifications for retired pension acquired during the period before July 1, 1922, in the case of officials and medical practitioners of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* to whom the preceding paragraphs do not apply and who were living in Germany on January 1, 1930. The *Spółka Bracka* shall be liable in respect

Les droits expectatifs à pension de retraite, acquis avant le 1<sup>er</sup> juillet 1922, des fonctionnaires et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, qui ne tombent pas sous l'application des alinéas précédents et qui étaient domiciliés en Pologne au 1<sup>er</sup> janvier 1930, sont à la charge de la *Spółka Bracka*.

Les dispositions des alinéas 1 à 3 sont applicables par analogie aux droits expectatifs à l'assistance des survivants.

*Paragraphe 3.*

Les conventions particulières avec M. Spiller Baurat et l'ingénieur Scheibert ne sont pas touchées.

*Paragraphe 4.*

Les charges de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie qui, aux termes des paragraphes 1 et 2, incombent à l'Organisation des caisses minières du Reich tombent sous le droit allemand, celles qui incombent à la *Spółka Bracka* sous le droit polonais. Dans l'application des prescriptions concernant la compensation et la suspension, les prestations sont considérées comme nationales, même lorsqu'elles sont payées par une institution d'assurance de l'autre Etat.

Les droits expectatifs s'éteignent dans la mesure où des pensions de retraite ou une assistance aux survivants sont accordées, d'autre part, à raison des périodes de service effectuées auprès de la Caisse minière de Haute-Silésie dissoute.

*Paragraphe 5.*

La convention ci-dessus entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du traité conclu entre le Reich allemand et la République de Pologne, concernant les assurances sociales ; elle règle définitivement les droits à pension et à pension de retraite des employés et médecins de l'ancienne Caisse minière de Haute-Silésie, ainsi que les droits des survivants.

En foi de quoi les plénipotentiaires de la *Spółka Bracka* et de la Caisse minière du Reich ont signé la présente convention en deux exemplaires identiques rédigés en langues polonaise et allemande. L'exemplaire en langue polonaise est remis à la *Spółka Bracka* et l'exemplaire en langue allemande à la Caisse minière du Reich.

BERLIN, le 22 mai 1931.

*Pour la Caisse minière du Reich :*

D<sup>r</sup> HENSE.

BANKWITZ.

*Pour la Spółka Bracka :*

D<sup>r</sup> POTYKA.

13. Le présent protocole final sera ratifié en même temps que le traité conclu ce jour entre le Reich allemand et la République de Pologne. Il entrera en vigueur en même temps que ledit traité.

BERLIN, le 11 juin 1931.

(L. S.) D<sup>r</sup> Witold PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) Izydor WYSŁOUCH.

(L. S.) Adolf SIEDLER.

(L. S.) D<sup>r</sup> Johannes KROHN.

of qualifications for retired pension acquired during the period before July 1, 1922, in the case of officials and medical practitioners of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* to whom the preceding paragraphs do not apply and who were living in Poland on January 1, 1930.

The provisions of paragraphs 1 to 3 apply, *mutatis mutandis*, to qualifications for surviving dependants' benefit.

*Paragraph 3.*

These provisions shall not affect the special agreements with M. Spiller Baurat, and M. Scheibert, Engineer.

*Paragraph 4.*

In cases where the Federal Miners' Benefit Society is liable in respect of the commitments of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein* under the terms of paragraphs 1 and 2, German law shall apply, and in cases where the *Spółka Bracka* is liable, Polish law shall apply. In the application of the provisions governing the payment of claims and suspended benefits, the payments made shall be regarded as German or Polish as the case may be, even when paid by an insurance carrier of the other State.

Qualification for benefit lapses in cases where retirement pension or surviving dependants' benefit is accorded in another manner in respect of the period of employment with the Upper Silesian *Knappschaftsverein* now dissolved.

*Paragraph 5.*

The above Agreement shall come into force on the same day as the Treaty between the German Reich and the Republic of Poland respecting social insurance and shall be regarded as finally regulating claims to retirement or other pensions of employees and medical practitioners of the former Upper Silesian *Knappschaftsverein*, as also the claims of surviving dependants.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the *Spółka Bracka* and of the Federal Miners' Benefit Society of the Reich have signed the present Agreement in two identical copies in Polish and German. The copy in Polish shall be transmitted to the *Spółka Bracka* and the copy in German to the Federal Miners' Benefit Society.

BERLIN, May 22, 1931.

*For the Federal Miners' Benefit Society :*

Dr. HENSE.

BANKWITZ.

*For the Spółka Bracka :*

Dr. POTYKA.

13. The present Final Protocol shall be ratified at the same time as the Treaty concluded on to-day's date between the German Reich and the Republic of Poland, and shall come into force at the same time as the said Treaty.

BERLIN, June 11, 1931.

(L. S.) Dr. Witold PRĄDZYŃSKI.

(L. S.) Adolf SIEDLER.

(L. S.) Izydor WYSŁOUCH.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN.





N° 3264.

---

**ITALIE ET PERSE**

Traité d'amitié avec protocole final.  
Signés à Téhéran, le 5 septembre  
1929.

---

**ITALY AND PERSIA**

Treaty of Friendship with Final  
Protocol. Signed at Teheran,  
September 5, 1929.

N<sup>o</sup> 3264. — TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ITALIE ET L'EMPIRE DE PERSE. SIGNÉ A TÉHÉРАН, LE 5 SEPTEMBRE 1929.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 12 septembre 1933.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SA MAJESTÉ LE SCHAH DE PERSE, également animés du désir de consolider les rapports d'amitié traditionnels entre les deux États, ont résolu de conclure un traité d'amitié et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. Giulio DANELO, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Téhéran ;

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Altesse MEHDI Gholi Khan Hedayat, son président du Conseil des ministres ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Il y aura paix inviolable et amitié sincère et perpétuelle entre le Royaume d'Italie et l'Empire de Perse, ainsi qu'entre les ressortissants des deux États.

*Article 2.*

Les États contractants sont d'accord pour continuer leurs relations diplomatiques et consulaires conformément aux principes et à la pratique du droit commun international. Ils conviennent que les représentants diplomatiques et consulaires de chacun d'eux recevront, sur le territoire de l'autre, le traitement consacré par les principes et la pratique du droit commun international et qui, en tout cas, et également sous condition de réciprocité, ne pourra être moins favorable que le traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de soumettre à des procédures de règlement pacifique tout différend qui viendrait à surgir entre elles et qui n'aurait pu être réglé à l'amiable

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 16 novembre 1932.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 3264. — TREATY <sup>2</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF ITALY AND THE PERSIAN EMPIRE. SIGNED AT TEHERAN, SEPTEMBER 5, 1929.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place September 12, 1933.*

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, being equally desirous of consolidating the traditional relations of friendship between the two States, have decided to conclude a Treaty of Friendship and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. Giulio DANE0, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Teheran ;

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Highness MEHDI Gholi Khan Hedayat, His President of the Council of Ministers ;

Who, having communicated their full powers found in due and good form, have agreed upon the following provisions.

*Article 1.*

There shall be inviolable peace and sincere and perpetual friendship between the Kingdom of Italy and the Persian Empire as well as between the nationals of the two States.

*Article 2.*

The Contracting States agree to continue their diplomatic and consular relations in conformity with the principles and practice of common international law. They agree that the diplomatic and consular representatives of each of them shall in the territory of the other receive the treatment recognised by the principles and practice of common international law ; in any case, and on conditions of reciprocity, this treatment shall not be less favourable than that accorded to the diplomatic and consular representatives of the most-favoured-nation.

*Article 3.*

The High Contracting Parties agree to submit to procedures of pacific settlement any dispute which may arise between them which it has not been possible to settle amicably within a reasonable

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, November 16, 1932.

dans un délai raisonnable par les procédés diplomatiques ordinaires. Elles se réservent de déterminer dans chaque cas, par un compromis spécial, la procédure qui leur paraîtra le mieux appropriée.

Elles conviennent, d'ailleurs, que si toutes les deux elles venaient à adhérer à une formule générale recommandée par la Société des Nations, elles l'appliqueraient au règlement de tous les différends auxquels elle s'adapte, nonobstant, s'il y a lieu, les dispositions qui précèdent.

#### Article 4.

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu le plus tôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur avec l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le cinq septembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Giulio DANE0.

(L. S.) MEHDI Khan.

#### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du Traité d'amitié conclu aujourd'hui entre le Royaume d'Italie et l'Empire de Perse, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration suivante qui constituera partie intégrante du traité même :

Les deux Etats contractants se réservent le droit de réexaminer les dispositions de l'article 3 du traité d'amitié à partir du moment où dix ans se seront écoulés depuis l'échange des ratifications dudit traité.

Fait à Téhéran, le cinq septembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) Giulio DANE0.

(L. S.) MEHDI Khan.

Visto d'ordine di Sua Maestà il Re :

*p. Il Ministro degli Affari Esteri,*

Suvich.

period by the normal methods of diplomacy. They reserve the right to decide in each case by a special agreement the procedure which seems to them the most suitable.

They agree further that, if they should both accede to a general formula recommended by the League of Nations, they would apply this formula to the settlement of all disputes to which it was adapted in derogation, if necessary, of the foregoing provisions.

*Article 4.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible. It shall come into force on the exchange of ratifications.

In Faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for this purpose, have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done at Teheran the fifth day of September, nineteen hundred and twenty-nine.

(L. S.) Giulio DANE0.

(L. S.) MEHDI Khan.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Treaty of Friendship concluded to-day between the Kingdom of Italy and the Persian Empire, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration which shall form an integral part of the Treaty :

The two Contracting States reserve the right to re-examine the provisions of Article 3 of the Treaty of Friendship ten years after the exchange of ratifications of the said Treaty.

Done at Teheran on the fifth day of September, nineteen hundred and twenty-nine.

(L. S.) Giulio DANE0.

(L. S.) MEHDI Khan.



N° 3265.

---

**MEXIQUE ET PANAMA**

Convention consulaire, avec protocole. Signés à Mexico, le 9 juin 1928.

---

**MEXICO AND PANAMA**

Consular Convention, with Protocol.  
Signed at Mexico, June 9, 1928.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3265. — CONVENCION<sup>1</sup> CONSULAR ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE PANAMA. FIRMADA EN MEXICO, EL 9 DE JUNIO DE 1928.

*Texte officiel espagnol communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Panama. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 13 septembre 1933.*

*Spanish official text communicated by the Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of Panama. The registration of this Convention took place September 13, 1933.*

LA REPÚBLICA DE PANAMÁ y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, animados del deseo de estrechar los lazos de amistad que existen entre ambos Estados y ampliar sus relaciones comerciales, definiendo al propio tiempo los deberes, derechos, privilegios e inmunidades de los funcionarios consulares respectivos, han acordado celebrar la presente Convención Consular y han designado con ese objeto como sus Plenipotenciarios :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ :

Al señor Don Narciso GARAY, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Panamá ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS :

Al señor Don Genaro ESTRADA, Subsecretario encargado del Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, que encontrados en buena y debida forma, han convenido los artículos siguientes :

*Artículo I.*

Cada una de las Partes Contratantes recibirá a los funcionarios consulares de la otra, en los lugares de sus respectivos territorios que considere conveniente. No podrá negarse la representación consular de una de las Partes Contratantes en cualquier lugar, dentro del territorio de la otra, que esté abierto a la representación consular de cualquier país extranjero.

*Artículo II.*

Los funcionarios consulares ejercerán las atribuciones de su cargo dentro de los límites de su respectivo distrito, pero no podrán entrar, en el desempeño de sus funciones ni gozar de las prerrogativas correspondientes, sino después de que el Gobierno ante el cual han sido nombrados

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 12 avril 1930.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Mexico, April 12, 1930.



les haya otorgado el exequatur de estilo, previa la presentación de su patente o despacho en debida forma, salvo el caso de que dicho Gobierno, a petición de la Misión diplomática correspondiente, les hubiere concedido un reconocimiento provisional.

El Gobierno de cada una de las Partes Contratantes otorgará, libre de gastos, el exequatur a los funcionarios consulares de la otra Parte Contratante.

#### *Artículo III.*

Los funcionarios consulares a quienes se haya otorgado el exequatur o el reconocimiento provisional, a que se refiere el artículo anterior, gozarán de todos los derechos, inmunidades, prerrogativas y exenciones otorgados por este convenio y los que hayan sido otorgados o en lo adelante se otorguen en su residencia a los funcionarios consulares de la misma categoría de cualquier otra Nación siempre que la otra Parte Contratante, en reciprocidad, conceda a su vez los mismos beneficios.

El Gobierno de cada Parte Contratante se reserva, sin embargo, el derecho de retirar el exequatur en cualquier tiempo.

#### *Artículo IV.*

Los funcionarios consulares ejercerán sus atribuciones acatando las leyes y respetando a las autoridades de la nación receptora, a las cuales estarán sujetos en todos los actos que no entren en el ejercicio de sus funciones dentro de los límites de su competencia, con las salvedades que establece esta Convención.

#### *Artículo V.*

Los funcionarios consulares de carrera, nacionales del Estado nominador y que no se dediquen a negocios privados con fines de lucro en el país donde están acreditados, no podrán ser detenidos salvo en el caso de que se les acuse de la comisión de un hecho calificado en delito por las leyes del país receptor, y no por actos calificados como simples faltas y castigados administrativamente por las mismas leyes.

En caso de arresto o detención por delito, la aprehensión solo podrá llevarse a efecto por los procedimientos legales, y observándose en favor del acusado todas las garantías que la ley señala, y guardándole en ese acto y en todo el curso del proceso, las consideraciones compatibles con su seguridad. El Juez competente desde luego intervendrá en el juicio y concederá al reo, tomando las precauciones convenientes para evitar la fuga, el tiempo necesario para arreglar, sellar y poner en guarda los libros y los papeles del Consulado. Estos no serán tocados ni leídos por el Juez quien deberá limitarse a proteger, si el reo así lo pidiere, la ejecución de las medidas que éste último tomare para la seguridad e inviolabilidad de unos y otros. Mas cuando, por haber Canciller que los guarde o por otra causa cualquiera, el reo nada pidiere acerca de ellos, el Juez se abstendrá de dictar providencia alguna por esta razón.

En las causas penales podrá pedirse por la acusación o la defensa, la asistencia en juicio como testigos de los funcionarios consulares. Esta petición se hará con la consideración posible a la dignidad consular y a los deberes del cargo, y será cumplida por el funcionario consular, salvo lo previsto en el artículo VII de la presente Convención.

En los asuntos civiles, los funcionarios consulares estarán sujetos a la jurisdicción de los tribunales de la nación receptora.

#### *Artículo VI.*

Los funcionarios y empleados consulares de carrera, nacionales del Estado nominador, y que no se dediquen a negocios particulares para fines de lucro en el país en donde están acreditados, estarán exentos de toda tributación nacional, del Estado, Provincia o Municipio, impuesta a su

persona, su sueldo, honorarios o compensaciones recibidos por ellos en retribución de sus servicios consulares, así como de toda clase de requisiciones, alojamientos o servicios de carácter militar, naval, administrativo o de policía.

Los terrenos o edificios situados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, de los cuales la otra Parte Contratante sea propietaria, destinados para el uso de la oficina consular y que se utilicen exclusivamente para fines oficiales, estarán exentos de toda clase de tributación nacional, del Estado, Provincia o Municipio excepto las que fueren impuestas por servicios o mejoras públicas locales que beneficien a dichos inmuebles.

Las Partes Contratantes convienen en permitir la entrada libre de todo derecho de Aduanas con sujeción a las disposiciones relativas a la nación receptora, de todos los muebles y material de escritorio destinado al uso oficial de las oficinas consulares de la otra Parte Contratante, en otorgar a los funcionarios consulares nacionales de la otra Parte Contratante, y a sus familiares, por una sola vez al ser nombrados el privilegio de entrada libre de derechos, de su equipaje y todos sus artículos personales que lleven consigo, entendiéndose, sin embargo, que ningún artículo cuya importación esté prohibida por la Ley de cualquiera de las Partes Contratantes podrá ser introducido por ellos en su territorio. Esta prerrogativa, en lo que se refiere a los funcionarios consulares y su familia, no se concederá a los que se dediquen a negocios privados con fines de lucro en los países en los cuales están acreditados.

#### *Artículo VII.*

Los funcionarios consulares podrán colocar en la parte exterior de sus respectivas oficinas el escudo de armas de su nación, con un letrero apropiado para indicar la oficina consular. Dichos funcionarios podrán también enarbolar la bandera de su país en sus oficinas y en cualquiera embarcación empleada en el desempeño de sus funciones consulares.

Los archivos consulares, así como los muebles y las instalaciones destinadas a guardar los documentos, son inviolables, y en ningún caso podrán las autoridades abrirlos, ni examinar o apoderarse bajo pretexto alguno de los documentos u objetos que allí se encuentren.

Tampoco se requerirá a ningún funcionario consular para que presente los archivos oficiales ante los tribunales o declare respecto de su contenido, o sobre cualquier otro asunto que haya llegado a su conocimiento en su carácter oficial o que haya sido por él tramitado en dicho carácter.

Cuando los funcionarios consulares están dedicados a algún negocio en la nación receptora, el archivo del consulado y los documentos relativos al mismo se guardarán en un local completamente separado de sus papeles privados o de negocios.

#### *Artículo VIII.*

Las oficinas consulares y las habitaciones de los funcionarios consulares no serán utilizadas como lugares de asilo. Los funcionarios consulares tienen la obligación de entregar a las autoridades competentes de la nación receptora, cuando lo reclamen, a los individuos perseguidos como delincuentes de acuerdo con las leyes del país, que se hubieren refugiado en la casa ocupada por dichas oficinas o habitaciones.

#### *Artículo IX.*

En caso de muerte, incapacidad o ausencia de los funcionarios consulares, cualquiera de los empleados auxiliares cuyo carácter oficial se haya hecho conocer previamente a la Cancillería podrá desempeñar provisionalmente las funciones consulares, y mientras así lo haga disfrutará de todos los derechos, prerrogativas y exenciones correspondientes al propietario.

#### *Artículo X.*

Los funcionarios consulares nacionales del Estado nominador podrán, dentro de sus respectivos distritos, dirigirse a las autoridades subalternas nacionales, del Estado, la Provincia o el Municipio

para la protección de los derechos que correspondan a sus connacionales por Tratados o de otra manera, con excepción de aquellos asuntos que por su naturaleza solo deben ser traídos por la vía diplomática respectiva.

*Artículo XI.*

Los funcionarios consulares podrán, de acuerdo con las leyes del país nominador, ejercer funciones de Juez del Estado Civil en actos que conciernan a sus connacionales, y ejercer funciones notariales para actos que deben ser ejecutados en el territorio del país que representan.

*Artículo XII.*

Será de la exclusiva jurisdicción de los funcionarios consulares el conocimiento de las controversias que se originen como consecuencia del orden interior de los buques particulares de su nación, y conocerán de las controversias que se hayan suscitado en el mar o que surjan en los puertos entre el capitán, los oficiales y los tripulantes, referentes al mantenimiento de la disciplina, aun cuando se trate de liquidación de los salarios y del cumplimiento de las estipulaciones recíprocamente convenidas, siempre que el buque y las personas acusadas de los hechos hayan entrado en un puerto situado dentro de su distrito consular.

Cuando los hechos acaecidos a bordo de un barco mercante nacional de una de las Partes Contratantes, que se encuentre en las aguas jurisdiccionales de la otra nación, constituyen delito o falta conforme a las leyes de esta última, los funcionarios consulares respectivos no tendrán jurisdicción.

Los funcionarios consulares podrán solicitar libremente el auxilio de las autoridades de policía, en cualquier caso referente al mantenimiento del orden interior a bordo de un barco de la bandera de su país dentro de las aguas jurisdiccionales de la nación receptora; mas dicho auxilio deberá prestarse previa la solicitud correspondiente.

Siempre que los oficiales y tripulantes de los barcos de la bandera de la nación nominadora tengan que comparecer ante los tribunales locales en asuntos de la jurisdicción de éstos, los funcionarios consulares podrán concurrir para presenciar el procedimiento.

*Artículo XIII.*

En caso de muerte de un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes dentro del territorio de la otra, sin tener en éste herederos conocidos o albaceas testamentarios, las autoridades locales competentes pondrán el caso en conocimiento del funcionario consular más cercano del Estado de que el fallecido fuere nacional, a fin de que se pueda dar aviso a los interesados. Las autoridades de la nación receptora darán las facilidades posibles para que el funcionario consular respectivo pueda, dentro de la jurisdicción del Tribunal competente y con sujeción a las leyes del país, proteger y conservar los bienes que el difunto haya dejado y cuidar los intereses de los herederos nacionales del Estado nominador, pudiendo para este fin ser nombrado administrador de la herencia, si la ley del país lo permite.

*Artículo XIV.*

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Partes Contratantes podrán recibir, en nombre de los nacionales no residentes del país que representen, las participaciones que a éstos correspondan en bienes testamentarios, o las compensaciones provenientes de las leyes sobre accidentes del trabajo u otras análogas, para remitirlas a los interesados por medio de las autoridades de su Gobierno, debiendo dichos funcionarios consulares suministrar a las autoridades de quienes hayan recibido las mencionadas participaciones o compensaciones, el comprobante que otorguen los interesados.

*Artículo XV.*

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Partes Contratantes tendrán el derecho de inspeccionar, en los puertos de la otra parte contratante que se hallen situados en su distrito consular, los buques mercantes de cualquier bandera destinados o que vayan a despacharse para puertos del país que representan, con el fin de observar las condiciones y medidas sanitarias tomadas a bordo de dichos buques y poder, en consecuencia, otorgar con conocimiento de causa la patente de sanidad y los demás documentos requeridos por las leyes de su país, e informar a su Gobierno respecto de la forma en que hayan observado las reglas sanitarias en los puertos de salida.

*Artículo XVI.*

En las operaciones relativas al salvamento de los buques de cualquiera de las Partes Contratantes que hayan naufragado en la costa de la otra, intervendrán los funcionarios consulares respectivos y dentro de cuyo territorio haya ocurrido el naufragio.

Las autoridades del Estado receptor pondrán en conocimiento de los funcionarios consulares lo ocurrido, tomando entre tanto las medidas necesarias para la protección de las personas y conservación de los efectos del buque que hubiere naufragado. Dichas autoridades intervendrán solamente para mantener el orden, proteger los intereses de los salvadores si éstos no pertenecen a la tripulación del barco n ufragado, y asegurar las ejecuciones de las disposiciones que hayan de cumplirse para la entrada y exportación de las mercancías salvadas, las cuales no estarán sujetas al pago de los derechos de aduana, sino en el caso que se destinen o después sean destinadas al consumo del país en que el naufragio haya tenido lugar.

La intervención de las autoridades locales no causará gastos de ninguna clase, excepto los que se ocasionen por las operaciones de salvamento y la conservación de las mercancías salvadas, además de aquellos en que pudieran haber incurrido, en circunstancias análogas, los buques de la nación.

*Artículo XVII.*

Los funcionarios consulares cesarán en el desempeño de sus funciones :

1 . En virtud de una comunicación oficial del Gobierno que los hubiere nombrado al que los hubiere recibido dando por terminadas sus funciones.

2 . Por solicitar el Gobierno que lo hubiere nombrado que se otorgue un exequatur a un sucesor ; y

3 . Por el retiro del exequatur concedido por el Gobierno del país en que desempeñen sus funciones.

*Artículo XVIII.*

La presente Convención será ratificada por las Partes Contratantes de acuerdo con sus leyes respectivas, canje ndose las ratificaciones en la ciudad de México tan pronto como sea posible, y empezar  a regir desde el cambio de las ratificaciones, permaneciendo en vigor hasta un año después de que cualquiera de las Partes Contratantes haya dado aviso a la otra de sus deseos de terminarla.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado los dos originales de la presente Convención, fijándoles sus sellos respectivos.

Hecho en dos ejemplares de un mismo texto y de la misma fuerza legal en la ciudad de México, a los nueve días del mes de Junio de mil novecientos veintiocho.

(*Ido.*) Narciso GARAY.

(*Ido.*) G. ESTRADA.

## PROTOCOLO.

Queda igualmente convenido que si la Convención multilateral sobre Agentes Consulares que ambas Partes Contratantes suscribieron en la Habana el veinte de Febrero del año en curso es ratificada por ellas, dicha Convención prevalecerá sobre las disposiciones de la presente en cuanto estas discrepan de aquella.

Hecho en México a los nueve días del mes de Junio de mil novecientos veintiocho.

(*Ido.*) Narciso GARAY.

*Ido.*) G. ESTRADA.

Secretaria de Relaciones Exteriores.

Panamá, Agosto 23 de 1933.

Es fiel copia :

*El Subsecretario de Relaciones Exteriores :*

R. de Roux.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3265. — CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. SIGNÉE A MEXICO, LE 9 JUIN 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA et LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux États et de développer leurs relations commerciales en définissant en même temps les devoirs, droits, privilèges et immunités de leurs fonctionnaires consulaires respectifs, ont décidé de conclure la présente convention consulaire et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA :

M. Narciso GARAY, Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Panama auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE :

M. Genaro ESTRADA, sous-secrétaire aux Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Chacune des Parties contractantes recevra les fonctionnaires consulaires de l'autre dans les lieux de ses territoires où leur présence sera jugée utile. La représentation consulaire de l'une des Parties contractantes ne pourra être refusée en aucun lieu du territoire de l'autre ouvert à la représentation consulaire d'un pays étranger quelconque.

*Article II.*

Les fonctionnaires consulaires exerceront leurs attributions dans les limites de leur circonscription respective mais ils ne pourront entrer en fonctions ou jouir des prérogatives qui s'attachent à ces fonctions que lorsque le gouvernement auprès duquel ils auront été nommés leur aura délivré l'exequatur d'usage, sur présentation de leurs lettres de créances ou provisions établies en bonne et due forme, à moins que le dit gouvernement, sur la demande du représentant diplomatique du pays intéressé, ne leur accorde une reconnaissance provisoire.

Le gouvernement de chacune des Parties contractantes délivrera sans frais l'exequatur aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

*Article III.*

Les fonctionnaires consulaires qui auront reçu l'exequatur ou la reconnaissance provisoire visée à l'article précédent, jouiront de tous les droits, immunités, prérogatives et exemptions prévus

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3265. — CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT MEXICO, JUNE 9, 1928.

THE REPUBLIC OF PANAMA and THE UNITED STATES OF MEXICO, being desirous of strengthening the bonds of friendship which exist between both States and of developing their commercial relations, and at the same time of defining the duties, rights, privileges and immunities of their respective consular officials, have agreed to conclude the present Consular Convention, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

M. Narciso GARAY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Panama to the Government of the United States of Mexico ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO :

M. Genaro ESTRADA, Under-Secretary in charge of the Department of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles :

*Article I.*

Each of the Contracting Parties shall receive the Consular officials of the other Contracting Party in those places in their respective territories where their presence may be regarded as desirable. Consular representation of one of the Contracting Parties may not be refused in any place in the territory of the other Contracting Party which is open to Consular representation of any foreign country.

*Article II.*

Consular officials shall exercise their functions within the limits of their respective districts, but may not assume their functions or enjoy the privileges attaching thereto until the Government to which they have been accredited has granted them the customary *exequatur* on presentation of their commission or credentials in due form, unless the said Government has granted them provisional recognition at the request of the diplomatic representative of the country concerned.

The Government of each Contracting Party shall grant the *exequatur* to Consular officials of the other Contracting Party free of charge.

*Article III.*

Consular officials to whom the *exequatur* or the provisional recognition referred to in the previous article has been granted, shall enjoy all the rights, immunities, privileges and exemptions

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

par la présente convention comme de ceux qui auront été ou seront octroyés dans le lieu de leur résidence aux fonctionnaires consulaires de la même catégorie de tout autre pays, à condition que l'autre Partie contractante, à titre de réciprocité, accorde à son tour les mêmes avantages.

Toutefois, le gouvernement de chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer l'exequatur à tout moment.

#### *Article IV.*

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires se conformeront aux lois et respecteront les autorités du pays auprès duquel ils sont accrédités ; ils seront assujettis à ces lois et autorités pour tous actes ne relevant pas de l'exercice de leurs fonctions dans les limites de leur compétence, sous réserve des immunités prévues par la présente convention.

#### *Article V.*

Les fonctionnaires consulaires de carrière, ressortissants de l'Etat qu'ils représentent et ne se livrant pas à une activité commerciale privée, à des fins rémunératrices, dans le pays auprès duquel ils sont accrédités, ne pourront être arrêtés que s'ils sont accusés d'avoir commis un acte constituant un délit d'après les lois du pays de résidence, mais non pour des actes considérés comme de simples infractions et punis administrativement par les mêmes lois.

En cas de délit, l'arrestation ne pourra se faire que par la voie légale ; on observera en faveur de l'accusé toutes les garanties prévues par la loi et on lui marquera, dans cette opération comme dans tout le cours du procès, les considérations compatibles avec sa sécurité. Le juge compétent interviendra immédiatement dans l'affaire et accordera à l'accusé, tout en prenant les précautions qui s'imposent pour l'empêcher de fuir, le temps nécessaire pour lui permettre de mettre en ordre, sceller et placer en lieu sûr les registres et documents du Consulat. Le juge ne devra pas y toucher ni en prendre connaissance, mais devra se borner, si l'accusé le lui demande, à surveiller l'exécution des mesures que ce dernier aura prises pour sauvegarder lesdits registres et documents et en assurer l'inviolabilité. Toutefois si, du fait qu'il existe un chancelier chargé de les garder, ou pour toute autre cause, l'accusé ne formule aucune demande à leur sujet, le juge s'abstiendra de prendre une mesure quelconque.

Dans les affaires pénales, l'accusation ou la défense pourra invoquer le témoignage des fonctionnaires consulaires. Il sera donné suite à cette demande en prenant en considération, le cas échéant, la dignité consulaire et les devoirs de la charge ; le fonctionnaire consulaire s'y conformera sous réserve des dispositions de l'article VII de la présente convention.

Dans les affaires civiles, les fonctionnaires consulaires seront soumis à la juridiction des tribunaux du pays de résidence.

#### *Article VI.*

Les fonctionnaires et employés consulaires de carrière, ressortissants de l'Etat qui les a nommés et ne se livrant pas à une activité commerciale privée à des fins rémunératrices dans le pays auprès duquel ils sont accrédités, seront exempts de tout impôt national, d'Etat, provincial ou municipal, frappant leur personne, leurs traitements, leurs honoraires ou les indemnités qu'ils reçoivent en rétribution de leurs services consulaires, ainsi que de toute espèce de réquisition, logement ou services de caractère militaire, naval, administratif ou de police.

Les terrains ou édifices qui, étant situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, appartiennent à l'autre Partie contractante et sont destinés à l'usage des services consulaires et utilisés exclusivement pour des fins officielles, seront exempts de toute espèce d'impôt national, d'Etat, provincial ou municipal, à l'exclusion des taxes imposées au titre de services publics locaux ou de travaux d'amélioration dont lesdits immeubles peuvent bénéficier.

Chacune des Parties contractantes s'engage à permettre l'entrée, en franchise de tous droits de douane et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de résidence, de tout le



provided for in the present Convention and those which have been or may hereafter be granted in the place of their residence to Consular officials of the same category of any other nation provided that, for its part, the other Contracting Party reciprocally grants the same advantages.

Nevertheless, the Government of each Contracting Party reserves its right to withdraw the *exequatur* at any time.

#### Article IV.

Subject to the reservations provided for in the present Convention, Consular officials shall exercise their functions in accordance with the laws and shall respect the authorities of the country to which they are accredited. They shall be amenable to the said laws and authorities in regard to all acts which are not included in the exercise of their functions within the limits of their competence.

#### Article V.

“ Career ” Consular officials who are nationals of the State appointing them and who do not engage in private commercial activities for the purpose of gain in the country to which they are accredited, may not be arrested unless they are accused of committing an act constituting an offence under the laws of that country and they may not be arrested for acts which are regarded as mere misdemeanours and are punished administratively by the said laws.

In the event of arrest or detention in respect of an offence, the arrest may be effected only in accordance with legal procedure, all the guarantees laid down by law being observed in favour of the accused who, at the time of arrest and throughout the whole procedure, shall be given every consideration compatible with his security. The competent judge shall immediately take action in the case and, subject to the necessary precautions to prevent escape, shall grant the accused the time required to put in order, seal and deposit in a safe place the books and papers of the Consulate. The said books and papers shall not be touched or read by the judge who shall confine himself, should the accused so request him, to supervising the carrying out of the measures that the latter may have taken in order to ensure the safety and inviolability of the said books and papers. Nevertheless, should there be a Chancellor responsible for their custody or if for any other reason the accused makes no application in respect of them, the judge shall abstain from ordering any measures in regard thereto.

In criminal cases, application may be made on behalf either of the prosecution or of the defence for the attendance of Consular officials as witnesses. Such application shall be made with all due regard for the Consular status and the duties of the post, and the Consular official shall comply therewith subject to the provisions of Article VII of the present Convention.

In civil matters, Consular officials shall be subject to the jurisdiction of the courts of the country to which they are accredited.

#### Article VI.

“ Career ” Consular officials and employees, who are nationals of the State appointing them and who do not engage in private commercial activities for the purpose of gain in the country to which they are accredited, shall be exempt from all taxation whether national, State, provincial or municipal on their persons, their salary, their emoluments or other allowances received by them in respect of their Consular services and from all kinds of requisitions, billeting or services of a military, naval, administrative or police character.

Land or buildings in the territory of either Contracting Party owned by the other Contracting Party and intended for the use of the Consular office and exclusively used for official purposes, shall be exempt from all kinds of national, State, provincial and municipal taxation except such as may be levied in respect of local public services or improvements from which the said buildings benefit.

The Contracting Parties agree to allow the entry free of all Customs duties, subject to the provisions in force in the country of residence, of all the furniture and office material intended

meublier et matériel de bureau destiné à l'usage officiel des services consulaires de l'autre Partie contractante, à accorder aux fonctionnaires consulaires ressortissant de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux membres de leur famille, pour une seule fois au moment de leur nomination, le privilège d'entrée en franchise de droits de leurs bagages et de tous les objets personnels qu'ils apportent avec eux, étant toutefois entendu qu'aucun article dont l'importation est interdite par les lois de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourra être introduit par eux dans le territoire de cette Partie. Cette prérogative accordée aux fonctionnaires consulaires et à leur famille ne sera pas octroyée à ceux qui se livrent à une activité commerciale privée à des fins rémunératrices dans le pays auprès duquel ils sont accrédités.

#### *Article VII.*

Les fonctionnaires consulaires pourront placer à l'extérieur du bâtiment où se trouvent leurs services respectifs l'écusson des armes du pays qui les a nommés, avec une inscription appropriée pour indiquer le caractère officiel du Consulat. Ils pourront également arborer le pavillon national sur ladite maison ainsi que sur toute embarcation employée dans l'accomplissement de leurs fonctions consulaires.

Les archives consulaires ainsi que les meubles et installations destinés à garder les documents sont inviolables. Les autorités ne pourront en aucun cas les ouvrir ni examiner ou saisir sous aucun prétexte les documents ou objets qui s'y trouvent.

De même, aucun fonctionnaire consulaire ne sera requis de présenter aux tribunaux les archives officielles ou de faire une déclaration au sujet de leur contenu ou de toute autre affaire parvenue à sa connaissance à titre officiel ou dont il aura eu à s'occuper à ce titre.

Lorsque les fonctionnaires consulaires exercent un commerce dans le pays de résidence, les archives du Consulat et les documents y relatifs seront conservés dans un local complètement séparé de celui où se trouvent les papiers personnels du consul ou les papiers relatifs à son commerce.

#### *Article VIII.*

Les bureaux du Consulat et le logement des fonctionnaires consulaires ne pourront servir de lieux d'asile. Les fonctionnaires consulaires sont tenus de livrer aux autorités compétentes du pays de résidence, toutes les fois qu'elles le réclament, les individus qui, poursuivis comme délinquants en vertu des lois du pays, se seraient réfugiés dans la maison occupée par lesdits bureaux ou logements.

#### *Article IX.*

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence d'un fonctionnaire consulaire, tout employé auxiliaire dont le caractère officiel aura été préalablement porté à la connaissance de la chancellerie, pourra exercer provisoirement les fonctions consulaires et, pendant toute la durée de la gestion intérimaire, il jouira de tous les droits, prérogatives et exemptions reconnus au titulaire.

#### *Article X.*

Les fonctionnaires consulaires ressortissants de l'Etat qui les a nommés pourront, dans les limites de leurs circonscriptions respectives, s'adresser aux autorités subalternes nationales de l'Etat, de la province ou de la municipalité pour assurer la sauvegarde des droits concédés à leurs compatriotes par traité ou d'une autre manière, à l'exception des questions qui, en raison de leur nature, ne doivent être réglées que par la voie diplomatique.

for official use in the Consular offices of the other Contracting Party, and they agree to grant to Consular officials who are nationals of the other Contracting Party and to the members of their family on one single occasion at the time of their appointment, the privilege of entry free of duty in respect of their baggage and of all personal effects which they take with them, it being understood, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of the Contracting Party in question, may be imported by them into its territory. This privilege granted to Consular officials and their families shall not be granted to those who engage in private commercial activities for the purpose of gain in the country to which they are accredited.

*Article VII.*

Consular officials may affix to the outside of their offices the coat of arms of their country, with a suitable inscription indicating that the building in question is the Consular office. They may also fly the flag of their country over their offices and on any vessel that they may employ in the exercise of their Consular functions.

The Consular archives and furniture and installations intended for the safeguarding of documents shall be inviolable. In no case may the authorities open them or examine or seize under any pretext the documents or articles contained therein.

Furthermore, no Consular official shall be required to submit the official archives to the courts of law or to make a declaration in respect of their contents or in respect of any other matter which has come to his knowledge in his official capacity or with which he may have had to deal in that capacity.

When Consular officials engage in any commercial activities in the country to which they are accredited, the archives of the Consulate and the documents connected therewith shall be kept in premises completely separated from the official's private or business papers.

*Article VIII.*

Consular offices and the private residences of Consular officials shall not be used as places of asylum. Consular officials shall be obliged to hand over to the competent authorities of the country to which they are accredited, whenever application is made, any persons against whom proceedings are being taken for offences under the laws of the country and who may have taken refuge in the house occupied for the purposes of the said office or residence.

*Article IX.*

In the event of the death or absence of Consular officials, or should they for any reason be unable to perform their duties, any auxiliary employee, whose official capacity has been previously notified to the Chancellery, may provisionally exercise Consular functions and, while doing so, shall enjoy all the rights, privileges and exemptions which have been granted to the official holder of the post in question.

*Article X.*

Consular officials who are nationals of the State which appointed them may, within their own districts, apply to the subordinate national, State, provincial or municipal authorities to ensure the observance of the rights granted to their nationals by treaty or in any other way, except in regard to matters which by reason of their nature must be dealt with only through diplomatic channels.

*Article XI.*

Les fonctionnaires consulaires pourront, conformément à la législation du pays qui les aura nommés, exercer les fonctions d'agent de l'état civil pour les actes concernant leurs compatriotes, ainsi que les fonctions de notaire pour les actes devant être exécutés sur le territoire du pays qu'ils représentent.

*Article XII.*

Il appartiendra exclusivement aux fonctionnaires consulaires de connaître des différends d'ordre intérieur pouvant surgir sur les navires privés de leur pays ; ils auront également à connaître des contestations qui se seront produites en mer ou qui auront surgi dans les ports entre le capitaine, les officiers et l'équipage, au sujet du maintien de la discipline, même s'il s'agit du règlement de la solde ou de l'accomplissement des engagements réciproquement constatés, à condition que le navire et les personnes accusées des faits dont il s'agit aient pénétré dans un port situé dans les limites de la circonscription consulaire desdits fonctionnaires.

Lorsque les faits survenus à bord d'un navire marchand battant pavillon de l'une des Parties contractantes et se trouvant dans les eaux territoriales de l'autre Partie constituent un délit ou une infraction d'après les lois de cette dernière, les fonctionnaires consulaires respectifs n'auront pas droit de juridiction.

Les fonctionnaires consulaires pourront solliciter librement le concours des autorités de police pour tout ce qui concerne le maintien de l'ordre intérieur à bord d'un navire battant pavillon de leur pays et se trouvant dans les eaux territoriales du pays où ils exercent leurs fonctions ; toutefois, ce concours ne devra être prêté que sur demande à cet effet.

Si les officiers et l'équipage des navires battant pavillon du pays qui a nommé les consuls ont à comparaître devant les tribunaux locaux pour des questions relevant de la juridiction de ces derniers, les fonctionnaires consulaires pourront assister aux débats.

*Article XIII.*

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, et si celui-ci n'a pas d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires, les autorités locales compétentes porteront le cas à la connaissance du fonctionnaire consulaire le plus proche de l'Etat dont le défunt était ressortissant, afin que les intéressés puissent en être informés. Les autorités du pays où réside le fonctionnaire consulaire accorderont toutes les facilités possibles pour que celui-ci puisse, selon la juridiction du tribunal compétent et conformément aux lois du pays, protéger et conserver les biens que le défunt aura laissés et veiller aux intérêts des héritiers ressortissants de l'Etat qu'il représente ; à cet effet, il pourra, si la loi du pays le permet, être nommé administrateur de la succession.

*Article XIV.*

Les fonctionnaires consulaires de l'une des Parties contractantes pourront recevoir, au nom des ressortissants non résidents du pays qu'ils représentent, la part qui revient à ces derniers des biens testamentaires ou les indemnités prévues par les lois sur les accidents du travail ou autres lois analogues, pour les remettre aux intéressés par l'intermédiaire des autorités de leur gouvernement ; lesdits fonctionnaires consulaires devront communiquer, aux autorités dont ils auront reçu lesdites parts ou indemnités, l'accusé de réception que leur auront délivré les intéressés.

*Article XV.*

Les fonctionnaires consulaires de l'une des Parties contractantes auront le droit d'inspecter, dans les ports de l'autre Partie qui se trouvent situés dans leur circonscription consulaire, les

*Article XI.*

Consular officials may, in accordance with the laws of the country appointing them, exercise the functions of a registrar of births, marriages and deaths, and of a commissioner for oaths, in respect of legal documents concerning nationals of their country and may exercise the functions of a notary public in respect of judicial documents to be served in the territory of the country which they represent.

*Article XII.*

Consular officials alone shall be entitled to deal with disputes arising out of internal matters on privately-owned vessels of their country ; they shall also deal with disputes that may have arisen on the high seas or that may arise in ports as between the master of the vessel, the officers and the crew with regard to the maintenance of discipline, even in cases relating to the payment of wages and the fulfilment of undertakings entered into reciprocally, provided that the vessel and the persons against whom charges are made have entered a port within their Consular district.

When acts that have occurred on board a merchant vessel which flies the flag of one of the Contracting Parties and which is in the territorial waters of the other Party constitute a crime or misdemeanour under the laws of the latter, the Consular officials of the country whose flag the vessel flies shall not have jurisdiction.

Consular officials may freely apply for the assistance of the police authorities in any case relating to the maintenance of internal order on board a ship flying the flag of their country within the territorial waters of the country to which they are accredited, but such assistance shall be given only after application has been made therefor.

Should the officers or members of the crew of vessels flying the flag of the country which appointed the Consular officials have to appear before the local courts in regard to matters within the jurisdiction of the said courts, the Consular officials may attend the proceedings.

*Article XIII.*

Should a national of either Contracting Party die in the territory of the other Contracting Party without having known heirs or testamentary executors, in the said territory, the competent local authorities shall bring the matter to the notice of the nearest Consular official of the State of which the deceased was a national in order that those concerned may be notified. The authorities of the country to which the Consular official in question is accredited shall give him every possible facility to enable him, subject to the jurisdiction of the competent court and in accordance with the laws of the country, to protect and conserve such property as the deceased may have left and to watch over the interests of such heirs as are nationals of the State which appointed him, and he may for that purpose be appointed trustee for the estate, if the law of the country so permits.

*Article XIV.*

Consular officials of either Contracting Party may receive on behalf of non-resident nationals of the country which they represent the shares to which such nationals are entitled in respect of property left by will, or the compensation payable under the laws concerning industrial accidents or similar laws, for the purpose of remitting the same to the persons concerned through the intermediary of their governmental authorities. The said Consular officials must transmit to the authorities from whom they received the share of property or compensation in question the receipt given by the persons concerned.

*Article XV.*

Consular officials of either Contracting Party shall, in the ports of the other Contracting Party situated in their Consular district, be entitled to inspect merchant vessels flying the flag of any

navires marchands battant pavillon d'un pays quelconque et ayant pour destination des ports du pays qu'ils représentent, afin de se rendre compte de leurs conditions sanitaires et des mesures d'hygiène prises à bord de ces navires, de pouvoir délivrer en connaissance de cause la patente de santé et autres documents requis par les lois de leur pays et informer le gouvernement de la façon dont les règles d'hygiène ont été appliquées dans les ports de sortie.

*Article XVI.*

Dans les opérations de sauvetage des navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes ayant fait naufrage sur le littoral de l'autre, les fonctionnaires consulaires respectifs, dans la circonscription desquels le naufrage aura eu lieu, devront intervenir.

Les autorités de l'Etat auprès duquel sont accrédités les fonctionnaires consulaires leur feront connaître l'événement et prendront, en attendant, les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des biens du navire naufragé. Lesdites autorités n'interviendront que pour maintenir l'ordre, protéger les intérêts des sauveteurs si ceux-ci ne sont pas membres de l'équipage du navire naufragé, et assurer l'exécution des dispositions à prendre pour l'admission et l'exportation des marchandises sauvées, lesquelles ne seront pas passibles de droits de douane, à moins qu'elles n'aient été, ou ne soient ultérieurement destinées à la consommation du pays où le naufrage a eu lieu.

L'intervention des autorités locales n'entraînera d'autres frais que ceux qui auront été occasionnés par les opérations de sauvetage et la conservation des marchandises sauvées, en plus des frais qu'auraient eu à payer, dans des circonstances analogues, les navires nationaux.

*Article XVII.*

Les fonctionnaires consulaires cesseront d'exercer leurs fonctions :

1. En vertu d'une communication officielle adressée par le gouvernement qui les a nommés au gouvernement auprès duquel ils sont accrédités, pour annoncer que leurs fonctions ont pris fin ;
2. Si le gouvernement qui les a nommés demande qu'un exequatur soit accordé à un successeur ;
3. Par suite du retrait de l'exequatur accordé par le gouvernement du pays où ils exercent leurs fonctions.

*Article XVIII.*

La présente convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément à leurs législations respectives et les ratifications seront échangées aussitôt que possible dans la ville de Mexico. Elle prendra effet dès l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'à expiration du délai d'un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé les deux exemplaires originaux de la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en deux exemplaires du même texte, ayant même force légale, en la ville de Mexico, le neuf juin mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Narciso GARAY.

(Signé) G. ESTRADA.

country, which are bound or are to clear for ports of the country which they represent, for the purpose of investigating the sanitary conditions and measures taken in respect of health on board the said vessels. They may, accordingly, issue as a result of their investigations a health certificate and any other documents required by the laws of their country and may inform their Government of the manner in which the sanitary regulations have been observed in the port of departure.

*Article XVI.*

In operations connected with salvage of vessels of either Contracting Party wrecked on the coast or the other, the Consular officials concerned in whose district the wreck has occurred shall take the necessary action.

The authorities of the State to which the Consular officials are accredited shall inform them of the event and shall, in the meantime, take the necessary measures for the protection of persons and conservation of property on the wrecked vessel. The said authorities shall intervene only for the purpose of maintaining order, protecting the interests of salvors not belonging to the crew of the wrecked vessel, and ensuring the enforcement of the regulations to be observed in respect of the import and export of salvaged goods, and such goods shall not be liable to Customs duties unless they are, at that time or subsequently, intended for consumption in the country on whose coast the wreck took place.

No charges of any kind shall be made in respect of the intervention of the local authorities except in regard to the cost of salvage operations and the conservation of salvaged goods and such as the vessels of the country itself would be liable to in similar circumstances.

*Article XVII.*

Consular officials shall cease to exercise their functions :

(1) In virtue of an official communication from the Government which appointed them to the Government to which they were accredited, notifying the fact that their functions have ceased ;

(2) If the Government which appointed them requests that an *exequatur* be granted to a successor ;

(3) As a result of the withdrawal of the *exequatur* granted by the Government of the country in which they exercise their functions.

*Article XVIII.*

The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged in the City of Mexico as soon as possible. It shall come into force as soon as the ratifications are exchanged and shall remain in force for one year after either Contracting Party has notified the other of its desire to terminate it.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the two original copies of the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate from one single text, both copies having the same legal effect, in the City of Mexico on the ninth day of June, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) Narciso GARAY.

(Signed) G. ESTRADA.

## PROTOCOLE .

Il est également convenu que si la convention multilatérale sur les agents consulaires que les deux Parties contractantes ont signée à La Havane le vingt février de l'année en cours est ratifiée par elles, ladite convention prévaudra sur les dispositions de la présente pour autant que celles-ci en diffèrent.

Fait à Mexico, le neuf juin mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) Narciso GARAY.

(Signé) G. ESTRADA.



## PROTOCOL.

It is also agreed that should the multilateral Convention on Consular Agents which both Contracting Parties signed at Havana on the twentieth of February of the present year be ratified by them, the said Convention shall supersede the present Convention in respect of any points on which they may differ.

Done at Mexico on the ninth day of June, one thousand nine hundred and twenty-eight.

*(Signed)* Narciso GARAY.

*(Signed)* G. ESTRADA.



N° 3266.

---

## CANADA ET NORVÈGE

Arrangement concernant l'échange des colis postaux avec valeur déclarée entre les administrations des postes du Canada et de la Norvège formant une annexe à l'Arrangement relatif à l'échange des colis postaux de 1926. Signé à Ottawa, le 12 octobre 1932 et à Oslo, le 13 mars 1933.

---

## CANADA AND NORWAY

Agreement concerning the Exchange of Insured Parcels by Parcel Post between the Postal Administrations of Canada and Norway, forming an Annex to the Agreement of 1926, concerning the Exchange of Parcels by Parcel Post. Signed at Ottawa, October 12, 1932, and at Oslo, March 13, 1933.

N<sup>o</sup> 3266. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX AVEC VALEUR DÉCLARÉE ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DU CANADA ET DE LA NORVÈGE FORMANT UNE ANNEXE A L'ARRANGEMENT RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX DE 1926<sup>2</sup>. SIGNÉ A OTTAWA, LE 12 OCTOBRE 1932, ET A OSLO, LE 13 MARS 1933.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 18 septembre 1933.*

---

1. Les colis échangés entre la Norvège et le Canada sont admis à l'assurance. L'arrangement qui règle l'échange des colis postaux entre la Norvège et le Canada demeure applicable en général aux colis avec valeur déclarée.
2. Exception faite des cas de force majeure et des cas prévus ci-après, l'indemnité pour la perte, la spoliation ou l'avarie des colis avec valeur déclarée échangés par le service direct des colis postaux entre la Norvège et le Canada, survenues pendant que lesdits colis étaient à la garde du service postal, est payée à l'expéditeur ou, à la demande d'icelui, au destinataire, ladite indemnité, toutefois, ne devant pas excéder la valeur réelle de la perte subie ou le montant d'assurance correspondant au droit versé.
3. Chaque pays est responsable des colis avec valeur déclarée perdus dans son propre service. Si la perte, la soustraction ou l'avarie s'est produite au cours du transport et qu'il ne soit pas possible de déterminer sur quel territoire ou dans le service de quel pays la perte, la soustraction ou l'avarie a eu lieu, l'indemnité est répartie également.
4. Le maximum de la déclaration de valeur d'un colis est de 500 francs-or.
5. Le pays d'origine fixe les droits d'assurance des colis qu'il expédie.
6. Le pays d'origine accorde au pays destinataire une bonification territoriale d'assurance de 5 centimes or par 300 francs or ou fraction de 300 francs or de valeur déclarée, et si le transport par mer est effectué par l'administration de ce dernier pays, ledit pays d'origine accorde en plus une bonification maritime d'assurance de 10 centimes or par 300 francs-or ou fraction de 300 francs-or de valeur déclarée.
7. Le numéro d'assurance et le nom du bureau d'origine de chaque colis sont inscrits sur les feuilles de route de chaque envoi de colis.
8. La personne qui dépose un colis doit exiger un certificat de dépôt sur lequel est inscrit le droit d'assurance.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1933.

<sup>2</sup> Volume LI, page 203, de ce recueil.

---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3266. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF INSURED PARCELS BY PARCEL POST BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATIONS OF CANADA AND NORWAY, FORMING AN ANNEX TO THE AGREEMENT OF 1926 CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST<sup>3</sup>. SIGNED AT OTTAWA, OCTOBER 12, 1932, AND AT OSLO, MARCH 13, 1933.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 18, 1933.*

---

1. Parcels exchanged between Norway and Canada may be insured. The Arrangement governing the exchange of postal parcels between Norway and Canada shall continue to apply in general to insured parcels.
2. Except in cases beyond control and in the cases hereinafter provided for, compensation shall be paid to the sender, or, at the sender's request, to the addressee for the loss, rifling or damage of insured parcels, exchanged by the direct parcel post service between Norway and Canada while in the custody of the postal service, such compensation not to exceed the actual loss suffered or the amount of insurance covered by the fee paid.
3. Each country shall be responsible for insured parcels lost in its own service. If the loss, rifling or damage occurs during transport, and it is impossible to determine in what territory or in what country's service the loss, rifling or damage occurred, the compensation shall be divided equally between the two countries.
4. The limit of insurance value for parcels shall be 500 gold francs.
5. The insurance fees shall be fixed by the country of origin in respect of parcels despatched.
6. The country of origin shall allow the country of destination an insurance land credit of 5 gold centimes per 300 gold francs or fraction thereof insured, and if the sea transport is effected by the Administration of the latter country, the said country of origin shall further allow the country of destination an insurance sea credit of 10 gold centimes per 300 gold francs or fraction thereof insured.
7. The insurance number and the name of the office at which each parcel was posted shall be entered on the parcel post bills for each despatch of parcels.
8. A certificate of posting on which the amount of the insurance fee must be entered must be obtained by the person posting the parcel.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force May 1st, 1933.

<sup>3</sup> Volume LI, page 203, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

9. Les colis contenant des marchandises ou des objets tels que ceux énumérés ci-après, ne sont pas admis à l'assurance :

Oeufs, viande fraîche, verrerie, faïence, disques de gramophone, semi-liquides, liquides, graisse, billets de banque, monnaies, matières d'or et d'argent, poudre d'or, bijouterie, obligations, coupons ou autres valeurs, pierres précieuses et tout objet d'une fragilité extrême ou pouvant s'avarier.

10. Il n'est payé aucune indemnité pour le dommage subi par un colis qui ne portait aucune trace d'avarie lors de la livraison et qui a été accepté par le destinataire.

11. Toute demande d'indemnisation doit être faite dans le cours de l'année qui suit la date du dépôt du colis, et être accompagnée dans chaque cas du reçu d'assurance.

12. Aucune indemnité n'est accordée lorsque la perte ou l'avarie est attribuable à la faute ou à la négligence de l'expéditeur ou est due à la nature de l'article.

13. L'indemnité ne couvre pas les pertes indirectes ou les profits non réalisés, ni le droit payé pour l'assurance.

14. Il n'y a pas de service d'avis de réception relativement à la livraison au Canada des colis avec valeur déclarée.

15. Le présent arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> mai 1933 et restera en vigueur pendant une période indéterminée. Il prendra fin soit d'un commun accord, soit par un avis de l'une ou de l'autre administration, donné au moins trois mois d'avance, qu'elle désire mettre fin au présent service des colis avec valeur déclarée.

OSLO, le 13 mars 1933.

Klaus HELSING,  
*Directeur général des Postes de la Norvège.*

OTTAWA, le 12 octobre 1932.

Arthur SAUVÉ,  
*Ministre des Postes du Canada.*

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 9 septembre 1933.

Rolf Andvord,  
*Chef de Division.*

9. Parcels containing any of the following goods or articles may not be accepted for insurance :

Eggs, fresh meat, glass, crockery, gramophone records, semi-liquids, liquids, grease, bank notes, coin, bullion, gold dust, jewellery, bonds, coupons or other securities, precious stones or any articles of an exceptionally fragile or perishable nature.

10. Compensation will not be paid for the damage sustained by a parcel which has been delivered without external trace of injury and has been accepted by the addressee.

11. Applications for compensation must be made within one year of the date of posting the parcel, and the insurance receipt must accompany the claim in every case.

12. Compensation will not be given when the loss or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the article.

13. Compensation will not include indirect loss or loss of profits, or the insurance fee paid.

14. There shall be no return receipt service for the delivery in Canada of insured parcels.

15. The present arrangement shall be put into force on May 1, 1933, and remain in force for an indefinite period. It shall be terminated either by mutual agreement or by either of the two Administrations giving notice at least three months in advance of its wish to terminate the present service of insured parcels.

OSLO, *March 13, 1933.*

Klaus HELSING,  
*Director-General of Posts in Norway.*

OTTAWA, *October 12, 1932.*

Arthur SAUVÉ,  
*Postmaster-General of Canada.*





N° 3267.

---

## NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes relatif aux documents de légitimation pour les ressortissants américains et canadiens d'origine norvégienne et suédoise. Stockholm, le 22 août 1933.

---

## NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning Documents of Legitimation for American and Canadian Nationals of Norwegian or Swedish Origin. Stockholm, August 22, 1933.

N<sup>o</sup> 3267. — NOTEVÄXLING<sup>1</sup> MEL-  
LAN SVENSKA OCH NORSKA  
REGERINGARNA RÖRANDE  
LEGITIMATIONSHANDLINGAR  
FÖR MEDBORGARE I AMERI-  
KAS FÖRENTA STATER ELLER  
CANADA, VILKA FÖRUT PÅ  
GRUND AV FÖDSELN VARIT  
SVENSKA ELLER NORSKA  
UNDERSÅTAR. STOCKHOLM,  
DEN 22 AUGUSTI 1933.

N<sup>o</sup> 3267. — UTVEKSLING<sup>1</sup> AV  
NOTER MELLEM DEN NORSKE  
OG SVENSKE REGJERING AN-  
GAAENDE LEGITIMASJONSDO-  
KUMENTER FOR STATSBO-  
GERE I AMERIKAS FORENTE  
STATER OG CANADA SOM VED  
FÖDSELEN VAR NORSKE OG  
SVENSKE STATSBOGERE.  
STOCKHOLM, DEN 22 AUGUST  
1933.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués  
par le délégué permanent de la Norvège auprès  
de la Société des Nations. L'enregistrement de  
cet échange de notes a eu lieu le 18 septembre  
1933.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated  
by the Permanent Delegate of Norway accredited  
to the League of Nations. The registration of this  
Exchange of Notes took place September 18,  
1933.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

I.

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, den 22 augusti 1933.

HERR CHARGÉ D'AFFAIRES,

Härmed har jag äran meddela, att Svenska Regeringen är beredd att, under förutsättning att motsvarande bestämmelser från norsk sida utfärdas beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit svenska medborgare, medgiva :

*Dels att beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit norska medborgare, bevis om medborgarekapet, försett med vederbörandes fotografi och offentlig myndighets intyg, att fotografiet föreställer den person, för vilken beviset utfärdats, samt, i händelse beviset icke innehåller uppgift, att innehavaren förut varit norsk medborgare, annat av offentlig myndighet utfärdat intyg i sådant avseende skall från och den 1 september 1933 gälla såsom pass för innehavarens ävensom-därest han åtföljes av make eller barn i äktenskap under femton*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1933.

<sup>1</sup> Came into force September 1st, 1933.

är och dessa finnas i beviset angivna på sådant sätt, att deras identitet kan fastställas — för dessas vistelse i Sverige under två månader från ankomsten,  
*Dels ock* att visering å sagda legitimationshandling icke skall erfordras.

Person som ovan avses är, därest han önskar under angivna tid här i riket antaga eller innehava anställning i annans tjänst, alltjämt skyldig härför utverka särskilt tillstånd (arbetstillstånd).

Önskar person, som enligt ovan angivna bestämmelser inkommit i riket, här kvarstanna efter utgången av angivna tid, är han skyldig för sådant ändamål förskaffa sig pass samt, i förekommande fall, uppehålls- och arbetstillstånd.

I och för genomförandet av ovan angivna anordning har jag å min Regerings vägnar äran anhålla om meddelande, huruvida Norska Regeringen för sin del är beredd att under förutsättning av ömsesidighet utfärda motsvarande bestämmelser att gälla från och med angivna tidpunkt. I sådant fall tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse samt svaret därå skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min fullkomligaste högaktning.

Rickard SANDLER.

Herr Th. V. Aass,  
 Kungl. Norsk Chargé d'Affaires,  
 etc., etc.

Pour copie certifiée conforme :  
 Ministère des Affaires étrangères,  
 Oslo, le 9 septembre 1933,

Rolf Andvord,  
*Chef de Division.*

## TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

### II.

KGL. NORSK LEGASJON.

STOCKHOLM, den 22 August 1933.

HERR MINISTER,

Idet jeg erkjenner mottagelsen av Deres Excellences note av dags dato har jeg, i henhold til oppdrag av min Regjering, den ære å meddele, at den Kgl. norske Regjering — under forutsetning av, at der fra svensk side utferdiges tilsvarende bestemmelser for statsborgere i Amerikas Forente Stater og Canada som ved fødselen var norske statsborgere — er beredt til å treffe følgende bestemmelser :

« Statsborgere i Amerikas Forente Stater og Canada som ved fødselen var svenske statsborgere, gis adgang til innreise i Norge, samt til å opholde sig her i inntil 2 måneder, uten pass, når de istedet er i besiddelse av statsborgerbrev eller bevis for sådant, forsynt med vedkommendes fotografi med attest fra offentlig myndighet om at fotografiet forestiller den person for hvem bevidnelsen er utferdiget, samt legitimasjon fra offentlig myndighet om at vedkommende tidligere har vært svensk statsborger.

Hustru og barn under 15 år som er navngitt i dokumentet kan medfølge uten særskilt legitimasjonsdokument, når deres identitet er på det rene.

Dokumentet behöver ikke å viseres.

For personer som kommer for å søke eller motta erhverv, eller som vil opholde sig i landet i lengere tid enn 2 måneder, er vanlig pass nødvendig, likesom opholds- eller arbeidstillatelse efter gjeldende regler.

Forutsetningen er forøvrig at personer som er kommet inn i landet på sådant legitimasjonsdokument som omhandlet, blir gitt adgang til innreise i Sverige selv efter tomånedersfristens utløp, hvis vedkommende av de norske myndigheter blir nektet adgang til å opholde sig i Norge.

Disse bestemmelser settes ikraft fra og med den 1 september 1933. »

Den Kgl. Norske Regjering anser en overenskomst med den Kgl. svenske Regjering i heromhandlede henseende som avsluttet i og med denne notevexling.

Motta, Herr Minister, forsikringen om min mest utmerkede høiaktelse.

Th. Valentin AASS,  
*Chargé d'Affaires a. i.*

Hans Excellence  
Herr Sandler,  
Minister for de utenrikske Anliggender,  
etc., etc., etc.  
Stockholm.

Pour copie certifiée conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 9 septembre 1933,

Rolf Andvord,  
*Chef de Division.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3267. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET SUÉDOIS RELATIF AUX DOCUMENTS DE LÉGITIMATION POUR LES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS ET CANADIENS D'ORIGINE NORVÉGIENNE ET SUÉDOISE. STOCKHOLM, LE 22 AOUT 1933.

## I.

DÉPARTEMENT  
DES  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 22 août 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est disposé, à condition que des règles correspondantes soient édictées par la Norvège concernant les citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui de naissance étaient ressortissants suédois, à accepter :

*D'une part*, que le certificat de nationalité des citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui, de naissance, étaient ressortissants norvégiens, muni de la photographie de l'intéressé, ainsi que d'une attestation d'une autorité publique établissant que la photographie représente la personne pour laquelle a été délivré le certificat, et — si ce certificat n'indique pas que son détenteur était précédemment ressortissant norvégien — d'une autre attestation délivrée à cet effet par une autorité publique tienne lieu à dater du 1<sup>er</sup> septembre 1933, de passeport pour le séjour en Suède du détenteur pendant

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3267. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING DOCUMENTS OF LEGITIMATION FOR AMERICAN AND CANADIAN NATIONALS OF NORWEGIAN OR SWEDISH ORIGIN. STOCKHOLM, AUGUST 22, 1933.

## I.

ROYAL MINISTRY  
OF  
FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 22, 1933.

SIR,

I have the honour to state that the Swedish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Norway with regard to citizens of the United States of America or Canada who were formerly Swedish nationals by birth, to agree :

*On the one hand*, that, as regard citizens of the United States of America or Canada who were formerly Norwegian nationals by birth, a certificate of nationality, containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued and, if the certificate does not state that the holder was formerly a Norwegian national, accompanied by another certificate issued by a public authority to that effect, shall, as from September 1st, 1933, be held valid as a passport enabling the holder and his wife or legitimate children under

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

deux mois à partir de son arrivée, ainsi que pour celui de son conjoint et de ses enfants légitimes âgés de moins de quinze ans, si ceux-ci l'accompagnent et s'ils sont indiqués dans le certificat d'une manière qui permette d'en établir l'identité ;

*D'autre part*, que le visa de la susdite pièce d'identité ne soit pas exigé.

Les personnes visées ci-dessus, si elles désirent, pendant la période indiquée, prendre ou occuper un emploi au service d'autrui, devront toujours obtenir à cet effet une autorisation spéciale (permis de travail).

Toute personne qui, arrivée en Suède au bénéfice des dispositions ci-dessus, désirera y séjourner après l'expiration de la période indiquée, sera tenue de se procurer à cet effet un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour et un permis de travail.

Aux fins d'application de l'arrangement ci-dessus, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de demander si, pour sa part, le Gouvernement norvégien est disposé, sous condition de réciprocité, à édicter des règles correspondantes applicables à partir de l'époque indiquée. Dans l'affirmative, je me permets de proposer que la présente note constitue, avec la réponse qui y sera donnée, un arrangement à cet effet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Rickard SANDLER.

Monsieur Th. V. Aass,  
Chargé d'Affaires de Norvège,  
etc., etc., etc.

## II.

LÉGATION DE NORVÈGE.

STOCKHOLM, le 22 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal norvégien est disposé à adopter les dispositions suivantes, à condition que des règles correspondantes soient édictées par la Suède concernant

the age of fifteen years, if they are accompanying him and are mentioned in the certificate in such a manner that their identity can be established, to stay in Sweden for two months after arrival ;

*And on the other hand*, that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept or hold a position in another person's employment during the time in question, they shall, however, be compelled to obtain a special permit for this purpose (employment permit).

If persons who have entered the country under the above-mentioned provisions wish to remain here after the expiry of the time mentioned, they must obtain a passport for this purpose and, if necessary, a residence and employment permit.

For the purpose of applying the above-mentioned arrangement I have the honour, on behalf of my Government, to enquire whether the Norwegian Government for its part is prepared, subject to reciprocity, to issue corresponding regulations applicable from the time mentioned. In that case I venture to suggest that this Note, together with the reply thereto, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.,

Rickard SANDLER.

Monsieur Th. V. Aass,  
Royal Norwegian Chargé d'Affaires,  
etc., etc., etc.

## II.

NORWEGIAN LEGATION.

STOCKHOLM, August 22, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In acknowledging receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, I have the honour, under instructions from my Government, to inform you that the Royal Norwegian Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Sweden with regard to citizens of the United States of America or Canada who

les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, de naissance, étaient ressortissants norvégiens :

« Les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, de naissance, étaient ressortissants suédois pourront entrer en Norvège et y séjourner jusqu'à deux mois sans passeport lorsqu'ils seront en possession d'un certificat de nationalité, ou d'une pièce en tenant lieu, muni de la photographie de l'intéressé, ainsi que d'une attestation d'une autorité publique établissant que la photographie représente la personne pour laquelle a été délivré le certificat et d'une pièce émanant d'une autorité publique et certifiant que l'intéressé était précédemment ressortissant suédois.

La femme de l'intéressé, ainsi que les enfants ayant moins de quinze ans, nommément désignés dans le document, pourront l'accompagner sans pièce d'identité distincte lorsque leur identité sera parfaitement établie.

Le visa de la susdite pièce d'identité ne sera pas exigé.

Les personnes arrivant en Norvège pour y chercher ou y occuper un emploi ou désirant y séjourner plus de deux mois devront être munies du passeport ordinaire ainsi que d'un permis de séjour ou de travail conformément aux règles en vigueur.

Il faudra, en outre, que les personnes entrées en Norvège sur le vu de la susdite pièce d'identité soient autorisées à pénétrer en Suède, même après l'expiration de ladite période de deux mois, si les autorités norvégiennes leur refusent l'autorisation de rester en Norvège.

Ces dispositions entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1933. »

Le Gouvernement norvégien considère l'accord à ce sujet comme conclu avec le Gouvernement suédois par cet échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Th. Valentin AASS,  
*Chargé d'Affaires* p. i.

Son Excellence  
Monsieur Sandler,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.  
Stockholm.

were Norwegian nationals by birth, to issue the following regulations :

“ Citizens of the United States of America or Canada who were Swedish nationals by birth shall be permitted to enter Norway and to remain there for a period not exceeding two months without a passport, if they are in possession of a certificate of nationality or a document in lieu thereof containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued, together with a certificate from a public authority that the person in question was formerly a Swedish national.

“ The wife of the person concerned and his children under fifteen years of age, if mentioned in the document, may accompany him without a special identification document, if their identity is properly established.

“ The document shall not require a visa.

“ Persons coming to seek or accept employment or wishing to stay in the country for more than two months shall require an ordinary passport and also a residence or employment permit in accordance with the regulations in force.

“ It is moreover assumed that persons who have entered the country in virtue of the identification documents in question shall be permitted to enter Sweden even after the expiry of the period of two months, if they are refused permission to remain in Norway.

“ These provisions shall come into force as from September 1st, 1933. ”

The Royal Norwegian Government considers that, by this Exchange of Notes, an agreement in the matter has been concluded with the Royal Swedish Government.

I have the honour, etc.,

Th. Valentin AASS,  
*Chargé d'Affaires* p. i.

His Excellency  
M. Sandler,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.





N° 3268.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD ET TURQUIE**

Convention concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale, avec protocole de signature, signés à Angora, le 28 novembre 1931, et échanges de notes y relatifs, Angora, les 7 et 19 août 1933, les 31 août et 19 septembre 1933, les 20 septembre et 16 novembre 1933, les 14 et 29 novembre 1933, les 24 novembre et 9 décembre 1933, et les 21 et 30 décembre 1933.

---

**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND TURKEY**

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, with Protocol of Signature, signed at Angora, November 28, 1931, and Exchanges of Notes relating thereto, Angora, August 7 and 19, 1933, August 31 and September 19, 1933, September 20 and November 16, 1933, November 14 and 29, 1933, November 24 and December 9, 1933, and December 21 and 30, 1933.

No. 3268. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931.

*Textes officiels anglais, turc et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 septembre 1933.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS beyond the Seas, Emperor of India, and His Excellency the President of the Turkish Republic, being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings, in civil and commercial matters, including non-contentious matters, which are being dealt with by their respective courts or authorities; have decided to conclude a convention for this purpose and have accordingly nominated as their plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

The Right Honourable Sir George Russell CLERK, G.C.M.G., C.B., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary in Turkey.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC:

His Excellency Dr. Tevfik Rüşrü Bey, Minister for Foreign Affairs, Deputy for Smyrna;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

#### I. PRELIMINARY.

##### *Article I.*

1. This convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

2. In the present convention the words "His Majesty" mean His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 12 avril 1933.

## TEXTE TURC. — TURKISH TEXT.

N° 3268. — TÜRKİYE İLE İNGİLTERE ARASINDA MUZAHERETİ ADLİYE MUKAVELENAMESİ<sup>1</sup>. 28 TESRİNİSANI 1931 TARİHİNDE ANKARA DA İMZALANMISTIR.

*English, Turkish and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place September 20, 1933.*

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ ile HAŞMETLİ BÜYÜK BRİTANYA, İRLANDA VE DENİZLER ÖTESİNDE BULUNAN BRİTANYA DOMİNYONLARI KİRALI VE HİNDİSTAN İMPARATORU HAZRETLERİ gayri nizaî mevaddı dahi muhtevi olmak üzere hukuk ve Ticaret işlerine taalluk edip mütekabilen mahkeme ve makamlarında cereyan eden muamelâtı adliyenin temsiline muaveneti mütekabile icrasını arzu buyurdıklarından bu maksatla bir mukavele aktine karar vermişler ve binaenaleyh murahhasları olmak üzere :

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ :

İzmir Mebusu ve Hariciye Vekili Doktor Tefvîk Rüştü Beyefendi Hazretlerini ; ve HAŞMETLİ BÜYÜK BRİTANYA, İRLANDA VE DENİZLER ÖTESİNDE BULUNAN BRİTANYA DOMİNYONLARI KİRALI VE HİNDİSTAN İMPARATORU HAZRETLERİ :

BÜYÜK BRİTANYA VE ŞİMALİ İRLANDA İÇİN :

Haşmetli Britanya Kırallığı Hazretlerinin Türkiye Cumhuriyeti nezdinde Fevkalâde Sefir ve Murahhası Esaletli Sir George Russell CLERK, G.C.M.G., C.B., Hazretlerini Murahhas tayin etmişlerdir ;

Bu Murahhaslar usulüne muvafık bulunan salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ederek atideki hususatta ittifak eylemişlerdir :

## I. MUKADDEME.

*Madde 1.*

(1) Bu Mukavele, gayri nizaî mevaddı dahi muhtevi olmak üzere, yalnız hukuk ve ticaret işlerine kabili tatbiktir.

(2) Bu Mukavelede « Zatı Haşmetpenahî » kelimeleri, Büyük Britanya, İrlanda ve Denizler ötesinde bulunan Britanya Dominyonları Haşmetli Kırallığı ve Hindistan İmparatoru manasını ifade eder.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at London, April 12, 1933.

3. In the present convention the expression " Territories of the one (or of the other) High Contracting Party " means, in relation to His Majesty, England and Wales and any other territories to which the convention may be applicable by reason of extensions under Article 17 and accessions under Article 18.

4. The expression " subjects of one (or of the other) High Contracting Party " means in relation to His Majesty all subjects of His Majesty wherever domiciled.

## II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

### *Article 2.*

When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one High Contracting Party are to be served on persons in the territory of the other, the party interested at his option may cause such documents to be served on the recipient in any of the ways provided in Articles 3, 5 and 6.

### *Article 3.*

(a) The request for service is addressed :

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England.

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the Province, in which his consulate is situated, for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(b) The request, containing the name of the authority from whom the document transmitted emanates, the names and descriptions of the parties, the names, descriptions and address of the recipient, and the nature of the document in question, shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected. The document to be served shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected or be accompanied by a translation in such language. The said translation shall be certified as correct by the consular officer by whom the request was addressed, or by an official or sworn translator of one or other of the countries concerned.

(c) Service shall be effected by the competent authority of the country in which service is to be effected, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, or, should a wish to that effect be expressed in the request, in a special form which is not incompatible with such law. If the authority to whom a document has been transmitted is not competent to deal with it, such authority will of its own motion transmit the document to the competent authority of his own country.

(d) The execution of the request for service can only be refused if the High Contracting Party in whose territory it is to be effected considers it such as to compromise his sovereignty or safety.

(e) The authority who receives the request shall send to the consular officer the documents proving the service or explaining the reason which has prevented such service. Proof of service shall be furnished by a certificate from the authority of the country in which service is to be effected, setting forth the fact, the manner and the date of such service. The document to be served, and the translation, if any, shall be forwarded in duplicate, and the certificate shall appear on one of the copies, or be attached to it.

### *Article 4.*

No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service.

(3) Bu Mukavelede « Yüksek Âkit Taraflardan birinin (veya diğerinin) erazisi » tabiri Zatı Haşmetpenahîye taalluku halinde İngiltere ve Galles erazileriyle 17-nci maddede mezkûr teşmil ve 18-nci maddede mezkûr iltihak muameleleri hasebile mukavelenin kabili tatbik olacağı herhangi diğ erazi manasını ifade eder.

(4) « Yüksek Âkit Taraflardan birinin (veya diğerinin) tebaası » tabiri, Zatı Haşmetpenahîye taalluku halinde, her nerede mukim olursa olsun, Zatı Haşmetpenahînin bilumum tebaası manasını ifade eyler.

## II. VESAIKI ADLIYE VE GAYRI ADLIYE TEBLİĞATI.

### Madde 2.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin erazisinde tanzim edilen adli ve ğayri adli vesikaların diğ er Tarafın toprağındaki eşhasa tebliğ i lâzımgelince, alâkad ar Taraf tebliğ edilecek olan bu vesikaları mübellagunileyhe, ihtiyarına göre, 3, 5 ve 6-ncı maddelerde mezkûr tarihlerden biri ile tebliğ ettirebilir.

### Madde 3.

(a) Tebliğ talepnamesi Türkiyede ait oldu ğ u Türk makamlarına isal edilmek üzere bir Britanya Konsolosu vasıtasile Konsoloshanenin kâin bulundu ğ u vilâyetin valisine ; İngilterede Londradaki Türk Konsolosu vasıtasile İngiltere « Supreme Court of Judicature » unun « Senior Master » ine gönderilecektir.

(b) İrsal olunan vesikanın sadır oldu ğ u makamın ismini, tarafeynin esamisini ve evsafını, mübellagunileyhin ismini, sıfatını ve adresini ve mezkûr vesikanın cinsini müşir bulunan marûlbeyan talepname, tebliğ in yapılacağı memleketin lisanında yazılmış olacaktır. Tebliğ olunacak vesika tebliğ in ifa edileceğ i memleketin lisanında yazılmış olacak yahut ona bu lisanda yazılmış mütercem bir nüsha merbut bulunacaktır. Bu tercemenin doğruluğ u talepnameyi gönderen Konsolos tarafından, yahut alâkad ar memleketlerden, birinin veya diğerinin resmî veya muhalef bir mütercimi canibinden tasdik edilmiş bulunacaktır.

(c) Tebliğ, muamelei tebliğiyenin ifa olunacağı memleketin salâhiyettar makamı tarafından mümasil vesikaların tebliğ i için mezkûr memleketin kanunu dahilisi ile muayyen olan şekilde, yahut talepnamede tebliğ in, mezkûrkanun ile ğayri kabili telif olmıyan bir şekli mahsusta icrası hususunda bir arzu ifade edilmiş bulunuyorsa, o şekilde icra olunacaktır. Eğ er kendisine vesika irsal olunan makam, bu işle iştigale salâhiyettar değ ilse mezkûr makam, resen vesikayı kendi memleketinin salâhiyettar makamına irsal eyliyecektir.

(d) Tebliğ talebinin icrasını erazisi dahilinde tebliğ vukua geleecek Yüksek Âkit Taraf ancak işbu tebliğ i kendi hakimiyetini veya emniyetini muhil mahiyette gördü ğ ü takdirde, reddedebilir.

(e) Talepnameyi ahzeden daire, tebliğ in vukuunu müsbit bulunan, yahut mezkûr tebliğ in icrasına mani olmuş olan esbabı mübeyyin vesikaları Konsolosa gönderecektir. Tebliğ in icra edildiğ i, muamelei tebliğ iye icra olunacak memleketin makamı tarafından muharrer ve bu keyfiyeti ve tebliğ in suret ve tarihi icrasını muhtevi, bir ş ehadetname ile tesbit olunacaktır. Tebliğ olunacak vesika, ve, var ise, tercemesi, ikiş er nüsha olarak gönderilecek ve ş ehadetname, bu nüshalardan biri üzerine muharrer, veya ona merbut bulunacaktır.

### Madde 4.

Tebliğ den dolayı Yüksek Âkit Taraflardan biri tarafından diğ erine herhangi mahiyette hiç bir resim teđ iye edilmeyecektir.

Nevertheless, in the cases provided for in Article 3, the High Contracting Party from whose territory the documents emanate must pay to the High Contracting Party in whose territory they are served any charges and expenses which are payable under the local law to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall be calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which service is effected so far as the same is applicable. Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which service is effected from the consular officer making the request when transmitting the certificate provided for in Article 3 (*e*).

*Article 5.*

The document to be served may also be served on the recipient, if he is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate, without the application of any compulsion and without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory service is to be effected, by the diplomatic or consular officers of the High Contracting Party from whose territory the documents emanate.

The document shall be drawn up in the language of the country in which service is to be effected, or shall be accompanied by a translation in such language.

*Article 6.*

Service of documents may also be effected by post in cases where this method is permitted by the law of the country from which the document emanates, if the recipient is a subject or citizen of the High Contracting Party from whose territory the document emanates.

III. TAKING OF EVIDENCE.

*Article 7.*

When a Court in the territory of one High Contracting Party orders that evidence is to be taken in the territory of the other High Contracting Party, this may be done in either of the ways prescribed in Articles 8 and 10.

*Article 8.*

(*a*) The Court may, in accordance with the provisions of its law, address itself by means of a letter of request to the competent authority in the territory of the other High Contracting Party, requesting such authority to undertake a judicial enquiry within his jurisdiction.

(*b*) The letter of request shall be drawn up in the language of the authority applied to, or accompanied by a translation in such language certified as correct by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party from whose Court the request emanates or by an official or sworn translator of one of the countries concerned.

(*c*) The letter of request shall be transmitted :

In England by the Turkish Consul in London to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature in England ;

In Turkey by a British consular officer to the Governor of the province in which his consulate is situated for transmission to the appropriate Turkish authorities.

(*d*) It shall be incumbent upon the judicial authority to whom the letter of request is addressed to give effect to it by the use of the same compulsory measures as in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country.

Mahaza 3-ncü maddede mezkûr olan ahvalde, memleketinden vesaikin sadır olduğu Yüksek Âkit Taraf, canibinden vesaiki mezkûrenin tebliğ olunduğu Yüksek Âkit Tarafa, tebliğin icrasında müstahdem eşhasa, kanunu mahallî mucibince tediyesi lâzımgelen harç ve masarif ile tebliğin bir şekli mahsusta icra edilmesinden mütevellit harç ve masarifi tediyeye edecektir. Mezkûr harç ve masraflar, tebliğ ifa olunan memlekette tebaa hakkında mer'î tarifinin kabili tatbik olduğu derecede, mezkûr tarifeye tevfikân hesap edilecektir. Bu harç ve masrafların tesviyesi, tebliği ifa olunduğu memleketin makamatı tarafından, 3-ncü maddenin (e) fıkrasında muharrer şahadetname isal edildiği vakit talepnameyi göndermiş olan Konsolostan talep edilecektir.

#### Madde 5.

Mübellağunileyh eğer vesaikin memleketinden sadır olduğu Yüksek Âkit Taraf tebaasından ise tebliğ olunacak vesika hiç bir cebir ve tazyik icra edilmeksizin ve memleketinde tebliğ ifa olunacak Yüksek Âkit Tarafın makamatınca bir müdahale vaki olmaksızın mübellağunileyhe vesaik memleketinden sadır olan Yüksek Âkit Tarafın siyasi veya şebenderi memurini marifetile dahi tebliğ olunabilir.

Vesika tebliğin icra edileceği memleket lisanında muharrer olacak veya ona, bu lisanda bir terceme merbut bulunacaktır.

#### Madde 6.

Mübellağunileyh, vesikanın memleketinden sadır olduğu Yüksek Âkit Tarafın tebaasından ise, tebliğ keyfiyeti, vesikanın sadır olduğu memleket kanununun bu usulü kabul ettiği ahvalde, posta ile dahi icra olunabilir.

### III. BEYYINE AHZI.

#### Madde 7.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin mahkemesi diğer Yüksek Âkit Taraf toprağında bir beyyine ahzine karar verirse işbu ahzi beyyine keyfiyeti 8 ve 10-ncü maddelerde muharrer eşkâlden herhangi biri ile vaki olabilecektir.

#### Madde 8.

(a) Mahkeme kendi kanunları ahkâmına tevfikân bir istinabe varakası ile Yüksek Âkit Tarafın erazisindeki salâhiyettar makama müracaat ederek ondan havzai kazası dahilinde bir tahkiki adli icrasını talep edebilir.

(b) İstinabe varakası kendisine müracaat vaki olan makamın lisanında muharrer olacak veya ona, lisanı mezkûrde bir terceme merbut bulunacak ve bu tercemenin doğruluğu mahkemesinden talep sadır olan Yüksek Âkit Tarafın bir siyasi veya şebenderi memuru yahut alâkadar memleketlerden birinin resmî veya muhallef bir mütercimi canibinden musaddak olacaktır.

(c) İstinabe varakası, Türkiyede, ait olduğu Türk Makamatına isal edilmek üzere bir Britanya Konsolosu vasıtasile Konsoloshanenin bulunduğu vilâyet valisine, İngilterede, Londradaki Türk Konsolosu vasıtasile « Supreme Court of Judicature » « Senior Master » ine gönderilecektir.

(d) Kendisine istinabe varakası gönderilen makamı adli varakai mezkûreyi kendi memleketinin makamatından sadır olan istinabe veya emirlerin icrasında müttehaz olan vesaiti cebriyenin aynı istimal ederek icra etmekle mükellef olacaktır.

(e) The consular officer by whom the letter of request is transmitted shall, if he so desires, be informed of the date and place where the proceedings will take place, in order that the interested parties may be able to be present or to be represented.

(f) The execution of the letter of request can only be refused :

(1) If the authenticity of the request is not established ;

(2) If in the country to the authorities of which the request is addressed, the execution of the letter of request does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory the request is to be executed considers it such as to affect his sovereignty or safety.

(g) In case the authority applied to is without jurisdiction, the letter of request shall be forwarded, without any further request, to the competent authority of the same country in accordance with the rules laid down by the law of that country.

(h) In every instance where the letter of request is not executed by the authority to whom it is transmitted, the latter will at once inform the consular officer by whom the request is transmitted, stating the grounds on which the execution of the commission has been refused, or the judicial authority to whom the commission has been forwarded.

(i) The authority which executes the letter of request will apply, so far as the procedure to be followed is concerned, the law of his own country.

Nevertheless, an application by the authority making the request that some special procedure may be followed shall be acceded to, provided that such procedure is not incompatible with the law of the country where the request is to be executed.

#### Article 9.

(a) No fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the execution of letters of request.

(b) Nevertheless, the High Contracting Party, from whose Court the request emanates, shall repay to the High Contracting Party, in whose territory it is executed, any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom the competent judicial authority may have deputed to act in cases where the municipal law permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed.

(c) The repayment of these charges and expenses shall be claimed by the authority of the country in which the request was executed from the consular officer by whom the request was transmitted when delivering documents establishing the execution of the letter of request. These charges and expenses are calculated in accordance with the tariff in force for nationals in the country in which the request was executed so far as the same is applicable.

#### Article 10.

(a) The evidence may also be taken, without the intervention of the authorities of the High Contracting Party in whose territory it is to be taken, by a diplomatic or consular officer of the High Contracting Party before whose Courts the evidence is to be used.

(b) The diplomatic or consular officer appointed to take the evidence may request named individuals provided that they are subjects or citizens of the High Contracting Party for whose Courts the evidence is required, to appear as witnesses or to produce any document, and to take an oath, but he has no compulsory powers.

(c) Requests to appear issued by the consular officer will be drawn up in the language of the country where the evidence is to be taken, or accompanied by a translation into such language.



(e) Kendi marifetile istinabe varakası irsal olunan Konsolos, alâkadar tarafların hazır bulunabilmeleri veya kendilerini temsil ettirebilmeleri için, istinabe muamelesinin vukubulacağı tarih ve mahalden, arzu ettiği takdirde, haberdar edilecektir.

(f) İstinabe muamelesinin icrasından ancak :

(1) İstinabe varakasının vüsuku sabit olacağı.

(2) Makamatına istinabe varakasının gönderildiği memlekette istinabenin icrası ciheti adliyenin vezaifi idadına dahil bulunmadığı.

(3) Memleketinde talebi vakiin icra edileceği Yüksek Âkit Taraf onu hakimiyet veya emniyetini muhil telâkki ettiği takdirlerde imtina olunabilir.

(g) Kendisine istinabe varakası gönderilen makam salâhiyettar bulunmadığı takdirde, ayrıca bir talebe hacet kalmaksızın, varakai mezkûre aynı memleketin salâhiyettar makamına memleketi mezkûrenin kanunlarile mevzu kavaide tevfikân, isal olunacaktır.

(h) İstinabe varakasının kendisine gönderilen makam tarafından icra edilmediği ahvalin herbirinde, bu makam, istinabenin icrasından imtinaa saik olan sebepleri, yahut istinabenin hangi makamı adliye gönderildiğini işaret ederek, istinabe talebini kendisine göndermiş olan Konsolosu keyfiyetten derhal haberdar edilecektir.

(i) İstinabe varakasını icra eden makam takip olunacak usul hakkında kendi memleketinin kanununu tatbik edecektir.

Mahaza talip olan makamın bir usulü mahsusa tatbik edilmesi hakkındaki arzusu isaf olunacaktır ; şu şartla ki böyle bir usul istinabenin icra edileceği memleketin kanunile gayri kabili telif olmasın.

#### Madde 9.

(a) İstinabe icrasından dolayı Yüksek Âkitlerden biri tarafından diğerine herhangi bir mahiyette hiç bir resim tediye olunmayacaktır.

(b) Mahaza istinabe talebi kendi mahkemesinden sadır olan Yüksek Âkit Taraf, şahitlere, ehli hibreye, tercüman veya mütercimlere verilecek her nevi harç ve masarifi, ve tav'an icrabet etmiyen şahitlerin celbini temin için vaki olan masrafları, ve salâhiyettar adli makamın kanunu dahilinin müsait olduğu ahvalde kendilerine icrayı hareket için niyabet verebileceği eşhasın ücret ve masarifi, ve talep üzerine bir usulü mahsusa takip bulunduğu takdirde bundan mütevellit ücret ve masarifi, erazisinde istinabenin icra edileceği Yüksek Âkit Tarafa tediye edecektir.

(c) Bu ücret ve masarifin tediyesi istinabenin icrasını talep eylemiş olan Konsolostan, istinabe icra olunan memleketin makamı tarafından, işbu istinabenin ifasını müsbit vesaikin hini tevdiinde istenilecektir. Üçurat ve masarifi mezkûre istinabenin icra edildiği memlekette tebaa hakkında mer'i tarifenin kabili tatbik olduğu derecede mezkûr tarifeye tevfikân hesap edilir.

#### Madde 10.

(a) Kendi erazisinde beyyine adzedilecek olan Yüksek Âkit Taraf makamının müdahalesi olmaksızın, huzurlarında beyyinenin istimal edileceği mahkemelerin mensup olduğu Yüksek Âkit Tarafın siyasi veya şehbenderî memuru marifetile dahi ahzi beyyine caizdir.

(b) Ahzi beyyine için tayin edilen siyasi veya şehbenderî memuru, mahkemeleri için beyyine talep edilen Yüksek Âkit Taraf tebaasından olmak şartile, isimleri muayyen eşhası şahit sıfatile isbatı vücut etmeğe, veya bunlari her gûna vesaike ibraz eylemeğe ve yemin etmeğe davet edebilir ; fakat cebir istimaline salâhiyeti yoktur.

(c) Konsolosun isdar edeceği davet varakaları beyyinenin ahz olunacağı memleketin lisanında muharrer olacak, yahut onlara o lisanda muharrer bir terceme merbut bulunacaktır.

(d) The evidence may be taken in accordance with the procedure laid down by the law of the country in which the evidence is to be used, and the parties will have the right to be present or to be represented by any person who is competent to act before the tribunals of either country concerned.

*Article 11.*

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 10 has failed owing to the refusal of any witnesses to appear, to give evidence, or to produce documents does not preclude an application being subsequently made in accordance with Article 8.

IV. SECURITY FOR COSTS, ETC.

*Article 12.*

As regards security for costs, orders for the payment of costs and expenses, free judicial assistance and imprisonment for debt, the subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with the subjects or citizens of that High Contracting Party.

*Article 13.*

In cases where a subject or citizen of one High Contracting Party has, in accordance with Article 12, been exempted from giving security for costs in the territory of the other, judgments condemning such person to pay costs shall be enforceable by the Courts or authorities in the territory of the former High Contracting Party by the most summary procedure available for enforcing foreign judgments under the laws of that country.

V. GENERAL PROVISIONS.

*Article 14.*

Any difficulties which may arise in connection with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 15.*

(a) Either High Contracting Party may at any time while the present Convention is in force terminate the operation of Articles 5, 6 and 10, without affecting the operation of the remainder of the Convention, by giving two months' notice to this effect through the diplomatic channel.

(b) If while the present Convention is in force, the President of the Turkish Republic shall, by a notification given through the Turkish Ambassador in London, give his consent to the extension of the application of Articles 5, 6 or 10 to classes of persons other than the class to which those articles at present apply, the application of those articles shall be extended in the territories of both High Contracting Parties as from the date of and in accordance with such notification.

(d) Beyyine, istimal olunacağı memleket kanunile mevzu usule tevfikân ahz olunabilecek, ve tarafeyn hazır bulunmak, veya alâkadar iki memlekettten her birinin mahkemesi huzurunda icrayı harekete salâhiyettar herhanği bir şahıs ile kendilerini temsil ettirmek hakkını haiz bulunacaktır.

*Madde 11.*

10-ncü maddede zikrolunan usul ile beyyine ahzi hususundaki teşebbüsün şuhudun hazır bulunmaktan, ifade vermekten veyahut vesaik ibraz eylemekten imtina etmelerinden dolayı akim kalmış olması bilâhare 8-nci madde mucibince müracaatta bulunulmasına mani olamaz.

IV. MASARIF İÇİN TEMİNAT VE SAİRE.

*Madde 12.*

Masarif için teminat, masarifin ve harçların tediyesi hakkındaki kararlar, meccanen muzaheretî adliye ve deyin için hapis hususlarında Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaası diğer Yüksek Âkit Taraf erazisinde işbu Yüksek Âkit Taraf tebaasına tamamen müsavi bir muameleden müstefit olacaklardır.

*Madde 13.*

Yüksek Âkit Taraflardan birinin tebaası diğerinin erazisinde 12-nci maddeye tevfikân masarif için teminat itasından istisna edildiği ahvalde böyle bir şahsı tediyeyi masarife mahkûm eden hükümler, birinci Yüksek Âkit Taraf erazisindeki mahakim veya makamlar tarafından o memleketin kavanini mucibince ilâmatı ecnebiyenin tenfizi hususunda kabili tatbik en müstacel usul ile icra olunacaktır.

V. AHKÂMI UMUMIYE.

*Madde 14.*

Bu Mukavenamenin icrasına müteallik olarak tehaddüs edebilecek her ğûna müşkülât diplomasi tarikile hallohucaktır.

*Madde 15.*

(a) Yüksek Âkit Taraflardan her biri bu Mukavenamenin meriyette bulunduğu esnada herhanği bir zaman, diplomasi tarikile bu hususta iki ay evvel ihbarı keyfiyet etmek şartile Mukavenenin ahkâmı mütebakiyesinin meriyetine hâlel ğelmeksizin, 5-nci, 6-nci ve 10-ncü maddelerin meriyetine nihayet verebilecektir.

(b) Eğer bu Mukavenamenin meriyette bulunduğu müddet zarfında Türkiye Reiscümhuri 5, 6 ve 10-ncü maddelerin haklarında halen tatbik olunduğu sınıf eşhastan ğayri sunufu eşhasa da teşmiline muvafakatını Londradaki Büyük Elçisi vasıtasile bildirecek olursa, bu maddeler her iki Yüksek Âkit Taraf erazisinde işbu tebliğ tarihinden itibaren ve o tebliğ tevfikân teşmil olunacaklardır.

## Article 16.

The present Convention, of which the English and Turkish texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force three months after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after its coming into force. In case neither of the High Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given such notice.

## Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland or Northern Ireland, nor to any of the Colonies or Protectorates of His Majesty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by his Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time while the Convention is in force under Article 16 extend by a notification given through his Ambassador in Turkey this Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom judicial and extra-judicial documents and letters of request are to be transmitted. The language in which communications or translations are to be made shall be English. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of its notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this article, terminate such extension on giving six months' previous notice through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this article.

## Article 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty may at any time, while the present Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to the present Convention in respect of any Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when the President of the Turkish Republic has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given; and any notice of termination in respect of any

*Madde 16.*

Türkçe ve İngilizce metinleri müsavi derecede kabili ihticaç olan işbu Mukavelename tasdika tabi olacaktır. Tasdiknameler Londrada teati olunacaktır. Mukavele tasdiknamelerin teatisi tarihinden üç ay sonra iktisabı meriyet edecek ve meriyete vazından itibaren üç sene mer'î kalacaktır. İki Yüksek Âkit Taraftan hiç biri müddeti mezkûrenin inkizasından altı ay evvel Mukaveleye nihayet vermek niyetinde bulunduğunu diğerine bildirmesse, Mukavele iki Yüksek Âkit Taraftan herhangi birinin böyle bir tebliğde bulunacağı gündün itibaren altı ay geçinceye kadar meriyette kalacaktır.

*Madde 17.*

(a) Bu Mukavele ne İskoçya veya Şimali İrlandaya, ne Zatı Haşmetpenahînin Müstemleke ve Mahmiyelerinden hiç birine, ne de Müttehit Kırallık dahilinde Zatı Haşmetpenahînin Hükûmeti tarafından hakkında manda icra edilmekte olan manda altındaki eraziden hiç birine kendiliğinden tatbik olunmayacak, fakat Zatı Haşmetpenahî, Mukavelenin, 16-ncı maddeye tevfikan meriyette bulunduğu esnada herhangi bir zaman, Türkiyedeki Büyük Elçisi vasıtasile yapılacak bir tebliğ ile onu yukarıda mezkûr eraziden herhangi birine teşmil edebilecektir.

(b) Tebliği mezkûr, alâkadar erazide adlî ve gayri adlî vesaikin ve istinabe varakalarının gönderileceği makamı tayin edecektir. Tebliğat veya tercemelerinin yapılacağı lisan İngilizcedir. Keyfiyeti teşmilin meriyete vazı tarihi tebliğ tarihinden itibaren bir ay olacaktır.

(c) Yüksek Âkit Taraflardan her biri, bu maddenin (a) fıkrasında muharrer eraziden herhangi birine işbu Mukavelenamenin teşmili keyfiyetinin meriyete vazından itibaren üç sene geçtikten sonra, altı ay evvel diploması tarikile haber vermek suretile, teşmili mezkûre her vakit nihayet verebilir.

(d) 16-ncı madde mucibince Mukavelenin meriyetten ıskatı, Yüksek Âkit Taraflarca sarahaten başka yolda bir itilâf yapılmadıkça, Mukaveleyi işbu maddenin (a) fıkrası mucibince teşmil edilmiş bulunduğu eraziden herhangi biri hakkında da kendiliğinden hükümden ıskat edecektir.

*Madde 18.*

(a) Yüksek Âkit Taraflar, işbu Mukavelename gerek 16-ncı maddeye gerek bu madde mucibince vukubulan herhangi bir iltihaka tevfikan, meriyette bulunduğu esnada herhangi bir zaman Zatı Haşmetpenahînin diploması tarikile yapılan bir tebliğ ile, Britanya mecmuai milelinden, Hükûmeti tarafından böyle bir iltihak arzusunda bulunulabilecek herhangi bir uzuv için, işbu Mukavelenameye iltihak edebileceğinde ittifak eylemişlerdir ; ancak böyle bir iltihak tebliği, Zatı Haşmetpenahînin, Mukavelenamenin kabili tatbik olduğu bilimum erazisi hakkında, bu Mukavelenamenin ıskatına dair Türkiye Reisicümhuru tarafından bir tebliğ icra olunduktan sonra vaki olamaz. 17-nci maddenin (b) fıkrası ahkâmî bu kabil tebliğat hakkında kabili tatbik olacaktır. Bu kabil iltihaklardan her biri tebliğ tarihinden itibaren bir ay sonra meriyet iktisap edecektir.

(b) İşbu maddenin (a) fıkrasında mezkûr iltihakın meriyete vazı tarihinden üç sene geçtikten sonra Yüksek Âkit Taraflardan herhangi biri diploması tarikile altı ay evvel fesih ihbarında bulunarak Mukaveleyi, hakkında iltihak tebliği yapılmış herhangi bir memlekete taalluku itibarile meriyetten ıskat edebilir. Mukavelenin 16-nci madde mucibince ıskatı, bu kabil memleketlerden herhangi birine tatbikine müessir olmayacaktır.

(c) Bu maddenin (a) fıkrası mucibince vaki olacak herhangi bir iltihak tebliği, işbu iltihak tebliğinin hakkında vaki olduğu memleketin Hükûmeti tarafından idare edilen herhangi bir tetimmei eraziye veya manda altında bulunan eraziye şamil olabilecek ve böyle bir memleket

such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention, in English and Turkish, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Dr T. Rüşrü.

George R. CLERK.

### PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the Convention of this day's date relating to the rendering of mutual assistance in the conduct of legal proceedings, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised to this effect, declare that they have agreed as follows :

The provisions of Article 17 apply to all the territories enumerated in the annexed list and shall also apply to Newfoundland and Southern Rhodesia in the event of their Governments expressing the desire that the Convention should be extended to them under that Article.

Done in duplicate at Angora, this twenty-eighth day of November, one thousand nine hundred and thirty-one.

Dr T. Rüşrü.

George R. CLERK.

Bahamas.  
Barbados.  
Bermuda.  
British Guiana.  
British Honduras.  
Ceylon.  
Cyprus.  
Falkland Islands and Dependencies.  
Fiji.  
Gambia (Colony and Protectorate).  
Gibraltar.  
Gold Coast :  
    (a) Colony.  
    (b) Ashanti.  
    (c) Northern Territories.  
    (d) Togoland under British mandate.  
Hong Kong.  
Jamaica (including Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands).  
Kenya (Colony and Protectorate).  
Leeward Islands :  
    Antigua.  
    Dominica.  
    Montserrat.  
    St. Christopher and Nevis.  
    Virgin Islands.

Malay States :  
    (a) Federated Malay States :  
        Negri Sembilan.  
        Pahang.  
        Perak.  
        Selangor.  
    (b) Unfederated Malay States :  
        Johore.  
        Kedah.  
        Kelantan.  
        Perlis.  
        Trengganu.  
        Brunei.  
Malta.  
Mauritius.  
Nigeria :  
    (a) Colony.  
    (b) Protectorate.  
    (c) Cameroons under British mandate.  
North Borneo, State of.  
Northern Rhodesia.  
Nyasaland Protectorate.  
Protectorate of Aden.  
St. Helena and Ascension.  
Sarawak.

hakkında (b) fıkrasına tevfiakan yapılacak herhangi bir fesih tebliği, mezkûr memleketin iltihakına ait tebliğnamenin şamil olduğu tetimmei eraziye ve manda altında bulunan eraziye de tatbik olunacaktır.

Tasdikan lilmakal aşağıda imzası bulunanlar bu Mukaveleyi İngilizce ve Türkçe metinlerinde imza etmişler ve mühürlemişlerdir.

İki nüsha olarak Ankarada bin dokuz yüz otuz bir senesi Teşrinisani ayının 28-inci günü yapılmıştır.

Dr. T. Rüşrü.

George R. CLERK.

### İMZA PROTOKOLU.

Muamelâti adliyenin temsilinde mütekabilen muavenet icrası hakkındaki bu günkü tarihli Mukaveleyi imza ederken zirde vaziülümza ve salâhiyeti kâmileyi haiz Murahhaslar atideki hususati kararlaştırmışlardır :

17-nci madde ahkâmı, merbut listede tadat edilen erazinin kâffesinde, ve Hükümetleri tarafından işbu maddeye tevfiakan mukavelenin kendilerine teşmili arzusu izhar edildiği takdirde, kezalik Terre Neuve ve Cenubî Rhodezya'ya da tatbik olunacaktır.

İki nüsha olarak Ankarada bin dokuz yüz otuz bir senesi Teşrinisani ayının 28-inci günü yapılmıştır.

Dr. T. Rüşrü.

George R. CLERK.

Bahamas.  
Barbados.  
Bermuda.  
İngiliz Güyanı.  
İngiliz Hondürası.  
Seylan.  
Kıbrıs.  
Falklan adaları ve tetimmatı.  
Fiji.  
Gambiya (Müstemleke ve Mahmiye).  
Cebelüttarik.  
Altın sahil :  
(a) Müstemleke.  
(b) Aşanti.  
(c) Şimal erazisi.  
(d) İngiliz mandası altında Togoland.  
Hong Kong.  
Jamayik (Türk ve Kaykos adalarile Kayman adaları da dahil olmak üzere).  
Kenya (Müstemleke ve Mahmiye).  
Leeward adaları :  
Antigua.  
Dominika.  
Montserrat.  
Sent Kristofer ve Nevis.  
Virgin adaları.

Malaya Devletleri :  
(a) Müttehit Malaya Devletleri :  
Negri Sembilan.  
Pahang.  
Perak.  
Selangor.  
(b) Gayri Müttehit Malaya Devletleri ;  
Yohore.  
Kedah.  
Kelantan.  
Perlis.  
Trenganu.  
Brünei.  
Malta.  
Mauritius.  
Nigeria :  
(a) Müstemleke.  
(b) Mahmiye.  
(c) İngiliz mandası altında Kamerun.  
Şimalî Borneo Devleti:  
Şimalî Bordezya.  
Niyassa Mahmiyest.  
Aden Mahmiyesi.  
Sent Elen ve Assansiyon.  
Sarawak.

Seychelles.  
Sierra Leone (Colony and Protectorate).  
Somaliland Protectorate.  
South African High Commission, Territories of  
the :  
    Basutoland.  
    Bechuanaland Protectorate.  
    Swaziland.  
Straits Settlements.  
Tanganyika Territory.  
Trinidad and Tobago.

Uganda Protectorate.  
Western Pacific, Islands of :  
    British Solomon Islands Protectorate,  
    Gilbert and Ellice Islands Colony.  
    Tonga.  
Windward Islands :  
    Grenada.  
    St. Lucia.  
    St. Vincent.  
Zanzibar Protectorate.

---



Seychelles.  
Siyerra Leone (Müstemeleke ve Mahmiye).  
Somali Mahmiyesi.  
Cenubi Afrika Âli Komisyonu Erazisi :  
    Bisutu.  
    Bechuana.  
    Swazi.  
Malaya yarim adasi Müstemlekesi.  
Tanganika Erazisi.  
Trinidad ve Tobago.

Uzanda Mahmiyesi.  
Garbi Pasifik adalari :  
    Ingiliz Solomon adalari Mahmiyesi.  
    Gilbert ve Ellice adalari Müstemlekesi.  
    Tonga.  
Vindward adalari :  
    Grenada.  
    Sent Lusiya.  
    Senvensan.  
Zengibar Mahmiyesi.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 3268. — CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE, désireux de se prêter une assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure relatifs à des affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses, dont sont saisis leurs tribunaux ou autorités respectives, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le Très Honorable Sir George Russell CLERK, G.C.M.G., C.B., ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté en Turquie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence le D<sup>r</sup> Tevfik RÜŞTÜ Bey, ministre des Affaires étrangères, député de Smyrne ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

## I. OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

*Article premier.*

1. La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

2. Dans la présente convention, les mots « Sa Majesté » visent Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des mers, Empereur des Indes.

3. Dans la présente convention, les mots « territoires de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » seront interprétés, en ce qui concerne Sa Majesté, comme signifiant l'Angleterre et le Pays de Galles et tous autres territoires auxquels la convention pourrait être applicable par suite d'extensions en vertu de l'article 17 et d'accessions en vertu de l'article 18.

4. Les mots « sujets de l'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » visent, en ce qui concerne Sa Majesté, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

*Article 2.*

Lorsque des actes judiciaires ou extra-judiciaires dressés sur le territoire d'une Haute Partie contractante doivent être signifiés à des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, la Partie intéressée, à son choix, pourra faire signifier ces actes au destinataire par l'une quelconque des voies prévues aux articles 3, 5 et 6.

*Article 3.*

a) La demande de signification est adressée :

En Angleterre, par le consul de Turquie à Londres, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » en Angleterre ;

En Turquie, par un agent consulaire britannique, au gouverneur de la province dans laquelle est situé son consulat, aux fins de transmission aux autorités turques compétentes.

b) La demande de signification indiquant le nom de l'autorité de laquelle émane l'acte transmis, les noms et qualités des parties, les noms, qualités et l'adresse du destinataire et la nature de l'acte en question, sera rédigée dans la langue du pays dans lequel la signification doit être effectuée. L'acte à signifier devra être rédigé dans la langue du pays dans lequel il doit être signifié ou être accompagné d'une traduction dans cette langue. Ladite traduction devra être certifiée conforme soit par l'agent consulaire qui a présenté la demande, soit par un fonctionnaire ou un traducteur juré de l'un ou de l'autre des pays intéressés.

c) La signification sera assurée par l'autorité compétente du pays où l'acte doit être signifié ; cette autorité fera signifier l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification d'actes analogues ou, si une requête est formulée à cet effet dans la demande, dans une forme spéciale, à la condition que celle-ci ne soit pas incompatible avec ladite législation. Si l'autorité à laquelle un acte a été transmis n'est pas compétente pour en assurer la signification, ladite autorité, de sa propre initiative, transmettra l'acte à l'autorité compétente de son propre pays.

d) L'exécution de la demande de signification ne pourra être refusée que si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu considère qu'elle est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

e) L'autorité qui reçoit la demande enverra à l'agent consulaire les actes prouvant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle la signification n'a pu être assurée. La preuve de la signification sera fournie sous forme d'une attestation de l'autorité du pays où la signification doit être effectuée ; cette attestation indiquera le fait, la forme et la date de la signification. L'acte à signifier et, au besoin, la traduction, seront transmis en double et l'attestation sera portée sur l'un des exemplaires ou y sera annexée.

*Article 4.*

La signification ne donnera lieu à aucun paiement de taxes quelconques par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre.

Toutefois, dans les cas prévus à l'article 3, la Haute Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les actes devra payer à la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification est effectuée tous frais et dépens qui, d'après la législation locale, sont dus aux personnes chargées de la signification, et tous frais et dépens qu'entraîne la signification dans une forme particulière. Ces frais et dépens seront calculés suivant le tarif en vigueur pour les ressortissants du pays où la signification est effectuée, pour autant que ledit tarif est applicable.

Le remboursement de ces frais et dépens sera demandé à l'agent consulaire qui présente la demande par l'autorité du pays où est effectuée la signification, au moment où sera transmise l'attestation prévue à l'article 3 e).

*Article 5.*

Si le destinataire est un sujet ou un citoyen de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle proviennent les actes à signifier, ces actes pourront aussi lui être signifiés par les agents diplomatiques ou consulaires de ladite Partie, sans recours à des mesures coercitives quelconques et sans intervention des autorités de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification doit être effectuée.

Les actes seront rédigés dans la langue du pays où la signification doit être effectuée ou seront accompagnés d'une traduction dans cette langue.

*Article 6.*

La signification des actes peut également être effectuée par la poste lorsque la législation du pays dont émane l'acte permet d'employer cette voie et que le destinataire est un sujet ou un citoyen de la Haute Partie contractante du territoire de laquelle provient l'acte.

III. RÉUNION DES PREUVES.

*Article 7.*

Lorsqu'un tribunal, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, demande que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies suivant l'une des modalités prévues aux articles 8 et 10.

*Article 8.*

a) Le tribunal, conformément à la législation de son pays, pourra s'adresser par commission rogatoire à l'autorité compétente du territoire de l'autre Haute Partie contractante pour lui demander de procéder à une enquête judiciaire dans son ressort.

b) La commission rogatoire devra être rédigée dans la langue de l'autorité requise ou être accompagnée d'une traduction dans cette langue certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de la Haute Partie contractante du tribunal de laquelle émane la commission rogatoire ou par un fonctionnaire ou traducteur juré de l'un des pays intéressés.

c) La commission rogatoire sera transmise :

En Angleterre, par le consul de Turquie à Londres, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » en Angleterre ;

En Turquie, par un agent consulaire britannique, au gouverneur de la province dans laquelle est situé son consulat, aux fins de transmission aux autorités turques compétentes.

d) L'autorité judiciaire à laquelle une commission rogatoire est adressée devra en assurer l'exécution en ayant recours aux mêmes mesures de contrainte que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'un ordre émanant des autorités de son propre pays.

e) L'agent consulaire transmettant la commission rogatoire pourra, s'il le désire, être informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin que les parties intéressées puissent être présentes ou être représentées.

f) L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que :

1<sup>o</sup> Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2<sup>o</sup> Si, dans le pays aux autorités duquel la commission est adressée, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3<sup>o</sup> Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la commission rogatoire doit être exécutée juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Si l'autorité requise n'est pas compétente, la commission rogatoire sera transmise, sans nouvelle demande, à l'autorité compétente du même pays, conformément aux règles établies par la législation de ce pays.

h) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, cette dernière en informera immédiatement l'agent consulaire qui l'aura transmise, en spécifiant les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée ou en indiquant l'autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire a été retransmise.

i) L'autorité qui exécute la commission rogatoire appliquera, en ce qui concerne la procédure, la législation de son propre pays.

Toutefois, si l'autorité requérante demande qu'une procédure spéciale quelconque soit appliquée, il sera donné suite à cette demande, à la condition que ladite procédure ne soit pas incompatible avec la législation du pays où la commission rogatoire doit être exécutée.

#### Article 9.

a) L'exécution de commissions rogatoires ne donnera lieu à aucun paiement de taxes quelconques par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre.

b) Toutefois, la Haute Partie contractante dont le tribunal a envoyé la commission rogatoire remboursera à la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est exécutée tous frais et dépens dus à des témoins, des experts, des interprètes ou des traducteurs, les frais encourus pour obtenir la présence de témoins qui n'ont pas comparu volontairement et les frais et dépens dus à toute personne que l'autorité judiciaire compétente pourra avoir déléguée pour procéder à l'acte, dans les cas où la législation interne le permet, ainsi que tous frais et dépens résultant de l'emploi d'une procédure spéciale dont l'application a été demandée.

c) L'autorité du pays où la commission rogatoire a été exécutée demandera le remboursement de ces frais et dépens à l'agent consulaire qui a transmis la commission, en même temps qu'elle délivrera les pièces attestant l'exécution de la commission rogatoire. Ces frais et dépens seront calculés suivant le tarif en vigueur pour les ressortissants du pays où la commission rogatoire a été exécutée, pour autant que ce tarif est applicable.

#### Article 10.

a) Les preuves peuvent également être recueillies, sans l'intervention des autorités de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'opération doit être effectuée, par un agent diplomatique ou consulaire de la Haute Partie contractante devant les tribunaux de laquelle les preuves doivent être utilisées.

b) L'agent diplomatique ou consulaire désigné pour recueillir les preuves pourra convoquer comme témoins les personnes dont les noms lui auront été indiqués, à la condition que ces dernières soient des sujets ou des citoyens de la Haute Partie contractante pour les tribunaux de laquelle les preuves sont demandées ; il pourra également demander auxdites personnes de produire des documents et de prêter serment, mais il n'aura aucun pouvoir de contrainte.

c) Les citations à comparaître envoyées par l'agent consulaire seront rédigées dans la langue du pays où les preuves doivent être recueillies ou seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

*d)* Les preuves peuvent être recueillies conformément à la procédure établie par la législation du pays où les preuves doivent être utilisées et les parties auront le droit d'être présentes ou de se faire représenter par une personne ayant qualité pour agir devant les tribunaux de l'un ou de l'autre des pays intéressés.

*Article 11.*

Le fait qu'un essai en vue de recueillir les preuves suivant la procédure prévue à l'article 10 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître, de déposer ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit présentée ultérieurement en conformité de l'article 8.

IV. CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE, ETC.

*Article 12.*

En ce qui concerne le cautionnement des frais de justice, les mandats de paiement des frais et dépens, l'assistance judiciaire gratuite et l'emprisonnement pour dettes, les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à tous égards, du même traitement que les sujets ou citoyens de ladite Haute Partie contractante.

*Article 13.*

Lorsqu'un sujet ou un citoyen de l'une des Hautes Parties contractantes, conformément à l'article 12, a été exempté, sur le territoire de l'autre, du cautionnement des frais de justice les jugements condamnant ladite personne à payer les frais seront exécutoires par les tribunaux ou les autorités du territoire de la première Haute Partie contractante selon la procédure la plus sommaire qui existe, d'après la législation de ce pays, pour l'exécution de jugements étrangers.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 14.*

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 15.*

*a)* Chaque Haute Partie contractante, aussi longtemps que la présente convention sera en vigueur, pourra à tout moment mettre fin à l'application des articles 5, 6 et 10, moyennant un préavis de deux mois donné à cet effet par la voie diplomatique, sans que l'application du reste de la convention en soit affecté.

*b)* Si, pendant la durée de la présente convention, le Président de la République turque, par un avis notifié par l'ambassadeur de Turquie à Londres, donne son consentement à l'extension de l'application des articles 5, 6 ou 10 à des catégories de personnes autres que celles à qui ces articles s'appliquent à présent, l'application de ces articles sera étendue dans les territoires des deux Hautes Parties contractantes à partir de la date de cette notification et conformément à cette dernière.

*Article 16.*

La présente convention, dont les textes anglais et turc font également foi, devra être ratifiée. Les ratifications seront échangées à Londres. La convention entrera en vigueur trois mois après

la date de l'échange des ratifications et restera valable pendant trois ans après son entrée en vigueur. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de ladite période, son intention de mettre fin à la convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

a) La présente convention ne s'appliquera pas *ipso facto* à l'Ecosse ou à l'Irlande du Nord, ni à aucune des colonies ou protectorats de Sa Majesté, ni à aucun territoire sous mandat administré par son Gouvernement dans le Royaume-Uni, mais Sa Majesté pourra, à tout moment, tant que la convention sera en vigueur, l'étendre en vertu de l'article 16 à l'un quelconque des territoires susmentionnés, par une notification faite par l'intermédiaire de son ambassadeur en Turquie.

b) Cette notification devra indiquer les autorités du territoire en question auxquelles doivent être transmis les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires. Les communications ou traductions devront être faites en anglais. La convention deviendra applicable au territoire visé par la notification un mois après la date de cette dernière.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une extension de cette convention à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin à cette extension à tout moment, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention, dans les conditions prévues à l'article 16, mettra fin *ipso facto* à l'application de cette convention à tous les territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, en termes exprès, par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 18.

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté pourra, à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur, soit aux termes de l'article 16, soit en vertu d'une accession en vertu du présent article, accéder à la présente convention par une notification transmise par la voie diplomatique, pour tout Membre du Commonwealth britannique dont le gouvernement pourra en manifester le désir. Toutefois, aucune notification d'accession ne pourra être faite, à aucun moment, si le Président de la République turque a dénoncé la convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels la convention s'applique. Les dispositions du paragraphe b) de l'article 17 seront applicables à cette notification. Toute accession de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une accession en vertu du paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, moyennant préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la convention à tout pays qui aura fait l'objet d'une notification d'accession. L'expiration de la convention dans les conditions prévues à l'article 16 n'affectera pas son application à ces pays.

c) Toute notification d'accession selon le paragraphe a) du présent article pourra également englober les dépendances et les territoires sous mandat administrés par le gouvernement du pays pour lequel est faite cette notification d'accession ; de même, toute dénonciation de la convention concernant un tel pays, en vertu du paragraphe b), s'appliquera aux dépendances et aux territoires sous mandat qui étaient compris dans la notification d'accession relative audit pays.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente convention, rédigée en anglais et en turc, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Angora, le 28 novembre 1931.

D<sup>r</sup> T. RÜŞRÜ.

George R. CLERK.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer la Convention en date de ce jour relative à l'assistance réciproque pour l'accomplissement des actes de procédure, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, déclarent qu'ils sont convenus de ce qui suit :

Les dispositions de l'article 17 s'appliquent à tous les territoires énumérés dans la liste annexée et s'appliqueront également à Terre-Neuve et à la Rhodésie du Sud si leurs gouvernements expriment le désir que la convention soit étendue à ces territoires conformément à l'article indiqué.

Fait en double, à Angora, le 28 novembre 1931.

Dr T. RÜŞTÜ.

George R. CLERK.

- |   |  |
|---|--|
| Iles Bahamas.   | Malte.   |
| Barbade.  | Maurice.   |
| Iles Bermudes.  | Nigéria :  |
| Guyane britannique.   | a) Colonie.  |
| Honduras britannique.   | b) Protectorat.  |
| Ceylan.   | c) Cameroun sous mandat britannique.                     |
| Chypre.   | Etat du Nord-Bornéo.                                     |
| Iles Falkland et dépendances.   | Rhodésie du Nord.  |
| Fidji.  | Protectorat du Nyassaland.                               |
| Gambie (Colonie et Protectorat).                                      | Protectorat d'Aden.                                      |
| Gibraltar.  | Ste-Hélène et Ascension.                                 |
| Côte de l'Or :  | Sarawak.   |
| a) Colonie.   | Seychelles.  |
| b) Achanti.   | Sierra Leone (Colonie et Protectorat).                   |
| c) Territoires du Nord.   | Protectorat du Somaliland.                               |
| d) Togo sous mandat britannique.                                      | Territoires de la Haute Commission de l'Afrique du Sud : |
| Hongkong.   | Basoutoland.   |
| Jamaïque (y compris les îles Turques [et Caïques et les îles Caïman). | Protectorat du Bechouanaland.                            |
| Kénia (Colonie et Protectorat).                                       | Swaziland.   |
| Iles-sous-le-Vent :   | Straits Settlements.                                     |
| Antigua.  | Territoire du Tanganyka.                                 |
| Dominique.  | Trinité et Tobago.                                       |
| Montserrat.   | Protectorat de l'Ouganda.                                |
| St-Christophe et Nevis.   | Iles du Pacifique occidental :                           |
| Iles Vierges.   | Protectorat des îles Salomon britanniques.               |
| Etats malais :  | Colonie des îles Gilbert et Ellice.                      |
| a) Etats malais fédérés :   | Tonga.   |
| Negri Sembilan.   | Iles-du-Vent :   |
| Pahang.   | Grenade.   |
| Perak.  | Ste-Lucie.   |
| Selangor.   | St-Vincent.  |
| b) Etats malais non fédérés :   | Protectorat de Zanzibar.                                 |
| Johore.   |  |
| Kedah.  |  |
| Kelantan.   |  |
| Perlis.   |  |
| Trengganu.  |  |
| Brunei.   |  |



## EXCHANGES OF NOTES

RESPECTING THE EXTENSION TO

1. SOUTHERN RHODESIA
2. NORTHERN IRELAND
3. SCOTLAND

OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, AUGUST 7 AND 19, 1933 ; AUGUST 7 AND 19, 1933, AND AUGUST 31 AND SEPTEMBER 19, 1933.

*Communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 2 novembre 1933.*

## ÉCHANGES DE NOTES

RELATIFS A L'APPLICATION A

1. LA RHODÉSIE DU SUD
2. L'IRLANDE DU NORD
3. L'ÉCOSSE

DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 7 ET 19 AOUT 1933 ; 7 ET 19 AOUT 1933 ET 31 AOUT ET 19 SEPTEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, November 2, 1933.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I. SOUTHERN RHODESIA.

## I.

No. 106.  
(173/17/33.)

*August 7, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Southern Rhodesia.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will

## I. RHODÉSIE DU SUD.

## I.

N° 106.  
(173/17/33.)

*Le 7 août 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à la Rhodésie du Sud.

L'autorité à laquelle devront être adressées dans la Rhodésie du Sud, les demandes de signification ou les commissions rogatoires, est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Rhodésie du Sud.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension maintenant

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

George R. CLERK.

His Excellency,  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 42157/84.

ANKARA, le 19 août 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa lettre en date du 7 août sub. N° 106 (173/17/33) ainsi conçue :

« Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en conformité avec l'article 17 *a*) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, l'extension de la validité de cette convention à la Rhodésie du Sud.

» L'autorité dans la Rhodésie du Sud à laquelle doivent être communiquées les requêtes de signification ou de prise de témoignage est « The Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia ».

notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

George R. CLERK.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 42157/84.

ANKARA, August 19, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 7, under No. 106 (173/17/33), as follows :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters which was signed at Angora on November 28, 1931, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

“ The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia.

» Conformément à l'article 17 *b*) de la convention, l'extension signalée par la présente entrera en vigueur dans le délai d'un mois de la date de cette note, à savoir, à la date du 7 septembre prochain. »

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Dr T. Rüştü.

Son Excellence,  
le Très Honorable Sir George Clerk,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

" In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7 next."

On behalf of my Government, I am happy to take note of these provisions.

I have the honour to be, etc.

Dr. T. Rüştü.

His Excellency,  
The Rt. Hon. Sir George Clerk,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Ankara.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

2. NORTHERN IRELAND.

I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 107.  
(173/18/33.)

August 7, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Northern Ireland.

The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland.

In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come

2. IRLANDE DU NORD.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N<sup>o</sup> 107.  
(173/18/33.)

Le 7 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à l'Irlande du Nord.

L'autorité à laquelle devront être adressées, dans l'Irlande du Nord, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland ».

Conformément aux dispositions de l'article 17 *b*) de la convention, l'extension mainte-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7th next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) George R. CLERK.

His Excellency,  
Dr. Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 42155/83.

ANKARA, le 19 août 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date du 7 août 1933, sub. N° 107 (173/18/33), ainsi conçue :

« Conformément aux instructions du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en conformité avec l'article 17 a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, l'extension de la validité de cette convention à l'Irlande du Nord.

» L'autorité dans l'Irlande du Nord à laquelle doivent être communiquées les requêtes de signification ou de prise de témoignage est « The Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland ».

» Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension signalée par la pré-

nant notifiée entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 7 septembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc., etc.

(Signé) George R. CLERK.

A Son Excellence le  
D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 42155/83.

ANKARA, August 19, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 7, 1933, under No. 107 (173/18/33), as follows :

“ On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, the extension of the operation of that Convention to Northern Ireland.

“ The authority in Northern Ireland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Judicature of Northern Ireland.

“ In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified

sente entrera en vigueur dans le délai d'un mois de la date de cette note, à savoir à la date du 7 septembre prochain. »

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) D<sup>r</sup> T. RÜŞTÜ.

Son Excellence,  
le Très Honorable Sir George Clerk,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

will come into force one month from the date of this note, that is to say, on September 7 next. ”

On behalf of my Government, I am happy to take note of these provisions.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. T. RÜŞTÜ.

His Excellency,  
The Rt. Hon. Sir George Clerk,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Ankara.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

3. SCOTLAND.

I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 120.  
(173/24/33.)

August 31, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on 28th November, 1931, the extension of the operation of that convention to Scotland.

2. The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is: The Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English.

3. In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

3. ECOSSE.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N<sup>o</sup> 120  
(173/24/33.)

Le 31 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention est étendu à l'Ecosse.

2. L'autorité à laquelle devront être adressées, en Ecosse, les demandes de signification ou les commissions rogatoires est le « Crown Agent », Edimbourg, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et la traduction est l'anglais.

3. Conformément aux dispositions de l'article 17 *b*) de la convention, l'extension maintenant notifiée entrera en vigueur un mois après

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

this note, that is to say, on the 30th September next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

(Signed) George R. CLERK.

His Excellency  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Ankara.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 43419/92.

ANKARA, le 19 septembre 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir en date du 31 août 1933, sub. N° 120 (173/24/33), au sujet de l'extension à l'Ecosse des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931.

Au nom de mon gouvernement, je suis heureux de prendre acte des dispositions qu'elle contient.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signed) Dr T. Rüşrü.

Son Excellence,  
le Très Honorable  
Sir George Clerk,  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

la date de la présente note, c'est-à-dire le 30 septembre 1933.

4. En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) George R. CLERK.

A Son Excellence le Dr  
Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 43419/92.

ANKARA, September 19, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of August 31, 1933, under No. 120 (173/24/33), concerning the extension to Scotland of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931.

On behalf of my Government, I am happy to take note of the contents of the said letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. T. Rüşrü.

His Excellency,  
The Rt. Hon. Sir George Clerk,  
His Britannic Majesty's Ambassador,  
Ankara.

## EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE TURKISH GOVERNMENT RELATING TO THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, SEPTEMBER 20 AND NOVEMBER 16, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 4 janvier 1934.*

## I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 128.  
(173/30/33.)

*September 20, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, the accession of His Majesty to that convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court, Wellington, New Zealand.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 20th October next.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT TURC RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 20 SEPTEMBRE ET 16 NOVEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, January 4, 1934.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
EN TURQUIE.

N° 128  
(173/30/33.)

*Le 20 septembre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, de vous notifier, conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Angora le 28 novembre 1931, l'accession de Sa Majesté à cette convention en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande.

L'autorité à laquelle les demandes de signification et les commissions rogatoires devront être adressés en Nouvelle-Zélande est le Registrar of the Supreme Court, Wellington, Nouvelle-Zélande.

Conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la convention, l'accession que je viens de vous notifier entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 20 octobre prochain.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant

George R. CLERK.

His Excellency,  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Angora.

II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 47567/II3.

ANKARA, le 16 novembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N° 128 (173/30/33), que Son Excellence le très honorable sir George Clerk, ancien ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara, avait bien voulu envoyer à Son Excellence D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey en date du 20 septembre 1933 et par laquelle elle lui a fait part de l'accession du Gouvernement de Sa Majesté dans la Nouvelle-Zélande à la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931.

Au nom de mon Gouvernement, je suis heureux de prendre acte de cette communication.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

M. NUMAN.

Monsieur J. Morgan,  
Chargé d'Affaires  
de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

George R. CLERK.

Son Excellence,  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Angora.

II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 47567/II3.

ANKARA, November 16, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of letter No. 128(173/30/33) which His Excellency the Right Honourable Sir George Clerk, former Ambassador of His Britannic Majesty at Angora, was good enough to send to His Excellency Dr. Tevfik Rüştü Bey on September 20, 1933, informing him of the accession of His Majesty's Government in New Zealand to the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters signed at Angora on November 28, 1931.

I have duly taken note of this communication on behalf of my Government.

I have the honour, etc.,

M. NUMAN.

J. Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires  
of His Britannic Majesty,  
Ankara.



## EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, NOVEMBER 14 AND 29, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

## ECHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A CERTAINES COLONIES ET A CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 14 ET 29 NOVEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

No. 145.  
(173/36/33.)

ANGORA, *November 14th, 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (*a*) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to the Colonies, Protectorates and Mandated Territories shown in the attached list.

The attached list indicates in each case the authority to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted.

In accordance with Article 17 (*b*) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of

## I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

N<sup>o</sup> 145.  
(173/36/33.)

ANGORA, *le 14 novembre 1933.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 *a*) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention a été étendu aux colonies, protectorats et territoires sous mandat désignés dans la liste ci-jointe.

La liste ci-jointe indique dans chaque cas l'autorité à laquelle devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires.

Conformément aux dispositions de l'article 17 *b*) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

this note, that is to say, on the 14th December next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant.

(Signed) James MORGAN.

His Excellency  
Dr. Tevfik Rüstü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the Republic  
of Turkey,  
Ankara.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH ARE NOT FULLY SELF-GOVERNING, OF BRITISH PROTECTORATES AND PROTECTED STATES AND OF MANDATED TERRITORIES ADMINISTERED UNDER THE AUTHORITY OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO WHICH IT IS DESIRED TO APPLY THE STIPULATIONS OF THE CONVENTION WITH TURKEY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS SIGNED ON THE 28TH NOVEMBER, 1931.

Colony	Local Authority
Bahamas	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Bermuda	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
British Guiana	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
British Honduras	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylon	The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.
Cyprus	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Falkland Islands and Dependencies	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fiji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambia (Colony and Protectorate)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.

après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 14 décembre 1933.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) James MORGAN.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüstü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la République  
turque,  
Ankara.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.

LISTE DES COLONIES BRITANNIQUES QUI NE SONT PAS ENTièrement AUTONOMES, DES PROTECTORATS BRITANNIQUES ET ETATS PROTÉGÉS PAR LA GRANDE-BRETAGNE ET DES TERRITOIRES SOUS MANDAT ADMINISTRÉS SOUS L'AUTORITÉ DU GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, AUXQUELS DOIVENT S'APPLIQUER LES STIPULATIONS DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE CONCLUE AVEC LA TURQUIE LE 28 NOVEMBRE 1931.

Colonic	Autorité locale
Iles Bahama	The Registrar of the Supreme Court, Nassau, Bahamas.
Bermudes	The Registrar of the Supreme Court, Hamilton, Bermuda.
Guyane britannique	The Registrar of the Supreme Court, Georgetown, British Guiana.
Honduras britannique	The Registrar-General, Supreme Court, Belize, British Honduras.
Ceylan	The Chief Secretary, the Secretariat, Colombo, Ceylon.
Chypre	The Chief Registrar of the Supreme Court, Cyprus.
Iles Falkland et Dépendances	The Registrar of the Supreme Court, Stanley, Falkland Islands.
Fidji	The Registrar of the Supreme Court, Suva, Fiji.
Gambie (Colonic et Protectorat)	The Judge of the Supreme Court, Bathurst, Gambia.

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.	Gibraltar	The Registrar, Supreme Court, Gibraltar.
Gold Coast		Côte de l'Or :	
(a) Colony	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.	a) Colonie	The Chief Registrar, Accra, Gold Coast.
(b) Togoland under British Mandate		b) Togo sous mandat britannique	
(c) Ashanti		c) Achantis	
(d) Northern Territories		d) Territoires du Nord	
Hong Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.	Hong-Kong	The Registrar of the Supreme Court of Hong Kong.
Jamaica	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.	Jamaïque	The Registrar of the Supreme Court, Jamaica.
Cayman Islands	The Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.	Iles Caïman	The Judge of the Grand Court of the Cayman Islands.
Turks and Caicos Islands	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.	Iles Turques et Caïques	Commissioner and Judge of the Turks and Caicos Islands.
Kenya (Colony and Protectorate)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.	Kenia (Colonie et Protectorat)	The Registrar of the Supreme Court, Nairobi, Kenya.
Leeward Islands :	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.	Iles-sous-le-Vent :	The Chief Registrar of the Supreme Court, Antigua, Leeward Islands.
Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christopher and Nevis, Virgin Islands		Antigua, Dominique, Montserrat, St-Christophe et Nevis, Iles Vierges	
Malay States :		Etats malais :	
(a) Federated Malay States : Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor		a) Etats malais fédérés : Negri, Sembilan, Pahang, Perak, Selangor	
(b) Unfederated Malay States :	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.	b) Etats malais non fédérés :	The Chief Secretary to the Government, Kuala Lumpur, Federated Malay States.
Johore		Johore	
Kelantan		Kelantan	
Trengganu		Trengganu	
Brunei		Brunei	
Kedah	Kedah		
Perlis	Perlis		
Malta	The Minister of Justice, Valletta, Malta.	Malte	The Minister of Justice, Valletta, Malta.
Nigeria		Nigeria :	
(a) Colony	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.	a) Colonie	The Chief Justice, Lagos, Nigeria.
(b) Protectorate		b) Protectorat	
(c) Cameroons under British Mandate		c) Cameroun sous mandat britannique	

Colony	Local Authority	Colonie	Autorité locale
North Borneo, State of	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.	Bornéo du Nord, Etat du	The Registrar of the High Court, Sandakan, British North Borneo.
Northern Rhodesia	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.	Rhodésie septentrionale	The Registrar of the High Court, Livingstone, Northern Rhodesia.
Nyasaland Protectorate	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.	Protectorat du Nyassaland	The Judge of the High Court of Nyasaland, Blantyre, Nyasaland.
St. Helena and Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.	Sainte-Hélène et Ascension	The Acting Chief Justice, Supreme Court, St. Helena.
Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.	Sarawak	The Chief Justice, Kuching, Sarawak.
Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.	Seychelles	The Registrar of the Supreme Court, Mahé, Seychelles.
Sierra Leone (Colony and Protectorate)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.	Sierra-Leone (Colonie et Protectorat)	The Master and Registrar of the Supreme Court, Freetown, Sierra Leone.
Somaliland Protectorate	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.	Protectorat de la Somalie	The Secretary to the Government, Berbera, Somaliland.
South Africa High Commission Territories :		Territoires de la Haute Commission Sud-Africaine :	
Basutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.	Basoutoland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court, Maseru.
Bechuanaland Protectorate	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.	Protectorat de Betchouanaland	The Registrar of the Resident Commissioner's Court (or of the Special Court), Mafeking.
Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.	Swaziland	The Registrar of the Special Court, Mbabane.
Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.	Straits Settlements	The Registrar of the Supreme Court, Singapore, Straits Settlements.
Tanganyika Territory	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.	Territoire du Tanganyika	The Registrar of the High Court, Dar es Salaam.
Trinidad and Tobago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.	Trinité et Tabago	The Registrar, Supreme Court, Port of Spain, Trinidad.
Uganda Protectorate	The Chief Secretary to the Government, Entebbe, Uganda.	Protectorat de l'Ouganda	The Chief Secretary of the Government, Entebbe, Uganda.
Windward Islands: Grenada	The Registrar, Supreme Court, Grenada.	Iles du Vent : Grenade	The Registrar, Supreme Court, Grenada.
St. Lucia	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.	Sainte-Lucie	The Registrar, Royal Court, Saint Lucia.
St. Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.	Saint-Vincent	The Registrar, Supreme Court, Saint Vincent.
Zanzibar Protectorate.	The Chief Justice, Zanzibar.	Protectorat de Zanzibar.	The Chief Justice, Zanzibar.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 48364  
120.

ANKARA, le 29 novembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N<sup>o</sup>  $\frac{145}{173/36/33}$  que vous avez bien voulu m'envoyer, en date du 14 novembre 1933 et par laquelle vous m'avez fait part de l'extension, par le Gouvernement de Sa Majesté, des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, qui fut signée à Ankara le 28 novembre 1931, aux colonies, Protectorats et Territoires sous mandat britannique, signalées dans la liste annexée à la lettre susindiquée.

Je m'empresse de prendre note de cette communication et vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) M. NUMAN.

Monsieur J. Morgan,  
Chargé d'Affaires  
de Sa Majesté britannique,  
Ankara.

## EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO BARBADOS AND MAURITIUS OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, NOVEMBER 24 AND DECEMBER 9, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

No. 3268

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

No. 48364  
120.

ANKARA, November 29, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No.  $\frac{145}{173/36/33}$  dated the 14th November 1933, informing me of the extension by His Majesty's Government of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the Colonies, Protectorates and Mandated territories shown in the list annexed to the above-mentioned letter.

I have duly taken note of this communication. I have the honour, etc.

(Signed) M. NUMAN.

J. Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires  
of His Britannic Majesty  
at Angora.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA BARBADE ET A L'ILE MAURICE DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 24 NOVEMBRE ET 9 DÉCEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.No. 150.  
(173/42/33.)

24th November, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to Barbados and Mauritius.

2. The authorities in Barbados and Mauritius to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted are the Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados, and the Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius, respectively.

3. In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extensions now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 24th of December next.

4. In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient humble Servant,

James MORGAN.

His Excellency  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of  
the Turkish Republic,  
Ankara.

## I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.N<sup>o</sup> 150.  
(173/42/33.)

Le 24 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale, signée à Ankara, le 28 novembre 1931, que l'effet de cette convention a été étendu à Barbade et à Maurice.

2. Les autorités à Barbade et à Maurice auxquelles devront être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires sont respectivement les suivantes : The Colonial Secretary, Bridgetown, Barbados et The Master and Registrar of the Supreme Court, Mauritius.

3. Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 24 décembre 1933.

4. En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

James MORGAN.

A Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République turque,  
Ankara.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 49075/122.

ANKARA, le 9 décembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 24 novembre 1933 sub. N° 150/173/42/33, par laquelle vous avez bien voulu me notifier la décision du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'étendre aux possessions britanniques de l'île Maurice et de Barbade, les effets de la Convention, relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, conclue le 28 novembre 1931 à Ankara.

En réponse à cette communication, je m'empresse de vous faire savoir, que j'ai transmis au département compétent le contenu de la note susdite pour toutes fins utiles.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

M. NUMAN.

Monsieur James Morgan,  
Chargé d'Affaires d'Angleterre,  
En ville.

## EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE EXTENSION TO THE GILBERT AND ELLICE ISLANDS COLONY, THE BRITISH SOLOMON ISLANDS PROTECTORATE AND TONGA OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-TURKISH CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ANGORA, NOVEMBER 28, 1931. ANGORA, DECEMBER 21 AND 30, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1er mars 1934.*

No. 3268

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS  
No. 49075/122.

ANKARA, December 9, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 24th November 1933, No. 150/173/42/33, by which you have been good enough to notify me of the decision of His Majesty's Government in the United Kingdom to extend the operation of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the British possessions of Barbados and Mauritius.

In reply, I beg to inform you that I have transmitted the contents of the above-mentioned note to the competent Department.

I have the honour, etc.

M. NUMAN.

James Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires of  
His Britannic Majesty  
at Angora.

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A LA COLONIE DES ILES GILBERT ET ELLICE, AU PROTECTORAT DES ILES SALOMON BRITANNIQUES ET A TONGA DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ANGLO-TURQUE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNÉE A ANGORA, LE 28 NOVEMBRE 1931. ANGORA, LES 21 ET 30 DÉCEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH EMBASSY  
IN TURKEY.No. 161.  
(173/50/33.)

ANGORA, 21st December, 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28th, 1931, the extension of the operation of that convention to the Gilbert and Ellice Islands Colony, the British Solomon Islands Protectorate and Tonga.

The authority to whom judicial and extra-judicial documents and "Letters of Request" should be transmitted is The Registrar of the High Commissioner's Court, Suva, Fiji.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 21st January, 1934.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication,

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

James MORGAN.

His Excellency,  
Doctor Tevfik Rüştü Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Government of the  
Turkish Republic,  
Angora.

I.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
EN TURQUIE.N° 161.  
(173/50/33.)

ANGORA, le 21 décembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément à l'article 17 a) de la Convention relative aux actes de procédure en matières civile et commerciale signée à Ankara le 28 novembre 1931, que l'application de cette convention a été étendue à la colonie des îles Gilbert et Ellice et au protectorat des îles Salomon britanniques et à Tonga.

L'autorité locale à laquelle devront être adressés les actes judiciaires et extrajudiciaires et les commissions rogatoires est : The Registrar of the Commissioner's Court, Suva, Fidji.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente note entrera en vigueur un mois après la date de cette dernière, c'est-à-dire le 21 janvier 1934.

En priant Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente communication, j'ai l'honneur, etc.

James MORGAN.

Son Excellence  
le D<sup>r</sup> Tevfik Rüştü Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement de la  
République turque,  
Ankara.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## II

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° 50576/127.

ANKARA, le 30 décembre 1933.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre datée du 21 décembre 1933 N°  $\frac{161}{173/50/33}$  que vous avez bien voulu m'envoyer et par laquelle vous m'avez fait part de l'extension par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni des dispositions de la Convention relative à la procédure légale en matières civile et commerciale, signée à Ankara le 28 novembre 1931, à la Colonie des îles Gilbert et Ellice et au protectorat des îles Salomon britanniques et à Tonga.

Au nom de mon gouvernement je suis heureux de prendre acte de cette communication.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

*Pour le Ministre :*

(Illegible.)

Monsieur J. Morgan,  
Chargé d'Affaires de  
Sa Majesté britannique,  
Ankara.

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
No. 50576/127.

ANKARA, December 30, 1933.

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 21st December 1933, No.  $\frac{161}{173/50/33}$ , informing me of the extension by His Majesty's Government in the United Kingdom of the provisions of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Angora on November 28, 1931, to the Gilbert and Ellice Islands Colony, the British Solomon Islands Protectorate and Tonga.

I have duly taken note of this communication on behalf of my Government.

I have the honour, etc.

*For the Minister :*

(Illegible.)

J. Morgan, Esq.,  
Chargé d'Affaires of  
His Britannic Majesty  
at Angora.



N° 3269.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
AUSTRALIE,  
NOUVELLE-ZÉLANDE,  
UNION SUD-AFRICAINE  
ET INDE ET PORTUGAL**

Convention additionnelle au Traité  
d'extradition du 17 octobre 1892,  
signée à Lisbonne, le 20 janvier  
1932, et échange de notes y  
relatif de la même date.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
AUSTRALIA, NEW ZEALAND,  
UNION OF SOUTH AFRICA  
AND INDIA AND PORTUGAL**

Convention Supplementary to the  
Extradition Treaty of October 17,  
1892, signed at Lisbon, January  
20, 1932, and Exchange of Notes  
relating thereto of the same Date.

## TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

No. 3269. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AUSTRALIA, NEW ZEALAND, SOUTH AFRICA AND INDIA AND THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC SUPPLEMENTARY TO THE EXTRADITION TREATY OF OCTOBER 17, 1892. SIGNED AT LISBON, JANUARY 20, 1932.

Nº 3269. — CONVENÇÃO<sup>1</sup> SUPLEMENTAR DO TRATADO DE EXTRADIÇÃO DE 17 DE OUTUBRO DE 1892, CONCLUÍDA ENTRE O GOVERNO DE SUA MAJESTADE, CONCERNENTE A GRAN BRATANHA, AUSTRALIA, DOMÍNIO DA NOVA ZELANDIA, UNIÃO SUL AFRICANA E INDIA, E O GOVERNO DA REPUBLICA PORTUGUÊSA. ASSINADA EM LISBOA EM 20 DE JANEIRO DE 1932.

*Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 septembre 1933.*

*English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place September 20, 1933.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,

SUA MAJESTADE O REI DA GRAN BRITANHA, IRLANDA E DOMÍNIOS BRITÂNICOS DE ALÉM MAR, IMPERADOR DA INDIA, e o PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUÊSA,

Being desirous of amending Article 3 of the Treaty<sup>2</sup> for the Extradition of Fugitive Criminals which was signed at Lisbon on the 17th October 1892,

Animados do desejo de modificar o Artigo 3 do Tratado<sup>2</sup> de Extradicação de criminosos foragidos da justiça assinado em Lisboa em 17 de Outubro de 1892,

Have resolved to conclude a supplementary Convention for that purpose and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

Resolveram para esse efeito concluir uma convenção suplementar e com esse fim nomearam seus Plenipotenciários :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne, le 29 décembre 1932.

La convention est entrée en vigueur le 10 juillet 1933.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXII, page 321.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Lisbon, December 29, 1932.

The Convention came into force July 10, 1933.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 84, page 83.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA,

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

His Excellency Sir Claud RUSSELL, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

FOR THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA :

His Excellency Sir Claud RUSSELL, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND :

His Excellency Sir Claud RUSSELL, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA :

His Excellency Sir Claud RUSSELL, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

FOR INDIA :

His Excellency Sir Claud RUSSELL, his Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Portuguese Republic ;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC :

His Excellency Commander Fernando Augusto BRANCO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

#### Article I.

Article 3 of the Extradition Treaty of the 17th October, 1892, is hereby cancelled and the following provisions are substituted in lieu thereof :

“ The High Contracting Parties shall not in any case or under any pretext be compelled to surrender their own subjects

SUA MAJESTADE O REI DA GRAN BRETANHA, IRLANDA E DOMINIOS BRITÂNICOS DE ALÉM MAR, IMPERADOR DA INDIA :

PELA GRAN BRETANHA E IRLANDA DO NORTE :

Sua Excelencia Sir Claud RUSSELL, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario de Sua Majestade junto da República Portuguesa ;

PELO COMMONWEALTH DA AUSTRALIA :

Sua Excelencia Sir Claud RUSSELL, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario de Sua Majestade junto da República Portuguesa ;

PELO DOMINIO DA NOVA ZELANDIA :

Sua Excelencia Sir Claud RUSSELL, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario de Sua Majestade junto da República Portuguesa ;

PELA UNIÃO SUL AFRICANA :

Sua Excelencia Sir Claud RUSSELL, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario de Sua Majestade junto da República Portuguesa ;

PELA INDIA :

Sua Excelencia Sir Claud RUSSELL, Embaixador Extraordinario e Plenipotenciario de Sua Majestade junto da República Portuguesa ;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUÊSA :

Sua Excelencia o Senhor Comandante Fernando Augusto BRANCO, Ministro dos Negócios Estrangeiros ;

Os quais tendo trocado os respectivos Plenos Poderes, que acharam em boa e devida forma, convieram no seguinte :

#### Artigo I.

Fica pelo presente Acôrdo revogado o Artigo 3 do Tratado de Extradicação de 17 de Outubro de 1892, o qual é substituído pelas seguintes disposições :

“ As Altas Partes Contratantes não serão, em caso algum nem com qualquer fundamento obrigadas a fazer entrega dos

or citizens, whether by birth or by naturalisation, provided that the naturalisation took place previous to the commission of the crime or offence giving rise to the application for extradition."

seus proprios nacionais quer estes o sejam por nascimento quer por naturaliza o se esta f r anterior ao crime ou delito que serve de fundamento ao pedido de extradi o."

*Article 2.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

It shall come into force ten days after its publication in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties, and shall have the same force and duration as the Treaty to which it relates.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Lisbon, the 20th day of January, 1932.

*Artigo 2.*

A presente Conven o será ratificada e a troca das ratifica es realizar-se-há em Lisboa o mais brevemente possivel.

A Conven o entrará em vigor dez dias depois da sua publica o feita de harmonia com as f rmas prescritas pelas leis de cada uma das Altas Partes Contratantes, e terá a mesma validade e dura o que o Tratado a que diz respeito.

Em testemunho do que os respectivos Plenipotenciarios assinaram a presente Conven o e lhe apuzeram os seus selos.

Feito em duplicado em Lisboa, em 20 de Janeiro de 1932.

*For Great Britain and Northern Ireland :*

Claud RUSSELL.

*Pela Gran Bretanha e Irlanda do Norte :*

*For the Commonwealth of Australia :*

Claud RUSSELL.

*Pelo Commonwealth da Australia :*

*For the Dominion of New Zealand :*

Claud RUSSELL.

*Pelo Dominio da Nova Zelandia :*

*For the Union of South Africa :*

Claud RUSSELL.

*Pela União Sul Africana :*

*For India :*

Claud RUSSELL.

*Pela India :*

*For Portugal :*

Fernando Augusto BRANCO.

*Por Portugal :*

## EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

COMMANDER BRANCO TO SIR CLAUD RUSSELL.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÉRIO  
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

LISBOA, 20 de Janeiro de 1932.

LISBON, January 20, 1932.

SENHOR EMBAIXADOR,

M. L'AMBASSADEUR,

Com referencia á Convenção assinada hoje, modificando o teor do Artigo 3 do Tratado de Extradicação de 17 de Outubro de 1892, tenho a honra de declarar, a fim de ficar devidamente consignado, que essa modificação não importa qualquer alteração, da parte do Governo da República, na prática invariavelmente seguida de não entregar os seus nacionais, ficando também entendido que esta prática não poderá servir de fundamento á recusa de qualquer extradicação por parte de qualquer dos Governos de Sua Majestade interessados, nomeadamente, os Governos de Sua Majestade no Reino Unido da Gran Bretanha e Irlanda do Norte, no Commonwealth da Australia, na Nova Zelândia, na União Sul Africana, ou o Governo da Índia.

With reference to the Convention signed to-day, modifying the tenor of Article 3 of the Extradition Treaty of the 17th October, 1892, I have the honour to state, in order that it may be duly recorded, that the modification in question does not amount to an alteration, on the part of the Government of the Republic, in the practice invariably followed of not surrendering its nationals, it being also understood that this practice cannot serve as a basis for the refusal of any extradition on the part of any of His Majesty's Governments concerned, namely, His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, or the Government of India.

2. Muito agradeceria a V. Ex<sup>ca</sup>. se dignasse confirmar a exactidão desta interpretação sôbre o alcance do novo Artigo 3.

2. I should be greatly obliged to your Excellency if you would be so good as to confirm the correctness of this interpretation of the scope of the new Article 3.

Aproveito, etc.

I avail, etc.

Fernando Augusto BRANCO.

Fernando Augusto BRANCO.

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

No. 2.

SIR CLAUD RUSSELL TO COMMANDER BRANCO.

BRITISH EMBASSY.

LISBON, *January 20, 1932.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, which reads as follows :

*[As in No. 1.]*

I have taken due note of this declaration, with which His Majesty's Governments in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Commonwealth of Australia, New Zealand, and the Union of South Africa, and the Government of India are in full agreement.

I have, etc.

Claud RUSSELL.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3269. — CONVENTION ADDITIONNELLE AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 17 OCTOBRE 1892, CONCLUE ENTRE SA MAJESTÉ EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, L'AUSTRALIE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, L'AFRIQUE DU SUD ET L'INDE, D'UNE PART, ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, D'AUTRE PART. SIGNÉE A LISBONNE, LE 20 JANVIER 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE, ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, Désireux d'amender l'article 3 du Traité d'extradition des criminels fugitifs, signé à Lisbonne le 17 octobre 1892,

Ont résolu de conclure à cet effet une convention additionnelle, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES,

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Son Excellence Sir Claud RUSSELL, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République portugaise ;

POUR LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE :

Son Excellence Sir Claud RUSSELL, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République portugaise ;

POUR LE DOMINION DE NOUVELLE-ZÉLANDE :

Son Excellence Sir Claud RUSSELL, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République portugaise ;

POUR L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD :

Son Excellence Sir Claud RUSSELL, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République portugaise ;

POUR L'INDE :

Son Excellence Sir Claud RUSSELL, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté auprès de la République portugaise ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE :

Son Excellence le commandant Fernando Augusto BRANCO, ministre des Affaires étrangères ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

L'article 3 du Traité d'extradition du 17 octobre 1892 est annulé et remplacé par les dispositions suivantes :

« Les Hautes Parties contractantes ne seront tenues en aucun cas et sous aucun prétexte de livrer leurs propres sujets ou citoyens, qu'ils aient cette qualité par la naissance ou par naturalisation, lorsque la naturalisation aura eu lieu antérieurement à la perpétration du crime ou du délit motivant la demande d'extradition. »

*Article 2.*

La présente convention devra être ratifiée et les ratifications seront échangées à Lisbonne aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des Hautes Parties contractantes et elle aura la même validité et la même durée que le traité auquel elle se rapporte.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le vingt janvier mil neuf cent trente-deux.

*Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :*

Claud RUSSELL.

*Pour le Commonwealth d'Australie :*

Claud RUSSELL.

*Pour le Dominion de Nouvelle-Zélande :*

Claud RUSSELL.

*Pour l'Union de l'Afrique du Sud :*

Claud RUSSELL.

*Pour l'Inde :*

Claud RUSSELL.

*Pour le Portugal :*

Fernando Augusto BRANCO.

## ÉCHANGE DE NOTES

N<sup>o</sup> 1.

LE COMMANDANT BRANCO A SIR CLAUD RUSSELL.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LISBONNE, le 20 janvier 1932.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à la convention signée ce jour, qui modifie la teneur de l'article 3 du Traité d'extradition du 17 octobre 1892, j'ai l'honneur de déclarer, afin qu'il en soit dûment pris acte, que cette modification n'apporte de la part du Gouvernement de la République aucun changement à la pratique invariablement suivie de ne pas livrer ses nationaux, étant également entendu que cette pratique ne pourra servir de base à un refus d'extradition de la part de l'un quelconque des gouvernements de Sa Majesté intéressés, à savoir les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande, dans l'Union de l'Afrique du Sud, ou le Gouvernement de l'Inde.

2. Je serais très obligé à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'exactitude de cette interprétation de la portée du nouvel article 3.

Je saisis, etc.

Fernando Augusto BRANCO.

N<sup>o</sup> 2.

SIR CLAUD RUSSELL AU COMMANDANT BRANCO.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

LISBONNE, le 20 janvier 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, conçue comme suit :

[Texte de la note n<sup>o</sup> 1.]

J'ai dûment pris acte de cette déclaration, à laquelle les Gouvernements de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union de l'Afrique du Sud, ainsi que le Gouvernement de l'Inde, donnent leur plein acquiescement.

Veuillez agréer, etc.

Claud RUSSELL.



N° 3270.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET IRAK**

Traité d'extradition, signé à Bagdad,  
le 2 mai 1932, et échanges de  
notes y relatifs, Bagdad, les 6  
octobre et 19 décembre 1933, et  
les 2 novembre 1933 et 3 janvier  
1934.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND IRAQ**

Extradition Treaty, signed at Bag-  
dad, May 2, 1932, and Exchanges  
of Notes relating thereto, Bagdad,  
October 6 and December 19,  
1933, and November 2, 1933,  
and January 3, 1934.

N<sup>o</sup> 3270. — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY, IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM, AND HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ. SIGNED AT BAGDAD, MAY 2, 1932.

*Textes officiels anglais et arabe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 20 septembre 1933.*

*English and Arabic official texts, communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Treaty took place September 20, 1933.*

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ,

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of criminals,

Have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

Lieutenant-Colonel Sir Francis Henry HUMPHRYS, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Knight Grand Cross of the Royal Victorian Order, Knight Commander of the Most Excellent Order of the British Empire, Companion of the Most Eminent Order of the Indian Empire, High Commissioner of His Britannic Majesty in Iraq ;

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ :

General JA'FAR Pasha AL ASKARI, Order of Al Rafidain, Second Class, Companion of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under certain circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article 3, committed within the jurisdiction of the one party, shall be found within the territory of the other party.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Bagdad, le 25 janvier 1933.

Le traité est entré en vigueur le 5 mai 1933.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Bagdad, January 25, 1933.

The Treaty came into force May 5, 1933.

*Article 2.*

For the purposes of the present Treaty :

(i) The territory of His Britannic Majesty shall be deemed to be Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, and all parts of His Britannic Majesty's dominions overseas other than those enumerated in Article 18, together with the territories enumerated in Article 20 and any territories to which it may be extended under Article 21. It is understood that in respect of all territory of His Britannic Majesty as above defined other than Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, the present Treaty shall be applied so far as the laws permit.

(ii) The nationals or natives of any British Protectorate or British-protected State or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations is held by His Britannic Majesty shall be deemed to be British subjects.

*Article 3.*

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences :

- (1) Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.
- (2) Manslaughter.
- (3) Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
- (4) Rape.
- (5) Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge, of a girl under 16 years of age.
- (6) Indecent assault.
- (7) Kidnapping or false imprisonment.
- (8) Child stealing, including abandoning, exposing or unlawfully detaining.
- (9) Abduction.
- (10) Procuration.
- (11) Multiplication of spouses contrary to law.
- (12) Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
- (13) Assault occasioning actual bodily harm.
- (14) Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money or other things of value.
- (15) Perjury, or subornation of perjury.
- (16) Arson.
- (17) Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny or embezzlement.
- (18) Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any company, or fraudulent conversion.
- (19) Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences ; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
- (20) (a) Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

- (b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool, or engine adapted and intended for the counterfeiting of coin.
- (21) Forgery, or uttering what is forged.
- (22) Crimes against bankruptcy law.
- (23) Any malicious act done with intent to endanger the safety of any persons travelling or being upon a railway.
- (24) Malicious injury to property, if such offence be indictable.
- (25) Piracy and other crimes or offences committed at sea against persons or things which, according to the laws of the High Contracting Parties, are extradition crimes or offences.
- (26) Dealing in slaves in such manner as to constitute a crime or offence against the laws of both High Contracting Parties.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes or offences : provided that such participation be punishable by the laws of both High Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the High Contracting Party applied to in respect of any other crime or offence for which, according to the laws of both the High Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

*Article 4.*

Each High Contracting Party reserves the right to refuse or grant the surrender of its own subjects to the other High Contracting Party.

*Article 5.*

The extradition shall not take place if the person claimed has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territories of the High Contracting Party applied to, for the crime or offence for which his extradition is demanded.

If the person claimed should be under examination or under punishment in the territories of the High Contracting Party applied to for any other crime or offence, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

*Article 6.*

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime or offence or the institution of the penal prosecution or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the High Contracting Party applying or applied to.

*Article 7.*

A fugitive criminal shall not be surrendered if the crime or offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for a crime or offence of a political character.

*Article 8.*

A person surrendered can in no case be kept in custody or be brought to trial in the territories of the High Contracting Party to whom the surrender has been made for any other crime or offence,



or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning, to the territories of the High Contracting Party by whom he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes or offences committed after the extradition.

*Article 9.*

Subject to the provisions of Articles 18 and 19, the requisition for extradition shall be made through the diplomatic agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority in the territories of the High Contracting Party requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime or offence had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent court in the territories of the High Contracting Party who makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

*Article 10.*

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities in the territories of the High Contracting Party applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

*Article 11.*

A criminal fugitive may be apprehended under a warrant issued by any police magistrate, justice of the peace, or other competent authority in the territories of the High Contracting Party applied to on such information or complaint and such evidence, or after such proceedings, as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime or offence had been committed or the person convicted in that part of the territories of such High Contracting Party in which the magistrate, justice of the peace, or other competent authority exercises jurisdiction. He shall, in accordance with this article, be discharged if within the term of two months a requisition for extradition shall not have been made by the diplomatic agent of the High Contracting Party claiming his extradition in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either High Contracting Party which may come into a port of the other.

*Article 12.*

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the High Contracting Party applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime or offence of which he is accused had been committed in the territory of such High Contracting Party, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the courts of the High Contracting Party who makes the requisition, and that the crime or offence of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the High Contracting Party applied to under this Treaty.

*Article 13.*

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the High Contracting Party applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or the affirmations of witnesses taken in the territories of the other High Contracting Party, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, or copies thereof, and certificates of, or judicial documents stating the fact of a conviction, providing the same are authenticated as follows :

(1) A warrant, or copy thereof, must purport to be signed by a judge, magistrate or officer of the other High Contracting Party, or purport to be certified under the hand of a judge, magistrate, or officer of the other High Contracting Party to be a true copy thereof, as the case may require.

(2) Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a judge, magistrate, or officer of the other High Contracting Party, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

(3) A certificate of, or judicial document stating the fact of a conviction, must purport to be certified by a judge, magistrate, or officer of the High Contracting Party.

In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate or judicial document must be authenticated, either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the High Contracting Party, or by any other mode of authentication for the time being permitted by the law of the High Contracting Party to whom application for extradition is made.

*Article 14.*

If the individual claimed by one of the High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers on account of other crimes or offences committed within their respective jurisdictions, his extradition shall be granted to the Power whose claim is earliest in date, unless such claim is waived.

*Article 15.*

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the High Contracting Party applied to, or the proper tribunal of such High Contracting Party; shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

*Article 16.*

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension, and any articles that may serve as a proof of the crime or offence, shall be given up when the extradition takes place, in so far as this may be permitted by the law of the High Contracting Party granting the extradition.

*Article 17.*

Each of the High Contracting Parties shall defray the expenses occasioned by the arrest within its territories, the detention, and the conveyance to its frontier, of the persons whom it may have consented to surrender in pursuance of the present Treaty.

*Article 18.*

His Britannic Majesty may accede to the present Treaty on behalf of any of His Dominions hereafter named — that is to say, the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia (including for this purpose Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, and Newfoundland — and India. Such accession shall be effected by a notice to that effect given by His Britannic Majesty's representative at Bagdad, which shall specify the authority to which the requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in the Dominion concerned, or India, as the case may be, shall be addressed. From the date when such notice comes into effect the territory of the Dominion concerned or of India shall be deemed to be territory of His Britannic Majesty for the purposes of the present Treaty.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of the above-mentioned Dominions or India, on behalf of which His Britannic Majesty has acceded, shall be made by the appropriate diplomatic or consular officer of Iraq.

Either High Contracting Party may terminate this Treaty separately in respect of any of the above-mentioned Dominions or India. Such termination shall be effected by a notice given in accordance with the provisions of Article 22.

Any notice given under the first paragraph of this article in respect of one of His Britannic Majesty's Dominions may include any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, and which is being administered by the Government of the Dominion concerned; such territory shall, if so included, be deemed to be territory of His Britannic Majesty for the purpose of the present Treaty. Any notice given under the third paragraph of this article shall be applicable to such mandated territory.

*Article 19.*

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any territory of His Britannic Majesty other than Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands, or the Isle of Man, or the Dominions or India mentioned in Article 18, shall be made to the Governor, or chief authority, of such territory by the appropriate diplomatic or consular officer of Iraq.

Such requisition shall be dealt with by the competent authorities of such territory: provided, nevertheless, that if an order for the committal of the fugitive criminal to prison to await surrender shall be made, the said Governor or chief authority may, instead of issuing a warrant for the surrender of such fugitive, refer the matter to His Majesty's Government in the United Kingdom.

*Article 20.*

This Treaty shall apply in the same manner as if they were Possessions of His Britannic Majesty to the following British Protectorates, that is to say, the Bechuanaland Protectorate, Gambia Protectorate, Kenya Protectorate, Nigeria Protectorate, Northern Rhodesia, Northern Territories of the Gold Coast, Nyasaland, Sierra Leone Protectorate, Solomon Islands Protectorate, Somaliland Protectorate, Swaziland, Uganda Protectorate and Zanzibar, and to the following territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, that is to say, Cameroons under British Mandate, Togoland under British Mandate, the Tanganyika Territory, Palestine, and Transjordan.

*Article 21.*

If after the signature of the present Treaty it is considered advisable to extend its provisions to any British Protectorates other than those mentioned in the preceding article or to any British

protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, other than those mandated territories mentioned in Articles 18 and 20, the stipulations of Articles 18 and 19 shall be deemed to apply to such Protectorates or States or mandated territories from the date and in the manner prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

*Article 22.*

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year and not less than six months.

In the absence of an express provision to that effect, a notice given under the first paragraph of this article shall not affect the operation of the Treaty as between Iraq and any territory in respect of which notice of accession has been given under Article 18.

The present Treaty shall be ratified, and the ratification shall be exchanged at Bagdad as soon as possible.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in English and Arabic, of which, in the case of divergence, the English text shall prevail, at Bagdad, this second day of May, 1932, corresponding with the twenty-sixth day of Dhulhijjah, 1350, Hijrah.

F. H. HUMPHRYS.

JA'FAR-AL-ASKARI.

احكامها لاية بلاد تتمتع بالحماية البريطانية عدا تلك الوارد ذكرها في المادة السالفة او اية دولة تتمتع بالحماية البريطانية او اية اراضي قبل صاحب الجلالة البريطانية الانتداب عليها بالنيابة عن عصبة الامم عدا الاراضي المنتدب عليها الوارد ذكرها في المادتين ١٨ و ٢٠ فتعتبر احكام المادتين ١٨ و ١٩ شاملة لتلك البلاد او الدول المحمية او الاراضي المنتدب عليها اعتبارا من التاريخ المعين في المذكرات التي تتبادل لتنفيذ التشميل المذكور وبالصورة الميئة فيها .

### المادة الثانية والعشرون

تدخل هذه المعاهدة في حيز التنفيذ بعد مرور عشرة ايام على نشرها طبقا للاصول الميئة في قوانين الفريقين السامين المتعاقدين . ويمكن انهاؤها من قبل كل من الفريقين السامين المتعاقدين بتقديم اشعار لاتزيد مدته عن ستة واحدة ولا تقل عن ستة اشهر .

عند عدم وجود نص صريح في هذا المعنى لا يؤثر الاشعار المقدم بموجب الفقرة الاولى من هذه المادة على حكم المعاهدة بين العراق وبين البلاد التي قدم بشأنها اشعار بالانضمام بموجب المادة ١٨ .

تبرم هذه المعاهدة ويجري تبادل وثائق الابرار في بغداد باسرع ما يمكن .

وتصدقا على ذلك وقع المفوضان الآنف ذكرهما على هذه المعاهدة ووضعا عليها ختميهما .

حررت بنسختين بالانكليزية والعربية - وفي حالة وقوع اي خلاف يعول على النص الانكليزي - في بغداد في اليوم الثاني من شهر ايار سنة ١٩٣٢م الموافق لليوم السادس والعشرين من شهر ذي الحجة سنة ١٣٥٠هـ .

نسخة طبق الاصل

جعفر العسكري .

نسخة طبق الاصل

ف. ه. همفريز .

أحدى ممتلكات صاحب الجلالة البريطانية يجوز أن يشمل اية اراضي قبل صاحب الجلالة البريطانية الانتداب عليها بالنيابة عن عصبة الامم وتدار من قبل حكومة الممتلكة المختصة . وتعتبر الاراضي المذكورة اذا شملها الاشعار على هذا الوجه كأنها من اراضي صاحب الجلالة البريطانية لافراض هذه المعاهدة . وكل اشعار يقدم بموجب الفقرة الثالثة من هذه المادة يمكن تطبيقه على الاراضي المنتدب عليها التي كهذه .

#### المادة التاسعة عشرة

يقدم طلب استرداد المجرم الهارب الذي التجأ الى اى بلد من بلاد صاحب الجلالة البريطانية فير بريطانيا العظمى واراندا الشمالية وجزائر بحر المانش او جزيرة مان او الممتلكات او الهند المذكورة في المادة ١٨ الى الحاكم او السلطة العليا للبلد المذكور بواسطة الممثل السياسي او القنصلي العراقي المختص .

وينظر في ذلك الطلب من قبل السلطات ذات الاختصاص في البلد المذكور على شرط انه اذا اصدر امر باعتقال المجرم الهارب انتظارا لتسليمه فيجوز للحاكم او السلطة العليا ان يحيل المسألة الى حكومة صاحب الجلالة في المملكة المتحدة عوضا من اصدار امر بتسليم ذلك الهارب .

#### المادة العشرون

تطبق هذه المعاهدة على الاقطار التالية التي هي تحت الحماية البريطانية كما لو كانت تلك الاقطار من ممتلكات صاحب الجلالة البريطانية وهي : بلاد بوشوان وغامبيا وكينا ونيجريا وروديا الشمالية واراضي الساحل النهمي الشمالية وبلاد نيازرا وسيراليون وجزائر سليمان والصومال وسوازيلند واوفندة وزنجبار وعلى الاراضي التالية التي قبل صاحب الجلالة البريطانية الانتداب عليها بالنيابة عن عصبة الامم وهي بلاد الكامرون التي تحت الانتداب البريطاني وتوفو التي تحت الانتداب البريطاني واراضي طنجة وشرق فلسطين وشرق الاردن .

#### المادة الحادية والعشرون

اذا وجد بعد التوقيع على هذه المعاهدة أن من المستحسن تشميل

## المادة السادسة عشرة

ان جميع المواد المضبوطة التي كانت في حوزة الشخص المطلوب تسليمه عند اعتقاله وكل مادة يمكن ان تكون دليلا على الجناية او الجنحة يجب ان تسلم عند اجراء الاسترداد بقدر ما يسمح به قانون الفريق الاسمي المتعاقد الذي سمح بالاسترداد .

## المادة السابعة عشرة

يقوم كل من الفريقين السامين المتعاقدين بتأدية النفقات الناشئة عن توقيف الاشخاص الذين يكون قد وافق على تسليمهم بموجب هذه المعاهدة ضمن بلاده وعن اعتقالهم ونقلهم الى حدوده .

## المادة الثامنة عشرة

يجوز لصاحب الجلالة البريطانية الانضمام الى هذه المعاهدة بالنيابة عن اية من ممتلكاته المذكورة فيما يلي : وهي كندا وسترالية (ويشمل هذا الانضمام بابوا وجزيرة نورفولك) وزيلنده الجديدة واتحاد جنوبي افريقية ودولة ايرلنده الحرة ونيوفاوندلندة والهند . ويتم هذا الانضمام بتقديم اشعار بهذا المعنى من قبل ممثل صاحب الجلالة البريطانية في بغداد يعين السلطة التي يوجه اليها طلب استرداد المجرم الهارب الذي التجأ الى الممتلكة المختصة او الهند حسبما تكون الحالة . ومن تاريخ دخول هذا الاشعار حيز التنفيذ تعتبر اراضي الممتلكة المختصة او الهند كأنها اراضي صاحب الجلالة البريطانية لاغراض هذه المعاهدة .

يقم طلب استرداد المجرم الهارب الذي التجأ الى اية ممتلكة من الممتلكات المذكورة اعلاه او الهند التي انضم صاحب الجلالة البريطانية الى المعاهدة بالنيابة عنها بواسطة الممثل السياسي او القنصلي العراقي المختص . لكل من الفريقين السامين المتعاقدين انتهاء هذه المعاهدة على انفراد فيما يتعلق باية ممتلكة من الممتلكات الآتية الذكر او الهند . ويجري الانهاء باشعار يقدم وفقا لاحكام المادة ٢٢ .

كل اشعار يقدم بموجب الفقرة الاولى من هذه المادة فيما يخص

مصدقة من قبل حاكم أو حاكم جزاء أو ضابط تابع السوي  
الفريق السامي المتعاقد الآخر بانها نسخ صحيحة من  
الوامر .

٢ - يجب ان تكون الشهادات او التاكيدات او نسخها دالة على  
انها مصدقة من قبل حاكم أو حاكم جزاء أو ضابط تابع الى  
الفريق السامي المتعاقد الآخر بانها الشهادات او  
التاكيدات الاصلية او نسخ صحيحة منها حسبما تكون الحال .

٣ - يجب ان تكون الشهادة او الوثيقة القانونية المينة وقوع  
الادانة دالة على انها مصدقة من قبل حاكم أو حاكم جزاء  
او ضابط تابع الى الفريق السامي المتعاقد الآخر .  
وفي كل قضية يجب ان يوثق الامر او البينة او التاكيد  
او النسخة او الشهادة او الوثيقة القضائية اما بيمين شاهد  
او بان يكون مختوما بالختم الرسمي لوزير العدلية او وزير  
آخر من وزراء الفريق السامي المتعاقد الآخر او باي  
شكل آخر للتوثيق يجيزه في ذلك الوقت قانون الفريق  
السامي المتعاقد الذي قدم اليه طلب الاسترداد .

#### المادة الرابعة عشرة

اذا كان الشخص المطلوب من قبل احد الفريقين السامين المتعاقدين  
وفقا لهذه المعاهدة مطلوباً ايضاً من قبل دولة او دول متعددة اخرى بسبب  
جنايات او جنح اخرى ارتكبت ضمن حدود قضاء كل منها فيجب تسليمه الى  
الدولة التي قدمت طلبها قبل غيرها الا اذا صرفت النظر عن طلبها هنا .

#### المادة الخامسة عشرة

اذا لم تقدم بينة كافية للاسترداد خلال شهرين من تاريخ اعتقال  
الهارب او خلال مدة اخرى يوعز بها الفريق السامي المتعاقد الذي قدم اليه  
الطلب او المحكمة المختصة لهذا الفريق السامي المتعاقد فيجب اطلاق  
سراح الهارب .



مدة شهرين طلب الاسترداد من قبل الركيل السياسي للفريق السامي المتعاقد الطالب للاسترداد بموجب احكام هذه المعاهدة . وتطبق هذه القاعدة نفسها على المتهمين او المدانين عن الجنايات او الجنح الممينة في هذه المعاهدة والمرتكبة في ظهر البحار على ظهر اية سفينة عائدة لاحد الفريقين النامين المتعاقدين التي تدخل في ميناء الفريق الآخر .

#### المادة الثانية عشرة

لا يجزي الاسترداد الا اذا وجد ان البيئة كافية بمقتضى قوانين الفريق السامي المتعاقد الذي قدم اليه الطلب سواء لتبرير تقديم المسجون الى المحاكمة اذا كانت الجناية او الجنحة المتهم بها قد ارتكبت في بلاد ذلك الفريق السامي المتعاقد او لاثبات كون المسجون هو نفس الشخص المدان من قبل محاكم الفريق السامي المتعاقد الذي قدم الطلب وكون الجناية او الجنحة التي ادين من اجلها هي من الجرائم او الجنح التي يمكن للفريق السامي المتعاقد الذي طلب اليه الاسترداد ان يأذن بالاسترداد وقت صدور حكم الادانة بموجب هذه المعاهدة .

#### المادة الثالثة عشرة

على السلطات التابعة الى الفريق السامي المتعاقد الذي طلب اليه الاسترداد عند اجراء التحقيقات التي عليها ان تقوم بها وفقا للشروط السابقة ان تعتبر شهادات الشهود الموثقة باليمين او تأكيداتهم المعطاة في بلاد الفريق السامي المتعاقد الآخر او نسخ الشهادات والتاكدات المذكورة وكذلك اوامر التوقيف والاحكام الصادرة فيها او نسخ الاوامر والاحكام المذكورة والشهادات والوثائق القضائية التي تبين حقيقة الادانة صحيحة بشرط ان تكون مصدقة على المنوال الاتي :-

- ١ - يجب ان تكون اوامر التوقيف او صورها دالة على انها موقعة من حاكم او حاكم جزاء او ضابط تابع الى الفريق السامي المتعاقد الآخر او ان تكون نسخها دالة على انها

### المادة التاسعة

يجري طلب الاسترداد بواسطة الوكلاء السياسيين لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين مع مراعاة احكام المادتين ١٨ و ١٩ .

ويجب ان يكون طلب استرداد المتهم مصحوبا بمذكرة توفيف صادرة من السلطة المختصة في مملكة الفريق السامي المتعاقد الطالب للاسترداد وبإدلة تبرر توقيف المتهم بالنظر الى فوائده المحل الذي وجد فيه لو كانت الجناية او الجنحة قد اقرت هناك .

اذا كان الطلب يختص بشخص سبق الحكم عليه فيجب ان يكون هذا الطلب مصحوبا بحكم الادانة الصادر على المجرم من قبل المحكمة ذات الصلاحية في مملكة الفريق السامي المتعاقد طالب الاسترداد .

لا يعتبر الحكم النيابي ادانة . ولكن يجوز اعتبار المحكوم عليه على هذا الوجه متهما .

### المادة العاشرة

اذا كان طلب الاسترداد طبقا للاحكام الآتفة الذكر يجب على السلطات ذات الصلاحية في بلاد الفريق السامي المتعاقد الذي قدم اليه الطلب ان تبشر بتوقيف الهارب .

### المادة الحادية عشرة

يجوز القاء القبض على المجرم الهارب بموجب امر صادر من اي حاكم جزاء او حاكم صلح او اية سلطة اخرى ذات صلاحية في بلاد الفريق السامي المتعاقد المقدم اليه الطلب استنادا على المعلومات او الشكوى او اليقينة او بعد اتخاذ الاجراءات التي تبرر اصدار الامر بالقبض في نظر السلطة التي تصدر هذا الامر لو كانت الجناية او الجنحة قد ارتكبت او كان الشخص مدانا في ذلك القسم من بلاد الفريق السامي المتعاقد الذي يمارس فيه حاكم الجزاء او حاكم الصلح او السلطة الاخرى ذات الاختصاص حق القضاء . وينبغي اطلاق سراحه استنادا على حكم هذه السادة اذا لم يقلم خلال

### المادة الخامسة

لا يجري الاسترداد اذا كان الشخص المطلوب قد سبق محاكمته وأطلق سراحه أو هُقب أو لم تزل محاكمته جارية في بلاد الفريق السامي المتعاقد الذي قدم الطلب اليه عن الجناية أو الجنحة التي طلب الاسترداد من اجلها .

اذا كان الشخص المطلوب رهن التحقيق أو العقوبة في بلاد الفريق السامي المتعاقد الذي قدم الطلب اليه عن اية جناية أو جنحة اخرى فيو أجل استرداده الى أن تنتهي المحاكمة وتنفذ العقوبة المحكوم بها عليه بتمامها .

### المادة السادسة

لا يجري الاسترداد اذا كان المجرم بعد ارتكاب الجناية أو الجنحة أو بعد اجراء التعميمات الجنائية أو الادانة بسببها قد اكتسب الاعفاء من التعميمات أو العقوبة نتيجة مرور الزمان وفقا لاحكام قوانين احد الفريقين السامين المتعاقدين الطالب أو المطلوب منه .

### المادة السابعة

لا يسلم المجرم الهارب اذا كانت الجناية أو الجنحة التي طلب تسليمه من اجلها من الجنايات أو الجنح السياسية واذا اثبت المجرم ان الطلب بتسليمه انما قدم لمحاكمته أو معاقبته عن جناية أو جنحة ذات صفة سياسية .

### المادة الثامنة

لا يجوز باية حال توقيف الشخص الذي سلم ولا تقديمه للمحاكمة في بلاد الفريق السامي المتعاقد الذي سلم اليه من اية جناية أو جنحة اخرى أو بسبب اي امر من الامور عدا الجنايات والجنح والامور التي استرد من اجلها ما لم يعاد أو تعطى له فرصة للعودة الى مملكة الفريق السامي المتعاقد الذي سلمه . لا يطبق هذا الشرط على الجنايات أو الجنح المقررة بعد الاسترداد .

- ٢٠ - آ - تزيف او تحريف الدراهم او وضع دراهم مزيفة  
او محرقة في التداول .
- ب - صنع آلة او اداة او ماكينة معدة لقصد تزيف النقود  
مع العلم بذلك وبدون استحصال اذن مشروع او  
الحيازة على ذلك .
- ٢١ - التزوير او تزويج او استعمال ما هو مزور .
- ٢٢ - الجرائم ضد قانون الافلاس .
- ٢٣ - كل فعل مؤذ يوتى بقصد القاء الخطر على سلامة  
الاشخاص المسافرين او الذين على خط القطار .
- ٢٤ - الحاق الضرر بالاموال عن حقد اذا كان الفعل من نوع  
الجناية او الجنحة .
- ٢٥ - القرصنة او الجنايات او الجنح الاخرى المرتكبة في البحر  
ضد الاشخاص او الاشياء التي تكون بمقتضى قوانين  
الفريقين السامين المتعاقدين من الجنايات او الجنح  
التابعة للاسترداد .
- ٢٦ - تعاطي الرق بالصورة التي تشكل جناية او جنحة ضد  
قوانين كلا الفريقين السامين المتعاقدين .
- يجري الاسترداد ايضا عن الاشتراك في اية من الجنايات او الجنح  
المذكورة على شرط ان يكون هذا الاشتراك معاقبا عليه بقوانين كلا الفريقين  
السامين المتعاقدين .
- ويجوز ايضا اجراء الاسترداد حسب اختيار الفريق السامي المتعاقد  
الذي يقدم اليه الطلب بشأن اية جناية او جنحة اخرى يمكن اجراء  
الاسترداد من اجلها بمقتضى قوانين كلا الفريقين السامين المتعاقدين النافذة  
العمل في ذلك الوقت .

#### المادة الرابعة

- يحتفظ كل من الفريقين السامين المتعاقدين بحق تسليم رعاياه الى  
الفريق السامي المتعاقد الآخر او رفض تسليمهم .

- ٤ - الموافقة كرها او بدون رضا .
- ٥ - موافقة بنت يقل عمرها عن ١٦ سنة بصورة غير مشروعة او  
الشروع في ذلك .
- ٦ - التعرض للعنف .
- ٧ - خطف الاشخاص ونقلهم الى الخارج او حجزهم بصورة  
غير قانونية .
- ٨ - سرقة الاطفال بما في ذلك هجرهم وعرضهم للخطر او  
حجزهم بصورة غير مشروعة .
- ٩ - خطف الاثني الحديدية السن بالقوة او بالخدعة .
- ١٠ - القوادة .
- ١١ - تعدد الازواج المخالف للقانون .
- ١٢ - الجرح قصدا او ايقاع اذى جسماني خطير .
- ١٣ - الاعتداء المسبب اذى جسماني .
- ١٤ - التهديد بكتاب او باية صورة اخرى بقصد ابتزاز دراهم  
او اشاء ثمينه اخرى .
- ١٥ - اليمين الكاذبة او التحريض على ذلك .
- ١٦ - الحرق عمدا .
- ١٧ - السرقة ليلا من دار أو محل مسكون او مسور او السرقة  
بواسطة كسر باب او السرقة باكره او الاغتصاب او  
الاختلاس .
- ١٨ - خيانة الامانة من قبل الوديع او الصيرفي او الوكيل او  
العميل او الامين او المدير او العضو او الموظف العام  
في شركة او التصرف بصورة غير مشروعة .
- ١٩ - الحصول على دراهم او تأمينات ثمينه او اموال اخرى  
بطريقة النصب والاحتيال وتسلم دراهم او تأمينات ثمينه  
او اموال اخرى مع العلم بان هذه الاشياء مسروقة او حصل  
عليها بصورة غير مشروعة .

المتهمين او المحكوم عليهم باية جنائية او جنحة من الجنائيات او الجنح المذكورة في المادة ٣ والمرتكبة ضمن حدود قضاء احد الفريقين والذين يوجدون في مملكة الفريق الآخر .

### المادة الثانية

تعتبر مملكة صاحب الجلالة البريطانية لغرض هذه المعاهدة كما يأتي :-

آ - بريطانيا العظمى وارلندة الشمالية وجزائر بحر المانش وجزيرة مان وجميع الممتلكات البريطانية في ما وراء البحار هنا ما ورد ذكره في المادة ١٨ والبلاد المذكورة في المادة ٢٠ وغيرها من البلاد الاخرى التي يمكن سريان المعاهدة اليها بموجب احكام المادة ٢١ . من المفهوم انه يجب تطبيق هذه المعاهدة بقدر ما تسمح به القوانين على جميع اراضي صاحب الجلالة البريطانية الميئة آنفا ماعدا بريطانيا العظمى وارلندة الشمالية وجزائر بحر المانش وجزيرة مان .

ب - ان رعايا او اهالي جميع البلاد او الدول المشمولة بالحماية البريطانية وجميع البلاد الموضوعة تحت انتداب صاحب الجلالة البريطانية بالنيابة عن عصبة الامم يعتبرون كما لو كانوا رعايا بريطانيين .

### المادة الثالثة

يجري استرداد المجرمين بالمقابلة عن الجنائيات والجنح الآتية :-

١ - القتل بتعمد (ويدخل في ذلك القتل غيلة وقتل احد الابوين وقتل الاطفال والتسميم) او الشروع في القتل او التآمر على القتل .

٢ - القتل من دون تعمد او من دون قصد .

٣ - استعمال العقاقير او الآلات بقصد اسقاط الجنين .

N° 3270.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

## معاهدة لاسترداد المجرمين بين العراق وبريطانية العظمى

صاحب الجلالة ملك العراق ،

وصاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى واراندة والممتلكات البريطانية  
في ما وراء البحار ، امبراطور الهند ،

راغبين في وضع شروط لاسترداد المجرمين بالمقابلة ،

قررا فقد معاهدة لهذا الغرض وانا با عنهما المفوضين التاليين :-

صاحب الجلالة ملك العراق :

فخامة الفريق جعفر باشا العسكري ، حامل وسام الرافدين من  
الدرجة الثانية ، سي . ام . جي . ، وزير الخارجية ،

صاحب الجلالة ملك بريطانيا العظمى واراندة والممتلكات البريطانية  
في ما وراء البحار ، امبراطور الهند :

من بريطانيا العظمى واراندة الشمالية :

فخامة السير فرنسيس هنري همفريز ، جي . سي . ام . جي . ، جي .  
سي . في . او . ، كي . بي . اي . ، سي . اي . اي . ، المعتمد  
السامي لجلالته البريطانية في العراق ،

الذين ، بعد ان بلغ كل منهما الآخر اوراق اعتمادهم فوجلت صحبة  
وموافقة للاصول ، قد اتفقا على ما يأتي :-

### المادة الاولى

يتمهد الفريقان الساميان المتعاقدان بمقتضى بعض الاحوال والشروط  
التي بينت في هذه المعاهدة بان يسلم كل منهما الى الآخر الاشخاص

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3270. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE SA MAJESTÉ, EN CE QUI CONCERNE LE ROYAUME-UNI, ET SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK. SIGNÉ A BAGDAD, LE 2 MAI 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK,

Désirant instituer des dispositions pour l'extradition réciproque des criminels,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont, en conséquence, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

Le lieutenant-colonel sir Francis Henry HUMPHRYS, Grand Croix de l'Ordre de St. Michel et St. Georges, Grand Croix de l'Ordre royal de Victoria, chevalier commandeur de l'Ordre de l'Empire britannique, Compagnon de l'Ordre de l'Empire de l'Inde, haut commissaire de Sa Majesté britannique en Irak ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK :

Le général JA'FAR pacha AL ASKARI, titulaire de l'ordre d'Al Rafidain de 2<sup>e</sup> classe, Compagnon de l'Ordre de St. Michel et de St. Georges, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans certaines circonstances et conditions spécifiées dans le présent traité, les personnes, poursuivies ou condamnées pour l'un des crimes ou délits énumérés à l'article 3, commis sur le territoire de l'une des Parties, qui seraient découvertes sur le territoire de l'autre.

*Article 2.*

Aux fins du présent traité :

i) Sera considéré comme territoire de Sa Majesté britannique, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes, l'île de Man et toutes les parties des territoires de Sa Majesté britannique au delà des mers autres que celles énumérées à l'article 18, ainsi que les territoires énumérés à l'article 20, et tous territoires auxquels le traité pourra être étendu en vertu de l'article 21. Il est entendu que, pour l'ensemble

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



du territoire de Sa Majesté britannique tel qu'il est défini ci-dessus, sauf la Grande-Bretagne et l'Irlande du nord, les îles anglo-normandes et l'île de Man, le présent traité sera applicable dans la mesure où le permettront les lois.

ii) Les nationaux ou indigènes de tout protectorat britannique ou Etat placé sous la protection britannique, ou de tout territoire sur lequel Sa Majesté britannique détient un mandat au nom de la Société des Nations seront réputés sujets britanniques.

*Article 3.*

L'extradition sera réciproquement accordée pour les crimes ou délits suivants :

1<sup>o</sup> Meurtre (y compris l'assassinat, le parricide, l'infanticide, l'empoisonnement) ou tentative ou complot de meurtre.

2<sup>o</sup> Homicide.

3<sup>o</sup> Administration de drogues ou usage d'instruments en vue de provoquer l'avortement.

4<sup>o</sup> Viol.

5<sup>o</sup> Relations charnelles illicites ou tentative de relations charnelles illicites avec une jeune fille de moins de 16 ans.

6<sup>o</sup> Attentat à la pudeur.

7<sup>o</sup> Rapt ou détention illégale.

8<sup>o</sup> Vol d'enfant, y compris l'abandon, l'exposition ou la séquestration illégale.

9<sup>o</sup> Enlèvement.

10<sup>o</sup> Proxénétisme.

11<sup>o</sup> Polygamie illégale.

12<sup>o</sup> Actes de violence ou sévices volontaires ayant causé des blessures graves.

13<sup>o</sup> Voies de fait ayant causé des blessures effectives.

14<sup>o</sup> Menaces écrites ou verbales, en vue d'extorquer de l'argent ou des objets de valeur.

15<sup>o</sup> Faux témoignage ou subornation de témoins.

16<sup>o</sup> Incendie volontaire.

17<sup>o</sup> Vol de nuit ou vol avec effraction, vol avec violences, larcin ou détournement frauduleux.

18<sup>o</sup> Fraude commise par une caution, un banquier, agent, commissionnaire, curateur, directeur, membre ou employé de toute société, ou abus de confiance.

19<sup>o</sup> Escroquerie d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers; recel d'argent, de valeurs ou autres objets mobiliers que l'on saura avoir été volés ou obtenus illicitement.

20<sup>o</sup> a) Contrefaçon ou altération de monnaies, ou mise en circulation de monnaies contrefaites ou altérées.

b) Confection ou détention, en connaissance de cause et sans autorisation légale, de tous instruments, outils ou machines propres à la contrefaçon des monnaies et destinées à cet usage.

21<sup>o</sup> Faux ou usage de faux.

22<sup>o</sup> Délits commis en violation de la loi sur les faillites.

23<sup>o</sup> Tout acte commis dans l'intention de menacer la sécurité de personnes voyageant ou se trouvant dans un train.

24<sup>o</sup> Destruction ou dégradation de biens, lorsque ce délit peut faire l'objet de poursuites.

25° Actes de piraterie ou autres crimes ou délits commis en mer contre des personnes ou des choses si, d'après la législation des Hautes Parties contractantes, ces actes, crimes ou délits entraînent l'extradition.

26° Commerce d'esclaves sous une forme telle qu'il constitue un crime ou un délit contre les lois des deux Hautes Parties contractantes.

L'extradition sera également accordée en cas de complicité aux crimes ou délits susmentionnés, si cette complicité est punie par la législation des deux Parties contractantes.

L'extradition pourra également être accordée, à la discrétion de la Haute Partie contractante à laquelle elle sera demandée, pour tout autre crime ou délit pouvant entraîner l'extradition, d'après la législation en vigueur dans les territoires des deux Parties contractantes.

#### *Article 4.*

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou d'accorder l'extradition de ses propres ressortissants à l'autre Partie contractante.

#### *Article 5.*

L'extradition ne sera pas accordée si la personne visée a déjà été jugée et acquittée ou condamnée, ou si elle est poursuivie dans l'Etat requis, pour le crime ou délit au sujet duquel son extradition est demandée.

Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve sous le coup de poursuites, ou purge une peine dans l'Etat requis, en raison d'un autre crime ou délit, son extradition sera différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et jusqu'à l'accomplissement intégral de toute peine à laquelle elle aura été condamnée.

#### *Article 6.*

Il ne sera pas donné suite à la demande d'extradition si, depuis la perpétration du crime ou du délit, ou depuis l'engagement de l'action pénale ou la condamnation, la prescription de l'action judiciaire ou de la peine est acquise d'après les lois de l'Etat requérant ou requis.

#### *Article 7.*

Un criminel en fuite ne pourra être extradé si le crime ou délit pour lequel l'extradition est demandée a un caractère politique, ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a, en réalité, pour objet de le juger ou de le punir à raison d'un crime ou d'un délit de caractère politique.

#### *Article 8.*

Une personne extradée ne pourra, en aucun cas, être détenue ou mise en jugement dans l'Etat auquel elle a été livrée, pour tout crime, délit ou fait autre que ceux pour lesquels l'extradition aura été accordée, avant qu'elle ait été renvoyée ou qu'elle ait eu la possibilité de retourner dans les territoires de la Haute Partie contractante par laquelle elle a été extradée.

Cette stipulation ne s'applique pas aux crimes ou délits commis après l'extradition.

#### *Article 9.*

Sous réserve des dispositions des articles 18 et 19, la demande d'extradition sera présentée par l'intermédiaire des agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'une personne inculpée devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt émanant de l'autorité compétente de la Haute Partie contractante qui requiert l'extradition ainsi que de toutes preuves qui, selon la législation du lieu où l'accusé est découvert, justifieraient son arrestation si le crime ou délit avait été commis en ce lieu.

Si la demande vise une personne déjà condamnée, elle devra être accompagnée du jugement de condamnation rendu contre cette personne par le tribunal compétent de la Haute Partie contractante qui demande l'extradition.

Un jugement rendu par contumace ne sera pas considéré comme une condamnation, mais une personne visée par un jugement de ce genre pourra être traitée comme un inculpé.

*Article 10.*

Si la demande d'extradition répond aux stipulations qui précèdent, les autorités compétentes de la Haute Partie contractante requise procéderont à l'arrestation du fugitif.

*Article 11.*

Un criminel en fuite pourra être appréhendé en vertu d'un mandat délivré par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente dans les territoires de la Haute Partie contractante requise, à la suite d'informations, de plaintes, de preuves ou de tout autre acte de procédure qui, selon l'autorité dont émane le mandat, justifierait la délivrance d'un mandat d'arrêt si le crime ou délit avait été commis ou si la personne avait été condamnée dans la partie des territoires de ladite Haute Partie contractante où ce magistrat, juge de paix ou autre autorité compétente exerce sa juridiction. Conformément au présent article, le criminel en question sera relaxé si, dans un délai de deux mois, une demande d'extradition n'a pas été présentée par l'agent diplomatique de la Haute Partie contractante requérant l'extradition dudit individu conformément aux stipulations du présent traité. La même règle s'appliquera aux cas de personnes accusées ou condamnées du chef de l'un quelconque des crimes ou délits spécifiés dans le présent traité et commis en pleine mer, à bord d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes qui arriverait dans un port de l'autre.

*Article 12*

L'extradition n'aura lieu qu'au cas où les preuves seront jugées suffisantes, d'après les lois de la Haute Partie contractante requise, soit pour justifier la mise en jugement du détenu si le crime ou délit avait été commis sur le territoire de cette Haute Partie contractante, soit pour établir que le prisonnier est bien la personne condamnée par les tribunaux de la Haute Partie contractante qui demande l'extradition, et que le crime ou délit pour lequel il a été condamné est l'un de ceux pour lesquels l'extradition aurait pu, au moment de ladite condamnation, être accordée par la Haute Partie contractante requise en vertu du présent traité.

*Article 13.*

Dans les enquêtes qu'elles effectueront conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités de la Haute Partie contractante requise reconnaîtront comme preuves valables les dépositions sous serment ou les déclarations faites par des témoins dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, ou les copies de ces dépositions ou déclarations, les mandats délivrés et les jugements de condamnation rendus dans ces territoires, ou les copies de ces documents, ainsi que les certificats

ou pièces judiciaires établissant le fait d'une condamnation, à condition que le caractère authentique de ces pièces soit établi comme suit :

1<sup>o</sup> Tout mandat ou copie de mandat devra, suivant le cas, donner à entendre qu'il a été signé d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Haute Partie contractante, ou que le document a été certifié copie conforme par un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Haute Partie contractante.

2<sup>o</sup> Les dépositions, déclarations, ou leurs copies, devront donner à entendre qu'elles contiennent l'attestation d'un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Haute Partie contractante, certifiant que ce sont les dépositions ou déclarations originales, ou bien les copies conformes desdites, selon le cas.

3<sup>o</sup> Tout certificat ou pièce judiciaire, établissant le fait d'une condamnation, devra donner à entendre qu'il a été certifié par un juge, magistrat ou fonctionnaire de l'autre Haute Partie contractante.

Dans chaque cas, les mandats, dépositions, déclarations, copies, certificats ou pièces judiciaires, devront être authentiqués, soit par le serment d'un témoin, soit par le sceau officiel du ministre de la Justice ou d'un autre ministre de l'autre Haute Partie contractante, soit par tout autre mode d'authentification autorisé par la législation de la Haute Partie contractante à laquelle est adressée la demande d'extradition.

*Article 14.*

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes en exécution du présent traité est également réclamé par une ou plusieurs autres puissances, du chef d'autres crimes ou délits commis sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à la puissance dont la demande est la plus ancienne en date, à moins que cette demande ne soit abandonnée.

*Article 15.*

Si, dans les deux mois qui suivront la date de l'arrestation du fugitif, ou dans tout autre délai que fixera la Haute Partie contractante requise ou le tribunal compétent de ladite Haute Partie contractante, il n'est pas fourni de preuve suffisante pour justifier l'extradition, le fugitif sera remis en liberté.

*Article 16.*

Tous objets trouvés en la possession de l'individu à extraire au moment de son arrestation, ainsi que tous objets qui pourraient servir de pièce à conviction pour l'établissement du crime ou du délit, seront livrés lorsque l'extradition aura lieu pour autant que la législation de la Haute Partie contractante qui accorde l'extradition le permettra.

*Article 17.*

Chacune des Hautes Parties contractantes supportera les frais occasionnés par l'arrestation sur son territoire, la détention et le transport à la frontière des personnes qu'elle aurait consenti à extraire par application du présent traité.

*Article 18.*

Sa Majesté britannique pourra accéder au présent traité au nom de l'un quelconque de ses territoires mentionnés ci-après, à savoir le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie

(y compris, pour ces fins, la Papouasie et l'île Norfolk), le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, l'État libre d'Irlande et Terre-Neuve — ainsi qu'au nom de l'Inde. Cette accession sera effectuée au moyen d'une notification à cet effet, faite par le représentant de Sa Majesté britannique à Bagdad, qui spécifiera l'autorité à laquelle devra être adressée la demande d'extradition d'un criminel en fuite réfugié dans le dominion intéressé ou dans l'Inde, selon le cas. A partir de la date où cette notification entrera en vigueur, le territoire du dominion intéressé ou de l'Inde sera réputé territoire de Sa Majesté britannique aux fins du présent traité.

La demande d'extradition d'un criminel en fuite, réfugié dans l'un des susdits dominions (ou dans l'Inde) au nom duquel Sa Majesté britannique aura accédé au traité, sera faite par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Irak.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra mettre fin au présent traité séparément pour l'un quelconque des susdits dominions ou pour l'Inde, au moyen d'une notification conforme aux dispositions de l'article 22.

Toute notification faite en vertu du premier alinéa du présent article pour l'un des dominions de Sa Majesté britannique pourra comprendre tout territoire pour lequel un mandat aura été accepté par Sa Majesté britannique au nom de la Société des Nations, et qui sera administré par le gouvernement de ce dominion ; ledit territoire sera alors réputé territoire de Sa Majesté britannique, aux fins du présent traité. Toute notification faite en vertu du troisième alinéa du présent article sera applicable à ce territoire sous mandat.

#### Article 19.

La demande d'extradition d'un criminel en fuite réfugié dans tout territoire de Sa Majesté britannique mentionné à l'article 18, autre que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, les îles anglo-normandes ou l'île de Man, ou bien les dominions ou l'Inde devra être adressée au gouverneur ou à l'autorité principale de ce territoire par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Irak.

Cette demande sera examinée par les autorités compétentes de ce territoire ; mais, s'il doit être délivré un ordre pour l'emprisonnement d'un criminel en fuite en attendant l'extradition, le gouverneur ou l'autorité principale, au lieu de délivrer un mandat pour son extradition, pourra saisir de l'affaire le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

#### Article 20.

Le présent traité s'appliquera aux protectorats britanniques ci-après, dans les mêmes conditions que s'ils étaient des possessions de Sa Majesté britannique, savoir le protectorat du Bechuanaland, le protectorat de la Gambie, le protectorat du Kenia, le protectorat de la Nigeria, la Rhodésie du nord, les territoires septentrionaux de la Côte de l'Or, le Nyassaland, le protectorat de la Sierra Leone, le protectorat des îles Salomon, le protectorat du Somaliland, le Swaziland, le protectorat de l'Ouganda et Zanzibar, ainsi qu'aux territoires ci-après pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, savoir le Cameroun sous mandat britannique, le Togo sous mandat britannique, le territoire du Tanganyka, la Palestine et la Transjordanie.

#### Article 21.

Si, après la signature du traité, il est reconnu opportun d'en étendre les dispositions à des protectorats britanniques autres que ceux mentionnés à l'article précédent, à tout Etat placé sous la protection britannique, ou encore à tout territoire pour lequel Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, autre que les territoires sous mandat mentionnés aux articles 18 et 20, les stipulations des articles 18 et 19 seront considérées comme s'appliquant à ces protectorats, Etats ou territoires sous mandat, à partir de la date et suivant la manière prescrites dans les notes qui seront échangées en vue de procéder à cette extension.

## Article 22.

Le présent traité entrera en vigueur dix jours après sa publication, dans les formes prescrites par les lois des Hautes Parties contractantes. Il pourra être dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant un préavis qui ne sera pas supérieur à un an ni inférieur à six mois.

A défaut d'une disposition expresse à cet effet, un préavis donné en vertu du premier alinéa du présent article n'affectera pas l'application du traité entre l'Irak et tout territoire pour lequel une notification d'adhésion aura été donnée conformément à l'article 18.

Le présent traité devra être ratifié et les ratifications seront échangées à Bagdad aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, le texte anglais faisant foi en cas de divergence, à Bagdad, le 2 mai 1932, correspondant au vingt-sixième jour du Dhulhijjah, an 1350 de l'Hégire.

F. H. HUMPHRYS.

JA'FAR-AL-ASKARI.

## EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO THE STATE OF NORTH BORNEO OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-IRAQI EXTRADITION TREATY OF MAY 2, 1932. BAGDAD, OCTOBER 6 AND DECEMBER 19, 1933.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 532.

BAGDAD, 6th October, 1933.

MY DEAR MINISTER,

Article 21 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and Iraq, signed at Bagdad on the 2nd May, 1932, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of

## ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A L'ETAT DU BORNÉO DU NORD DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'IRAK, DU 2 MAI 1932. BAGDAD, LES 6 OCTOBRE ET 19 DÉCEMBRE 1933.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

1<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.N<sup>o</sup> 532.

BAGDAD, le 6 octobre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Irak, signé à Bagdad le 2 mai 1932, prévoit en son article 21 l'extension de ses dispositions par simple échange de notes à

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

an exchange of notes to any British protectorates other than those mentioned in Article 20 of the Treaty.

2. In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions of the above-mentioned Treaty to the State of North Borneo.

3. If this proposal is agreeable to the 'Iraqi Government, the date of Your Excellency's reply to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

4. With reference to the first paragraph of Article 19 of the Treaty, I have the honour to inform you that the Governor of the State of North Borneo is the authority to whom a requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in that State should be addressed.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. H. HUMPHRYS.

His Excellency  
Rashid Ali Beg Al Gilani,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Bagdad.

II.

'IRAQI MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 11041.

BAGDAD, 19th December, 1933.

The Ministry for Foreign Affairs present their compliments to His Britannic Majesty's Embassy, Bagdad, and, with reference to His Excellency the Ambassador's letter No. 532 dated 6th October, 1933, regarding the extension of the provisions of the Extradition Treaty, concluded between Great Britain and 'Iraq to the State of North Borneo, have the honour to inform the esteemed Embassy that the 'Iraqi Government agree to the contents of the letter referred to above as to the extension of the

No. 3270

tous protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés à l'article 20 dudit traité.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire étendre les dispositions du traité mentionnées ci-dessus à l'Etat de Nord Bornéo.

3. Au cas où cette proposition agréerait au Gouvernement de l'Irak, la date de la réponse de Votre Excellence à cet effet sera considérée comme celle à laquelle ladite extension entrera en vigueur.

4. Comme suite au premier paragraphe de l'article 19 du traité, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouverneur de l'Etat de Nord Bornéo est l'autorité à laquelle doit être adressée la demande d'extradition visant tout criminel fugitif qui se sera réfugié sur le territoire de cet Etat.

Je saisis cette occasion, etc.

F. H. HUMPHRYS.

A Son Excellence  
Rashid Ali Beg Al Gilani,  
Ministre par intérim des Affaires étrangères,  
Bagdad.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DE L'IRAQ

N° 11041.

BAGDAD, le 19 décembre 1933.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Bagdad, en réponse à la lettre de Son Excellence l'Ambassadeur, N° 532, en date du 6 octobre 1933 et relative à l'extension des dispositions du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et l'Irak à l'Etat de Nord Bornéo, que le Gouvernement de l'Irak se déclare d'accord sur le contenu de la lettre susmentionnée relative à l'extension des dispositions du traité en question à l'Etat de Nord

provisions of the Treaty in question to the State of North Borneo, provided that the authority to whom a requisition for extradition should be addressed shall be the Governor of the State of North Borneo.

The Ministry avail themselves of this opportunity to renew the expression of their high consideration and esteem.

His Britannic Majesty's Embassy,  
Bagdad.

Bornéo, étant entendu que l'autorité à laquelle les demandes d'extradition devront être adressées sera le Gouverneur de l'Etat de Nord Bornéo.

Le Ministère saisit l'occasion, etc.

A l'Ambassade de Sa Majesté britannique  
à Bagdad.

#### EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO THE FEDERATED MALAY STATES AND THE UNFEDERATED MALAY STATES, OF THE PROVISIONS OF THE ANGLO-IRAQI EXTRADITION TREATY OF MAY 2, 1932. BAGDAD, NOVEMBER 2, 1933, AND JANUARY 3, 1934.

*Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande Bretagne, le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

#### I.

BRITISH EMBASSY.

No. 609.

BAGDAD, 2nd November, 1933.

MY DEAR MINISTER,

Article 21 of the Extradition Treaty between the United Kingdom and Iraq signed at Bagdad on the 2nd May, 1932, provides for the extension of the provisions of that Treaty by means of an exchange of notes to any British-protected State.

2. In accordance with instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify that His Majesty's Government in the United Kingdom desire the extension of the provisions

#### ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION AUX ETATS MALAIS FÉDÉRÉS ET AUX ETATS MALAIS NON FÉDÉRÉS DES DISPOSITIONS DU TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'IRAK, DU 2 MAI 1932. BAGDAD, LES 2 NOVEMBRE 1933, ET 3 JANVIER 1934.

*Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, March 1st, 1934.*

#### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

#### I.

AMBASSADE  
DE GRANDE-BRETAGNE.

N<sup>o</sup> 609.

BAGDAD, le 2 novembre 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et l'Irak, signé à Bagdad le 2 mai 1932, prévoit en son article 21 l'extension de ses dispositions par simple échange de notes à tous Etats jouissant de la protection britannique.

2. D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni désire étendre les dispositions du traité men-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



of the above-mentioned Treaty to the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, and Pahang, and the Unfederated Malay States of Johore, Kedah, Perlis, Kelantan and Brunei.

3. If this proposal is agreeable to the 'Iraqi Government, the date of Your Excellency's reply to that effect will accordingly be regarded as the date on which this extension takes effect.

4. With reference to the first paragraph of Article 19 of the Treaty, I have the honour to inform you that the authorities to whom requisitions for the surrender of fugitive offenders in the various States should be addressed are as follows :

Perak	British Resident.
Selangor	» »
Negri Sembilan	» »
Pahang	» »
Johore	General Adviser.
Kedah	British Adviser.
Perlis	» »
Kelantan	» »
Brunei	British Resident.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

F. H. HUMPHRYS.

His Excellency  
Rashid Ali Beg al Gilani,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
Bagdad.

II.

'IRAQI MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 70.

BAGDAD, 3rd January, 1934.

MY DEAR AMBASSADOR,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter No. 609 dated 2nd November, 1933, regarding the extension of the Extradition Treaty concluded between Great Britain and 'Iraq to the Federated and Unfederated Malay

tionnées ci-dessus aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang, et aux Etats malais non fédérés de Johore, Kedah, Perlis, Kelantan et Brunei.

3. Au cas où cette proposition agréerait au Gouvernement de l'Irak, la date de la réponse de Votre Excellence à cet effet sera considérée comme celle à laquelle ladite extension entrera en vigueur.

4. Comme suite au premier paragraphe de l'article 19 du traité, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités auxquelles doivent être adressées les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se seraient réfugiés sur le territoire des différents Etats, sont les suivantes :

Perak	British Resident.
Selangor	» »
Negri Sembilan	» »
Pahang	» »
Johore	General Adviser.
Kedah	British Adviser.
Perlis	» »
Kelantan	» »
Brunei	British Résident.

Je saisis cette occasion, etc.

F. H. HUMPHRYS.

A Son Excellence  
Rashid Ali Beg Al Gilani,  
Ministre par intérim des Affaires étrangères,  
Bagdad.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 70.

BAGDAD, le 3 janvier 1934.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la lettre de Votre Excellence N° 609, en date du 2 novembre 1933 et relative à l'extension du Traité d'extradition conclu entre la Grande-Bretagne et l'Irak aux Etats malais fédérés et non fédérés, j'ai l'honneur de porter

States, and to inform you that the 'Iraqi Government have agreed to the contents of Your Excellency's letter referred to above for the extension of the Treaty in question to the Federated and Unfederated Malay States, provided that the authorities to whom requisitions for extradition should be addressed shall be those stated in Your Excellency's letter mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my high consideration and esteem.

Nuri AL SA'ID,  
*Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency  
Sir Francis H. Humphrys,  
G.C.M.G., G.C.V.O., K.B.E., C.I.E.,  
His Britannic Majesty's Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary,  
Bagdad.

à votre connaissance que le Gouvernement de l'Irak se déclare d'accord sur le contenu de la lettre de Votre Excellence susmentionnée, concernant l'extension des dispositions dudit traité aux Etats malais fédérés et non fédérés, étant entendu que les autorités auxquelles devront être adressées les demandes d'extradition seront celles indiquées dans la lettre de Votre Excellence, mentionnée ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Nuri AL SA'ID,  
*Ministre des Affaires étrangères.*

A Son Excellence  
Sir Francis H. Humphrys,  
G.C.M.G., G.C.V.O., K.B.E., C.I.E.,  
Ambassadeur extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de  
Sa Majesté britannique,  
à Bagdad.

N° 3271.

---

**ALLEMAGNE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant la protection réciproque des dessins ou modèles industriels. Signé à Prague, le 20 avril 1931.

---

**GERMANY  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement concerning the Reciprocal Protection of Industrial Designs or Models. Signed at Prague, April 20, 1931.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 3271. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK, ÜBER FRAGEN DES GEGENSEITIGEN MUSTERSCHUTZES. GEZEICHNET IN PRAG, AM 20. APRIL 1931.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le délégué permanent de la République tchécoslovaque auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 21 septembre 1933.*

DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK und DAS DEUTSCHE REICH haben beschlossen, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiete des Musterschutzes durch ein Übereinkommen zu regeln.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER PRÄSIDENT DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Dr. Pavel WELLNER ;

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Prag Herrn Dr. Walter KOCH,

die ihre Vollmachten vorgelegt, in guter und gehöriger Form befunden und folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die Rechtsnachteile, welche nach den Gesetzen der vertragschliessenden Teile eintreten, wenn ein Muster oder Modell nicht innerhalb einer bestimmten Frist ausgeführt oder nachgebildet wird, sollen auch dadurch ausgeschlossen werden, dass die Ausführung oder Nachbildung in dem Gebiete des anderen Teiles erfolgt.

Die Einfuhr einer in dem Gebiete des einen Teiles hergestellten Ware in das Gebiet des anderen Teiles soll in dem letzteren nachteilige Folgen für das auf Grund eines Musters oder Modells gewährte Schutzrecht nicht nach sich ziehen.

*Artikel 2.*

Dieses Übereinkommen, das in tschechoslowakischer und deutscher Sprache geschlossen ist, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 22 juillet 1933.

## TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N<sup>o</sup> 3271. — DOHODA<sup>1</sup> MEZI NĚMECKOU ŘÍŠÍ A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O OTÁZKÁCH VZÁJEMNÉ VZORKOVÉ OCHRANY. PODEPSÁNA V PRAZE, DNE 20. DUBNA 1931.

---

*German and Czechoslovak official texts communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 21, 1933.*

---

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ a NĚMECKÁ ŘÍŠE se rozhodly upravití dohodou vzájemné vztahy na poli vzorkové ochrany.

Za tím účelem jmenovali zmocněnci :

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra p. Dra Pavla WELLNERA ;

NĚMECKÝ ŘÍŠSKÝ PRESIDENT :

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Praze p. Dra Waltera KOCHA,

kteří předložili svoje plné moci, shledali je v dobré a náležité formě a dohodli se na tomto :

*Článek 1.*

Právní újmy, které podle zákonů obou smluvních stran nastupují, jestliže vzorek nebo model nebyl v určité lhůtě proveden nebo napodoben, mají býti vyloučeny také tehdy, když provedení nebo napodobení se stane v území druhé smluvní strany.

Dovoz zboží, vyrobeného v území jedné smluvní strany do území druhé smluvní strany, nemá míti v tomto území žádných škodlivých následků pro právo na ochranu, poskytnuté na základě vzorku nebo modelu.

*Článek 2.*

Tato dohoda, uzavřená v československé a německé řeči, má býti ratifikována. Ratifikační listiny mají býti vyměněny co nejdříve v Berlíně.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, July 22, 1933.

Das Übereinkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt bis zum Ablauf eines Jahres nach Kündigung durch einen der beiden Staaten in Geltung. Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterzeichnet.

So geschehen in doppelter Urschrift.

In Prag, am 20. April eintausendneunhunderteinunddreissig.

Dr. Walter Koch.

Tato dohoda se stane účinnou dnem výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti až do uplynutí jednoho roku po jejím vypovězení některým z obou států.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci obou smluvních stran tuto dohodu.

Tak se stalo ve dvojm prvpise.

V Praze dne 20. dubna, roku tisícího devítistého třicátého prvního.

Dr. WELLNER.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 25 juillet 1933.

(Signature illisible.)

*Directeur des Archives, a. i.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3271. — ACCORD ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES DESSINS OU MODÈLES INDUSTRIELS. SIGNÉ A PRAGUE, LE 20 AVRIL 1931.

LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE REICH ALLEMAND ont décidé de régler par un accord les relations entre les deux pays en matière de protection des dessins et modèles.

A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. le D<sup>r</sup> Pavel WELLNER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D<sup>r</sup> Walter KOCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Prague ;

Lesquels ont produit leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Les déchéances qui, conformément à la législation respective des Parties contractantes, sont encourues quand un dessin ou modèle n'est pas exécuté ou reproduit dans un délai déterminé, seront évitées également du fait que le dessin ou modèle est exécuté ou reproduit dans le territoire de l'autre Partie.

L'importation d'une marchandise fabriquée sur le territoire de l'une des Parties dans le territoire de l'autre n'entraînera dans ce dernier territoire aucune conséquence préjudiciable à l'égard de la protection accordée sur la base d'un dessin ou modèle.

*Article 2.*

Le présent accord établi en langues tchecoslovaque et allemande sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés, à Berlin, dans le plus bref délai possible.

L'accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de sa dénonciation par l'un des deux Etats.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent accord.

Fait en double original.

PRAGUE, le 20 avril 1931.

D<sup>r</sup> WELLNER.

D<sup>r</sup> Walter KOCH.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3271. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF INDUSTRIAL DESIGNS OR MODELS. SIGNED AT PRAGUE, APRIL 20, 1931.

THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE GERMAN REICH have decided to settle by an Agreement the reciprocal relations between the two countries in the matter of the Protection of Designs and Models.

With this object they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Pavel WELLNER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Walter KOCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Prague ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Immunity from the prejudice which is incurred under the laws of the Contracting Parties when a design or model is not executed or reproduced within a specified period shall extend also to cases where such designs or models have been executed or reproduced in the territory of the other Party.

The import into the territory of the one Party of goods manufactured in the territory of the other shall not involve prejudicial consequences in the territory of the latter in respect of rights of protection granted on the basis of a design or model.

*Article 2.*

The present Agreement, which has been drawn up in Czechoslovak and in German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at the earliest possible date in Berlin.

The Agreement shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force until the expiry of one year from its denunciation by one of the two States.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement.

Done in duplicate.

PRAGUE, *April 20, 1931.*

Dr. WELLNER.

Dr. Walter KOCH.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N° 3272.

---

## **ALLEMAGNE ET POLOGNE**

**Accord concernant la cessation des fonctions du tribunal arbitral mixte germano-polonais. Signé à Paris, le 1<sup>er</sup> décembre 1931.**

---

## **GERMANY AND POLAND**

**Agreement concerning the Termination of the Functions of the German - Polish Mixed Arbitral Tribunal. Signed at Paris, December 1, 1931.**

N<sup>o</sup> 3272. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET POLONAIS, CONCERNANT LA CESSATION DES FONCTIONS DU TRIBUNAL ARBITRAL MIXTE GERMANO-POLONAIS. SIGNÉ A PARIS, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1931.

*Texte officiel français communiqué par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 septembre 1933.*

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont, en exécution de l'article V de l'Arrangement<sup>2</sup> polono-allemand du 31 octobre 1929, convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les fonctions du Tribunal arbitral mixte germano-polonais, institué en vertu de l'article 304 du Traité de Versailles, prendront fin à la date du 31 janvier 1932.

A cette date prendront fin les fonctions du président du tribunal, des membres du tribunal nommés par les deux gouvernements et des secrétaires du tribunal, ainsi que les fonctions du personnel du secrétariat qui serait encore en service.

La session du tribunal dont le commencement est fixé au 30 novembre 1931 mettra fin aux audiences publiques.

*Article II.*

A la date du 31 janvier 1932 la procédure devant le Tribunal arbitral mixte dans toutes les affaires dont il a été saisi sera considérée comme terminée.

Dans les procès pendants au moment de la clôture de ses fonctions chaque Partie supportera ses propres dépenses.

*Article III.*

Les demandeurs qui dans les délais prescrits par le règlement de procédure du Tribunal arbitral mixte ont introduit des requêtes devant ce tribunal auront le droit de porter devant la juridiction nationale du défendeur compétente en l'espèce dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du présent accord toutes ces demandes pour autant qu'elles sont dirigées contre des personnes physiques ou morales autres que l'Etat et au sujet desquelles n'est pas intervenu un jugement définitif du Tribunal arbitral mixte.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 24 août 1933.

<sup>2</sup> Vol. CXXIV, page 345, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3272. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE GERMAN AND POLISH GOVERNMENTS, CONCERNING THE TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF THE GERMAN-POLISH MIXED ARBITRAL TRIBUNAL. SIGNED AT PARIS, DECEMBER 1ST, 1931.

---

*French official text communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place September 25, 1933.*

---

The undersigned, having been duly authorised to that effect by their respective Governments, have, in pursuance of Article V of the Arrangement<sup>3</sup> between Germany and Poland of October 31, 1929, agreed on the following provisions :

*Article I.*

The German-Polish Mixed Arbitral Tribunal, established in virtue of Article 304 of the Treaty of Versailles, shall cease to function as from January 31, 1932.

On that date the functions of the President of the Tribunal, the members of the Tribunal nominated by the two Governments, the Secretaries of the Tribunal and the members of the Secretariat then still employed, shall come to an end.

Public hearings shall cease on the termination of the session of the Tribunal the opening of which is fixed for November 30, 1931.

*Article II.*

On January 31, 1932, the proceedings of the Mixed Arbitral Tribunal in all the cases then before it shall be regarded as closed.

In cases which are *sub judice* when the Tribunal ceases to function each Party shall bear its own expenses.

*Article III.*

A plaintiff who has lodged a plaint with the Mixed Arbitral Tribunal within the time-limits prescribed in its rules of procedure shall be entitled to carry such plaint before the competent judicial authority of the State of which the defendant is a national, within a year of the coming into force of the present Agreement, in so far as the plaint is made against individuals or juridical persons other than the State and provided that the Mixed Arbitral Tribunal has not passed final judgment.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, August 24, 1933.

<sup>3</sup> Vol. CXXIV, page 345, of this Series.

*Article IV.*

Il est entendu que l'introduction devant le Tribunal arbitral mixte des requêtes visées à l'article III a interrompu les délais de prescription prévus par les législations nationales. Ces délais recommenceront à courir dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article V.*

Les affaires qui figurent sur la liste N° I, déposée au secrétariat en vertu de la décision du Tribunal arbitral mixte en date du 4 mars 1925, seront considérés, en ce qui concerne l'application des articles III et IV, comme introduites devant le Tribunal arbitral mixte le 31 mars 1925.

*Article VI.*

Les Parties pourront se faire représenter conformément aux dispositions de procédure applicables devant la juridiction compétente visée à l'article III.

La procuration écrite, donnée par une partie pour la procédure devant le Tribunal arbitral mixte, reste valable pour la procédure devant la juridiction compétente d'après l'article III du présent accord. La procuration doit être accompagnée d'une traduction certifiée conforme ; à cet effet, l'attestation du consul compétent sera suffisante. Dans les cas où la procuration aurait été donnée à l'agent de gouvernement près le Tribunal arbitral mixte, le consul compétent du même Etat sera considéré de plein droit comme représentant autorisé. Il est entendu que par ce qui précède il n'est pas dérogé aux dispositions nationales concernant le caractère obligatoire de la représentation par avocat.

*Article VII.*

Chacun des deux gouvernements se réserve le droit d'édicter, dans le délai d'un mois à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, des dispositions par lesquelles les litiges, soumis à sa juridiction en vertu des articles III et V du présent accord, seront concentrés, en première instance, devant un ou plusieurs des tribunaux compétents en la matière selon les lois de son pays.

*Article VIII.*

Les archives du tribunal seront partagés en trois parties :

- a)* Dossiers administratifs, dossiers des affaires générales, dossiers des affaires terminées et dossiers des procès non-terminés où les demandeurs sont selon les indications des requêtes de nationalité autre que allemande ou polonaise ;
- b)* Dossiers des procès non-terminés où les demandeurs sont selon les indications des requêtes de nationalité allemande ;
- c)* Dossiers des procès non-terminés où les demandeurs sont selon les indications des requêtes de nationalité polonaise.

La partie *a)* sera déposée au siège actuel du Tribunal arbitral mixte et sera accessible à chacun des deux gouvernements.

La partie *b)* sera remise au Gouvernement allemand, la partie *c)* au Gouvernement polonais. Chacun des deux gouvernements aura accès aux dossiers étant en possession de l'autre et concernant les affaires dans lesquelles soit ce gouvernement même, soit son ressortissant, étaient parties au procès.

*Article IV.*

It is understood that the bringing of the cases referred to in Article III before the Mixed Arbitral Tribunal has entailed an interruption of the periods of limitation provided for in the national laws. These periods will begin afresh on the coming into force of the present Agreement.

*Article V.*

The cases figuring in list No. I, deposited at the Secretariat in virtue of the decision of the Mixed Arbitral Tribunal of March 4, 1925, shall be considered, for the purposes of the application of Articles III and IV, as having been brought before the Mixed Arbitral Tribunal on March 31, 1925.

*Article VI.*

The parties may be represented before the competent judicial authority referred to in Article III, in conformity with the appropriate provisions relating to procedure.

A written power of attorney given by a party for proceedings before the Mixed Arbitral Tribunal shall remain valid for proceedings before the judicial authority competent under Article III of the present Agreement. The power of attorney must be accompanied by a translation certified correct ; for this purpose the attestation of the competent consul shall be sufficient. If the power of attorney has been given to the Government Agent accredited to the Mixed Arbitral Tribunal, the competent consul of the State in question shall be regarded *ipso facto* as the authorised representative. It is understood that the foregoing shall not be interpreted as being derogatory to national provisions concerning the obligation to be represented by counsel.

*Article VII.*

Each of the two Governments reserves the right to issue, within a period of one month from the coming into force of the present Agreement, provisions by which the cases which come within its jurisdiction in virtue of Articles III and V of this Agreement shall be brought, in the first instance, before one or more of the Courts competent to hear such cases under its national legislation.

*Article VIII.*

The archives of the Tribunal shall be divided into three parts :

(a) Administrative documents, documents referring to general matters, documents of closed cases and documents of cases not closed in which the plaintiffs are, according to the statements in the plaint, nationals of States other than Germany or Poland ;

(b) Documents of cases not closed in which the plaintiffs are, according to the statements in the plaint, nationals of Germany ;

(c) Documents of cases not closed in which the plaintiffs are, according to the statements in the plaint, nationals of Poland.

Part (a) shall be deposited at the present seat of the Mixed Arbitral Tribunal and shall be accessible to each of the two Governments.

Part (b) shall be handed over to the German Government, and part (c) to the Polish Government. Each of the two Governments shall have access to the documents in the possession of the other in cases in which the Government itself or its nationals were parties to the proceedings.

*Article IX.*

Les fonds du tribunal seront répartis entre les deux gouvernements selon la proportion des consignations versées, dans les affaires pendantes, par leurs ressortissants respectifs, conformément aux indications de la liste du Secrétariat en date des  $\frac{30 \text{ juin}}{20 \text{ novembre}}$  1931. Il est entendu que ces indications ne serviront de base que pour ce calcul sans préjuger la question même de nationalité.

Le produit de la vente du mobilier appartenant au tribunal sera partagé entre les deux gouvernements par moitié.

Il appartient à chacun des deux gouvernements de prendre les dispositions utiles au sujet des sommes qui lui seront ainsi transférées. Ils se réservent d'appliquer à cet égard la pratique, suivie par le Tribunal, et ses décisions se rapportant à cette matière.

*Article X.*

Le Tribunal arbitral prévu à l'article IV de l'Arrangement polono-allemand du 31 octobre 1929 sera également compétent pour trancher, à la demande de l'une des parties, les différends qui surgiraient sur l'interprétation ou sur l'application du présent accord au cas où ces différends ne pourraient être réglés par la voie diplomatique.

*Article XI.*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin. L'accord entrera en vigueur le jour même de cet échange.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

Fait à Paris, au siège du Tribunal arbitral mixte germano-polonais, en deux exemplaires, dont un pour chacune des Parties contractantes, le premier décembre mille neuf cent trente et un.

*Pour la Pologne :*

ADAMKIEWICZ.

*Pour l'Allemagne :*

GÖPPERT.



*Article IX.*

The funds of the Tribunal shall be divided between the two Governments proportionately to the deposits made by their respective nationals in cases *sub judice*, in accordance with the particulars contained in the Secretariat list dated  $\frac{\text{June 30}}{\text{November 20}}$ , 1931. It is agreed that these particulars shall serve as a basis for the above-mentioned calculation only, without prejudice to the actual question of nationality.

The proceeds of the sale of the movable property of the Tribunal shall be divided equally between the two Governments.

It is left to each of the two Governments to take the necessary action with regard to the sums which will thus be paid over to it. They reserve the right to apply in this respect the practice followed by the Tribunal and its decisions in the matter.

*Article X.*

The Arbitral Tribunal provided for in Article IV of the Arrangement between Germany and Poland of October 31, 1929, shall further be competent to decide, at the request of one of the Parties, any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement, if such dispute cannot be settled through the diplomatic channel.

*Article XI.*

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Berlin. The Agreement shall come into force on the day of this exchange.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in Paris, at the seat of the German-Polish Mixed Arbitral Tribunal, in two copies, one for each of the Contracting Parties, on December 1st, 1931.

*For Poland :*

ADAMKIEWICZ.

*For Germany :*

GÖPPERT.



## DANEMARK ET ISLANDE

Arrangement relatif à l'allègement des impôts communaux sur le revenu en cas de double imposition, signé à Reykjavik, le 11 juillet 1931, et

Echange de notes concernant la prolongation pour une période de cinq ans à partir du 1<sup>er</sup> avril 1931, de l'Arrangement susmentionné ainsi que de l'Arrangement du 11 août 1927 relatif à l'allègement des impôts d'état sur le revenu et la fortune en cas de double imposition, Reykjavik, le 15 juin 1932.

---

## DENMARK AND ICELAND

Arrangement concerning Relief from Communal Taxes on Income, in Cases of Double Taxation, signed at Reykjavik, July 11, 1931, and

Exchange of Notes regarding the Prolongation for a Period of Five Years, from April 1, 1931, of the above-mentioned Arrangement, as well as of the Arrangement of August 11, 1927, concerning Relief from Government Taxes on Income and Capital in Cases of Double Taxation, Reykjavik, June 15, 1932.

TEXTE DANOIS, — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3273. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> MELLEM DANMARK OG ISLAND OM LEMPELSER I BESKATNINGEN MED HENSYN TIL INDKOMSTSKAT TIL KOMMUNEN I TILFÆLDE AD DOBBELTBESKATNING. UNDERTEGNET I REYKJAVIK, DEN 11. JULI 1931. .

*Textes officiels danois et islandais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 4 octobre 1933.*

I Tilslutning til den mellem den Danske og den Islandske Regering den 11. August 1927<sup>2</sup> afsluttede Overenskomst angaaende Lempelser i Beskatning af Indkomst og Formue til Staten bestemmes herved, at denne Overenskomst udvides til ogsaa at omfatte den danske og islandske Statsborgere i de to Lande paahvilende kommunale Indkomstskat.

I Overensstemmelse hermed skal de i nævnte Overenskomst § 1 og 2 fastsatte Lempelser under de der angivne Betingelser finde Anvendelse ogsaa med Hensyn til den de paagældende Statsborgere paalignede kommunale Indkomstskat, saaledes at denne for de i § 1 ommeldte Tilfælde i hver af de paagældende Kommuner nedsættes til Halvdelen og for de i § 2 ommeldte Tilfælde i Bopælskommunen nedsættes med det Beløb, Skatten til det andet Lands Kommune andrager.

Dog skal de for Statsskatten fastsatte Begrænsninger for Nedsættelsens Størrelse finde Anvendelse ogsaa med Hensyn til den kommunale Indkomstskat, saaledes at Nedsættelsen for de i § 1 ommeldte Tilfælde ikke kan overstige Halvdelen af det mindste Skattebeløb, ligesom den i de under § 2 ommeldte Tilfælde ikke kan overstige Halvdelen af det i Bopælskommunen paalignede Skattebeløb.

Paa samme Maade skal Bestemmelsen i Overenskomstens § 4 og § 5 finde Anvendelse ogsaa med Hensyn til kommunal Indkomstskat.

Nærværende Overenskomst gælder foreløbig for Skatteaaret 1930-1931.

Til Bekræftelse heraf har Undertegnede efter dertil meddelt Kongelig Bemyndigelse underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget in duplo i Reykjavik, den 11. Juli 1931.

(Sign.) FR. LE SAGE DE FONTENAY.  
(Segl.)

(Sign.) Tryggvi ÞÓRHALLSSON.  
(Segl.)

<sup>1</sup> Cet arrangement est entré en vigueur pour l'exercice fiscal 1930-1931.

<sup>2</sup> Vol. LXXXV, page 345, de ce recueil.

## TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

N<sup>o</sup> 3273. — SAMKOMULAG<sup>1</sup> MILLI ÍSLANDS OG DANMERKUR UM ÍVILNUN Í ÚTSVÖRUM HANDA ÞEIM MÖNNUM, SEM GREIÐA EIGA SKATT SAMTÍMIS Á BÁÐUM STÖÐUM. UNDIRRITAÐ Í REYKJAVÍK, ÞANN 11. JÚLÍ 1931.

*Danish and Icelandic official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Arrangement took place October 4, 1933.*

Í sambandi við samkomulag það, er íslenska og danska ríkisstjórnin gerðu með sér 11. ágúst 1927<sup>2</sup> um ívilnun í tekju- og eignarskatti til ríkisins, er hér með ákveðið, að nefnt samkomulag skuli einnig ná til útsvara íslenzkra og danskra ríkisborgara í þessum löndum.

Samkvæmt þessu skulu ívilnanir þær, er leiða af 1. og 2. grein nefnds samkomulags, þegar svo er ástatt, er þar greinir, einnig ná til útsvara hlutaðeigandi ríkisborgara, þannig, að útsvarið færist niður um helming í hverju sveitarfélagi fyrir sig í tilfellum þeim, er 1. grein ræðir um, og í heimilisfestusveitinni færist það niður um þá upphæð, er nemur útsvarinu til sveitar hins landsins, þegar svo er ástatt, sem segir í 2. grein.

Þó skulu takmarkanir þær, er settar eru fyrir niðurfærslu ríkisskattsins, einnig ná til útsvarsins þannig, að niðurfærslan má ekki fara fram úr helming lægra útsvarsins í tilfellum þeim, er 1. grein ræðir um, og ekki fara fram úr helming útsvarsins til heimilisfestusveitarinnar þegar svo er ástatt sem segir í 2. grein.

Ákvæðin í 4. og 5. grein samkomulagsins skulu á sama hátt einnig ná til útsvara.

Samkomulag þetta gildir fyrst í stað fyrir skattárið 1930-1931.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, að þar til fengnu konunglegu umboði, undirritað samkomulag þetta og sett við innsigli sín.

Samið í tveim eintökum í Reykjavík, þann 11. júlí 1931.

(L. S.) (Sign) Tryggvi ÞÓRHALLSSON. (L. S.) (Sign) Fr. le SAGE DE FONTENAY.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 26 septembre 1933.

O. C. Mohr,

Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères a. i.

<sup>1</sup> This Arrangement entered into force for the fiscal year 1930-31.

<sup>2</sup> Vol. LXXV, page 345, of this Series.

NOTEVEKSLING.<sup>1</sup>

## I.

## TEXTE DANOIS, — DANISH TEXT.

DANMARKS REPRÆSENTATION

I ISLAND.

REYKJAVÍK, den 15. Juni 1932.

HR. FØRSTEMINISTER,

Under Henviſning til tidligere Brevveksling vedrørende de mellem Danmark og Island under 11. August 1927 og 11. Juli 1931 afsluttede Overenskomster om Lempelser i Beskatning af henholdsvis Indkomst og Formue til Staten og Indkomst til Kommunen i Tilfælde af Dobbeltbeskatning har jeg herved den Ære at meddele, at den danske Regering med den islandske Regering er enig i, at de paagældende Overenskomster forlænges, saaledes at de finder Anvendelse med Hensyn til den for Skatteaaret 1931/1932 paalignede Statsskat og kommunale Indkomstskat og fremdeles bliver gældende for 5 Skatteaar til og med Skatteaaret 1935-1936.

En Aftale herom anser jeg derfor for afsluttet mellem de to Regeringer med denne Note og med Deres tilsvarende Note af Dags Dato.

Modtag Hr. Førsteminister Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) DE FONTENAY.

Hs. Excellence

Hr. Førsteminister Ásgeir Ásgeirsson,

K. af D. p. p.  
her.

## II.

## TEXTE ISLANDAIS. — ICELANDIC TEXT.

FORSÆTISRÁÐHERRANN.

REYKJAVÍK, 15. júní 1932.

HERRA SENDIHERRA,

Með tilviſun til fyrri bréfa, snertandi samkomulög þau, er gerð voru milli Íslands og Danmerkur þann 11. ágúst 1927 og 11. júlí 1931, um ívilnun í tekju- og eignarskatti til ríkisins og um ívilnun í útsvörum, handa þeim mönnum, sem greiða eiga skatt samtímis á báðum stöðum, leyfi ég mér hér með að skýra frá, að íslenska ríkisstjórnin er samþykkt dönsku ríkisstjórninni í, að samkomulög

<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 446, de ce recueil.<sup>1</sup> Vol. CXXXVIII, page 446, of the Series.

Þessi verði framlengd, þannig að þau taki til ríkisskatta og útsvara fyrir skattárið 1931-1932 og gildi áfram í 5 skattár, að skattárinu 1935-1936 meðtöldu.

Ég lít því svo á, að með þessu erindi og með hliðstæðu erindi yðar dagsettu í dag, sé gjört samkomulag um þetta efni milli ríkisstjórnanna.

Móttakið, herra sendiherra, fullvissingu um alveg sérstaka virðingu mína.

(Sign.) Ásg. ÁSGEIRSSON.

Herra sendiherra, Fr. de Fontenay,  
Stk. af I. F., p., p.,  
Reykjavík.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 26 septembre 1933.

O. C. Mohr,  
*Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères a. i.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3273. — ARRANGEMENT ENTRE LE DANEMARK ET L'ISLANDE RELATIF A L'ALLÈGEMENT DES IMPOTS COMMUNAUX SUR LE REVENU EN CAS DE DOUBLE IMPOSITION. SIGNÉ A REYKJAVIK, LE 11 JUILLET 1931.

Comme suite à l'Arrangement conclu entre les Gouvernements danois et islandais, le 11 août 1927, concernant l'allègement des impôts d'Etat sur le revenu et la fortune, il est convenu que cet arrangement sera étendu à l'impôt communal sur le revenu dont les ressortissants danois et islandais sont grevés dans les deux pays.

En conséquence, les allègements prévus aux paragraphes 1 et 2 dudit arrangement seront également applicables, dans les conditions qui y sont indiquées, à l'impôt communal sur le revenu dont sont grevés ces ressortissants, de sorte que, dans les cas mentionnés au paragraphe 1, cet impôt sera réduit de moitié dans chacune des communes intéressées, et, dans les cas mentionnés au paragraphe 2, diminué, dans la commune du domicile, d'une somme égale au montant de l'impôt dû à la commune de l'autre pays.

Toutefois, les limites de dégrèvement fixées pour l'impôt d'Etat seront également applicables à l'impôt communal sur le revenu, de sorte que la réduction ne pourra dépasser, dans les cas mentionnés au paragraphe 1, la moitié du montant de l'impôt le moins élevé, et, dans les cas prévus au paragraphe 2, la moitié du montant de l'impôt dû dans la commune du domicile.

De même, les stipulations des paragraphes 4 et 5 de l'arrangement s'appliqueront également à l'impôt communal sur le revenu.

Le présent arrangement sera applicable, provisoirement, à l'exercice fiscal 1930-31.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Reykjavik, le 11 juillet 1931.

(L. S.) (Signé) FR. LE SAGE DE FONTENAY. (L. S.) (Signé) Tryggvi ÞÓRHALLSSON.

## ECHANGE DE NOTES

CONCERNANT LA PROLONGATION POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS A PARTIR DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1931, DE L'ARRANGEMENT DU 11 JUILLET 1931 RELATIF A L'ALLÈGEMENT DES IMPOTS COMMUNAUX SUR LE REVENU, EN CAS DE DOUBLE IMPOSITION, AINSI QUE DE L'ARRANGEMENT DU 11 AOUT 1927 RELATIF A L'ALLÈGEMENT DES IMPOTS D'ÉTAT SUR LE REVENU ET LA FORTUNE EN CAS DE DOUBLE IMPOSITION. REYKJAVIK, LE 15 JUIN 1932.

## I.

LE REPRÉSENTANT DU DANEMARK  
EN ISLANDE.

REYKJAVIK, le 15 juin 1932.

MONSIEUR LE PREMIER MINISTRE,

Me référant à l'échange de correspondance qui a eu lieu antérieurement au sujet des Arrangements du 11 août 1927 et du 11 juillet 1931, entre le Danemark et l'Islande, concernant

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3273. — ARRANGEMENT BETWEEN DENMARK AND ICELAND  
CONCERNING RELIEF FROM COMMUNAL TAXES ON INCOME,  
IN CASES OF DOUBLE TAXATION. SIGNED AT REYKJAVIK,  
JULY 11, 1931.

In addition to the Agreement between the Danish and Icelandic Governments on August 11, 1927, concerning alleviations of taxation imposed by the State on income and capital, it is hereby provided that that Agreement shall be extended to include the communal tax on income imposed on Danish and Icelandic nationals in the two countries.

In accordance herewith, the alleviations provided for in §§ 1 and 2 of the said Agreement shall be applied under the conditions therein indicated to the communal tax on income imposed on the nationals in question so that, in the cases mentioned in § 1, the tax shall be reduced by one-half in each of the communes concerned, and, in the cases mentioned in § 2, it shall be reduced in the commune of domicile by an amount equal to the tax due to the commune of the other country.

The limits fixed for reducing the State tax shall, however, also apply to the communal tax on income so that the reduction in the cases mentioned in § 1 may not exceed half the minimum amount of the tax, while in the cases mentioned in § 2 the reduction may not exceed half the amount of the tax imposed in the commune of domicile.

In the same manner the provisions of §§ 4 and 5 of the Agreement shall also apply to the communal tax on income.

The present Arrangement shall apply provisionally to the financial year 1930-31.

In faith whereof the undersigned, having exchanged the Royal authority for the purpose, have signed the present Arrangement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Reykjavik, July 11, 1931.

(L. S.) (*Signed*) FR. LE SAGE DE FONTENAY. (L. S.) (*Signed*) Tryggvi ÞÓRHALLSSON.

## EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE PROLONGATION FOR A PERIOD OF FIVE YEARS, FROM APRIL 1, 1931, OF THE ARRANGEMENT OF JULY 11, 1931, CONCERNING RELIEF FROM COMMUNAL TAXES ON INCOME, IN CASES OF DOUBLE TAXATION, AS WELL AS OF THE ARRANGEMENT OF AUGUST 11, 1927, CONCERNING RELIEF FROM GOVERNMENT TAXES ON INCOME AND CAPITAL IN CASES OF DOUBLE TAXATION. REYKJAVIK, JUNE 15, 1932.

## I.

THE REPRESENTATIVE OF DENMARK  
IN ICELAND.

REYKJAVIK, *June 15, 1932.*

SIR,

With reference to previous correspondence relating to the Agreements concluded between Denmark and Iceland on August 11, 1927, and July 11, 1931, concerning alleviations of taxation

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'allègement des impôts d'Etat sur le revenu et la fortune et des impôts communaux, en cas de double imposition, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est d'accord avec le Gouvernement islandais pour que ces arrangements soient prorogés de manière qu'ils s'appliquent à l'impôt d'Etat et à l'impôt communal sur le revenu se rapportant à l'exercice fiscal 1931-32, et qu'ils restent en vigueur pour une période de cinq exercices fiscaux, jusques et y compris l'exercice 1935-36.

Je considère donc l'accord à ce sujet comme conclu entre les deux gouvernements en vertu de la présente note et de votre note de même teneur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) DE FONTENAY.

A son Excellence

M. le Premier Ministre Ásgeir Ásgeirsson.

## II.

LE PREMIER MINISTRE.

REYKJAVIK, le 15 juin 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'échange de correspondance qui a eu lieu au sujet des arrangements du 11 août 1927 et du 11 juillet 1931 entre l'Islande et le Danemark, concernant l'allègement des impôts d'Etat sur le revenu et la fortune et des impôts communaux, en cas de double imposition, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement islandais est d'accord avec le Gouvernement danois pour que ces arrangements soient prolongés, de manière qu'ils s'appliquent à l'impôt d'Etat et à l'impôt communal sur le revenu établis pour l'exercice fiscal 1931-32, et qu'ils restent en vigueur pour une période de cinq exercices fiscaux jusques et y compris l'exercice 1935-36.

Je considère donc l'accord à ce sujet comme se trouvant conclu entre les deux gouvernements par la présente note et par votre note de même teneur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ásg. ÁSGEIRSSON.

Monsieur Fr. de Fontenay,  
Ministre plenipotentiaire,  
Reykjavik.

imposed by the State on income and capital and of taxation imposed by the communes on income, in cases of double taxation, I have the honour to state that the Danish Government agrees with the Icelandic Government that the Agreements in question shall be prolonged so that they apply to the State tax and to the communal tax on income for the financial year 1931-32 and shall remain in force for a period of five financial years until the financial year 1935-36 inclusive.

I therefore consider that an Agreement on this subject has been concluded between the two Governments by the present note and your corresponding note of to-day's date.

I have the honour, etc.

(Signed) DE FONTENAY.

His Excellency  
Ásgeir Ásgeirsson, Prime Minister.

II.

THE PRIME MINISTER.

REYKJAVIK, June 15, 1932.

SIR,

With reference to previous correspondence relating to the Agreements concluded between Iceland and Denmark on August 11, 1927, and July 11, 1931, concerning alleviations of taxation imposed by the State on income and capital and of taxation imposed by the communes on income, in cases of double taxation, I have the honour to state that the Icelandic Government agrees with the Danish Government that the Agreements in question shall be prolonged so that they apply to the State tax and to the communal tax on income for the financial year 1931-32 and shall remain in force for a period of five financial years until the financial year 1935-36 inclusive.

I therefore consider that an Agreement on this subject has been concluded between the two Governments by the present note and your corresponding note of to-day's date.

I have the honour, etc.,

(Signed) Ásg. ÁSGEIRSSON.

Monsieur Fr. de Fontenay,  
Minister Plenipotentiary,  
Reykjavik.



N° 3274.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Convention pour éviter les doubles impositions et régler certaines autres questions en matière fiscale, avec protocole final. Signés à Bruxelles, le 16 mai 1931.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Convention for the Prevention of Double Taxation and the Settlement of Various Other Questions connected with Fiscal Matters, with Final Protocol. Signed at Brussels, May 16, 1931.

N<sup>o</sup> 3274. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE, POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 16 MAI 1931.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 9 octobre 1933.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, animés du désir d'éviter les doubles impositions et de régler certaines questions en matière fiscale, ont décidé de conclure une convention spéciale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Charles CLAVIER, directeur général des Contributions directes ;  
M. Rodolphe PUTMAN, inspecteur général des Contributions directes ; et  
M. Fernand LAVERS, directeur au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

M. Marcel BORDUGE, conseiller d'Etat, directeur général au Ministère des Finances ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus réciproquement des dispositions suivantes :

*Article premier.*

§ 1. — Les contribuables qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux Etats contractants et dont certains revenus proviennent, en tout ou en partie, de l'autre Etat, bénéficieront, à raison de ces revenus, du régime spécial établi par les articles ci-après.

§ 2. — Pour l'application de la présente convention, le domicile fiscal des personnes physiques est au lieu de leur résidence normale entendue dans le sens de foyer permanent d'habitation, et celui des sociétés, qui constituent une individualité juridique distincte, est au lieu de leur siège social effectif.

*Article 2.*

§ 1. — La présente convention s'applique aux impôts directs réels ainsi qu'aux droits d'enregistrement visés à l'article 14.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 15 juillet 1933.

Les dispositions de la convention sont appliquées depuis le 15 juillet 1933.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3274. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN BELGIUM AND FRANCE FOR THE PREVENTION OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF VARIOUS OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH FISCAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, MAY 16, 1931.

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place October 9, 1933.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being desirous of avoiding double taxation and settling certain other fiscal questions, have decided to conclude a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Charles CLAVIER, Director-General of Direct Taxation ;  
M. Rodolphe PUTMAN, Inspector-General of Direct Taxation ; and  
M. Fernand LAVERS, Director in the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Marcel Borduge, Counsellor of State, Director-General at the Ministry of Finance ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

§ 1. — Taxpayers having their fiscal domicile in either of the two Contracting States, a proportion of whose income is derived, in whole or in part, from the other State, shall be entitled in respect of such income to the special treatment prescribed in the following Articles.

§ 2. — For the purposes of the present Convention, the fiscal domicile of natural persons shall be their normal place of residence to be construed as meaning their permanent home, and that of companies constituting a separate legal entity shall be the place in which are situate their actual headquarters or seat.

*Article 2.*

§ 1. — The present Convention shall apply to impersonal direct taxes and to the registration duties referred to in Article 14.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, July 15, 1933. The provisions of the Convention take effect as from July 15, 1933.

§ 2. — Sont considérés comme impôts directs, ceux qui sont établis directement sur les revenus pour le compte de l'Etat ou pour celui des provinces, départements et communes.

§ 3. — Sont considérés comme réels, aux termes de la présente convention, les impôts directs qui sont établis sur les diverses catégories de revenus prises distinctement.

§ 4. — A la date de la présente convention, les impôts réels sont les suivants :

*A. Pour la Belgique :*

Les impôts cédulaires sur les revenus, c'est-à-dire : la contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle et la taxe spéciale sur le produit de la location du droit de chasse, de pêche ou de tenderie.

*B. Pour la France :*

Les impôts cédulaires sur les revenus, c'est-à-dire : la contribution foncière, l'impôt sur le revenu des valeurs et capitaux mobiliers, la redevance proportionnelle des mines, l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, l'impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole, l'impôt sur les traitements, indemnités et émoluments, salaires, pensions et rentes viagères et l'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales.

*Article 3.*

Le revenu des biens immobiliers, qui correspond à leur valeur locative réelle ou présumée, ainsi que tous les autres revenus de ces biens qui ne sont pas visés à l'article 7 ci-après, sont imposables exclusivement dans celui des deux Etats où ces biens sont situés.

*Article 4.*

§ 1. — Les revenus des fonds publics, des obligations, des prêts, des dépôts et comptes de dépôts, et de toutes autres créances, sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le débiteur de ces revenus.

§ 2. — Si le débiteur possède dans les deux Etats des établissements stables au sens de l'article 7 ci-après, et si l'un de ces établissements, dans le cadre de son activité propre, contracte un emprunt ou reçoit un dépôt, l'impôt est perçu par celui des deux Etats sur le territoire duquel est situé cet établissement.

*Article 5.*

Les revenus des actions ou des parts analogues, ceux des commandites dans les sociétés en commandite simple, ceux des parts dans les sociétés civiles et les sociétés à responsabilité limitée, sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif.

*Article 6.*

§ 1. — Par dérogation aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente convention, les revenus des valeurs mobilières (fonds publics, actions ou autres titres d'associés dans les sociétés, obligations ou autres titres d'emprunts), pourront être frappés d'un impôt réel par l'Etat du domicile fiscal des bénéficiaires, suivant les modes prévus par sa législation générale. Mais, dans ce cas, cet Etat accepte de précompter sur l'impôt qu'il percevrait de ce chef, celui qui aura été payé dans l'autre Etat pour le même revenu.



§ 2. — Direct taxes shall be deemed to be those levied directly on income, whether on behalf of the State or on behalf of the provinces, departments or communes.

§ 3. — For the purposes of the present Convention impersonal taxes shall be deemed to be those direct taxes levied on the various classes of income separately considered.

§ 4. — At the date of the present Convention the impersonal taxes are the following :

*A. For Belgium :*

The schedular taxes on income, that is to say, the land tax, the tax on movable property, the occupational tax, and the special tax on income derived from the letting of shooting, fishing or trapping rights.

*B. For France :*

The schedular taxes on income, that is to say, the land tax, the tax on income derived from securities and movable capital, proportional mining royalties, the tax on industrial and commercial profits, the tax on the profits of agricultural undertakings, the tax on salaries, allowances and emoluments. Wages, pensions and life annuities, and the tax on the profits of non-commercial occupations.

*Article 3.*

Income derived from immovable property up to the amount of its actual or estimated rentable value, together with all other income from such property which is not covered by Article 7 below shall be taxable exclusively in the State in which such property is situate.

*Article 4.*

§ 1. — Income from public funds, bonds, loans, deposits and deposit accounts and from all other claims, shall be taxable in that of the two States where the party liable in respect of such payments is established.

§ 2. — If the party liable has permanent establishments within the meaning of Article 7 below in both States, and if one of these establishments within the ambit of its own operations contracts a loan or receives a deposit, the tax shall be levied by that of the two States in whose territory such establishment is situated.

*Article 5.*

Income derived from shares or similar interests, or from limited partnerships, or from shares in companies regulated by the civil code or limited liability companies, shall be taxable in that of the two States where the actual seat of the company is situated.

*Article 6.*

§ 1. — Notwithstanding the provisions of Articles 4 and 5 of the present Convention, income from transferable securities (public funds, shares or other holdings of shareholders, bonds or other loan certificates) may be subjected to an impersonal tax by the State where the beneficiaries have their fiscal domicile, according to the methods laid down in its general legislation. In this case, however, the State in question agrees to deduct beforehand from such tax as it may levy under this head the amount of the tax paid in the other State in respect of the same income.

§ 2. — Eu égard à la situation actuelle des charges fiscales en France et en Belgique, les deux Etats s'engagent à appliquer forfaitairement comme suit les dispositions du paragraphe précédent.

§ 3. — En ce qui concerne la Belgique et pour autant que le taux général de la taxe sur le revenu des valeurs mobilières étrangères ne dépassera pas 12%, cet impôt ne sera pas perçu sur le revenu des valeurs françaises encaissé par des personnes ayant leur domicile fiscal en Belgique. Au cas où le taux général excéderait 12%, il serait diminué de 12 pour les mêmes valeurs.

§ 4. — En ce qui concerne la France, le taux général de l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières étrangères sera diminué de 12 pour les valeurs belges abonnées et non abonnées.

§ 5. — Les quotités de réduction indiquées aux paragraphes 3 et 4 seront revisées tous les cinq ans à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

#### Article 7.

§ 1. — Sans préjudice aux dispositions qui précèdent, les exploitations industrielles, minières, commerciales ou agricoles sont imposables dans chacun des Etats au prorata des revenus produits par les établissements stables y situés.

§ 2. — A défaut de comptabilité régulière faisant ressortir exactement et distinctement ces revenus, les administrations compétentes des deux Etats contractants s'entendront, le cas échéant, pour arrêter les règles de ventilation.

§ 3. — Sont considérés comme établissements stables les sièges de direction effective, succursales, fabriques, usines, ateliers, agences, magasins, bureaux, laboratoires, comptoirs d'achat ou de vente, dépôts ainsi que toutes autres installations fixes de caractère productif. Le fait, pour une entreprise établie dans l'un des deux Etats contractants d'avoir des relations d'affaires avec l'autre pays par l'intermédiaire d'un agent ou d'une société vraiment autonomes (courtier, commissionnaire, filiale, etc.), n'implique pas, pour cette entreprise, l'existence d'un établissement stable dans ce dernier pays.

§ 4. — Par dérogation au paragraphe 3 qui précède, ne sont pas imposables les comptoirs qui se bornent à l'achat de marchandises diverses destinées à l'approvisionnement d'un ou de plusieurs établissements de vente ou de transformation que le contribuable exploite dans l'autre pays.

#### Article 8.

§ 1. — Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique qui possèdent en France un établissement stable et qui sont soumises à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers en vertu de la loi du 29 juin 1872 et du décret du 6 décembre suivant, acquitteront cet impôt dans les conditions prévues par ces dispositions ; toutefois, le revenu taxé ne pourra excéder le montant des bénéfices réalisés en France, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages que la société aurait retirés indirectement de sa succursale ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

§ 2. — Les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique ne peuvent être soumises en France à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers à raison de leur participation dans une société dont le siège social effectif est en France ; mais les bénéfices distribués par la société française et passibles de l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières seront augmentés, le cas échéant, pour la perception de cet impôt, des bénéfices ou avantages que la société belge aurait indirectement retirés de sa participation ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

§ 3. — Les sociétés par actions ayant leur domicile fiscal en France qui possèdent un établissement stable en Belgique y sont assujetties, du chef du bénéfice qu'elles y réalisent, au

§ 2. — In view of the present position of fiscal burdens in France and Belgium, the two States undertake to apply by way of compounded payments the provisions of the preceding paragraph, as follows.

§ 3. — As regards Belgium and in so far as the general rate of the tax on income from foreign transferable securities does not exceed 12 per cent, this tax shall not be levied on income from French securities received by persons who have their fiscal domicile in Belgium. In the event of the general rate exceeding 12 per cent, it shall be reduced by 12 for the same securities.

§ 4. — As regards France, the general rate of the tax on income from foreign transferable securities shall be reduced by 12 for Belgian securities whether subject to the compounded duty system or not.

§ 5. — The rates of reduction specified in § 3 and § 4 shall be revised every five years from the date on which the present Convention comes into force.

#### *Article 7.*

§ 1. — Without prejudice to the foregoing provisions, industrial, mining, commercial or agricultural undertakings shall be taxable in either State in proportion to the income brought in by the permanent establishments situate in its territory.

§ 2. — In the absence of a regular system of accountancy showing such income accurately and separately, the competent authorities of the two Contracting States shall, if necessary, come to an agreement with a view to laying down rules for its apportionment.

§ 3. — Permanent establishments shall be deemed to include actual centres of management, branches, factories, works, workshops, agencies, warehouses, offices, laboratories, buying or selling departments, depositories and all other fixed premises of a productive character. Should an undertaking established in either of the two Contracting States have business dealings with the other country through the intermediary of a genuinely independent agent or company (broker, commission agent, subsidiary, etc.), this shall not be deemed to imply that the undertaking in question possesses a permanent establishment in the latter country.

§ 4. — Notwithstanding the provisions of § 3 above, departments engaged exclusively in the purchase of sundry goods to be supplied to one or more selling or finishing establishments operated by the taxpayer in the other country shall not be taxable.

#### *Article 8.*

§ 1. — Companies which have their fiscal domicile in Belgium and a permanent establishment in France and which are subject to the tax on income from transferable capital in virtue of the Law of June 29th, 1872, and of the Decree of December 6th following, shall pay such tax subject to the conditions laid down in these provisions; nevertheless, the taxed income may not exceed the amount of the profits accruing in France, including, if necessary, any profits or advantages which the company may have derived indirectly from its branch or which have been assigned or accorded to third parties, whether by an increase or reduction of purchase or sale prices, or by any other means.

§ 2. — Companies which have their fiscal domicile in Belgium may not be subjected in France to the tax on income from movable capital by reason of their holding in a company whose actual seat is in France; however, the profits distributed by the French company and liable to the tax on income from transferable securities shall, if necessary, be increased for the purpose of the collection of such tax, by any profits or advantages which the Belgium company may have indirectly derived from its holding or which have been assigned or accorded to third parties, whether by an increase or reduction of purchase or sale prices or by any other means.

§ 3. — Share companies which have their fiscal domicile in France and a permanent establishment in Belgium shall be subjected there, in respect of the profit accruing to them there,

régime applicable aux sociétés étrangères similaires, à moins qu'elles ne demandent, en faisant leur déclaration annuelle, à être soumises au régime des sociétés belges par actions ; dans ce dernier cas, la taxe mobilière sur le revenu des actions est assise sur une fraction du bénéfice belge égale au rapport existant entre le bénéfice distribué par la société et son bénéfice total, sans toutefois, que la somme imposable à la taxe professionnelle et à la taxe mobilière puisse dépasser le montant du bénéfice belge.

*Article 9.*

§ 1. — Les revenus des professions non commerciales exercées à demeure et non visés à l'article 11, sont imposables dans celui des deux Etats contractants où les intéressés possèdent une installation permanente pour l'exercice de leur activité professionnelle.

§ 2. — Les droits d'auteur et les revenus de brevets d'invention sont imposables dans le pays du domicile fiscal des bénéficiaires. Toutefois, s'ils constituent un revenu d'entreprise industrielle ou commerciale, ils sont imposables dans les conditions prévues à l'article 7.

*Article 10.*

Les rémunérations des administrateurs de sociétés par actions et des personnes qui remplissent des fonctions analogues à celles d'administrateur sont imposables dans celui des deux Etats où se trouve le siège social effectif, sous réserve de l'application de l'article 11, en ce qui concerne les rémunérations que les intéressés touchent en leurs autres qualités effectives.

*Article 11.*

Les rémunérations quelconques des salariés et appointés sont imposables dans celui des deux Etats où les intéressés exercent leur activité.

Toutefois, les traitements, salaires ou autres rémunérations des travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par les conventions intervenues entre les deux Hautes Parties contractantes ne sont soumis à l'impôt que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal.

D'autre part, les traitements des fonctionnaires et employés publics d'un des deux Etats contractants, qui exercent leurs fonctions dans l'autre Etat, sont imposables seulement dans celui qui les rétribue.

*Article 12.*

Les pensions publiques ou privées sont imposables dans l'Etat du débiteur de ces revenus.

*Article 13.*

Les rentes viagères et les revenus de toutes occupations lucratives non visées dans les articles précédents sont imposables dans l'Etat sur le territoire duquel le bénéficiaire a son domicile fiscal.

*Article 14.*

§ 1. — La perception des droits d'enregistrement sur les actes que des sociétés civiles ou commerciales d'un des deux Etats, sont dans le cas de faire enregistrer dans l'autre Etat en vue ou en suite de l'établissement dans celui-ci d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations, sera réglée conformément aux dispositions ci-après :

§ 2. — Le taux du droit d'enregistrement à percevoir dans l'hypothèse envisagée au paragraphe premier, sur les actes portant constitution de sociétés, augmentation du capital social ou prorogation de société, ne peut dépasser le taux applicable aux sociétés nationales.

to the regime applicable to similar foreign companies, unless they request, when making their annual declaration, that they may be subjected to the regime applicable to Belgian share companies ; in the latter case, the transferable property tax on income derived from shares shall be assessed on a fraction of the Belgian profit equal to the ratio between the profit distributed by the company and its total profit ; nevertheless, the sum liable to occupational tax and movable property tax, may not exceed the amount of the Belgian profit.

*Article 9.*

§ 1. — Income derived from non-commercial occupations, not covered by Article 11, by persons working at their private addresses shall be taxable in the Contracting State in which such persons possess a permanent establishment for the purpose of carrying on their professional activity.

§ 2. — Copyright fees and patent fees shall be taxable in the country in which the recipients have their fiscal domicile. Should such fees constitute income derived from an industrial or commercial undertaking, they shall be taxable under the conditions laid down in Article 7.

*Article 10.*

The remuneration of directors of joint-stock companies and of persons performing duties similar to those of a director shall be taxable in the State in which are situate the actual headquarters of the company, subject to the application of Article 11 to remuneration drawn by the persons aforementioned in any other effective capacity.

*Article 11.*

The remuneration of all persons in receipt of wages and salaries shall be taxable in the State in which those concerned carry on their activities.

Nevertheless, the salaries, wages or other remuneration of frontier workers who prove their identity by the production of the frontier card instituted by the conventions concluded between the two High Contracting Parties shall be taxable only in the country where they have their fiscal domicile.

Moreover, the salaries of public officials and employees of either of the two Contracting States performing their duties in the other State shall only be taxable in the country by which they are paid.

*Article 12.*

Public or private pensions are taxable in the State of the party liable for such payments.

*Article 13.*

Life annuities and income derived from all lucrative occupations not specified in the previous Articles shall be taxable in the State in whose territory the recipient has his fiscal domicile.

*Article 14.*

§ 1. — The collection of registration duties in respect of deeds which companies regulated by the civil code or commercial companies of one of the two States are in a position to have registered in the other State with a view to or as a result of the establishment in the latter State of a branch or of any seat of operations, shall be settled in accordance with the following provisions.

§ 2. — The rate of the registration duty to be collected in the case considered under § 1 in respect of deeds, relating to the constitution of companies, increase of share capital or prolongation of a company, may not exceed the rate applicable to national companies.

§ 3. — Le droit ainsi fixé est calculé sur une base qui ne peut excéder un vingt-cinquième du capital social entier, étant entendu, au surplus, que le montant dudit droit ne peut être supérieur pour chaque acte à la somme de cinquante mille francs belges ou à l'équivalent de cette somme en francs français. Toutefois, si la société ne possède dans l'Etat dont elle relève par sa nationalité, aucun siège d'exploitation industrielle ou commerciale, le droit est liquidé sur la moitié du capital social entier.

§ 4. — Le droit liquidé ainsi qu'il est dit au paragraphe 3 exclut la perception de tout autre droit d'enregistrement à raison des dispositions concernant, soit les engagements contractés par la société envers les associés, en retour de leurs apports, soit les conventions entre la société et les gérants, administrateurs ou commissaires, soit le versement prescrit par la loi commerciale pour les constitutions de sociétés anonymes.

#### Article 15.

§ 1. — Les Etats contractants s'engagent, sur la base de la réciprocité, à se prêter concours et assistance aux fins de recouvrer en principal, additionnels, intérêts et frais ou amendes, suivant les règles de leur propre législation, les impôts définitivement dus, visés par l'article 2 de la présente convention ainsi que les autres impôts directs.

§ 2. — Les poursuites et mesures d'exécution auront lieu sur production d'une copie officielle des titres exécutoires accompagnée éventuellement des décisions passées en force de chose jugée.

§ 3. — Les créances fiscales à recouvrer ne seront pas considérées comme des créances privilégiées dans l'Etat requis, et celui-ci ne sera pas obligé d'appliquer un moyen d'exécution non prévu par la législation de l'Etat requérant.

§ 4. — Si une créance fiscale est encore susceptible d'un recours, l'Etat requérant peut demander à l'Etat requis de prendre des mesures conservatoires, auxquelles sont applicables *mutatis mutandis* les dispositions précédentes.

§ 5. — Les Administrations fiscales des deux Etats contractants régleront la procédure administrative à suivre en l'occurrence.

#### Article 16.

La présente convention ne s'applique qu'au territoire métropolitain des Hautes Parties contractantes.

#### Article 17.

§ 1. — La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris dans le plus bref délai.

§ 2. — La convention entrera en vigueur le premier janvier de l'année qui suivra celle de la ratification.

§ 3. — Elle pourra cesser de produire ses effets le premier janvier de chaque année à condition qu'elle ait été dénoncée au moins huit mois à l'avance.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le seize mai mil neuf cent trente et un.

(s) C. CLAVIER.  
R. PUTMAN.  
F. LAVERS.

(s) M. BORDUGE.

§ 3. — The duty thus fixed is calculated on a basis which may not exceed one twenty-fifth of the entire share capital, it being understood moreover that the amount of the said duty may not exceed, for each deed, the sum of 50,000 Belgian francs or the equivalent of that sum in French francs. However, if the company does not possess in the State to which it belongs by nationality industrial or commercial premises where operations are carried on the duty shall be paid on half of the entire share capital.

§ 4. — The duty paid as described under § 3 precludes the collection of any other registration duty under the provisions relating either to undertakings given by the company to its associates in return for the assets contributed by them or the agreements between the company and the managers, administrators or auditors or to the payment stipulated in the commercial law regarding the constitution of joint-stock companies.

*Article 15.*

§ 1. — The Contracting States undertake to afford each other, on the basis of reciprocity, help and assistance for the purpose of collecting, in respect of principal, surcharges, interest and costs or fines, in accordance with the rules laid down in their own legislation, the taxes finally due mentioned in Article 2 of the present Convention, and other direct taxes.

§ 2. — Legal proceedings and executory measures shall be instituted on production of an official copy of the executory documents together with any such decisions as have already acquired the force of *res judicata*.

§ 3. — Outstanding fiscal claims shall not be regarded as prior claims in the State to which application is made, nor shall the latter be required to apply executory measures not provided for in the laws of the State making application.

§ 4. — Should a fiscal claim be still subject to appeal, the State making the application may request the State to which application is made to take conservatory measures, to which *mutatis mutandis* the foregoing provisions shall apply.

§ 5. — The fiscal administrations of the two Contracting States shall settle the administrative procedure to be followed in each particular case.

*Article 16.*

The present Convention shall only apply to the home territory of the High Contracting Parties.

*Article 17.*

§ 1. — The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris as soon as possible.

§ 2. — The Convention shall come into force on January 1st of the year following that in which ratification takes place.

§ 3. — It may cease to apply as from this first day of January of each year if denounced at least eight months previously.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and thereto affixed their seal.

Done at Brussels, in duplicate, the sixteenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-one.

(Signed) C. CLAVIER.

(Signed) M. BORDUGE.

(Signed) R. PUTMAN.

(Signed) F. LAVERS.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations concordantes suivantes qui forment partie intégrante de la convention :

## I.

§ 1. Il est entendu qu'en ce qui concerne l'application de la loi du 29 juin 1872 et du décret du 6 décembre suivant, l'article 8 de la présente Convention remplace les deux alinéas de l'article 8 de la Convention d'établissement signée entre les deux Hautes Parties contractantes le 6 octobre 1927 ; il entrera rétroactivement en application à compter du 6 novembre 1927, sans cependant ouvrir droit à des restitutions pour les contribuables qui ne justifieraient pas d'une réclamation écrite présentée avant le 1<sup>er</sup> janvier 1931.

§ 2. — Sous réserve des mesures conservatoires nécessaires, il sera, jusqu'à ratification, sursis au recouvrement de l'impôt restant dû par les sociétés visées à l'article 8 pour la période courue depuis le 6 novembre 1927 ; toutefois, les administrations compétentes se réservent le droit de poursuivre le paiement de l'impôt qui serait dû, pour cette période, sur la base des dispositions de l'article 8 de la présente convention.

## II.

§ 1. — Il est entendu que les sociétés belges continueront à bénéficier en France de la disposition administrative qui leur permet actuellement de ne faire enregistrer que des extraits de leurs actes constitutifs ou modificatifs, extraits contenant uniquement les dispositions nécessaires pour les fins qu'elles poursuivent.

§ 2. — D'autre part, les actes constitutifs et modificatifs des sociétés françaises continueront à être enregistrés en Belgique, savoir :

1<sup>o</sup> Au droit fixe général, lorsque les sociétés intéressées ne feront enregistrer lesdits actes ni en vue de l'établissement sur le territoire belge d'une succursale ou d'un siège quelconque d'opérations, ni en vue de l'émission, de l'exposition, de l'offre, de la vente publique de leurs titres ou de l'inscription de ceux-ci à la cote officielle d'une bourse de commerce ;

2<sup>o</sup> Au droit fixe de deux mille cinq cents francs, lorsque lesdites sociétés feront enregistrer leurs actes constitutifs ou modificatifs en vue de l'émission, de l'exposition, de l'offre, de la vente publique de leurs titres ou de l'inscription de ceux-ci à la cote officielle d'une bourse de commerce.

§ 3. — Il est entendu, d'autre part, que le paragraphe 4 de l'article 14 ne vise pas le droit de mutation exigible en France en cas d'apport, à titre onéreux, de biens français.

## III.

§ 1. — Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes apporterait des changements à sa législation fiscale, les réajustements des dispositions de la présente convention seraient effectués, dans l'esprit de celle-ci, par accord entre les administrations compétentes des deux Etats.

§ 2. — Ces accords modificatifs ou complémentaires feraient l'objet de notes échangées par la voie diplomatique.



## FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the present Convention, the undersigned Plenipotentiaries have made the following identical declarations, which shall form an integral part thereof :

## I.

§ 1. — It is understood that, as regards the application of the Law of June 29, 1872, and of the Decree of December 6 following, Article 8 of the present Convention supersedes the two paragraphs of Article 8 of the Establishment Convention signed by the two High Contracting Parties on October 6, 1927 ; it shall be applied retroactively as from November 6, 1927, without however entitling to reimbursement taxpayers who fail to prove their claim by a written application presented before January 1, 1931.

§ 2. — Subject to the necessary conservatory measures, the collection of the tax remaining due by the companies mentioned in Article 8 shall, pending ratification, be suspended for the period elapsed since November 6, 1927 ; nevertheless, the competent departments reserve the right to require payment of the tax due for that period on the basis of the provisions of Article 8 of the present Convention.

## II.

§ 1. — It is understood that Belgian companies shall continue to benefit in France by the administrative provision whereby they are at present authorised to have registered only extracts of their articles of association or amendments thereto ; such extracts consist exclusively of the provisions necessary for the objects which they pursue.

§ 2. — Further, the articles of association of French companies or amendments thereto shall continue to be registered in Belgium as follows :

(1) At the general specific rate, when the companies concerned do not register the said deeds either with a view to the establishment on Belgian territory of a branch or any premises where operations are carried on or with a view to issuing, exhibiting, offering for sale or publicly selling their securities or entering them in the official price quotation list of a trade exchange ;

(2) At the specific rate of two thousand five hundred francs, when the said companies register their articles of association or amendments thereto with a view to issuing, exhibiting, offering for sale or publicly selling their securities or entering them in the official price quotation list of a trade exchange.

§ 3. — It is understood, moreover, that § 4 of Article 14 does not affect the transfer duty leviable in France on the conveyance, for consideration, of French property.

## III.

§ 1. — In the event of one of the High Contracting Parties amending its fiscal legislation, the necessary readjustments in the provisions of the present Convention will be effected, in the spirit of the Convention, by agreement between the competent departments of the two States.

§ 2. — These emendatory or supplementary agreements shall be made the subject of notes exchanged through the diplomatic channel.

## IV.

Les impôts personnels restent provisoirement réservés parce que la Belgique vient de substituer (loi du 13 juillet 1930) à l'impôt complémentaire sur le revenu global ou supertaxe un impôt complémentaire personnel basé, en principe, sur des indices situés dans le pays. L'expérience seule permettra d'apprécier en quelles circonstances et, dans quelle mesure, la double imposition pourrait se présenter par rapport à l'impôt sur le revenu global français assis sur le revenu réel.

## V.

Les étudiants de l'un des deux Etats contractants, qui séjournent dans l'autre exclusivement pour y faire leurs études, n'y sont pas assujettis à un impôt sur les subsides qu'ils reçoivent pour leur entretien et leurs études.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le seize mai mil neuf cent trente et un.

(s) C. CLAVIER.  
R. PUTMAN.  
F. LAVERS.

(s) M. BORDUGE.

## IV.

The question of personal taxes shall provisionally remain pending, Belgium having just substituted (Law of July 13, 1930) for the supplementary tax on total income or supertax a personal complementary tax based, in principle, on indices existing in the country. Experience alone will show in what circumstances and to what extent the question of double taxation may arise in respect of the French tax on total income assessed on real income.

## V.

Students who are nationals of either of the two Contracting States sojourning in the other State for the exclusive purpose of study shall not be subject to taxation on the allowances received by them for maintenance and study.

Done at Brussels, in duplicate, the sixteenth day of May, one thousand nine hundred and thirty-one.

(Signed) C. CLAVIER.

(Signed) M. BORDUGE.

(Signed) R. PUTMAN.

(Signed) F. LAVERS.



N° 3275.

---

**POLOGNE ET  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention concernant les rapports  
juridiques à la frontière politique,  
avec protocole final et annexes.  
Signés à Moscou, le 10 avril 1932.

---

**POLAND  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

Convention concerning Juridical  
Relations on the State Frontier,  
with Final Protocol and Annexes.  
Signed at Moscow, April 10, 1932.

## TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3275. — UMOWA <sup>1</sup> MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD O STOSUNKACH PRAWNYCH NA GRANICY PAŃSTWOWEJ, PODPISANA W MOSKWIE, DNIA 10 KWIETNIA 1932 R.

---

*Textes officiels polonais et russe communiqués par le délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 18 octobre 1933.*

---

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ i CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD, pragnąc uregulować stosunki prawne na granicy państwowej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, postanowili zawrzeć o tem Umowę i mianowali w tym celu swymi pełnomocnikami :

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Doktora Władysława RASIŃSKIEGO, byłego Dyrektora Departamentu Cei w Ministerstwie Skarbu ;

CENTRALNY KOMITET WYKONAWCZY ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD :

Borysa Spirydonowicza STOMONIAKOWĄ, Członka Kolegium Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych, i

Mikołaja Jakowlewicza RAJWIDA, Dyrektora Pierwszego Zachodniego Departamentu Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych,

którzy po wzajemnem okazaniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł I.*

I. Granica państwowa między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad zgodnie z art. 2 Traktatu Pokoju między Rzeczpospolitą Polską a Związkowemi Republikami, podpisanego w Rydze dnia 18 marca 1921 roku <sup>2</sup>, przechodzi w terenie w taki sposób, jak ona była ustalona w dokumentach i planach, sporządzonych przez Mieszana Komisję Graniczną Polski i Z. S. R. R., wymienionych w Ogólnym Ostatecznym Protokóle tej Komisji, podpisanym dnia 31 lipca 1924 roku.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 4 septembre 1933.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 51, de ce recueil.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3275. — СОГЛАШЕНИЕ<sup>1</sup> МЕЖДУ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ НА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЕ, ПОДПИСАННОЕ В ГОР. МОСКВЕ, 10-го АПРЕЛЯ 1932 ГОДА.

---

*Polish and Russian official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 18, 1933.*

---

Президент Польской Республики и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, желая урегулировать правовые отношения на государственной границе между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, постановили заключить о том Соглашение и уполномочили для того :

Президент Польской Республики :

Доктора Владислава Расинского, бывшего Директора Таможенного Департамента Министерства Финансов,

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Бориса Спиридоновича Стомонякова, Члена Коллегии Народного Комиссариата по Иностранным Дела́м и

Николая Яковлевича Райвида, Заведующего Первым Западным Отделом Народного Комиссариата по Иностранным Дела́м,

каковые Уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и в законном порядке, согласились в следующем :

*Статья 1.*

1. Государственная граница между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, согласно статьи 2 Мирного Договора между Польской Республикой и Советскими Республиками, подписанного в городе Риге 18 марта 1921 года<sup>2</sup>, проходит на местности таким образом, как она была определена в документах и планах, составленных Смешанной Польши и Союза Советских Социалистических Республик Пограничной Комиссией, упомянутых в Общем Заключительном Протоколе этой Комиссии, подписанном 31 июля 1924 года.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Warsaw, September 4, 1933.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 51, of this Series.

2. Ustalona i wykazana we wspomnianych dokumentach linja granicy państwowej rozgranicza również w kierunku pionowym przestrzeń powietrzną i wnętrza ziemi.

#### *Artykuł 2.*

1. Granica państwowa w suchym terenie oznaczona jest słupami i kopcami, znajdującymi się po obu jej stronach. Odległość między dwoma przeciwległymi słupami lub kopcami wynosi z reguły pięć metrów. Środkiem przechodzi linja granicy państwowej.

2. W zasadzie granica państwowa przebiega linią prostą, łączącą punkty środkowe między dwoma naprzeciw leżącymi słupami lub kopcami. Linja granicy państwowej może jednak przebiegać również wzdłuż granicy odcinków gruntowych w tych wypadkach, które są przewidziane w dokumentach, wspomnianych w artykule 1 Umowy niniejszej. W tych ostatnich wypadkach, o ile tego jeszcze nie przeprowadzono, obydwie Umawiające się Strony oznaczą granicę państwową w terenie, zgodnie z wyżej wymienionymi dokumentami.

3. Na odcinkach, na których zgodnie ze wskazaniemi dokumentów granicznych, linja granicy państwowej biegnie nurtem lub środkiem koryta rzeki lub potoku, przebieg linii granicy państwowej określa się miarami odległości między przeciwległymi granicznymi słupami lub kopcami, wskazanymi w dokumentach granicznych.

4. Obie Umawiające się Strony są zgodne co do tego że zmiana łożyska granicznych rzek i potoków nie pociąga za sobą zmiany linii granicy państwowej.

5. W razie zmiany łożyska granicznej rzeki lub potoku i niemożności zastosowania zarządzeń, przewidzianych w artykule 9 Umowy niniejszej, linja granicy państwowej winna być ponownie wyznaczona w terenie przez specjalną Komisję Mieszaną, przewidzianą w artykule 9 i ustalona w planie, zgodnie z dokumentami granicznymi, wspomnianymi w artykule 1 Umowy niniejszej.

#### *Artykuł 3.*

1. Umawiające się Strony wydadzą zarządzenia dla należytej ochrony pogranicznych znaków, określających linię granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad (graniczne słupy, kopce, rowy i inne urządzenia) i nie dopuszczą do ich umyślnego zniszczenia lub uszkodzenia, jak również uszkodzenia linii brzegów granicznych rzek i potoków, oraz do samowolnej budowy wodnych urządzeń wszelkiego rodzaju na brzegach granicznych rzek i potoków.

2. Umawiające się Strony będą pociągać do odpowiedzialności według własnych ustaw osoby, winne zniszczenia lub uszkodzenia znaków granicznych.

3. Każda z Umawiających się Stron będzie w miarę potrzeby oczyszczała z drzew i zarośli pograniczny pas gruntu, zawarty między linią granicy Państwowej a linią granicznych znaków, znajdujących się na jej obszarze. Każda z Umawiających się Stron oczyści od drzew i zarośli pograniczny pas gruntu o szerokości czterech metrów, licząc od linii granicznych znaków, znajdujących się na jej obszarze włącznie tego obszaru, jak również będzie periodycznie przeprowadzała takie oczyszczanie w miarę potrzeby.



2. Линия государственной границы, определенная и указанная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

#### Статья 2.

1. Сухопутная государственная граница обозначена столбами и копцами, находящимися по обоим ее сторонам. Расстояние между двумя противоположными столбами или копцами, как правило, равняется пяти метрам. Посередине проходит линия государственной границы.

2. Как общее правило, государственная граница проходит по прямой линии, соединяющей центральные точки между двумя противоположными столбами или копцами. Линия государственной границы может, однако, проходить также вдоль границы земельных участков в тех случаях, которые предусмотрены в документах, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения. В этих последних случаях, если это еще не проведено, обе Договаривающиеся Стороны определяют государственную границу на местности, согласно вышеупомянутым пограничным документам.

3. На участках, на которых линия государственной границы проходит, согласно указаниям пограничных документов, фарватером или по середине русла реки или ручья, прохождение линии государственной границы определяется мерами расстояния между противоположными пограничными столбами или копцами, указанными в пограничных документах.

4. Обе Договаривающиеся Стороны согласны в том, что изменение русла пограничных рек и ручьев не влечет за собой изменения линии государственной границы.

5. В случае изменения русла пограничной реки или ручья и невозможности применения мер, предусмотренных статьей 9 настоящего Соглашения, линия государственной границы должна быть восстановлена на местности Смешанной Комиссией, предусмотренной в статье 9 и определена на плане, согласно пограничным документам, упомянутым в статье 1 настоящего Соглашения.

#### Статья 3.

1. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков, определяющих линию государственной границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик (пограничные столбы, копцы, рвы и другие сооружения) и не допустят их умышленного уничтожения или повреждения, а также повреждения линии берегов пограничных рек и ручьев и самовольной постройки водных сооружений всякого рода на берегах пограничных рек и ручьев.

2. Договаривающиеся Стороны будут привлекать к ответственности по своим собственным законам лиц, виновных в уничтожении или повреждении пограничных знаков.

3. Каждая из договаривающихся Сторон будет, по мере надобности, очищать от леса и зарослей пограничную полосу, заключенную между линией государственной границы и линией пограничных знаков, расположенных на ее территории. Каждая из Договаривающихся Сторон очистит от леса и зарослей пограничную полосу шириною в четыре метра, считая от линии пограничных знаков, расположенных на ее территории, вглубь этой территории, а также будет производить периодически такую очистку по мере надобности.

4. Umawiające się Strony zgadzają się na przeprowadzenie stopniowego opróżnienia czterometrowego pasa pogranicznego z zabudowań. Wznoszenie nowych zabudowań, w czterometrowym pasie pogranicznym, licząc od linii znaków granicznych, nie będzie dozwolone. Postanowienia niniejszego ustępu nie dotyczą zabudowań, niezbędnych dla potrzeb ochrony granicy, jak również młynów i innych urządzeń, wspomnianych w artykułach 14 i 15 Umowy niniejszej.

#### *Artykuł 4.*

1. Każda z obu Umawiających się Stron zobowiązuje się utrzymywać na swoim obszarze znaki graniczne w odpowiednim stanie, jak również przeprowadzać będzie naprawę znaków granicznych, znajdujących się na jej obszarze, wymianę takich znaków starych na nowe lub znaki innego typu, oraz wznowienie własnych zniszczonych znaków granicznych. Umawiające się Strony będą dbały o to, aby przy tych robotach nie zmieniano miejsca ustawienia znaku. Dla tych celów Umawiające się Strony kierować się będą dokumentami i planami, wskazanymi w artykule 1 Umowy niniejszej i będą sprawdzać w terenie położenie znaków granicznych drogą pomiarów kontrolnych. Przy dokonywaniu pomiarów kontrolnych przedstawiciele władz granicznych, technicy każdej z Umawiających się Stron i towarzyszący im personel robotniczy będą bez przeszkód dopuszczani do granicznych i pomiarowych znaków drugiej Umawiającej się Strony.

2. Każda z Umawiających się Stron pokrywa w zupełności na swój rachunek koszt utrzymania, naprawy i zamiany znaków granicznych, znajdujących się na jej obszarze. Znaki uszkodzone lub zniszczone przez mieszkańców drugiej Umawiającej się Strony będą niezwłocznie naprawione lub wznowione na rachunek tego Państwa, którego mieszkaniec wyrządził szkodę. Należne sumy wpłacone będą nie później, jak w ciągu dni czternastu po przedstawieniu odnoszącego się do nich żądania.

3. Przedstawiciele władz granicznych jednej z Umawiających się Stron będą zawiadamiać przedstawicieli władz granicznych drugiej Umawiającej się strony na siedem dni naprzód o zamierzonej naprawie znaków granicznych i ich zamianie, jak również o pracach pomiarowych, o ile przy tem przewiduje się przekroczenie granicy państwowej do granicznych lub pomiarowych znaków drugiej Umawiającej się Strony.

4. Organy, którym poruczono nadzorowanie granicy państwowej na miejscu, winny o spostrzeżonych uszkodzeniach lub zniszczeniu znaków granicznych drugiej Umawiającej się Strony zawiadamiać właściwe swoje władze, które zawiadamiają o tem odpowiednie władze drugiej Umawiającej się Strony. Naprawy uszkodzonego lub wznowienia zniszczonego znaku granicznego dokonują władze tej ostatniej Umawiającej się Strony.

5. Zamiana istniejących znaków granicznych na nowe lub nowego typu na całym odcinku granicy państwowej może być dokonana przez każdą z Umawiających się Stron, która uprzednio zawiadamia o tem drugą Umawiającą się Stronę. Ustawione nowe znaki graniczne winny znajdować się dokładnie w tych samych miejscach, w których były ustawione poprzednie znaki graniczne.

4. Договаривающиеся Стороны соглашаются произвести постепенное освобождение от построек четырехметровой пограничной полосы. Возведение новых построек в этой полосе не будет допускаться. Постановления настоящего абзаца не касаются построек, необходимых для нужд пограничной охраны, а равно мельниц и иных сооружений, предусмотренных в статьях 14 и 15 настоящего Соглашения.

#### Статья 4.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется содержать пограничные знаки, расположенные на ее территории, в надлежащем состоянии, а также будет производить ремонт пограничных знаков, расположенных на ее территории, замену таких устаревших знаков новыми или знаками другого типа, а также восстановление своих утраченных пограничных знаков. Договаривающиеся Стороны будут наблюдать за тем, чтобы местоположение пограничного знака не изменялось при таких работах. В этих целях, Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться документами и планами, упомянутыми в статье 1 настоящего Соглашения и будут, путем контрольных измерений, проверять на местности положение пограничных знаков. При производстве контрольных измерений, представители пограничных властей, техники каждой Договаривающейся Стороны и сопровождающий их персонал рабочих, будут беспрепятственно допускаться к пограничным измерительным знакам другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона покрывает полностью за свой счет расходы по содержанию, ремонту и замене пограничных знаков, находящихся на ее территории. Знаки, поврежденные или уничтоженные жителями другой Договаривающейся Стороны, исправляются или возобновляются немедленно за счет того государства, житель которого нанес ущерб. Следующие суммы уплачиваются не позднее, чем через четырнадцать дней после предъявления соответствующего о том требования.

3. Представители пограничных властей одной Договаривающейся Стороны будут доводить до сведения представителей пограничных властей другой Договаривающейся Стороны, за семь суток вперед, о предполагаемом ремонте пограничных знаков и их замене, а также об измерительных работах, если при этом предполагается переход государственной границы к пограничным или измерительным знакам другой Договаривающейся Стороны.

4. Органы, на которые возложено наблюдение за государственной границей на месте, должны о замеченных повреждениях или утрате пограничных знаков другой Договаривающейся Стороны доводить до сведения своих надлежащих властей, которые сообщают об этом соответствующим властям другой Договаривающейся Стороны. Исправление поврежденного или восстановление утраченного пограничного знака, производится властями этой последней Договаривающейся Стороны.

5. Замена существующих пограничных знаков новыми или знаками нового типа, на целом участке государственной границы, может быть произведена каждой из Договаривающихся Сторон, с предварительным доведением о том до сведения другой Договаривающейся Стороны. Поставленные новые пограничные знаки должны находиться точно на тех же самых местах, на которых были поставлены прежние пограничные знаки.

*Artykuł 5.*

1. Częściowe sprawdzenie granicy państwowej na tych jej odcinkach, gdzie przebieg linii granicy państwowej został zatarty lub jest niejasny, przeprowadzać będą wspólnie przedstawiciele władz pogranicznych obu Umawiających się Stron ze współdziałaniem personelu technicznego i zgodnie z dokumentami i planami, wymienionymi w artykule 1 Umowy niniejszej.

2. Każda z Umawiających się Stron będzie ponosiła koszty, połączone z częściowym sprawdzeniem przebiegu linii granicy państwowej, odpowiednio do przeprowadzonych przez tę Stronę robót i działalności jej delegacji.

*Artykuł 6.*

1. Za wody graniczne uważa się wody bieżące, po których przebiega linja granicy państwowej, oraz wody stojące, przecięte granicą państwową.

2. Używanie wód granicznych do linii granicy państwowej dla potrzeb gospodarskich dopuszczalne jest bez osobnych pozwoleń drugiej Umawiającej się Strony, o ile ma ono miejsce bez użycia specjalnych wodnych urządzeń i budowli.

*Artykuł 7.*

1. Odpływ wody nie może być tamowany przez urządzenia i budowle wodne, znajdujące się na wodach granicznych lub na ich brzegach.

2. Umawiające się Strony, obowiązują się usuwać wszystkie te przeszkody, które mogą spowodować zmianę kierunku biegu granicznych rzek i potoków.

3. Niedozwolone jest zanieczyszczanie lub zatrucie wody kwasami lub innymi odpadkami z fabryk i zakładów przemysłowych, jak również wszelkimi innymi sposobami, których niedopuszczalność zostanie uznana przez władze graniczne.

*Artykuł 8.*

1. Wody graniczne winny być oczyszczane na tych odcinkach granicy państwowej, gdzie będzie to uznane za konieczne przez przedstawicieli władz granicznych obu Umawiających się Stron. Koszta oczyszczenia w takim razie dzielą się w równych częściach między Umawiające się Strony.

2. Oczyszczanie takich odcinków granicznych wód bieżących, które znajdują się na obszarze tylko jednej z Umawiających się Stron, ta Strona przeprowadza w miarę potrzeby.

3. Przy oczyszczaniu wód granicznych należy wydobytą ziemię wyrzucać conajmniej na jeden metr od brzegu i rozrzucić tak, aby nie powstało obwałowanie i zanieczyszczenie koryta.

4. Tam, gdzie właściwa władza uzna to za niezbędne, brzegi granicznych rzek i potoków umacnia się celem zapobieżenia zmiany koryta. Niezbędne roboty wykonuje i odnośne koszty pokrywa ta Umawiająca się Strona, do której należy brzeg.

*Статья 5.*

1. Частичная проверка государственной границы на тех ее участках, где линия государственной границы утрачена или неясна, будет производиться совместно представителями пограничных властей обоих Договаривающихся Сторон, с участием технического персонала и согласно документов и планов, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет нести расходы, связанные с частичной проверкой линии государственной границы, в соответствии с произведенными этой Стороной работами и деятельностью ее Делегации.

*Статья 6.*

1. Пограничными водами считаются проточные воды, по которым проходит линия государственной границы, а также стоячие воды, пересеченные государственной границей.

2. Пользование пограничными водами до линии государственной границы, для хозяйственных нужд, допускается без особых разрешений другой Договаривающейся Стороны, поскольку оно производится без употребления специальных водных сооружений и построек.

*Статья 7.*

1. Сток воды не может быть затруднен сооружениями и постройками, возведенными на пограничных водах или на их берегах.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются устранять все те препятствия, которые могут вызвать изменение направления русла пограничных рек и ручьев.

3. Не допускается засорение или отправление воды кислотами и прочими отбросами фабрично-заводских предприятий, а также всякими иными способами, недопустимость которых будет признана представителями пограничных властей.

*Статья 8.*

1. Пограничные воды подлежат прочистке на тех участках государственной границы, где это будет признано необходимым представителями пограничных властей обоих Договаривающихся Сторон. Расходы по прочистке в таком случае распределяются между Договаривающимися Сторонами в равных долях.

2. Прочистку тех участков пограничных проточных вод, которые находятся на территории лишь одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит по мере надобности.

3. При прочистке пограничных вод, извлеченный грунт отбрасывается не ближе одного метра от берега и разравнивается таким образом, чтобы не было обвалов берегов или засорения русла.

4. Там, где это будет признано надлежащей властью необходимым, берега пограничных рек и ручьев укрепляются в целях предупреждения изменения русла. Необходимые работы производит и соответствующие расходы несет та Договаривающаяся Сторона, которой принадлежит берег.

5. Umawiające się Strony będą czuwały nad tem, aby znajdujące się na ich obszarze przy granicy państwowej rowy i kanały bieżące do których następuje spływ wód z granicznych rowów i wód bieżących, były czyszczone i utrzymywane w taki sposób, aby był zabezpieczony swobodny spływ wody z wyżej wskazanych rowów i wód bieżących.

*Artykuł 9.*

1. W razie zmiany łożyska rzeki granicznej lub potoku naturalną drogą, lub spowodowanej wskutek zjawiska żywiołowego, które zwróciło bieg rzeki lub potoku w innym kierunku, obie Umawiające się Strony obowiązane są wspólnie i w tym samym zakresie przeprowadzić poprawę łożyska. Koszta naprawy łożyska oraz sposób użycia sił robotniczych i nabycia materiałów budowlanych ustala się w każdym poszczególnym wypadku przez specjalnie powoływaną Komisję Mieszaną, złożoną z przedstawicieli właściwych władz każdej Umawiającej się Strony.

2. Sztuczna zmiana biegu rzeki lub potoku w jedną lub drugą stronę jest niedopuszczalna.

*Artykuł 10.*

1. Istniejące na granicznych wodach mosty i kładki naprawia każda Umawiająca się Strona do linii przecięcia ich granicą państwową. Co do sposobu, terminu i charakteru naprawy przedstawiciele władz granicznych Umawiających się Stron porozumiewają się uprzednio.

2. Każda z Umawiających się Stron może w miarę potrzeby dokonywać technicznej rewizji części granicznych mostów i kładek, znajdujących się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony. Władze graniczne drugiej Umawiającej się Strony winny być uprzednio uwiadomione o zamierzonej rewizji, ze wskazaniem terminu jej rozpoczęcia, a po jej ukończeniu o jej wynikach.

3. Wznoszenie nowych mostów, kładek lub promów dokonywa się w porozumieniu przedstawicieli władz granicznych Umawiających się Stron. Przedstawiciele ci porozumiewają się uprzednio co do miejsca budowy, typu mostu, kładki lub promu i co do sposobu rozdzielenia kosztów, połączonych z budową tych mostów, kładek lub promów. Protokoły, zawierające takie porozumienie, podlegają zatwierdzeniu właściwych władz.

4. Porządek ruchu na granicznych mostach i innych przejściach ustanawiają przedstawiciele władz granicznych we wzajemnym porozumieniu.

5. Postanowienia niniejszego artykułu nie odnoszą się do mostów kolejowych.

*Artykuł 11.*

1. W punktach, w których granicę państwową przecinają szosy lub drogi polne, otwarte dla ruchu i ogólnego użytku, każda z Umawiających się Stron postawi specjalne państwowe znaki i zapory na swoim obszarze i będzie je utrzymywać w należyтым stanie.

2. Umawiające się Strony będą dbały o to, aby drogi wspomniane w pierwszym ustępie niniejszego artykułu były utrzymywane w stanie odpowiadającym potrzebom ruchu.

5. Договаривающиеся Стороны будут наблюдать за тем, чтобы находящиеся на их территории у государственной границы рвы и проточные каналы, в которые происходит сток воды из пограничных рвов и пограничных проточных вод, прочищались и содержались в таком порядке, чтобы был обеспечен свободный сток воды из вышеуказанных рвов и проточных вод.

#### *Статья 9.*

1. В случае изменения русла пограничной реки или ручья естественным путем или в результате стихийного явления, вызвавшего течение реки или ручья по другому направлению, обе Договаривающиеся Стороны обязаны совместно и на равных началах произвести исправление русла. Расходы по исправлению, а также порядок найма рабочей силы и закупки строительных материалов устанавливаются в каждом отдельном случае Смешанной Комиссией, специально образуемой из представителей надлежащих властей каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Не допускается искусственное изменение течения реки или ручья в ту или иную сторону.

#### *Статья 10.*

1. Существующие на пограничных водах мосты и кладки ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной до линии пересечения их государственной границей. О порядке, сроке и характере ремонта представители Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может по мере надобности производить технический осмотр части пограничных мостов и кладок, расположенных на территории другой Договаривающейся Стороны. Пограничные власти другой Договаривающейся Стороны должны быть заранее уведомлены о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, по окончании же осмотра, о его результатах.

3. Возведение новых мостов, кладок или паромов производится по соглашению представителей пограничных властей Договаривающихся Сторон. Эти представители предварительно договариваются о месте постройки, о типе моста, кладки или парома и о порядке распределения расходов, связанных с постройкой этих мостов, кладок или паромов. Протоколы, устанавливающие такие соглашения, утверждаются надлежащими властями.

4. Порядок движения по пограничным мостам и прочим проходам устанавливается по соглашению представителей пограничных властей.

5. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожным мостам.

#### *Статья 11.*

1. В пунктах, в которых государственная граница пересекается шоссейными или грунтовыми дорогами, открытыми для движения и общего пользования, каждая из Договаривающихся Сторон поставит на своей территории и будет содержать в надлежащем порядке специальные государственные знаки и шлагбаумы.

2. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы упомянутые в первом абзаце настоящей статьи дороги содержались в состоянии, соответствующем потребностям движения.

3. Określenie warunków przekraczania granicy państwowej na drogach, wspomnianych w niniejszym artykule, oraz na mostach i innych przejściach, wspomnianych w artykule 10 Umowy niniejszej, zastrzega się osobnemu porozumieniu.

#### *Artykuł 12.*

1. Mieszkańcom każdej z Umawiających się Stron dozwolone jest wykonywanie ze swego brzegu rybołówstwa według przepisów, istniejących na obszarze każdej Strony oraz pod warunkiem przestrzegania postanowień Umowy niniejszej.

2. Wykonywanie rybołówstwa dopuszczalne jest tylko do linii granicy państwowej, to jest na niezeglownych rzekach i potokach do środka rzek i potoków, na żeglownych i spławnych rzekach do środka nurtu, a na wodach stojących do miejsca przecięcia ich linią granicy państwowej.

3. Zabronione jest przegradzanie wód granicznych stałymi sieciami, jak również we wszelki inny sposób, utrudniający swobodny przepływ ryby.

4. Zabronione jest używanie przy połowie ryb środków wybuchowych, trujących lub odurzających oraz wszelkiego rodzaju narzędzi kaleczących ryby (laski, oście, bodory, widły i t. p.), z wyjątkiem wędek.

5. Nie wolno odbywać połowu ryb od zachodu do wschodu słońca.

6. Umawiające się Strony są zgodne, że w celach ochrony ryb nieodzownym jest wzbronienie połowu ryb wiosenną porą (z wyjątkiem cichego połowu) i niedopuszczanie zbyt drobnego płecienia sieci rybackich. Terminy wyżej wspomnianego zakazu i średnice oczek w sieciach będą ustanawiały władze graniczne we wzajemnym porozumieniu w zależności od miejscowych warunków.

7. Dla wykonywania rybołówstwa i dla wszystkich innych legalnych celów granicznych każda z Umawiających się Stron może posługiwać się w należących do niej wodach granicznych środkami nawigacyjnymi (łódki wiosłowe i motorowe, promy i t. p.). Każdy z tych środków nawigacyjnych będzie zaopatrzony znakami, wyraźnie nań umieszczonemi, wskazującemi jego przynależność. Wzory takich znaków, przyjęte w każdym z Państw, będą wzajemnie udzielane do wiadomości władz granicznych.

#### *Artykuł 13.*

1. Każda z Umawiających się Stron będzie czuwała nad tem, aby istniejące na jej obszarze przepisy o łowiectwie, były ściśle przestrzegane w pobliżu granicy państwowej.

2. Bobry w wodach granicznych i w ich pobliżu podlegają całkowitej ochronie.

#### *Artykuł 14.*

1. Umawiające się Strony zgadzają się na to, aby istnienie i dalsze użytkowanie istniejących wodnych urządzeń na wodach granicznych i ich brzegach nie napotykało na żadne przeszkody. Jeśli zniesienie takich urządzeń pociągnęłoby za sobą zmianę poziomu wody, do odpowiednich robót można przystąpić tylko za zgodą władz granicznych obydwóch Umawiających się Stron.



3. Установление условий перехода через государственную границу по дорогам, упомянутым в настоящей статье, а равно по мостам и прочим проходам упомянутым в статье 10 настоящего Соглашения, предоставляется особому соглашению.

#### Статья 12.

1. Жителям каждой из Договаривающихся Сторон разрешается производить рыбную ловлю со своего берега по правилам, существующим на территории каждой Договаривающейся Стороны, а также с соблюдением постановлений настоящего Соглашения.

2. Производство рыбной ловли допускается лишь до линии государственной границы, т. е. на несудоходных реках и ручьях до середины рек и ручьев, на судоходных и сплавных до середины фарватера, а на стоячих водах до линии пересечения их государственной границей.

3. Воспрещается перегораживать пограничные воды неподвижными сетями, а равно всяким иным образом, если это мешает свободному ходу рыбы.

4. Воспрещается при ловле рыбы применение взрывчатых, ядовитых или одуряющих веществ, а также орудий всякого рода, калечащих рыбу (палки, багры, гарпуны, вилы и т. п.), за исключением крючковых снастей.

5. Воспрещается производить ловлю рыбы от заката до восхода солнца.

6. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что в целях охраны рыбы необходимо запрещать рыболовство в весеннее время (за исключением тихой ловли) и не допускать слишком мелкого плетения рыбачих сетей. Сроки вышеупомянутого запрета и диаметры сетевых ячеек будут установлены, в зависимости от местных условий, по соглашению представителей пограничных властей.

7. Для рыбной ловли и всяких иных законных пограничных целей каждая из Договаривающихся Сторон может пользоваться в принадлежащих ей пограничных водах пловучими средствами (весельные и моторные лодки, пловучие мостки и пр.). Каждое из этих пловучих средств будет снабжено ясно на него нанесенными знаками, указывающими его принадлежность. Образцы таких знаков, принятых в каждом из государств, будут взаимно сообщаться представителями пограничных властей.

#### Статья 13.

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты, строго соблюдались вблизи государственной границы.

2. Бобры в пограничных водах и поблизости последних подлежат полной охране.

#### Статья 14.

1. Договаривающиеся Стороны согласны в том, что существование и дальнейшее использование имеющихся водных сооружений на пограничных водах и на их берегах не должно встречать каких-либо препятствий. Если уничтожение таких сооружений повлекло бы за собой изменение уровня воды, к соответствующим работам могло бы быть приступлено лишь с согласия пограничных властей обоих Договаривающихся Сторон.

2. Każda z Umawiających się Stron będzie czuwała nad tem, aby na wodach granicznych nie była tamowana praca istniejących urządzeń, mających na celu gromadzenie wody, lub odpływ wody.

3. W celu naprawy i utrzymania w porządku urządzeń wodnych na wodach granicznych Umawiające się Strony obowiązują się dać możność swobodnego dostępu na swój brzeg do tych urządzeń personelowi drugiej Strony.

4. Umawiające się Strony nie będą utrudniać na własnym obszarze pracy osobom, wymienionym w ustępie trzecim niniejszego artykułu, jak również osobom, którym druga Umawiająca się Strona powierzyła nadzór nad tamami, śluzami, groblami i t. p.

#### *Artykuł 15.*

Wznoszenie na wodach granicznych nowych tam oraz budowa nowych młynów i innych urządzeń wodnych będzie przeprowadzane każdorazowo po uprzednim porozumieniu się właściwych władz Umawiających się Stron.

#### *Artykuł 16.*

1. Przy przeprowadzaniu robót osuszających w miejscowościach leżących przy granicy państwowej zezwala się na doprowadzenie osuszających kanałów do granicznych rzek i potoków i wpuszczanie do nich wody z osuszanych miejscowości. Przytem odpływ wody będzie regulowany w taki sposób, aby nie powodował szkodliwego nawodnienia lub odwodnienia wód granicznych.

2. Każda z Umawiających się Stron będzie przychylnie rozpatrywała wnioski drugiej Umawiającej się Strony o zezwolenie na przeprowadzenie kanałów osuszających z jej obszaru do rzeki lub potoku, znajdujących się na obszarze drugiej Umawiającej się Strony w pobliżu granicy państwowej, jak również wnioski o przyznaniu prawa przeprowadzenia kanałów osuszających, przecinających części obszaru drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeśli działanie projektowanych wodnych urządzeń, budowli i zakładów ma rozciągać się na obszar obydwóch Umawiających się Stron, pozwolenia na wykonanie takich urządzeń, budowli i zakładów udzielane będą przez właściwe władze każdej Umawiającej się Strony po rozpatrzeniu i zatwierdzeniu przez specjalnie w tym celu utworzoną Komisję Mieszaną odpowiedniego projektu i to zgodnie z tym projektem.

4. Roboty, związane z utrzymaniem w porządku rowów granicznych, będą przeprowadzane jednocześnie po obu stronach granicy państwowej. Zakres tych robót określają we wzajemnym porozumieniu przedstawiciele władz granicznych.

#### *Artykuł 17.*

Umawiające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości władze, powołane do zarządu rzekami granicznymi oraz do nadzoru technicznego nad urządzeniami i budowlami wodnymi na wodach granicznych. Do przedstawicieli tych władz odnoszą się postanowienia artykułu 21 Umowy niniejszej.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет наблюдать за тем, чтобы на пограничных водах не затруднялась работа существующих сооружений, имеющих целью накопление или сток воды.

3. Для ремонта и поддержания в порядке водных сооружений на пограничных водах, Договаривающиеся Стороны обязуются предоставлять персоналу другой Договаривающейся Стороны свободный доступ на свой берег к этим сооружениям.

4. Договаривающиеся Стороны не будут затруднять на своей территории работу лиц, упомянутых в абзаце 3 настоящей статьи, а равно лиц, которым другая Договаривающаяся Сторона поручит наблюдение за плотинами, шлюзами, запрудами и т. п.

#### *Статья 15.*

Возведение на пограничных водах новых запруд, а также постройка новых мельниц и иных водных сооружений, будет производиться каждый раз по предварительному соглашению надлежащих властей Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 16.*

1. При производстве осушительных работ в местностях, лежащих у государственной границы, разрешается доводить осушительные каналы до пограничных рек и ручьев и спускать по ним воду с осушаемых местностей. При этом сток воды будет регулироваться таким образом, чтобы не вызывалось вредного обводнения или обмеления пограничных вод.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет благожелательно рассматривать заявления другой Договаривающейся Стороны о разрешении на проведение осушительных каналов с территории одной Договаривающейся Стороны до реки или ручья, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны поблизости государственной границы, равно как заявления о предоставлении права проведения осушительных каналов, пересекающих части территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Если предположенные водные сооружения, постройки или оборудования будут распространять свое действие на территории обеих Договаривающихся Сторон, возведение этих сооружений, построек и оборудований будет разрешаться надлежащими властями каждой Договаривающейся Стороны, после рассмотрения и утверждения соответствующего проекта специально для этого образуемой Смешанной Комиссией, и согласно такого проекта.

4. Работы по поддержанию в порядке пограничных рвов будут производиться одновременно по обоим сторонам государственной границы. Об'ем этих работ определяется по соглашению представителей пограничных властей.

#### *Статья 17.*

Договаривающиеся Стороны укажут друг другу те власти, которым вверено управление пограничными реками, а также на которые возложен технический осмотр водных сооружений и построек на пограничных водах. К представителям этих властей относится постановление статьи 21 настоящего Соглашения.

*Artykuł 18.*

Urządzenia wodne na rzekach granicznych nie powinny przeszkadzać splawowi i ruchowi statków.

*Artykuł 19.*

1. Kwestje, odnoszące się do sytuacji kolei żelaznych w pasie granicznym, regulują umowy między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o wzajemnej komunikacji kolejowej.

2. Budowle i urządzenia, które mogą zagrażać niebezpieczeństwem pożaru obszarowi drugiej Umawiającej się Strony, mogą się znajdować w bezpośrednim pobliżu linii granicy państwowej tylko pod warunkiem, jeżeli przy wznoszeniu takich budowli były przestrzegane również przepisy przeciwpożarowe i tej drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 20.*

1. Przez przedstawicieli, wymienianych w Umowie niniejszej władz granicznych, którym poruczono nadzór nad granicą państwową, jak również rozstrzyganie spraw, stanowiących przedmiot Umowy niniejszej, rozumieją się przedstawiciele, przewidziani w ustępie *a)* paragrafu 2 Układu między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad co do rozstrzygnięcia zatargów granicznych, zawartego w Moskwie 3 sierpnia 1925 roku, i spełniający swoje funkcje w trybie, przewidzianym w tymże Układzie. Jeżeli w czasie późniejszym zostaną do tego Układu wprowadzone zmiany lub zostanie zawarty w tym przedmiocie nowy układ, postanowienia zmienionego lub nowego układu będą stosowane do Umowy niniejszej, o ile co do tego Umawiające się Strony nie porozumieją się w inny sposób.

2. Sprawy, co do których nie zostanie osiągnięte porozumienie między przedstawicielami, wskazanymi w ustępie pierwszym niniejszego artykułu, będą przekazywane do rozstrzygnięcia w drodze dyplomatycznej.

*Artykuł 21.*

1. Dla rozstrzygnięcia spraw, przewidzianych w Umowie niniejszej, przedstawiciele władz granicznych Umawiających się Stron będą bezpośrednio porozumiewali się ze sobą, a przekraczanie granicy państwowej, związane z rozstrzygnięciem i praktycznym realizowaniem kwestyj, przewidzianych Umową niniejszą, będzie się odbywało na podstawie osobnych zaświadczeń, które wydawać będą wyżej wymienieni przedstawiciele i które będą wizowane przez takichże przedstawicieli drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wskazani wyżej przedstawiciele, jak również i personel techniczny, mają prawo brać z sobą bez poprzedniego uzgadniania i bez opłat celnych niezbędne instrumenty, przybory kancelaryjne, środki przewozowe, przedmioty użytku codziennego, pod warunkiem powrotnego ich wywozu, oraz przedmioty wyżywienia na czas pobytu na obszarze drugiej Umawiającej się Strony.

*Статья 18.*

Водные сооружения на пограничных реках не должны мешать сплаву и передвижению судов.

*Статья 19.*

1. Вопросы, относящиеся к положению железных дорог в пограничной полосе, регулируются соглашениями между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о взаимном железнодорожном сообщении.

2. Постройки и сооружения, могущие угрожать в пожарном отношении территории другой Договаривающейся Стороны, могут находиться в непосредственной близости от линии государственной границы только при том условии, что при возведении их были соблюдены противопожарные правила также и этой последней Договаривающейся Стороны.

*Статья 20.*

1. Под представителями пограничных властей, упоминаемых в настоящем Соглашении, на которых возложено наблюдение за государственной границей, а равно разрешение вопросов, составляющих предмет настоящего Соглашения, подразумеваются представители, предусмотренные пунктом *a)*, § 2 Соглашения между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по разрешению пограничных конфликтов, заключенного в городе Москве, 3 августа 1925 года, осуществляющие свои функции в порядке, предусмотренном этим Соглашением.

Если впоследствии в это Соглашение будут внесены какие-либо изменения или оно будет заменено новым, постановления измененного или нового Соглашения будут применяться к настоящему Соглашению, поскольку Договаривающиеся Стороны не условятся иначе.

2. Вопросы, по которым не будет достигнуто соглашение между указанными в первом абзаце настоящей статьи представителями, будут передаваться на разрешение дипломатическим путем.

*Статья 21.*

1. Для разрешения вопросов, предусмотренных настоящим Соглашением, представители пограничных властей Договаривающихся Сторон будут непосредственно сноситься между собою, а переход государственной границы, связанный с разрешением и практическим проведением вопросов, предусмотренных настоящим Соглашением, будет осуществляться на основании особых удостоверений, выдаваемых вышеупомянутыми представителями и визированных такими же представителями другой Договаривающейся Стороны.

2. Вышеупомянутые представители, а равно технический персонал, имеют право брать с собою, без предварительного согласования и без оплаты таможенными пошлинами, необходимые инструменты, канцелярские принадлежности, средства транспорта, предметы ежедневного обихода, с условием обратного их вывоза, а также предметы питания на время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Artykuł 22.*

W razie zupełnego zamknięcia ruchu przez granicę państwową na całej jej rozciągłości lub na niektórych jej odcinkach, moc obowiązująca postanowień Umowy niniejszej, odnoszących się do ułatwień co do przekraczania granicy państwowej, czasowo zawiesza się, z zawiadomieniem o tem uprzednio na trzy dni przedstawicieli władz granicznych drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł 23.*

Umowa niniejsza została zawarta na przeciąg lat pięciu.

Jeśli żadna z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed upływem terminu ważności Umowy niniejszej nie wypowie jej, lub nie zaproponuje wprowadzenia do niej zmian, Umowa będzie obowiązywała automatycznie na tych samych zasadach na następne okresy pięcioletnie.

*Artykuł 24.*

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych dokonana będzie w Warszawie. Umowa wchodzi w życie trzydziestego dnia po tej wymianie.

Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach każdy w językach polskim i rosyjskim, przyczem oba egzemplarze uważa się za oryginały i oba teksty za autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

Sporządzono w Moskwie dnia dziesiątego kwietnia tysiąc dziewięćset trzydziestego drugiego roku.

(L. S.) (—) Dr. RASIŃSKI.

(L. S.) (—) B. STOMONIAKOFF.

(L. S.) (—) Н. РАЙВИД.

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY.

W chwili podpisania w dniu dzisiejszym Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o stosunkach prawnych na granicy państwowej, Pełnomocnicy Republik Rad zgodzili się na to co następuje :

## I.

*Do artykułu I Umowy.*

Tekst wspomnianego w tym artykule Ogólnego Ostatecznego Protokołu Mieszanej Komisji Granicznej Polski i Z. S. R. R., podpisany dnia 31 lipca 1924 roku, dołącza się do niniejszego Protokołu Końcowego.

*Статья 22.*

В случае полного закрытия движения через государственную границу на всем ее протяжении или на некоторых ее участках действие постановлений настоящего Соглашения, относящихся к льготам по переходу государственной границы, временно приостанавливается, с предварительным, за три дня, доведением о том до сведения представителей пограничных властей другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 23.*

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не заявит о своем отказе от Соглашения или о желании внести в него изменения, Соглашение будет автоматически действовать на таких же началах на следующие пятилетние сроки.

*Статья 24.*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Обмен ратификациями будет произведен в городе Варшаве. Соглашение вступит в силу через 30 дней после этого обмена.

Соглашение составлено в двух экземплярах каждый на польском и русском языках, причем оба экземпляра считаются подлинными и оба текста аутентичными.

В удостоверение чего, Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Подписано в городе Москве, десятого апреля тысяча девятьсот тридцать второго года.

(L. S.) (—) Dr. RASIŃSKI.

(L. S.) (—) Б. Стомоняков.

(L. S.) (—) Н. Райвид.

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.**

Приступая сего числа к подписанию Соглашения между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о правовых отношениях на государственной границе, Уполномоченные Польской Республики и Союза Советских Социалистических Республик согласились о нижеследующем :

## 1.

*К статье 1 Соглашения.*

Текст упомянутого в этой статье Общего Заключительного Протокола Смешанной Польши и С. С. С. Р. Пограничной Комиссии, подписанный 31 июля 1924 года, прилагается к настоящему Заключительному Протоколу.

2.

*Do artykułu 2 Umowy.*

Postanawia się, że, jeśli w poszczególnych punktach granicy państwowej linja jej przebiegu stosownie do dokumentów, wspomnianych w artykule 1 Umowy, okazała się inną, aniżeli linja, wspomniana w artykule 2 Umowy, uważać się będzie, że granica państwowa przebiega tak, jak to zostało wskazane we wyżej wspomnianych dokumentach.

3.

*Do artykułu 16 Umowy.*

Umawiające się Strony uznają za pożądane jaknajlepsze użytkowanie wód granicznych i życzliwe odnoszenie się do robót, podejmowanych w tym celu.

4.

*Do artykułu 20 Umowy.*

Tekst wspomnianego w tym artykule Układu między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Rad o rozstrzygnięciu zatargów granicznych, zawartego 3 sierpnia 1925 roku, dołącza się do niniejszego Protokołu Końcowego.

5.

*Do artykułu 21 Umowy.*

Ustanawia się, że przedstawiciele władz granicznych przekraczają granicę państwową na podstawie dokumentów, przewidzianych w ustępie drugim artykułu 6 Układu o rozstrzygnięciu zatargów granicznych, zawartego dnia 3 sierpnia 1925 roku. Członkowie specjalnie tworzonych Mieszanych Komisji, przewidzianych w artykule 9<sup>o</sup> i ustępie 4 artykułu 16 podpisanej w dniu dzisiejszym Umowy, jak również osoby, wykonujące techniczne prace na granicy państwowej lub sprawujące nadzór nad tamami, groblami i innymi urządzeniami granicznymi, otrzymują zaświadczenia na okres czasu, potrzebny im dla ich prac, określane przez przedstawicieli władz granicznych. Postanowienia ustępu trzeciego artykułu 6 Układu z dnia 3 sierpnia 1925 roku nie rozciągają się na te ostatnio wymienione zaświadczenia.

Niniejszy Protokół Końcowy, stanowiący nierozdzieloną część podpisanej w dniu dzisiejszym Umowy, sporządzono i podpisano w Moskwie dnia 10 kwietnia 1932 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przyczem obydwa egzemplarze uważa się za oryginały i oba teksty za autentyczne.

(—) Dr. RASIŃSKI.

(—) B. STOMONIAKOFF.

(—) Н. РАЙВИД.



## 2.

*К статье 2 Соглашения.*

Устанавливается, что если бы в отдельных пунктах государственной границы, линия ее прохождения, согласно документов, упомянутых в статье 1 Соглашения, оказалась бы иной, чем линия, упомянутая в статье 2 Соглашения, государственная граница будет считаться проходящей так, как это было указано в вышеупомянутых документах.

## 3.

*К статье 16 Соглашения.*

Договаривающиеся Стороны заявляют о желательности наилучшего использования пограничных вод и благожелательного отношения к работам, предпринимаемым с этой целью.

## 4.

*К статье 20 Соглашения.*

Текст упомянутого в этой статье Соглашения между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, о разрешении пограничных конфликтов, заключенного 3 августа 1925 года, прилагается к настоящему Заключительному Протоколу.

## 5.

*К статье 21 Соглашения.*

Устанавливается, что представители пограничных властей переходят государственную границу на основании документов, предусмотренных в абзаце втором статьи 6 Соглашения о разрешении пограничных конфликтов, заключенного 3 августа 1925 года. Члены специально образуемых Смешанных Комиссий, предусмотренных в статье 9 и в абзаце 4 статьи 16 подписываемого сего числа Соглашения, а равно лица, исполняющие технические работы на государственной границе или несущие наблюдение за плотинами, запрудами и прочими пограничными сооружениями, получают удостоверения на срок, необходимый им для их работ, определяемый представителями пограничных властей. Постановления абзаца третьего статьи 6 Соглашения от 3 августа 1925 года не распространяются на эти последние удостоверения.

Настоящий Заключительный Протокол, являющийся нераздельной частью подписываемого сего числа Соглашения, составлен и подписан в городе Москве, 10 апреля 1932 года, в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба экземпляра считаются подлинными, а оба текста аутентичными.

(—) Dr. RASIŃSKI.

(—) Б. Стомоняков.

(—) Н. Райвид.

## OGÓLNY OSTATECZNY PROTOKÓŁ

PRZEBIEGU GRANICY PAŃSTWOWEJ MIĘDZY RZECZPOSPOLITĄ POLSKĄ (R. P.) z JEDNEJ STRONY,  
A ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD (Z. S. R. R.) — z DRUGIEJ.

W myśl art. II Ryskiego Traktatu Pokojowego i uchwał Mieszanej Komisji Granicznej z I. I. 1921, 1922, 1924 (protokoły posiedzeń plenarnych Nr. Nr. 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62 i 64) granica państwowa między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad przebiega w sposób następujący :

*Rzeką Dźwiną od rzeczki Rosica*  
(granica państwowa między Z. S. R. R. a Łotwą).

*Do punktu o 1 3/4 klm na wschód od w. Mazuryno (Pauzryno) i 3/4 klm na zachód od w. Urbanowo na przestrzeni 66 klm*

(słupy graniczne od Nr. 0 do Nr. 77).

Gran. państw. rz. Dźwiną biegnie naogół w kierunku połudn.- wsch. środkiem nurtu od punktu na tym nurcie, leżącego nawprost ujścia rzeczki Rosica, do punktu na nurcie, leżącego o 1 3/4 klm na wschód od w. Mazuryno i o 1 3/4 klm na zachód od w. Urbanowo, *pozostawiając :*

*po stronie R. P. :* 1) wyspę « Chrober », leżącą na półn. - wsch. od wsi Skrydlowszczyzna i na połudn. - wschód od wsi Chorabrewo (między sł. Nr.Nr. 43—44) ; 2) wyspę « Esmonty », leżącą na wschód od folwarku Werli i na połudn. - zachód od wsi Pohost (między sł. Nr.Nr. 51—52) ; przy niskim stanie wody wyspa ta łączy się z lądem ; 3) wyspę Dżisnieńską, leżącą na wschód od m. Dżisna i na połudn. od słob. Dżisna Mikołajewska, naprzeciwko ujścia rz. Dżisnieńki (między sł. Nr.Nr. 68—69) ;

*po stronie Z. S. R. R. :* 1) wyspę « Łopacin », leżącą na półn. - wsch. od m. Leonpol i na połudn. od dw. Nowinki (między sł. Nr.Nr. 14—15) ; 2) wyspę « Kij », leżącą na półn. - wsch. od w. Dryhucze i na półn.-zach. od folw. Potrebowo (między sł. Nr.Nr. 45—46) ; 3) wyspę « Wól », leżącą na wschód od dw. Rużmonty i na połudn.-zach. od w. Dadeki (między sł. Nr.Nr. 55—56) ; 4) dwie wyspy, leżące na półn. od m. Dżisny i na połudn.-zach. od w. Nurowo (między sł. Nr.Nr. 65—66) ; 5) wyspę, leżącą na półn. od w. Mazuryno i na półn.-zach. od folw. Bardziłowo (między sł. Nr.Nr. 73—74).

Przynależność niestałych, powstających w zależności od stanu wody, określa bieg nurtu.

*Od rz. Dźwiny do w. Dżozdy, na przestrzeni około 29 1/2 klm*  
(słupy graniczne od Nr. 77 do Nr. 163).

Gran. państw. od rz. Dźwiny do jeź. Łuniczne biegnie naogół w kierunku południowym i dokonywuje szeregu niewielkich załamań, przechodząc środkiem jeź. Łuniczne (na przestrzeni 1 klm) i o 1 klm na południe od tego jeziora granica skręca 2 klm na zachód, następnie idzie 2 klm na południe i później 2 klm na wschód (przy w. Bobyczewo i w. Soroki), potem biegnie znowu na południe i, nie dochodząc o 1 klm do w. Dżozdy, skręca na wschód.

## ОБЩИЙ ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

ПРОХОЖДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК (С.С.С.Р.), С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ (П. Р.) — С ДРУГОЙ.

На основании статьи II-й Рижского Мирного Договора и постановлений Смешанной Пограничной Комиссии в 1921—1922—1923 и 1924 г. г. (протоколы пленарных заседаний за №№ 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62, 64) государственная граница между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой проходит следующим образом.

*По реке Западной Двине от реки Росица*  
(государственная граница между С.С.С.Р. и Латвийской Республикой)

*До пункта в 1 ¾ к.л.м. западнее д. Урбаново, в 1 ¾ к.л.м. восточнее д. Мазурино*  
(Мазурино), *на протяжении 66 километров*  
(пограничные столбы от № 0 до № 77).

Госграница по р. Зап. Двине проходит в общем юговосточном направлении, по середине фарватера, от пункта на этом фарватере, расположенного против устья реки Росица до пункта на фарватере, расположенного в 1 ¾ к.л.м. западнее д. Урбаново (в 1 ¾ к.л.м. восточнее д. Мазурино), *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р. :* 1) остров Лопатин, расположенный к югу от г. дв. Новики и к сев.-вост. от м. Леонполь (между столб. №№ 14—15); 2) остров Кий, расположенный к сев.-зап. от фл. Потребово и к сев.-вост. от д. Дрегучи (между столб. №№ 45-46); 3) остров Вол, расположенный к юго-зап. от д. Дадеки и к востоку от г. дв. Ружмонты (между столб. №№ 55-56); 4) два острова, расположенные к юго-зап. от д. Нурово и к сев. от г. Дисна (между столб. №№ 65-66); 5) остров, расположенный к сев.-зап. от фл. Бардилово и к сев. от д. Мазурино (между столб. №№ 73-74);

*на стороне П. Р. :* 1) остров Хорабер, расположенный к юго-вост. от д. Хораброво и к сев.-вост. от д. Скридловщина (между столб. №№ 43-44); 2) остров Эсмонты, расположенный к юго-зап. от д. Погостье и к вост. от фл. Верка (между столб. №№ 51-52); при низкой воде этот остров соединяется с материком; 3) остров Дисненский, расположенный к югу от сл. Дисно-Николаевская и к востоку от г. Дисна, против устья реки Дисенки (между столб. №№ 68-69).

Принадлежность временных островов, возникающих в зависимости от уровня воды, определяется направлением фарватера.

*От р. Зап. Двины до д. Дрозды на протяжении около 29½ к.л.м.*  
(пограничные столбы от № 77 до № 163).

Госграница от р. Зап. Двины до оз. Лунино идет в общем направлении на юг и делает ряд небольших изгибов; пройдя по середине озера Лунино (на протяжении 1 к.л.м.) и в 1 к.л.м. южнее этого озера, граница поворачивает на 2 к.л.м. на запад, потом идет 2 к.л.м. на юг и затем 2 к.л.м. на восток (у д. д. Сороки и Бобычево), затем идет вновь на юг и, не доходя 1 к.л.м. до дер. Дрозды, поворачивает на восток.

Na całym tym odcinku gran. państw. pokrywa się z granicą był. Witebskiej i Wileńskiej gub. z niewielkimi zmianami celem sprostowania w rejonie w. Sławce, przyczem przechodzi między gruntami przylegających do niej osiedli, które pozostają :

*po stronie R. P.* : w. Mazuryno (Pazuryno), w. Czerepy, w. Łozówka, w. Kopciowo, folw. Prosiolkowicze, folw. Lispole, chut. i w. Ankudy, folw. Kozłówka, w. Berezówka, folw. Kniażyn, w. Michalewo, w. Siergiejczyki, w. Swirki, w. Podozierce, w. Kozemiaczyno, w. Porczyńszczyzna, w. Bobyczewo i w. Drozdy ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Urbanowo, w. Zapole, folw. Myślakowo, folw. Aleksandrowo, w. Samulino, chut. Łużkowo, w. Szapiryno, w. Podmosze, w. Sławce, w. Turczynno, folw. Biedrica, w. sloboda, w. Łokary, folw. Halkowszczyzna, w. Hryckowszczyzna, w. Zaprzecze, w. Popówka. Korotkowicze, w. Woronki, folw. Soroki i w. Pietuchowo.

*Od w. Drozdy do w. Husaki na przestrzeni 16 klm*

(słupy graniczne od Nr. 163 do Nr. 196).

Od punktu o 1 klm na półn. od w. Drozdy, granica przechodzi na wschód na przestrzeni  $4 \frac{1}{4}$  klm do przecięcia z torem kolejowym Wilejka—Połock około 1 klm na półn.-wsch. od st. kol. Zahacie i około 300 mtr na południe od m. Orzechowno (sł. Nr. 170), biegnąc granicą gruntów przylegających osiedli i *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : folw. Starzynki, folw. Łomasze, w. Łomasze, folw. Janowo, folw. Jurkowo i folw. Spasibionki ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Konowalczyki, w. Lilki, w. Głuszkiewiczze i m. Orzechowno.

Od toru kol. Wilejka—Połock przy st. Zahacie (przy m. Orzechowno) granica z niewielkimi załamaniem biegnie na południe przez przecięcia dróg o  $\frac{1}{2}$  klm na wsch. od folw. Zahacie, skąd biegnie do punktu, leżącego o  $\frac{3}{4}$  klm na zachód od w. Krukowo (sł. Nr. 185), przechodząc częściowo gruntami przylegających osiedli i następnie biegnie była granicą gub. Witebskiej i Wileńskiej, wyprostowując ją przy f. Kaczany i *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : f. Spasibionki, w. Hatowszczyzna, st. kol. Zahacie, f. Zahacie, zaśc. Kościukowo, w. i f. Stelmachowo, w. Weretejki, w. i f. Kaczany, f. Kołodnia, f. Rożnowszczyzna Witebska i Wileńska ;

*po stronie Z. S. R. R.* : f. Horów, w. Klukowszczyzna, w. Grzyby, w. Bobryki (część niezamieszkała na chutorach w kierunku na st. kol. Zahacie), wodociąg z jez. Ostrowno do st. Zahacie, w. Zahacie, w. Krukowo, w. Podsadniki, w. Głoty, f. Uhły i w. Husaki.

*Od w. Husaki do jez. Białe na przestrzeni 21  $\frac{1}{2}$  klm*

(słupy graniczne od Nr. 196 do Nr. 254).

Od w. Husaki granica zwraca się pod ostrym kątem na zachód i biegnie z klm rzeczką Bystrzycą (sł. Nr. 199), następnie zwraca się na południe i, biegnąc naogół w kierunku południowym granicami b. Witebskiej i Wileńskiej gub. i gruntów przylegających osiedli, przecina : część zach. jez. Iwaniec

На всем этом участке госграница совпадает с границей бывших Витебской и Виленской губерний с небольшими изменениями в целях спрямления в районе д. Славцы ; при этом она проходит между угодьями прилегающих к ней населенных пунктов, которые остаются :

*на стороне С. С. С. Р.* : д. Урбаново, д. Заполье, фл. Масликово, фл. Александрово, д. Самулино, хут. Лушково, д. Шарыпино, д. Подмоще, д. Славцы, д. Турчино, фл. Бедрица, д. Бедрица, д. Слобода, д. Локари, фл. Гальковщина, д. Грицковщина, д. Заперечье, д. Поповка, д. Караткевичи, д. Воронки, фл. Сороки, и д. Петухово ;

*на стороне П. Р.* : д. Мазурино (д. Пазурино), д. Черепы, д. Лазовка, д. Коптево, фл. Проселковичи, фл. Лисполе, д. и хут. Анкуды, фл. Козловка, д. Березовка, фл. Княжин, д. Михалево, д. Сергейчики, д. Свирки, д. Подоверцы, д. Кожемячино, д. Порчинщина, д. Бобычево и д. Дрозды.

*От д. Дрозды до д. Гусаки на протяжении 16 км.*

(пограничные столбы от № 163 до № 196).

От пункта, что на 1 км. севернее д. Дрозды, граница следует на восток на протяжении 4  $\frac{1}{4}$  км. до пересечения с железною дорогою Полоцк-Вилейка на 300 метров южнее м. Ореховно и около 1 км. к сев.-вост. от жел. дор. станции Загатье (столб. № 170), проходя по границе угодий прилегающих населенных пунктов и *оставляя* —

*на стороне С. С. С. Р.* : д. Коновальчики, д. Лильки, д. Глушкевичи и м. Ореховно ;

*на стороне П. Р.* : фл. Старинки, фл. Ломаши, д. Ломаши, фл. Яново, фл. Юрково и фл. Спасибенки.

От жел. дороги Полоцк-Вилейка у м. Ореховно (ст. Загатье) граница с небольшими изгибами следует на юг через перекресток грунтовых дорог, что около  $\frac{1}{2}$  км. восточнее фл. Загатье, откуда она идет к пункту, что на  $\frac{3}{4}$  км. западнее д. Крюково (столб. № 185), проходя частично по угодьям прилегающих населенных пунктов, и затем следует по бывшей границе Витебской и Виленской губерний, делая ее спрямление у фл. Качаны и *оставляя* —

*на стороне С. С. С. Р.* : фл. Гуров, д. Клюковщина, д. Грибы, д. Бобрики (в части не расселившейся на хутора в направлении на ст. жел. дор. Загатье), водопровод из озера Островно к ст. жел. дор. Загатье, д. Загатье, д. Крюково, д. Подсадники, д. Глаты фл. Углы и д. Гусаки ;

*на стороне П. Р.* : фл. Спасибенки, д. Гатовщина, жел. дор. ст. Загатье, фл. Загатье, заст. Костюково, фл. Стольмахово, д. Стольмахово, д. Веретейка, д. и фл. Качаны, фл. Колодня, д. Разновщина Витебская и Виленская.

*От д. Гусаки до оз. Белое, на протяжении 21  $\frac{1}{2}$  км.*

(пограничные столбы от № 196 до № 254).

От д. Гусаки граница поворачивает под острым углом на запад и следует 2 км. по речке Быстрица (ст. № 199), затем поворачивает на юг и, идя в общем южном направлении, по границам бывшей Витебской и Виленской губерний и угодий

( $\frac{1}{4}$  klm), jez. Korowajno ( $1 \frac{1}{4}$  klm), wschodnią część jez. Suponiec ( $1 \frac{1}{4}$  klm), i zachodnią część jez. Białe ( $1$  klm) i *pozostawia* :

*po stronie R. P.* : w. Telesze, w. Zapole, w. Jałówka, w. Bojary, w. Horodek, w. Swiśło, w. Kanury, w. Osinówka, w. Zaułek, w. Szpakowszczyzna, w. Jorwirok (Janopol), w. Skrobotuny, w. Hrazi, w. Zaiwiś, w. Prudek i f. Dąbrowa ;

*po stronie Z. S. R. R.* : f. Uhly zachodnie, w. Borowe, w. Pietrona, dw. Korowajno, w. Zamosze, w. Lisiczyno, w. Kraśnica, w. Prudy i w. Biała.

*Od jez. Białe do w. W. Czernica na przestrzeni  $27 \frac{1}{2}$  klm*

(słupy graniczne od Nr. 254 do Nr. 282).

Od jez. Białe granica biegnie na przestrzeni  $\frac{3}{4}$  klm na południe, później idzie 4 klm w kierunku połudn.-zach. przez półn. część urocz. Cytowizna, dalej zawraca naogół w kierunku połudn. do górnego biegu rz. Czernica, na którą przechodzi o  $1$  klm na wschód od f. Hornowo (sł. Nr. 270), o  $1$  klm na południe od w. Krownica, przebiegając pierwsze 6 klm zachodnią częścią urocz. Cytowizna, przyczem *pozostają* :

*po stronie R. P.* : f. Dąbrowa, w. i f. Lipowo, w. Dębówka, w. Krownica i f. Hornowo ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Kożany, większa część urocz. Cytowizna, w. Sosnowiec, w. Wyłaźnica, w. Starosiele i chut. Zamchowo.

Od wyjścia do górnego biegu rz. Czernica granica przebiega środkiem tej rzeki w kierunku połudn.-zach. na przestrzeni  $12 \frac{1}{2}$  klm do w. W. Czernica, przyczem o 3 klm na północ od w. W. Czernica granica przechodzi na przestrzeni  $1$  klm na wschodni brzeg rzeki, oddalając się od koryta rzeki na  $\frac{1}{2}$  klm (między sł. Nr. 278—280).

*Od rz. Czernica do rz. Ponia, na przestrzeni  $37 \frac{1}{2}$  klm*

(słupy graniczne od Nr. 282 do Nr. 350).

Od punktu o 200 mtr na północ od mostu przy w. W. Czernica granica oddala się od rz. Czernica i przechodzi w kierunku połudn.-zach. o 25 mtr na półn. - zach. od drogi W. Czernica - Kowle na przestrzeni  $4 \frac{1}{2}$  klm, dalej granica, skręciwszy prawie pod kątem prostym na połudn. od zaśc. Adamówka (sł. Nr. 289), biegnie na przestrzeni około  $3 \frac{1}{2}$  klm półn.-zach. w kierunku w. Birule, przecina jez. Miadzioł (około  $1$  klm) i objawszy grunta w. Birule z północy (sł. Nr. 295) i zachodu, biegnie w kierunku połudn.-wsch. aż do spotkania z rz. Miadzielicą (o  $1$  klm na półn.-zach. od w. Kowle) (sł. Nr. 303) ; następnie granica biegnie na zachód na przestrzeni 9 klm do w. Gieczań (sł. Nr. 318), przechodząc pierwsze  $2 \frac{3}{4}$  klm rz. Miadzielicą, dalej granica biegnie naogół w kierunku połudn.-zach. do rz. Ponia, na którą przechodzi w odległości  $1 \frac{3}{4}$  klm na zachód od w. Dalekie, *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Trośnica, zaśc. Uzjezd, zaśc. Adamówka, zaśc. Ostrów, f. Porzecze, f. Bahatela, w. Starosiele, w. Starniki, f. Barbarowo, w. Gieczańce, chut. Granica, w. Komajsk, dw. Raszkówka, w. Osowo, w. Gnieździłowo i w. Weretjka ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. W. Czernica, w. Otróbek, w. Buturyńka, w. Birule, w. Kowle, w. Chmielowszczyzna, w. W. i M. Turowszczyzna, f. Michałowszczyzna, w. Wolbarowicze, w. Borowe, w. Szuniówka, dw. Bestrosk i w. Dalekie.

прилегающих населенных пунктов, пересекает западные части озера Иванец ( $\frac{1}{4}$  клм.) и оз. Коровайно ( $1\frac{1}{4}$  клм.), восточную часть оз. Супонец ( $1\frac{1}{4}$  клм.) и западную часть оз. Белое (1 клм.) и оставляет —

на стороне С. С. С. Р. : фл. Углы Западные, д. Боровые, д. Петрона, г. дв. Коровайно, д. Замошье, д. Лисичино, д. Красница, д. Пруды и д. Белая;

на стороне П. Р. : д. Телешы, д. Заполя, д. Ялужка, д. Бояры, д. Городок, д. Свисло, д. Конуры, д. Осиновка, д. Заулок, д. Шпаковщина, д. Иорвирок (Янополь), д. Скроботуны, д. Грязи, д. Заивись, д. Прудок и фл. Дуброво.

От оз. Белое до д. б. Черница на протяжении  $27\frac{1}{2}$  клм.

(пограничные столбы от № 254 до № 282).

От оз. Белое граница следует на протяжении  $\frac{3}{4}$  клм. на юг, затем идет 4 клм. в юго-западном направлении по северной части урочища Цитовизна, потом поворачивает в общем направлении на юг до верховья р. Черницы, на которую выходит в 1 клм. к востоку от фл. Горново (ст. № 270), что в 1 клм. южнее д. Кровница, пройдя 6 клм. по западной части урочища Цитовизна, причем остаются —

на стороне С. С. С. Р. : д. Кожаны, большая часть урочища Цитовизны, д. Сосновец, д. Вылазница, д. Староселье и хут. Замхово ;

на стороне П. Р. : фл. Дуброво, д. и фл. Липово, д. Дубовка, д. Кровница и фл. Горново.

От выхода к верховью р. Черница граница следует по середине этой реки в юго-зап. направлении на протяжении  $12\frac{1}{2}$  клм. до дер. Б. Черница, при чем в 3 клм. севернее д. Б. Черница граница на протяжении 1 клм. переходит на восточный берег реки, удаляясь от русла на  $\frac{1}{2}$  клм. (между столб. №№ 278—280).

От р. Черница до р. Поня на протяжении  $37\frac{1}{2}$  клм.

(пограничные столбы от № 282 до № 350).

От пункта, что в 200 метрах севернее моста у д. Б. Черница, граница отходит от р. Черница и следует в юго-западном направлении в 25 метрах к сев.-зап. от дороги Б. Черница-Ковли на протяжении  $4\frac{1}{2}$  клм. ; далее граница, повернув почти под прямым углом южнее з. Адамовка (ст. № 289), следует на протяжении около  $3\frac{1}{2}$  клм. на сев.-зап. в направлении на д. Бирули, пересекает оз. Мядзозол (около 1 клм.) и, обойдя уголья д. Бирули с севера (ст. № 295) и запада, идет в юго-вост. направлении до встречи с р. Мядиолицей (в 1 клм. сев.-зап. д. Ковли) (ст. № 303) ; затем граница следует на запад на протяжении 9 километров до д. Гечанцы (ст. № 318), пройдя первые  $2\frac{3}{4}$  клм. по реке Мядиолице ; далее граница идет в общем юго-зап. направлении до р. Пони, на которую выходит в  $1\frac{3}{4}$  клм. западнее д. Далекое, оставляя —

на стороне С. С. С. Р. : д. Б. Черница, д. Отрубок, д. Бутуринка, д. Бирули, д. Ковли, д. Хмелевщина, д. Б. и М. Туровщина, фл. Михаловщина, д. Вольборовичи, д. Боровые, д. Шуневка, г. дв. Безтроск и д. Далекое ;

на стороне П. Р. : д. Тростеница, з. Узезд, з. Адамовка, з. Остров ; фл. Поречье, фл. Богателя, д. Староселье, д. Старники, фл. Барбарово, д. Гечанцы, хут. Граница, д. Комайск, г. дв. Рашково, д. Осово, д. Гнездилово и д. Веретейка.

*Rz. Ponia i od rz. Ponia do rz. Wilja, na przestrzeni 16 ½ klm*  
(słupy graniczne od Nr. 350 do Nr. 379).

Gran. państw. od punktu, leżącego w odległości 1 ¾ klm na zachód od w. Dalekie biegnie środkiem rz. Ponia na połudn.-zach. na przestrzeni około 9 ½ klm do punktu o 2 klm na zachód od w. Kiemieszewce i o 1 klm na wschód od w. Kruhle (sl. Nr. 367), dalej idzie w kierunku południowym do rz. Wilja do punktu o ½ klm na północ od w. Chocień, *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Kruhle, w. Wardomicze, w. Choćkowszczyzna i w. Solonoje ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Kiemieszewce, f. M. Pupki, w. Nowosiółka, w. Milczańskie Czyści, w. Wardomiczkie Czyści i w. Chocień.

*Rz. Wilją i wzdłuż niej, na przestrzeni 23 ½ klm*  
(słupy graniczne od Nr. 379 do Nr. 419).

Gran. państw. od punktu, leżącego o ½ klm na północ od w. Chocień, przecina rz. Wilję i później biegnie około 2 klm południowym (lewym) jej brzegiem w odległości około ¼ klm od rzeki ; dalej około 1 klm idzie rz. Wilją, następnie znów biegnie lewym brzegiem na przestrzeni około 1 ½ klm i w odległości ¼ klm od rzeki, przez maj. Milcza granica przechodzi rzekę i biegnie jej środkiem około 6 ½ klm ; naprzeciwko w. Krzywoznaki przechodzi na lewy brzeg i biegnie około 3 ¼ klm w kierunku w. Ohorodnica do rz. Dźwinosy, następnie 1 ¾ klm rz. Dźwinosą i dalej 2 ½ klm rz. Wilją ; następnie przechodzi naprzeciwko mj. Karolin na jej lewy brzeg, łącząc załamania rz. Wilja na przestrzeni około 4 ¼ klm linią prostą o ½ klm na południe od rzeki ; nie dochodząc do przeprawy, znajdującej się o ½ klm na wschód od w. Kamień, granica biegnie Wilją, następnie, na zachód od tej przeprawy, naprzeciwko w. Kamień, znów przechodzi na przestrzeni 1 klm na lewy brzeg i dalej biegnie na przestrzeni około 1 klm znów rz. Wilją.

*Od rz. Wilja do rz. Wiazynka, na przestrzeni 78 klm*  
(Słupy graniczne od Nr. 419 do Nr. 578).

Granica państw. od punktu na rz. Wilja, leżącego o 2 klm na zachód od przeprawy przy w. Kamień, biegnie na południe do folw. Czarnorucze, tworząc zakręty na zachód w kierunku w. Bakuńki i w. Adamowszczyzna, później skręca na wschód do w. Krugle (przy m. Krajsk), *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Soczewka, w. Zabłocie, w. Adamowszczyzna, w. Skorody, f. Czarnorucze, f. Hoszki i w. Krugle ;

*po stronie Z. S. R. R.* : maj. Krajszczanka, w. Rogozin, maj. Rogozin, f. Ludwinowo i m. Krajsk.

Od w. Krugle do rz. Ilja granica biegnie na południe do f. Kryniczyn na zachód od traktu Krajsk-Posadziec w odległości od 25 mtr do ½ klm od tej drogi, odchylając się od niej tylko przy w. Tokary na 1 klm ; dalej od f. Kryniczyn skręca na połudn. zach. i dochodzi do rz. Ilja w punkcie, leżącym o ½ klm na wschód od strumienia Tymieńka, *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Pasięka, w. Kobyle, f. Aleksiejowszczyzna, f. Prudniki, f. Janowszczyzna, f. Żurawy, w. Stajki, f. Ruszczyce, f. Kryniczyn i f. Jurkowo ;



*По р. Поня и от р. Поня до р. Вилия, на протяжении 16 ½ ккм.*  
(пограничные столбы от № 350 до № 379).

Госграница от пункта в 1 ¾ ккм. западнее д. Далекое следует по середине р. Пони в юго-зап. направлении на протяжении 9 ½ ккм. до пункта, что в 2 ккм. западнее д. Кемешевцы и в 1 ккм. восточнее д. Круглое (ст. № 367); далее идет в южном направлении до р. Вилии до пункта, что ½ ккм. к северу от д. Хотень, *оставляя* —  
на стороне С. С. С. Р.: д. Кемешевцы, фл. М. Пупки, д. Новоселки, д. Мильчанские Чисти, д. Вардомичские Чисти и д. Хотень;  
на стороне П. Р.: д. Круглое, д. Вардомичи, д. Хотьковщина и д. Солоное.

*По р. Вилии и вдоль нее, на протяжении 23 ½ ккм.*  
(пограничные столбы от № 379 до № 419).

Госграница от пункта в ½ ккм. севернее д. Хотень пересекает р. Вилию и затем следует на протяжении около 2 ккм. по южному (левому) ее берегу в ¼ ккм. от самой реки; далее идет по р. Вилии на протяжении 1 ккм.; затем вновь следует по левому берегу на протяжении 1 ½ ккм. и ¼ ккм. от реки, не доходя имения Мильча, граница выходит на реку и следует по ее середине на протяжении 6 ½ ккм.; против д. Криво-знаки она переходит на левый берег, следует около 3 ¼ ккм. в направлении на д. Огородница до р. Двиноса, затем идет по р. Двиносе 1 ¾ ккм. и далее 2 ½ ккм. по р. Вилии; затем переходит против имения Королин на ее левый берег, соединяя излучины р. Вилии на протяжении 4 ¼ ккм. по прямой линии в ½ ккм. к югу от реки; не доходя до переправы, что ¼ ккм. восточнее д. Камень, она идет по р. Вилии; затем, западнее этой переправы, против д. Камень, вновь переходит на протяжении 1 ккм. на левый берег и далее следует вновь по р. Вилии на протяжении около 1 ккм.

*От р. Вилия до р. Вязанка, на протяжении 78 ккм.*  
(пограничные столбы от № 419 до № 578).

Госграница от пункта на р. Вилии, что в 2 ккм. западнее переправы у д. Камень, следует на юг до фл. Черноручье, делая изгибы на запад в направлении д. Бакуньки и д. Адамовщина, затем поворачивает на восток до д. Круглое (у м. Крайск), *оставляя* —

на стороне С. С. С. Р.: имение Крацанка, д. Рагозин и имение Рогозин, фл. Людвиново и м. Крайск;  
на стороне П. Р.: д. Сачевки, д. Заболотье, д. Адамовщина, д. Скороды, фл. Черноручье, фл. Гошки и д. Круглое.

От д. Круглое до р. Илии граница идет на юг до фл. Криниччи западнее большой грунтовой дороги Крайск-Посадец, в расстоянии от нее от 25 метров до ½ ккм., удаляясь от дороги лишь у д. Токари на 1 ккм.; далее от фл. Криниччи поворачивает на юго-запад и подходит к реке Илии у пункта, что на ½ ккм. восточнее ручья Тименка, *оставляя* —

на стороне С. С. С. Р.: м. Крайск, фл. Викторин, фл. Гадзев, фл. Гапоново, д. Гадево, д. Токари, д. Дунай, фл. Полоса, д. Елевщина, м. Посадец, в. Якубовщина и м. Глубочаны;

*po stronie Z. S. R. R.* : m. Krajsk, f. Wiktoryn, f. Gadziew, f. Haponowo, w. Gadziewo, w. Tokary, w. Dunaj, f. Połosa, w. Jełewszczyzna, m. Posadziec, zaśc. Jakubowszczyzna i m. Hłuboczany.

Dalej granica biegnie na połudn.-wsch. środkiem rz. Ilja, na przestrzeni około 6 ½ klm, do punktu, leżącego 600 mtr na zachód od mostu na drodze Hłuboczany-Krzemieniec.

Od rz. Ilja granica biegnie w ciągu pierwszych 4 ½ klm na zachód od drogi Hłuboczany-Krzemieniec, w odległości około 1 klm od tej drogi, następnie przecina tę drogę, strumyk Wypratę i jego dopływ na południe od Krzemieńca i dalej biegnie na wschód od przedłużenia tej drogi do f. Suchinki, obejmuje ten folwark ze wschodu, południa i zachodu i później biegnie na półn.-zach. o 2 klm, od f. Suchinki (śl. Nr. 509) ; stąd skręca na połudn.-zach. w kierunku m. Radoszkowicze, przechodząc na północ od w. Trusiewiczze (na południe w. Łowcewicz) i klm strumykiem, i na południe od w. Dworzyszczce około 2 klm rzeczką Udranką.

Dalej granica otacza grunta m. Radoszkowicze ze wschodu, przecina trakt Radoszkowicze-Mińsk w odległości 3 klm na wschód od cerkwi w Radoszkowiczach (śl. Nr. 567) ; dalej biegnie około 2 klm strumykiem Gujka w kierunku półn.-zach. i nareszcie przy prawosławnym cmentarzu m. Radoszkowicze skręca na połudn.-zach. i dochodzi do rz. Wiazynka naprzeciwko północnego krańca w. Powiażyń (śl. Nr. 578), *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : maj. Czerwiaki, w. Lachy, w. Czerwiaki, f. Heljanowo, w. Baturyno, dw. Łukawiec, f. Suchinki, zaśc. Zalesie, w. Dworzec, f. Zaciszce, w. Pleszczany, w. i dw. Łowcewicz, f. Sobolewszczyzna, w. Buczki, f. Imienia, zaśc. Dworzyszczce, f. Cyganowo, w. Klimonty, dw. Bakszty Wielkie, chut. Łużanka, zaśc. Syraguzowszczyzna, f. Malkowszczyzna, m. Radoszkowicze, pasieka Kalisberg i w. Wołoki ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Krzemieniec, f. Poniedziałkowszczyzna, w. Myszyce, w. Stare-Kołacze, zaśc. Łosza, w. Panysze, w. Sieliszczce, w. Podworzany, w. i dw. Trusiewiczze, w. Daszki, w. Cyganowo, w. Dworzyszczce, f. Słobódka, f. Bachmetówka, w. Czyrewicz, pasiekę Michajłowszczyzna i pasiekę Kosowa, w. Rogowa, dw. Kalisberg i w. Guja.

*Od rz. Wiazanka do m. Rubieżewicze, na przestrzeni 66 klm*  
(śl. graniczne od Nr. 578 do Nr. 721).

Gran. państw. od w. Powiażyń idzie na południe rz. Wiazanką na przestrzeni o 3 klm do w. Hurnowicze, później przechodzi na wschodni brzeg tej rzeki, idzie na południe na przestrzeni 4 klm do pasieki Ziembickiego w odległości do 1 klm od rz. Wiazanka, dalej przy pasiece Ziembickiego skręca na zachód na przestrzeni 3 klm i przecina linię kol. żel. Mołodeczno-Mińsk na południe od rz. Wiażyń i na północ od w. Lipienie o 2 ¼ klm na półn.-zach. od st. Radoszkowicze (przy śl. Nr. 598) ; dalej granica biegnie z małymi skrętami na południe do w. Zabłoćkowszczyzna, od której skręca na zachód na przestrzeni 4 klm do strumyka płynącego o 1 klm na półn.-zach. od ur. Żagaj, skąd biegnie naogół w kierunku połudn.-zach. do m. Rubieżewicze, przechodząc na odcinku Wołma-Rubieżewicze na przestrzeni 17 klm o 25 mtr na wschód od traktu Wołma-Rubieżewicze, oddalając się od tej drogi tylko przy dw. Joachimowo (o ½ klm) przy f. Dubowo i chut. Basmany (do 100 mtr) ; w odległości o 3 klm od północnej cerkwi m. Rubieżewicze granica oddala się na wschód od traktu (śl. Nr. 721), *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Hurnowicze, w. Sieletczyki, pasiekę Ziembickiego, dw. Wiażyń, dw. Krynica, chut. Haiszcze, w. Turkowszczyzna, f. Szypowały, f. Woznowszczyzna, w. Dominowo, w. Węglewszczyzna, w. Polikszy, w. Hermaszyszki, w. Zabłoćkowszczyzna,

на стороне П. Р. : д. Пасеки, д. Кобылье, фл. Алексеевщина, фл. Прудники, фл. Яновщина, фл. Журавы, д. Стайки, фл. Рушица, фл. Криничичи и фл. Юрково.

Далее граница проходит на юго-восток, по середине р. Илии, на протяжении около 6 ½ клм. до пункта, что 600 метров западнее моста на дороге Глубочаны-Кременец.

От р. Илии граница следует—первые 4 ½ клм. западнее на 1 клм. дороги Глубочаны-Кременец, затем пересекает эту дорогу, ручей Выпрата и его приток южнее Кременца и далее идет восточнее продолжения этой дороги на фл. Сухинки, огибает этот фольварк с востока, юга и запада и затем следует на сев.-зап. 2 клм. от фл. Сухинки (столб № 509) ; отсюда поворачивает на юго-зап. в направлении на м. Радошковичи, проходя севернее д. Трусевичи (южнее Ловцевичи) 1 клм. по ручью и южнее д. Дворище — 2 клм. по р. Удранка.

Далее граница огибает уголья м. Радошковичи с востока, пересекает большую грунтовую дорогу Минск-Радошковичи в 3 клм. к востоку от церкви в Радошковичи (столб № 567) ; далее следует 2 клм. по ручью Гуйка в сев.-зап. направлении и, наконец, поворачивает у православного кладбища в м. Радошковичи на юго-запад и выходит к р. Вязанка против северной окраины д. Повязынь (столб № 578), *оставляя* —

на стороне С. С. С. Р. : д. Кременец, ф-ки Понедельковщина, д. Мышицы, д. Старые Калачи, з. Лоша, д. Паньши, д. Селище, д. Подвораны, д. и г. дв. Трусевичи, д. Дашки, д. Цыганово, д. Дворище, фл. Слободка, фл. Бахметовка, д. Чиревичи, пас. Михайловщина и пас. Косова, д. Рогова, г. дв. Кальсберг и д. Гуя ;

на стороне П. Р. : им. Червяки, д. Ляхи, д. Червяки, фл. Голяново, д. Батурино, г. дв. Лунковец, фл. Сухинки, з. Залесье, д. Дворец, фл. Затишье, д. Плещаны, д. и г. дв. Ловцевичи, фл. Соболевщина, д. Бутьки, фл. Имена, з. Дворище, фл. Цыганово, д. Климонты, г. дв. Б. Бакшты, хут. Лужанка, в. Сергуговщина, фл. Мальковщина, м. Радошковичи, пас. Кальсберг и д. Волоки.

*От р. Вязанка до м. Рубежевичи, на протяжении 66 клм. (пограничные столбы от № 578 до № 721).*

Пограница от д. Повязынь следует на юг по р. Вязанка на протяжении около 3 клм. до д. Гурновичи, затем переходит на восточный берег этой реки и идет на юг на протяжении 4 клм. до пас. Зембицкого в удалении до 1 клм. от р. Вязанки ; далее у пас. Зембицкого поворачивает на запад на протяжении 3 клм. и пересекает жел. дорогу Минск-Молодечно севернее д. Липени и южнее г. дв. Вязынь, в 2 ¼ клм. на сев.-зап. от железнодорожной ст. Радошковичи (у столба № 598) ; затем граница идет с небольшими изгибами на юг до д. Заблоцковщина, от которой поворачивает на запад на протяжении 4 клм. до ручья, что в 1 клм. сев.-запад. уроч. Загай, откуда следует в общем юго-западном направлении до м. Рубежевичи, проходя на участке Волма-Рубежевичи на протяжении 17 клм. в 25 метр. к востоку от грунтовой дороги Волма-Рубежевичи, отходя от этой дороги лишь у г. дв. Иоахимово (на ½ клм.), у фл. Дубово и хут. Басманы (до 100 метр.), в 3 клм. от северной церкви в м. Рубежевичи граница отходит на восток от этой дороги (ст. № 721), *оставляя* —

на стороне С. С. С. Р. : г. дв. Веремейки, г. дв. Глушаны, д. Щеки, д. Липени, жел. дор. ст. Радошковичи, д. Вензелева, г. дв. Анусино, д. Должаны, д. Меткова, д. Гринеvщина, д. Калоньки, д. д. Бол. и Мал. Борздынь,

w. Buchwałowszczyzna, w. Kuczkuń, m. Raków, w. Duszkowo, w. Chimorody, chut. Zahajno, w. Szczepki, m. Wołma, dw. Joachimowo, w. Paździerzycy, f. Sinaszki, w. Bordziej, f. Niedźwiedziewszczyzna, w. Kondratowszczyzna, chut. Basmany, w. Wasilewszczyzna, dw. Suła, dw. Horodiszczycy i trakt Wołma-Rubieżewiczycy ;

*po stronie Z. S. R. R.* : dw. Wieremiejki, dw. Hłuszany, w. Szczoki, w. Lipienie, st. kol. Radoszkowiczycy, w. Wenzelowo, dw. Anusin, w. Dołżany, w. Mietkowa, w. Hrynowszczyzna, w. Kaleńki, w. W. i M. Borzdyn, w. Żuki, w. Kozielszczyzna, dw. Nowe-Pole, w. Lichaczycy, w. Aksakowszczyzna, w. W. Sióło, w. Woronki, w. Maławki, w. Łukasze, w. Kniahinicze, w. Ciuhaj, w. Szwabowszczyzna, chut. Mareckie, w. Kowalewce, f. Bortniki, w. Hołoburdy, w. Siarki, w. Hajbudy, w. Dubowe, w. Nakwasy, f. Kimwary, w. Rusieczkowszczyzna, f. Kowale, chut. Borowskie i w. Telaszewiczycy.

*Od m. Rubieżewiczycy do rz. Niemen przy chut. Zamorozie na przestrzeni 36 kłm*  
(słupy graniczne od Nr. 721 do Nr. 797).

Gran. państw. na tym odcinku biegnie w kierunku południowym, robiąc małe skrzyty i przecinając linię kol. żel. i trakt Baranowiczycy-Mińsk na zachód od przejazdu przy f. Agacin (o 14 kłm na półn.-wsch. od st. Stołbce i 11 kłm na połudn.-zach. od st. Niegoriełoje (między sł. Nr.Nr. 777—778) ; od przejazdu granica biegnie w kierunku południowym na przestrzeni 8 kłm na zachód w odległości do 300 mtr od drogi przejazd folw. Agacin — dw. Prusinowo i przechodzi na rz. Niemen w odległości 1 ½ kłm na wschód od w. Swerynowo i w punkcie na zachód od chut. Zamrozie (przy sł. Nr. 797) *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Morozowiczycy, chutory i dw. Mikuliczycy, m. Rubieżewiczycy, w. Simkowiczycy, w. Lichaczycy, w. Woraksy, w. Sosienka, w. Różanka, f. Barkowszczyzna przystanek kolejowy Kołosowo i w. Swerynowo ;

*po stronie Z. S. R. R.* : f. Aleksandrów, w. i f. Kuliki, f. Lisowszczyzna, chut. Lisowszczyzna, w. Papki, w. Żywica, w. Połoniewiczycy, w. Liwie, w. i f. Osinówka, f. Agacin, w. i dw. Prusinowo, chut. Zamorozie i droga przejazd f. Agacin — dw. Prusinowo.

*Rz. Niemen od chut. Zamorozie do punktu, leżącego w odległości 1 kłm na wschód od w. Rusakowiczycy, na przestrzeni 11 kłm*  
(słupy graniczne od Nr. 797 do Nr. 815).

Gran. państw. na tym odcinku biegnie nurtem głównego koryta rz. Niemen naogół w kierunku połudn.-zach., *pozostawiając wyspy* :

*po stronie R. P.* : wyspę, leżącą na zachód od w. Łunino (przy sł. Nr. 803) i 1/3 wyspy (przy sł. Nr. 815) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : wyspę przy w. Kuciec (między sł. Nr. 799—800) ; wyspę przy w. Łunino (między sł. Nr. Nr. 801—802) i 2/3 wyspy przy sł. Nr. 815.

*Od rz. Niemen do rz. Morocz, na przestrzeni 72 kłm*  
(słupy graniczne od Nr. 815 do Nr. 946).

Gran. państw. na tym odcinku biegnie naogół w kierunku południowym, robiąc niewielkie skrzyty wzdłuż granic gruntów przylegających osiedli, w rejonie wsi Somieńszczyzna i wsi Bieliki biegnie 3 ½ kłm rzeczką Turją i *przecina* :

na zachód o ½ kłm od w. Kukowiczycy i na półn.-wsch. o 1 kłm od w. Łozowiczycy szosę Nieśwież-Cimkowiczycy (przy sł. Nr. 874) ; o ½ kłm na zach. od wsi Filipowiczycy i

д. Жуки, д. Козельщина, г. дв. Новое-Поле, д. Лихачи, д. Аксаковщина, д. Великое Село, д. Воронки, д. Малявки, д. Лукаши, д. Княгиничи, д. Цохай д. Шнабовщина, хут. Морецкие, д. Ковалевцы, фл. Бортники, г. дв. Голобурды, д. Сярки, д. Гайбуты, д. Дубово, д. Наквасы, фл. Кимвары, фл. Русецковщина, фл. Ковали, х-ра Боровские и дер. Теляшевичи ;

*на стороне П. Р.* д. Гурновичи, д. Селетчики, пас. Зембицкого, г. дв. Вязынь, г. дв. Криница, хут. Гаица, д. Турковщина, фл. Шиповалы, фл. Возновщина, д. Доминово, д. Венглищина, д. Поликшты, д. Гармашишки, д. Заблоцковщина, д. Бухваловщина, д. Кучкуны, м. Раков, д. Душково, д. Химороды, х-ра Загайно, д. Щепки, м. Волма, г. дв. Иоахимово, д. Подзерици, фл. Синашки, д. Бордзи, фл. Медведовщина, д. Кондратовщина, х-ра Басманы, д. Василевщина, г. дв. Сула, дв. Городище и тракт Волма-Рубежевичи.

*От м. Рубежевичи до р. Неману хут. Заморозье, на протяжении 36 клм.*  
(пограничные столбы от № 721 до № 797).

Госграница на этом участке следует в общем направлении на юг, делая небольшие изгибы и пересекая железную и грунтовую дорогу Минск-Барановичи западнее переезда у фл. Агатино (в 11 клм. к юго-зап. от ст. жел. дор. Негорелое и в 14 клм. сев.-вост. от ст. Столбцы, между столб. №№ 777-778) ; от переезда граница проходит в южном направлении на протяжении 8 клм. к западу до 300 метр. от дороги — переезд — фл. Агатино — г. дв. Прусиново и выходит к р. Неману у пункта, что западнее хут. Заморозье и в 1 ½ клм. к востоку от д. Свериново (у столба № 797), *оставляя* —

*на стороне С. С. С. Р.* : фл. Александров, д. и фл. Кулики, фл. Лисовщина, хут. Лисовщина, д. Папки, д. Живица, д. Полоневичи, д. Ливье, д. и фл. Осиновка, фл. Агатино, д. и г. дв. Прусиново, хут. Заморозье и дорога переезд — фл. Агатино — г. дв. Прусиново ;

*на стороне П. Р.* : д. Морозовичи, х-ра и г. дв. Микуличи, м. Рубежевичи, д. Симковичи, д. Лихачи, д. Вараскы, д. Сосенка, д. Рожанка, фл. Барковщина, жел. дор. пост Колосово и дер. Свериново.

*По Неману от хут. Заморозье до пункта, что в одном клм. на восток от д. Русаковичи на протяжении 11 клм.*  
(пограничные столбы от № 797 до № 815).

Госграница на этом участке проходит по фарватеру главного русла р. Неман в общем юго-западном направлении *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р.* : остров у д. Кутец (между столб. №№ 799-800) ; остров у с. Лунино (между столб. №№ 801-802) и 2/3 острова у столба № 815 ;  
*на стороне П. Р.* : остров западнее д. Лунино (у столба № 803) и 1/3 острова у столба № 815.

*От р. Неман до р. Морочь, на протяжении 72 клм.*  
(пограничные столбы от № 815 до № 946).

Госграница на этом участке следует в общем направлении на юг, делая небольшие изгибы по границе угодий прилегающих населенных пунктов проходит в районе д. Сомоньщина и д. Белики на протяжении 3 ½ клм. по р. Турья и *пересекает* :

западнее в ½ клм. от д. Куковичи и сев.-вост. на 1 клм. от д. Лозовичи шоссе Тимковичи-Несвиж (у столба № 874) ; в ½ клм. западнее Филипповичи

o 1 klm na półn.-wsch. od w. Cecerowiec szosę Brześć-Stuck (przy sł. Nr. 924), na wschód o 2 klm od w. Morocz i na północ o 2 klm od w. Staryna granica przecina odnogę rz. Morocz i wyspę między tą odnogą a rz. Morocz (między sł. Nr. Nr. 944—946), gdzie przechodzi na rz. Morocz, *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Rusakowicze, w. Somieńszczyzna, w. Buczne, f. Djampol, f. Ostrówek, f. Kosiakowszczyzna, f. Szumowszczyzna, f. Krepski, w. Cegielnia, dw. Rymasze (południowe), f. Korcze, f. Toronów, f. Kobyla Głowa, w. Juszewicze, w. Lisuny, w. Grzybowski, w. Sołtanówszczyzna, w. Pleszewicze, dw. Kukowicze, w. Łozowicze, w. Cekałowski, f. Marusin, w. Smolicze, w. M. i W. Połkowiec, f. Julin, dw. Lecieszyn, w. Matusze, f. Przechody, w. Kasiuty, w. Korzeniowski, w. W. Aleksiejówka, w. Jodczyce, w. Cecerowiec, w. Ostaszyn, w. N. Mokran, w. Goleniewo, w. Uznoga i w. Morocz ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. i dw. Jażwiny, chut. Lipowo, w. Mowiewicz, w. Bieliki, w. i f. Jażwiny, dw. Stare Rymasze (północne), w. Rymasze, f. Pawłowski, w. Ostup, w. Kołowski, w. i dw. Pniwoda, f. Kut, w. Kudzinowicze, w. Naruce, w. Kukowicze, w. Kucowski, f. Trylotka, dw. Sawiczki, w. Zarakowo, w. Dziegiciany, w. f. i dw. Puzowo, f. Pustynia, w. Nowosiółki, w. Ciechowo, w. Filipowicze, w. Srodk, Mokran i f. Mokran.

*Rz. Morocz od punktu o 1 ¼ klm na północ od w. Staryna do punktu o 1 ½ klm na wschód od w. Newnia na przestrzeni 31 klm*

(słupy graniczne od Nr. 946 do Nr. 998).

Gran. państw. biegnie środkiem głównego koryta rz. Morocz do w. Sierchów i w. Borki w kierunku połudn.-wsch., później do chut. Newnia w kierunku południowym.

Przynależność licznych wysp na rz. Morocz określa kierunek głównego koryta, przyczem ważniejsze z tych wysp w terenie są oznaczone słupami granicznymi i *pozostają* :

*po stronie R. P.* : wyspa przy w. Kołki (ze sł. Nr. 957 — 958) ; wyspa przy w. Sierchów (ze sł. Nr. 977) ; przecięta groblą ; 3 wyspy na wsch. i połudn.-wsch. od w. W. Rożyn i na południe od w. M. Rożyn (ze sł. Nr. 985, 986, 987) i 5 wysp między chut. Morin i wsią Newnia (ze sł. Nr. Nr. 991 — 995) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : wyspa na połudn. wsch. od w. Morocz i na półn.-zach. od w. Staryna (ze sł. Nr. 948) ; wyspa przy w. Staryna (ze sł. Nr. 951) ; 2 wyspy na południe od w. Staryna (ze sł. Nr. 952 i 953) ; wyspa na północ od w. Kołki (ze sł. Nr. 955) ; wyspa przy ujściu rzeczki Wołka (ze sł. Nr. 971) ; 2 wyspy na wschód od w. Dubniki (ze sł. Nr. 988 i 989) ; wyspa na półn.-wsch. od chut. Newnia (ze sł. Nr. 996).

Od punktu, leżącego w odległości 1 ½ klm na wschód od w. Newnia, gran. państw. oddala się na zachód od rzeki Morocz i biegnie naogół w kierunku połudn. do chut. Misino, leżących w odległości 6 klm na połudn. - zach. od Wielickowicze (przy sł. Nr. 1009), skąd idzie na połudn. - wsch. do chut. Zagorje (o 2 klm na wschód do chut. Dobre — przy sł. Nr. 1020), w odległości o 5 — 6 klm od rz. Morocz ; od chut. Zagorje granica zwraca się na wschód i przechodzi na rz. Morocz w odległości 4 ½ klm na półn.-zach. od w. Jańkowicze (przy sł. Nr. 1034), *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : chut. Lisiczyno, w. Newnia, chut. Serecy, chut. Pieszczanka, chut. Wejna, chut. Dobre, chut. Zagorje, chut. Rachowicze i mniejszą część łąk Moroczańskich ;  
*po stronie Z. S. R. R.* : większą część łąk Moroczańskich.

и в 1 клм. сев.-вост. д. Цецеровец шоссе Слуцк-Брест-Литовск (у столба № 924) ; к северу на 2 клм. от д. Старина и к востоку на 2 клм. от д. Морочь граница пересекает рукав р. Морочь и остров между этим рукавом и р. Морочь (между столб. №№ 944-946), где и выходит на р. Морочь, *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р.* : д. и дв. Язвины, хут. Липово, д. Мосевичи, д. Белики, д. и фл. Язвины, г. дв. Стар. Рымаши, фл. Павловщина, д. Оступ, д. Колосовщина, д. и г. дв. Пнивода, фл. Куд., д. Кудиновичи, д. Наруцы, д. Куковичи, д. Куковщина, фл. Трилетка, г. дв. Савички, д. Зараково, д. Дегтяны, д. фл. и г. дв. Пузово, фл. Пустыня, д. Новоселки фл. Цехова, д. Филипповичи, д. Средние Мокраны и фл. Мокраны ;

*на стороне П. Р.* : д. Русаковичи, д. Сомоньщина, д. Бучное, фл. Дьямполь, фл. Островок, фл. Косяковщина фл. Шумовщина, фл. Крепский, д. Цегельня, г. дв. Рымаши (южные), фл. Корчи д. Торонов, фл. Кобылиная Голова, д. Юшевичи, д. Лесуны, д. Грибовщина, д. Салтановщина, д. Плешивичи, г. дв. Куковичи, д. Лозовичи, д. Цекаловщина, фл. Марусин, д. Смоличи, д. Мал. и Бол. Половковичи, фл. Юлин, г. дв. Лечешин, д. Матуши, хут. Проходы, д. Касюты, д. Корженевщина, д. Б. Алексеевка, д. Иодчицы, д. Цецеровец, д. Осташин, д. Нов. Мокраны, д. Голеново, д. Узнога и д. Морочь.

*По р. Морочь от пункта, что в  $\frac{1}{4}$  клм. севернее д. Старина до пункта в  $1\frac{1}{2}$  клм. восточнее фл. Невня, на протяжении 31 клм.*

(пограничные столбы от № 946 до № 998).

Госграница проходит по середине главного русла р. Морочь до д. Борки (д. Серехов) в юго-восточном направлении, а затем до д. Невня в южном направлении.

Принадлежность многочисленных островов по р. Морочь определяется направлением главного русла, причем важнейшие из этих островов в натуре отмечены пограничными столбами и *остаются* :

*на стороне С. С. С. Р.* : остров на сев.-запад от д. Старина и юго-восток от д. Морочь (столб № 948) ; остров у д. Старина (столб № 951) ; два острова южнее д. Старина (со столб. №№ 952-953) ; остров на север от д. Колки (со столб. № 955) ; остров против устья р. Волки (со столб. № 971) ; два острова на восток от д. Дубники (со столб. №№ 988 и 989) ; остров на сев.-восток от хут. Невня (со столб. № 996) ;

*на стороне П. Р.* : остров у д. Колки (со столб. № 957, 958) ; остров против д. Серехов (со столб. № 977), пересекаемый гатью ; три острова на восток и юго-восток от д. Б. Рожин и на юг от д. М. Рожин (со столб. №№ 985, 986, 987) ; пять островов между хут. Морин и д. Невня (со столб. №№ 991-995).

От пункта в  $1\frac{1}{2}$  клм. восточнее д. Невня госграница отходит на запад от р. Морочь и следует в общем направлении на юг до хут. Месино, что в 6 клм. на юго-запад от д. Величковичи (у столба № 1009), откуда идет на юго-восток по хут. Загорье в 2 клм. восточнее хут. Доброе (у столба № 1020), в удалении 5—6 клм. от р. Морочь ; от хут. Загорье граница поворачивает на восток и выходит на р. Морочь в  $4\frac{1}{2}$  клм. на северо-запад от д. Ясковичи (у столба № 1034), *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р.* : большую часть Морочанских лугов ;

*на стороне П. Р.* : хут. Лисицино, д. Невня, хут. Середи, хут. Песчанка, хут. Вейно, хут. Доброе, хут. Загорье, хут. Раховичи и меньшую часть Морочанских лугов.

Od punktu, leżącego o 4  $\frac{1}{2}$  klm na półn.-zach, od w. Jaśkowicze (śl. Nr. 1034), gran. państw. biegnie środkiem głównego koryta rz. Morocz aż do ujścia jej do rz. Stucz (śl. Nr. 1048) na przestrzeni 10 klm, *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : wyspę na wschód od w. Jaśkowicze i na południe od chut. Horkowskich (przy śl. Nr. 1042) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : wyspę na wschód od zniszczonej grobli na drodze m. Starobin-Jaśkowicze (między śl. Nr. 1040 — 1041).

Przynależność państwową reszty drobnych wysp określa nurt głównego koryta rzeki.

*Rz. Stucz północną od ujścia rz. Morocz do ujścia jej do rz. Prypeć, na przestrzeni 62 klm*

(słupy graniczne od Nr. 1048 do Nr. 1138).

Gran. państw. na całym tym odcinku biegnie nurtem głównego koryta rz. Stucz naogół w kierunku południowym, *przecinając* :

most drewniany na drodze m. Lenino, m. Żytkowicze (przy śl. Nr. 1093) ; most na linii kolejowej Brześć - Homel około 9 klm na wschód od st. kol. Mikaszewicze (przy śl. Nr. 1121) i mniej więcej 8  $\frac{1}{2}$  klm na zachód od przystanku kolejowego Dziadówka ; rz. Prypeć (między śl. Nr. 1137 — 1138) na przestrzeni około 160 mtr i *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : wyspę na południe od w. Grabów (między śl. Nr. 1060 — 1061) ; dwie wyspy przy w. Zalutycze (na północnej wyspie śl. Nr. 1078) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : wyspę na wschód od w. Morocz (ze śl. Nr. 1050) ; dwie wyspy między w. Anańczyce i Grabów (między śl. Nr. 1056 — 1058) ; trzy wyspy na południe od w. Grabów (między śl. Nr. 1061 — 1062) ; dwie wyspy naprzeciwko w. Milewicze przy zrujnowanej grobli (między śl. Nr. 1066 — 1067) ; wyspę na półn.-wsch. od w. Zalutycze (przy śl. Nr. 1075) ; wyspę na połudn.-zach. od wsi Suchacze (między śl. Nr. 1106 — 1107) ; dwie wyspy przy w. Wilcza (między śl. Nr. 1131 — 1133).

Przynależność państwową reszty drobnych wysp określa nurt głównego koryta rzeki.

*Od rz. Prypeć do rz. Stwihi (przy w. Chrapuń) na przestrzeni 63 klm*

(słupy graniczne od Nr. 1138 do Nr. 1227).

Gran. państw. biegnie od rz. Prypeć na południe od punktu o 1  $\frac{1}{2}$  klm na wschód od w. W. Maleszewo (śl. Nr. 1149) na przestrzeni 7 klm ; później naogół w kierunku połudn.-wsch. robiąc szereg ostrych skrętów do przecięcia rz. Stwihi przy chut. Lado (śl. Nr. 1176), na przestrzeni 12  $\frac{1}{2}$  klm, biegnąc rz. Stwiha  $\frac{1}{2}$  klm ; od chut. Lado do punktu o 1 klm na wschód od w. Rubryn (śl. Nr. 1198) naogół w kierunku połudn.-zach. na przestrzeni 22  $\frac{1}{2}$  klm, biegnąc w jednym-dwóch klm na zachód od drogi chut. Lado — w. Korno ; później biegnie około 8 klm w kierunku połudn.-wsch. o  $\frac{1}{2}$  klm na zachód od drogi chut. Obzów — w. Korna ; wreszcie biegnie na połudn.-zach. na przestrzeni 13  $\frac{1}{2}$  klm i przechodzi na rz. Stwiha około 1 klm na północ od w. Chrapuń. Na większej



От пункта в 4 ½ ккм. сев.-зап. д. Ясковичи (у столба № 1034) госграница следует по середине главного русла р. Морочь до впадения ее в р. Случь (столб № 1048), на протяжении 10 ккм. *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р.* : остров на восток от разрушенной гати по дороге м. Старобино — д. Ясковичи (между столбами №№ 1040—1041) ;

*на стороне П. Р.* : остров на восток от д. Ясковичи и на юг от хут. Горковских (у столба № 1042).

Государственная принадлежность остальных мелких островов определяется прохождением середины главного русла реки.

*По р. Случь Полесский от устья р. Морочь до впадения ее в р. Припять, на протяжении 62 ккм.*

(пограничные столбы от № 1048 до № 1138).

Госграница на всем этом участке проходит по фарватеру главного русла р. Случь, в общем направлении на юг, *пересекая* :

деревянный мост на дороге м. Житковичи — м. Ленино (у столба № 1093); мост на жел. дороге Гомель — Брест-Литовск примерно в 8 ½ ккм. к западу от жел.-дор. полуст. Дедовка и в 5 ккм. к востоку от жел. дор. ст. Микашевичи (у столба № 1121) ; реку Припять на протяжении около 160 метров (между столб. №№ 1137—1138) и *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р.* : остров на восток от д. Морочь (столб № 1050) ; два острова между д. Ананьичи и д. Грабово (между столб. №№ 1056—1058) ; три острова на юг от д. Грабово (между столб. №№ 1061—1062) ; два острова против д. Милевичи у разрушенной гати (между столб. №№ 1066—1067) ; остров на северо-восток от д. Залотичи (у столба № 1075) ; остров на юго-запад от д. Сукачи (между столб. №№ 1106—1107) ; два острова около Вильча (между столб. №№ 1131—1133) ;

*на стороне П. Р.* : остров на юг от д. Грабово (между столб. №№ 1060—1061), два острова у д. Залотичи (на северном острове столб № 1078).

Государственная принадлежность мелких островов определяется фарватером главного русла.

*От р. Припяти до р. Ствиги (у д. Храпунь), на протяжении 63 ккм.*

(пограничные столбы от № 1138 до № 1227).

Госграница следует от р. Припяти на юг, до пункта, что в 1 ½ ккм. восточнее д. Б. Малешево (столб № 1149) на протяжении 7 ккм., затем в общем юго-восточном направлении, делая ряд острых изгибов до пересечения р. Ствиги у хут. Лядо (столб № 1176) на протяжении 12 ½ ккм., проходя по р. Ствиге ½ ккм.; от хут. Лядо до пункта в 1 ккм. восточнее д. Рубрин (столб № 1198) в общем направлении на юго-запад на протяжении 22 ½ ккм., проходя в 1—2 ккм. западнее дороги хут. Лядо — д. Корно; затем идет около 8 ккм. в юго-восточном направлении в ½ ккм. западнее от дороги хут. Обзов—д. Корма ; наконец, идет на юго-запад на протяжении 13 ½ ккм. и выходит

części przestrzeni granica biegnie zalesioną i zabagnioną miejscowością, *pozostawiając* osiedla i leśnictwa :

*po stronie R. P.* : w. W. Maleszewo, w. Tołmaczewo, w. Łutki, f. Łutki, w. Korotycze, leśnictwo Ozdamickie, w. Rubryn, 5 kw. leśnictwa Radziłowickiego, w. Kołek i leśnictwo Turowskie Ozdamickiego Nadleśnictwa ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. M. Maleszewo, w. Lubowicze, w. Chliczyce, w. Bereźce, leśnictwo Bereźcekie, chut. Lado, chut. Berwa, chut. Tatiszcze, chut. Korna, leśnictwo Ryczewskie, chut. Obzów, w. Korma, leśnictwa Bukczańskie i Radziłowickie.

*Od w. Chrapuń na rz. Stwiha do kol. żelazn. Rokitno-Olewsk, na przestrzeni 94 klm*

(slupy graniczne od Nr. 1227 do Nr. 1384).

Gran. państw. przechodzi : od w. Chrapuń środkiem głównego koryta rz. Stwiha w kierunku południowym na przestrzeni 8 ½ klm (sł. Nr. 1238), przecinając przy w. Chrapuń drewniany most w odległości 89 mtr od zachodniego i 30 mtr. od wschodniego brzegu rzeki, pozostawiając wyspę, leżącą na południe od w. Chrapuń (przy sł. Nr. 1233) po stronie Z. S. R. R. i określając przynależność pozostałych drobnych wysp kierunkiem środka głównego koryta ;

od rz. Stwiha granica biegnie naogół w kierunku połudn. - wsch. na przestrzeni 21 klm do punktu o 1 klm na wschód od w. Budki - Wojtkowickie (sł. Nr. 1271), skąd biegnie naogół w kierunku połudn. - zach (nie licząc niewielkich skrętów) na przestrzeni 12 klm do przecięcia rzeczki o 1 ½ klm na połudn. - wsch od młynu przy w. Wojtkowicze (sł. Nr. 1294), przecinając o 2 klm na północ od rzeczki granicę między B. S. R. R. a U. S. R. R. (sł. Nr. 1290) ; od przecięcia rzeczki granica biegnie 7 klm na zachód do chut. Lisiczyn (sł. Nr. 1306) ; stąd biegnie 10 klm na południe, nie licząc niewielkich skrętów na wschód (do rz. Kupiel — Studzieniec) ; otaczając w. Słobodę i jej chutory ze wschodu, granica o 2 klm na połudn.-wsch. od w. Słoboda skręca na zachód (między sł. Nr. 1322 — 1326) ; po przejściu 2 klm biegnie 7 ½ klm na półn.-zach. ; później znowu idzie 2 klm na zachód, obchodząc od północy chutory Mysze (między sł. Nr. 1336 — 1339) ; od punktu o 1 klm na północ od chut. Mysze (sł. Nr. 1339) granica biegnie na południe do chut. Dobrodziej na przestrzeni 14 klm, przecinając kolejkę lokalną o 2 klm na półn.-wsch. od w. Białowiza (przy sł. Nr. 1348), skąd biegnie 6 ½ klm na zachód (od sł. Nr. 1371) i później znowu biegnie 7 klm na południe do linii kol. żel. Rokitno-Olewsk, którą przecina na moście przez rz. Bodłą, w odległości 5 klm na wschód od przystanku kolejowego Ostki i 3 klm na zach. od przystanku Snowidowicze (przy sł. Nr. 1383 i 1384).

Prawie na całej przestrzeni granica biegnie zalesioną i zabagnioną miejscowością, *pozostawiając* osiedla i leśnictwa :

*po stronie R. P.* : w Chrapuń, większą część leśnictwa Wojtkowickiego, chut. Podretelka, w. Budki - Wojtkowickie, w. Wojtkowicze, część leśnictwa Sobieczyńskiego, w. Kupiel, w. Słobodka, w. Białowiza, większą część leśnictwa Białowizskiego, część leśnictwa Snowidowickiego, w. Snowidowicze i przystanek kolejowy Ostki ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Radziłowicze, leśnictwo Radziłowickie, w. Hłuszkowice, leśnictwo Hłuszkowickie, część leśnictwa Wojtkowickiego, chut. Lisiczyn, część leśnictwa

на р. Ствигу около 1 км. севернее д. Храпунь. На большей части своего протяжения граница проходит по лесисто-болотистой местности, *оставляя* населенные пункты и лесные дачи :

*на стороне С. С. С. Р.* : д. Мал. Малешево, д. Любовичи, д. Хильчицы, д. Березцы, Бережецкую лесную дачу, хут. Лядо, хут. Берва, хут. Татище, хут. Корно, Рычевскую лесную дачу, хут. Обзов, д. Корма, Букчанскую лесную дачу и Радзиловичскую лесную дачу ;

*на стороне П. Р.* : д. Бол. Мелешево, д. Толмачево, д. Лутки, фл. Лутки, д. Коротичи, Оздомичскую лесную дачу, д. Рубрин, 5-й квартал Радзиловичской лесной дачи, д. Колок и Туровскую лесную дачу Оздомичского лесничества.

*От д. Храпунь на р. Ствига до жел. дор. Олевск-Ракитно, на протяжении 94 км.*  
(пограничные столбы от № 1227 до № 1384).

Госграница следует от д. Храпунь по середине главного русла р. Ствиги в южном направлении, на протяжении 8 ½ км. (столб № 1238), пересекая у д. Храпунь деревянный мост в 30 метрах от восточного берега и в 89 метрах от западного берега реки, оставляя остров южнее д. Храпунь (у столба № 1233) на стороне С. С. С. Р. и определяя принадлежность остальных мелких островов направлением середины главного русла ;

от р. Ствига граница идет в общем юго-восточном направлении на протяжении 21 км. до пункта в 1 км. восточнее д. Будки-Войтковичи (столб № 1271), откуда следует в общем юго-западном направлении (не считая небольших изгибов), на протяжении 12 км. до пересечения ручья в 1 ½ км. к юго-востоку от мукомольни у д. Войтковичи (столб № 1294), пересекая в 2 км. к северу от ручья границу между БССР и СССР (столб № 1290) ; от пересечения ручья граница идет 7 км. на запад до хут. Лисицын (столб № 1306) ; откуда идет 10 км. на юг (не считая небольших изгибов на восток) до р. Купель (Студенец), обойдя д. Слободка и ее хутора с востока ; граница в 2 км. к юго-вост. от д. Слободка поворачивает на запад (между столб. № 1322-1326) ; пройдя 2 км., она идет 7 ½ км. на северо-запад ; затем вновь идет 2 км. на запад, обходя с севера х-ра Мышье (между столб. №№ 1336-1339) ; от пункта, что в 1 км. севернее хут. Мышье (столб № 1339), граница следует на юг до хут. Добродея на протяжении 14 км., пересекая жел. дорогу местного значения в 2 км. к сев.-вост. от д. Беловиж (столб № 1348), откуда идет на запад 6 ½ км. (до столба № 1371) и затем вновь идет на юг 7 км. до жел. дороги Олевск-Ракитно, которую пересекает по мосту через р. Бодля, в 3 км. западнее раз. Сновидовичи и в 5 км. восточнее раз. Остки (у столб. №№ 1383 и 1384).

Почти на всем протяжении граница пролегает по лесисто-болотистой местности, *оставляя* населенные пункты и лесные дачи :

*на стороне С. С. С. Р.* : д. Радзиловичи Радзиловичскую лесную дачу, д. Глушковичи, Глушковичскую лесную дачу, часть Войтковичской лесной дачи, хут. Лисицын, часть Собичинской лесной дачи, хут. Ямины, д. Рудня Собичинская, д. Млынок, хут. Бутынь, х-ра Мышье, часть Беловижской лесной дачи, д. Собичин, хут. Добродей, д. Михайловка, часть Сновидовичской лесной дачи и жел. дор. раз'езд Сновидовичи ;

*на стороне П. Р.* : д. Храпунь, большую часть Войтковичской лесной дачи, хут. Подретелька, д. Будки-Войтковичские, д. Войтковичи, часть

Sobiczyńskiego, chut. Jaminy, w. Rudnia-Sobiczyńska, w. Młynek, chut. Butyń, chut. Mysze, część leśnictwa Białowięzkiego, w. Sobiczyn, chut. Dobrodziej, w. Michalówka, część leśnictwa Snowitłowieckiego i przystanek kolejowy Snowidowicze.

*Od linii kol. Rokitno-Olewsk do rz. Słucz południowa, na przestrzeni 72 klm*

(słupy graniczne od Nr. 1384 do Nr. 1499).

Gran. państw. biegnie : od linii kol. Rokitno-Olewsk naogół w kierunku połudn.-zach. do chutorów Zaderewie (sł. Nr. 1441) na przestrzeni 30  $\frac{1}{2}$  klm ; od chut. Zaderewie biegnie 9  $\frac{1}{2}$  klm na zachód (sł. Nr. 1452) ; dalej naogół w kierunku południowym do rz. Słucz południowa na przestrzeni 32 klm, przyczem w odległości  $\frac{1}{4}$  klm na południe od w. Piaskówka przechodzi na rz. Perewężnia (przy sł. Nr. 1488), biegnąc na przestrzeni około 6  $\frac{1}{2}$  klm środkiem głównego koryta do ujścia jej do rz. Słucz południowa (przy wsi Szopy), *przecinając* :

śluzę przy w. Perewężnia (sł. Nr. 1496) i most przy w. Szopy (sł. Nr. 1499), *pozostawiając* :

wyspy przy śluzie i moście po stronie Z. S. R. R.

Przynależność reszty wysp określa się kierunkiem środka głównego koryta.

Granica biegnie przeważnie miejscowością zalesioną, *pozostawiając* osiedla i leśnictwa :

*po stronie R. P.* : w. Budki-Snowidowickie, część leśnictwa Dołgosielskiego, w. Derć, w. Kisorycze, leśnictwo Kisoryckie, w. Okopy, w. Netreby, leśn. Karpiłowskie, w. Siwki, część Chutorów Pomery, w. Nowa-Huta, w. Koryska Huta, w. Myszakówka, w. Berezówka, w. Młynek i w. Szopy (na zachodnim brzegu rz. Perewężnia) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Dołgosiele, część leśn. Dołgosielskiego, chut. Dołgosiele, chut. Serenicze, chut. Wasilewo, chut. Dworyszcze, kol. Olewska, leśn. Łopacińskie, chut. Zaderewie, w. Woniacze, chut. Perelysiańskie, Butycha, część chut. Pomery, chut. Krynice, leśn. Klonowskie (maj. półn. Belczaki) w. Klonowa, w. Rudnia Klonowa, w. Piaskówka, w. Perewężnia, w. Szopy (na wschodnim brzegu rz. Perewężnia).

*Rz. Korczyk i wzdłuż tej rzeki od rz. Słucz południowa do m. Korzec, na przestrzeni 30 klm*

(słupy graniczne od Nr. 1499 do Nr. 1552).

Gran. państw. przy ujściu rz. Perewężnia (przy w. Szopy sł. Nr. 1499) przecina rz. Słucz południową i biegnie naogół w kierunku południowym na przestrzeni 3  $\frac{1}{2}$  klm i na wschód od rz. Korczyk do 1  $\frac{1}{2}$  klm ; na zachód od w. Mucharów (przy sł. Nr. 1503) granica przechodzi na rz. Korczyk i biegnie środkiem głównego jej koryta na południe na przestrzeni 12 klm do punktu w odległości 1  $\frac{3}{4}$  klm na półn.-wsch. od mostu przy w. Kobyle (przy sł. Nr. 1527), gdzie granica oddala się od rzeki, biegnąc 2 klm na południe i 3 klm na zachód, otaczając chutory w. Kobyle ; następnie przechodzi znowu na rz. Korczyk w odległości 1  $\frac{1}{2}$  klm na połudn.-zach. od mostu przy w. Kobyle (na północ od sł. Nr. 1534) ; od tego punktu granica znowu biegnie głównym korytem rz. Korczyk naogół w kierunku południowym na przestrzeni 8 klm do punktu, leżącego o  $\frac{1}{2}$  klm na wschód od cukrowni Korzeckiej, skąd oddala się od rzeki na połudn.-wsch.

Собичинской лесной дачи, д. Купель, д. Слободка, д. Беловиж, большую часть Беловижской лесной дачи, часть Сновидовичской лесной дачи, д. Сновидовичи и жел. дор. раз'езд Остки.

*От жел. дороги Олевск-Ракитно до р. Случ-Волынский, на протяжении 72 км.*

(пограничные столбы от № 1384 до № 1499).

Госграница следует от жел. дороги Олевск-Ракитно общем направлении на юго-зап. до х-ров Задеревье (столб № 1441), на протяжении 30  $\frac{1}{2}$  км.; от х-ров Задеревье она идет 9  $\frac{1}{2}$  км. на запад (столб № 1452); далее в общем южном направлении до р. Случ-Волынский на протяжении 32 км., причем в  $\frac{1}{4}$  км. южнее д. Песковка граница выходит на р. Перевезня (у столба № 1488), проходя на протяжении около 6  $\frac{1}{2}$  км. по середине главного ее русла до впадения ее в р. Случ-Волынский (у д. Шопы), *пересекая :*

шлюзу у д. Перевезня (столб. № 1496) и мост у д. Шопы (ст. № 1499);  
*оставляя :*  
острова у шлюзы и моста на стороне С.С.С.Р.

Принадлежность остальных островов определяется направлением середины течения главного русла.

Граница проходит большей частью по лесным участкам, *оставляя* населенные пункты и лесные дачи :

*на стороне С. С. С. Р. :* д. Долгоселье, часть Долгосельской лесной дачи, хут. Долгосельские, хут. Серенича, хут. Василево, хут. Дворище, кол. Олевско, Лопатичскую лесную дачу, хут. Задеревье, д. Воляче, х-ра Перельсянка, х-ра Бутыха, часть х-ров Помери, хут. Криницы, Кленовскую лесную дачу (имение Сев. Бельчаки), д. Кленовая, д. Рудня-Кленовая, д. Песковка, д. Перевезня, д. Шопы (что на восточном берегу р. Перевезня);  
*на стороне П. Р. :* д. Будки-Сновидовичские, часть Долгосельской лесной дачи, д. Дерть, д. Косоричи, д. Кисоричскую лесную дачу, д. Окопы, д. Нетреба, Карпиловскую лесную дачу, д. Сивки, часть х-ров Помери, д. Новая Гута, д. Корыстьская -Гута, д. Мышаковка, д. Березовка, д. Млынок и д. Шопы (что на западном берегу р. Перевезня).

*По р. Корчик и вдоль нее от р. Случ-Волынский до м. Корец, на протяжении 30 км.*

(пограничные столбы от № 1499 до № 1552).

Госграница у устья р. Перевезня (у д. Шопы — столб № 1499) пересекает р. Случ-Волынский и следует в общем направлении на юг на протяжении 3  $\frac{1}{2}$  км. и восточнее р. Корчик до 1  $\frac{1}{2}$  км.; западнее д. Мухаров (у столба № 1503) граница выходит на р. Корчик и следует по середине главного ее русла на юг на протяжении 12 км. до пункта в 1  $\frac{3}{4}$  км. к сев.-вост. от моста в д. Кобылье (у столба № 1527), где граница отходит от реки, идя 2 км. на юг и 3 км. на запад, обходя х-ра д. Кобылье; затем выходит вновь на р. Корчик в 1  $\frac{1}{2}$  км. юго-зап. моста в д. Кобылье (севернее столба № 1534); от последнего пункта граница вновь следует по главному руслу р. Корчик в общем южном направлении на протяжении 8 км. до пункта в  $\frac{1}{2}$  км. восточнее Корецкого сахарного завода, где она отходит от реки на юго-восток.

Granica przecina przy w. Storożew tamę i *pozostawia* :

*po stronie R. P.* : wyspę na południe od młyna we wsi Storożew (przy sł. Nr. 1521) ; dwie wyspy w odległości 1  $\frac{1}{4}$  klm na południe od tegoż młyna (przy sł. Nr. 1523) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : wyspę na południe o 1 klm. od młyna przy w. Storożew (sł. Nr. 1522) ; wyspę na południe od tegoż młyna w odległości 2 klm (między sł. Nr. 1524—1525) ; wyspę w odległości 1 klm na południe od w. Kobyle (między sł. Nr. 1535—1536).

Przynależność reszty drobnych wysp określa się kierunkiem środka głównego koryta rzeki.

*Od rz. Korczyk przy m. Korzec do rz. Wilja przy m. Ostróg na przestrzeni 22 klm*  
(słupy graniczne od Nr. 1552 do Nr. 1731).

Gran. państw. od punktu na rz. Korczyk, leżącego w odległości  $\frac{1}{2}$  klm od cukrowni Korzeckiej (sł. Nr. 1552), biegnie w kierunku połudn.-wsch. z małemi skrzętami na przestrzeni 8 klm., przecinając szosę Równie-Zwiahel w odległości 1 klm na wschód od cukrowni Korzeckiej (sł. Nr. 1555) w odległości 1  $\frac{3}{4}$  klm na północ od w. Kosiniów (sł. Nr. 1565) biegnie na zachód na przestrzeni 7  $\frac{3}{4}$  klm do punktu w odległości 2 klm na wschód od w. Trościaniec (sł. Nr. 1576) ; następnie idzie naogół w kierunku północnym na przestrzeni 5  $\frac{1}{2}$  klm, tworząc ostre skrzęty na wschód i przechodząc na wschód, od w. Babin na rz. Korczyk (sł. Nr. 1584), skąd idzie 9 klm częściowo na zachód, częściowo na połudn.-zach. do strumienia Marucha (sł. Nr. 1598), przechodząc około 2 klm rz. Korczyk (naprzeciwko w. Babin między sł. Nr. 1584—1587) ; następnie biegnie naogół w kierunku zachodnim do chut. Mokrzec, leżących o 3 klm na poł.-zach. od w. Majków (sł. Nr. 1641), przechodząc pierwsze 4  $\frac{1}{2}$  klm rz. Maruchą (między sł. Nr. 1598—1603) i robiąc kilka ostrych zakrętów na północ i na południe wzdłuż granic przylegających osiedli.

Od rejonu chutorów Mokrzec gran. biegnie w kierunku połudn. na przestrzeni 5  $\frac{1}{2}$  klm, następnie robi występ na wschód w kierunku w. Narajówka długości 2 klm, i szerokości 1 klm, później idzie 2 klm, na zachód, skąd robi występ na północ długości 2  $\frac{1}{2}$  klm i szerokości 1 klm, tworząc między chutorami Mokrzec i w. Ułazanówka (sł. Nr. 1643—1686) szereg ostrych załamań na północ, południe i wschód na przestrzeni 14 klm.

Dalej od w. Ułazanówka gran. państw. biegnie naogół w kierunku połudn.-zach. na przestrzeni 23 klm do punktu o  $\frac{1}{2}$  klm na południe od mostu na szosie Ostróg-Sołowje przez rz. Horyń (sł. Nr. 1721), robiąc kilka skrzętów i przecinając linię kol. Równie-Szepetówka w odległości 8  $\frac{1}{2}$  klm na wschód od st. Mohylany (sł. Nr. 1709) i 4 klm na zachód od st. kol. Krzywin ; szosę Ostróg Krzywin przy w. Sołowje (sł. Nr. 1720) i rz. Horyń na południe od w. Sołowje (sł. Nr. 1721).

Od punktu na południe od mostu na szosie Ostróg-Sołowje (sł. Nr. 1721), granica biegnie 2 klm na południe (sł. Nr. 1726), następnie 1  $\frac{1}{2}$  klm na zachód, na południe od przedmieścia Kaukaz (do sł. Nr. 1728), dalej biegnie na półn.-zach. na przestrzeni 2  $\frac{1}{2}$  klm do rz. Wilja, na którą przechodzi w odległości 1  $\frac{1}{2}$  klm na zachód od mostu przez rz. Wilję w m. Ostróg i  $\frac{3}{4}$  klm na północ od w. Słobódka (sł. Nr. 1731), obejmując ze wschodu, południa i zachodu przedmieścia Ostrogu Nowe-Miasto i Kaukaz i *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : m. Korzec, chutory Staro-Korzeckie, chut. Malewski, w. Babin, w. Bohdanówka, w. Czernica, w. Kryłów, chut. Marjanówka, w. Paszuki, chut. Lidawka, chut. Woronówka, w. Majków, chutory Mokrzec, chut. Borszczówka, chut. Kuraż, chut. Kurażska Poręba, kol. Fryderland, kol. Kurażska-Poręba, chut. Dąbrówka, chut. Baranówka, kol. i chut. Marjanówka, w. Moszczanica, w. Bodówka, w. Wilbowno, m. Ostróg i przedmieście Kuraż ;

Граница пересекает у с. Сторожево плотину и оставляет :

*на стороне С. С. С. Р.* : остров южнее на 1 клм. мельницы, что у с. Сторожево (южнее столба № 1522) ; остров южнее той же мельницы на 2 клм. (между столб. №№ 1524—1525) ; остров в 1 клм. южнее моста у д. Кобылье (между столб. №№ 1535—1536) ;

*на стороне П. Р.* : остров южнее мельницы в с. Сторожево (у столба № 1521) ; два острова в 1  $\frac{1}{4}$  клм. южнее той же мельницы (у столба № 1523).

Принадлежность остальных мелких островов определяется направлением середины главного русла реки.

*От р. Корчик у м. Корец до р. Вилии у г. Острог, на протяжении 112 клм.*  
(пограничные столбы от № 1552 до № 1731).

Госграница от пункта на р. Корчик, что в  $\frac{1}{2}$  клм. восточнее Корецкого сахарного завода (столб № 1552) следует в юго-восточном направлении с небольшими изгибами на протяжении 8 клм., пересекая шоссе Новоград-Вольнык-Ровно в 1 клм. к востоку от Корецкого сахарного завода (столб № 1555) ; в 1  $\frac{3}{4}$  клм. севернее фл. Косинев (столб № 1565) идет на запад на протяжении 7  $\frac{3}{4}$  клм. до пункта, что в 2 клм. вост. д. Тростинец (столб № 1576) ; далее следует в общем направлении на север на протяжении 5  $\frac{1}{2}$  клм., делая резкие изгибы на восток и выходя к востоку от д. Бабин на р. Корчик (столб № 1584), откуда идет 9 клм. частью на запад, частью на юго-запад до ручья Маруха (столб № 1598), проходя около 2 клм. по р. Корчик (против д. Бабин — между столб. №№ 1584—1587) ; далее следует в общем западном направлении на х-ра Мокрец, что в 3 клм. на юго-запад от д. Майково (столб № 1641), проходя первые 4  $\frac{1}{2}$  клм. по р. Маруха (между столб. №№ 1598—1603), и делая несколько резких изгибов на север и на юг по границам угодий прилегающих населенных пунктов.

От района хут. Мокрец госграница идет в южном направлении на протяжении 5  $\frac{1}{2}$  клм., делая выступ на восток в направлении д. Нараевка длиной 2 клм. и шириной в 1 клм. ; затем следует 2 клм. на запад, откуда делает выступ на север длиной в 2  $\frac{1}{2}$  клм. и шириной в 1 клм., образуя между хут. Мокрец и д. Улашановка (столбы за №№ 1643 — 1686) ряд резких изломов на север, юг и восток на протяжении 14 клм.

Далее от д. Улашановка госграница следует в общем направлении на юго-запад на протяжении 23 клм. до пункта в  $\frac{1}{2}$  клм. южнее моста, что на дороге Острог-Соловье через р. Горынь (столб № 1721) делая несколько изгибов и пересекая жел. дорогу Шепетовка - Ровно в 4 клм. к западу от ст. жел. дор. Кривин и в 8  $\frac{1}{2}$  клм. к востоку от ст. жел. дор. Могиляны (ст. № 1709) ; шоссе Кривин-Острог у д. Соловье (столб № 1720) и р. Горынь южнее д. Соловье (столб № 1721).

От пункта, что южнее моста на шоссе Острог-Соловье (столб № 1721), граница следует 2 клм. на юг (столб № 1726), затем 1  $\frac{1}{2}$  клм. на запад южнее предместья Кавказ (до столба № 1728), потом идет на северо-запад на протяжении 2  $\frac{1}{2}$  клм. до р. Вилия, на которую выходит в 1  $\frac{1}{2}$  клм. западнее моста р. Вилию в г. Остроге и в  $\frac{3}{4}$  клм. севернее от д. Слободка (столб № 1731), оглябая с востока, юга и запада предместья г. Острога-Новое-Место и Кавказ и оставляя :

*на стороне С. С. С. Р.* : д. Щитня, д. Полчин, д. д. Большая, Средняя и Малая Деражня, д. Косинев, д. Мухарев, д. Тростинец, д. Татарщина, д. Поддубцы, д. Печиводы, м. Киликиев, д. Клепачи, д. Должок, д. Большой Скнит, д. Нараевка, х-ра Нараевские, д. Хоняково, д. Улашановка, х-ра Хоняковский Поруб, хут. Головелский Поруб, кол. Дедова Гора, кол. Мощановка, д. Кривинь, д. Нетишин, д. Соловье и д. Черноводы ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w. Szczytnia, w. Połczyn, w. W. Śr. i M. Deraźnia, w. Kosyniew, w. Mucharów, w. Trościaniec, w. Tatarszczyzna, w. Poddupce, w. Pieczywody, m. Kilikijew, w. Klepacze, w. Dolżek, w. W. Sknit, w. Narajówka, chut. Narajowskie, w. Choniakowo, w. Ułaszanówka, chut. Choniakowskie Poręby, chut. Hołowelskie Poręby, kol. Dziadowa Góra, kol. *Moszczanówka*, w. Krzywina, w. Nietyszyn, w. Sołowje i w. Czarnewody.

*Rz. Wilja od m. Ostróg do w. Chodaki, na przestrzeni 34 klm*  
(słupy graniczne od Nr. 1731 do 1764).

Gran. państw. biegnie głównym korytem rz. Wilja naogół w kierunku połudn.-zach. na przestrzeni 29 klm, nie dochodząc  $\frac{1}{2}$  klm do mostu przy w. Zinki (sł. Nr. 1761) granica oddala się na półn.-zach. od rzeki, tworząc występ długości i szerokości 1 klm; o  $\frac{3}{4}$  klm na połudn.-zach. od mostu przy w. Zinki przechodzi znowu na rzekę (sł. Nr. 1764); później na przestrzeni  $\frac{3}{4}$  klm oddala się na południe od rzeki, na którą przechodzi znowu przy w. Chodaki (sł. Nr. 1767), *przecinając* :

most przy w. Słobódka (przy sł. Nr. 1732); groblę na drodze Międzyrzecze-Kuniew przy w. Kamionka (przy sł. Nr. 1740), dwie groble i śluzy przy m. Kuniew (jedna przy sł. Nr. 1746, druga w odległości  $\frac{1}{2}$  klm na północ. Młyn po stronie Z. S. R. R.); tamę na północ od w. Dołoczje (między sł. Nr. 1750 i 1751. Młyn po stronie Z. S. R. R.), most między w. Wilja i w. Zarzeczce (przy sł. Nr. 1755);

*pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : wyspę przy m. Międzyrzecze (między sł. Nr. 1733—1734); wyspę na północ od kol. Antonówka (między sł. Nr. 1742—1743); wyspę przy w. Wilja koło gorzelni (między sł. Nr. 1756—1757); wyspę na północ od w. Zinki (przy sł. Nr. 1761);

*po stronie Z. S. R. R.* : wyspę przy w. Słobódka (między sł. Nr. 1732—1733); wyspę naprzeciwko m. Kuniew (ze sł. Nr. 1747); wyspę na północ od grobli przy w. Wilja (między sł. Nr. 1756—1757).

*Od rz. Wilja przy w. Chodaki do rz. Zbrucz, na przestrzeni 84 klm*  
(słupy graniczne od Nr. 1764 do Nr. 1861-a).

Gran. państw. od rz. Wilja biegnie na połudn. wsch. w kierunku w. Małe-Kaletyńce na przestrzeni 8 klm. (sł. Nr. 1779), następnie ostro skręca na zachód i biegnie na przestrzeni 6 klm do punktu w odległości  $2\frac{1}{4}$  klm na połudn.-zach. od cerkwi we wsi Bołozówka (sł. Nr. 1785), skąd biegnie naogół w kierunku południowym na przestrzeni 70 klm do rz. Zbrucz, robiąc szereg załamań na zachód i wschód, w zależności od granicy gruntów przylegających osiedli (z załamań najwybitniejsze w rejonie w. Sadki, Siwki, Szkrobotówka).

Na zachód od w. Wiązowiec granica na przestrzeni 3 klm przechodzi rz. Horyń (sł. Nr. 1826—1829) i *przecina* :

przy w. Chodaki szosę Szumsk-Kuniew (przy sł. Nr. 1766—1767), linię kol. żel. Łanowce-Jambol w rejonie w. Pańkowce, w odległości  $5\frac{1}{2}$  klm na zachód od st. Jampol (sł. Nr. 1825) i przechodzi na rz. Zbrucz na zachód od w. Szczęsnówka (sł. Nr. 1861 a) *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : w. Chodaki, w. Bołozówka, f. Kanowiec, w. Sadki, dw. Obory, w. Szkrobotówka, w. Radoszówka, f. Niedźwiedziówka, w. Michałówka, w. Juśkowce, w.



на стороне П. Р. : м. Корец, х-ра Старо-Корецкие, хут. Малевский, д. Бабин, д. Богдановка, д. Черницы, д. Крылов, х-ра Марьяновка, д. Пашуки, х-ра Лидавка, х-ра Вороновка, д. Майков, хут. Мокрец, хут. Борщевка, хут. Кураж., хут. Куражский Поруб, кол. Фридерлянд, кол. Куражский Поруб, хут. Добровка, хут. Барановка, кол. Марьяновка, хут. Марьяновка, д. Мощаница, д. Бодовка, д. Вильбовно, г. Острог и предместье Кавказ.

*По р. Вилия от г. Острог до д. Ходаки, на протяжении 34 км.*

(пограничные столбы от № 1731 до № 1764).

Госграница идет по главному руслу р. Вилии в общем юго-западном направлении на протяжении 29 км. ; не доходя  $\frac{1}{2}$  км. до моста у д. Зиньки (столб № 1761), граница отходит на северо-запад от реки, образуя выступ длиной и шириной в 1 км. ; в  $\frac{3}{4}$  км. юго-западнее моста у д. Зиньки она выходит опять на реку (столб № 1764) ; затем, на протяжении  $\frac{3}{4}$  км.— отходит на юг от реки, на которую вновь выходит у д. Ходаки (столб № 1767) и пересекает :

мост у д. Слободка (у столба № 1732); плотину на дороге Кунев-Менжиричи у д. Каменка (у столба 1740) ; две плотины и шлюзы у м. Кунев (одна у столба № 1746, вторая — на  $\frac{1}{2}$  км. севернее ; мельница — на стороне С. С. С. Р.) ; плотин у на север от д. Долочье (между столб. №№ 1750—1751 ; мельница — на стороне С.С.С.Р.) ; мост между д. Заречье и д. Вилия (у столба № 1755);

*оставляя :*

на стороне С. С. С. Р. : остров у д. Слободка (между столб. №№ 1732—1733) ; остров против м. Кунев (со столб. № 1747) ; остров севернее гати, что у д. Вилии (между столб. №№ 1756 — 1757) ;

на стороне П. Р. : остров у м. Менжиричи (между столб. №№ 1733—1734); остров севернее кол. Антоновка (между столб. №№ 1742—1743) ; остров у д. Вилия около винокуренного завода (между столб. №№ 1756—1757) ; остров севернее д. Зиньки (у столба № 1761).

*От р. Вилия (у д. Ходаки) до р. Збруч, на протяжении 84 км.*

(пограничные столбы от № 1764 по № 1861-а).

Госграница от р. Вилия следует на юго-восток в направлении на М. Колетынцы на протяжении 8 км. (столб № 1779) ; затем резко поворачивает на запад и идет на протяжении 6 км. до пункта, что в  $2\frac{1}{4}$  км. к юго-западу от церкви в с. Боложевка (столб № 1785) ; откуда следует в общем южном направлении на протяжении 70 км. до р. Збруч, делая ряд изломов на запад и восток в зависимости от границ угодий прилегающих населенных пунктов (из изломов наиболее значительные в районе д. Садки, д. Сивки, д. Шкробатовка).

Западнее д. Вязовцы граница на протяжении 3 км. проходит по р. Горынь (столбы №№ 1826—1829) и пересекает :

у д. Ходаки шоссе Шумск—Кунев (у столб. №№ 1766—1767) ; жел. дороге Ямполь-Лановцы в районе д. Паньковцы в  $5\frac{1}{2}$  км. к западу от ст. Ямполь (столб № 1825), и выходит на р. Збруч западнее д. Щасновка (столб № 1861-а), оставляя :

на стороне С. С. С. Р. : д. Зиньки, д. Большая и Малая Боровица, д. Малые Колетынцы, д. Степановка, д. и фл. Баймаки, д. Лиски, д. Сивки,

Hrybowa, w. Kozaczki, w. Ośniki, w. Mołocków, w. Białoziórka, chut. Dubina i chut. Cieplaków ;

*po stronie Z. S. R. R.* : w Zinki, w. M. i W. Borowica, w. Małe-Kaletyńce, w. Stefanówka, w. i f. Bajmaki, w. Liski, w. Siwki, w. Wołoskie, w. Lepiesówka, m. i st. kol. Jampol, w. Pańkowce, w. i f. Wiązowiec, w. Łysogórka, w. Krzywczyki, w. Niemierzyńce, w. Szebenno i w. Szczęsnówka.

*Rz. Zbrucz od w. Szczęsnówka do ujścia rz. Zbrucz do rz. Dniestr, na przestrzeni 225 klm*

(słupy graniczne od Nr. 1861-a do Nr. 2290).

Od przejścia na rz. Zbrucz przy w. Szczęsnówka (sł. Nr. 1861-a) gran. państw. biegnie w kierunku południowym rz. Zbrucz (stanowiącą kanał) na przestrzeni 5 klm do nasypu przy posterunku Palczyńskim i w. Palczyńce (przy sł. Nr. 1868), przechodząc zachodnią granicę gruntów w. Szczęsnówka ; dalej od nasypu przy w. Palczyńce granica biegnie na połudn.-wsch. około  $\frac{3}{4}$  klm sztucznym rowem i na wschód o 100 mtr. od rz. Zbrucz (do sł. Nr. 1869) ; następnie biegnie rz. Zbrucz w kierunku połudn.-wsch. na przestrzeni około 3 klm do tamy przy w. Nowa Grobla, przecinając tę ostatnią o 40 mtr na półn.-zach. od śluzy (przy sł. Nr. 1872) ; dalej obejmuje w. Nowa Grobla z północy i zachodu na przestrzeni 1 klm biegnie skanalizowaną częścią rz. Zbrucz (między sł. Nr. 1873—1876) ; następnie idzie rz. Zbrucz 2 klm na południe (do sł. Nr. 1878), poczem skręca na zachód na przestrzeni 2 klm do źródła siarczanego przy w. Ożyhowce, między posterunkiem Ożyhowieckim a półwyspem Pryhorodok (sł. Nr. 1881), przechodząc korytem rzeki i środkiem stawu ; dalej granica biegnie głównym korytem rz. Zbrucz naogół w kierunku południowym, na przestrzeni 17 klm. do nasypu przy m. Wołoczyska (sł. Nr. 1905), tworząc szereg ostrych załamań i oddalając się od rz. Zbrucz na wschód tylko na  $\frac{1}{2}$  klm. przy połudn. krańcu m. Ożyhowce (między sł. Nr. 1882—1884) i *przecinając* :

nasyp (byłą tamę) przy w. Sobolówka o 25 mtr na zachód od koryta rzeki (sł. Nr. 1885) ; nasyp (byłą tamę) przy w. Poczapińce o 40 mtr na zachód od koryta rzeki (sł. Nr. 1888) ; staw przy w. Wołczkowce na przestrzeni  $\frac{3}{4}$  klm (między sł. Nr. 1893—1894) ; tamę młyńską przy w. Wołczkowce o 125 mtr na zachód od śluz młyńskich i 60 metrów na wschód od regulacyjnego mostu (przy sł. Nr. 1894) ; nasyp (byłą tamę) przy m. Wołoczyska o 50 mtr na zachód od żywego koryta i o 70 mtr na połudn.-wsch. od mostu na tym samym nasypie (przy sł. Nr. 1905), *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : wyspę wschodnią naprzeciwko w. Dorofiejówka (między sł. Nr. 1899—1900) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : trzy wyspy zachodnie naprzeciwko tejże wsi (między sł. Nr. 1899—1900).

Od nasypu przy w. Wołoczyska do m. Tarnoruda granica biegnie naogół w kierunku południowym głównym korytem rz. Zbrucz, oddalając się od niego naprzeciwko w. Orzechowiec około 350 mtr na wschód sztucznym rowem na  $\frac{1}{2}$  klm (między sł. Nr. 1917—1918) i strumieniem Bołwaniec około 1 klm (między sł. Nr. 1918—1919) ; na półn. od m. Tarnoruda na przestrzeni  $\frac{1}{2}$  klm i o 300 mtr na wschód od rz. Zbrucz (między sł. Nr. 1928—1929) i *przecinając* :

Staw na półn.-zach. od m. Tarnoruda na przestrzeni 1 klm (między sł. Nr. 1929—1930) ; most kolejowy na linii Tarnopol-Płoskirów, przechodząc jego środkiem i

д. Волоское, д. Лепесовка, м. и жел. дор. ст. Ямполь, д. Паньковцы, д. и фл. Вязовцы, д. Лисогорка, д. Кривчики, д. Немиринцы, д. Шебенно и д. Щасновка ;

*на стороне П. Р.* : д. Ходаки, с. Боложевка, фл. Коновец, д. Садки, г. дв. Оборы, д. Шкробатовка, д. Радошевка, фл. Медведевка, д. Михайловка, д. Юськовцы, д. Грибово, д. Казачки, д. Осники, д. Молотьков, м. Белозерка, хут. Дубина и хут. Теплякова.

*По р. Збруч от д. Щасновка до впадения реки Збруч в р. Днестр, на протяжении 225 клм.*

(пограничные столбы от № 1861-а до № 2290).

От выхода на р. Збруч у д. Щасновка (столб № 1861-а) госграница следует в южном направлении по р. Збруч (представляющей собой канаву) на протяжении 5 клм. до насыпи у поста Пальчинского и д. Пальчинцы (у столба № 1868), проходя по западной границе угодий д. Щасновка ; далее, от насыпи у д. Пальчинцы граница следует на юго-восток около  $\frac{3}{4}$  клм. по искусственной канаве и к востоку до 100 метр. от р. Збруч (до столба № 1869) ; затем идет по р. Збруч в юго-восточном направлении на протяжении около 3 клм. до плотины у д. Новая Гребля, пересекая последнюю северо-западнее шлюзы на 40 метров (у столба № 1872) ; далее обходит д. Новая Гребля с севера и запада на протяжении 1 клм. по канализованной части р. Збруч (между столб. №№ 1873—1876) ; затем следует по р. Збруч на 2 клм. на юг (до столба № 1878), после чего поворачивает на запад на протяжении 2 клм. до серного ключа у м. Ожиговцы, между кордоном Ожиговецким и полуостровом Пригородок (столб № 1881) ; проходя по руслу реки и по середине пруда ; далее граница идет по главному руслу р. Збруч в общем направлении на юг на протяжении 17 клм. до насыпи у м. Волочиск (столб № 1905), делая ряд крутых извилин и отходя от р. Збруч к востоку лишь на  $\frac{1}{2}$  клм. у южной оконечности м. Ожиговицы (между столб. №№ 1882—1884) и *пересекая* :

насыпь (быв. плотины) у д. Соболевка в 25 метрах западнее русла реки (столб № 1885) ; насыпь (быв. плотины) у д. Почапинцы в 40 метрах западнее русла реки (столб № 1888) ; пруд у с. Волчковцы на протяжении  $\frac{3}{4}$  клм. (между столб. № 1893—1894) ; мельничную плотину у с. Волчковцы, западнее мельничных шлюзов на 125 метров и восточнее регулирующего моста на 60 метр. (у столба № 1894) ; насыпь (быв. плотины) у м. Волочиск на 50 метров западнее живого русла реки и на 70 метров юго-восточнее моста на той-же насыпи (у столба № 1905), *оставляя* ;

*на стороне С. С. С. Р.* : три западных острова против д. Дорофеевка (между столб. №№ 1899—1900) ;

*на стороне П. Р.* : восточный остров против той-же деревни (между столб. №№ 1899—1900).

От насыпи у м. Волочиск до м. Тарноруда граница следует в общем направлении на юг по главному руслу р. Збруч, отходя от него : против д. Ореховцы на восток до 350 метров по искусственной канаве длиной в  $\frac{1}{2}$  клм. (между столб. №№ 1917—1918) и по ручью Болванец около 1 клм. (между столб. №№ 1918—1919) ; севернее м. Тарноруда, на протяжении  $\frac{1}{2}$  клм. и восточнее р. Збруч на 300 метров (между столб. №№ 1928—1929) и *пересекая* :

пруд сев.-зап. от м. Тарноруда на протяжении 1 клм. (между столб. №№ 1929—1930) ; жел. дор. мост на линии Проскуров-Тарнополь по его

pozostawiając po stronie Z. S. R. R. trzy wyspy naprzeciwko m. Wołoczyska (na połudn. od sł. Nr. 1905).

Od śluży przy m. Tarnoruda do rz. Dniestr granica biegnie łągół w kierunku południowym środkiem głównego koryta rz. Zbrucz na przestrzeni 185 klm (od sł. Nr. 1930—2290), posiadając bardzo kręty przebieg i przychodząc na wschodni brzeg rzeki naprzeciwko w. Nowosiółka na przestrzeni 1,7 klm i 450 mtr od koryta rzeki (między sł. Nr. 2203—2208) i *przecinając* :

śluzę przy m. Tarnoruda Polska — Tarnoruda Ukraińska (przy sł. Nr. 1930) ; tamę przy w. Zajączki (przy sł. Nr. 1945) ; śluzę przy posterunku m. Satanowo (przy sł. Nr. 1983) ; zrujnowany most kolejowy przy m. Husiatyn na linii Kopyczyńce-Płoskirów (przy sł. Nr. 2034) ; most drewniany na szosie Kopyczyńce-Płoskirów (przy sł. Nr. 2038) ; tamę i młyn przy w. Bondarówka (przy sł. Nr. 2047) ; tamę kamienną i most drewniany przy w. Szydłowce (między sł. Nr. 2058—2059) ; tamę kamienną naprzeciwko w. Zielona (przy sł. Nr. 2074) ; tamę kamienną naprzeciwko m. Skała (przy sł. Nr. 2121) ; zrujnowany most drewniany na szosie Skała-Kamieniec Pod. (przy sł. Nr. 2123) ; tamę kamienną na południe od tego mostu (przy sł. Nr. 2124) ; tamę kamienną przy w. Piatniczany (przy sł. Nr. 2131) ; tamę kamienną przy posterunku we w. Bereżanka (przy sł. Nr. 2140) ; tamę naprzeciwko w. Podfilipie (przy sł. Nr. 2158) ; tamę przy posterunku we w. Niewierówka (sł. Nr. 2179) ; tamę kamienną na północ od w. Milowce (przy sł. Nr. 2225) ; tamę kamienną przy w. Kudryńce (przy sł. Nr. 2238) ; tamę kamienną na półn. od w. Laszkowica (przy sł. Nr. 2281) ; tamę kamienną naprzeciwko w. Laszkowica (przy sł. Nr. 2286) ; zrujnowany most szosowy i niedobudowany most kolejowy przy w. Isakowce (przy sł. Nr. 2289), *pozostawiając* :

*po stronie R. P.* : wszystkie wyspy naprzeciwko w. Łuka Mała (między sł. Nr. 1945—1947) ; środkową wyspę na południe od posterunku we w. Satanówka (między sł. Nr. 1978—1979) ; wszystkie wyspy naprzeciwko posterunku we w. Kręciłów z wyjątkiem części dużej wyspy, pozostającej po stronie Z. S. R. R. (przy sł. Nr. 1993) ; pięć wysp naprzeciwko gruntów w. Olchowczyk (między sł. Nr. 2026—2031) ; wyspę naprzeciwko m. Husiatyn Polski (ze sł. Nr. 2040) ; wyspę naprzeciwko dw. Bednarówka przy sł. Nr. 2050) ; wszystkie wyspy naprzeciwko w. Szydłowce Ukraińskie i jej gruntów (między sł. Nr. 2058—2068) ; wyspę i młyn przy w. Zielona (przy sł. Nr. 2074) ; wyspę zachodnią naprzeciwko w. Siekierzyńce (ze sł. Nr. 2090—2091) ; wyspę na wschód od m. Zbrzyż (ze sł. Nr. 2101) ; wyspę naprzeciwko w. Żabińce (przy sł. Nr. 2110) ; wyspę i młyn naprzeciwko m. Skała (ze sł. Nr. 2121) ; wyspę na południe od w. Bereżanka (ze sł. Nr. 2142) ; wyspę naprzeciwko w. Trójca (przy sł. Nr. 2144) ; wyspę naprzeciwko w. Podfilipie (na półn. od sł. Nr. 2157) ; wszystkie wyspy naprzeciwko w. Wierzbówka (między sł. Nr. 2161—2165) ; wyspę naprzeciwko w. Niwra (ze sł. Nr. 2180—2182) ; wyspę przy w. Szustowce (przy sł. Nr. 2192) ; wyspę na południe od w. Szustowce (przy sł. Nr. 2200) ; dwie wyspy zachodnie naprzeciwko w. Kudryńce (między sł. Nr. 2238—2239) ; wyspę naprzeciwko w. Kudryńce (ze sł. Nr. 2240) ; wyspę na wschód od w. Kudryńce (między sł. Nr. 2242—2243) ; wyspę naprzeciwko gruntów w. Wojtkówce (między sł. Nr. 2260—2261) ; wyspę naprzeciwko m. Okopy (między sł. Nr. 2278—2279) ; wyspę naprzeciwko m. Okopy (ze sł. Nr. 2287) ;

*po stronie Z. S. R. R.* : wszystkie wyspy naprzeciwko w. Postołówka (przy sł. Nr. 1941) ; wyspę naprzeciwko posterunku Kurowskiego (ze sł. Nr. 1960) ; wyspę na północ od w. Martynkowce (przy sł. Nr. 1965) ; dwie skrajne wyspy na południe od posterunku we w. Satanówka (między sł. Nr. 1978—1979) ; dwie wyspy naprzeciwko

середине и оставляя на стороне С. С. С. Р. три острова против м. Волочиск (южнее столба № 1905).

От шлюзы у м. Тарноруда до р. Днестра госграница следует в общем направлении на юг, по середине главного русла р. Збруч, на протяжении 185 клм. (от столба № 1930 до № 2290), имея весьма извилистое начертание и переходя на восточный берег реки против д. Новоселки на протяжении 1,7 клм. и в 450 метрах от русла реки (между столб. №№ 2203—2208) и *пересекая* :

шлюзу у м. Тарноруда—Украинская и Польская (у столба № 1930) ; плотину у деревни Заюнчики (у столба № 1945) ; шлюзу у кордона в м. Сатаново (у столба № 1983) ; разрушенный жел. дор. мост у м. Гусятын на линии Проскуров-Копычинцы (у столба № 2034) ; деревянный мост на шоссе Проскуров-Копычинцы (у столба № 2038) ; плотину и мельницу у д. Беднарровка (у столба № 2047) ; каменную плотину и деревянный мост у д. Шидловцы (между столб. №№ 2058—2059) ; каменную плотину против д. Зеленая (у столба № 2074) ; каменную плотину против м. Скала (у столба № 2121) ; разрушенный деревянный мост на шоссе Каменец-Подольск-Скала (у столба № 2123) ; каменную плотину южнее этого моста (у столба № 2124) ; каменную плотину у д. Пятничаны (у столба № 2131) ; каменную плотину у кордона Бережанского (у столба № 2140) ; плотину против д. Подфилиппе (у столба № 2158) ; плотину у кордона Ниверского (у столба № 2179) ; каменную плотину сев д. Милевцы (у столба № 2225) ; каменную плотину у д. Кудринцы (у столба № 2238) ; каменную плотину сев. д. Ляшковицы (у столба № 2281) ; каменную плотину против д. Ляшковицы (у столба № 2286) ; разрушенный шоссеый мост и недостроенный жел. дор. мост у д. Исаковцы (у столба № 2289), *оставляя* :

*на стороне С. С. С. Р.* : все острова против д. Постоловка (у столба № 1941) ; остров против кордона Куровского (со столбом № 1960) ; остров севернее д. Мартынковцы (у столба № 1965) ; два крайних острова южнее поста в д. Сатановка (между столб. №№ 1978—1979) ; два острова против кордона в м. Сатанов (со столб. № 1983) ; часть большого острова против кордона Кренциловского (у столба № 1993) ; остров против кордона Голенищевского (между столб. №№ 2018—2019) ; остров против земель д. Кузьминчики (у столба № 2031) ; остров южнее м. Гусятын (со столб. №№ 2041 и 2042) ; остров севернее д. Секиринцы (у столба № 2086) ; восточный остров против д. Секиринцы (со столб. №№ 2090 и 2091) ; остров против м. Скала (у столба № 2115) ; все острова южнее Гусяковской таможни (между столб. №№ 2124—2126) ; остров у д. Бережанка (у столба № 2136) ; остров против д. Подфилиппе (столб № 2158) ; три острова у кордона Ниверского (у столба № 2179) ; остров против д. Шустовцы (у столба № 2191) ; остров южнее кордона Шустовцы (между столб. №№ 2195—2196) ; два острова севернее д. Милевцы (между столб. №№ 2224—2225) ; два острова южнее д. Милевцы (между столб. №№ 2229—2233) ; остров севернее д. Кудринцы (у столба № 2236) ; восточный остров против кордона Кудринецкого (между столб. №№ 2238—2239) ; остров против кордона Ластовецкого (севернее столба № 2254) ; все острова у д. Войтковцы (между столб. №№ 2267—2272) ; два острова у д. Ляшковицы (между столб. №№ 2280—2285) ;

*на стороне П. Р.* : все острова против д. Лука Малая (между столб. №№ 1945—1947) ; средний остров южнее поста в д. Сатановка (между столб. №№ 1978—1979) ; все острова против кордона Кренциловского, за исключением части большого острова отходящей к С. С. С. Р. (у столба № 1993) ; пять

m. Satanow (ze sł. Nr. 1983) ; część dużej wyspy naprzeciwko posterunku we w. Kręciłów (przy sł. Nr. 1993) ; wyspę naprzeciwko posterunku Holeniszczów (między sł. Nr. 2018—2019) ; wyspę naprzeciwko gruntów w. Kuźminczyk (przy sł. Nr. 2031) ; wyspę na południe od m. Husiatyn (ze sł. Nr. 2041 i 2042) ; wyspę na północ od w. Siekierzyńce (przy sł. Nr. 2086) ; wyspę wschodnią naprzeciwko w. Siekierzyńce (ze sł. Nr. 2090—2091) ; wyspę naprzeciwko m. Skała (przy sł. Nr. 2115) ; wszystkie wyspy na południe od komory Bukowskiej (między sł. Nr. 2124—2126) ; wyspę przy w. Berezanka (przy sł. Nr. 2136) ; wyspę naprzeciwko w. Podfilipie (sł. Nr. 2158) ; trzy wyspy przy posterunku w. Niewierówka (przy sł. Nr. 2179) ; wyspę naprzeciwko w. Szustowce (przy sł. Nr. 2191) ; wyspę na południe od posterunku w. Szustowce (między sł. Nr. 2195—2196) ; dwie wyspy na północ od w. Milowce (między sł. Nr. 2224—2225) ; dwie wyspy na południe od w. Milowce (między sł. Nr. 2229—2233) ; wyspę na północ od w. Kudryńce (przy sł. Nr. 2236) ; wschodnią wyspę naprzeciwko posterunku Kudryńce (między sł. Nr. 2238—2239) ; wyspę naprzeciwko posterunku Łastowce (na północ od sł. Nr. 2254) ; wszystkie wyspy przy w. Wojtkowce (między sł. Nr. 2167—2272) ; dwie wyspy przy w. Łaszkwica (między sł. Nr. 2280—2285).

Przynależność państwowa reszty drobnych wysp określa się kierunkiem środka głównego koryta rzeki Zbrucz.

Granica państwowa na rz. Zbrucz w północnej swej części od górnego biegu do m. Tarnoruda częściowo pokrywa się z byłą granicą rosyjsko-austrjacką, na reszcie zaś swego przebiegu zdąża żywym prądem głównego koryta rz. Zbrucz. (z wyjątkiem rejonu w. Nowosiółka).

*Uwaga :* Przebieg granicy państwowej w terenie oznaczono dwoma rzędami słupów drewnianych z odpowiednimi godłami państwowymi i ogólną numeracją ich od rz. Rosicy do rz. Dniestru ; na suchych odcinkach odległość między słupami wynosi 5 mtr ; idealna linja granicy przebiega pośrodku tego pięciometrowego pasa ; na rzekach słupy graniczne postawione są na obydwóch brzegach ; właściwa granica przechodzi na rzekach żeglownych i spławnych nurtem głównego koryta, na nieżeglownych i niespławnych — środkiem głównego koryta.

#### ZAŁĄCZNIKI.

1. Protokoły posiedzeń plenarnych M. K. Gr. Nr. Nr. 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62, 64 z odpowiednimi załącznikami (protokołami terytorjalno-technicznej podkomisji M. K. Gr. z mapami i planami).

2. Szkic schematyczny przebiegu granicy państwowej w skali 1 : 50.000 (granicę oznaczoną linją czerwoną).

3. Szkice połowe i plany (granica oznaczona czarną linją przerywaną) ; na odcinku rz. Rosica—rz. Zbrucz w skali 1 : 2.000 — 892 egzemplarze (R. P.) i 906 egzemplarzy (Z. S. R. R.) :

na odcinku rz. Zbrucz — *ze strony R. P.* : 159 szkiców w skali 1 : 2.000 spoantografowanych z planów rosyjsko-austrjackiej komisji 1902—1905 r. oraz 24 oryginalne egzemplarze na zmienionych odcinkach — *ze strony Z. S. R. R.* : 86 planów w skali 1 : 5.000 rosyjsko-austrjackiej komisji 1902—1905 r. i 24 szkice w skali 1 : 2.000 na zmienionych odcinkach.

островов против земель д. Ольховчик (между столб. №№ 2026—2031); остров против м. Гусятин-польский (у столба № 2040); остров против г. дв. Беднаровка (у столба № 2050); все острова против д. Шидловцы-украинские и ее земель (между столб. №№ 2058—2068); остров и мельницу у д. Зеленая (у столба № 2074); западный остров против д. Секиринцы (со столб. №№ 2090 и 2091); остров восточнее м. Збриж (со столб. № 2101); остров против д. Жабинцы (у столба № 2110); остров и мельницу против м. Скала (со столб. № 2121); остров южнее д. Бережанки (со столб. № 2142); остров против д. Троицы (у столба № 2144); остров против д. Подфилипые (севернее столба № 2157); все острова против д. Вербовка (между столб. №№ 2161—2165); остров против д. Нивра (со столб. №№ 2180—2182); остров у д. Шустовцы (у столба № 2192); остров южнее д. Шустовцы (у столба № 2200); два западных острова против д. Кудринцы (между столб. №№ 2238—2239); остров против д. Кудринцы (со столб. № 2240); остров восточнее д. Кудринцы (между столб. №№ 2242—2243); остров против земель д. Войтковцы (между столб. №№ 2260—2261); остров против м. Окопы (между столб. №№ 2278—2279); остров против м. Окопы (со столб. № 2287).

Государственная принадлежность прочих мелких островов определяется направлением середины главного русла р. Збруч.

Госграница по р. Збруч в северной своей части от верховья до м. Тарноруда частично совпадает с быв. Русско-Австрийской границей; на остальном протяжении проходит по живому течению главного русла р. Збруч (исключая района д. Новоселки).

*Примечание:* прохождение государственной границы в натуре обозначено двумя рядами деревянных столбов с соответствующими государственными гербами и общей нумерацией их от р. Росица до р. Днестра; на сухих участках расстояние между погранстолбами пять метров; идеальная линия границы проходит по середине этой пятиметровой полосы; на реках погранстолбы поставлены на обоих берегах; истинная граница проходит — на судоходных и сплавных реках по фарватеру главного русла; на несудоходных и несплавных — по середине главного русла.

#### ПРИЛОЖЕНИЯ :

1) Протоколы пленарных заседаний СПК за №№ 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62, 64 с соответствующими приложениями (протоколами территориально-технической подкомиссии С П К, с планами и картами).

2) Ориентировочная схема в масштабе  $\frac{1}{50\,000}$  (граница обозначена красной чертой).

3) Полевые эскизы и планы (граница обозначена черным пунктиром) :

на участке р. Росица — р. Збруч в масштабе  $\frac{1}{2000}$  — 906 экземпляров (С С С Р) и 892 экземпляра (ПР) ;

на участке р. Збруч : со стороны С. С. С. Р. : 86 планов в масштабе  $\frac{1}{5000}$  Рус.-Австр. Комиссии 1902 — 05 г. г. и 24 эскиза в масштабе  $\frac{1}{2000}$  на измененных участках ; со стороны П. Р. : эскизы в масштабе  $\frac{1}{2000}$  — 159 экземпляров, спантографированных с планов Рус.-Австр. Ком. 1902 — 05 г. г. и 24 подлинных экземпляра на измененных участках.

4. Opis topograficzny (katalog) granicy na 511 str. (R. P.) i 509 str. (Z. S. R. R.).

5. Protokoły słupów granicznych od Nr. 0 do Nr. 1868 włącznie i 34 protokoły ustawienia na rz. Zbrucz.

*Uwaga:* Każda strona przy ostatecznym ogólnym protokole przedstawia swemu Rządowi własne materiały.

Protokół niniejszy sporządzony został w dwóch językach, polskim i rosyjskim, przyczem oba teksty mają wartość oryginału.

*Przewodniczący Delegacji  
Polskiej M. K. Gr.:*

(—) L. WASILEWSKI.

31. VII. 1924 r.

Pieczęć okrągła z Godłem  
Państw.: « Delegacja Polska  
Mieszanej Komisji Granicznej  
na Wschodzie ».

*Przewodniczący Gran.  
Delegacji Z. S. R. R.:*

(—) T. KOSTIAJEW.

31. VII. 1924 r.

Pieczęć okrągła z godłem Z.  
S. R. R. « Delegacja Z. S. R. R.  
Mieszanej Komisji Graniczn »  
Z. S. R. R. i Polski.

Za zgodność:

*Sekretarz Delegacji Polskiej  
Mieszanej Komisji Granicznej,*

(—) A. Cybulski.

#### ZAŁĄCZNIK Nr. 2.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ z jednej i RZĄD ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD z drugiej strony, celem ustalenia możliwie uproszczonego sposobu rozstrzygnięcia zatargów o charakterze gospodarczo-obyczajowym, powstających na pograniczu, postanowiły zawrzeć odnośny Układ i wyznaczyły w tym celu jako swoich pełnomocników:

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

Stanisława KĘTRZYŃSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie;

RZĄD ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RAD:

Siemiona ARAŁOWA, Członka Kolegium Komisarjatu Ludowego Spraw Zagranicznych;

Wymienieni pełnomocnicy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za wystarczające i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

#### *Par. 1.*

Wszelkie wyniknąć mogące drobne zatargi i incydenty graniczne oraz zatargi graniczne o charakterze gospodarczym będą rozstrzygane na miejscu przez osoby, wyszczególnione w par. 2 niniejszego układu.



4) Топографическое описание (каталог) границы на 509 стр. (С. С. С. Р.) и на 511 стр. (П. Р.).

5) Протоколы пограничных столбов от № 0 до № 1868 вкл. и 34 протокола установки столбов по р. Збруч.

*Примечание:* Каждая сторона при окончательном общем протоколе представляет соответствующему правительству свои материалы.

Настоящий протокол составлен на двух языках русском и польском и оба текста являются аутентичными.

*Зам. Председателя  
Делегации С. С. С. Р. :*  
(М. П.) Ф. Костяев.

31 июля 1924 г.

*Председатель Польской  
Делегации С. П. К. :*  
(М. П.) Л. Василевский.

31 июля 1924 г.

## СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ Польской Республикой, с одной стороны, и Союзом Советских Социалистических Республик, с другой стороны, о разрешении пограничных конфликтов, заключенное в г. Москве 3 августа 1925 года.

Правительство Польской Республики, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой — в целях установления упрощенного порядка разрешения возникающих на границе конфликтов хозяйственно-бытового характера, решили заключить соответствующее соглашение, для чего уполномочили :

Правительство Польской Республики :

Станислава Кентжинского, Чрезвычайного Посланника и Полномочного Министра Польской Республики в Москве ;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик :

Семена Ивановича Аралова, Члена Коллегии Народного Комиссариата по Иностранным Делаам.

Означенные уполномоченные по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных достаточными и составленными в надлежащей форме, согласились о нижеследующем :

### § 1.

Все могущие возникнуть мелкие пограничные конфликты и инциденты, а также пограничные конфликты хозяйственного характера должны быть разрешаемы на месте лицами, поименованными в § 2 настоящего соглашения.

Do tej kategorii spraw należą w szczególności :

- a) poszczególne wypadki ostrzeliwania funkcjonariuszów straży granicznej oraz terytorjum Strony drugiej, o ile w ich wyniku nie było zabitych lub rannych oraz o ile nie spowodowały one strat materialnych ;
- b) sprawy zwrotu mieszkańcom jednej Strony należącego do nich inwentarza żywego, zatrzymanego na terytorjum drugiej Strony, oraz sprawy odszkodowania za ewentualne straty ;
- c) sprawy zwrotu mienia zabranego na terytorjum jednej Strony przez mieszkańców terytorjum Strony drugiej, oraz sprawy odszkodowania za ewentualne straty ;
- d) sprawy nieumyślnego przekraczania granicy przez ludność miejscową ;
- e) sprawy nieumyślnego przekraczania granicy przez miejscową straż graniczną.

*Par. 2.*

Przedstawicielami miejscowych władz nadgranicznych, którym powierza się rozpatrywanie i rozstrzygnięcie zatargów i incydentów granicznych będą :

a) ze strony Rzeczypospolitej Polskiej : starostowie odnośnych powiatów nadgranicznych, ze strony Związku Socjalistycznych Republik Rad : naczelnicy odnośnych odziałów nadgranicznych Państwowego Urzędu Politycznego ;

b) pełnomocnicy osób, wymienionych w p. a.

Liczba oraz miejsce pobytu pełnomocników, przewidzianych w p. b będą ustalone w drodze porozumienia między przedstawicielami, wymienionymi w p. a.

*Par. 3.*

Zatargi i incydenty graniczne będą rozstrzygane na mocy porozumienia między przedstawicielami obu Stron, przewidzianymi w par. 2.

Uchwały sporządzane będą w dwu egzemplarzach oryginalnych, w językach urzędowych obu Stron w formie możliwie zwartej.

Drobne zatargi i incydenty graniczne mogą być za obopólną zgodą Stron rozstrzygane również w drodze ustnej.

W razie nieosiągnięcia porozumienia, sprawy sporne będą przekazywane do rozstrzygnięcia władzom centralnym (Ministerstwu Spraw Zagranicznych, Komisarjat Ludowy Spraw Zagranicznych) obu układających się Stron.

*Par. 4.*

Wymienieni w par. 2 przedstawiciele każdej ze Stron mają prawo przekazania podług własnego uznania każdego wynikłego zatargu lub incydentu swojej władzy centralnej (Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, Komisarjat Ludowy Spraw Zagranicznych Związku Socjalistycznych Republik Rad). W podobnych wypadkach przedstawiciele Stron przeprowadzają jedynie dochodzenie w danej sprawie.

К этой категории вопросов в особенности относятся :

- а) единичные случаи обстреливания лиц пограничной охраны, а также территории другой стороны, поскольку в результате их не оказалось ни убитых, ни раненых и ими не было вызвано материальных потерь ;
- б) о возвращении жителям одной стороны принадлежащего им скота, задержанного на территории другой стороны, а также о возмещении могущих иметь место убытков ;
- в) о возвращении имущества, похищенного на территории одной стороны жителями другой стороны, и о возмещении могущих иметь место убытков ;
- г) неумышленный переход границы местным населением ;
- д) неумышленный переход границы местной пограничной стражей.

## § 2.

Представителями местных пограничных властей, кои будут рассматривать и разрешать пограничные конфликты и инциденты, являются :

- а) со стороны Польской Республики : старосты соответствующих пограничных уездов, а со стороны Союза Советских Социалистических Республик : начальники соответствующих пограничных отрядов Государственного Политического Управления ;
- б) уполномоченных лиц, поименованных в п. « а ».

Число и местопребывание уполномоченных, предусмотренных в п. « б », устанавливается путем соглашения представителей, упомянутых в п. « а ».

## § 3.

Пограничные конфликты и инциденты разрешаются по соглашению представителей обеих сторон, предусмотренных в § 2.

Постановления составляются в двух подлинных экземплярах на государственных языках сторон в возможно краткой форме.

Мелкие конфликты по взаимному соглашению сторон могут быть разрешаемы также и устно.

В случае недостижения соглашения, спорные вопросы переносятся на разрешение центральных органов обеих Договаривающихся Сторон (Министерство Иностранных Дел, Народный Комиссариат по Иностранным Дела́м).

## § 4.

Упомянутые в § 2 представители той или другой стороны пользуются по собственному усмотрению правом передачи каждого возникающего пограничного конфликта или инцидента своей центральной власти (Министерство Иностранных Дел Польской Республики, Народный Комиссариат по Иностранным Дела́м Союза Советских Социалистических Республик). В этих случаях представители сторон производят лишь дознание по данному делу.

*Par. 5.*

Uchwały przedstawicieli będą obowiązujące dla obu Stron.

Uchwały dotyczące powrotu ludzi oraz zwierząt i przedmiotów będą definitywne.

Uchwały dotyczące odszkodowania za poniesione straty staną się prawomocnymi po zatwierdzeniu przez odnośne władze centralne obu układających się Stron (Ministerstwo Spraw Zagranicznych, Komisarjat Ludowy Spraw Zagranicznych), na których polecenie dokonywa się rozrachunek.

*Par. 6.*

Wymienione w p. a. par. 2 osoby wyznaczają dla rozstrzygania zatargów granicznych na odnośnych swoich odcinkach punkty przechodnio-kontrolne, w których odbywać się będzie wymiana zawiadomień i korespondencji w sprawach zatargów i incydentów granicznych, jak również i wydawanie zatrzymanych osób, zwierząt i przedmiotów.

Wymienionym w p. a. par. 2 osobom, jak również ich pełnomocnikom, przewidzianym w p. b. par. 2 przysługiwać będzie celem wykonywania czynności, objętych par. 1 i 3 prawo przekraczania granicy na podstawie dokumentów osobistych, zawizowanych przez odnośnych przedstawicieli Strony drugiej, przewidzianych w p. a par. 2 niniejszego Układu.

Wymienione w p. a. par. 2 osoby uprawnione będą nadto do wydawania osobom poszkodowanym przepustek z terminem ważności na 12 godzin, dla jednokrotnego przekroczenia granicy państwowej w związku ze sprawami załatwianych zatargów i incydentów granicznych, przewidzianych w par. 1 niniejszego Układu.

Przepustki te winny być zawizowane przez odnośnych przedstawicieli Strony drugiej.

*Par. 7.*

Spotkanie przedstawicieli obu Stron celem rozstrzygania zatargów i incydentów granicznych odbywać się będzie w miejscach przez nich ustalonych lub oznaczonych na mocy wzajemnego porozumienia, na skutek wezwania wystosowanego przez jedną ze Stron. Odpowiedź Strony wezwanej winna nastąpić nie później, niż w przeciągu 7 dni od dnia doręczenia wezwania.

*Par. 8.*

Przedstawicielom każdej ze Stron, wymienionem w par. 2 niniejszego Układu, zapewniona będzie w czas pobytu ich na terytorjum Strony drugiej nietykalność osobista. Wspomnianym osobom przysługiwać będzie prawo wolnego od cła przewozu produktów żywnościowych oraz przedmiotów niezbędnych dla wykonywania ich czynności (przyborów kancelaryjnych i t. p.) bagaż ten nie może jednak łącznie przewyższać wagi 30 klg i podlegać będzie rewizji władz celnych.

Osobom, przekraczającym granicę na podstawie postanowień ust. 3 par. 6 niniejszego Układu, przysługiwać będzie prawo wolnego od cła przewozu środków żywnościowych w ilości 5 klg.

## § 5.

Постановления представителей являются обязательными для обеих сторон.

Постановления о возвращении людей, а равно животных и предметов являются окончательными.

Постановления о возвращении понесенных убытков приобретают законную силу после утверждения их соответствующими центральными властями (Министерство Иностранных Дел, Народный Комиссариат по Иностранным Дела) обеих Договаривающихся Сторон, по распоряжению которых и производится расчет.

## § 6.

Упомянутые в п. «а» § 2 лица назначают для разрешения пограничных конфликтов на своих участках переходно-контрольные пункты, на коих производится как обмен сообщений и писем по конфликтным вопросам, так и выдача задержанных лиц, животных и предметов.

Упомянутым в п. «а» в § 2 лицам, а равно уполномоченным их, предусмотренным в п. «б» § 2, предоставляется в целях выполнения функций, предусмотренных в §§ 1 и 3, право перехода границы на основании их личных документов, визированных соответствующими представителями другой стороны, предусмотренными в п. «а» § 2 настоящего Соглашения.

Кроме того, упомянутые в п. «а» § 2 лица имеют право выдавать потерпевшим гражданам краткосрочные пропуски, на срок 12 часов, для однократного перехода государственной границы в связи с разрешением конфликтов, упомянутых в § 1 настоящего Соглашения.

Эти пропуски должны быть визированы соответствующими представителями другой стороны.

## § 7.

Встреча представителей обеих сторон для разрешения пограничных конфликтов и инцидентов происходит в установленных или назначенных по обоюдному согласию пунктах, по вызову одной из сторон; ответ вызванной стороны должен поступить не позже 7 дней со дня вручения вызова.

## § 8.

Представителям той и другой стороны, упомянутым в § 2 настоящего Соглашения, гарантируется во время пребывания их на территории другой стороны личная неприкосновенность.

Указанные лица пользуются правом беспрошльного провоза продуктов питания и необходимых для работ предметов (канцелярских принадлежностей и пр.); однако, багаж этот не может превышать 30 килограммов и подлежит досмотру таможенными властями.

Лица, пропускаемые через границу в порядке абзаца 3 § 6 настоящего Соглашения, пользуются правом беспрошльного провоза продуктов питания в размере 5 килограммов.

*Par. 9.*

Każda ze Stron ponosi sama koszty przejazdu i pobytu swoich przedstawicieli na terytorjum drugiej Strony.

Każda ze Stron obowiązana jest udzielić na swoim terytorjum przedstawicielom drugiej Strony pomocy dla uzyskania niezbędnych środków komunikacji i pomieszczenia na czas wykonywania powierzonych im czynności.

*Par. 10.*

Terminy i miejsca pierwszego spotkania przedstawicieli Stron wymienionych w p. a. par. 2 niniejszego Układu, celem zorganizowania prac na odnośnych odcinkach, będą ustalane w drodze wzajemnego porozumienia. Pierwsze spotkanie winno jednak nastąpić nie później, niż w miesiąc po wejściu w życie niniejszego Układu.

*Par. 11.*

Układające się Strony zobowiązują się do wydania dla użytku swych władz odpowiednich instrukcyj wykonawczych do niniejszego Układu przed wejściem jego w życie.

*Par. 12.*

Układ niniejszy podlega zatwierdzeniu przez Rządy obu układających się Stron. Wymiana zawiadomień o dokonaniem zatwierdzenia nastąpi nie później niż w miesiąc od dnia podpisania niniejszego Układu.

Układ niniejszy wchodzi w życie w miesiąc od dnia wymiany zawiadomień o dokonaniem zatwierdzenia.

*Par. 13.*

Układ niniejszy traci moc obowiązującą po upływie trzech miesięcy, począwszy od dnia wypowiedzenia go przez jedną z układających się Stron.

*Par. 14.*

Układ niniejszy sporządzony zostaje w języku polskim i rosyjskim w dwu oryginałach. Przy interpretacji obydwu teksty uważane będą za autentyczne.

Na dowód czego pełnomocnicy obu układających się Stron własnoręcznie podpisali Układ niniejszy i opatrzyli go swemi pieczęciami.

Sporządzono i podpisano w Moskwie dnia 3 sierpnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku.

(L. S.) (—) Stanisław KĘTRZYŃSKI.

(L. S.) (—) АРАЛОВ.

## § 9.

Расходы по пребыванию и переезду на территории другой стороны своих представителей каждая из сторон несет самостоятельно.

Каждая из сторон обязана оказывать на своей территории представителям другой стороны содействие в получении необходимых средств передвижения и квартиры во время исполнения ими возложенных на них функций.

## § 10.

Сроки и место первой встречи представителей сторон, упомянутых в п. «а» § 2 настоящего Соглашения, для организации работ на своих участках, будут установлены по взаимному соглашению. Первая встреча должна, однако, иметь место не позже одного месяца после вступления в силу настоящего Соглашения.

## § 11.

Договаривающиеся Стороны обязуются издать для своих властей соответствующие инструкции о порядке выполнения настоящего Соглашения еще до вступления его в силу.

## § 12.

Настоящее Соглашение подлежит утверждению правительствами обеих Договаривающихся Сторон. Обмен уведомлениями о состоявшемся утверждении должен наступить не позже как в месячный срок со дня подписания настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение входит в силу через месяц со дня обмена уведомлениями о состоявшемся утверждении.

## § 13.

Настоящее Соглашение теряет силу по истечении трех месяцев со дня уведомления одной из Договаривающихся Сторон об отказе от него.

## § 14.

Настоящее соглашение составлено на польском и русском языках в двух подлинных экземплярах. При толковании оба текста считаются аутентичными.

В удостоверение сего уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон собственноручно подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Составлено и подписано в Москве 3 августа тысяча девятьсот двадцать пятого года.

(подп.) Аралов.

(подп.) Кентжинский.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3275. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, CONCERNANT LES RAPPORTS JURIDIQUES A LA FRONTIÈRE POLITIQUE. SIGNÉE A MOSCOU, LE 10 AVRIL 1932.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, animés du désir de régler les rapports juridiques à la frontière politique entre la République polonaise et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ont décidé de conclure une convention sur cette question et ils ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

Le D<sup>r</sup> Władisław RASIŃSKI, ancien directeur du Département des Douanes au Ministère des Finances ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

Boris Spiridonovitch STOMONIAKOV, membre du Collège du Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères, et

Nikolai Jakovlevitch RAIVID, directeur du Premier Département de l'Occident au Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus comme valables et en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

1. Conformément à l'article 2 du Traité de Paix entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, signé à Riga le 18 mars 1921, la frontière politique entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes a, sur le terrain, le tracé fixé par les documents et les plans qui ont été établis par la Commission mixte chargée de la délimitation de la frontière entre la Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes et qui sont mentionnés dans le procès-verbal général de clôture de cette commission, signé le 31 juillet 1924.

2. La ligne frontière fixée et relevée dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien ainsi que le sous-sol.

*Article 2.*

1. Sur la terre ferme, la ligne frontière est indiquée par des poteaux et des bornes placés de part et d'autre de cette ligne. En principe, la distance séparant deux poteaux ou deux bornes opposés s'élève à cinq mètres ; la ligne frontière passe par la ligne médiane.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3275. — CONVENTION BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, CONCERNING JURIDICAL RELATIONS ON THE STATE FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, APRIL 10, 1932.

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being desirous of regulating juridical relations on the State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, have resolved to conclude a Convention on this question, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC :

Dr. Władisław RASIŃSKI, former Director of the Customs Department at the Ministry of Finance ;

## THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Boris Spiridonovich STOMONIAKOV, Member of the Collegium of the People's Commissariat for Foreign Affairs, and  
Nikolai Yakovlevich RAIVID, Director of the First Western Department at the People's Commissariat for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1.*

1. In accordance with Article 2 of the Treaty of Peace between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Riga on March 18, 1921, the State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall follow on the ground the line as defined in the documents and plans drawn up by the Mixed Polish and Union of Soviet Socialist Republics Delimitation Commission and mentioned in the General Final Protocol of that Commission signed on July 31, 1924.

2. The State frontier line as defined and indicated in the above-mentioned documents shall also, when continued vertically, delimit the space above and below the ground.

*Article 2.*

1. The land frontier line shall be indicated by the posts and marks placed on both sides of that line. The distance between two opposite posts or marks shall as a rule be five metres. The State frontier shall form the median line.

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

2. En règle générale, la frontière politique suit une ligne droite, joignant les points situés à mi-distance des deux poteaux ou bornes opposés. Toutefois, la ligne frontière peut également longer la limite des circonscriptions territoriales, dans les cas prévus par les documents visés à l'article premier du présent accord. Dans ce cas, les deux Parties contractantes fixeront sur place la ligne frontière, conformément aux documents précités, dans les cas où cette délimitation n'aurait pas encore été effectuée.

3. Dans les secteurs où, conformément aux indicatives des documents frontaliers indiqués, la ligne frontière passe par le thalweg ou la ligne médiane du lit d'une rivière ou d'un torrent, on détermine le tracé de la ligne frontière en mesurant la distance qui sépare les poteaux frontières ou les bornes-frontière opposés et indiqués dans les documents frontaliers.

4. Les Hautes Parties contractantes s'accordent pour reconnaître qu'un changement du lit des rivières frontières et des torrents frontières n'entraîne pas une modification de la ligne frontière.

5. Si le lit d'une rivière-frontière ou d'un torrent-frontière vient à se modifier et qu'il soit impossible d'appliquer les dispositions prévues à l'article 9 du présent accord, la ligne frontière devra être retracée sur le terrain par la Commission mixte spéciale prévue à l'article 9 et fixée dans le plan, conformément aux documents frontaliers visés à l'article premier du présent accord.

#### Article 3.

1. Les Hautes Parties contractantes prendront les mesures utiles pour assurer une protection convenable des marques qui délimitent la frontière politique entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes (poteaux frontières, bornes frontières, fossés et autres installations) ; elles ne permettront pas que ces marques soient intentionnellement détruites ni détériorées ; elles ne permettront pas non plus l'endommagement de la ligne des berges des rivières frontières et des torrents frontières ; enfin, elles interdiront la construction non autorisée d'installations hydrauliques, de quelque nature qu'elles soient, sur les berges des rivières frontières et des torrents frontières.

2. Les Hautes Parties contractantes intenteront une action en responsabilité, conformément à leur législation, aux personnes coupables d'avoir détruit ou détérioré les marques frontaliers.

3. Quand le besoin s'en fera sentir, chaque Haute Partie contractante débarrassera des arbres et des broussailles qui s'y trouvent la bande de terrain située entre la ligne frontière et la ligne des marques frontaliers placées sur son territoire. Chaque Haute Partie contractante débarrassera des arbres et des broussailles qui s'y trouvent une bande de terrain d'une largeur de 4 mètres en deçà de la ligne des marques frontaliers placées sur son territoire ; en outre, chaque Partie contractante procédera périodiquement à cette opération de débroussaillage et ce, quand le besoin s'en fera sentir.

4. Les Hautes Parties contractantes conviennent de dégager progressivement des constructions qui s'y trouvent la bande frontière de quatre mètres. Aucune érection de constructions nouvelles ne sera autorisée dans la bande frontière d'une largeur de quatre mètres en deçà de la ligne des marques frontaliers. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux constructions nécessaires pour les besoins de la protection de la frontière, non plus qu'aux moulins et autres installations visées aux articles 14 et 15 du présent accord.

#### Article 4.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à entretenir en bon état les marques frontaliers situées sur son territoire ; elle s'engage également à procéder à la réparation des marques frontaliers se trouvant sur son territoire, à la substitution de marques nouvelles ou d'un autre type aux marques anciennes, ainsi qu'au remplacement des marques frontaliers qui seraient détruites. Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que l'emplacement de la marque ne soit pas modifié lors de ces travaux. A cet effet, les Hautes Parties contractantes se référeront

2. The State frontier shall, as a rule, be the straight line connecting the median points between two opposite posts or marks. The frontier line may, however, also follow the boundary of plots of land in the cases provided for in the documents referred to in Article 1 of the present Agreement. In the latter cases both Contracting Parties shall, if such has not yet been done, trace the frontier line on the spot in accordance with the above-mentioned documents.

3. In sectors where, in accordance with the indications of the frontier documents, the State frontier line follows the thalweg or the median line of the bed of a river or stream, the frontier line shall be traced by measuring the distance between opposite frontier posts or marks as given in the frontier documents.

4. The two Contracting Parties agree that a change in the bed of frontier rivers and streams shall not involve a change in the State frontier line.

5. Should a frontier river or stream change its bed and should it be impossible to take the measures provided for in Article 9 of the present Agreement, the State frontier line shall be traced afresh on the ground by the special Mixed Commission referred to in Article 9, and determined on the plan in accordance with the frontier documents referred to in Article 1 of the present Agreement.

#### *Article 3.*

1. The Contracting Parties shall take steps for the proper protection of the frontier marks defining the State frontier line between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (frontier posts, marks, ditches and other installations), and shall not allow them to be deliberately destroyed or damaged or allow the banks of frontier rivers or streams to be damaged or hydraulic plant of any kind to be arbitrarily erected on the banks of frontier rivers or streams.

2. The Contracting Parties shall take proceedings in accordance with their own legislation against persons guilty of destroying or damaging frontier marks.

3. Each of the Contracting Parties shall, as the need arises, clear of trees and undergrowth the frontier strip of land between the State frontier line and the line of boundary marks situated on its territory. Each of the Contracting Parties shall clear of trees and undergrowth a strip of land four metres wide, reckoned from the line of boundary marks situated on its territory, and shall also execute this clearing operation periodically as required.

4. The Contracting Parties agree gradually to clear the frontier strip four metres in width of buildings. No new buildings may be erected in the four-metre frontier strip, reckoning from the line of boundary marks. The provisions of this paragraph shall not apply to buildings necessary for the requirements of frontier protection, or to the mills or other installations referred to in Articles 14 and 15 of the present Agreement.

#### *Article 4.*

1. Each of the Contracting Parties undertakes to maintain the frontier marks on its territory in proper condition and also to repair the frontier marks situated on its territory, to replace old frontier marks by new marks or by marks of another type and also to renew such of its own frontier marks as have been destroyed. The Contracting Parties shall be careful to see that in the course of such work the site of a mark is not altered. For this purpose the Contracting Parties shall be guided by the documents and plans referred to in Article 1 of the present Agreement and shall

aux documents et plans indiqués à l'article premier du présent accord et elles vérifieront sur place l'emplacement des marques frontalières, au moyen de mesures de contrôle. Lorsque ces mesures de contrôle seront exécutées, les représentants des autorités frontalières, les agents techniques de chaque Haute Partie contractante, ainsi que le personnel ouvrier les accompagnant, auront librement accès aux marques frontalières et aux repères de mesure de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Haute Partie contractante prend intégralement à sa charge les frais d'entretien, de réparation et de renouvellement des marques frontalières se trouvant sur son territoire ; les marques détériorées ou détruites par les habitants de l'autre Haute Partie contractante seront réparées ou remplacées sans délai pour le compte de l'Etat où habite l'auteur du dommage. La somme due de ce chef sera payée au plus tard le quatorzième jour suivant la présentation de la demande y relative.

3. Les représentants des autorités frontalières d'une Haute Partie contractante informeront, sept jours à l'avance, les représentants des autorités frontalières de l'autre Partie contractante de la réparation et du remplacement projetés des marques frontalières, ainsi que des opérations de mesures, lorsqu'il est à prévoir que ces travaux nécessiteront le passage de la frontière politique pour accéder aux marques frontalières ou aux repères de mesure de l'autre Partie contractante.

4. Les organes chargés de surveiller sur place la frontière politique devront signaler la détérioration ou la disparition constatée de marques frontalières de l'autre Partie contractante aux autorités compétentes de leur pays qui, à leur tour, communiqueront ces renseignements aux autorités correspondantes de l'autre Partie contractante. La réparation de la marque frontalière endommagée ou le remplacement de la marque disparue incombe aux autorités de la seconde Haute Partie contractante.

5. La substitution, sur tout un secteur frontalier, de marques frontalières nouvelles ou d'un nouveau type aux marques existantes peut être opérée par chaque Haute Partie contractante, à charge pour elle d'en informer à l'avance l'autre Partie contractante. Les nouvelles marques frontalières devront se trouver exactement sur le même emplacement que les marques frontalières posées antérieurement.

#### *Article 5.*

1. La vérification partielle du tracé de la ligne frontière dans les secteurs où ce tracé a été effacé ou demeure imprécis, sera effectuée conjointement par des représentants des autorités frontalières des deux Parties contractantes, assistés d'un personnel technique et conformément aux documents et plans mentionnés à l'article premier de la présente convention.

2. Chaque Haute Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par la vérification partielle du tracé de la ligne frontière, et ce, au prorata des travaux entrepris par ladite Partie contractante et de l'activité de sa délégation.

#### *Article 6.*

1. Par eaux frontières, il faut entendre les eaux courantes que suit la ligne frontière, ainsi que les eaux dormantes qui sont traversées par la frontière politique.

2. L'utilisation à des fins économiques des eaux frontières jusqu'à la ligne frontière est admise sans autorisation spéciale de l'autre Partie contractante, pour autant que cet usage s'effectue sans avoir recours à des installations ou constructions hydrauliques spéciales.

#### *Article 7.*

1. L'écoulement des eaux ne devra pas être entravé par des installations ou constructions hydrauliques situées sur les eaux frontières ou sur leurs rives.

verify on the spot the position of the frontier marks by making check measurements. In making the latter measurements the representatives of the frontier authorities, the engineers of each Contracting Party and the labourers accompanying them shall have free access to the frontier and survey marks of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall itself defray the full cost of the upkeep, repair and alteration of the frontier marks situated on its territory. Marks which have been damaged or destroyed by residents of the other Contracting Party shall be immediately repaired or replaced for the account of the State in which the party responsible for the damage resides. The amounts due shall be paid not later than fourteen days after the relevant application has been made.

3. The representatives of the frontier authorities of one Contracting Party shall notify the representatives of the frontier authorities of the other Contracting Party seven days in advance of their intention to repair or replace frontier marks and also of any survey operations, if it is proposed to cross the State boundary to the frontier or survey marks of the other Contracting Party.

4. The bodies responsible for guarding the State frontier on the spot shall report any damage or disappearance of the frontier marks of the other Contracting Party observed by them to their own authorities, who shall inform the corresponding authorities of the other Contracting Party. Repairs to a damaged frontier mark or the replacement of a frontier mark that has disappeared shall be carried out by the authorities of the latter Contracting Party.

5. The existing frontier marks may be changed to new marks or to marks of a new type on a whole sector of the State frontier by either Contracting Party, prior notice thereof being given to the other Contracting Party. The new frontier marks erected shall be placed on exactly the same sites as the frontier marks previously erected.

#### *Article 5.*

1. The partial verification of the State frontier in sectors where its trace has been lost or effaced shall be carried out jointly by the representatives of the frontier authorities of both Contracting Parties, assisted by technical staff and in accordance with the documents and plans referred to in Article 1 of the present Convention.

2. Each Contracting Party shall bear the expense of partial verification of the course of the State frontier in proportion to the work done by that Party and the proceedings of its delegation.

#### *Article 6.*

1. Frontier waters shall be deemed to be running waters along which the State frontier line runs and also standing waters intersected by the State frontier.

2. Frontier waters may be used for economic purposes up to the line of the State frontier without special permission from the other Contracting Party, provided no special hydraulic plant or buildings are employed.

#### *Article 7.*

1. The discharge of water may not be obstructed by hydraulic plant or buildings situated on frontier waters or on their banks.

2. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire disparaître tous les obstacles qui pourraient provoquer un changement de direction dans le cours des rivières frontières et des torrents frontières.

3. Il est interdit de polluer ou d'empoisonner les eaux par le jet d'acides ou d'autres résidus d'usines ou d'établissements industriels, ainsi que par tout autre moyen dont la nocivité serait reconnue par les autorités frontalières.

#### Article 8.

1. Les eaux frontières devront être curées dans les secteurs frontaliers où ce travail sera jugé indispensable par les représentants des autorités frontalières des deux Parties contractantes. Dans ce cas, les frais de curage seront répartis pour moitié entre les Hautes Parties contractantes.

2. Le curage des secteurs frontaliers des eaux courantes qui se trouvent sur le territoire d'une seule Partie contractante sera effectué par cette Partie contractante quand le besoin s'en fera sentir.

3. Lorsque l'on procédera au curage des eaux-frontière, la terre extraite devra être rejetée à une distance d'au moins un mètre de la rive ; on égalisera des déblais de façon à éviter un éboulement de la berge et une pollution du cours d'eau.

4. Là où l'autorité compétente le jugera nécessaire, les rives des rivières-frontière et des torrents-frontière seront consolidées afin de prévenir un changement de lit. La Partie contractante à qui appartient la rive exécutera les travaux indispensables et prendra à sa charge les frais correspondants.

5. Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les fossés et les canaux d'eau courante qui sont situés sur leur territoire et à proximité de la frontière politique et dans lesquels s'écoule l'eau des fossés et des cours d'eau-frontières soient curés et entretenus de façon à assurer le libre écoulement de l'eau provenant des fossés et cours d'eau précités.

#### Article 9.

1. Si le lit d'une rivière frontière ou d'un torrent vient à se modifier naturellement ou à la suite d'une action des éléments qui aurait détourné dans une autre direction le cours de la rivière ou du torrent, les Hautes Parties contractantes seront tenues de procéder, conjointement et dans la même mesure, à la correction du lit. Les frais de cette correction, ainsi que le mode d'emploi de la main-d'œuvre et les modalités d'achat des matériaux de construction seront fixés dans chaque cas d'espèce par une commission mixte constituée spécialement à cet effet et qui sera composée des représentants des autorités compétentes des deux Hautes Parties contractantes.

2. Toute modification artificielle du cours d'une rivière ou d'un torrent est interdite, dans un sens comme dans l'autre.

#### Article 10.

1. Chaque Haute Partie contractante réparera les ponts et passerelles qui franchissent les eaux frontières jusqu'à la ligne d'intersection avec la frontière politique. Les représentants des autorités frontalières des Parties contractantes s'entendront au préalable sur les modalités, la date et le caractère de la réparation.

2. Chaque Haute Partie contractante pourra, lorsque le besoin s'en fera sentir, procéder à une inspection technique de la partie des ponts et passerelles frontières qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les autorités frontalières de la seconde Partie contractante devront être informées, à l'avance, de l'inspection projetée et la date à laquelle cette inspection commencera ; en outre, après achèvement de l'inspection, elles seront informées des résultats obtenus.

2. The Contracting Parties undertake to remove all obstacles which might change the direction of the course of frontier rivers or streams.

3. It shall be forbidden to pollute or poison waters with acids or other refuse from factories or industrial establishments or in any other manner held by the frontier authorities to be not permissible.

*Article 8.*

1. Frontier waters shall be cleaned out on the sectors of the State frontier where such work is considered essential by the representatives of the frontier authorities of both Contracting Parties. The cost of cleaning in such case shall be equally divided between the Contracting Parties.

2. The cleaning of frontier sections of running waters situated on the territory of one Contracting Party only shall be carried out by that Party as the need arises.

3. In cleaning out frontier waters, the earth removed shall be thrown at least one metre away from the bank and scattered in such a way as to avoid subsidence of the bank or pollution of the river-bed.

4. Wherever the competent authority considers it necessary, the banks of frontier rivers and streams shall be strengthened in order to prevent a change of the channel. The necessary operations shall be executed and the relevant expenditure defrayed by the Contracting Party to which the bank belongs.

5. The Contracting Parties shall see that the ditches and drains of running water situated on their territory in the vicinity of the State frontier which receive the discharge of frontier ditches and water-courses are cleaned and maintained in such a way as to ensure the free discharge of water from the aforementioned ditches and water-courses.

*Article 9.*

1. Should the bed of a frontier river or stream be altered naturally or as the result of the action of the elements, deflecting the course of the river or stream, the two Contracting Parties shall be bound jointly and to an equal degree to rectify the channel. The cost of repairing the channel and the method of employing labour and purchasing construction material shall be determined in each particular case by a specially appointed Joint Commission consisting of representatives of the competent authorities of each Contracting Party.

2. No artificial alteration of the course of a river or stream in either direction shall be permitted.

*Article 10.*

1. Each Contracting Party shall repair the bridges and crossings existing over frontier waters up to the point at which they are intersected by the State frontier. The representatives of the frontier authorities of the Contracting Parties shall arrange in advance the method, date and nature of the repairs.

2. Each of the Contracting Parties may, when necessary, make a technical inspection of the sections of frontier bridges and crossings situated in the territory of the other Contracting Party. The frontier authorities of the other Contracting Party shall be notified in advance of the intended inspection and of the date of its beginning, and when it is terminated shall be informed of the results of such inspection.

3. La construction de nouveaux ponts, de nouvelles passerelles ou de nouveaux bacs s'effectuera après accord entre les représentants des autorités frontalières des Parties contractantes. Ces représentants s'entendront, au préalable, sur l'emplacement de la construction, le type de pont, de passerelle ou de bac et sur le mode de répartition des frais occasionnés par la construction de ces ponts, de ces passerelles ou de ces bacs. Les procès-verbaux dans lesquels ces accords seront consignés, seront ratifiés par les autorités compétentes.

4. Les représentants des autorités frontalières régleront d'un commun accord la circulation sur les ponts et autres passages de la frontière.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux ponts de chemins de fer.

#### Article 11.

1. Chaque Haute Partie contractante placera, sur son territoire, à l'endroit où les routes ou les chemins ouverts au public et à la circulation, franchissent la frontière politique, des marques nationales spéciales ainsi que des barrières ; elle entretiendra ces marques et ces barrières en bon état.

2. Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les voies de communication visées à l'alinéa premier du présent article soient entretenues dans un état correspondant aux besoins de la circulation.

3. Les conditions du passage de la frontière politique sur les voies de communication visées au présent article, ainsi que sur les ponts et autres passages visés à l'article 10 du présent accord seront fixées par un arrangement spécial.

#### Article 12.

1. Les habitants de chaque Haute Partie contractante sont autorisés à se livrer à la pêche, depuis leur rive et conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante, sous réserve de l'observation des dispositions du présent accord.

2. L'exercice du droit de pêche n'est autorisé que jusqu'à la ligne frontière, c'est-à-dire jusqu'à la ligne médiane des rivières et des torrents, dans le cas de rivières et de torrents non navigables ; jusqu'à la ligne médiane du thalweg, dans le cas de rivières navigables et flottables et jusqu'à la ligne d'intersection avec la frontière politique, dans le cas d'eaux dormantes.

3. Il est interdit de séparer les eaux frontières à l'aide de filets fixes, ainsi que par tout autre moyen susceptible d'entraver le libre passage des poissons.

4. Il est interdit de se servir, pour la pêche, de matières explosibles, toxiques ou narcotiques, ainsi que d'engins de toute nature susceptible de mutiler les poissons (perches, fouènes, varres, fourches, etc.) exception faite pour les lignes à hameçons.

5. Il est interdit de pêcher du coucher au lever du soleil.

6. Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître qu'il est nécessaire, en vue d'assurer la protection des poissons, de prohiber la pêche au printemps (exception faite pour la pêche aux engins dormants) et d'interdire les filets de pêche à mailles trop exigües. La date de la prohibition précitée et le diamètre des mailles de filet seront fixés d'un commun accord par les autorités frontalières, eu égard aux conditions locales.

7. Chaque Haute Partie contractante pourra utiliser des embarcations (bateaux à rames et à moteur, bacs, etc.) sur les eaux frontières lui appartenant, pour la pêche et pour toutes les autres activités frontalières licites. Chacune de ces embarcations portera des marques distinctives de nationalité, qui seront placées de manière apparente. Les autorités frontalières se communiqueront mutuellement les modèles des marques distinctives admises par chacun des deux Etats.



3. The erection of new bridges, crossings or ferries shall be carried out in agreement with the representatives of the frontier authorities of the Contracting Parties. These representatives shall agree beforehand on the site of the construction, the type of bridge, crossing or ferry and the way in which the cost of erection thereof shall be divided. The protocols embodying these agreements shall be ratified by the competent authorities.

4. The representatives of the frontier authorities shall jointly determine the traffic regulations on frontier bridges and other crossings.

5. The provisions of the present Article shall not apply to railway bridges.

#### *Article 11.*

1. Each Contracting Party shall, at points where the State frontier is intersected by main or by-roads open to traffic and to public use, erect special national signs and barriers on their territory and shall maintain them in proper condition.

2. The Contracting Parties shall take steps to see that the roads referred to in the first paragraph of this Article are maintained in a condition suitable for the requirements of traffic.

3. A special agreement shall be concluded defining the conditions on which the State frontier may be crossed on the routes of communication referred to in the present Article, as well as on the bridges and other crossings referred to in Article 10 of this Agreement.

#### *Article 12.*

1. Nationals of each High Contracting Party shall be allowed to engage in fishing from their own bank in accordance with the regulations in force on the territory of the respective Parties and subject to compliance with the provisions of the present Agreement.

2. Fishing is permitted only up to the State frontier line, that is, up to the median line of rivers and streams in the case of rivers and streams which are not navigable and up to the middle of the thalweg in the case of streams navigable by vessels and rafts, and in the case of standing waters up to the point where such waters are intersected by the State frontier line.

3. It is forbidden to divide off frontier water-courses with fixed nets or in any other manner which obstructs the free passage of fish.

4. It is forbidden to use for fishing explosive, poisonous or narcotic substances or appliances of any kind likely to mutilate fish (rods, gaffs, harpoons, forks, etc., with the exception of hooked tackle).

5. Fishing is not permitted between sunset and sunrise.

6. The Contracting Parties agree in order to protect the fish it is necessary to prohibit fishing in spring except with noiseless tackle and not to allow fishing nets of very fine mesh. The date of the above-mentioned close season and the diameter of the meshes of nets shall be determined by the joint agreement between the frontier authorities with due reference to local conditions.

7. Each Contracting Party may in the frontier waters belonging to it use means of navigation (rowing and motor boats, ferries, etc.) for fishing and for all other legal frontier purposes. All such craft shall carry conspicuous marks, indicating their nationality. Specimens of these marks as adopted in each country shall be jointly communicated for the information of the frontier authorities.

*Article 13.*

1. Chaque Haute Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la frontière politique.
2. Les castors seront protégés sans réserve dans les eaux frontières et dans leurs parages.

*Article 14.*

1. Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour reconnaître que le présence et l'utilisation ultérieure des installations hydrauliques, qui existent sur les eaux-frontières et sur leurs rives, ne soulèvent aucune difficulté. Si la suppression d'installations de cette nature entraînait un changement du niveau des eaux, les travaux nécessaires ne pourraient être entrepris qu'après accord survenu entre les autorités frontalières des deux Hautes Parties contractantes.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes veillera à ce que ne soit entravé, sur les eaux frontières, le fonctionnement des installations existantes qui ont pour objet l'accumulation ou l'écoulement des eaux.

3. Afin de permettre les réparations et l'entretien des installations hydrauliques situées sur les eaux-frontière, les Hautes Parties contractantes s'engagent à permettre au personnel de l'autre Partie d'accéder librement à ces installations sur la rive lui appartenant.

4. Les Hautes Parties contractantes n'entraveront pas, sur leur propre territoire, le travail des personnes visées à l'alinéa 3 du présent article, non plus que le travail des personnes que l'autre Partie contractante aurait chargées de surveiller les digues, les écluses, les barrages, etc.

*Article 15.*

L'érection de nouvelles digues sur les eaux frontières, ainsi que la construction de nouveaux moulins ou d'autres installations hydrauliques, devront être précédées, dans chaque cas d'espèce, d'une entente préalable entre les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes.

*Article 16.*

1. Lors de l'exécution de travaux d'assèchement dans des localités situées à proximité de la frontière politique, il sera loisible d'amener les canaux d'assèchement jusqu'aux rivières frontières, et aux fossés de la frontière ainsi que d'y déverser les eaux provenant des régions asséchées. L'écoulement des eaux devra, en outre, être réglé de façon à éviter un accroissement ou une diminution préjudiciables des eaux frontières.

2. Chaque Haute Partie contractante examinera avec bienveillance les demandes de l'autre Partie contractante qui porteraient sur l'autorisation de construire des canaux d'assèchement allant de son territoire jusqu'à des rivières ou torrents situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et dans le voisinage de la frontière politique, ainsi que les demandes tendant à permettre la construction de canaux d'assèchement traversant une partie du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si l'action des installations, constructions et établissements hydrauliques projetés se fait sentir sur le territoire des deux Parties contractantes, l'autorisation d'exécuter ces installations, constructions et établissements sera délivrée par les autorités compétentes de chaque Haute Partie contractante après qu'une commission mixte, constituée spécialement à cet effet, aura examiné et approuvé le projet de travaux ; et ce, conformément audit projet.

4. Les travaux d'entretien des fossés frontières seront exécutés simultanément, de part et d'autre de la frontière politique. L'ampleur de ces travaux sera déterminée, d'un commun accord, par les représentants des autorités frontalières.

*Article 13.*

1. Each High Contracting Party shall see that the game laws in force on its territory are strictly observed in the neighbourhood of the State frontier.
2. Beavers shall be fully protected in the frontier waters and their vicinity.

*Article 14.*

1. The Contracting Parties agree that the presence and further utilisation of existing hydraulic installations on frontier waters and on their banks shall not be hindered in any way. If the removal of such installations should involve a change in the level of the water, the necessary work shall not be undertaken without the agreement of the frontier authorities of both Contracting Parties.
2. Each of the Contracting Parties shall be careful to see that, on frontier waters, the operation of existing installations the purpose of which is to accumulate or discharge water is not impeded.
3. For the repair and maintenance of hydraulic installations on frontier waters, the Contracting Parties undertake to allow the personnel of the other Party free access on their shore to such installations.
4. The Contracting Parties shall not hamper on their own territory the work of the persons mentioned in paragraph 3 of the present Article, or of persons appointed by the other Contracting Party to supervise dykes, sluices, dams, etc.

*Article 15.*

The erection on frontier waters of new dykes and the construction of new mills or other hydraulic installations shall in every case be subject to prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 16.*

1. In carrying out drainage works in localities situated near the State frontier, it shall be permissible to carry the drainage channels up to the frontier rivers and streams and to discharge into the latter the water from the areas drained. The flow of water shall further be so regulated as not to cause a prejudicial rise or fall in the frontier waters.
2. Each of the Contracting Parties shall give favourable consideration to any applications of the other Contracting Party for permission to construct drainage channels from its territory to rivers or streams situated in the territory of the other Contracting Party near the State frontier, as well as to applications for permission to construct drainage channels crossing part of the territory of the other Contracting Party.
3. If the operation of hydraulic installations, constructions or establishments, planned to be erected is to affect the territory of both Contracting Parties, permits for such installations, constructions or establishments shall be issued by the competent authorities of each Contracting Party after the scheme in question has been examined and approved by a Joint Commission specially set up for that purpose and in accordance with the said scheme.
4. Work connected with the upkeep of frontier ditches shall be carried out simultaneously on both sides of the State frontier. The extent of such works shall be jointly determined by the representatives of the frontier authorities.

*Article 17.*

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront mutuellement le nom des autorités chargées de l'administration des rivières frontières, ainsi que du contrôle technique des installations et constructions hydrauliques situées sur les eaux-frontière. Les dispositions de l'article 21 du présent accord s'appliquent aux représentants de ces autorités.

*Article 18.*

Les installations hydrauliques situées sur les rivières frontières ne doivent pas entraver le flottage ni la navigation fluviale.

*Article 19.*

1. Les questions relatives à la situation des chemins de fer dans la zone frontière sont réglées par les accords entre la République polonaise et l'Union des Républiques soviétistes socialistes relatifs aux relations ferroviaires entre les deux pays.

2. Les constructions et installations susceptibles de présenter un danger d'incendie pour le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être placées à proximité immédiate de la ligne frontière que si l'on a observé, lors de l'érection de ces constructions, les règles édictées par l'autre Partie contractante, en vue de prévenir les incendies.

*Article 20.*

1. Par représentants des autorités frontalières, chargés de la surveillance de la frontière politique ainsi que du règlement des questions qui font l'objet de la présente convention, il faut entendre, aux fins de la présente convention, les représentants qui sont prévus à l'article 2, litt. a) de l'Accord conclu le 3 août 1925 à Moscou, entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes (voir Annexe N° 2) en vue du règlement des litiges frontaliers et qui exercent leurs fonctions dans les formes prévues par ledit accord. Si ledit accord vient à être ultérieurement amendé ou si un nouvel accord portant sur cette question est conclu à l'avenir, les dispositions de l'accord amendé ou du nouvel accord s'appliqueront à la présente convention, sauf convention contraire entre les Parties contractantes.

2. Les questions sur lesquelles les représentants visés à l'alinéa premier du présent article ne se seraient pas mis d'accord seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 21.*

1. Aux fins de règlement des questions prévues par la présente convention, les représentants des autorités frontalières des Hautes Parties contractantes communiqueront directement entre eux. Le passage de la frontière, occasionné par le règlement et l'expédition pratique des affaires prévues par la présente convention, s'effectuera sur la foi de certificats individuels qui seront délivrés par les représentants précités et visés par les représentants correspondants de l'autre Partie contractante.

2. Les représentants précités ainsi que le personnel technique auront le droit d'amener avec eux, sans autorisation préalable et en franchise de douane, les instruments indispensables, le matériel de bureau, les moyens de transport et les objets d'un usage journalier, sous réserve de la réexportation de ces objets ; il en sera de même de la nourriture pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 17.*

The Contracting Parties shall notify one another of the names of the authorities responsible for administering frontier water-courses and for the technical supervision of hydraulic plant and constructions on frontier waters. The provisions of Article 12 of the present Agreement shall apply to the representatives of those authorities.

*Article 18.*

The hydraulic installations on frontier water-courses shall not obstruct rafting or navigation thereon.

*Article 19.*

1. Questions concerning the position of railways in the frontier zone shall be regulated by the agreements between the Polish Republic and the Union of Socialist Soviet Republics regarding railway communications between the two countries.

2. Constructions and installations likely to cause a risk of fire for the territory of the other Contracting Party may be placed in the immediate vicinity of the national frontier only on condition that in their erection the fire regulations of the other Contracting Party are also observed.

*Article 20.*

1. By the term "representatives of frontier authorities", responsible for supervision of the national frontier and also for settling the questions dealt with in this Convention, shall be understood for the purposes of the present Convention the representatives referred to in Article 2, paragraph (a), of the Agreement concluded on August 3, 1925, at Moscow between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics (see Annex No. 2) regarding the settlement of frontier disputes, who discharge their duties in the manner laid down in that Agreement. If the said Agreement should subsequently be amended or if a new Agreement is hereafter concluded on the subject, the provisions of the amended or of the new Agreement shall apply to the present Convention, subject to any other arrangement between the Contracting Parties.

2. Questions on which the representatives referred to in paragraph 1 of the present Article are unable to reach agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 21.*

1. For the settlement of the questions dealt with in the present Convention, the representatives of the frontier authorities of the Contracting Parties shall communicate direct with one another, and the crossing of the national frontier in connection with the settlement and practical disposal of questions dealt with in the present Convention shall be effected on the basis of personal certificates which will be issued by the aforesaid representatives and visaed by the corresponding representatives of the other Contracting Party.

2. The above-mentioned representatives and also technical personnel shall be entitled to take with them, without prior authorisation and free of Customs duties, the necessary instruments, office material, means of conveyance and articles of every-day use, subject to their re-exportation, and also victuals for the term of their stay in the territory of the other Contracting Party.

*Article 22.*

Si la frontière venait à être fermée entièrement, sur toute son étendue ou dans certains secteurs, les effets et dispositions du présent accord relatifs aux facilités de passage de la frontière, seraient temporairement suspendus, moyennant la notification de cette mesure, avec trois jours de préavis, aux représentants des autorités frontalières de l'autre Partie contractante.

*Article 23.*

La présente convention est conclue pour une durée de cinq années.

Si aucune des deux Parties contractantes n'a signifié, six mois avant que n'expire la durée de validité de la présente convention, qu'elle dénonce la convention ou qu'elle propose d'y apporter des modifications, la validité de la convention sera prorogée, par tacite reconduction, pour une nouvelle période de cinq années, et ainsi de suite.

*Article 24.*

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification s'effectuera à Varsovie. La convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra cet échange.

La convention est établie en double expédition, chacune rédigée en polonais et en russe ; les deux exemplaires sont considérés comme authentiques et les deux textes font également foi.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Moscou, le dix avril mil neuf cent trente-deux.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> RASIŃSKI.

(L. S.) (Signé) B. STOMONIAKOFF.

(L. S.) (Signé) N. RAIVID.

## PROTOCOL FINAL

Lors de la signature, en date de ce jour, de la convention entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes sur les rapports juridiques à la frontière politique, les plénipotentiaires de la République de Pologne et de l'Union des Républiques soviétistes se sont mis d'accord sur les points ci-après :

## I.

*Ad article premier de la convention.*

Le texte, mentionné dans cet article, du procès-verbal général de clôture de la Commission mixte chargée de la délimitation de la frontière entre la Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, signé le 31 juillet 1924, est annexé au présent protocole final.

*Article 22.*

Should the frontier or certain sections thereof be entirely closed, the effects and the provisions of the present Convention relative to facilities for crossing the State frontier shall be temporarily suspended, subject to three days' notice thereof being previously given to the representatives of the frontier authorities of the other Contracting Party.

*Article 23.*

The present Convention is concluded for a period of five years.

If neither Contracting Party denounces the present Convention six months before its validity expires or proposes its amendment, the Convention shall be automatically renewed on the same basis for a further period of five years and similarly thereafter.

*Article 24.*

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw. The Convention shall come into force on the thirtieth day after the exchange of ratifications.

The Convention is drawn up in two copies, both in the Polish and Russian languages; both copies shall be deemed to be authentic and shall have equal validity.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, April 10, 1932.

(L. S.) (Signed) Dr. RASIŃSKI.  
(L. S.) (Signed) B. STOMONIAKOFF.  
(L. S.) (Signed) N. RAIVID.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign this day the Convention between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning juridical relations on the political frontier, the Plenipotentiaries of the Polish Republic and of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows :

## I.

*Ad Article 1 of the Convention.*

The text, referred to in this article, of the General Final Protocol of the Mixed Polish and Union of Soviet Socialist Republics Delimitation Commission signed on July 31, 1924, is annexed to the present Final Protocol.

2.

*Ad article 2 de la convention.*

Si, sur des points particuliers de la frontière politique, le tracé de cette ligne, d'après les documents mentionnés à l'article premier de l'accord, diffère de la ligne mentionnée à l'article 2 de l'accord, on considérera que la frontière politique, suit le tracé qui ressort des documents susmentionnés.

3.

*Ad article 16 de la convention.*

Les Hautes Parties contractantes estiment désirable que les eaux-frontière soient utilisées au mieux et que les travaux entrepris à cette fin soient accueillis favorablement.

4.

*Ad article 20 de la convention.*

Le texte, mentionné dans cet article, de l'accord conclu le 3 août 1925, entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, en vue du règlement des litiges frontaliers, est annexé au présent protocole final.

5.

*Ad article 21 de la convention.*

Il est décidé que les représentants des autorités frontalières traverseront la frontière politique sur la foi des documents prévus à l'article 6, alinéa 2, de l'Accord du 3 août 1925, relatif au règlement des litiges frontaliers. Les membres des Commissions mixtes *ad hoc* qui sont prévues à l'article 9 et à l'article 16, alinéa 4 de l'accord signé en date de ce jour, ainsi que les personnes exécutant des travaux techniques à la frontière politique ou exerçant un contrôle sur les digues, les barrages et autres installations de la frontière, recevront des certificats délivrés pour le temps qui leur sera nécessaire pour l'exécution de leurs travaux et qui sera fixé par les représentants des autorités frontalières. Les dispositions de l'article 6, alinéa 3, de l'Accord du 3 août 1925, ne s'appliquent pas à ces derniers certificats.

Le présent protocole final, qui fait partie intégrante de la convention signée en date de ce jour, a été établi et signé à Moscou le 10 avril 1932, en double expédition, chacune rédigée en polonais et en russe ; les deux exemplaires sont considérés comme authentiques et les deux textes font également foi.

(Signé) Dr. RASIŃSKI.

(Signé) B. STOMONIAKOFF.

(Signé) N. RAIVID.



2.

*Ad Article 2 of the Convention.*

If at particular points on the political frontier the course of the latter as shown in the documents referred to in Article 1 of the Agreement should prove to be different from the line as specified in Article 2 of the Agreement, the State frontier line shall be deemed to follow the course shown in the above-mentioned documents.

3.

*Ad Article 16 of the Convention.*

The Contracting Parties agree as to the desirability of making the best use of the frontier water-courses and of adopting a favourable attitude towards the works undertaken for that purpose.

4.

*Ad Article 20 of the Convention.*

The text, referred to in this Article, of the Agreement concluded on August 3, 1925, between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics regarding the settlement of frontier disputes is annexed to the present Final Protocol.

5.

*Ad Article 21 of the Convention.*

It is agreed that the representatives of the frontier authorities shall cross the State frontier on the basis of the documents referred to in Article 6, paragraph 2, of the Agreement of August 3, 1925, regarding the settlement of frontier disputes. The members of the specially constituted Joint Commissions mentioned in Article 9 and Article 16, paragraph 4, of the Agreement signed to-day, and also persons carrying out technical works on the State frontier or supervising dykes, dams and other frontier installations, shall receive certificates for the period of time needed by them for the execution of their work as determined by the representatives of the frontier authorities. The provisions of Article 6, paragraph 3, of the Agreement of August 3, 1925, shall not apply to such certificates.

The present Final Protocol, which forms an integral part of the Convention signed to-day, has been drawn up and signed at Moscow on April 10, 1932, in duplicate, each copy in the Polish and Russian languages, and both copies being regarded as authentic and as equally valid.

(Signed) Dr. RASIŃSKI.

(Signed) B. STOMONIAKOFF.

(Signed) N. RAIVID.

## ANNEXE N° 1.

## PROCÈS-VERBAL GÉNÉRAL DE CLOTURE

CONCERNANT LE TRACÉ DE LA FRONTIÈRE POLITIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE (R. P.) D'UNE PART, ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES (U. R. S. S.) D'AUTRE PART.

En vertu de l'article II du Traité de paix de Riga, ainsi que des résolutions de la Commission mixte de délimitation de la frontière des années 1921, 1922, 1923<sup>1</sup> et 1924 (procès-verbaux N°s 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62, et 64 des séances plénières), la frontière politique entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétistes socialistes suit le tracé suivant :

*Le cours de la Dvina (p. Dźwina, r. Zapadnaïa Dvina), depuis la rivière Rosica. (Frontière entre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et la Lettonie.)*

*jusqu'au point situé à 1 3/4 km. à l'est du village de Mazuryno (Pazuryno) et à 1 3/4 km. à l'ouest du village d'Urbanowo ; sur une distance de 66 km.*

(Poteaux frontières N°s 0 à 77.)

La frontière politique sur la Dvina se dirige en général vers le sud-est ; elle suit la ligne médiane du thalweg depuis un point situé sur le thalweg et vis-à-vis de l'embouchure de la Rosica, jusqu'au point du thalweg situé à 1 3/4 km. à l'est du village de Mazuryno et à 1 3/4 km. à l'ouest du village d'Urbanowo ; elle laisse :

*A la République de Pologne : 1° L'île de « Chrober » (r. Choraber) située au nord-est du village de Skrydlówszczyna et au sud-est du village de Chorabrewo (entre les poteaux N°s 43 et 44) ; 2° L'île d'« Esmonty », située à l'est de la ferme de Werki et au sud-ouest du village de Pohost (entre les poteaux N°s 51 et 52) ; aux basses eaux, cette île est reliée à la terre ferme ; 3° L'île de Dzisnieńska située à l'est de la ville de Dzisna et au sud du village de Dzisna Mikołajewska (r. Disna-Nikolaevskaïa), vis-à-vis de l'embouchure de la rivière Dzisnieńki (entre les poteaux N°s 68 et 69) ;*

*Et à l'Union des Républiques soviétistes socialistes : 1° L'île de « Lopacin » située au nord-est de la ville de Leonpol et au sud du château de Nowinki (r. Noviki) (entre les poteaux N°s 14 et 15) ; 2° L'île de « Kij » située au nord-est du village de Dryhucze (r. Dregoutch) et au nord-ouest de la ferme de Potrebowo (entre les poteaux N°s 45 et 46) ; 3° L'île de « Wól », située à l'ouest du château de Ruźmonty et au sud-ouest du village de Dadeki (entre les poteaux N°s 55 et 56) ; 4° Deux îles situées au nord de la ville de Dzisna et au sud-ouest du village de Nurowo (entre les poteaux N°s 65 et 66) ; 5° L'île située au nord du village de Mazuryno et au nord-ouest de la ferme de Bardziłowo (entre les poteaux N°s 73 et 74).*

La direction suivie par le thalweg détermine le pays auquel appartiennent les îles non permanentes qui émergent suivant l'état des eaux.

*Depuis la Dvina jusqu'au village de Drozdzy ; sur une distance d'environ 29 1/2 km.*

(Poteaux frontières N°s 77 à 163.)

De la Dvina au lac de Łuniczne (r. Lounino), la frontière se dirige en général vers le sud et elle forme une série de sinuosités de faible amplitude ; elle suit la ligne médiane du lac de Łuniczne

<sup>1</sup> Note du traducteur : Cette mention n'est pas reproduite dans le texte polonais.

## ANNEX No. 1.

## GENERAL FINAL PROTOCOL

CONCERNING THE LINE OF THE STATE FRONTIER BETWEEN THE POLISH REPUBLIC (P. R.) OF THE ONE PART AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (U. S. S. R.) OF THE OTHER PART.

In pursuance of Article II of the Riga Peace Treaty and the decisions of the Mixed Delimitation Commission for the years 1921, 1922, 1923<sup>1</sup> and 1924 (Minutes of the plenary meetings Nos. 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62 and 64) the State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics shall take the following course :

*Along the river Dźwina (Zapadnaya Dvina) from the stream Rosica (Rotsitza).*  
(State frontier between the Union of Soviet Socialist Republics and Latvia.)

*To a point 1 3/4 km. east of the village of Mazuryno (Pazurino) and 1 3/4 km. to the west of the village of Urbanowo (Urbanovo) for a distance of 66 km.*  
(Frontier posts Nos. 0 to 77.)

The State frontier on the river Dźwina runs generally in a south-easterly direction along the median line of the thalweg from a point in the latter situated opposite the mouth of the Rosica stream to a point in the thalweg 1 3/4 km. east of the village of Mazuryno and 1 3/4 km. west of Urbanowo, leaving :

*On the Polish side :* (1) The island of "Chrober" (Khoraber) situated to the north-east of the village of Skrydlowszczyzna (Skridlovshchina) and to the south-east of the village of Chorabrowo (Khorabrowo) (between posts Nos. 43 and 44); (2) the island of "Esmonty" situated to the east of the farm of Werki (Verka) and south-west of the village of Pohost (Pogroste) (between posts Nos. 51 and 52); at low water this island is connected with the mainland; (3) Dzisnienska (Disnenski) island, situated to the east of the town of Dzisna (Disna) and to the south of the village of Dzisna-Mikolajewska (Disna-Nikolaievskaya) opposite the mouth of the river Dzisnienkà (Disenka) (between posts Nos. 68 and 69);

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* (1) The island of "Łopacin" (Lopatin) situated to the north-east of the town of Leonpol and to the south of the manor of Nowinki (Noviki) (between posts Nos. 14 and 15); (2) the island of "Kij" situated to the north-east of the village of Dryhucze (Dreguchi) and to the north-west of the farm of Potrebowo (between posts Nos. 45 and 46); (3) the island of "Wół" situated to the east of the manor of Ruzmonty (Ruzhmonty) and to the south-west of the village of Dadeki (between posts Nos. 55 and 56); (4) two islands situated to the north of the town of Dzisna (Disna) and to the south-west of the village of Nurowo (between posts Nos. 65 and 66); (5) the island situated to the north of the village of Mazuryno and to the north-west of the farm of Bardzilowo (Bardilovo) (between posts Nos. 73 and 74).

The line of the thalweg shall decide to which country the temporary islands formed by the changes in water-level belong.

*From the river Dźwina to the village of Drozdy for a distance of about 29 1/2 km.*  
(Frontier posts Nos. 77 to 163.)

From the river Dźwina to Lake Łuniczne (Lunino) the State frontier runs generally in a southerly direction and forms a number of slight curves; it passes through the median line of Lake Łuniczne

<sup>1</sup> Note by Translator : 1923 is not mentioned in the Polish text.

(sur une distance de 1 km.) et, à 1 km. au sud de ce lac, elle s'incurve vers l'ouest sur 2 km. pour se diriger ensuite vers le sud pendant 2 km. puis vers l'est sur 2 km. (à proximité des villages de Bobyczewo et de Soroki) ; ensuite, elle se dirige à nouveau vers le sud et avant d'arriver, à 1 km. du village de Drozdy, elle s'incurve vers l'est.

Dans tout ce secteur, la frontière coïncide avec la limite entre les anciens gouvernements de Vitebsk et de Vilna, sauf quelques légères retouches de rectification dans les parages du village de Sławce. La frontière passe entre les terres de lieux habités contigus à la frontière ; *demeurent* :

*A la République de Pologne* : Les villages de Mazuryno (Pazuryno), de Czerepy, de Łozówka et de Kopciowo, la ferme de Prosiółkowicze, la ferme de Lispole, la métairie et le village d'Ankudy, la ferme de Kozłowska, le village de Berezówka, la ferme de Książyn, et les villages de Michalewo, de Siergiejczyki, de Swirki, de Podozierce, de Kożemiaczyno, de Porczyńszczyzna, de Bobyczewo et de Drozdy ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : Les villages d'Urbanowo et de Zapole ; les fermes de Myślakowo (r. Maslikowo) et d'Aleksandrowo, le village de Samulino, la métairie de Łużkowo, les villages de Szapiryno, de Podmosze, de Sławce et de Turczyno, la ferme de Biedryca, les villages de Biedryca, de Słoboda et de Łokary ; la ferme d'Halkowszczyzna, les villages de Hryckowszczyzna, de Zaprzecze, de Popówka, de Korotkowicze, et de Woronki, la ferme de Soroki et le village de Pietuchowo.

*Du village de Drozdy au village de Husaki (r. Gusaki) ; sur une distance de 16 km.*  
(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 163 à 196.)

Du point situé à 1 km. au nord du village de Drozdy, la frontière se dirige vers l'est sur une distance de 4  $\frac{1}{4}$  km. jusqu'au point d'intersection de la voie ferrée : Wilejka-Połotsk, soit à environ 1 km. au nord-est de la gare de Zahacie et à environ 300 m. au sud du bourg d'Orzechowno (poteau N<sup>o</sup> 170) ; la frontière suit la limite des terres appartenant aux lieux habités contigus et *laisse* :

*A la République de Pologne* : Les fermes de Starzynki et de Łomasze, le village de Łomasze et les fermes de Janowo, de Jurkowo et de Spasibionki ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : Les villages de Konowalczyki, de Lilki et de Głuszkiewiczze et le bourg d'Orzechowno.

Depuis la voie ferrée : Wilejka-Połotsk, à proximité de la gare de Zahacie (et de la ville d'Orzechowno) la frontière, à part des sinuosités de faible amplitude, se dirige vers le sud en passant par l'intersection des chemins de terre situés à  $\frac{1}{2}$  km. à l'est de la ferme de Zahacie ; de là, elle atteint le point situé à  $\frac{3}{4}$  de km. à l'ouest du village de Krukowo (poteau N<sup>o</sup> 185), en suivant en partie les terres des lieux habités contigus ; à partir de là, elle suit l'ancienne limite entre les gouvernements de Vitebsk et de Vilna, lui apporte une correction aux environs de la ferme de Kaczany et *laisse* :

*A la République de Pologne* : La ferme de Spasibionki, le village de Hatowszczyzna, la gare de Zahacie, la ferme de Zahacie, la métairie de Kościukowo, le village et la ferme de Stelmachowo le village de Weretejki, le village et la ferme de Kaczany et les fermes de Kolodnia, de Rożnowszczyzna, Witebska et Wileńska ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : La ferme de Horów, les villages de Klukowszczyzna, de Grzyby, de Bobryki (partie non établie en métairies dans la direction de la gare de Zahacie), la conduite d'eau du lac d'Ostrowno à la gare de Zahacie, les villages de Zahacie, de Krukowo, de Podsadniki et de Głoty, la ferme d'Uhly et le village de Husaki.

(for a distance of 1 km.) and 1 km. south of that lake it curves westward for 2 km. and then proceeds 2 km. south and later 2 km. east (near the villages of Bobyczewo (Bobichevo) and Soroki); and then proceeds south again, and 1 km. from the village of Drozdy turns east.

Throughout this sector the State frontier coincides with the frontier of the former Governments of Witebsk (Vitebsk) and Wilno (Vilna) with a few small rectifications in the neighbourhood of the village of Stawce (Slavtsy). The frontier passes across the lands of the settlements adjacent to it, *leaving* :

*On the Polish side* : The villages of Mazuryno (Pazurino), Czerepy, Łozówka (Lazovka), Kopciowo (Koptevo), the farms of Prosiolkowicze (Proselkovichi), and Lispole, the village and farm of Ankudy, the farm of Kozłówka (Koslovka), the village of Berezówka (Berezovka), the farm of Książyn (Knyazhin), the villages of Michalewo (Mikhalevo), Siergiejczyki (Sergeichiki), Swirki (Svirki), Podozierce (Podozertsy), Kożemiaczyno (Kozhemyachino), Porczyńszczyzna (Porchinskichizna), Bobyczewo (Bobichevo) and Drozdy ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The villages of Urbanowo (Urbanovo) and Zapole, the farms of Myślakowo (Maslikovo) and Aleksandrowo (Aleksandrovo), the village of Samulino ; the farm of Łuzkowo (Lushkovo), the villages of Szapiryno (Sharipino), Podmosze (Podmoshche), Stawce (Slavtsy), Turczyno (Turchino), the farm and village of Biedryca (Bedritsa), the villages of Sloboda and Łokary (Lokari), the farm of Halkowszczyzna (Galkovshchina), the villages of Hryckowszczyzna (Gritskovshchina), Zaprzecze (Zapereche), Popówka (Popovka), Korotkowicze (Karatkevichi), Woronki (Voronki), the farm of Soroki and the village of Pietuchowo (Petukhovo).

*From the village of Drozdy to the village of Husaki (Gusaki) for a distance of 16 km.*

(Frontier posts Nos. 163 to 196.)

From a point 1 km. north of the village of Drozdy the frontier runs east for a distance of 4  $\frac{1}{4}$  km. until it intersects the Wilejka-Połock (Vileikaa-Polotsk) railway about 1 km. north-east of the railway station of Zahacie (Zagat'e) and about 300 m. south of the town of Orzechowno (Orekhovno) (post No. 170), skirting the lands of the adjacent settlements and *leaving* :

*On the Polish side* : The farms of Starzynki (Starinki) and Łomasze (Lomashi), the village of Łomasze (Lomashi) and the farms of Janowo (Yanovo), Jurkowo (Yurkovo) and Spasibionki (Spasibenki).

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The villages of Konowalczyki (Konovalchiki), Lilki, and Głuszkiewiczze (Głushkevichi), and the town of Orzechowno.

From the Wilejka-Połock (Vileika-Polotsk) railway line near the station of Zahacie (Zagat'e) (and near the town of Orzechowno (Orekhovno)) the frontier runs with slight curves south through a crossing of by-roads situated half a kilometre east of the farm of Zahacie (Zagat'e); thence to a point  $\frac{3}{4}$  km. west of the village of Krukowo (Kryukovo) (post No. 185), passing partly through the lands of the adjacent settlements and then following the old frontier of the Witebsk (Vitebsk) and Wilno (Vilna) Governments, with a rectification at the farm of Kaczany (Kachany), and *leaving* :

*On the Polish side* : The farm of Spasibionki (Spasibenki), the village of Hatowszczyzna (Gatovshchina), the railway station and farm of Zahacie (Zagat'e), the farm of Kościukowo (Kostyukovo), the village and farm of Stelmachowo (Stolmakhovo), the village of Weretejki (Vereteika), the village and farm of Kaczany (Kachany), the farms of Kołodnia, (Kolodnya) Rożnowszczyzna Witebska and Wilejska (Raznowshchina Vitebskaya and Vilenskaya).

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The farm of Horów (Gurov), the villages of Klukowszczyzna (Klyukovshchina), Grzyby (Griby), and Bobryki (Bobriki) (the uninhabited section on the farms in the direction of Zahacie (Zagat'e) railway station), the water conduit from the lake of Ostrowno to the Zahacie (Zagat'e) railway station, the villages of Zahacie (Zagat'e), Krukowo (Kryukovo), Podsadniki, Głoty (Glaty), the farm of Uhły (Ugly) and the village of Husaki (Gusaki).

*Du village de Husaki au lac Blanc.; sur une distance de 21 ½ km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 196 à 254.)

A partir du village de Husaki, la frontière se tourne, à angle aigu, vers l'ouest et suit la rivière de Bystrzyca pendant 2 km. (poteau N<sup>o</sup> 199); ensuite, elle se dirige vers le sud et, suivant une direction générale orientée vers le sud, elle longe la limite des anciens gouvernements de Vitebsk et de Vilna et la ligne de démarcation des terres appartenant aux lieux habités contigus, elle traverse : la partie occidentale du lac d'Iwaniec (¼ de kilomètre), le lac de Korowajno (1 ¼ km.), la partie orientale du lac de Suponiec (1 ¼ km.) et la partie occidentale du Lac Blanc (1 km.); elle laisse :

*A la République de Pologne :* Les villages de Telesze, de Zapole, de Jałówka, de Bojary, de Horodek, de Swisło, de Kanury, d'Osinówka, de Zaułek, de Szpakowszczyzna, de Jorwirok (Janopol), de Skrobotuny, de Hrazi, de Zaiwiś, et de Prudek, et la ferme de Dąbrowa ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* La ferme d'Uhły zachodnie (r. Ougly zapadnyé), les villages de Borowe et de Pietrona, le château de Korowajno, les villages de Zamosze, de Lisiczyno, de Kraśnica, de Prudy et de Biala.

*Du Lac Blanc au village de Wielka-Czernica (r. Bolchaya-Tchernitsa) ; sur une distance de 27 ½ km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 254 à 282.)

A partir du Lac Blanc, la frontière se dirige vers le sud pendant ¾ km.; elle parcourt ensuite 4 km. dans la direction du sud-ouest, en passant par la partie septentrionale du lieu dit « Cytowizna »; elle prend ensuite une direction généralement orientée vers le sud jusqu'au cours supérieur de la rivière Czernica qu'elle atteint à 1 km. à l'est de la frontière de la ferme de Hornowo (poteau N<sup>o</sup> 270), soit à 1 km. au sud du village de Krownica ; elle suit les premiers 6 km. de la partie occidentale du lieu dit « Cytowizna » et laisse :

*A la République de Pologne :* La ferme de Dąbrowa, le village et la ferme de Lipowo, les villages de Dębówka et de Krownica et la ferme de Hornowo ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le village de Kożany ; la majeure partie du lieu dit « Cytowizna », les villages de Sosnowiec, de Wylaźnica et de Starosiele et la métairie de Zamchowo.

Depuis l'endroit où elle aboutit au cours supérieur de la Czernica, la frontière suit la ligne médiane de cette rivière dans la direction du sud-ouest sur une distance de 12 ½ km., jusqu'au village de Wielka-Czernica ; à 3 km. au nord de Wielka-Czernica, la frontière passe pendant 1 km. sur la rive orientale de ce cours d'eau et se tient à ½ km. du lit de la rivière (entre les poteaux N<sup>os</sup> 278 à 280).

*Depuis la rivière Czernica jusqu'à la rivière Ponia ; sur une distance de 37 ½ km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 282 à 350.)

Depuis le point situé à 200 m. au nord du pont qui se trouve près de Wielka-Czernica, la frontière s'éloigne de la rivière Czernica et se dirige dans la direction du sud-ouest, à 25 m. au nord-ouest du chemin : Wielka-Czernica — Kowle, sur une distance de 4 ½ km.; puis, après avoir tourné presque à angle droit au sud de la métairie d'Adamówka (poteau N<sup>o</sup> 289), la frontière se dirige vers le nord-ouest pendant environ 3 ½ km., en direction du village de Birule ; elle traverse le lac de Miadziół (environ 1 km.); après avoir contourné les terres du village de Birule par le nord (poteau N<sup>o</sup> 295) et par l'ouest, la frontière se dirige vers le sud-est jusqu'à ce qu'elle rencontre

*From the village of Husaki (Gusaki) to Lake Białe (Beloe) for a distance of 21 ½ km.*

(Frontier posts Nos. 196 to 254).

From the village of Husaki (Gusaki) the frontier turns sharply west and runs for 2 km. along the stream Bystrzyca (Bystritsa) (post No. 199), then turns south and, following a generally southern direction along the boundary of the former Governments of Witebsk (Vitebsk) and Wilno (Vilna) and of the lands of the adjacent settlements, crosses : the western end of Lake Iwaniec (Ivanets) (¼ km.), Lake Korowajno (Korovaino) (1 ¼ km.), the eastern end of Lake Suponiec (Suponets) (1 ¼ km.) and the western end of Lake Białe (Beloe) (1 km.), *leaving* :

*On the Polish side* : The villages of Telesze (Teleshi), Zapole (Zapolya), Jałówka (Yaluvka), Bojary (Boyary), Horodek (Gorodok), Swislo (Svislo), Kanury (Konury), Osinówka (Osinovka), Zaulek (Zaulok), Szpakowszczyzna (Shpakovshchina), Jorwirok or Janopol (Iorvirok or Yanopol), Skrobotuny, Hrazi (Gryazi), Zaiwiś (Zaivis), Prudek (Prudok) and the farm of Dąbrowa (Dubrovo).

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The farm of Uhły zachodnie (Ugly zapadnye), the villages of Borowe (Borovy) and Pietrona (Petrona), the manor of Korowajno (Korowaino), the villages of Zamosze (Zamoshe), Lisiczyno (Lisichino), Kraśnica (Krasnitsa), Prudy (Prudok) and Biała (Belaya).

*From Lake Białe (Beloe) to the village of Wielka Czernica (Bolshaya Chernitsa) for a distance of 27 ½ km.*

(Frontier posts Nos. 254-282.)

From Lake Białe the frontier runs for a distance of ¾ km. south, later for 4 km. south-west through the northern section of the locality known as "Cytowizna" (Tsitovizna); it then turns generally south to the upper waters of the Czernica stream, on which it emerges at a point 1 km. east of the farm of Hornowo (Gornovo) (post No. 270), lying 1 km. south of the village of Krownica (Krovnitsa), passing for the first 6 km. through the western part of the locality known as "Cytowizna" (Tsitovizna) and *leaving* :

*On the Polish side* : The farm of Dąbrowa (Dubrovo), the village and farm of Lipowo (Lipovo), the villages of Dębówka (Dubovka) and Krownica (Krovnitsa) and the farm of Hornowo (Gornovo) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The village of Kozany (Kozhany), the major part of the locality of "Cytowizna" (Tsitovizna), the villages of Sosnowiec (Sosnovets), Wylaźnica (Vylaznitsa) and Starosiele (Starosel'e) and the farm of Zamchowo (Zamkhovo).

From the point where it emerges on the upper waters of the Czernica river the frontier follows the median line of that river in a south-westerly direction for a distance of 12 ½ km. to the village of Wielka Czernica (Bolshaya Chernitsa); 3 km. north of Wielka Czernica (Bolshaya Chernitsa) the frontier follows for 1 km. the eastern bank of the river, at a distance of half a km. from the bed of the river (between posts Nos. 278 and 280).

*From the river Czernica (Chernitsa) to the river Ponia (Ponya) for a distance of 37 ½ km.*

(Frontier posts Nos. 282 to 350.)

From a point 200 metres north of the bridge near the village of Wielka Czernica (Bolshaya Chernitsa) the frontier diverges from the Czernica river and runs south-west, at a distance of 25 m. north-west of the Wielka Czernica-Kowle (Kovli) road, for a distance of 4 ½ km. ; turning almost at right angles south of the farm of Adamówka (Adamovka) (post No. 289), the frontier then runs for about 3 ½ km. north-west in the direction of the village of Birule, traverses Lake Miadziół (Myadzozol) (about 1 km.), and, skirting the lands of the village of Birule on the northern (post No. 295) and western sides, runs south-east until it meets the river Miadziolica (Myadiolitsa) (1 km.

la rivière Miadzielica (à 1 km. au nord-ouest du village de Kowle) (poteau N° 303) ; ensuite, la frontière se dirige vers l'ouest pendant 9 km. jusqu'au village de Gieczańce (poteau N° 318) en suivant la Miadzielica pendant les premiers 2  $\frac{3}{4}$  km. ; ensuite, elle prend une direction généralement orientée vers le sud-ouest jusqu'à la rivière Ponia qu'elle atteint à une distance de 1  $\frac{3}{4}$  km. à l'ouest du village de Dalekie ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* Le village de Trośnica, les métairies de Uzjezd, d'Adamówka, et d'Ostrów, les fermes de Porzecze et de Bagatela, les villages de Starosiele et de Starniki, la ferme de Barbarowo, le village de Gieczańce, la métairie de Granica, le village de Komajsk, le château de Raszkówka, et les villages d'Osowo, de Gnieździłowo et de Weretejka ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Les villages de Wielka-Czernica, d'Otróbek, de Buturyńka, de Birule, de Kowle, de Chmielowszczyzna, de Wielka-Turowszczyzna et de Mała-Turowszczyzna, la ferme de Michałowszczyzna, les villages de Wolbarowicze, de Borowe et de Szuniówka, le château de Bestrosk, et le village de Dalekie.

*Le cours de la Ponia, puis de la rivière Ponia à la rivière Wilja ;  
sur une distance de 16  $\frac{1}{2}$  km.*

(Poteaux frontières N°s 350 à 379.)

Depuis le point situé à une distance de 1  $\frac{3}{4}$  km. à l'ouest du village de Dalekie, la frontière suit la ligne médiane de la Ponia vers le sud-ouest sur une distance d'environ 9  $\frac{1}{2}$  km. jusqu'à un point situé à 2 km. à l'ouest du village de Kiemieszewce et à 1 km. à l'est du village de Kruhle (poteau N° 367) ; la frontière se dirige ensuite vers le sud jusqu'à la rivière Wilja et atteint un point situé à  $\frac{1}{2}$  km. au nord du village de Chocień ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* Les villages de Kruhle, de Wardomicze, de Choćkowszczyzna et de Solonoje ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le village de Kiemieszewce, la ferme de M. Pupki, les villages de Nowosiółka, de Milczańskie Czyści, de Wardomiczkie Czyści et de Chocień.

*Le cours de la Wilja et le long de cette rivière ; sur une distance de 23  $\frac{1}{2}$  km.*

(Poteaux frontières N°s 379 à 419.)

A partir du point situé à  $\frac{1}{2}$  km. au nord du village de Chocień, la frontière franchit la Wilja et suit après, pendant environ 2 km., la rive méridionale (gauche) de cette rivière en se tenant à une distance d'environ  $\frac{1}{4}$  km. de la rivière ; puis, elle suit la Wilja pendant environ 1 km. pour revenir après sur la rive gauche pendant environ 1  $\frac{1}{2}$  km. en se tenant à une distance de  $\frac{1}{4}$  km. de la rivière ; avant d'arriver au domaine Milcza, la frontière atteint la rivière et en suit la ligne médiane pendant environ 6  $\frac{1}{2}$  km. ; en face du village de Krzywoznaki, la frontière passe sur la rive gauche et se dirige pendant environ 3  $\frac{1}{4}$  km. vers le village d'Ohorodnica jusqu'à ce qu'elle atteigne la rivière Dźwinosa ; après, elle suit la Dźwinosa pendant 1  $\frac{3}{4}$  km. et ensuite la Wilja pendant 2  $\frac{1}{2}$  km. ; elle passe ensuite sur la rive gauche de cette rivière en face du domaine Karolin et joint les méandres de la Wilja sur une distance d'environ 4  $\frac{1}{4}$  km. par une ligne droite à  $\frac{1}{2}$  km. au sud de la rivière ; avant d'arriver au gué qui se trouve à  $\frac{1}{2}$  km. à l'est du village de Kamień, la frontière suit la Wilja ; puis à l'ouest de ce gué, en face du village de Kamień, la frontière repasse sur la rive gauche pendant 1 km. pour suivre à nouveau la Wilja pendant environ 1 km.



north-west of the village of Kowle) (post No. 303); the frontier then runs west for 9 km., as far as the village of Gieczańce (Gechantsy) (post No. 318), following for the first  $2\frac{3}{4}$  km. the Miadzielica (Myadiolitsa) river; it then takes a generally south-westerly direction as far as the river Ponia (Ponya), on which it emerges  $1\frac{3}{4}$  km. west of the village of Dalekie (Dalekoe), *leaving* :

*On the Polish side* : The village of Trośnica (Trostemitsa), the farms of Uzjezd (Uzezd), Adamówka (Adamovka), Ostrów (Ostrov), Porzecze (Porech'e) and Bagatela (Bogatelya), the villages of Starosiele (Starosele) and Starniki, the farm of Barbarowo (Barbarovo), the village of Gieczańce (Gechantsy), the farm of Granica (Granitsa), the village of Komajsk (Komaisk), the manor of Raszkówka (Rashkovo), and the villages of Osowo (Osowo), Gnieździłowo (Gnezdilovo) and Weretejka (Vereteika) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The villages of Wielka Czernica (Bolshaya Chernitsa), Otróbek (Otrubok), Buturyńka (Buturinka), Birule, Kowle (Kovli), Chmielowszczyzna (Khmelevshchizna), Wielka and Mała Turowszczyzna (Bolshaya and Malaya Turowshchizna), the farm of Michałowszczyzna (Mikhalovshchizna), the villages of Wolbarowicze (Vol'borovich), Borowe (Borovie) and Szuniówka (Shunevka), the manor of Bestrosk (Beztriosk), and the village of Dalekie (Dalekoe).

*Along the river Ponia (Ponya), and from the river Ponia to the river Wilja (Viliya) for a distance of  $16\frac{1}{2}$  km.*

(Frontier posts Nos. 350 to 379.)

From a point  $1\frac{3}{4}$  km. west of the village of Dalekie (Dalekoe), the State frontier follows the median line of the Ponia (Ponya) south-west for  $9\frac{1}{2}$  km. to a point 2 km. west of the village of Kiemieszewce (Kemeshevtzy) and 1 km. east of the village of Kruhle (Krugloe) (post No. 367); it then proceeds in a southerly direction to the river Wilja (Viliya) to a point half a km. north of the village of Chocień (Khoten'), *leaving* :

*On the Polish side* : The villages of Kruhle (Krugloe), Wardomicze (Vardomichi), Choćkowszczyzna (Khot'kovshchina) and Sołonoje (Solonoe) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The village of Kiemieszewce (Kemeshevtzy) the farm of Male Pupki, and the villages of Nowosiółka (Novoselke), Milczańskie Czyści (Mil'chanskie Chisti), Wardomickie Czyści (Vardomichskie Chisti) and Chocień (Khoten').

*By the river Wilja (Viliya) and along the latter for a distance of  $23\frac{1}{2}$  km.*

(Frontier posts Nos. 379 to 419.)

From a point  $\frac{1}{2}$  km. north of the village of Chocień (Khoten') the State frontier traverses the River Wilja (Viliya) and thereafter for about 2 km. follows its southern (left) bank at a  $\frac{1}{4}$  km. from the river itself; it then follows the River Wilja (Viliya) for about 1 km. and then runs along the left bank again for about  $1\frac{1}{2}$  km. at a distance of  $\frac{1}{4}$  km. from the river and before reaching the Milcza estate the frontier emerges on the river and follows its median line for  $6\frac{1}{2}$  km. Opposite the village of Krzywoznaki (Krivoznaki) it crosses to the left bank, follows it for about  $3\frac{1}{4}$  km. in the direction of the village of Ohorodnica (Ogorodnitsa) to the river Dźwinosa (Dvinosa), which it follows for  $1\frac{3}{4}$  km., and then the River Wilja (Viliya) for  $2\frac{1}{2}$  km. Opposite the Karolin estate the frontier then crosses to its left bank and connects the windings of the river Wilja (Viliya) for about  $4\frac{1}{4}$  km. by a straight line situated half a kilometre south of the river; before reaching the crossing  $\frac{1}{2}$  km. east of the village of Kamień (Kamen'), the frontier follows the Wilja (Viliya) and then, west of the said crossing and opposite the village of Kamień (Kamen') again crosses for 1 km. to the left bank and runs again for a further distance of 1 km. along the river Wilja (Viliya).

*De la rivière Wilja à la rivière Wiazynka ; sur une distance de 78 km.*

(Poteaux frontières Nos 419 à 578.)

Depuis le point situé sur la Wilja, à 2 km. à l'ouest du gué avoisinant le village de Kamień, la frontière se dirige vers le sud jusqu'à la ferme de Czarnorucze, en faisant des détours vers l'ouest dans la direction du village de Bakuńki et du village d'Adamowszczyzna ; ensuite, la frontière se dirige vers l'est jusqu'au village de Krugłe (près du bourg de Krajsk). *Elle laisse :*

*A la République de Pologne :* Les villages de Soczewka (r. Satchewki), de Zabłocie, d'Adamowszczyzna et de Skorody, les fermes de Czarnorucze et de Hoszki ainsi que le village de Krugłe ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le domaine de Krajszczanka, le village de Rogozin, le domaine de Rogozin, la ferme de Ludwinowo et le bourg de Krajsk.

Du village de Krugłe jusqu'à la rivière Ilja, la frontière se dirige vers le sud jusqu'à la ferme de Kryniczyn, elle se tient à l'ouest du chemin de grande communication : Krajsk-Posadziec, et à une distance de 25 m. à  $\frac{1}{2}$  km. de cette route ; elle ne s'en écarte à 1 km. que dans le voisinage du village de Tokary ; ensuite, depuis la ferme de Kryniczyn, elle se tourne vers le sud-ouest et atteint la rivière Ilja en un point situé à  $\frac{1}{2}$  km. à l'est du ruisseau Tymieńka ; *elle laisse :*

*A la République de Pologne :* Les villages de Pasięka et de Kobyle, les fermes d'Aleksiejowszczyzna, de Prudniki, de Janowszczyzna et de Zurawy, le village de Stajki, les fermes de Ruszczyce, de Kryniczyn et de Jurkowo ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le bourg de Krajsk, les fermes de Wiktorzyn, de Gadziew et de Haponowo ; les villages de Gadziewo, de Tokary et de Dunaj, la ferme de Połosa, le village de Jelewszczyzna, le bourg de Posadziec, la métairie de Jakubowszczyzna et le bourg de Hłuboczany.

De là, la frontière se dirige vers le sud-est, en suivant la ligne médiane de l'Ilja, sur une distance d'environ  $6\frac{1}{2}$  km. jusqu'à un point situé à 600 m. à l'ouest du pont construit sur la route : Hłuboczany-Krzemieniec.

A partir de l'Ilja, la frontière se tient, pendant les  $4\frac{1}{2}$  premiers kilomètres, à l'ouest de la route Hłuboczany-Krzemieniec et à une distance d'environ 1 km. de cette route ; ensuite, elle traverse cette route ainsi que le ruisseau Wyprata et son affluent au sud de Krzemieńka ; elle se tient ensuite à l'est du prolongement de cette route jusqu'à la ferme de Suchińki ; elle contourne cette ferme par l'est, le sud et l'ouest et se dirige ensuite vers le nord-ouest à 2 km. de la ferme de Suchińki (poteau N° 509) ; de là, elle se tourne vers le sud-ouest en direction du bourg de Radoszkowicze, en suivant pendant 1 km. le ruisseau au nord du village de Trusiewicze au sud du village de Łowcewicze et pendant environ 2 km. la rivière Udranka au sud du village de Dworzyszczce.

Ensuite, la frontière contourne les terres du bourg de Radoszkowicze par l'est ; elle franchit le chemin de grande communication : Radoszkowicze-Minsk, à une distance de 3 km. à l'est de l'église de Radoszkowicze (poteau N° 567) ; puis la frontière suit, pendant environ 2 km., le ruisseau Gujka, en direction du nord-ouest ; enfin, près du cimetière orthodoxe du bourg de Radoszkowicze, la frontière se tourne vers le sud-ouest et atteint la rivière Wiazynka, en face de la limite nord du village de Powiazyń (poteau N° 578) ; *elle laisse :*

*A la République de Pologne :* Le domaine de Czerwiaki, les villages de Lachy et de Czerwiaki, la ferme de Heljanowo, le village de Baturyno, le château Łukawiec, la ferme de Suchińki, la métairie de Zalesie, le village de Dworzec, la ferme de Zacisze, le village de Pleszczany, le village et le château de Łowcewicze, la ferme de Sobolewszczyzna, le village de Buczki, la ferme d'Imiena, la métairie de Dworzyszczce, la ferme de Cyganowo, le village de Klimonty, le château de Bakszty-Wielkie, la métairie de Łuzanka, la métairie

*From the River Wilja (Viliya) to the River Wiazynka (Vyazanka) for a distance of 78 km.  
(Frontier posts Nos. 419 to 578.)*

From a point on the River Wilja (Viliya) 2 km. west of the crossing near the village of Kamień (Kamen') the State frontier runs south to the farm of Czarnorucze (Chernoruche), curving westwards in the direction of the villages of Bakunki and Adamowszczyzna (Adamovshchina) and then turns east to the village of Krugle (Krugloe) near the town of Krajsk (Kraisk), *leaving* :

*On the Polish side* : The villages of Soczewka (Sachevki), Zablocie (Zabolot'e), Adamowszczyzna (Adamovshchina) and Skorody, the farms of Czarnorucze (Chernoruch'e) and Hoszki (Goshki) and the village of Krugle (Krugloe) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The estate of Krajszczanka (Krashchanka), the village and estate of Rogozin, the farm of Ludwinowo (Lyudvinovo) and the town of Krajsk (Kraisk).

From the village of Krugle (Krugloe) to the River Ilja (Iliya) the frontier runs south to the farm of Kryniczyn (Krinichi) west of the main road from Krajsk (Kraisk) to Posadziec (Posadets) keeping 25 m. to  $\frac{1}{2}$  km. distant from the said road and deviating from it only at the village of Tokary (Tokari) for 1 km. ; from the farm of Kryniczyn (Krinichi) it then turns south-west and reaches the Ilja River at a point  $\frac{1}{2}$  km. east of the Tymieńka (Tumenka) stream, *leaving* :

*On the Polish side* : The villages of Pasięka (Paseki) and Kobyle, the farms of Aleksiejowszczyzna (Aleksievshchina), Prudniki, Janowszczyzna (Yanovshchina) and Zurawy (Zhuravy), the village of Stajki (Staiki) and the farms of Ruszczyce (Rushitsa), Kryniczyn (Krinichi) and Jurkowo (Yurkovo) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The town of Krajsk (Kraisk), the farms of Wiktoryn (Viktorin), Gadziew (Gadzev) and Haponowo (Gaponovo) ; the villages of Gadziewo (Gadevo), Tokary (Tokari) and Dunaj (Dunai), the farm of Połosa, the village of Jełewszczyzna (Yelevshchina), the town of Posadziec (Posadets), the farm of Jakubowszczyzna (Yakubovshchina) and the town of Hluboczany (Glubochany).

The frontier then runs south-east along the median line of the Ilja (Iliya) river for about 6  $\frac{1}{2}$  km. to a point 600 m. west of the bridge on the Hluboczany-Krzemieniec (Glubochany-Kremenets) road.

From the Ilja river, the frontier for the first 4  $\frac{1}{2}$  km. runs west of the Hluboczany-Krzemieniec road at a distance of 1 km. from the latter and then traverses the road, the Wyprata stream and its tributary south of Krzemieńca (Kremenets) and then runs eastwards of the continuation of that road to the farm of Suchińki (Sutchinki), skirts the latter on the east, south and west and then runs north-west 2 km. from the farm of Suchińki (post No. 509) ; the frontier then turns south-west in the direction of the town of Radoszkowicze (Radoshkovichi), following north of the village of Trusiewicze (Trusevichi) and south of Łowcewicze (Lovtsevichi) for a distance of 1 km. the stream and for about 2 km. the river Udranka south of the village of Dworzyszczce (Dvorishche).

The frontier then skirts the lands of the town of Radoszkowicze (Radoshkovichi) on the east, and crosses the main road from Radoszkowicze to Minsk 3 km. east of Radoszkowicze church (post No. 567) ; it then runs about 2 km. in a north-westerly direction along the Gujka stream and finally, near the Orthodox cemetery of the town of Radoszkowicze, turns south-west and reaches the Wiazynka (Vyazanka) river opposite the northern boundary of the village of Powiazyn (Povyazin) (post No. 578), *leaving* :

*On the Polish side* : The estate of Czerwiaki (Chervyaki), the villages of Lachy (Lyakhi) and Czerwiaki, the farm of Heljanowo (Golyanovo), the village of Baturyno (Baturino), the manor of Łukawiec (Lunkovets), the farms of Suchińki, and Zalesie, the village of Dworzec (Dvoretz), the farm of Zaciszę (Zatishe), the village of Pleszczany (Pleshchany), the village and manor of Łowcewicze (Lovtsevichi), the farm of Sobolewszczyzna (Sobolevshchina), the village of Buczki (But'ki), the farms of Imiena (Imena), Dworzyszczce

de Syraguzowszczyzna, la ferme de Malkowszczyzna, le bourg de Radoszkowicze, le rucher de Kalisberg et le village de Wołoki ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le village de Krzemieniec, la ferme de Poniedziałkowszczyzna, les villages de Myszyce et de Stare-Kolacze, la métairie de Łosza, les villages de Panyszè, de Sieliszcze et de Podworzany, le village et le château de Trusiewicze, les villages de Daszki, de Cyganowo et de Dworzyszcz, les fermes de Słobódka et de Bachmetówka, le village de Czyrewicze, les ruchers de Michałowszczyzna et de Kosowa, le village de Rogowa, le château de Kalisberg et le village de Guja.

*De la rivière Wiazanka au bourg de Rubieżewicze : sur une distance de 66 km.*

(Poteaux frontières Nos 578 à 721.)

A partir du village de Powiazyń, la frontière se dirige vers le sud en suivant la Wiazanka sur une distance d'environ 3 km. jusqu'au village de Hurnowicze ; elle passe ensuite sur la rive orientale de cette rivière et se dirige vers le sud pendant 4 km. jusqu'au rucher de Ziembickiego à une distance de 1 km. de la Wiazanka ; ensuite, dans le voisinage du rucher de Ziembickiego, la frontière se tourne vers l'ouest pendant 3 km. et franchit la ligne de chemin de fer : Mołodeczno-Minsk au sud du château de Wiazyń et au nord du village de Lipienié, soit à 2  $\frac{1}{4}$  km. au nord-ouest de la gare de Radoszkowicze (près du poteau N° 598) ; ensuite, la frontière se dirige vers le sud, en faisant de légers détours, jusqu'au village de Zabłóckowszczyzna ; de là, elle se tourne vers l'ouest pendant 4 km. jusqu'à un ruisseau, à 1 km. au nord-ouest du lieu dit Zagaj ; puis, elle suit une direction généralement orientée vers le sud-ouest jusqu'au bourg de Rubieżewicze ; dans le secteur Wołma-Rubieżewicze, elle se tient pendant 17 km. à 25 m. à l'est du chemin Wołma-Rubieżewicze ; elle ne s'écarte de cette route que près du château de Joachimowo (à  $\frac{1}{2}$  km.) et près de la ferme de Dubowo et de la métairie de Basmany (à 100 m.) ; à une distance de 3 km. de l'église nord du bourg de Rubieżewicze, la frontière s'écarte à l'est du chemin (poteau N° 721) ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* Les villages de Hurnowicze et de Sieletczyki, le rucher de Ziembickiego, les châteaux de Wiazyń et de Krynica, la métairie de Haiszcze, le village de Turkowszczyzna, les fermes de Szypowały et de Woznowszczyzna, les villages de Dominowo, de Węglewszczyzna, de Poliksztzy, de Hermaszyski, de Zabłóckowszczyzna, de Buchwałowszczyzna et de Kuczuny, le bourg de Raków, les villages de Duszkowo et de Chimorody, la métairie de Zabajno, le village de Szczepki, le bourg de Wołma, le château de Joachimowo, le village de Paździerzyc, la ferme de Sinaszki, le village de Bordziej, la ferme de Niedźwiedziewszczyzna (R. Miedwiedievschtchina), le village de Kondratowszczyzna, la métairie de Basmany, le village de Wasilewszczyzna, les châteaux de Suła et de Horodiszcze et le chemin Wołma-Rubieżewicze ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Les châteaux de Wieremiejki et de Hłuszany, les villages de Szczoki et de Lipienie, la gare de Radoszkowicze, le village de Wenzelewo, le château d'Anusin, les villages de Dołzany, de Mietkowa, de Hrynowszczyzna, de Kaleńki, de W. et M. Borzdyń, de Żuki et de Kozielszczyzna, le château de Nowe-Pole, les villages de Lichacze, d'Aksakowszczyzna, de W. Siolo, de Woronki, de Malawki, de Łukasze, de Kniahinicze, de Ciuhaj, de Szwabowszczyzna

(Dvorishche), and Cyganowo (Tsyganovo), the village of Klimonty, the manor of Bakszty-Wielkie (Bolshye Bakshty), the farms of Łuzanka (Luzhanka), Syraguzowszczyzna (Sergugovshchina), Malkowszczyzna (Malkovshchina) the town of Radoszkowicze (Radoshkovich), the bee-farm of Kalisberg and the village of Wołoki (Voloki);

*On the Union of Soviet Socialist Republics side:* The village of Krzemieniec (Kremenets) the farm of Poniedziakowszczyzna (Ponedel'kovshchina), the villages of Myszyce (Mishitsy) and Stare-Kołacze (Starye-Kalachi), the farm of Łosza (Losha), the villages of Panysze (Panyshi) and Sieliszcze (Selishche) and Podworzany (Podvorany), the village and manor of Trusiewiczze (Trusevichi), the villages of Daszki (Dashki), Cyganowo (Tzyganovo) and Dworzyszczce (Dvorishche), the farms of Słobódka and Bachmetówka (Bakhmetovka), the village of Czyrewicze (Chirevichi), the bee-farms of Michajłowszczyzna (Mikhailovshchina) and Kosowa (Kosova), the village of Rogowa (Rogova), the manor of Kalisberg and the village of Guja (Guya).

*From the river Wiazanka (Vyazanka) to the town of Rubieżewicze (Rubezhevichi) for a distance of 66 km.*

(Posts Nos. 578 to 721.)

From the village of Powiazyń (Povyazyn), the frontier runs south along the Wiazanka river for about 3 km. to the village of Hurnowicze (Gurnovichi) and then crosses to the east bank of that river and runs south for 4 km. to the Ziembickiego (Zembitzki) bee-farm, at a distance of 1 km. from the Wiazanka river. At the said bee-farm it then turns west for 3 km. and crosses the Mołodeczno-Minsk (Molodechno-Minsk) railway line south of the Wiazyń river and north of the village of Lipienie (Lipeni), 2¼ km. north-west of the station of Radoszkowicze (Radoshkovich) (near post No. 598): the frontier then runs with slight windings south to the village of Zabłóckowszczyzna (Zablotskovshchizna), whence it turns west for 4 km. to the stream flowing 1 km. north-west of Zagaj (Zagai). Thence it runs in a generally south-westerly direction to the town of Rubieżewicze (Rubezhevichi) and in the Wołma-Rubieżewicze (Volma-Rubezhevichi) sector keeps for a distance of 17 km. 25 m. east of the Wołma-Rubieżewicze main road, deviating therefrom only at the manor of Joachimowo (for ½ km.) and at the farms of Dubowo (Dubovo) and Basmany (up to 100 m.); 3 km. from the northern church of the town of Rubieżewicze, the frontier diverges to the east of the road (post No. 721), *leaving:*

*On the Polish side:* The villages of Hurnowicze (Gurnovichi) and Sioletczyki (Seletchiki); the Ziembickiego (Zembitzki) bee-farm, the manors of Wiazyń (Vyazyn) and Krynica (Krynitsa), the farm of Haiszcze (Gaishcha), the village of Turkowszczyzna (Turkovshchizna), the farms of Szypowały (Shipovaly) and Woznowszczyzna (Voznovshchizna) the villages of Dominowo (Dominovo), Węglewszczyzna (Venglishchina), Polikszy (Polikshty), Hermanszyski (Garmashishki), Zabłóckowszczyzna (Zablotskovshchizna), Buchwałowszczyzna (Bukhvalovshchina) and Kuczkuń (Kuchkuny), the town of Raków (Rakov), the villages of Duszko (Dushkovo) and Chimorody (Khiporody), the farm of Zahajno (Zagaino), the village of Szczepki (Shchepki), the town of Wołma (Volma), the manor of Joachimowo, the village of Paździerzycze (Podzerichi), the farm of Sinaszki (Sinashki), the village of Bordziej (Bordzi), the farm of Niedźwiedźwieszczyzna, (Medvedevshchina) the village of Kondratowszczyzna (Kondratovshchina), the farm of Basmany, the village of Wasilewszczyzna (Vasilevshchina), the manors of Suła and Horodiszczce (Gorodishche) and the Wołma-Rubieżewicze main road;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side:* The manors of Wieremiejki (Veremeiki) and Hłuszany (Glushany), the villages of Szczoki (Shcheki) and Lipienie (Lipeni), Radoszkowicze (Radoshkovich) railway station, the village of Wenzelowo (Wenzeleva), the manor of Anusin (Anusino), the villages of Dołżany (Dolzhan), Mietkowa (Metkova), Hrynowszczyzna (Grinevshchina), Kalenki, (Kalon'ki), W. and M. Borzdyn (B. and M. Borzdyn), Żuki (Zhuki) and Kozielszczyzna (Kozel'shchina), the manor of Nowe-Pole

(R. Schnabovschchina), la métairie de Mareckie, le village de Kowalewce, la ferme de Bortniki, les villages de Hołoburdy<sup>1</sup>, de Siarki, de Hajbudzi, de Dubowe et de Nakwasy, la ferme de Kimwary, le village de Rusieczkowszczyzna, la ferme de Kowale, les métairies de Borowskie et le village de Telaszewice.

*Du bourg de Rubieżewicze jusqu'à la rivière Niémen (R. Nieman) près de la métairie de Zamorozie ; sur une distance de 36 km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 721 à 797.)

Dans ce secteur, la frontière se dirige vers le sud, sauf quelques légers détours, et franchit la ligne de chemin de fer et le chemin Baranowicze-Minsk à l'ouest du passage situé près de la ferme d'Agacin (à 14 km. au nord-est de la gare de Stołbce et à 11 km. au sud-ouest de la gare de Niegorieloje (entre les poteaux N<sup>os</sup> 777 et 778) ; à partir du passage, la frontière se dirige vers le sud pendant 8 km. et se tient à une distance de 300 m. à l'ouest du chemin qui va du passage (ferme d'Agacin) au château de Prusinowo ; elle atteint le Niémen en un point situé à 1 ½ km. à l'est du village de Swerynowo et à l'ouest de la métairie de Zamorozie (près du poteau N<sup>o</sup> 797) ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* Le village de Morozowicze, les métairies et le château de Mikuliczé, le bourg de Rubieżewicze, les villages de Simkowicze, de Lichacze, de Woraksy, de Sosienka et de Różanka, la ferme de Barkowszczyzna, la halte de Kolosowo et le village de Swerynowo ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* La ferme d'Aleksandrów, le village et la ferme de Kuliki, la ferme de Lisowszczyzna, la métairie de Lisowszczyzna, les villages de Papki, de Żywica, de Poloniewicze et de Liwie, le village et la ferme d'Osinówka, la ferme d'Agacin, le village et le château de Prusinowo, la métairie de Zamorozie et le chemin qui va du passage (ferme d'Agacin) au château de Prusinowo.

*Le cours du Niémen depuis la métairie de Zamorozie jusqu'à un point situé à une distance d'un km. à l'est du village de Rusakowicze ; sur une distance de 11 km.*

(Poteaux-frontière N<sup>os</sup> 797 à 815.)

Dans ce secteur, la frontière suit le thalweg du bras principal du Niémen ; elle est généralement orientée vers le sud-est et elle laisse :

*A la République de Pologne :* L'île située à l'ouest du village de Łunino (près du poteau N<sup>o</sup> 803), et 1/3 de l'île située près du poteau N<sup>o</sup> 815 ;

*A l'Union des Républiques socialistes soviétiques :* L'île située près du village de Kuciec (entre les poteaux N<sup>os</sup> 799 et 800) ; l'île située près du village de Łunino (entre les poteaux N<sup>os</sup> 801 et 802) et les 2/3 de l'île située près du poteau N<sup>o</sup> 815.

*Du Niémen à la rivière Morocz ; sur une distance de 72 km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 815 à 946.)

Dans ce secteur, la frontière suit une direction généralement orientée vers le sud et fait de légers détours pour longer la limite des terres appartenant aux lieux habités contigus ; dans le

<sup>1</sup> Note du traducteur : Le texte russe porte le château de Hołoburdy, au lieu du village de même nom.

(Novoe-Pole), the villages of Lichacze (Likhachi), Aksakowszczyzna (Aksakovshchizna), W. Sióło (Velikoe-Selo), Woronki (Voronki), Malawki (Malyavki), Łukasze (Lukashi), Kniahinicze (Knyaginichi), Ciuhaj (Tsokhai) and Szwabowszczyzna (Shnabovshchina), the farm of Mareckie (Moretskie), the village of Kowalewce (Kovalevtsy), the farm of Bortniki, the village of Hołoburdy<sup>1</sup>, the villages of Siarki (Syarki), Hajbudi (Gaibuty), Dubowe (Dubovo) and Nakwasy (Nakvasy), the farm of Kimwary (Kimvary), the village of Rusieczkowszczyzna (Rusetskovshchina), the farms of Kowale (Kovali) and Borowskie (Borovskie) and the village of Telaszewicze (Telyashevichi).

*From the town of Rubieżewicze (Rubezhevichi) to the Niemen River near the farm of Zamorozie, for a distance of 36 km.*

(Frontier Posts Nos. 721 to 797.)

In this sector the State frontier runs in a southerly direction, with small windings and intersects the Baranowicze-Minsk (Baranovichi-Minsk) railway and road west of the crossing near the farm of Agacin (Agatino), 14 km. north-east of Stołbce (Sotlbtsy) station and 11 km. south-west of Niegoriełoje (Negoreloe) station (between posts Nos. 777 and 778); after the crossing the frontier runs south for 8 km. keeping west at 300 m. distance from the road crossing from the Agacin farm to the manor of Prusinowo; and emerges on the Niemen river at a point situated 1½ km. east of the village of Swerynowo and west of the farm of Zamrozie (Zamoroz'e) (near post No. 797), *leaving* :

*On the Polish side* : The village of Morozowicze (Morozovichi), the farms and manor of Mikulicze (Mikulichi), the town of Rubieżewicze, the villages of Simkowicze (Simkovich), Lichacze (Likhachi), Woraksy (Warasky), Sosienka (Sosenka) and Różanka (Rozhanka), the farm of Barkowszczyzna (Barkovshchina), the railway halt of Kołosowo (Kolosovo) and the village of Swerynowo (Sverinovo);

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The farm of Aleksandrów (Aleksandrov), the village and farm of Kuliki, the farms of Lisowszczyzna (Lisovshchina), the villages of Papki, Żywica (Zhivitsa), Połoniewicze (Polonevichi), Liwie (Liv'e), the village and farm of Osinówka (Osinovka), the farm of Agacin (Agatino), the village and manor of Prusinowo (Prusinovo), the farm of Zamorozie (Zamoroz'e) and the cross-road between the farm of Agacin and the manor of Prusinowo.

*The Niemen River from the farm of Zamorozie (Zamoroz'e) to a point situated 1 km. east of the village of Rusakowicze (Rusakovich) for a distance of 11 km.*

(Frontier posts Nos. 797 to 815.)

In this sector the State frontier follows the thalweg of the main arm of the Niemen river in a generally south-westerly direction, *leaving* :

*On the Polish side* : The island lying west of the village of Łunino (near post No. 803) and 1/3 of the island near post No. 815;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The island near the village of Kuciec (Kutets) (between posts Nos. 799 and 800); the island near the village of Łunino between posts Nos. 801 and 802 and 2/3 of the island near post No. 815.

*From the Niemen River to the Morocz (Moroch) River : for a distance of 72 km.*

(Frontier posts Nos. 815 to 946.)

In this sector the State frontier runs generally south, in slight curves, along the boundaries of the lands of the neighbouring settlements, and in the neighbourhood of the villages of

<sup>1</sup> *Note of the Translator* : Russian text has the *manor* of Hołoburdy instead of the *village* of Hołoburdy.

voisinage du village de Somieńszczyzna et du village de Bieliki, la frontière suit le ruisseau Turja pendant 3  $\frac{1}{2}$  km. et franchit :

La route Nieśwież-Cimkowicze (près du poteau N° 874) à  $\frac{1}{2}$  km. à l'ouest du village de Kukowicze, et à 1 km. au nord-est du village de Łozowicze ; la route Brest-Litowsk (pol. Brześć)-Słuck (près du poteau N° 942), à  $\frac{1}{2}$  km. à l'ouest du village de Filipowicze et à 1 km. au nord-est du village de Cecerowiec ; à 2 km. à l'est du village de Morocz et à 2 km. au nord du village de Staryna, la frontière traverse un bras de la rivière Morocz et l'île située entre ce bras et la rivière Morocz (entre les poteaux N°s 944 et 946) ; en ce point, la frontière atteint la rivière Morocz ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* Les villages de Rusakowicze, de Somieńszczyzna et de Buczne, les fermes de Djampol, d'Ostrówek, de Kosiakowszczyzna, de Szumowszczyzna et de Krepski, le village de Cegielnia, le château de Rymasze (sud), les fermes de Korcze, de Toronów, et de Kobyla Głowa, les villages de Juszewicze, de Lisuny, de Grzybowszczyzna de Sołtanowszczyzna et de Plescewicze, le château de Kukowicze, les villages de Łozowicze et de Cekałowszczyzna, la ferme de Marusin, les villages de Smolicze, de M. et W. Połowkowicze, la ferme de Julin, le château de Lecieszyn, le village de Matusze, la ferme de Przechody, les villages de Kasiuty, de Korzeniowszczyzna, de W. Aleksiejówka, de Jodczyce, de Cecerowiec, d'Ostaszyn, de N. Mokranay, de Goleniewo, d'Uznoga et de Morocz :

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le village et le château de Jaźwiny, la métairie de Lipowo, les villages de Mowievicze et de Bieliki, le village et la ferme de Jaźwiny, le château de Stare Rymasze (nord), le village de Rymasze, la ferme de Pawłowszczyzna, les villages d'Ostup et de Kotosowszczyzna, le village et le château de Pniwoda, la ferme de Kut, les villages de Kudzinowicze, de Naruce, de Kukowicze, de Kucowszczyzna, la ferme de Trylotka, le château de Sawiczki, les villages de Zarakowo et de Dziegciany, le village, la ferme et le château de Puzowo, la ferme de Pustynia, les villages de Nowosiółki, de Ciechowo, de Filipowicze, de Środk. Mokranay et la ferme de Mokranay.

*Le cours de la Morocz, depuis un point situé à 1 km.  $\frac{1}{4}$  au nord du village de Staryna jusqu'à un point situé à 1 km.  $\frac{1}{2}$ , à l'est du village de Newnia ; sur une distance de 31 km.*

(Poteaux frontières N°s 946 à 998.)

La frontière suit la ligne médiane du bras principal de la Morocz ; elle se dirige vers le sud-est jusqu'aux villages de Sierechów et de Borki ; elle prend ensuite la direction du sud jusqu'à la métairie de Newnia.

La direction du bras principal détermine la nationalité des nombreuses îles de la Morocz ; les plus importantes de ces îles sont signalées sur le terrain par des poteaux frontières et le partage s'effectue comme suit : *demeurent :*

*A la République de Pologne :* L'île située près du village de Kolki (avec les poteaux N°s 957 et 958), l'île située près du village de Sierechów (poteau N° 977) et franchie par un barrage ; trois îles situées à l'est et au sud-est du village de W. Rożyn et au sud du village de M. Rożyn (avec les poteaux N°s 985, 986 et 987) et 5 îles situées entre la métairie de Morin et le village de Newnia (avec les poteaux N°s 991 à 995) ;



Somieńszczyzna (Somońshchnina) and Bieliki (Beliki) follows for 3½ km. the Turja stream, traversing :

½ km. west of the village of Kukowicze (Kukovich), and 1 km. north-east of the village of Łozowicze, the Nieśwież-Cimkowicze (Nesvizh-Timkovich) road (near post No. 874) ; ½ km. west of Filipowicze (Filippovich) and 1 km. north-east of the village of Cecerowiec (Tsetserovets) the Brześć-Śluck (Brest-Litovsk-Slutsk) road (near post No. 924) ; 2 km. east of the village of Morocz (Moroch) and 2 km. north of the village of Staryna (Starina), the frontier crosses an arm of the Morocz and the island between this arm and the river itself (between posts Nos. 944 and 946), where it emerges on the Morocz river, leaving :

*On the Polish side :* The villages of Rusakowicze, (Rusakovichi), Somieńszczyzna (Somon'shchina) and Buczne (Buchnoe) the farms of Djampol, Ostrówek (Ostrovok), Kosiakowszczyzna (Kosyakovshchina), Szumowszczyzna (Shumovshchina) and Krepski, the village of Cegielnia (Tsegel'nya), the manor of Rymasze (Rymashe) (south), the farms of Korcze (Korchi), Toronów (Toronov) and Kobyla Głowa (Kobylinaya Golova), the villages of Juszewicze (Yushevichi), Lisuny (Lesuny), Gryzbowszczyzna (Gribovshchina), Sołtanowszczyzna (Saltanovshchina) and Pleszewicze (Pleshivichi), the manor of Kukowicze (Kukovich), the villages of Łozowicze (Lozovichi) and Cekałowszczyzna (Tsekalovshchina), the farm of Marusin, the villages of Smolicze (Smolichi) and of M. and W. Połowkowicze (M. and B. Polovkovich), the farm of Julin (Yulin), the manor of Lecieszyn (Lecheshin), the village of Matusze (Matushi), the farm of Przechody (Prokhody) and the villages of Kasiuty (Kasyuty), Korzeniowszczyzna (Korzhenevshchina), Wielka Aleksiejówka (Bolshaya Alekseevka), Jodczyce (Yodchitsy), Cecerowiec (Tsetserovets), Ostaszyn (Ostashin), Nowe Mokrazy (Novye Mokrazy), Goleniewo (Golenovo), Uznoga and Morocz (Morotch) :

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* The village and manor of Jaźwiny (Yazviny), the farm of Lipowo (Lipovo), the villages of Mowiecicze (Mosevichi) and Bieliki (Beliki), the village and farm of Jaźwiny (Yazviny), the manor of Stare Rymasze (Stare-Rymashi) north, the village of Rymasze (Rymashi), the farm of Pawłowszczyzna (Pavlovshchina), the villages of Ostup and Kołosowszczyzna (Kolosovshchina), the village and manor of Pniwoda (Pnivoda), the farm of Kut (Kud), the villages of Kudzinowicze (Kudinovich), Naruce (Narutsy), Kukowicze (Kukovich) and Kucowszczyzna (Kukovshchina), the farm of Trylotka (Triletka), the manor of Sawiczki (Savichki), the villages of Zarakowo (Zarakovo), Dziegiciany (Degtyany), the village, farm and manor of Puzowo (Puzovo), the farm of Pustynia (Pustynya), the village of Nowosiółki (Novoselke), the village of Ciechowo (Tsekhova), the villages of Filipowicze (Filippovich) and Środk. Mokrazy (Srednie Mokrazy) and the farm of Mokrazy.

*The Morocz (Moroch) River from a point 1¼ km. north of the village of Staryna (Starina) to a point 1½ km. east of the village of Newnia (Nevnya) for a distance of 31 km.*

(Frontier posts Nos. 946 to 998.)

The State frontier runs along the median line of the main arm of the Morocz River to the villages of Sierechów (Serekhov) and Borki in a south-easterly direction and later in a southerly direction to the farm of Newnia (Nevnya).

The course of the main bed shall decide to which country the numerous islands in the Morocz belong ; the most important of these islands are marked on the spot by frontier posts and are allocated as follows :

*On the Polish side :* The island near the village of Kołki (with posts Nos. 957 to 958), the island near the village of Sierechów (Serekhov) (with post No. 977) crossed by a dam, three islands east and south-east of the village of W. Rożyn (B. Rozhin) and south of the village of M. Rożyn (M. Rozhin) (with posts Nos. 985, 986 and 987) and five islands between the farm of Morin and the village of Newnia (Nevnya) (with posts Nos. 991-995) ;

*A l'Union des Républiques socialistes soviétiques* : L'île située au sud-est du village de Morocz et au nord-ouest du village de Staryna (avec le poteau N° 948) ; l'île située à proximité du village de Staryna (avec le poteau N° 951) ; 2 îles au sud du village de Staryna (avec les poteaux N°s 952 et 953) ; l'île située au nord du village de Kolki (avec le poteau N° 955) ; l'île située près de l'embouchure de la rivière Wolka (avec le poteau N° 971) ; 2 îles situées à l'est du village de Dubniki (avec les poteaux N°s 988 et 989) ; l'île située au nord-est de la métairie de Newnia (avec le poteau N° 996) <sup>1</sup>.

A partir d'un point situé à 1 km. et demi à l'est du village de Newnia, la frontière s'écarte de la Morocz vers l'ouest et suit une direction généralement orientée vers le sud jusqu'aux métairies de Misino situées à une distance de 6 km. au sud-ouest du village de Wieliczkowicze (près du poteau N° 1009) ; de là, la frontière se dirige vers le sud-est jusqu'à la métairie de Zagorje (à 2 km. à l'est de la métairie de Dobre et près du poteau N° 1020), en se tenant à 5-6 km. de la Morocz ; depuis la métairie de Zagorje, la frontière se tourne vers l'est et atteint la Morocz, à une distance de 4½ km. au nord-ouest du village de Jaśkowicze (près du poteau N° 1034), elle laisse :

*A la République de Pologne* : La métairie de Lisiczyno, le village de Newnia, les métairies de Sereży, de Pieszczanka, de Weijna, de Dobre, de Zagorje et de Rachowicze ainsi qu'une petite partie des prés de la Morocz.

*A l'Union des Républiques socialistes soviétiques* : La plus grande partie des prés de la Morocz.

A partir d'un point situé à 4 km. ½ au nord-ouest du village de Jaśkowicze (poteau N° 1034), la frontière suit, sur une distance de 10 km., la ligne médiane du bras principal de la Morocz jusqu'à son confluent avec la rivière Szucz (poteau N° 1048) ; elle laisse :

*A la République de Pologne* : L'île située à l'est du village Jaśkowicze et au sud de la métairie de Horkowski (près du poteau N° 1042) ;

*A l'Union des Républiques socialistes soviétiques* : L'île située à l'est du barrage en ruines placé sur la route : bourg de Starobin-village Jaśkowicze (entre les poteaux N°s 1040 et 1041).

Le talweg du bras principal de la rivière détermine la nationalité des autres petites îles.

*Le cours de la Szucz północna (r. Slutch Poliesski) du confluent de la Morocz jusqu'au confluent de la Szucz et du Prypeć (r. Pripjat) ; sur une distance de 62 km.*

(Poteaux frontières N°s 1048 à 1138.)

Dans tout ce secteur, la frontière suit le thalweg du bras principal de la Szucz et prend une direction généralement orientée vers le sud ; elle franchit :

Le pont de bois construit sur la route reliant le bourg de Lenino au bourg de Żytkowicze (près du poteau N° 1093) ; le pont de chemin de fer de la ligne Brest-Litovsk-Homel à environ 9 km. à l'est de la gare de Mikaszewicze <sup>2</sup> (près du poteau N° 1121) et à environ 8 km. ½ à l'ouest de la halte de Dziadówka ; la rivière Prypeć (entre les poteaux N°s 1137 et 1138), sur une distance d'environ 160 mètres ; la frontière laisse :

*A la République de Pologne* : L'île située au sud du village de Grabów (entre les poteaux N°s 1060 et 1061) ; deux îles situées près du village de Zalutycze (le poteau N° 1078 est placé sur l'île septentrionale) ;

<sup>1</sup> Note du traducteur : L'indication du secteur suivant a été omise dans le texte polonais et le texte russe.

<sup>2</sup> Note du traducteur : Le texte russe porte 5 km. au lieu de 9.

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The island south-east of the village of Morocz and north-west of the village of Staryna (Starina) (with post No. 948) ; the island near the village of Staryna (with post No. 951), two islands south of the village of Staryna (with posts Nos. 952 and 953) ; the island north of the village of Kołki (with post No. 955) ; the island near the mouth of the rivulet Wołka (Volka) (with post No. 971) ; two islands east of the village of Dubniki (with posts Nos. 988 and 989) ; the island north-east of the farm of Newnia (with post No. 996)<sup>1</sup>.

From a point situated 1½ km. east of the village of Newnia, the frontier deviates west from the Morocz River and runs generally south to the farms of Misino (Mesino) situated 6 km. south-west of Wieliczkowicze (Velichkovichi) (near post No. 1009) ; thence it proceeds south-east to the farm of Zagorje (Zagor'e), 2 km. east of the farm of Dobre (Dobroe) (near post No. 1020), at 5-6 km. distance from the Morocz River ; from the farm of Zagorje the frontier turns east and emerges on the Morocz river 4½ km. north-west of the village of Jaśkowicze (Yaskovichi) (near post No. 1034), *leaving* :

*On the Polish side* : The farm of Lisiczyno (Lisitsino), the village of Newnia (Nevnya), the farms of Serecy (Serecy), Pieszczanka (Peschanka), Weijna (Veino), Dobre (Dobroe), Zagorje (Zagor'e), and Rachowicze (Rakhovichi) and the smaller portion of the Morocz (Moroch) meadows ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : the greater portion of the Morocz meadows.

From a point 4½ km. north-west of the village of Jaśkowicze (Yaskovichi) (post No. 1034), the State frontier follows for a distance of 10 km. the median line of the main arm of the Morocz (Moroch) River up to its confluence with the River Slucz (Sluch) (post No. 1048), *leaving* :

*On the Polish side* : The island to the east of the village of Jaśkowicze (Yaskovichi) and south of the Horkowski farm (Gorkovsky) (near post No. 1042) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The island to the east of the ruined dam on the road from the town of Starobin (Starobino) to the village of Jaśkowicze (Yaskovichi) (between posts Nos. 1040 and 1041).

The thalweg of the main arm of the stream shall determine to which country the other small islands belong.

*The Northern Slucz (Polesski Sluch) River from the confluence of the Morocz River to its confluence with the Pripet River (Prypeć-Pripyat) for a distance of 62 km.*

(Frontier posts Nos. 1048 to 1138.)

Throughout this sector the State frontier follows the thalweg of the principal arm of the River Slucz (Sluch) in a generally southern direction, and *traverses* :

The wooden bridge on the Lenino-Zytkowicze (Zhitkovichi) road (near post No. 1093) ; the railway bridge on the Brześć-Homel (Brest-Litovsk-Homel) railway line, approximately 9 km. east of Mikaszewicze<sup>2</sup> (Mikashевичi) station (near post No. 1121) and about 8½ km. west of the railway halt of Dziadówka (Dedovka) ; the river Prypeć (Pripyat) for about 160 metres (between posts Nos. 1137 and 1138), *leaving* :

*On the Polish side* : The island south of the village of Grabów (Grabovo) (between posts Nos. 1060 and 1061) ; two islands near the village of Zalutycze (Zalyutichi) (on the northern island, post No. 1078) ;

<sup>1</sup> *Note of the Translator* : Both Polish and Russian texts omit the next sector.

<sup>2</sup> *Note of the Translator* : Russian text has 5 km. instead of 9.

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : L'île située à l'est du village de Morocz (avec le poteau N° 1050) ; deux îles situées entre les villages d'Anańczyce et de Grabów (entre les poteaux N°s 1056 et 1058) ; trois îles situées au sud du village de Grabów (entre les poteaux N°s 1061 et 1062) ; deux îles situées vis-à-vis du village de Milewiczce et près du barrage en ruines (entre les poteaux N°s 1066 et 1067) ; l'île située au nord-est du village de Zalutycze (près du poteau N° 1075) ; l'île située au sud-ouest du village de Suchacze (entre les poteaux N°s 1106 et 1107) ; deux îles situées près du village de Wilcza (entre les poteaux N°s 1131 et 1133).

Le thalweg du bras principal de la rivière détermine la nationalité des autres petites îles.

*Du Prypeć à la rivière Stwiha (près du village de Chrapuń) ; sur une distance de 63 km.*

(Poteaux frontières N°s 1138 à 1227.)

Depuis le Prypeć, la frontière se dirige vers le sud, sur une distance de 7 km., jusqu'à un point situé à 1 km.  $\frac{1}{2}$  à l'est de village de W. Maleszewo (poteau N° 1149) ; elle adopte, ensuite, sur une distance de 12 km.  $\frac{1}{2}$ , une direction généralement orientée vers le sud-est, tout en faisant une série de détours à angles aigus ; jusqu'à ce qu'elle franchisse la rivière Stwiha, près de la métairie de Lado (poteau N° 1176), après avoir suivi cette rivière pendant un demi-kilomètre ; de la métairie de Lado jusqu'à un point situé à 1 km. à l'est du village de Rubryn (poteau N° 1198), elle suit, sur une distance de 22 km.  $\frac{1}{2}$ , une direction généralement orientée vers le sud-ouest en se tenant à une distance d'un à deux km. à l'ouest du chemin qui relie la métairie de Lado au village de Korno, ensuite, elle se dirige, pendant environ 8 km., vers le sud-est en se tenant à  $\frac{1}{2}$  km. à l'ouest du chemin qui relie la métairie d'Obzów au village de Korma ; enfin, elle se dirige vers le sud-ouest, sur une distance de 13  $\frac{1}{2}$  km., et atteint la Stwiha, à environ 1 km. au nord du village de Chrapuń. Pendant la plus grande partie du trajet, la frontière traverse des régions boisées et marécageuses ; elle laisse : les lieux habités et divisions forestières suivantes :

*A la République de Pologne* : Les villages de W. Maleszewo, de Tołmaczewo et de Łutki, la ferme de Łutki, le village de Korotycze, la division forestière d'Ozdamickie, le village de Rubryn ; le secteur 5 de la division forestière de Radziłowiczce, le village de Kołek et la division forestière Turów de l'exploitation d'Ozdamickie ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : les villages de M. Maleszewo, de Lubowiczce, de Chliczyce et de Bereźce, la division forestière de Bereźce, les métairies de Lado, de Berwa, de Tatiszcze et de Korna, la division forestière de Ryczewskie, la métairie d'Obzów, le village de Korma, les divisions forestières de Bukczań et de Radziłowickie.

*Du village de Chrapuń sur la Stwiha jusqu'à la ligne de chemin de fer Rokitno-Olewski ; sur une distance de 94 km.*

(Poteaux frontières N°s 1227 à 1384.)

A partir du village de Chrapuń, la frontière suit la ligne médiane du bras principal de la Stwiha, dans la direction du sud et sur une distance de 8  $\frac{1}{2}$  km. (poteau N° 1238) ; elle franchit le pont de bois près du village de Chrapuń, à 89 m. de la rive occidentale de la rivière et à 30 m. de la rive orientale ; elle laisse à l'Union des Républiques soviétistes socialistes l'île située au sud du village de Chrapuń (près du poteau N° 1233) ; la direction suivie par la ligne médiane du bras principal détermine la nationalité des autres petites îles.

A partir de la Stwiha, la frontière suit, sur une distance de 21 km., une direction généralement orientée vers le sud-est jusqu'à un point situé à 1 km. à l'est du village de Budki-Wojtkowickie (poteau N° 1271) ; de là, elle se dirige d'une façon générale vers le sud-ouest (abstraction faite de

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* The island east of the village of Morocz (Moroch) (post No. 1050) ; two islands between the villages of Anańczyce (Anan'chichi) and Grabów (Grabovo) (between posts Nos. 1056 and 1058) ; three islands south of the village of Grabów (Grabovo) (between posts Nos. 1061 and 1062) ; two islands opposite the village of Milewicze (Milevichi) near the ruined dam (between posts Nos. 1066 and 1067) ; the island to the north-east of the village of Zalutycze (Zalyutichi) (near post No. 1075) ; the island south-west of the village of Suchacze (Sukachi) (between posts Nos. 1106 and 1107) ; two islands near the village of Wilcza (Wil'cha) (between posts Nos. 1131 and 1133).

The thalweg of the main arm of the stream will determine to which country the remaining small islands belong.

*From the River Pripet (Prypeć-Pripyat) to the River Stwiha (Stviha) near the village of Chrapuń (Khrapun') for a distance of 63 km.*

(Frontier posts Nos. 1138 to 1227.)

From the River Prypeć (Pripyat) the State frontier runs south to a point 1½ km. east of the village of W. Maleszewo (B. Maleshevo) (post No. 1149) for a distance of 7 km. and then takes a generally south-easterly direction for 12½ km., making a series of sharp bends until it intersects the Stwiha River at the farm of Lado (Lyado) (post No. 1176), after following the River Stwiha for half a km. ; from the farm of Lado to a point 1 km. east of the village of Rubryn (post No. 1198) it takes a generally south-west course for 22½ km., passing at a distance of 1 or 2 km. west of the road from Lado Farm to the village of Korno. It then runs for about 8 km. south-east, keeping ½ km. west of the road from Obzów (Obzov) Farm to the village of Korma, and finally runs 13½ km. south-west and crosses the Stwiha River about 1 km. north of the village of Chrapuń. Throughout most of its course the frontier traverses wooded and marshy areas and leaves the following settlements and forest wards :

*On the Polish side :* The villages of W. Maleszewo (B. Meleshavo), Tołmaczewo (Tolmachevo) and Łutki, the farm of Łutki, the village of Korotycze (Korotichi), the forest ward of Ozdamickie (Ozdamichi), the village of Rubryn, the fifth sector of the Radziłowicze (Radzilovichi) forest ward, the village of Kołek (Kolok) and the Turów forest ward of the Ozdamickie forest estate.

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* The villages of M. Maleszewo (M. Maleshevo), Lubowicze (Lyubovichi), Chliczyce (Khil'chitsy) and Bereźce (Bereztsy), the forest ward of Bereźce, the farms of Lado (Lyado), Berwa (Berva), Tatiszcze (Tatische) and Korna, the Ryczewskie (Rychev) forest ward, the farm of Obzów (Obzov), the village of Korma and the forest wards of Bukczań (Bukchan) and Radziłowickie (Radzilovichi).

*From the village of Chrapuń on the Stwiha (Stviha) River to the Rokitno-Olewska (Rakitno-Olevsk) railway, for a distance of 94 km.*

(Frontier posts Nos. 1227 to 1384.)

From the village of Chrapuń the State frontier follows the median line of the principal arm of the Stwiha River for 8½ km. south (post No. 1238), crossing, near the village of Chrapuń, a wooden bridge 89 m. distant from the west and 30 m. distant from the east bank of the river, leaving an island situated south of the village of Chrapuń (near post No. 1233) on the Union of Soviet Socialist Republics side ; the median line of the main arm determines to which country the remaining small islands belong.

From the River Stwiha the frontier runs generally south-east for 21 km. to a point 1 km. east of the village of Budki-Wojtkowickie (Budki-Voitkovichi) (post No. 1271) ; thence it runs in a generally south-west direction, apart from slight curves, for 12 km. until it crosses a stream 1½ km.

légers détours), sur une distance de 12 km., jusqu'à ce qu'elle franchisse la rivière à 1½ km. au sud-est du moulin avoisinant le village de Wojtkowicze (poteau N° 1294) après avoir traversé la limite entre la Russie soviétiste socialiste de Russie blanche et la Russie soviétiste socialiste d'Ukraine à 2 km. au nord de la rivière (poteau N° 1290) ; après avoir franchi la rivière, la frontière se dirige vers l'ouest pendant 7 km. jusqu'à la métairie de Lisiczyn (poteau N° 1306) ; ensuite, elle se dirige pendant 10 km. vers le sud, abstraction faite de légers détours vers l'ouest (jusqu'à la rivière Kupiel-Studzieniec) ; après avoir contourné par l'est le village de Sloboda et ses métairies, la frontière se détourne vers l'ouest, à 2 km. au sud-est du village de Sloboda (entre les poteaux N°s 1322 et 1326) ; après avoir franchi 2 km., la frontière se dirige vers le nord-ouest pendant 7½ km. ; elle revient ensuite vers l'ouest pendant 2 km., en contournant, par le nord, les métairies de Myszje (entre les poteaux N°s 1336 et 1339) ; à partir d'un point situé à 1 km. au nord des métairies de Myszje (poteau N° 1339), la frontière se dirige, pendant 14 km. vers le sud, jusqu'à la métairie de Dobrodziej et franchit, sur ce parcours, la voie du chemin de fer d'intérêt local à 2 km. au nord-est du village de Białowiza (près du poteau N° 1348) ; de là, elle se dirige vers l'ouest pendant 6½ km. (jusqu'au poteau N° 1371) pour revenir ensuite vers le sud pendant 7 km., jusqu'à la voie ferrée Rokitno-Olewsk, qu'elle traverse sur le pont jeté sur la rivière Bodla, à une distance de 5 km. à l'est de la halte d'Ostki et de 3 km. à l'ouest de la halte de Snowidowicze (près des poteaux N°s 1383 et 1384).

Pendant presque tout ce parcours, la frontière traverse des régions boisées et marécageuses, elle laisse les lieux habités et les divisions forestières suivants :

*A la République de Pologne :* Le village de Chrapuń, la majeure partie de la division forestière de Wojtkowicze, la métairie de Podretelka, les villages de Budki-Wojtkowickie et de Wojtkowicze, une partie de la division forestière de Sobieczyn, les villages de Kupiel, de Slobodka et de Białowiza, la majeure partie de la division forestière de Białowiza, une partie de la division forestière de Snowidowicze, le village de Snowidowicze et la halte d'Ostki ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le village de Radziłowicze, la division forestière de Radziłowicze, le village de Hłuszkowice, la division forestière de Hłuszkowice, une partie de la division forestière de Wojtkowicze, la métairie de Lisiczyn, une partie de la division forestière de Sobieczyn, la métairie de Jaminy, les villages de Rudnia-Sobiczyńska et de Młynek, les métairies de Butyń et de Myszje, une partie de la division forestière de Białowiza, le village de Sobiczyn, la métairie de Dobrodziej, le village de Michałówka, une partie de la division forestière de Snowidowicze et la halte de Snowidowicze.

*De la voie ferrée Rokitno-Olewsk à la rivière Stucz południowa (R. Slutch Volynski) ;  
sur une distance de 72 km.*

(Poteaux frontières N° 1384 à 1499.)

A partir de la voie ferrée Rokitno-Olewsk, la frontière suit, sur une distance de 30½ km., une direction généralement orientée vers le sud-ouest jusqu'aux métairies de Zaderewie (poteau N° 1441) ; des métairies de Zaderewie, la frontière se dirige pendant 9½ km. vers l'ouest (poteau N° 1452) ; elle adopte ensuite, sur une distance de 32 km., une direction généralement orientée vers le sud, jusqu'à la Stucz południowa. Sur ce dernier parcours, elle atteint la rivière Pereweznia, à un quart de kilomètre au sud du village de Piaskówka (près du poteau N° 1488) et elle suit pendant environ 6½ km. la ligne médiane du bras principal de cette rivière jusqu'à son confluent avec la Stucz południowa (près du village de Szopy) ; elle franchit :

L'écluse située près du village de Pereweznia (poteau N° 1496) et le pont construit près du village de Szopy (poteau N° 1499) ; elle laisse :

Les îles situées près de l'écluse et du pont à l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

La direction suivie par la ligne médiane du bras principal détermine la nationalité des autres îles.

south-east of the mill near the village of Wojtkowicze (post No. 1294), traversing 2 km. north of the stream the frontier between the White Russia Soviet Socialist Republic and the Ukrainian Soviet Socialist Republic (post No. 1290). After crossing the river the frontier runs 7 km. west to the farm of Lisiczyn (Lisitsyn) (post No. 1306), and thence for 10 km. south, apart from small detours to the west, to the Kupiel Studzieniec River. After skirting the east side of the village of Sloboda (Slobodka) and its farms, the frontier turns west 2 km. to the south-east of the said village (between posts Nos. 1322 and 1326) and after 2 km. runs for 7½ km. north-west; it then follows a western direction again for 2 km., skirting the farms of Myszje (Myshe) on the north (between posts Nos. 1336 and 1339). From a point 1 km. north of the farms of Myszje (post No. 1339) the frontier runs south to the farm of Dobrodziej (Dobrodei) for 14 km., traversing the local railway 2 km. north-east of the village of Białowiża (Belovizh) (near post No. 1348) and then for 6½ km. west (to post No. 1371). It then runs for 7 km. south to the line of the Rokitno-Olewska railway, which it crosses by the bridge over the River Bodla (Bodlya), at a distance of 5 km. east of the railway halt of Ostki and 3 km. west of the halt of Snowidowicze (Snovidovichi) (near posts Nos. 1383 and 1384).

Throughout almost its whole length the frontier traverses wooded and marshy areas and leaves the following settlements and forest wards:

*On the Polish side:* The village of Chrapuń, most of the forest ward of Wojtkowicze, the farm of Podretelka, the villages of Budki-Wojtkowickie (Budki-Voitkovichi) and Wojtkowicze, part of the forest ward of Sobieczyn (Sobichin), the villages of Kupiel, Slobodka (Slobodka) and Białowiża (Belovizh), the greater part of the forest ward of Białowiża, part of the Snowidowicze (Snovidovichi) forest ward, the village of Snowidowicze and the railway halt of Ostki;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side:* The village and forest ward of Radziłowicze, the village and forest ward of Hłuszkowice (Glushkovichi), part of the forest ward of Wojtkowicze (Voitkovichi), the farm of Lisiczyn (Lisitsyn), part of the forest ward of Sobieczyn (Sobichin), the farm of Jaminy (Yaminy), the villages of Rudnia-Sobiczyńska (Rudnya-Sobichinskaya) and Mlynek (Mlynok), the farms of Butyń and Myszje (Myshe), part of the forest ward of Białowiża (Belovizh), the village of Sobieczyn (Sobichin), the farm of Dobrodziej (Dobrodei), the village of Michałówka (Mikhailovka), part of the forest ward of Snowidowicze (Snovidovichi) and the railway halt of Snowidowicze (Snovidovichi).

*From the Rokitno-Olewska (Rakitno-Olewska) railway line to the South Slucz River (Sluch-Volynski), for a distance of 72 km.*

(Frontier posts Nos. 1384 to 1499.)

The State frontier runs from the Rokitno-Olewska railway line in a generally south-westerly direction to the farms of Zaderewie (Zaderev'e) (post No. 1441) for a distance of 30½ km.; from the farms of Zaderewie it proceeds westwards 9½ km. (post No. 1452) and then for 32 km. in a generally southern direction to the South Slucz (Sluch-Volynski) River. A quarter of a km. south of the village of Piaskówka (Peskovka), the frontier emerges on the river Pereweznia (Pereveznya) (near post No. 1488) and for about 6½ km. runs along the median line of its main arm until it flows into the South Slucz River (near the village of Szopy (Shopy)), *traversing:*

The sluice near the village of Pereweznia (Pereveznya) (post No. 1496) and the bridge near the village of Szopy (Shopy) (post No. 1499); and *leaving:*

The islands near the sluice and bridge on the Union of Soviet Socialist Republics side.

The direction taken by the median line of the main arm will determine to which country the other islands belong.

Sur la majeure partie du parcours, la frontière traverse des régions boisées ; elle laisse les lieux habités et les divisions forestières suivants :

*A la République de Pologne :* Le village de Budki-Snowidowickie, une partie de la division forestière de Dołgosiele, les villages de Derć et de Kisorycze, la division forestière de Kisorycze, les villages d'Okopy et de Neteby, la division forestière de Karpiłow, le village de Siwki, une partie des métairies de Pomery, les villages de Nowa-Huta, de Korysta-Huta, de Myszakówka, de Berezówka, de Młynek et de Szopy (sur la rive occidentale de la Pereweźnia) ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Le village de Dołgosiele, une partie de la division forestière de Dołgosiele, les métairies de Dołgosiele, de Serenicze, de Wasilewo et de Dworyszcze, la colonie d'Olewska, la division forestière de Łopaciń, les métairies de Zaderewie, le village de Woniacze, les métairies de Perełysiańka et de Butycha, une partie des métairies de Pomery, la métairie de Krynice, la division forestière de Klonowa, (domaine de póln. Belczaki) les villages de Klonowa, de Rudnia Klonowa, de Piaskówka, de Pereweźnia et de Szopy (sur la rive orientale de la Pereweźnia).

*Le cours du Korczyk et le long de cette rivière depuis la Stucz południowa jusqu'au bourg de Korzec ; sur une distance de 30 km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 1499 à 1552.)

A l'embouchure de la Pereweźnia, près du village de Szopy (poteau N<sup>o</sup> 1499), la frontière franchit le Stucz południowa et suit une direction généralement orientée vers le sud, pendant 3 1/2 km., en se tenant jusqu'à 1 1/2 km. à l'est de la rivière Korczyk ; à l'ouest du village de Mucharów (près du poteau N<sup>o</sup> 1503) la frontière atteint la rivière Korczyk et suit la ligne médiane de son bras principal vers le sud, sur une distance de 12 km., jusqu'à un point situé à 1 3/4 km. au nord-est du pont avoisinant le village de Kobyle (près du poteau N<sup>o</sup> 1527) ; en ce point, la frontière s'écarte de la rivière ; elle se dirige vers le sud pendant 2 km., et vers l'ouest pendant 3 km. en contournant les métairies du village de Kobyle ; ensuite, elle atteint à nouveau la rivière Korczyk, à 1 1/2 km. au sud-ouest du pont avoisinant le village de Kobyle (au nord du poteau N<sup>o</sup> 1534) ; à partir de ce point, la frontière suit à nouveau le bras principal de la rivière Korczyk, dans une direction généralement orientée vers le sud (sur une distance de 8 km.) jusqu'à un point situé à 1/2 km. à l'est de la sucrerie de Korzec ; à partir de ce point, elle s'écarte de la rivière pour se diriger vers le sud-est.

La frontière franchit le barrage situé près du village de Storożew ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* L'île située au sud du moulin du village de Storożew (près du poteau N<sup>o</sup> 1521) ; 2 îles situées à 1 1/4 km. au sud de ce moulin (près du poteau N<sup>o</sup> 1523) ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* L'île située à 1 km. au sud du moulin construit près du village de Storożew (au sud du poteau <sup>1</sup> N<sup>o</sup> 1522) ; l'île située à 2 km. au sud de ce moulin (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1524 et 1525) ; l'île située à 1 km. au sud du pont construit près du village de Kobyle <sup>2</sup> (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1535 et 1536).

La direction suivie par la ligne médiane du bras principal de la rivière détermine la nationalité des autres petites îles.

<sup>1</sup> Note du traducteur : Dans le texte polonais : « poteau N<sup>o</sup> 1522 ».

<sup>2</sup> Note du traducteur : Texte polonais : « à 1 km. au sud du village de Kobyle ».



The frontier runs in most of the section through a wooded district, and *leaves* the following settlements and forest wards :

*On the Polish side :* The village of Budki-Snowidowickie (Budki-Snowidovichskie), part of the Dołgosielski (Dolgoselskie) forest ward, the villages of Derć (Dert) and Kisorycze (Kisorichi), the forest ward of Kisorycze, the villages of Okopy and Netreby (Netreba), the forest ward of Karpiłów (Karpilov), the village of Siwki (Sivki), part of the Pomery farms, the villages of Nowa-Huta (Novaya-Guta), Koryska-Huta (Korystskaya-Guta), Myszakówka (Myshakovka), Berezówka (Berezovka), Mlynek (Mlynok) and Szopy (Shopy) (on the western bank of the river Pereweźnia) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* The village, part of the forest ward and the farm of Dołgosiele (Dolgosiele), the farms of Serenicze (Serenicha), Wasilewo (Vasilevo) and Dworyszcze (Dvorishche), the colony of Olewsk (Olevsk), the forest ward of Łopacin (Lopatin), the farm of Zaderewie (Zadereve), the village of Woniacze (Vonyache), the farms of Perelysianka (Perelysyanka) and Butycha (Butykha), part of the Pomery farms, the farm of Krynice (Krinity), the Klonowa (Klenovaya) forest ward (estate of Northern Belczaki (Belchaki)), the villages of Klonowa (Klenovaya), Rudnia Klonowa (Rudnya-Klenovaya), Piaskówka (Peskovka), Pereweźnia and Szopy (on the east bank of the Pereweźnia river).

*The Korczyk (Korchik) River and along that river from the South Slucz (Sluch-Volynski) River, to the town of Korzec (Korets) for a distance of 30 km.*

(Frontier posts Nos. 1499 to 1552.)

At the mouth of the Pereweźnia river, near the village of Szopy (frontier post No. 1499), the State frontier crosses the South Slucz river and runs for 3½ km. generally in a southerly direction at a distance of 1½ km. east of the Korczyk (Korchik) River. West of Mucharów (Mukharov) village (near post No. 1503) the frontier reaches the Korczyk river the median line of whose main arm it follows south for 12 km. to a point 1¾ km. north-east of the bridge at the village of Kobyle (Kobylye) (near post No. 1527), where the frontier leaves the river and runs 2 km. south and 3 km. west, skirting the farms of the village of Kobyle. It then emerges again on the Korczyk (Korchik) river 1½ km. south-west of the bridge at the village of Kobyle (north of post No. 1534). From this point the frontier again follows the main arm of the river Korczyk (Korchik) generally in a southerly direction for 8 km., to a point situated ½ km. east of the Korzec (Korets) sugar factory, whence it deviates from the river in a south-easterly direction.

Near the village of Storożew (Storozhevo) the frontier crosses a dam and *leaves* :

*On the Polish side :* The island south of the mill in the village of Storożew (Storozhevo) (near post No. 1521) ; 2 islands 1¼ km. south of the same mill (near post No. 1523) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* The island 1 km. south of the mill at the village of Storożew (Storozhevo) (post<sup>1</sup> No. 1522) ; the island 2 km. south of the same mill (between posts Nos. 1524 and 1525) ; the island 1 km. south of the bridge near the village of Kobyle<sup>2</sup> (between posts Nos. 1535 and 1536).

The direction of the median line of the main arm of the river shall determine to which country the other small islands belong.

<sup>1</sup> *Note of the Translator :* In the Polish text : " post No. 1522 ".

<sup>2</sup> *Note of the Translator :* Polish text : " 1 km. south of the village of Kobyle ".

*De la rivière Korczyk (près du bourg de Korzec) à la rivière Wilja, près de la ville d'Ostróg ;  
sur une distance de 112 km.*

(Poteaux-frontière N<sup>os</sup> 1552 à 1731.)

Depuis le point situé sur la rivière Korczyk et à une distance d'un  $\frac{1}{2}$  km. à l'est<sup>1</sup> de la sucrerie de Korzec (poteau N<sup>o</sup> 1552), la frontière suit pendant 8 km. une direction généralement orientée vers le sud-est, sauf quelques légers détours ; elle franchit sur ce parcours la route Równie-Zwiahel (r. Rovno-Novograd-Volynsk) à une distance de 1 km. à l'est de la sucrerie de Korzec (poteau N<sup>o</sup> 1555) ; à  $1\frac{3}{4}$  km. au nord du village de Kosiniów (poteau N<sup>o</sup> 1565) la frontière s'oriente vers l'ouest pendant  $7\frac{3}{4}$  km. jusqu'à un point situé à 2 km. à l'est du village de Tróscianiec (poteau N<sup>o</sup> 1576) ; de là, elle suit une direction généralement orientée vers le nord pendant  $5\frac{1}{2}$  km. en faisant des détours à angle aigu vers l'est et atteint la rivière Korczyk à l'est du village de Babin (poteau N<sup>o</sup> 1584) ; elle franchit ensuite 9 km., allant tantôt vers l'ouest, tantôt vers le sud-ouest jusqu'au ruisseau Marucha (poteau N<sup>o</sup> 1598) ; sur ce trajet, elle a suivi la rivière Korczyk pendant environ 2 km. (en face du village de Babin, entre les poteaux N<sup>os</sup> 1584 à 1587) ; elle prend ensuite une direction généralement orientée vers l'ouest jusqu'aux métairies de Mokrzec, situées à 3 km. au sud-ouest du village de Majków (poteau N<sup>o</sup> 1641) ; pendant les  $4\frac{1}{2}$  premiers kilomètres, elle suit la rivière Marucha (entre les poteaux 1598 à 1603) et fait quelques détours à angle aigu vers le nord et vers le sud en longeant la limite des terres<sup>2</sup> appartenant aux lieux habités contigus.

A partir de la région des métairies de Mokrzec, la frontière se dirige pendant  $5\frac{1}{2}$  km. vers le sud ; elle forme ensuite, vers l'est et en direction du village de Narajówka, un saillant long de 2 km. et large de 1 km. ; puis se dirige vers l'ouest pendant 2 km. ; elle forme alors, vers le nord, un saillant long de  $2\frac{1}{2}$  km. et large de 1 km. et fait, entre les métairies de Mokrzec et le village d'Ułaszanówka (poteaux N<sup>os</sup> 1643 à 1686), une série de détours à angle aigu vers le nord, le sud et l'est, pendant 14 km.

A partir du village d'Ułaszanówka, la frontière suit, sur une distance de 23 km., une direction généralement orientée vers le sud-ouest, jusqu'à un point situé à  $\frac{1}{2}$  km. au sud du pont par lequel la route d'Ostróg à Sołowje franchit la rivière Horyń (poteau N<sup>o</sup> 1721) ; pendant ce trajet, la frontière fait quelques détours et traverse la ligne de chemin de fer Równie-Szepetówka en un point situé à  $8\frac{1}{2}$  km. à l'est de la gare de Mohylany (poteau N<sup>o</sup> 1709) et à 4 km. à l'ouest de la gare de Krzywín ; elle franchit la route d'Ostróg à Krzywín près du village de Sołowje (poteau N<sup>o</sup> 1720) et la rivière Horyń au sud du village de Sołowje (poteau N<sup>o</sup> 1721).

A partir du point situé au sud du pont construit sur la route d'Ostróg à Sołowje (poteau N<sup>o</sup> 1721) la frontière se dirige vers le sud pendant 2 km. (poteau N<sup>o</sup> 1726) ; elle se tourne ensuite vers l'ouest, pendant  $1\frac{1}{2}$  km., en se tenant au sud du faubourg de Kaukaz (jusqu'au poteau N<sup>o</sup> 1728) ; elle se dirige ensuite pendant  $2\frac{1}{2}$  km. vers le nord-ouest, jusqu'à la rivière Wilja, qu'elle atteint à  $1\frac{1}{2}$  km. à l'ouest du pont sur la Wilja, construit dans la ville d'Ostróg et à  $\frac{3}{4}$  km. au nord du village de Słobódka (poteau N<sup>o</sup> 1731), tout en contournant par l'est, le sud et l'ouest, les faubourgs Nowe-Miasto et Kaukaz de la ville d'Ostróg ; elle laisse :

*A la République de Pologne :* Le bourg de Korzec, les métairies de Staro-Korzeckie, la métairie de Malewski, les villages de Babin, de Bohdanówka, de Czernica et de Kryłów, les métairies de Marjanówka, le village de Paszuki, les métairies de Lidawka et de Woronówka, le village de Majków, les métairies de Mokrzec, de Borszczówka, de Kuraż et de Kurażska Poręba, les colonies de Fryderland et de Kurażska-Poręba, les métairies de Dabrowka et de Baranówka, la colonie et la métairie de Marjanówka, les villages de Moszczanica, de Bodówka et de Wilbowno, la ville d'Ostróg et le faubourg de Kaukaz ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* Les villages de Szczytnia, de Polczyn ; de W. Śr. et de M. Deraźnia, les villages de Kosyniew, de Mucharów, de Tróscianiec,

<sup>1</sup> Note du traducteur : Les mots « à l'est » sont omis dans le texte polonais.

<sup>2</sup> Note du traducteur : Les mots « des terres » sont omis dans le texte polonais.

*From the Korczyk (Korchik) river near the town of Korzec (Korets), to the river Wilja (Viliya), near the town of Ostróg for a distance of 112 km.*

(Frontier posts Nos. 1552 to 1731.)

From a point on the river Korczyk  $\frac{1}{2}$  km. distant from the Korzec (Korets) east<sup>1</sup> of sugar factory (post No. 1552), the State frontier runs for 8 km. in a south-easterly direction with slight curves, crossing the Równe-Zwiahel (Novograd-Volynsk-Rovno) road 1 km. east of the Korzec (Korets) sugar factory (post No. 1555);  $1\frac{3}{4}$  km. north of Kosiniów (Kosinev) village (post No. 1565), the frontier runs west for  $7\frac{3}{4}$  km. to a point 2 km. east of Trościaniec (Trostinets) village (post No. 1576), and then follows a generally northerly direction for  $5\frac{1}{2}$  km., bending sharply east and emerging east of the village of Babin on the Korczyk river (post No. 1584). Thence it runs for 9 km. partly west and partly south-west to the Marucha (Marukha) stream (post No. 1598) following for about 2 km. the Korczyk (Korchik) river (opposite the village of Babin between posts Nos. 1584 and 1587). It then runs generally in a westerly direction to the farms of Mokrzec (Mokrets), 3 km. south-west of the village of Majków (Maikovo) (post No. 1641), following for the first  $4\frac{1}{2}$  km. the Marucha river (between posts Nos. 1598 to 1603) and making a number of sharp bends north and south along the boundaries<sup>2</sup> of the adjacent settlements.

From the neighbourhood of the Mokrzec (Mokrets) farms the frontier runs south for  $5\frac{1}{2}$  km. and then forms a salient 2 km. long and 1 km. wide eastwards in the direction of the village of Narajówka (Naraevka); it then runs 2 km. west and then forms a salient  $2\frac{1}{2}$  km. long and 1 km. wide in a northerly direction, making between the farms of Mokrzec (Mokrets) and the village of Ułaszánówka (Ulashanovka) (posts Nos. 1643 to 1686) a number of sharp bends to the north, south and east over a distance of 14 km.

Beyond the village of Ułaszánówka (Ulashanovka) the State frontier runs in a generally south-westerly direction for 23 km. to a point  $\frac{1}{2}$  km. south of the bridge by which the Ostróg-Sołowje (Solov'e) road crosses the Horyń (Goryń) river (post No. 1721), and after a few bends crosses the Równe-Szepetówka (Rovno-Shepetovka) railway  $8\frac{1}{2}$  km. east of Mohylany (Mogilyany) station (post No. 1709) and 4 km. west of Krzywín (Krivin) railway station. It crosses the Ostróg-Krzywín road at the village of Solowje (Solovie) (post No. 1720) and the Horyń (Goryn) river south of that village (post No. 1721).

From a point south of the bridge on the Ostróg-Sołowje road (post No. 1721) the frontier runs 2 km. south (post No. 1726) and then  $1\frac{1}{2}$  km. west south of the suburb of Kaukaz (Kavkaz) (up to post No. 1728); it next proceeds for  $2\frac{1}{2}$  km. north-west to the Wilja river which it reaches at a point  $1\frac{1}{2}$  km. west of the bridge across the Wilja at the town of Ostróg and  $\frac{3}{4}$  km. north of the village of Słobódka (post No. 1731), skirting on the east, south and west the Nowe-Miasto (Novoe-Mesto) and Kaukaz (Kavkaz) suburbs of the town of Ostrog, and *leaving*:

*On the Polish side:* The town of Korzec (Korets), the Staro-Korzeckie farms, the farm of Malewski, the villages of Babin, Bohdanówka (Bogdanovka), Czernica (Chernitsy) and Kryłów (Krylov), the farms of Marjanówka (Maryanovka), the village of Paszuki (Pashuki), the farms of Lidawka (Lidavka) and Woronówka (Voronovka), the village of Majków (Maikovo), the farms of Mokrzec (Mokrets), Borszczówka (Borshchevka), Kuraż (Kurazh) and Kurażska Poręba (Kurazhshi Porub), the settlements of Fryderland and Kurażska-Poręba, the farms of Dąbrówka (Dobrovka) and Baranówka (Baranovka), the settlement and farm of Marjanówka (Maryanovka), the villages of Moszczanica (Moshchanitsa), Bodówka (Bodovka) and Wilbowno (Vil'bovno), the town of Ostróg and the suburb of Kaukaz (Kavkaz);

*On the Union of Soviet Socialist Republics side:* The villages of Szczytnia (Shchitnya), Połczyn (Polchin), W. Sr. and M. Deraźnia (B. S. and M. Derazhnya) Kosyniew (Kosinev),

<sup>1</sup> *Note of the Translator:* The words "east of" are omitted in the Polish text.

<sup>2</sup> *Note of the Translator:* The words "the boundaries" are omitted in the Polish text.

de Tatarszczyzna, de Poddupce et de Pieczywody, le bourg de Kilikijew, les villages de Klepacze, de Dołżek, de W. Sknit et de Narajówka, les métairies de Narajowskie, les villages de Choniakowo et d'Ułaszanówka, les métairies de Choniakowskie Poręby et de Hołowclskie Poręby, les colonies de Dziadowa Góra et de Moszczanówka, les villages de Krzywin, de Nietyszyn, de Sołowje et de Czarnewody.

*Le cours de la Wilja, de la ville d'Ostróg au village de Chodaki, sur une distance de 34 km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 1731 à 1764.)

La frontière suit le bras principal de la Wilja pendant 29 km. et suit une direction généralement orientée vers le sud-ouest ; avant d'arriver à  $\frac{1}{2}$  km. du pont construit près du village de Zinki (poteau N<sup>o</sup> 1761), la frontière s'écarte de la rivière vers le nord-ouest en formant un saillant de 1 km. de longueur et de largeur ; à  $\frac{3}{4}$  km. au sud-ouest du pont construit près du village de Zinki, la frontière atteint à nouveau la rivière (poteau N<sup>o</sup> 1764) ; puis, pendant  $\frac{3}{4}$  km., elle s'écarte de la rivière vers le sud et l'atteint à nouveau près du village de Chodaki (poteau N<sup>o</sup> 1767) ; elle traverse :

Le pont construit près du village de Słobódka (à proximité du poteau N<sup>o</sup> 1732) ; le barrage situé sur la route Międzyrzecze-Kuniew près du village de Kamionka (à proximité du poteau N<sup>o</sup> 1740) ; deux barrages et écluses situés près du bourg de Kuniew (les premiers, à proximité du poteau N<sup>o</sup> 1746, les seconds, à  $\frac{1}{2}$  km. au nord ; le moulin est laissé à l'Union des Républiques soviétistes socialistes) ; la digue, construite au nord du village de Dołoczje (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1750 et 1751 ; le moulin est laissé à l'Union des Républiques soviétistes socialistes) ; le pont situé entre les villages de Wilja et de Zarzecze (près du poteau N<sup>o</sup> 1755).

*La frontière laisse :*

*A la République de Pologne :* L'île située près du bourg de Międzyrzecze (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1733 et 1734) ; l'île située au nord de la colonie d'Antonówka (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1742 et 1743) ; l'île située près du village de Wilja et dans le voisinage de la distillerie (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1756 et 1757) ; l'île située au nord du village de Zinki (près du poteau N<sup>o</sup> 1761) ;

*Et à l'Union des Républiques soviétistes socialistes :* L'île située près du village de Słobódka (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1732 et 1733) ; l'île située vis-à-vis du bourg de Kuniew (avec le poteau N<sup>o</sup> 1747) ; l'île située au nord du barrage construit près du village de Wilja (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1756 et 1757).

*Depuis la Wilja (près du village de Chodaki) jusqu'à la rivière Zbrucz ; sur une distance de 84 km.*

(Poteaux frontières N<sup>os</sup> 1764 à 1861-a.)

A partir de la Wilja, la frontière se dirige, pendant 8 km., vers le sud-est et en direction du village de Małe-Kaletyńce (poteau N<sup>o</sup> 1779) ; elle s'infléchit ensuite, à angle aigu, vers l'ouest et franchit une distance de 6 km. jusqu'à un point situé à  $2\frac{1}{4}$  km. au sud-ouest de l'église du village de Bołozówka (poteau N<sup>o</sup> 1785) ; elle adopte ensuite pendant 70 km., une direction généralement orientée vers le sud jusqu'à la rivière Zbrucz, en faisant une série de détours vers l'ouest et l'est, en suivant les lignes de démarcation des terres appartenant aux lieux habités contigus (les sinuosités les plus marquées se rencontrent à proximité des villages de Sadki, de Siwki et de Szkrobotówka).

A l'ouest du village de Wiązowiec, la frontière suit pendant 3 km. la rivière Horyń (poteaux N<sup>os</sup> 1826 à 1829) et franchit :

La route de Szumsk à Kuniew près du village de Chodaki (à proximité des poteaux N<sup>os</sup> 1766 et 1767) ; la voie de chemin de fer Łanowce-Jampol dans le voisinage du village

Mucharów (Mukharev), Trościaniec (Trostinets), Tatarszczyzna (Tatarshchina), Poddupce (Poddubtsy), Pieczywody (Pechivody), the town of Kilikijew (Kilikiev), the villages of Klepacze (Klepachi), Dołżek (Dolzhok), W. Sknit (B. Sknit), and Narajówka (Naraevka), the Narajówka farms, the villages of Choniakowo (Khonyakovo) and Ułaszánówka (Ulashanovka), the farms of Choniakowskie Poręby (Khoniakovski Porub), the farms of Hołowelskie Poręby (Golovelski Porub), the settlements of Dziadowa Góra (Dedova Gora) and Moszczanówka (Moshchanovka) the villages of Krzywín (Krivin), Nietyszyn (Netishin), Sołowje (Solovie) and Czarnewody (Chernovody).

*The river Wilja (Viliya) from the town of Ostróg to the village of Chodaki, for a distance of 34 km.*  
(Frontier posts Nos. 1731 to 1764.)

The State frontier follows the main arm of the river Wilja in a generally south-westerly direction for a distance of 29 km. ;  $\frac{1}{2}$  km. before reaching the bridge at the village of Zínki (post No. 1761) the frontier deviates from the river towards the north-west, forming a salient 1 km. long by 1 km. wide ;  $\frac{3}{4}$  km. south-west of the bridge near the village of Zínki the frontier again emerges on the river (post No. 1764), and then for a distance of  $\frac{3}{4}$  km. bears southwards away from the river, which it again reaches at the village of Chodaki (Khodaki) (post No. 1767), *traversing :*

The bridge at the village of Słóbódka (near post No. 1732) ; the dam on the Międzyrzecze-Kuniew (Menzhirichi-Kunev) road near the village of Kamionka (Kamenka) (near post No. 1740) ; two dams and sluices near the town of Kuniew (the first near post No. 1746 and the second  $\frac{1}{2}$  km. farther north ; a mill on the Union of Socialist Soviet Republics side) ; the dam north of the village of Dołoczje (Doloché) (between posts Nos. 1750 and 1751 ; a mill on the Union of Socialist Soviet Republics side) ; the bridge between the villages of Wilja and Zarzecze (Zareche) (near post No. 1755).

The frontier *leaves :*

*On the Polish side :* The island near the town of Międzyrzecze (between posts Nos. 1733 and 1734) ; the island north of the colony of Antonówka (Antonovka) (between posts Nos. 1742 and 1743) ; the island near the village of Wilja beside the distillery (between posts Nos. 1756 and 1757) ; the island north of the village of Zínki (near post No. 1761) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side :* The island near the village of Słóbódka (between posts Nos. 1732 and 1733) ; the island opposite the town of Kuniew (with post No. 1747) ; the island north of the dam near the village of Wilja (between posts Nos. 1756 and 1757).

*From the Wilja River (near the village of Chodaki) to the Zbrucz (Zbruch) River for a distance of 84 km.*

(Frontier posts Nos. 1764 to 1861 a.)

From the Wilja river the frontier runs south-east for 8 km. in the direction of the village of Małe-Kaletyńce (M. Koletynts) (post No. 1779) and then turns sharply west and runs for a distance of 6 km. to a point  $2\frac{1}{4}$  km. south-west of the church in the village of Bołozówka (Bolozhévka) (post No. 1785) ; thence it proceeds in a generally southerly direction for 70 km. to the Zbrucz River, making a number of turns west and east to correspond with the boundaries of the lands belonging to the adjacent settlements (the most prominent of these turns are in the neighbourhood of the villages of Sadki, Siwki (Sivki) and Szkrobotówka (Shkrobotovka).

West of the village of Wiązowiec (Vyazovtsy) the frontier follows for 3 km. the course of the river Horyń (Goryn) (posts Nos. 1826 to 1829) and *crosses :*

Near the village of Chodaki the Szumsk-Kuniew (Shumsk-Kunev) road (near posts Nos. 1766 and 1767) ; the railway line from Łanowce (Lanovtsy) to Jampól (Yampol)

de Pańkowce, à 5½ km. à l'ouest de la gare de Jampol (poteau N° 1825) ; la frontière atteint la rivière Zbrucz à l'ouest du village de Szczesnowka (poteau N° 1861 a) ; elle laisse :

*A la République de Pologne* : Les villages de Chodaki et de Bołozówka, la ferme de Kanowiec, le village de Sadki, le château d'Obory, les villages de Szkrobotówka et de Radoszówka, la ferme de Niedźwiedziówka, les villages de Michałowka, de Juśkowce, de Hrybowa, de Kozaczki, d'Ośniki, de Mołocków et de Białozórka, les métairies de Dubina et de Cieplaków ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : Les villages de Zinki, de M. et W. Borowica, de Mał-Kaletyńce et de Stefanówka, le village et la ferme de Bajmaki, les villages de Liski, de Siwki, de Wołoskie et de Lepiesówka ; le bourg et la gare de Jampol, le village de Pańkowce, le village et la ferme de Wiązowiec, les villages de Łysogórka, de Krzywczyki, de Niemierzyńce, de Szebenno et de Szczesnowka.

*Le cours du Zbrucz depuis le village de Szczesnowka jusqu'à son confluent avec le Dniester ; sur une distance de 225 km.*

(Poteaux frontières N°s 1861-a-2290).

A partir du point de rencontre avec la Zbrucz près du village de Szczesnowka (poteau N° 1861 a), la frontière suit cette rivière (canalisée), en direction du sud, pendant 5 km. jusqu'au remblai situé près du poste Palczyński et du village de Palczyńce (à proximité du poteau N° 1868), en longeant la limite occidentale des terres appartenant au village de Szczesnowka ; puis, à partir du remblai situé près du village de Palczyńce, la frontière se dirige vers le sud-est pendant ¾ km., le long d'un fossé artificiel et en se tenant à 100 m. à l'est du Zbrucz (jusqu'au poteau N° 1869) ; elle suit alors le Zbrucz en direction du sud-est, pendant 3 km. environ, jusqu'au barrage construit près du village de Nowa Grobla ; elle traverse ce barrage à 40 m. au nord-ouest de l'écluse (près du poteau N° 1872) ; elle contourne ensuite le village de Nowa Grobla par le nord et l'ouest en suivant, pendant 1 km., la partie canalisée du Zbrucz (entre les poteaux N°s 1873 et 1876) ; puis, la frontière suit le Zbrucz pendant deux km. en direction du sud (jusqu'au poteau N° 1878) ; elle s'incurve, ensuite, vers l'ouest pendant 2 km. jusqu'à la source sulfureuse située près du bourg d'Ożyhowce, entre le poste d'Ożyhowce et le promontoire de Pryhorodok (poteau N° 1881) ; elle suit sur ce trajet le cour de la rivière et la ligne médiane de l'étang ; puis, la frontière suit le bras principal de Zbrucz, en direction générale du sud, pendant 17 km. jusqu'au remblai situé près du bourg de Wołoczyska (poteau N° 1905) ; sur ce trajet, la frontière fait une série de détours à angles aigus et s'écarte du Zbrucz en direction de l'est, à une distance ne dépassant pas ½ km., à proximité de la limite méridional du bourg d'Ożyhowce (entre les poteaux N°s 1882 et 1884) ; elle franchit :

Le remblai (ancien barrage) situé près du village de Sobolówka, à 25 m. à l'ouest du lit du fleuve (poteau N° 1885) ; le remblai (ancien barrage) situé près du village de Poczapińce à 40 m. à l'ouest du lit du fleuve (poteau N° 1888) : l'étang situé près du village de Wołczkowce, sur une distance de ¾ km. (poteaux N°s 1893 et 1894) ; le barrage du moulin situé près du village de Wołczkowce, à 125 m. à l'ouest de l'écluse du moulin et à 60 m. à l'est du pont régulateur (près du poteau N° 1894) ; le remblai (ancien barrage) situé près du bourg de Wołoczyska, à 50 m. à l'ouest du bras vif et à 70 m. au sud-est du pont construit sur ce remblai (près du poteau N° 1905) ; la frontière laisse :

*A la République de Pologne* : l'île orientale, située vis-à-vis du village de Dorofiejówka (entre les poteaux N°s 1899 et 1900) ;

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : les trois îles occidentales situées vis-à-vis de ce village (entre les poteaux N°s 1899 et 1900).

A partir du remblai situé près du bourg de Wołoczyska jusqu'au bourg de Tarnoruda, la frontière suit le bras principal du Zbrucz, en direction générale du sud ; elle s'en écarte toutefois de 350 m. vers l'est, en face du village d'Orzechowiec pour suivre un fossé artificiel pendant ½ km. (entre les poteaux N°s 1917 et 1918) et le ruisseau Bołwaniec, pendant environ 1 km. (entre les

in the neighbourhood of the village of Pańkowce (Pankovtsy)  $5\frac{1}{2}$  km. west of Jampol station (post No. 1825), emerging on the Zbrucz River west of the village of Szczesnowka (Shchasnovka) (post No. 1861 *a*), and *leaving* :

*On the Polish side* : The villages of Chodaki and Bołozówka, the farm of Kanowiec (Konovets), the village of Sadki, the manor of Obory, the villages of Szkrobotówka and Radoszówka (Radoshevka), the farm of Niedźwiedziówka (Medvedevka), the villages of Michałówka (Mikhailovka), Juśkowce (Yuśkovtsy), Hrybowa (Gribovo), Kozaczki, (Kazachki), Ośniki, Mołocków (Molotkov) and Białoziorka (Belozerka), the farms of Dubina and Cieplaków (Teplyakova) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : The villages of Zinki, M. and W. Borowica (B. and M. Borovitsa), Mała-Kaletyńce, Stefanówka (Stepanovka), the village and farm of Bajmaki (Baimaki), the villages of Liski, Siwki, Wołoskie (Voloskoe) and Lepieszówka (Lepesovka) ; the town and railway station of Jampol, the village of Pańkowce, the village and farm of Wiązowiec, the villages of Łysogórka, Krzywczyki (Krivchiki), Niemierzyńce (Nemirintsy), Szebenno and Szczesnowka.

*The River Zbrucz from the village of Szczesnowka to the confluence of the Zbrucz and Dniester Rivers, for a distance of 225 km.*

(Frontier posts Nos. 1861*a* to 2290.)

From the point where it emerges on the River Zbrucz at the village of Szczesnowka (post No. 1861 *a*), the State frontier runs in a southerly direction along the Zbrucz river (canalised) for 5 km. to the embankment near the Palczyński look-out and the village of Palczyńce (Palchintsy) (near post No. 1868), following the western boundary of the lands of the village of Szczesnowka ; from the embankment near Palczyńce village the frontier then runs south-east for about  $\frac{3}{4}$  km. along an artificial canal and 100 m. east of the Zbrucz River (up to post. No. 1869). It then follows the Zbrucz River in a south-easterly direction for about 3 km. to the dam near the village of Nowa Grobla (Novaya Greblya), crossing the latter 40 m. north-west of the sluice (near post No. 1872) ; it then skirts the village of Nowa Grobla on the north and west and for 1 km. follows the canalised section of the Zbrucz (between posts Nos. 1873 to 1876). It next follows the Zbrucz River south for 2 km. (to post No. 1878) and then turns west for 2 km. to the sulphur spring near the town Ożyhowce (Ozhigovtsy) between the post of the latter name and the peninsula of Pryhorodok (Prigorodok) (post No. 1881), following the bed of the river and the median line of the pond. The frontier then follows the main arm of the Zbrucz generally in a southerly direction for 17 km. to the embankment near the town of Wołoczyska (Volochisk) (post No. 1905), forming a series of sharp bends and keeping not more than  $\frac{1}{2}$  km. east of the Zbrucz River near the southern end of the town of Ożyhowce (between posts Nos. 1882 to 1884), and *crossing* :

The embankment (former dam) at the village of Sobolówka 25 m. west of the bed of the river (post No. 1885) ; the embankment (former dam) at the village of Poczapińce (Pochapintsy) 40 m. west of the bed of the river (post No. 1888) ; the pond near the village of Wołczkowce (Volchkovtsy) for  $\frac{3}{4}$  km. (between posts Nos. 1893 and 1894) ; the mill dam at the village of Wołczkowce 125 m. west of the mill sluices and 60 m. east of the regulating bridge (near post No. 1894) ; the embankment (former dam) near the town of Wołoczyska 50 m. west of the present bed and 70 m. south-east of the bridge on this same embankment (at post No. 1905), and *leaving* :

*On the Polish side* : the eastern island opposite the village of Dorofiejówka (Dorofeevka) (between posts Nos. 1899-1900).

*On the Union of Soviet Socialist Republics side* : the three western islands opposite the same village (between posts Nos. 1899 and 1900).

From the embankment near the town of Wołoczyska to the town of Tarnoruda the frontier runs in a generally southerly direction along the main arm of the Zbrucz river, keeping about 350 m. east of it opposite the village of Orzechowiec (Orekhovtsy) and following an artificial canal for half a kilometre (between posts Nos. 1917 and 1918) and the Bołwaniec stream

poteaux N<sup>os</sup> 1918 et 1919) ; au nord du bourg de Tarnoruda, la frontière, pendant un 1/2 km., se tient à 300 m. à l'est du Zbrucz (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1928 et 1929) ; elle franchit :

L'étang situé au nord-ouest du bourg de Tarnoruda, sur une distance de 1 km. (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1929 et 1930) ; le pont de chemin de fer de la ligne Tarnopol-Płoskirów (r. Proskourow) qu'elle traverse en son milieu et en laissant à l'Union des Républiques soviétistes socialistes trois îles situées vis-à-vis du bourg de Wołoczyska (au sud du poteau N<sup>o</sup> 1905).

Depuis l'écluse située près du bourg de Tarnoruda jusqu'au Dniester, la frontière suit la ligne médiane du bras principal du Zbrucz, en direction générale du sud, pendant 185 km. (du poteau N<sup>o</sup> 1930 au poteau N<sup>o</sup> 2290). Elle a un tracé très sinueux et elle passe sur la rive orientale du Zbrucz, vis-à-vis du village de Nowosiółka et se tient pendant 1,7 km. à 450 m. du lit du fleuve (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2203 et 2208) ; elle franchit :

L'écluse située près du bourg de Tarnoruda Polska-Tarnoruda Ukrainka (près du poteau N<sup>o</sup> 1930) ; le barrage construit près du village de Zajączki (près du poteau N<sup>o</sup> 1945) ; l'écluse située près du poste du bourg de Satanowo (près du poteau N<sup>o</sup> 1983) ; le pont de chemin de fer en ruines situé près du bourg de Husiatyn sur la ligne Kopyczyńce-Płoskirów (près du poteau N<sup>o</sup> 2034) ; le pont de bois construit sur la route Kopyczyńce-Płoskirów (près du poteau N<sup>o</sup> 2038) ; le barrage et le moulin situés près du village de Bondarówka (près du poteau N<sup>o</sup> 2047) ; le barrage en pierre et le pont de bois situés près du village de Szydłowce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2058 et 2059) ; le barrage en pierre construit vis-à-vis du village de Zielona (près du poteau N<sup>o</sup> 2074) ; le barrage en pierre construit vis-à-vis du bourg de Skała (près du poteau N<sup>o</sup> 2121) ; le pont de bois en ruines situé sur la route de Skała à Kamieniec-Podolsk (près du poteau N<sup>o</sup> 2123) ; le barrage en pierre situé au sud de ce pont (près du poteau N<sup>o</sup> 2124) ; le barrage en pierre situé près du village de Piatniczany (près du poteau N<sup>o</sup> 2131) ; le barrage en pierre situé près du poste de Bereżanka (près du poteau N<sup>o</sup> 2140) ; le barrage construit vis-à-vis du village de Podfilipie (près du poteau N<sup>o</sup> 2158) ; le barrage situé près du poste de Niewierówka (poteau N<sup>o</sup> 2179) ; le barrage en pierre construit au nord du village de Milowce (près du poteau N<sup>o</sup> 2225) ; le barrage en pierre situé près du village de Kudryńce (près du poteau N<sup>o</sup> 2238) ; le barrage en pierre construit au nord du village de Laszkowica (près du poteau N<sup>o</sup> 2281) ; le barrage en pierre construit vis-à-vis du village de Laszkowica (près du poteau N<sup>o</sup> 2286) ; le pont routier en ruines et le pont de chemin de fer inachevé situés près du village d'Isakowce (près du poteau N<sup>o</sup> 2289) ; la frontière laisse :

*A la République de Pologne* : toutes les îles situées vis-à-vis du village de Łuka Mała (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1945 et 1947) ; l'île médiane située au sud du poste de Satanówka (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1978 et 1979) ; toutes les îles situées en face du poste de Kręciłów, à l'exception d'une partie de la grande île qui est laissée à l'Union des Républiques soviétistes socialistes (près du poteau N<sup>o</sup> 1993) ; 5 îles situées vis-à-vis des terres appartenant au village d'Olchowczyk (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2026 et 2031) ; l'île située en face du bourg de Husiatyn-Polski (avec le poteau N<sup>o</sup> 2040) ; l'île située en face du château de Bednarówka (près du poteau N<sup>o</sup> 2050) ; toutes les îles situées vis-à-vis du village de Szydłowce Ukrainskie et des terres lui appartenant (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2058 et 2068) ; l'île et le moulin situés près du village de Zielona (près du poteau N<sup>o</sup> 2074) ; l'île occidentale, située en face du village de Siekierzyńce (poteaux N<sup>os</sup> 2090 et 2091) ; l'île située à l'est du bourg de Zbrzyż (poteau N<sup>o</sup> 2101) ; l'île située en face du village de Zabińce (près du poteau N<sup>o</sup> 2110) ; l'île et le moulin situés en face du bourg de Skała (avec le poteau N<sup>o</sup> 2121) ; l'île située au sud du village de Bereżanka (avec le poteau N<sup>o</sup> 2142) ; l'île située en face du village de Trójca (près du poteau N<sup>o</sup> 2144) ; l'île située en face du village de Podfilipie (au nord du poteau N<sup>o</sup> 2157) ; toutes les îles situées vis-à-vis du village de Wierzbówka (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2161 et 2165) ; l'île située en face du village de Niwra (avec les poteaux N<sup>os</sup> 2180 à 2182) ; l'île située près du village de Szustowce (près du poteau N<sup>o</sup> 2192) ; l'île située au sud du village de Szustowce (près du poteau N<sup>o</sup> 2290) ; les deux îles occidentales



(Bolvanets) for about 1 kilometre (between posts Nos. 1918 and 1919) ; north of the town of Tarnoruda the frontier for half a kilometre follows a line 300 m. east of the Zbrucz River (between posts Nos. 1928 and 1929), *crossing* :

The pond north-west of Tarnoruda for a distance of one kilometre (between posts Nos. 1929 and 1930) ; the railway bridge on the Tarnopol-Płoskirów (Proskurov) line, which it crosses in the middle, and leaving on the Union of Soviet Socialist Republics side three islands opposite the town of Wołoczyska (south of post No. 1905).

From the sluice near the town of Tarnoruda to the Dniester River the frontier runs in a generally southerly direction along the median line of the main arm of the River Zbrucz for a distance of 185 kilometres (from posts Nos. 1930 to 2290) ; it has a very winding course and crosses to the eastern bank of the river opposite the village of Nowosiółka (Novoselka) for a distance of 1.7 km., keeping 450 metres away from the bed of the river (between posts Nos. 2203 and 2208), and *crossing* :

The sluice at the town of Tarnoruda Polska-Tarnoruda Ukraińska (near post No. 1930), the dam near the village of Zajączki (Zaionchiki) (near post No. 1945) ; the sluice at the look-out in the town of Satanowo (near post No. 1983), the ruined railway bridge at the town of Husiatyn (Gusyatyń) on the Kopyczyńce-Płoskirów (Kopychintsy-Proskurov) (near post No. 2034), the wooden bridge on the Kopyczyńce-Płoskirów road (near post No. 2038) ; the dam and mill at the village of Bondarówka (Bednarovka) (near post No. 2047) ; the stone dam and wooden bridge near the village of Szydłowce (Shidlovtsy) (between posts Nos. 2058 and 2059) ; the stone dam opposite the village of Zielona (Zelenaya) (near post No. 2074) ; the stone dam opposite the town of Skała (near post No. 2121) ; the ruined wooden bridge on the road from Skała to Kamieniec-Podolsk (Kamenets-Podolsk) (near post No. 2123) ; the stone dam south of the said bridge (near post No. 2124) ; the stone dam near the village of Piatniczany (Pyatnichany) (near post No. 2131) ; the stone dam at the look-out in the village of Bereżanka (near post No. 2140) ; the dam opposite the village of Podfilipie (near post No. 2158) ; the dam near the look-out in the village of Niewierówka (Niverka) (near post No. 2179), the stone dam north of the village of Milowce (Milevtsy) (near post No. 2225) ; the stone dam near the village of Kudryńce (Kudrintsy) (near post No. 2238) ; the stone dam north of the village of Laszkowica (Lyashkovitsa) (near post No. 2281) ; the stone dam opposite the village of Laszkowica (near post No. 2286) ; the ruined road bridge and the unfinished railway bridge near the village of Isakowce (Isakovtsy) (near post No. 2289), *leaving* :

*On the Polish side* : all the islands opposite the village of Łuka Mała (Luka Malaya) (between posts Nos. 1945 and 1947) ; the middle island south of the look-out in the village of Satanówka (between posts Nos. 1978 and 1979) ; all the islands opposite the look-out in the village of Kręciłów (Krentsilov), except for a part of the large island, which remains on the Union of Soviet Socialist Republics side (near post No. 1993) ; five islands opposite the lands of the village of Olchowczyk (Olkhovchik) (between posts Nos. 2026 and 2031) ; the island opposite the town of Husiatyn-Polski (with post No. 2040) ; the island opposite the manor of Bednarówka (Bednarovka) (near post No. 2050) ; all the islands opposite the village of Szydłowce Ukraińskie (Shidlovtsy) and its lands (between posts Nos. 2058 and 2068) ; the island and mill near the village of Zielona (Zelenaya) (near post No. 2074) ; the western island opposite the village of Siekierzyńce (Sekirintsy) (with posts Nos. 2090 and 2091) ; the island east of the town of Zbrzyż (Zbrizh) (with post No. 2101) ; the island opposite the village of Żabińce (Zhabintsy) (near post No. 2110) ; the island and mill opposite the town of Skała (with post No. 2121) ; the island south of the village of Bereżanka (Berezhanka) (with post No. 2142) ; the island opposite the village of Trójca (Troitsa) (near post No. 2144) ; the island opposite the village of Podfilipie (Podfilip'e) (north of post No. 2157) ; all the islands opposite the village of Wierzbówka (Verbovka) (between posts Nos. 2161 and 2165) ; the island opposite the village of Niwra (with posts Nos. 2180-2182) ; the island near the village of Szustowce (Shustovtsy) (near post

situées en face du village de Kudryńce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2238 et 2239) ; l'île située vis-à-vis du village de Kudryńce (avec le poteau N<sup>o</sup> 2240) ; l'île située à l'est du village de Kudryńce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2242 et 2243) ; l'île située en face des terres appartenant au village de Wojtkówce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2260 et 2261) ; l'île située en face du bourg d'Okopy (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2278 et 2279) ; l'île située en face du bourg d'Okopy (avec le poteau N<sup>o</sup> 2287).

*A l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : Toutes les îles situées vis-à-vis du village de Postołówka (près du poteau N<sup>o</sup> 1941) ; l'île située en face du poste de Kurowski (avec le poteau N<sup>o</sup> 1960) ; l'île située au nord du village de Martynkowce (près du poteau N<sup>o</sup> 1965) ; les deux îles extrêmes au sud du poste de Satanówka (entre les poteaux N<sup>os</sup> 1978 et 1979) ; deux îles situées vis-à-vis du poste<sup>1</sup> du bourg de Satanów (avec le poteau N<sup>o</sup> 1983) ; une partie de la grande île située en face du poste de Kręciłów (près du poteau N<sup>o</sup> 1993) ; l'île située en face du poste de Holeniszczów (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2018 et 2019) ; l'île située en face des terres du village de Kuźminczyk (près du poteau N<sup>o</sup> 2031) ; l'île située au sud du bourg de Husiatyn (avec les poteaux N<sup>os</sup> 2041 et 2042) ; l'île située au nord du village de Siekierzyńce (près du poteau N<sup>o</sup> 2086) ; l'île orientale située vis-à-vis du village de Siekierzyńce (poteaux N<sup>os</sup> 2090 et 2091) ; l'île située vis-à-vis du bourg de Skala (près du poteau N<sup>o</sup> 2115) ; tous les îles situées au sud de la douane de Bukowskie (r. Gouciakovska) (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2124 et 2126) ; l'île située près du village de Bereżanka (près du poteau N<sup>o</sup> 2136) ; l'île située vis-à-vis du village de Podfilipie (poteau N<sup>o</sup> 2158) ; trois îles situées auprès du poste de Niewierówka (près du poteau N<sup>o</sup> 2179) ; l'île située vis-à-vis du village de Szustowce (près du poteau N<sup>o</sup> 2191) ; l'île située au sud du poste de Szustowce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2195 et 2196) ; deux îles situées au nord du village de Miłowce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2224 et 2225) ; deux îles situées au sud du village de Miłowce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2229 et 2233) ; l'île située au nord du village de Kudryńce (près du poteau N<sup>o</sup> 2236) ; l'île orientale située en face du poste de Kudryńce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2238 et 2239) ; l'île située vis-à-vis du poste de Łastowce (au nord du poteau N<sup>o</sup> 2254) ; toutes les îles situées près du village de Wojtkówce (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2167 et 2272) ; deux îles situées près du village de Łaskowica (entre les poteaux N<sup>os</sup> 2280 et 2285).

La direction suivie par la ligne médiane du bras principal du Zbrucz détermine la nationalité des autres petites îles.

Sur le cours du Zbrucz, la frontière coïncide partiellement avec l'ancienne frontière austro-russe dans la partie septentrionale depuis le cours supérieur de la rivière jusqu'au bourg de Tarnoruda ; pendant le reste du parcours, la frontière suit le courant vif du bras principal du Zbrucz (exception faite pour les parages du village de Nowosiołka).

*Remarque* : Le tracé de la frontière est déterminé sur le terrain par deux rangées de poteaux de bois qui portent les armes du pays intéressé et sont numérotés à la suite, depuis la rivière Rosica jusqu'au Dniester ; sur la terre ferme, la distance entre les poteaux s'élève à 5 mètres ; la frontière suit la ligne imaginaire qui passe par le milieu de cette bande de terre de 5 m. ; le long des rivières, les poteaux frontières sont placés sur les deux rives ; le tracé exact de la frontière suit le thalweg du bras principal, dans le cas de rivières navigables et flottables, et la ligne médiane du bras principal, dans le cas de rivières non navigables et non flottables.

<sup>1</sup> Note du traducteur : Les mots « du poste » ont été omis dans le texte polonais.

No. 2192) ; the island south of the village of Szustowce (near post No. 2200) ; the two western islands opposite the village of Kudryńce (Kudrintsy) (between posts Nos. 2238 and 2239) ; the island opposite the village of Kudryńce (with post No. 2240) ; the island east of the village of Kudryńce (between posts Nos. 2242 and 2243) ; the island opposite the lands of the village of Wojtkówce (Voitkovtsy) (between posts Nos. 2260 and 2261) ; the island opposite the town of Okopy (between posts Nos. 2278 and 2279) ; the island opposite the town of Okopy (with post No. 2287) ;

*On the Union of Soviet Socialist Republics side:* all the islands opposite the village of Postolówka (Postolovka) (near post No. 1941) ; the island opposite the Kurowski look-out (with post No. 1960) ; the island north of the village of Martynkowce (Martynkovtsy) (near post No. 1965) ; the two outer islands south of the look-out in the village of Satanówka (between posts Nos. 1978 and 1979) ; the two islands opposite the town of Satanów<sup>1</sup> (with post No. 1983) ; part of the large island opposite the look-out in Kreciów village (Krentsilov) (near post No. 1993) ; the island opposite the look-out of Holeniszczów (Golenishchev) (between posts Nos. 2018 and 2019) ; the island opposite the lands of the village of Kuźminczyk (Kuzminchiki) (near post No. 2031) ; the island south of the town of Husiatyn (Gusyatin) (with posts Nos. 2041 and 2042) ; the island north of the village of Siekierzyńce (Sekirintsy) (near post No. 2086) ; the eastern island opposite the village of Siekierzyńce (near posts Nos. 2090 and 2091) ; the island opposite the town of Skała (near post No. 2115) ; all the islands south of the Bukowskie Customs House (between posts Nos. 2124 and 2126) ; the island near the village of Bereżanka (near post No. 2136) ; the island opposite the village of Podfilipie (post No. 2158) ; three islands near the look-out of the village of Niewierówka (Niverka) (near post No. 2179) ; the island opposite the village of Szustowce (Shustovtsy) (near post No. 2191) ; the island south of the look-out in the village of Szustowce (between posts Nos. 2195 and 2196) ; two islands north of the village of Miłowce (Milevtsy) (between posts Nos. 2224 and 2225) ; two islands south of the village of Miłowce (between posts Nos. 2229 and 2233) ; the island north of the village of Kudryńce (Kudrintsy) (near post No. 2236) ; the eastern island opposite the Kudryńce look-out (between posts Nos. 2238 and 2239) ; the island opposite the Łastowce look-out (Lastovtsy) (north of post No. 2254) ; all the islands near the village of Wojtkowce (Voitkovtsy) (between posts Nos. 2167 and 2272) ; two islands near the village of Łaskowica (Lyashkovitsa) (between posts Nos. 2280 and 2285).

The median line of the main arm of the Zbrucz River will determine the nationality of the other small islands.

The State frontier on the Zbrucz River in its northern section from the upper course to the town of Tarnoruda coincides partly with the former Russo-Austrian frontier ; for the remainder of its course it follows the live channel of the main arm of the Zbrucz River (except in the neighbourhood of the village of Nowosiołka (Novoselka)).

*Note :* The line of the State frontier is marked on the ground by two rows of wooden posts bearing the arms of the country concerned and numbered consecutively from the Rosica River to the Dniester ; on land there is a distance of 5 metres between the posts ; the frontier follows an imaginary line along the middle of this band 5 metres wide ; on the rivers the frontier posts are fixed on both banks and the frontier proper in the case of rivers open to navigation and rafting follows the thalweg of the main arm, in the case of rivers not open to navigation or rafting it follows the median line of the main arm.

<sup>1</sup> *Note of the Translator :* The words " with post " are omitted in the Polish text.

## APPENDICES

1. Les procès-verbaux des séances plénières de la Commission mixte de délimitation de la frontière (N<sup>os</sup> 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62, 64) et les annexes correspondantes (procès-verbaux de la Sous-Commission technique d'abornement de la Commission mixte de délimitation, ainsi que des cartes et des plans).

2. Un croquis schématique du tracé de la frontière à l'échelle 1 : 50.000 (la frontière est indiquée par une ligne rouge).

3. Relevés et plans (la frontière est indiquée par un pointillé noir) :

Pour le secteur allant de la rivière Rosica au Zbrucz, à l'échelle 1 : 2.000 : 892 exemplaires (R. P.) et 906 exemplaires (Union des Républiques soviétistes socialistes) ;

Pour le secteur du Zbrucz : *du côté polonais* : 159 croquis établis à l'aide du pantographe, d'après les plans de la Commission austro-russe de 1902-1905, à l'échelle 1 : 2.000, ainsi que 24 exemplaires originaux pour les secteurs modifiés ; *du côté de l'Union des Républiques soviétistes socialistes* : 86 plans de la Commission austro-russe de 1902-1905 à l'échelle 1 : 5.000 et 24 croquis à l'échelle 1 : 2.000 pour les secteurs modifiés.

4. Une description topographique de la frontière (catalogue) de 511 pages (R. P.) et de 509 pages (Union des Républiques soviétistes socialistes).

5. Les procès-verbaux de pose des poteaux frontières du N<sup>o</sup> 0 au N<sup>o</sup> 1868, inclus et 34 procès-verbaux de pose des poteaux le long du Zbrucz.

*Remarque* : Par le procès-verbal de clôture, chaque partie remet ses documents propres à son gouvernement.

Le présent procès-verbal a été établi dans les deux langues, polonaise et russe, et les deux textes font également foi.

*Le Président de la Délégation polonaise  
à la Commission mixte de délimitation  
de la frontière :*

(Signé) L. WASILEWSKI.

Le 31 juillet 1924.

Cachet rond aux armes de l'Etat : « Délégation polonaise à la Commission mixte de délimitation de la frontière orientale ».

*Le (Vice-) Président de la délégation  
de l'Union des Républiques soviétistes socialistes  
à la Commission mixte :*

(Signed) T. KOSTIAJEW.

Le 31 juillet 1924.

Cachet rond aux armes de l'Union des Républiques soviétistes socialistes : « Délégation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à la Commission mixte de délimitation de la frontière entre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et la Pologne ».

Pour copie conforme :

*Le Secrétaire de la délégation polonaise  
à la Commission mixte  
de délimitation de la frontière :*

(Signé) A. Cybulski.

## ANNEXES.

1. The Minutes of the plenary meetings of the Mixed Delimitation Commission Nos. 8, 14, 21, 26, 30, 33, 39, 40, 47, 54, 62, 64, with the relevant Annexes (Minutes of the Technical Sub-Committee of the Mixed Delimitation Commission, with maps and plans).

2. A detailed sketch of the course of the State frontier on a scale of 1/50,000 (the frontier is shown by a red line).

3. Field surveys and plans (the frontier is shown by a dotted black line) :

Section from the Rosica to the Zbrucz on a scale of 1/2,000 — 892 copies (Poland) and 906 copies (Union of Soviet Socialist Republics) ;

Section of the Zbrucz River : *on the Polish side* — 159 maps on a scale of 1/2,000 reproduced by pantograph from the plans of the Russo-Austrian Commission of 1902-1905, and 24 original copies for the sections which have been altered ; *on the Union of Soviet Socialist Republics side* — 86 plans of the Russo-Austrian Commission of 1902-1905, on a scale of 1/5,000 and 24 maps on a scale of 1/2,000 for the sections which have been altered.

4. A topographical description (specification) of the frontier containing 511 pages (Poland) and 509 pages (Union of Soviet Socialist Republics).

5. Protocols regarding frontier posts Nos. 0 to 1868 inclusive, and 34 protocols regarding the erection of posts along the River Zbrucz.

*Note.* By the General Final Protocol each Party transmits its own documents to its Government.

The present Protocol has been drawn up in both the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

(Signed) L. WASILEWSKI,  
President  
of the Polish Delegation  
on the Mixed Delimitation Commission.

July 31, 1924.

Circular seal with the State arms : " Polish Delegation on the Mixed Delimitation Commission ".

(Signed) T. KOSTIAJEW (KOSTYAEV),  
Vice-President  
of the Union of Soviet Socialist Republics Delegation  
on the Mixed Delimitation Commission.

July 31, 1924.

Circular seal with the arms of the Union of Socialist Soviet Republics : " Union of Soviet Socialist Republics. Delegation on the Mixed Delimitation Commission ".

Certified true copy :

(Signed) A. Cybulski,  
Secretary of the Polish Delegation  
on the Mixed Delimitation Commission.

## ANNEXE N° 2.

## ACCORD

CONCLU A MOSCOU LE 3 AOUT 1925 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, D'UNE PART, ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES D'AUTRE PART, AU SUJET DU RÈGLEMENT DES LITIGES FRONTALIERS.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, d'une part, et le GOUVERNEMENT DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, d'autre part, désireux de définir une méthode simplifiée pour régler les litiges frontaliers d'ordre économique ou coutumier, ont décidé de conclure un accord à ce sujet et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Stanisław KĘTRZYŃSKI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Pologne à Moscou ;

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES :

M. Simon Ivanovich ARAŁOW, membre du collège du Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus suffisants et en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tous les petits litiges et incidents qui pourraient se produire à la frontière, ainsi que les litiges frontaliers à caractère économique seront réglés sur place par les personnes mentionnées à l'article 2 du présent accord.

Cette catégorie d'affaires comprendra notamment :

a) Les cas isolés où des coups de feu auraient été dirigés contre des agents de la garde-frontière et contre le territoire de l'autre Etat, sous la réserve que ces incidents n'auront pas eu pour effet de tuer, ou de blesser ces agents, ni de leur causer des dommages matériels.

b) Les affaires relatives à la restitution à des habitants d'une des Parties contractantes de têtes de bétail leur appartenant et retenues sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que le dédommagement pour les pertes éventuelles.

c) Les affaires relatives à la restitution de biens ravis sur le territoire d'une Partie contractante par des habitants de l'autre Partie, ainsi que le dédommagement pour les pertes éventuelles.

d) Les questions relatives au franchissement involontaire de la frontière par la population locale.

e) Les questions relatives au franchissement involontaire de la frontière par la garde-frontière locale.

*Article 2.*

Les représentants des autorités frontalières locales à qui est confié le soin d'examiner et de régler les litiges et les incidents de frontière seront :

a) Pour la République de Pologne : les starostes des districts frontaliers intéressés, et

Pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes : les chefs des détachements frontaliers intéressés de la Direction politique de l'Etat (G. P. U.) ;

b) Les mandataires des personnes visées à l'alinéa a).

## ANNEX No. 2.

## AGREEMENT

BETWEEN THE POLISH REPUBLIC OF THE ONE PART AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OF THE OTHER PART, REGARDING THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES, CONCLUDED AT MOSCOW ON AUGUST 3, 1925.

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC of the one part and THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS of the other part, being desirous of establishing a simplified procedure for the settlement of frontier disputes of an economic or customary character, have decided to conclude an agreement on that subject and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC :

M. Stanislaw KĘTRZYŃSKI, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Polish Republic at Moscow ;

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

M. Simon Ivanovich ARAŁOW, Member of the Collegium of the People's Commissariat for Foreign Affairs ;

Who after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions.

*Article 1.*

All minor frontier incidents and disputes likely to arise and also frontier disputes of an economic character shall be settled on the spot by the persons designated in Article 2 of the present Agreement.

This category of questions shall include more particularly :

(a) Isolated instances of shots fired on members of the frontier guard and also at the territory of the other Party, provided that the aforementioned shots do not result in persons being killed or wounded or cause material loss.

(b) The return to the inhabitants of one Party of livestock belonging to them and kept in the territory of the other Party and compensation for any losses which may have occurred.

(c) The return of property stolen from the territory of one Party by the inhabitants of the other Party and compensation for any losses which may have been sustained.

(d) The unintentional crossing of the frontier by local inhabitants.

(e) The unintentional crossing of the frontier by the local frontier guards.

*Article 2.*

The representatives of the local frontier authorities authorised to investigate and settle frontier incidents and disputes shall be :

(a) In the case of the Polish Republic, the Starostas of the respective frontier districts, and,

In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Chiefs of the respective frontier detachments of the State Political Department (G.P.U.) ;

(b) The authorised representatives of the persons mentioned in (a).

Le nombre ainsi que la résidence des mandataires prévus à l'alinéa *b*) seront fixés par voie d'accord entre les représentants mentionnés à l'alinéa *a*).

*Article 3.*

Les litiges et incidents de frontière seront réglés par voie d'accord entre les représentants des deux Parties prévus à l'article 2.

Les décisions seront établies en deux exemplaires authentiques, rédigées dans la langue officielle des deux Parties, et, autant que possible, sous une forme abrégée.

Les petits litiges et les incidents de frontière pourront être également réglés oralement si les deux Parties y consentent.

Si l'accord ne pouvait se faire, les questions litigieuses seraient renvoyées à la décision des autorités centrales des deux Parties contractantes (le Ministère des Affaires étrangères et le Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères).

*Article 4.*

Les représentants de chacune des deux Parties contractantes, visés à l'article 2, auront le droit de renvoyer, sous leur propre responsabilité, tout litige ou incident qui surviendrait à l'autorité centrale de leur pays (le Ministère des Affaires étrangères de la République de Pologne, ou le Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères de l'Union des Républiques soviétistes socialistes). En pareil cas, les représentants des Parties contractantes se borneraient à procéder à l'enquête relative à l'affaire en question.

*Article 5.*

Les décisions des représentants sont obligatoires pour les deux Parties.

Les décisions relatives au retour de personnes ou à la restitution d'animaux ou d'objets, ont un caractère définitif.

Les décisions relatives au dédommagement pour perte subie acquièrent la force de chose jugée après confirmation par les autorités centrales compétentes des deux Parties contractantes (le Ministère des Affaires étrangères et le Commissariat du Peuple pour les Affaires étrangères) sur l'ordre desquelles le règlement de compte s'effectue.

*Article 6.*

Les personnes mentionnées à l'article 2 *litt. a*) désigneront, en vue du règlement des litiges frontaliers intéressant leurs secteurs, des lieux de passage et de contrôle où s'effectuera l'échange de communications et de correspondances relatives aux litiges et aux incidents de frontière ainsi que la remise des personnes, des animaux et des objets retenus.

Afin de s'acquitter des fonctions définies à l'article 1<sup>er</sup> et à l'article 3, les personnes mentionnées à l'article 2, *litt. a*) ainsi que les mandataires visés à l'article 2, *litt. b*) auront le droit de franchir la frontière sur la foi de pièces personnelles visées par les représentants correspondants de l'autre Partie, qui sont visés à l'article 2 *litt. a*) du présent accord.

Les personnes mentionnées à l'article 2 *litt. a*) auront en outre la faculté de délivrer aux personnes ayant subi des dommages des sauf-conduits d'une validité de douze heures, qui leur permettront de franchir une seule fois la frontière à l'occasion du règlement des litiges et incidents de frontière visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent accord.

Ces sauf-conduits devront être visés par les représentants correspondants de l'autre Partie.

*Article 7.*

Les représentants des deux Parties se réuniront, en vue du règlement des litiges et incidents de frontière, en des lieux fixés ou désignés par eux d'un commun accord, à la requête de l'une des deux Parties. La Partie à laquelle la requête sera adressée devra répondre au plus tard le septième jour suivant la date à laquelle la requête aura été remise.



The number and place of residence of the authorised representatives referred to in (b) shall be fixed by means of an agreement between the representatives mentioned in (a).

*Article 3.*

Frontier incidents and disputes shall be settled by means of an agreement between the representatives of both Parties referred to in Article 2.

The decisions shall be drawn up in two original copies in the official languages of the two Parties, and as far as possible in abridged form.

Minor disputes and frontier incidents may by joint agreement between the parties also be settled verbally.

If no agreement can be reached, the questions in dispute shall be referred for decision to the central authorities of both Contracting Parties (Ministry of Foreign Affairs, People's Commissariat for Foreign Affairs).

*Article 4.*

The representatives of each Party referred to in Article 2 shall have the right at their own discretion to refer any frontier incident or dispute which arises to their own central authority (Ministry of Foreign Affairs of the Polish Republic, People's Commissariat for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics). In such circumstances the representatives of the Parties shall merely carry out an investigation of the case in question.

*Article 5.*

The decisions of the representatives shall be binding on both Parties.

Decisions concerning the return of persons or the restitution of animals and property shall be final.

Decisions regarding compensation for damage sustained shall become legally valid after their confirmation by the respective central authorities (Ministry of Foreign Affairs, People's Commissariat for Foreign Affairs) of the two Contracting Parties on whose instructions settlement is made.

*Article 6.*

The persons referred to in Article 2 (a) shall for the settlement of frontier disputes relating to their respective sectors designate points for purposes of crossing and of supervision, at which communications and letters regarding disputes shall be exchanged and the persons, livestock and property retained shall be surrendered.

The persons referred to in Article 2 (a) and their authorised representatives referred to in Article 2 (b) shall, for the purposes of discharging the duties mentioned in Articles 1 and 3, be entitled to cross the frontier in virtue of their personal documents visaed by the corresponding representatives of the other Party referred to in Article 2 (a) of the present Agreement.

The persons referred to in Article 2 (a) shall furthermore be entitled to issue to inhabitants who have suffered losses short-term permits valid for twelve hours for a single crossing of the State frontier for purposes of the settlement of the frontier disputes and incidents referred to in Article 1 of the present Agreement.

These permits shall be visaed by the corresponding representatives of the other Party.

*Article 7.*

Meetings of the representatives of the two Parties for the settlement of frontier incidents and disputes shall take place at points fixed or designated by joint agreement at the request of one of the Parties. The reply of the Party to which the request is addressed shall be given not later than seven days from the date of the transmission of the request.

*Article 8.*

L'inviolabilité de la personne des représentants des Parties visés à l'article 2 du présent accord sera assurée pendant le séjour desdits représentants sur le territoire de l'autre Partie. Les personnes visées jouiront de la franchise douanière pour les articles nécessaires à leur alimentation et à l'exécution de leurs fonctions (art. de bureau, etc.) ; toutefois, l'ensemble de ces bagages ne pourra dépasser un poids de 30 kg. et il sera astreint à la visite de la douane.

Les personnes qui franchiront la frontière en vertu des dispositions de l'article 6, alinéa 3, du présent accord jouiront de la franchise douanière pour l'introduction de produits alimentaires jusqu'à concurrence de 5 kg.

*Article 9.*

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de transport et de séjour de ses représentants sur le territoire de l'autre Partie.

Chaque Partie contractante sera tenue de prêter son assistance, sur son territoire, aux représentants de l'autre Partie, pour l'obtention des moyens de communication indispensables et d'un logement pendant le temps exigé par l'exécution des fonctions qui leur sont confiées.

*Article 10.*

La date et le lieu de la première réunion que tiendront les représentants des Parties visés à l'article 2 *litt. a)* du présent accord, en vue d'organiser le travail dans les secteurs respectifs, seront fixés d'un commun accord. Toutefois, cette première réunion devra se tenir dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent accord.

*Article 11.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à arrêter, avant l'entrée en vigueur du présent accord, les instructions qui serviront à leurs autorités pour l'exécution de l'accord.

*Article 12.*

Le présent accord sera ratifié par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les notes portant notification de la ratification intervenue devront être échangées dans un délai d'un mois à dater de la signature du présent accord.

Le présent accord entrera en vigueur un mois après l'échange des notifications précitées.

*Article 13.*

Le présent accord cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du jour auquel l'une des Parties contractantes l'aura dénoncé.

*Article 14.*

Le présent accord a été établi en deux textes authentiques rédigés en polonais et en russe. Aux fins d'interprétation, les deux textes feront également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent accord et y ont apposé leur cachet.

Fait et signé à Moscou, le trois août mil neuf cent vingt-cinq.

(L. S.) (Signé) Stanisław KĘTRZYŃSKI.

(L. S.) (Signé) ARAŁOW.

*Article 8.*

The representatives of the Parties referred to in Article 2 of the present Agreement shall be guaranteed personal immunity during their stay in the territory of the other Party. Such persons shall have the right to transport duty-free the foodstuffs and articles necessary for carrying on their work (office requisites, etc.); such luggage, however, shall not exceed 30 kilogrammes in weight and shall be subject to Customs inspection.

Persons crossing the frontier in virtue of Article 6, paragraph 3, of the present Agreement shall be entitled to bring with them free of duty provisions to the amount of 5 kilogrammes.

*Article 9.*

Each Party shall be separately responsible for the costs of transport and subsistence of its representatives in the territory of the other Party.

Each Party shall be bound to assist the representatives of the other Party in its territory to secure the necessary means of communication and accommodation while they are carrying out the duties entrusted to them.

*Article 10.*

The date and place of the first meeting of the representatives of the Parties referred to in Article 2 (*a*) of the present Agreement, for the organisation of the work in their sectors, shall be decided by joint agreement. The first meeting shall, however, take place within one month from the coming into force of the present Agreement.

*Article 11.*

The Contracting Parties undertake to issue for the use of their authorities the necessary instructions relating to the method of executing the present Agreement prior to its coming into force.

*Article 12.*

The present Agreement shall be ratified by the Governments of both Contracting Parties. The exchange of the instruments of ratification shall take place within one month from the signature of the present Agreement.

The present Agreement shall come into force one month from the day on which the instruments of ratification are exchanged as mentioned above.

*Article 13.*

The present Agreement shall lapse on the expiry of three months from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

*Article 14.*

The present Agreement has been drawn up in Polish and Russian in two original copies. For the purposes of interpretation both texts shall be regarded as authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done and signed at Moscow on August 3, 1925.

(L. S.) (Signed) Stanislaw KĘTRZYŃSKI.

(L. S.) (Signed) АРАЛОВ.

*Imprimé*  
*pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS*  
*par les*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*